叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000001

2. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000002

3. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000003

4. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000004

5. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000005

6. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000006

7. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][diː][ə; eɪ][ˌælɪg'zændər]

E	-	text	prepared	by	D	A	Alexander
E	-	文本	准备	经过	D	一个	亚历山大

电子文本由 DA Alexander 编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]

Internet	Archive
互联网	档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])

(	https	:	/	/	archive	.	org	)
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

（https://archive.org）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / bettysvirginiach00seawiala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	bettysvirginiach00seawiala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	bettysvirginiach00seawiala

参见 https://archive.org/details/bettysvirginiach00seawiala

['bɛtiːz] [vər'dʒɪniə]

BETTY'S	VIRGINIA
贝蒂的	弗吉尼亚州

贝蒂的弗吉尼亚

['krɪsməs]

CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]

By
经过

经过

['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['spraɪtli] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [mɑːr'sæk] ， ”
AUTHOR OF “ THE SPRIGHTLY ROMANCE OF MARSAC ， ”
作者 的 “ 这 轻快的 浪漫 的 马尔萨克 ， ”

《马尔萨克的活泼浪漫》的作者

“ ['pɑːpə]
“ PAPA
” 爸爸

“爸爸”

[buːˈʃɑːrd] ， ”
BOUCHARD ， ”
布沙尔 ， ”

布沙尔，“

“ [ðə; ði] ['dʒʌglərz] ， ”
“ THE JUGGLERS ， ”
” 这 杂耍演员 ， ”

《杂耍者》

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːvis] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ LITTLE JARVIS ， ” ETC .
” 小的 贾维斯 ， ” ETC .

“小贾维斯”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS IN COLOR BY
和 插图 在 颜色 经过

附彩色插图

['henri] [dʒeɪ] . [suːlən]
HENRY J . SOULEN
亨利 J . 苏伦

亨利·J·苏伦

[ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ]
AND DECORATIONS BY
和 装饰 经过

以及装饰

['edwərd] ['strætən] ['hɑːloʊˌweɪ]
EDWARD STRATTON HOLLOWAY
爱德华 斯特拉顿 霍洛威

爱德华·斯特拉顿·霍洛威

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA & LONDON
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1914
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1914
J . B . 利平科特 COMPANY1914

JB LIPPINCOTT 公司 1914

['bɛtiːz] [vər'dʒɪniə]
BETTY'S VIRGINIA
贝蒂的 弗吉尼亚州

贝蒂的弗吉尼亚

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD EDITION
第三 版

第三版

[naʊ] ['beti] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl]
NOW BETTY KNEW EXACTLY HOW TO DESCEND THE STAIRS INTO THE DANCING HALL
现在 贝蒂 知道 确切地 如何 到 下降 这 楼梯 进入 这 跳舞 大厅

现在贝蒂完全知道该如何下楼梯进入舞厅了。

[peɪdʒ] -
Page 48
页 -

第48页

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1913 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1913年，JB Lippincott公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1914 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1914年，JB Lippincott公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
PUBLISHED SEPTEMBER , 1914
已发布 九月 , -

出版于1914年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]
AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , U . S . A .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[tuː; tə] ['beti] ['rændəl]
TO BETTY RANDOL
到 贝蒂 兰多尔

致贝蒂·兰多尔

[ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz]
A TALL SISTER OF THE LILIES
一个 高的 姐姐 的 这 百合花

百合花的高个姐妹

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
THIS BOOK IS INSCRIBED
这 书 是 铭文

这本书上有题词

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['kæptɪveɪtɪŋ] ['beti] [naɪn]
I **.** **Captivating** **Betty** **9**
我 . 引人入胜 贝蒂 9

一、迷人的贝蒂 9

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] -
A **Young** **Soldier** **19**
一个 年轻的 士兵 -

一名年轻士兵 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] -
Through **a** **Dormer** **Window** **31**
通过 一个 天窗 窗户 -

透过老虎窗 31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ket(ə)l] -
Kettle **38**
壶 -

38号水壶

[viː] . ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət]
V **.** **Christmas** **Comes** **But**
V . 圣诞节 来 但

五、圣诞节来了，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] -
Once **a** **Year** **46**
一次 一个 年 -

一年一次 46

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] -
Kettle **and** **Other** **Things** **64**
壶 和 其他 事物 -

水壶和其他东西 64

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] ['bɜːdzaɪ] -

Fortescue	and	Roses	and	Birdseye	71
福特斯克	和	玫瑰	和	鸟瞰图	-

福特斯丘、罗斯和伯兹艾71

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] -

The	Shadow	of	the	Past	83
这	阴影	的	这	过去的	-

过去的阴影 83

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] -

Love	and	the	Chase	89
爱	和	这	追赶	-

爱情与追逐 89

[eks] . [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] -

X	.	The	Flying	Feet	of	the	Dancers	96
X	.	这	飞行	脚	的	这	舞者	-

X. 舞者飞翔的双脚 96

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] -

The	Dream	of	Love	105
这	梦	的	爱	-

爱的梦想 105

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['ket(ə)l] [ækts] [hɪz; ɪz] [oʊn] Iliad110

Kettle	Acts	His	Own	Iliad110
壶	使徒行传	他的	自己的	Iliad110

凯特尔自作主张 伊利亚特110

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] -

It	Was	the	Springtime	119
它	曾是	这	春天	-

那是春天 119

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['prɔːbləms] -
Problems **130**
问题 -

问题 130

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['broʊkən] [driːm] -
The **Broken** **Dream** **138**
这 破碎的 梦 -

破碎的梦想 138

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[praɪd] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs] -
Pride **Pays** **the** **Price** **150**
自豪 支付 这 价格 -

骄傲自满 150

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] -
The **Hand** **of** **Destiny** **166**
这 手 的 命运 -

命运之手 166

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

“ ['doʊn] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['beti] ! ” -
“ **Doan** **'** **You** **Cry** **,** **Miss** **Betty** **!** **”** **173**
“ 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 ! ” -

“别哭了，贝蒂小姐！”173

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[kɑːm] ['weðər] -
Calm **Weather** **179**
冷静的 天气 -

平静天气 179

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['twaɪlaɪt] -
Twilight **185**
暮 -

暮光之城 185

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['rɛkəmˌpɛns] -
Recompence **189**
补偿 -

补偿 189

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['glɔːriə] -
Gloria **198**
格洛丽亚 -

格洛丽亚 198

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['sʌnʃaɪn] -
Sunshine **206**
阳光 -

阳光206

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[naʊ] ['beti] [nuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl] ['frʌntɪspiːs]
Now **Betty** **Knew** **Exactly** **How** **to** **Descend** **the** **Stairs** **Into** **the** **Dancing** **Hall** **Frontispiece**
现在 贝蒂 知道 确切地 如何 到 下降 这 楼梯 进入 这 跳舞 大厅 卷首插图

现在贝蒂完全知道如何走下楼梯进入舞厅了。(扉页)

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]
Her **Graceful** **Figure** **Making** **to** **Fortescue** **the** **Prettiest** **Picture** **He** **Had** **Ever** **Seen**
她 优美 数字 制作 到 福特斯克 这 最漂亮的 图片 他 有 曾经 已见
-
87
-

她优美的身姿让福特斯丘看到了他见过的最美的画面 87

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['wʊdləndz] -
The **Scent** **Lay** **Across** **the** **Open** **Fields** **and** **Straggling** **Woodlands** **93**
这 香味 莱 穿过 这 打开 田野 和 零散的 林地 -

香气弥漫在开阔的田野和零星的林地 93

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — — ” -
“ But if You Love Me — — ” 125
〃 但 如果 你 爱 我 一 一 〃 -

“但如果你爱我——” 125

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kæptɪveɪtɪŋ] ['beti]
CAPTIVATING BETTY
引人入胜 贝蒂

迷人的贝蒂

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It was as cold as Christmas , and Christmas Eve it was .
它 曾是 作为 寒冷的 作为 圣诞节 , 和 圣诞节 前夕 它 曾是 .

天气冷得像圣诞节一样，而那天正是圣诞前夜。

[ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['loʊər] [vər'dʒɪniə] ,
A thin crust of snow lay over the level landscape of lower Virginia ,
一个 薄的 地壳 的 雪 躺 超过 这 等级 景观 的 降低 弗吉尼亚州 ,

弗吉尼亚州南部平坦的地面上覆盖着一层薄薄的积雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [kæst][ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] - [red] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [wɜːrld] .
and the declining sun cast a lovely rose - red light upon the silver world .
和 这 下降 太阳 投掷 一个 迷人的 玫瑰 - 红色的 光 之上 这 银 世界 .

夕阳西下，将美丽的玫瑰红色光芒洒在银色的世界上。

[ə'fɑːr][ɔːf] [leɪ] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] ,
Afar off lay the river that led to the great bay ,
远方 离开 躺 这 河 那 引领 到 这 伟大的 湾 ,

远处是通往大海湾的河流，

[bəuθ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [beɪ] ['froʊz(ə)n][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][æz; əz] [stiːl] .
both river and bay frozen hard and fast as steel .
两个都 河 和 湾 冷冻 难的 和 快速地 作为 钢 .

河流和海湾都像钢铁一样坚硬地冻结着。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The crystal air was sharp and still ,
这 水晶 空气 曾是 锋利的 和 仍然 ,

空气清澈而静谧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['oʊpəlɪn] [skaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [muːn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] .
and in the opaline sky a little crescent moon smiled at the sparkling stars .
和 在 这 蛋白石 天空 一个 小的 新月 月亮 微笑 在 这 闪闪发光 明星 .

在碧蓝的夜空中，一弯新月对着闪烁的繁星微笑。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [leɪn] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [brɪk]
Along the broad lane that led from the wooded heights to the spacious brick
沿着 这 广阔 车道 那 引领 从 这 树木繁茂的 高度 到 这 宽敞 砖
['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,
mansion of Rosehill ,
大厦 的 罗斯希尔 ,

沿着从林木葱郁的高地通往罗斯希尔宽敞砖砌豪宅的宽阔小路，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr] - [hɔːrs] [tiːm] [trɔtid] ['merəli] , [ðə; ði]

seated	on	the	river	bank	,	a	great	four	-	horse	team	trotted	merrily	,	the
坐着	在	这	河	银行	,	一个	伟大的	四	-	马	团队	小跑	兴高采烈地	,	这

河岸边，一支由四匹马拉着的庞大车队欢快地小跑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[staʊt] [fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ]['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

stout	farm	-	horses	snorting	with	delight	,	and	the	negro	driver	and	his
肥硕	农场	-	马匹	吸鼻	和	喜	,	和	这	黑人	司机	和	他的

['hɛlpɚz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ,

helpers	laughing	,	and	singing	Christmas	catches	,
助手	笑	,	和	歌唱	圣诞节	捕获物	,

健壮的农用马匹高兴地喷着鼻息，黑人车夫和他的帮工们笑着唱着圣诞颂歌。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [koʊld] [er] .

their	voices	echoing	in	the	clear	,	cold	air	.
他们的	声音	回声	在	这	清除	,	寒冷的	空气	.

他们的声音在清冷的空气中回荡。

[ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] ['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['krɪsməs] [tʃɪr] .

The	Rosehill	mansion	itself	seemed	to	radiate	Christmas	cheer	.
这	罗斯希尔	大厦	本身	似乎	到	辐射	圣诞节	欢呼	.

罗斯希尔庄园本身似乎就散发着浓浓的圣诞气氛。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] , [waɪd] - ['θroʊtɪd] ['tʃimniz] [kɜːrld] ['delɪkət] [riθs] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ,

From	the	warm	,	wide	-	throated	chimneys	curled	delicate	wreaths	of	blue	smoke	,
从	这	温暖的	,	宽的	-	喉咙	烟囱	卷曲	精美的	花圈	的	蓝色的	抽烟	,

从温暖宽阔的烟囱里袅袅升起缕缕淡蓝色的烟雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ventʃərsəm] ['piːkɑːk] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]

and	a	venturesome	peacock	had	climbed	upon	the	flat	roof	and	stood	on
和	一个	冒险	孔雀	有	攀登	之上	这	平坦的	屋顶	和	站立	在

[wʌn] [leg] ,

one	leg	,
一	腿	,

一只胆大的孔雀爬上了平坦的屋顶，单腿站立着。

['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːt] ['tʃɪmni] .

warming	himself	comfortably	against	the	hot	chimney	.
变暖	他自己	舒适地	反对	这	热的	烟囱	.

他舒服地靠在滚烫的烟囱上取暖。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

The	panes	of	the	many	windows	glittered	in	the	sinking	sun	,
这	窗格	的	这	许多	视窗	闪闪发光	在	这	下沉	太阳	,

夕阳西下，许多窗户的玻璃闪闪发光。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['skeɪtərz] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [bɜːrdz]

and	on	the	frozen	river	a	couple	of	skaters	flew	back	and	forth	like	birds
和	在	这	冷冻	河	一个	夫妻	的	滑冰者	飞翔	后退	和	前进	喜欢	鸟类

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

upon	the	wing	,
之上	这	翼	,

在结冰的河面上，几个滑冰者像鸟儿展翅一样来回飞翔。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði][krɪsp][koʊld] .

their	shrill	little	cries	and	laughter	resounding	gaily	in	the	crisp	cold	.
他们的	尖锐	小的	哭泣	和	笑声	高亢	兴高采烈地	在	这	脆	寒冷的	.

它们尖锐的哭声和欢快的笑声在凛冽的寒风中回荡。

[ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [ə'nʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmsted] , [nɑːt] ['steɪtli] [ænd; ənd] [waɪd]

A	mile	down	the	river	lay	another	cheerful	homestead	,	not	stately	and	wide
一个	英里	向下	这	河	躺	其他	快乐	家园	,	不是	庄严	和	宽的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

沿着河往下走一英里，是另一处令人愉悦的家园，它并不气派、宽敞或狭长。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] [draɪv] , [laɪk] ['roʊzˌhɪl] ,

with	marble	steps	and	a	fine	carriage	drive	,	like	Rosehill	,
和	大理石	步骤	和	一个	美好的	运输	驾驶	,	喜欢	罗斯希尔	,

拥有大理石台阶和漂亮的马车道，就像罗斯希尔庄园一样。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃɪmni] .

but	little	and	low	and	with	a	single	chimney	.
但	小的	和	低的	和	和	一个	单身的	烟囱	.

但是它又小又矮，只有一个烟囱。

[noʊ] ['gɔːrdʒəs] ['piːkɑːk] ['hʌdld] [ə'genst] [ɪts] [wʌn] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [bluː] ['pɪdʒɪns] ,

No	gorgeous	peacock	huddled	against	its	one	chimney	,	but	a	family	of	blue	pigeons	,
不	华丽的	孔雀	蜷缩着	反对	它是	一	烟囱	,	但	一个	家庭	的	蓝色的	鸽子	,

没有华丽的孔雀依偎在唯一的烟囱旁，而是一群蓝鸽子。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] ['tʃɪli] , ['səːkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['tʃɪmni] ,

finding	the	pigeon	-	cote	chilly	,	circled	about	the	solitary	chimney	,
寻找	这	鸽子	-	科特	寒冷	,	圈起来	关于	这	孤	烟囱	,

发现鸽舍很冷，便绕着那孤零零的烟囱转圈。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ['splendɪd] ['piːˌkɔks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	were	as	merry	as	if	they	had	been	great	splendid	peacocks	instead	of	the	humble	little	birds	that	they	were	.
和	是	作为	欢乐	作为	如果	他们	有	到过	伟大的	灿烂	孔雀	反而	的	这	谦逊的	小的	鸟类	那	他们	是	.

它们欢快地飞翔，仿佛它们是威风凛凛的孔雀，而不是卑微的小鸟。

[ðə; ði] [tɔːl] ['hɑːli] [triːz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['glɔːri] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	tall	holly	trees	in	all	their	Christmas	glory	of	red	and	green	,
这	高的	冬青	树木	在	全部	他们的	圣诞节	荣耀	的	红色的	和	绿色的	,

高耸的冬青树，披上了红绿相间的圣诞盛装，美不胜收。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

on	each	side	of	the	little	porch	,	gave	the	place	its	name	of	Holly	Lodge	.
在	每个	边	的	这	小的	门廊	,	给予	这	地方	它是	姓名	的	冬青	小屋	.

小门廊两侧的树木，使这个地方得名“冬青小屋”。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪndoʊz] ,

From	its	windows	,
从	它是	视窗	,

从它的窗户望出去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː] , ['striːmd] ['tʃɪrflnəs] ,

too	,	streamed	cheerfulness	,
也	,	流媒体	愉悦	,

还有那洋溢的喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['faɪər] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [hɑ:rθ] [ɪn][ɪts][wʌn] [smɔ:l]
and a golden fire sang and danced upon the broad hearth in its one small
和 一个 金的 火 唱 和 跳舞 之上 这 广阔 炉 在 它是 一 小的
['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

在它唯一的小客厅里，宽阔的壁炉上燃起金色的火焰，欢快地跳跃着。

[bʌt; bət] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [geɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
But Holly Lodge could not be otherwise than gay , because
但 冬青 小屋 可以 不是 是 否则 比 同性恋 , 因为

但霍莉·洛奇不可能不是同性恋，因为

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dwelt] ['beti] ['bevərli] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ə'laɪv] .
in it dwelt Betty Beverley , the gayest young creature alive .
在 它 居住 贝蒂 贝弗利 , 这 同性恋 年轻的 生物 活 .

里面住着贝蒂·贝弗利，她是世上最快乐的年轻女孩。

[naʊ] , ['beti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['daʊri] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:θ] , [helθ] ,
Now , Betty had a splendid dowry ; that is to say , she had youth , health ,
现在 , 贝蒂 有 一个 灿烂 嫁妆 ; 那 是 到 说 , 她 有 青年 , 健康 ,
['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
gaiety of heart ,
欢乐 的 心 ,

贝蒂拥有一笔丰厚的嫁妆；也就是说，她青春永驻，身体健康，心情愉悦。

[æn; ən][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] , ['lʌvliɪst] ,
an indomitable spirit , and a pair of the softest , loveliest ,
一个 不屈不挠 精神 , 和 一个 一对 的 这 最柔软 , 最可爱的 ,

不屈不挠的精神，以及一对最柔软、最可爱的……

[moʊst] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['evər] [si:n] .
most misleading dark eyes that were ever seen .
最多 误导性的 黑暗的 眼睛 那 是 曾经 已见 .

有史以来最具有迷惑性的黑色眼睛。

['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [tru:θ] ,
Betty was the soul of sincerity and truth ,
贝蒂 曾是 这 灵魂 的 诚意 和 真相 ,

贝蒂为人真诚坦率，

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] ['ærənt] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] ['flætərər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
yet she was also an arrant hypocrite and flatterer to those she loved .
然而 她 曾是 还 一个 绝对的 伪君子 和 奉承者 到 那些 她 喜爱 .

然而，她对她所爱的人却是一个彻头彻尾的伪君子和阿谀奉承者。

['laɪkwaɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['bɜ:rglər] , [træmps] , ['rʌnəweɪ]
Likewise , she had the heart of a lion concerning burglars , tramps , runaway
同样地 , 她 有 这 心 的 一个 狮子 有关 窃贼 , 流浪汉 , 逃跑
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

同样，她对窃贼、流浪汉和脱缰的马匹也毫不畏惧。

[ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
and dangers of all sorts ; but when it came to
和 危险 的 全部 排序 ; 但 什么时候 它 来了 到

以及各种各样的危险；但当涉及到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[kætə'pɪləz] [ænd; ənd] ['dædi] - [lɔ:ŋ] - [legz] , [smɔ:l] ['spaɪdər] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] , ['beti]
caterpillars **and** **daddy** **-** **long** **-** **legs** **,** **small** **spiders** **and** **frightened** **mice** **,** **Betty**
毛毛虫 和 爸爸 - 长的 - 腿 , 小的 蜘蛛 和 害怕 小鼠 , 贝蒂
[wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] ,
was **cowardly** **beyond** **words** **,**
曾是 胆小 超过 字 ,

毛毛虫、长腿蜘蛛、小蜘蛛和受惊的老鼠，贝蒂胆小得无法形容。

[ænd; ənd] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [fled] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:rmləs] ['kri:tʃərz] .
and **shrieked** **and** **fled** **at** **the** **mere** **sight** **of** **those** **harmless** **creatures** **.**
和 尖叫 和 逃亡 在 这 仅仅 视线 的 那些 无害 生物 .

仅仅看到这些无害的小动物，它们就尖叫着逃走了。

['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['fɔ:teists] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['beti] ,
Music **and** **dancing** **were** **like** **foretastes** **of** **Heaven** **to** **Betty** **,**
音乐 和 跳舞 是 喜欢 预尝 的 天堂 到 贝蒂 ,

对贝蒂来说，音乐和舞蹈就像是天堂的预兆。

[hu:] [kʊd; kəd] [dæns] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fə'ti:g] .
who **could** **dance** **twenty** **-** **five** **miles** **a** **night** **without** **the** **slightest** **fatigue** **.**
WHO 可以 舞蹈 二十 - 五 英里 一个 夜晚 没有 这 丝毫 疲劳 .

谁能一晚上跳二十五英里舞而不感到丝毫疲倦。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['beti] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntri] [deɪz] [æt; ət] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] ,
But **she** **was** **the** **same** **gay** **little** **Betty** **in** **the** **long** **wintry** **days** **at** **Holly** **Lodge** **,**
但 她 曾是 这 相同的 同性恋 小的 贝蒂 在 这 长的 冬季 天 在 冬青 小屋 ,

但在霍利洛奇漫长的冬日里，她还是那个快乐的小贝蒂。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , ['kɜ:rn(ə)l] ['bevərli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
with **no** **one** **for** **company** **except** **her** **grandfather** **,** **Colonel** **Beverley** **,** **and** **his**
和 不 一 为了 公司 除了 她 祖父 , 上校 贝弗利 , 和 他的
['ru:mətɪzəm] ,
rheumatism **,**
风湿病 ,

除了祖父贝弗利上校和他的风湿病之外，她没有其他陪伴。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænt] ['tu:lɪp] ,
and **Uncle** **Cesar** **and** **his** **wife** **,** **Aunt** **Tulip** **,**
和 叔叔 凯撒 和 他的 妻子 , 阿姨 郁金香 ,

还有塞萨尔叔叔和他的妻子，郁金香阿姨，

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['eksaɪl] .
the **two** **old** **servants** **who** **had** **followed** **them** **into** **exile** **.**
这 二 老的 仆人 WHO 有 随后 他们 进入 流亡 .

跟随他们流亡的两名老仆人。

[fɔ:r; fər] ['kɜ:rn(ə)l] ['bevərli] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [riəd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,
For **Colonel** **Beverley** **was** **born** **and** **reared** **in** **the** **great** **house** **of** **Rosehill** **,**
为了 上校 贝弗利 曾是 出生 和 饲养 在 这 伟大的 房子 的 罗斯希尔 ,
[ænd; ənd] ['beti] ,
and **Betty** **,**
和 贝蒂 ,

贝弗利上校出生并成长于罗斯希尔庄园，而贝蒂，

[tu:] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
too **,** **was** **born** **there** **,** **and** **had** **passed** **the** **whole** **of**
也 , 曾是 出生 那里 , 和 有 通过了 这 所有的 的

他也出生在那里，并且在那里度过了整个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['steɪtli] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊld] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst]

her 她 **short** 短的 **life** 生活 **in** 在 **its** 它是 **stately** 庄严 **rooms** 房间 **and** 和 **its** 它是 **old** 老的 **walled** 有围墙的 **garden** 花园 **,** , **except** 除了 **the** 这 **last** 最后的

[jɪr] .

year 年 **.** .

除了最后一年，她短暂地生活在这座庄严的房间和古老的围墙花园里。

['iːv(ə)l] [taɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪld] [ʌp] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]

Evil 邪恶的 **times** 时代 **had** 有 **come** 来 **upon** 之上 **Colonel** 上校 **Beverley** 贝弗利 **,** , **and** 和 **the** 这 **piled** 堆积 **up** 向上 **mortgages** 抵押贷款

[æt; ət] [læst] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

at 在 **last** 最后的 **drove** 驾驶 **him** 他 **forth** 前进 **.** .

贝弗利上校时运不济，堆积如山的抵押贷款最终迫使他离开。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [grɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət]

The 这 **Colonel** 上校 **,** , **tall** 高的 **and** 和 **straight** 直的 **as** 作为 **an** 一个 **Indian** 印度 **,** , **grim** 严峻 **to** 到 **look** 看 **at** 在 **,** , **but** 但

['dʒent(ə)l] [æt; ət] [hɑːrt] ,

gentle 温和的 **at** 在 **heart** 心 **,** ,

上校身材高大挺拔，像个印第安人，外表严肃，但内心温柔。

[sed] ['truːli] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] ['maɪndɪd] [nɑːt] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

said 说 **truly** 真的 **that** 那 **for** 为了 **himself** 他自己 **he** 他 **minded** 有思想 **not** 不是 **Holly** 冬青 **Lodge** 小屋 **,** ,

他确实说过，就他个人而言，他并不介意霍利洛奇。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fjuː] [kræmpt] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ɪts] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pætʃ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

with 和 **its** 它是 **few** 很少 **cramped** 狭窄 **rooms** 房间 **and** 和 **its** 它是 **mite** 螨虫 **of** 的 **a** 一个 **garden** 花园 **patch** 修补 **;** ; **but** 但 **for** 为了

['lɪt(ə)l] ['beti] — — [hɪr] ,

little 小的 **Betty** 贝蒂 **—** — **—** — **Here** 这里 **,** ,

它只有几间狭小的房间和一小块花园；但对于小贝蒂来说——这里，

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vɔɪs] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ðə; ði]

the 这 **Colonel's** 上校的 **voice** 嗓音 **would** 会 **break** 休息 **,** , **and** 和 **whenever** 每当 **this** 这 **point** 观点 **was** 曾是 **reached** 达到 **in** 在 **the** 这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion 讨论 **,** ,

上校的声音会哽咽，每当讨论到这一点时，

['beti] ['ɔːlweɪz] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [klɪr]

Betty 贝蒂 **always** 总是 **rushed** 匆忙 **at** 在 **the** 这 **Colonel** 上校 **and** 和 **kissed** 亲吻 **him** 他 **all** 全部 **over** 超过 **his** 他的 **handsome** 英俊的 **clear** 清除

- [kʌt] , ['pælɪd] [feɪs] ,

- - **cut** 切 **,** , **pallid** 苍白 **face** 脸 **,** ,

贝蒂总是冲上前去，亲吻上校那张英俊、轮廓分明但略显苍白的脸。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ri'maːks] ,

and 和 **declared** 声明 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **insulted** 受辱 **her** 她 **by** 经过 **his** 他的 **hateful** 可恶 **remarks** 评论 **,** ,

并宣称他用充满仇恨的言论侮辱了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and 和 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **a** 一个 **thousand** 千 **times** 时代 **rather** 相当 **live** 居住 **at** 在 **Holly** 冬青 **Lodge** 小屋 **with** 和 **him** 他 **,** ,

她宁愿和他一起住在霍利洛奇，哪怕只有一千倍。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

than	live	at	Rosehill	with	millions	of	dollars	,	without	him	.
比	居住	在	罗斯希尔	和	百万	的	美元	,	没有	他	.

宁愿住在罗斯希尔，拥有数百万美元，却没有他。

[æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðɪs] ,

As	Betty	was	very	young	and	unsophisticated	,	she	really	believed	this	,
作为	贝蒂	曾是	非常	年轻的	和	不谙世事的	,	她	真的	相信	这	,

由于贝蒂年纪尚小，见识浅薄，她真的相信了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['wɪri] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	comforted	the	Colonel's	weary	heart	to	hear	it	.
和	它	安慰	这	上校的	厌倦	心	到	听到	它	.

听到这话，上校疲惫的心灵得到了安慰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['krɪsməs] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

This	was	their	first	Christmas	at	Holly	Lodge	,
这	曾是	他们的	第一的	圣诞节	在	冬青	小屋	,

这是他们在霍利洛奇度过的第一个圣诞节。

[bʌt; bət][æz; əz] ['beti] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] :

but	as	Betty	said	to	the	Colonel	on	the	afternoon	of	Christmas	Eve	:
但	作为	贝蒂	说	到	这	上校	在	这	下午	的	圣诞节	前夕	:

但正如贝蒂在圣诞前夜下午对上校所说：

“ ['grændædi] , [aɪ] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] ['krɪsməs] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] ,

“	Granddaddy	,	I	mean	this	to	be	the	very	happiest	Christmas	we	ever	had	,
“	爷爷	,	我	意思是	这	到	是	这	非常	最快乐	圣诞节	我们	曾经	有	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] ,

because	we	are	together	,
因为	我们	是	一起	,

“爷爷，我希望这将是我们过过的最快乐的圣诞节，因为我们在一起。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ['evri] [naɪt]

and	your	rheumatism	is	better	,	and	I	am	going	to	a	dance	every	night
和	你的	风湿病	是	更好的	,	和	我	是	去	到	一个	舞蹈	每一个	夜晚

[ðɪs] [wiːk] ,

this	week	,
这	星期	,

你的风湿病好多了，而且我这周每天晚上都要去跳舞。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [brænd] [nuː] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

and	have	a	perfectly	brand	new	white	muslin	gown	to	wear	,	and	goodness
和	有	一个	完美	品牌	新的	白色的	细棉布	袍	到	穿	,	和	善良

[noʊz]

knows
知道

而且还有一件崭新的白色棉布长袍可以穿，天知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][sɪks]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

what	will	be	left	of	it	after	six	dances	,
什么	将要	是	左边	的	它	后	六	舞蹈	,

六支舞之后，它还会剩下什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tɔːrn][maɪ] [gaʊn] [ɔːl][tuː; tə]

because	I	never	really	begin	to	enjoy	myself	until	I	have	torn	my	gown	all	to
因为	我	绝不	真的	开始	到	享受	我	直到	我	有	撕裂	我的	袍	全部	到

['piːsɪz] !

pieces	!
件	!

因为只有把我的礼服撕成碎片，我才能真正开始享受其中!

" [waɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['delɪkətli] [pɔɪzd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

"	While	Betty	was	saying	this	,	she	was	standing	,	delicately	poised	,	on	a	table	,
"	尽管	贝蒂	曾是	说	这	,	她	曾是	常设	,	轻柔地	准备	,	在	一个	桌子	,

“贝蒂说这番话的时候，她正优雅地站在桌子上，姿态十分端庄。”

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɔːrəl] [liːvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , ['teɪkən][ɪn]

putting	a	wreath	of	laurel	leaves	around	the	portrait	of	Colonel	Beverley	,	taken	in
推杆	一个	花圈	的	月桂树	树叶	大约	这	肖像	的	上校	贝弗利	,	已采取	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

在贝弗利上校年轻时拍摄的肖像周围放置一圈月桂叶花环

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌepə'let] , [hɪz; ɪz][hænd] ['stɜːrnli] ['græspɪŋ]

when	he	was	a	boy	officer	,	with	his	first	epaulets	,	his	hand	sternly	grasping
什么时候	他	曾是	一个	男生	官	,	和	他的	第一的	肩章	,	他的	手	严厉地	抓握

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

当他还是个少年军官时，佩戴着他的第一枚肩章，手紧紧地握着他的剑。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrd] ,

Above	the	portrait	hung	the	same	sword	,
多于	这	肖像	悬挂	这	相同的	剑	,

画像上方悬挂着同一把剑。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][hɪlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['lɔːrəl] , [tuː] .

and	Betty	was	wont	to	decorate	the	hilt	with	a	sprig	of	laurel	,	too	.
和	贝蒂	曾是	惯于	到	装饰	这	剑柄	和	一个	枝	的	月桂树	,	也	.

贝蒂还喜欢在剑柄上装饰一小枝月桂枝。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [praʊd]

The	portrait	was	a	handsome	picture	,	and	the	Colonel	was	secretly	proud
这	肖像	曾是	一个	英俊的	图片	,	和	这	上校	曾是	偷偷	自豪的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那幅肖像画很漂亮，上校暗自为此感到自豪。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [aʊt'reɪdʒəs] ['flætəri] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

A	part	of	Betty's	outrageous	flattery	of	Colonel	Beverley	was	that	to	assure
一个	部分	的	贝蒂的	令人愤慨	奉承	的	上校	贝弗利	曾是	那	到	保证

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sɑːləmli] ,

the	Colonel	,	solemnly	,
这	上校	,	庄严地	,

贝蒂对贝弗利上校极尽谄媚之能事的一部分，就是郑重其事地向上校保证：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

that	nothing	would	induce	her	to	marry	until	she	could	find	a	man	as
那	没有什么	会	诱导	她	到	结婚	直到	她	可以	寻找	一个	男人	作为

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

handsome	as	he	was	in	his	youth	.
英俊的	作为	他	曾是	在	他的	青年	.

她表示，除非找到一个像他年轻时一样英俊的男人，否则她绝不会结婚。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
The Colonel , sitting in his great chair ,
这 上校 , 坐着 在 他的 伟大的 椅子 ,

上校坐在他的大椅子上，

['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
listened to this for the hundredth time with the greatest pleasure .
听着 到 这 为了 这 百分之一 时间 和 这 最 乐趣 .

这是我第一百次聆听这首歌，依然乐在其中。

[sɪns] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Since that St . Martin's summer of his youth ,
自从 那 英石 . 马丁的 夏天 的 他的 青年 ,

自他青年时代的那个圣马丁夏天起，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [laɪf][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .
there had been a long period of tranquil life at Rosehill .
那里 有 到过 一个 长的 时期 的 宁静 生活 在 罗斯希尔 .

罗斯希尔曾有过一段漫长而平静的生活时期。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrtaɪm] ,
Then had come the great tragedy of the wartime ,
然后 有 来 这 伟大的 悲剧 的 这 战时 ,

随后，战争时期的巨大悲剧降临了。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,
and Colonel Beverley had put on a gray uniform ,
和 上校 贝弗利 有 放 在 一个 灰色的 制服 ,

贝弗利上校穿上了一套灰色制服。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ðə; ði] ['kaʊnti] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [sʌn] ,
and ridden at the head of the regiment the county raised , his stalwart son ,
和 骑 在 这 头 的 这 团 这 县 提高 , 他的 坚定的 儿子 ,
['bɛtiːz] ['fɑːðər] ,
Betty's father ,
贝蒂的 父亲 ,

他那忠诚的儿子，贝蒂的父亲，骑着马，率领着该县组建的军团，

['raɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .
riding by his bridle .
骑术 经过 他的 辔 .

他骑在马鞍上。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [bæk] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
The Colonel came back in four years to Rosehill ,
这 上校 来了 后退 在 四 年 到 罗斯希尔 ,

四年后，上校回到了罗斯希尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [leɪ] ['berid] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
but the young son lay buried on the Bed of Honor , with a bullet
但 这 年轻的 儿子 躺 埋葬 在 这 床 的 荣誉 , 和 一个 子弹

但年幼的儿子却躺在荣誉之床上，身中一颗子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːrt] .
through his brave young heart .
通过 他的 勇敢的 年轻的 心 .

透过他勇敢的年轻心灵。

['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['beɪbi][gɜːrl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Betty	**was**	**a**	**dark**	**-**	**eyed**	**baby**	**girl**	**in**	**those**	**days**	**.**
贝蒂	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	婴儿	女孩	在	那些	天	.

那时候的贝蒂是个有着黑色眼睛的女婴。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] ,

Now	**,**	**she**	**was**	**a**	**dark**	**-**	**eyed**	**girl**	**of**	**twenty**	**,**
现在	,	她	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	女孩	的	二十	,

现在，她是一个二十岁、有着黑色眼睛的女孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][left][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	**was**	**all**	**the**	**Colonel**	**had**	**left**	**in**	**this**	**world**	**.**
和	曾是	全部	这	上校	有	左边	在	这	世界	.

这是上校在这个世界上仅剩的一切。

['iːv(ə)n] ['roʊzˌhɪl] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Even	**Rosehill**	**went**	**with**	**the**	**rest**	**.**
甚至	罗斯希尔	去	和	这	休息	.

就连罗斯希尔也和其他学校一样了。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bɛvərliz] [tʃer] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrd]

The	**back**	**of**	**Colonel**	**Beverley's**	**chair**	**was**	**against**	**the**	**window**	**which**	**looked**	**toward**
这	后退	的	上校	贝弗利的	椅子	曾是	反对	这	窗户	哪个	看起来	朝向

['roʊzˌhɪl] ,

Rosehill	**,**
罗斯希尔	,

贝弗利上校的椅子靠背对着窗户，窗户正对着罗斯希尔山。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] ,

for	**the**	**Colonel**	**was**	**sixty**	**-**	**eight**	**,**
为了	这	上校	曾是	六十	-	八	,

因为上校当时已经六十八岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ['hoʊlli] [ðə; ði]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wen] ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [bɪn]

and	**could**	**not**	**forget**	**wholly**	**the**	**sixty**	**-**	**seven**	**years**	**when**	**Rosehill**	**had**	**been**
和	可以	不是	忘记	完全	这	六十	-	七	年	什么时候	罗斯希尔	有	到过

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	**home**	**,**
他的	家	,

他无法完全忘记罗斯希尔作为他家的那六十七年时光。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	**did**	**not**	**like**	**to**	**look**	**toward**	**the**	**place**	**.**
和	做过	不是	喜欢	到	看	朝向	这	地方	.

而且不喜欢往那个方向看。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['nɔːrðərn] ['piːp(ə)l] ,

To	**make**	**it**	**worse**	**,**	**Rosehill**	**had**	**been**	**bought**	**by**	**some**	**rich**	**Northern**	**people**	**,**
到	制作	它	更糟	,	罗斯希尔	有	到过	买	经过	一些	富有的	北方	人们	,

更糟糕的是，罗斯希尔庄园已经被一些北方富人买下了。

[huː] [hæd; həd] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] [ˌsækri'lidʒəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'sɪdərd] , [pʊt][ə; eɪ]

who	**had**	**wickedly**	**and**	**sacrilegiously**	**,**	**as**	**the**	**Colonel**	**considered**	**,**	**put**	**a**
WHO	有	邪恶地	和	亵渎地	,	作为	这	上校	经过考虑的	,	放	一个

['fɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

furnace	**in**	**the**	**house**	**,**
炉	在	这	房子	,

上校认为，那个人邪恶且亵渎神明地在房子里安装了一台炉子。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['mɑːdərn][ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [in'venʃənz] , [wɪtʃ] ['hærəud]
electric lights and many other modern and devilish inventions , which harrowed
电的 灯 和 许多 其他 现代的 和 恶魔般的 发明 , 哪个 饱受折磨
[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [soʊl] .
the Colonel's soul .
这 上校的 灵魂 .

电灯和许多其他现代而邪恶的发明，令上校的灵魂备受煎熬。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .
So , like a wise man , he turned his eyes away .
所以 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 他 转向 他的 眼睛 离开 .

于是，他像个智者一样，把目光移开了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['relɪks] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
Within the plain little room were some relics that had survived the universal
之内 这 清楚的 小的 房间 是 一些 遗物 那 有 幸存下来 这 普遍的
[rek] .
wreck .
破坏 .

在这个简陋的小房间里，保存着一些在世界末日浩劫中幸存下来的遗物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [hɑːrp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bæləʊz][ðə; ði]
There was Betty's harp , to which she sang the old - fashioned ballads the
那里 曾是 贝蒂的 竖琴 , 到 哪个 她 唱 这 老的 - 造型 民谣 这
['kɜːrn(ə)l] [lʌvd] .
Colonel loved .
上校 喜爱 .

还有贝蒂的竖琴，她会弹奏竖琴，唱上校喜欢的那些老式民谣。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bevərli] [pʌntʃ] - [boʊl] — [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['ləjstɔft]
Then , there was the Beverley punch - bowl — a great bowl of old Lowestoft
然后 , 那里 曾是 这 贝弗利 冲床 - 碗 — 一个 伟大的 碗 的 老的 洛斯托夫特
['pɔːrsəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [mɪ'dæljənz] ,
porcelain , with three medallions ,
瓷 , 和 三 奖章 ,

还有贝弗利潘趣酒碗——一个用洛斯托夫特老式瓷器制成的大碗，上面有三个圆形饰章。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['hʌntɪŋ] [siːnz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪdɪd] [gɪlt] , " [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['bevərli]
representing hunting scenes , and an inscription in faded gilt , " For John Beverley
代表 打猎 场景 , 和 一个 题词 在 褪色 镀金 , " 为了 约翰 贝弗利
, [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
, Esq . , of Virginia .
, 先生 . , 的 弗吉尼亚州 .

描绘了狩猎场景，以及褪色的镀金铭文："献给弗吉尼亚州的约翰·贝弗利先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['meni] [dʒɑːn] , [ɪ'skwaɪərz] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" It had belonged to many John Beverleys , Esquires , before it came to the
" 它 有 属于 到 许多 约翰 贝弗利 , 绅士们 , 前 它 来了 到 这
['kɜːrn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

"在它归上校所有之前，它曾属于多位名叫约翰·贝弗利的绅士。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːtiʃ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and was regarded as a sort of fetich in the family .
和 曾是 认为 作为 一个 种类 的 恋物癖 在 这 家庭 .

在家族中，它被视为一种迷信物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

['beti] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [wʊd] [seɪ]

Betty	alone	had	the	responsibility	of	dusting	it	,	and	Uncle	Cesar	would	say
贝蒂	独自的	有	这	责任	的	除尘	它	,	和	叔叔	凯撒	会	说

['sɑːləmli] :

solemnly	:
庄严地	:

贝蒂独自承担了除尘的责任，塞萨尔叔叔会严肃地说：

“ [aɪ'd] [hiːp] ['ruːθɚ] [breɪk] [maɪ] [ɑːrm] [ðæn; ðən] [breɪk] [ðæt] ['ðɚː] [boʊl] .

“	I'd	heap	ruther	break	my	arm	than	break	that	thur	bowl	.
”	ID	堆	拉瑟	休息	我的	手臂	比	休息	那	周四	碗	.

“我宁愿摔断胳膊也不愿打碎那个碗。”

” [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kweɪnt] [oʊld] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [di'kæntəz] ,

”	Beside	the	bowl	,	there	was	some	quaint	old	silver	and	the	1807	decanters	,
”	旁	这	碗	,	那里	曾是	一些	古雅	老的	银	和	这	-	醒酒器	,

“碗旁边还有一些古色古香的银器和1807年的醒酒器，

[hjuːdʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kʌt] [glæs] , [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [gʊd] ['vɪntɪdʒz] [ɪn]

huge	things	of	pink	and	white	cut	glass	,	that	had	known	good	vintages	in
巨大的	事物	的	粉色的	和	白色的	切	玻璃	,	那	有	已知	好的	年份	在

[ðer; ðər] [deɪ] .

their	day	.
他们的	天	.

巨大的粉色和白色切割玻璃制品，它们在鼎盛时期都曾盛装过佳酿。

[baɪ] ['bɛtiːz] [hɑːrp] [leɪ] [hɜːr; hər] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['fɪdl] - [keɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [lʌvd]

By	Betty's	harp	lay	her	grandfather's	fiddle	-	case	,	for	the	Colonel	loved
经过	贝蒂的	竖琴	躺	她	祖父的	小提琴	-	案件	,	为了	这	上校	喜爱

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

his	fiddle	,
他的	小提琴	,

贝蒂的竖琴旁边放着她祖父的提琴盒，因为上校很喜欢他的提琴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , [hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] , ” ['fɪdld] ['sɪriəsli] [tə'geðər] ,

and	he	and	Uncle	Cesar	,	his	“	boy	,	”	fiddled	seriously	together	,
和	他	和	叔叔	凯撒	,	他的	“	男生	,	”	拨弄	严重地	一起	,

他和他的“儿子”塞萨尔叔叔一起认真地拉琴。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bɔɪz] [tə'geðər] ,

as	they	had	done	since	they	were	small	boys	together	,
作为	他们	有	完毕	自从	他们	是	小的	男孩们	一起	,

他们从小就一起做这件事，就像他们一直以来做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ræpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪdl] -

sixty	years	before	,	and	had	got	rapped	over	the	head	with	the	same	fiddle	-
六十	年	前	,	和	有	得到	说唱	超过	这	头	和	这	相同的	小提琴	-

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

六十年前，他也曾被同一把琴弓敲过头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mʌzlɪn]

There	were	a	plenty	of	windows	in	the	little	room	,	and	,	as	muslin
那里	是	一个	很多	的	视窗	在	这	小的	房间	,	和	,	作为	细棉布

['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] ,

curtains	are	cheap	,
窗帘	是	便宜的	,

小房间里有很多窗户，而且由于棉布窗帘很便宜，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] [vɜːr'biːnə] [tuː] [wɜːr; wər]

there	were	plenty	of	curtains	,	and	geraniums	and	verbenas	too	were
那里	是	很多	的	窗帘	,	和	天竺葵	和	马鞭草	也	是

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

窗帘很多，天竺葵和马鞭草也很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

as	they	cost	nothing	at	all	.
作为	他们	成本	没有什么	在	全部	.

因为它们根本不需要任何成本。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpər] , [ɔːl]['roʊziz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ,

On	the	walls	was	a	pretty	paper	,	all	roses	and	green	leaves	,
在	这	墙壁	曾是	一个	漂亮的	纸	,	全部	玫瑰	和	绿色的	树叶	,

墙上贴着漂亮的壁纸，上面全是玫瑰和绿叶。

['peɪstɪd] [ɑːn][baɪ] ['bɛtiːz] [oʊn] [hændz] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['steplædər] [waɪl] ['beti]

pasted	on	by	Betty's	own	hands	,	with	Uncle	Cesar	holding	the	stepladder	while	Betty
粘贴	在	经过	贝蒂的	自己的	双手	,	和	叔叔	凯撒	保持	这	梯子	尽管	贝蒂

[hæd; həd] [wɜːrkt] ,

had	worked	,
有	工作	,

是贝蒂亲手粘贴的，当时塞萨尔叔叔扶着梯子，贝蒂在一旁工作。

['sɪŋɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

singing	while	she	worked	.
歌唱	尽管	她	工作	.

她一边工作一边唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [tuː] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['wɔdwɜːrk] [waɪt] , ['dɔːbɪŋ] [ə'weɪ]

It	was	Betty	too	who	had	painted	the	shabby	woodwork	white	,	daubing	away
它	曾是	贝蒂	也	WHO	有	绘	这	破旧	木工	白色的	,	涂抹	离开

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

也是贝蒂把破旧的木制品漆成了白色，她兴高采烈地涂涂画画。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blʌndərz] .

and	laughing	at	her	blunders	.
和	笑	在	她	失误	.

并嘲笑她的失误。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [fɔːr; fər] ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n]

Nevertheless	,	she	had	succeeded	,	for	Betty	was	a	very	efficient	person
尽管如此	,	她	有	成功了	,	为了	贝蒂	曾是	一个	非常	高效的	人

.

:
.

然而，她成功了，因为贝蒂是个效率很高的人。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [θroʊt] [ænd; ənd] [druː] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

The	chimney	had	a	wide	throat	and	drew	like	a	windlass	.
这	烟囱	有	一个	宽的	喉	和	画	喜欢	一个	绞盘	.

烟囱口宽大，抽力如同绞盘一般。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] .

So	,	on	the	whole	,	the	sitting	-	room	at	Holly	Lodge	was	a	cheerful	place	.
所以	,	在	这	所有的	,	这	坐着	-	房间	在	冬青	小屋	曾是	一个	快乐	地方	.

总的来说，霍利小屋的起居室是一个令人愉悦的地方。

['beti] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

Betty	,	standing	on	a	little	table	,
贝蒂	,	常设	在	一个	小的	桌子	,

贝蒂站在一张小桌子上，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [riːθ] [streɪt] ['oʊvər]

was	so	engrossed	in	her	occupation	of	getting	the	laurel	wreath	straight	over
曾是	所以	全神贯注	在	她	职业	的	获得	这	月桂树	花圈	直的	超过

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['pɪktʃər] ,

the	Colonel's	picture	,
这	上校的	图片	,

她全神贯注地想把桂冠正确地挂在上校的照片上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ˌaʊt'saɪd] ,

that	she	did	not	hear	the	tramp	of	a	horse's	hoofs	outside	,
那	她	做过	不是	听到	这	流浪汉	的	一个	马匹	蹄子	外部	,

她没有听到外面马蹄的脚步声。

[nɔːr][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

nor	a	knock	at	the	front	door	,
也不	一个	敲	在	这	正面	门	,

既没有敲门声，

[nɔːr]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [tred] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

nor	Uncle	Cesar	opening	it	and	a	man's	tread	in	the	little	hall	.
也不	叔叔	凯撒	开幕	它	和	一个	男人的	踏	在	这	小的	大厅	.

既没有塞萨尔叔叔打开它，也没有小厅里传来男人的脚步声。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] ['veri] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm]

In	her	eagerness	,	she	reached	up	very	far	,	and	although	she	was	a	slim
在	她	渴望	,	她	达到	向上	非常	远的	,	和	虽然	她	曾是	一个	苗条的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

她急切地伸手够得很高，尽管她身材纤细，

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] ['trembld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [laɪt] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kraɪd] [aʊt] :

the	rickety	table	trembled	under	her	light	foot	,	and	the	Colonel	cried	out	:
这	摇摇晃晃的	桌子	颤抖	在下面	她	光	脚	,	和	这	上校	哭	出去	:

她轻盈的脚步让摇摇晃晃的桌子微微颤抖，上校惊叫道：

“ [maɪnd] , ['beti] , [maɪnd] !

“	Mind	,	Betty	,	mind	!
“	头脑	,	贝蒂	,	头脑	!

“注意，贝蒂，注意！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] ['teɪbl] [swei] , [ænd; ənd] ['beti] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	table	swayed	,	and	Betty	uttered	a	little	shriek	and	came	down	with	a
这	桌子	摇摆	,	和	贝蒂	说出	一个	小的	尖叫	和	来了	向下	和	一个

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

桌子晃动了一下，贝蒂尖叫一声，重重地摔了下来。

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

not	upon	the	floor	,
不是	之上	这	地面	,

不在地板上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [kloʊk] ,

but	in	the	arms	of	a	handsome	young	officer	in	his	cap	and	military	cloak	,
但	在	这	武器	的	一个	英俊的	年轻的	官	在	他的	帽	和	军队	披风	,

但却在一位戴着军帽、身穿军袍的英俊年轻军官的怀抱中，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

who	appeared	to	have	dropped	down	the	chimney	.
WHO	出现	到	有	掉落	向下	这	烟囱	.

他看起来像是从烟囱里掉下来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər]

A	YOUNG	SOLDIER
一个	年轻的	士兵

一名年轻士兵

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [rʌʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

The	Colonel	started	up	and	Uncle	Cesar	rushed	in	from	the	hall	,
这	上校	开始	向上	和	叔叔	凯撒	匆忙	在	从	这	大厅	,

上校发动了汽车，塞萨尔叔叔从大厅里冲了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ænt] ['tuːlɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

followed	by	Aunt	Tulip	from	the	kitchen	.
随后	经过	阿姨	郁金香	从	这	厨房	.

随后，图莉普阿姨从厨房走了过来。

['beti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][skəːts][frʌm; frəm][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

Betty	managed	to	disengage	her	skirts	from	the	spurs	of	the	young	officer	,
贝蒂	管理	到	脱离接触	她	裙子	从	这	马刺	的	这	年轻的	官	,

贝蒂设法挣脱了年轻军官的马刺，让她的裙子脱离了束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['ʌtərli] [bɪˈwɪldərd] .

and	then	stood	upon	her	feet	,	utterly	bewildered	.
和	然后	站立	之上	她	脚	,	完全地	困惑	.

然后她站了起来，一脸茫然。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['pænɪk] - ['strɪkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hɪm'self] , [huː]
The only person who was not panic - stricken was the young officer himself , who
这 仅有的 人 WHO 曾是 不是 恐慌 - 受打击的 曾是 这 年轻的 官 他自己 , WHO
[stʊd] ['bəuiŋ] ,
stood bowing ,
站立 鞠躬 ,

唯一没有惊慌失措的人是那位年轻的军官本人，他站着鞠躬。

[kæp][ɪn][hænd] .
cap in hand .
帽 在 手 .

低声下气。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['beti] ,
“ Pray excuse me , ” he said to Betty ,
“ 祈祷 原谅 我 , ” 他 说 到 贝蒂 ,

“请原谅，”他对贝蒂说。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
and bowing low to her and then to the Colonel .
和 鞠躬 低的 到 她 和 然后 到 这 上校 .

他先向她深深鞠躬，然后又向上校鞠躬。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔtəriŋ] ,
“ Just as I was about to enter the room , I saw that you were tottering ,
“ 只是 作为 我 曾是 关于 到 进入 这 房间 , 我 锯 那 你 是 颤巍巍 ,

“正当我准备进房间时，我看到你步履蹒跚。”

[ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
and ran forward and caught you just in time .
和 跑 向前 和 捕捉 你 只是 在 时间 .

然后他向前跑去，及时抓住了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , ['ʌðərwaɪz] . ”
I am afraid you would have had a bad fall , otherwise . ”
我 是 害怕的 你 会 有 有 一个 坏的 落下 , 否则 . ”

否则，恐怕你会摔得很重。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed]
“ You are perfectly excusable , sir , ” said
“ 你 是 完美 情有可原 , 先生 , ” 说

“先生，您完全可以原谅，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] ['grændli] .
the Colonel , rising grandly .
这 上校 , 上升 宏伟 .

上校威风凛凛地站了起来。

“ [jʊr; jər]['ædvent][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['grænˌdɔtɚz]
“ Your advent was most fortunate , as , although I saw my granddaughter's
“ 你的 来临 曾是 最多 幸运 , 作为 , 虽然 我 锯 我的 孙女的
['deɪndʒər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ə'dʒɪləti] ,
danger , I had not the agility ,
危险 , 我 有 不是 这 敏捷 ,

“你的到来真是太幸运了，因为虽然我看到了我的孙女身处险境，但我却没有足够的行动能力去救她。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

with	my	years	and	rheumatism	,	to	catch	her	as	you	did	.
和	我的	年	和	风湿病	,	到	抓住	她	作为	你	做过	.

以我的年龄和风湿病，我没能像你一样抓住她。

[meɪ] [aɪ][æsk][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ? ”

May	I	ask	to	whom	I	am	indebted	?	”
可能	我	问	到	谁	我	是	负债累累	?	”

请问我应该感谢谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

“	I	am	Mr	.	Fortescue	,	”	said	the	young	officer	,	laying	a	card	down	on	the
“	我	是	先生	.	福特斯克	,	”	说	这	年轻的	官	,	躺下	一个	卡片	向下	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“我是福特斯丘先生，”年轻的警官说着，把一张名片放在桌上。

“ [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

“	of	the	United	States	Army	,	and	the	son	of	Mr	.	Fortescue	of	Rosehill	.
“	的	这	团结的	各州	军队	,	和	这	儿子	的	先生	.	福特斯克	的	罗斯希尔	.

“美国陆军军官，罗斯希尔的福特斯丘先生之子。

” ['bɛtiːz] [kwɪk] [aɪz] [riːd] [ðə; ðɪ][kɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

”	Betty's	quick	eyes	read	the	card	as	it	lay	on	the	table	.
”	贝蒂的	快的	眼睛	读	这	卡片	作为	它	躺	在	这	桌子	.

贝蒂眼疾手快地读出了放在桌上的那张卡片。

“ [luːˈtenənt] [dʒɑːn] [hoʊp] ['fɔːtəˌskjuː] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

“	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	,	United	States	Army	.
“	中尉	约翰	希望	福特斯克	,	团结的	各州	军队	.

“美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘。

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	At	that	the	Colonel's	face	changed	a	little	.
”	在	那	这	上校的	脸	已更改	一个	小的	.

“这时，上校的脸色微微一变。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

He	had	not	yet	grown	used	to	the	name	of	Fortescue	of	Rosehill	.
他	有	不是	然而	生长	用过的	到	这	姓名	的	福特斯克	的	罗斯希尔	.

他还没习惯罗斯希尔的福特斯丘这个姓氏。

[bʌt; bət] ['beti] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .

But	Betty	did	not	mind	.
但	贝蒂	做过	不是	头脑	.

但贝蒂并不介意。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ,

She	saw	only	that	Mr	.	Fortescue	was	young	and	had	a	fine	,
她	锯	仅有的	那	先生	.	福特斯克	曾是	年轻的	和	有	一个	美好的	,

她只看到福特斯丘先生年轻有为，而且.....

['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

supple	figure	and	a	pair	of	laughing	eyes	like	her	own	,
柔软	数字	和	一个	一对	的	笑	眼睛	喜欢	她	自己的	,

她身材曼妙，还有一双像她自己一样会笑的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l][blæk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] - [krɑːpt] [blæk] [hed] [ænd; ənd]

and	a	trim	little	black	mustache	and	a	close	-	cropped	black	head	and
和	一个	修剪	小的	黑色的	胡子	和	一个	关闭	-	裁剪	黑色的	头	和

[ə; eɪ]['veri]['greɪsf(ə)l]['mænər] .

a	very	graceful	manner	.
一个	非常	优美	方式	.

他留着整齐的小黑胡子，剃着寸头，举止非常优雅。

“ [aɪ][θæŋk][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['fɔːtə,skjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][slɪm][hænd] ,

“	I	thank	you	,	too	,	Mr	.	Fortescue	,	”	she	said	,	holding	out	her	slim	hand	,
“	我	感谢	你	,	也	,	先生	.	福特斯克	,	”	她	说	,	保持	出去	她	苗条的	手	,

“我也要谢谢你，福特斯丘先生，”她说着，伸出纤细的手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [tʊk] .

which	the	young	lieutenant	took	.
哪个	这	年轻的	中尉	采取	.

这位年轻的中尉拿走了它。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I	think	our	acquaintanceship	has	had	a	very	auspicious	beginning	.
“	我	思考	我们的	熟人关系	有	有	一个	非常	吉祥	开始	.

我认为我们的相识开局非常顺利。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːtə,skjuː] [rɪ'plaɪd] ['gæləntli] :

”	To	this	Fortescue	replied	gallantly	:
”	到	这	福特斯克	回复	英勇地	:

对此，福特斯丘英勇地回答道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] .

“	If	it	saved	you	from	a	fall	,	I	shall	certainly	consider	it	most	auspicious	.
“	如果	它	已保存	你	从	一个	落下	,	我	将	当然	考虑	它	最多	吉祥	.

“如果它让你免于跌倒，我一定会认为这是非常吉利的。”

” [ðen] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [duː]

”	Then	,	they	looked	into	each	other's	eyes	and	laughed	,	as	young	creatures	do
”	然后	,	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	笑了	,	作为	年轻的	生物	做

[huː] [hæv; həv]

who	have
WHO	有

然后，他们彼此对视，笑了起来，就像年轻的生命那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] .

the	sweet	and	subtle	understanding	of	youth	.
这	甜的	和	微妙的	理解	的	青年	.

青春的甜蜜而微妙的理解。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðen] [sed] :

The	Colonel	then	said	:
这	上校	然后	说	:

上校接着说道：

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] — ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grændɔːtər] ,

“	Perhaps	you	know	my	name	—	Colonel	Beverley	—	and	this	is	my	granddaughter	,
“	也许	你	知道	我的	姓名	—	上校	贝弗利	—	和	这	是	我的	孙女	,

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bevərli] .

Miss	Elizabeth	Beverley	.
错过	伊丽莎白	贝弗利	.

“或许您知道我的名字——贝弗利上校——这位是我的孙女，伊丽莎白·贝弗利小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ? ”
Will you be seated ? ”
将要 你 是 坐着 ? ”

请坐下。

“ ['grænfɑːðər] ['oʊnli] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːr][ɪz] ['veri] [mʌtʃ]
“ Grandfather only calls me Elizabeth when he is introducing me , or is very much
“ 祖父 仅有的 呼叫 我 伊丽莎白 什么时候 他 是 介绍 我 , 或者 是 非常 很多
[vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
vexed with me .
烦恼 和 我 .

“爷爷只有在介绍我的时候，或者对我非常生气的时候，才会叫我伊丽莎白。”

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['beti] , ” [ɪk'spleɪnd] ['beti] ['greɪvli] .
On all other occasions , I am Betty , ” explained Betty gravely .
在 全部 其他 场合 , 我 是 贝蒂 , ” 解释 贝蒂 严重地 .

“在其他所有情况下，我都是贝蒂，”贝蒂严肃地解释道。

“ [mɪs] ['beti] ['bevərli] — [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] ! ” ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
“ Miss Betty Beverley — what a charming name ! ” answered Fortescue , determined to
“ 错过 贝蒂 贝弗利 — 什么 一个 迷人 姓名 ! ” 回答 福特斯克 , 决定 到
[əd'maɪər] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['beti] .
admire everything concerning this adorable Betty .
钦佩 一切 有关 这 可爱的 贝蒂 .

“贝蒂·贝弗利小姐——多么迷人的名字啊！”福特斯丘回答道，他决心要欣赏这位可爱的贝蒂的一切。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [tʊk] ['fɔːrtɪskjuːz] ['mɪlətəri] [kloʊk] [ə'weɪ] ,
Uncle Cesar took Fortescue's military cloak away ,
叔叔 凯撒 采取 福特斯克 军队 披风 离开 ,

塞萨尔叔叔拿走了福特斯丘的军用斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['fɪgjər] ['autlaind]
and the young officer sat with his handsome head and elegant figure outlined
和 这 年轻的 官 卫星 和 他的 英俊的 头 和 优雅的 数字 概述
[ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
against the strong light of the window .
反对 这 强的 光 的 这 窗户 .

年轻的军官坐在那里，英俊的头颅和优雅的身姿在窗户强烈的灯光映衬下显得格外突出。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ I must beg pardon for my intrusion , ” he said to the Colonel ,
“ 我 必须 求 赦免 为了 我的 入侵 , ” 他 说 到 这 上校 ,

“请原谅我的打扰，”他对上校说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] — [hens] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] . ”
“ but I have come upon official business — hence my uniform . ”
“ 但 我 有 来 之上 官方的 商业 — 因此 我的 制服 . ”

“但我有公事要办——所以才穿了制服。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ I understand , sir , ” replied the Colonel .
“ 我 理解 , 先生 , ” 回复 这 上校 .

“我明白了，长官，”上校回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [bəuθ][ðə; ði][kə'det] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [bluː] .
“ I have worn both the cadet gray and the army blue .
“ 我 有 磨损 两个都 这 学员 灰色的 和 这 军队 蓝色的 .

“我穿过学员灰和陆军蓝两种颜色的制服。”

['leɪtər] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm]['træŋkwɪl] ['jɪrz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .
Later , I resigned and spent some tranquil years at Rosehill .
之后 , 我 辞职 和 花费 一些 宁静 年 在 罗斯希尔 .

后来，我辞职了，在罗斯希尔度过了几年平静的日子。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [keɪm] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,

When	the	irrepressible	conflict	came	,	I	put	on	a	gray	uniform	,
什么时候	这	不可抑制的	冲突	来了	,	我	放	在	一个	灰色的	制服	,

当无法遏制的冲突来临时，我穿上了灰色制服。

[æz; əz] [dɪd] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

as	did	my	son	—	my	only	son	—	the	father	of	this	young	lady	.
作为	做过	我的	儿子	—	我的	仅有的	儿子	—	这	父亲	的	这	年轻的	女士	.

我的儿子——我唯一的儿子——这位年轻女士的父亲，也是如此。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['beti] , [huː] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] :

"	Here	the	Colonel	indicated	Betty	,	who	spoke	quickly	and	with	pride	:
"	这里	这	上校	表明的	贝蒂	,	WHO	辐	迅速地	和	和	自豪	:

“这时，上校指了指贝蒂，贝蒂语速很快，语气中带着自豪：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	I	am	a	soldier's	daughter	and	proud	of	it	.	”
"	是的	,	我	是	一个	士兵的	女儿	和	自豪的	的	它	.	"

“是的，我是军人的女儿，我为此感到自豪。”

“ [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['prɑːmptli] ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	The	soldier	should	be	proud	of	it	,	”	promptly	answered	Fortescue	,	with	a	smile	.
"	这	士兵	应该	是	自豪的	的	它	,	”	及时	回答	福特斯克	,	和	一个	微笑	.

“士兵应该为此感到自豪，”福特斯丘笑着立刻回答道。

['beti] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kweɪkər] ['meɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [stɑːk] .

Betty	was	no	Quaker	maiden	,	but	came	of	fighting	stock	.
贝蒂	曾是	不	贵格会	少女	,	但	来了	的	斗争	库存	.

贝蒂并非贵格会教徒出身的少女，而是出身于战斗世家。

“ [maɪ] ['erənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fɔːtəˌskjuː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , “ [ɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , ['meɪdʒər] ['stʌdli] ,

“	My	errand	,	”	continued	Fortescue	,	turning	to	the	Colonel	,	“	is	from	my	superior	officer	,	Major	Studly	,
"	我的	差事	,	”	持续	福特斯克	,	转弯	到	这	上校	,	“	是	从	我的	优越的	官	,	主要的	帅气的	,

“我的任务，”福特斯丘转向上校继续说道，“是上级斯塔德利少校交给我的。”

[huː] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪlətəri] [sɜˈveɪz, 'sɜːˌveɪz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

who	is	engaged	in	making	some	military	surveys	in	this	neighborhood	.
WHO	是	已订婚的	在	制作	一些	军队	调查	在	这	邻里	.

有人正在附近进行一些军事勘测。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [kæmp] [baɪ] [mɑːrtʃ] .

We	hope	to	go	in	camp	by	March	.
我们	希望	到	去	在	营	经过	行进	.

我们希望三月份能去参加夏令营。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

I	have	found	an	excellent	place	for	our	encampment	,	with	running	water	for	the	animals	,
我	有	成立	一个	出色的	地方	为了	我们的	营地	,	和	跑步	水	为了	这	动物	,

我找到了一处非常适合我们露营的地方，那里有自来水供牲畜饮用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] .

and	a	spring	,	about	five	miles	from	here	,	in	the	rolling	country	.
和	一个	春天	,	关于	五	英里	从	这里	,	在	这	滚动	国家	.

离这里大约五英里远，在连绵起伏的乡村地带，还有一处泉眼。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] [jɔːrz] ,

I	understand	that	the	land	is	yours	,
我	理解	那	这	土地	是	你的	,

我知道这块地是你的，

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌdli] [æsks][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks]

and	Major	Studly	asks	your	permission	to	occupy	it	for	a	month	or	six
和	主要的	帅气的	问	你的	允许	到	占据	它	为了	一个	月	或者	六

[wiːks] , [pər'hæps] .

weeks	,	perhaps	.
周	,	也许	.

斯塔德利少校请求您允许他占用这栋房子一个月或六周。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [juːz][baɪ][ðə; ði]

Of	course	—	er	—	er	—	compensation	will	be	made	for	its	use	by	the
的	课程	—	呃	—	呃	—	赔偿	将要	是	制成	为了	它是	使用	经过	这

['gʌvərnmənt] . ”

Government	.	”
政府	.	”

当然——呃——呃——政府会为此支付补偿。”

“ [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][biː; bi] [hæŋd] !

“	Compensation	be	hanged	!
“	赔偿	是	绞刑	!

“赔偿金去死吧！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['blændli] .

”	replied	the	Colonel	blandly	.
”	回复	这	上校	平淡地	.

“上校淡淡地回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

“	It	gives	me	pleasure	to	oblige	a	brother	officer	,
“	它	给予	我	乐趣	到	必须	一个	兄弟	官	,

“能帮到我的战友，我感到非常荣幸。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devəl] !

although	the	United	States	Government	may	go	to	the	devil	!
虽然	这	团结的	各州	政府	可能	去	到	这	魔鬼	!

即使美国政府堕入地狱！

” ['fɔːtəˌskjuː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Fortescue	smiled	at	this	.
”	福特斯克	微笑	在	这	.

福特斯丘对此笑了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veriəs] [ˌɪn'kɜːʒənz] ['ɪntuː]

From	the	great	fortress	forty	miles	away	,	he	had	made	various	incursions	into
从	这	伟大的	堡垒	四十	英里	离开	,	他	有	制成	各种各样的	入侵	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他从四十英里外的那座大堡垒出发，多次入侵该国境内。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] ['meni] ['gælənt] [oʊld] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] , [laɪk] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,

and	had	happened	upon	many	gallant	old	irreconcilables	,	like	Colonel	Beverley	,
和	有	发生	之上	许多	英勇	老的	不可调和的	,	喜欢	上校	贝弗利	,

而且他还遇到过许多英勇顽固的老顽固，比如贝弗利上校。

[huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][hɜːrl] [dɪ'faɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ,

who	felt	it	their	duty	to	hurl	defiance	upon	the	United	States	Government	,
WHO	毛毡	它	他们的	责任	到	投	蔑视	之上	这	团结的	各州	政府	,

他们认为有义务向美国政府发起挑战，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [best] ['sɪtəznz] .

although	they	were	really	among	its	best	citizens	.
虽然	他们	是	真的	之中	它是最好的		公民	.

尽管他们确实是当地最优秀的公民之一。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['kɔːrtli] [æz; əz][ðə; ði]

“	I	thank	you	very	much	,	”	said	Fortescue	,	in	a	manner	as	courtly	as	the
“	我	感谢	你	非常	很多	,	”	说	福特斯克	,	在	一个	方式	作为	宫廷式	作为	这

['kɜːnəlz] ,

Colonel's	,
上校的	,

“非常感谢，”福特斯丘用和上校一样彬彬有礼的语气说道。

“ [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['stʌdli] .

“	not	only	for	myself	,	but	for	Major	Studly	.
“	不是	仅有的	为了	我	,	但	为了	主要的	帅气的	.

“不仅是为了我自己，也是为了斯塔德利少校。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

We	will	do	as	little	damage	as	possible	.
我们	将要	做	作为	小的	损害	作为	可能的	.

我们将尽可能减少损失。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

No	doubt	we	shall	be	able	to	buy	the	wood	we	need	for	our
不	怀疑	我们	将	是	有能力的	到	买	这	木头	我们	需要	为了	我们的

[ɪn'kæmpmənt] . ”

encampment	.	”
营地	.	”

毫无疑问，我们一定能买到营地所需的木材。

“ [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Not	from	me	,	sir	,	”	promptly	replied	the	Colonel	.
“	不是	从	我	,	先生	,	”	及时	回复	这	上校	.

“不是我，先生，”上校立即回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ] [niːd] ,

“	You	are	welcome	to	all	the	wood	you	need	,
“	你	是	欢迎	到	全部	这	木头	你	需要	,

“你们可以随意取用所需的木材，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bɜːrn] [ʌp][ðə; ði] [fens] - [reɪlz] , [sɜːr] .

and	if	it	is	too	much	trouble	to	cut	it	down	,	burn	up	the	fence	-	rails	,	sir	.
和	如果	它	是	也	很多	麻烦	到	切	它	向下	,	烧伤	向上	这	栅栏	-	铁轨	,	先生	.

如果砍伐太麻烦，那就把栅栏烧掉吧，先生。

” ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [laɪkt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][grænd] ['sɪnjɜːr] , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɔːrtʃənət]

”	Colonel	Beverley	liked	to	act	the	grand	seigneur	,	but	,	owing	to	unfortunate
”	上校	贝弗利	喜欢	到	行为	这	盛大	领主	,	但	,	欠款	到	不幸

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“贝弗利上校喜欢扮演大领主的角色，但由于一些不幸的情况，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][grænd]['oʊnli][ɪn] [smɔːl] ['mætərz] , [laɪk] [fens] - [reɪlz] .

he	was	able	to	be	grand	only	in	small	matters	,	like	fence	-	rails	.
他	曾是	有能力的	到	是	盛大	仅有的	在	小的	事情	,	喜欢	栅栏	-	铁轨	.

他只能在小事上表现得气派，比如修建栅栏。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['beti] [sæt] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

During	this	conversation	,	Betty	sat	demurely	in	her	chair	.
期间	这	对话	,	贝蒂	卫星	端庄地	在	她	椅子	.

谈话期间，贝蒂端庄地坐在椅子上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

At	the	mention	of	compensation	,
在	这	提到	的	赔偿	,

提到赔偿问题时，

[ə; eɪ]['roʊzi]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

a	rosy	vision	passed	before	her	eyes	of	a	new	roof	to	the	kitchen	,
一个	红润	想象	通过了	前	她	眼睛	的	一个	新的	屋顶	到	这	厨房	,

她眼前浮现出一幅美好的景象：厨房有了新的屋顶。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	possibly	a	new	gown	for	herself	.
和	可能	一个	新的	袍	为了	她自己	.

或许还能给自己添置一件新礼服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l]

But	when	the	Colonel
但	什么时候	这	上校

但是当上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[mæg'nænɪməsli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv]

magnanimously	presented	the	Government	of	the	United	States	with	the	use	of
宽宏大量	呈现	这	政府	的	这	团结的	各州	和	这	使用	的

[hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [fens] - [reɪlz][æz; əz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][fairz] ,

his	land	and	as	many	fence	-	rails	as	were	necessary	for	fires	,
他的	土地	和	作为	许多	栅栏	-	铁轨	作为	是	必要的	为了	火灾	,

他慷慨地将自己的土地和足够多的防火栅栏提供给美国政府使用。

['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['spɪrɪt][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɜ˞ːnəlz] ,

Betty	,	with	a	lofty	spirit	not	unlike	the	Colonel's	,
贝蒂	,	和	一个	高远	精神	不是	与此不同	这	上校的	,

贝蒂有着与上校相似的高尚情操，

[dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [gaʊn] .

dismissed	the	hope	of	repairing	the	kitchen	and	the	dream	of	the	new	gown	.
解雇	这	希望	的	维修	这	厨房	和	这	梦	的	这	新的	袍	.

放弃了修缮厨房的希望和拥有新礼服的梦想。

['fɔːtəˌskjuː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Fortescue	,	however	,	had	no	intention	of	confining	his	conversation	to	the
福特斯克	,	然而	,	有	不	意图	的	限制	他的	对话	到	这

['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['beti] ,

Colonel	,	and	so	,	looking	toward	Betty	,
上校	,	和	所以	,	寻找	朝向	贝蒂	,

然而，福特斯丘并不打算只和上校谈话，于是，他看向贝蒂，

[sed] :
said :
说 :

说:

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊnti] . "
" This is my first visit to this county . "
" 这 是 我的 第一的 访问 到 这 县 . "

"这是我第一次来这个县。"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['roʊzˌhɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] .
" I hope you are pleased with Rosehill , " replied Colonel Beverley .
" 我 希望 你 是 高兴 和 罗斯希尔 , " 回复 上校 贝弗利 .

"我希望您对罗斯希尔感到满意,"贝弗利上校回答道。

" ['roʊzˌhɪl] [hæz; həz] ['ʃeltərd] ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] .
" Rosehill has sheltered seven generations of Beverleys .
" 罗斯希尔 有 避难所 七 几代人 的 贝弗利 .

"罗斯希尔庇护了贝弗利家族的七代人。"

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
The present mansion was built by my grandfather ,
这 展示 大厦 曾是 建造 经过 我的 祖父 ,

这座宅邸是我祖父建造的。

[sək'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['bevərli] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] . "
succeeding a smaller house built by the first Beverley of Rosehill . "
成功 一个 较小的 房子 建造 经过 这 第一的 贝弗利 的 罗斯希尔 . "

这座房子是在罗斯希尔的第一位贝弗利建造的一座较小的房子的基础上改建的。

" [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [haʊs] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] .
" I admire the house very much , " said Fortescue .
" 我 钦佩 这 房子 非常 很多 , " 说 福特斯克 .

"我非常欣赏这栋房子,"福特斯丘说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm]
" I am only sorry that my profession will prevent me from spending much time
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

"我唯一的遗憾是，我的职业让我无法在那里待太久。"

" ['roʊzˌhɪl] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .
" Rosehill is a noble inheritance .
" 罗斯希尔 是 一个 高贵 遗产 .

"罗斯希尔是一份高贵的遗产。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] ,
" They were upon delicate ground ,
" 他们 是 之上 精美的 地面 ,

他们当时处境很危险,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət]
but it was impossible that the subject of Rosehill could be avoided at
[ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
their first meeting .
他们的 第一的 会议 .

但在他们的第一次会面中，罗斯希尔的话题是无法回避的。

['fɔːtə,skjuː] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['getɪŋ] ['smuːðli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] .

Fortescue	**congratulated**	**himself**	**on**	**getting**	**smoothly**	**over**	**a**	**difficult**	**subject**	**.**
福特斯克	恭喜	他自己	在	获得	顺利	超过	一个	难的	主题	.

福特斯丘为自己顺利解决一个棘手的问题而感到自豪。

" [aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['beti] ,

"	**I**	**hope**	**,**	**however**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**still**	**smiling**	**at**	**Betty**	**,**
"	我	希望	,	然而	,	"	他	持续	,	仍然	微笑	在	贝蒂	,

"不过，我希望，"他继续说道，脸上依然带着对贝蒂的微笑，

" [tuː; tə] [meɪk] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪʃənd] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

"	**to**	**make**	**frequent**	**visits**	**here**	**as**	**long**	**as**	**I**	**am**	**stationed**	**on**	**this**	**coast**	**.**
"	到	制作	频繁	访问	这里	作为	长的	作为	我	是	驻	在	这	海岸	.

"只要我驻扎在这个海岸，我就会经常来这里访问。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːr; ər][faɪn] .

I	**believe**	**both**	**the**	**hunting**	**and**	**shooting**	**are**	**fine**	**.**
我	相信	两个都	这	打猎	和	射击	是	美好的	.

我认为狩猎和射击都没问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**25**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 25 页]

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	**Excellent**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**.**
"	出色的	,	"	说	这	上校	.

"很好，"上校说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['iːðər] .

"	**It**	**has**	**been**	**a**	**good**	**many**	**years**	**since**	**I**	**indulged**	**in**	**either**	**.**
"	它	有	到过	一个	好的	许多	年	自从	我	沉溺其中	在	任何一个	.

"我已经很多年没有沉迷于这两种事情了。"

[maɪ] ['grændɔːtər] , [haʊ'evər] , [laɪks] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] . "

My	**granddaughter**	**,**	**however**	**,**	**likes**	**the**	**hunting**	**field**	**.**	**"**
我的	孙女	,	然而	,	点赞	这	打猎	场地	.	"

然而，我的孙女却很喜欢狩猎场。

" [jes] , " ['ænsər] ['beti] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**Betty**	**.**
"	是的	,	"	回答	贝蒂	.

"是的，"贝蒂回答道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [swel] [hʌnt] [klʌb] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	**We**	**haven't**	**a**	**swell**	**hunt**	**club**	**like**	**you**	**have**	**at**	**the**	**North**	**,**
"	我们	还没有	一个	膨胀	打猎	俱乐部	喜欢	你	有	在	这	北	,

"我们这里不像你们北方那样有很棒的狩猎俱乐部，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fɔksiz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['weri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɔːgz][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] .

but	**our**	**foxes**	**are**	**just**	**as**	**wary**	**and**	**our**	**dogs**	**as**	**intelligent**	**.**
但	我们的	狐狸	是	只是	作为	警惕	和	我们的	狗	作为	聪明的	.

但是我们的狐狸同样警惕，我们的狗也同样聪明。

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd] ['krɪsməs] [hʌnt] . "

Day	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**there**	**is**	**to**	**be**	**the**	**grand**	**Christmas**	**hunt**	**.**	**"**
天	后	到	-	明天	那里	是	到	是	这	盛大	圣诞节	打猎	.	"

后天将举行盛大的圣诞寻宝活动。

" [ðæt] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , " [ɪz][æn; ən] ['ænjuəl] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	**That**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**explained**	**Colonel**	**Beverley**	**,**	**"**	**is**	**an**	**annual**	**custom**	**in**	**the**	**county**	**.**
"	那	,	先生	,	"	解释	上校	贝弗利	,	"	是	一个	年度的	风俗	在	这	县	.

"先生，"贝弗利上校解释说，"这是本县的年度习俗。"

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti][ɔ:l] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	gentlemen	in	this	vicinity	all	assemble	at	daybreak	at	the	house	of	some
这	先生们	在	这	附近	全部	集合	在	拂晓	在	这	房子	的	一些

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

gentleman	in	the	neighborhood	,
绅士	在	这	邻里	,

这附近的绅士们每天黎明时分都会聚集在附近一位绅士的家中。

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [sent] [laɪz] .

for	at	daybreak	the	scent	lies	.
为了	在	拂晓	这	香味	谎言	.

因为黎明时分，香气才会出现。

[ðə; ði]['hʌntsmən][hæv; həv][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [baɪ][læmp] - [laɪt] , [ænd; ənd][stɑ:rt][aʊt] [bɪ'fɔ:r]

The	huntsmen	have	a	hasty	breakfast	by	lamp	-	light	,	and	start	out	before
这	猎人	有	一个	仓促	早餐	经过	灯	-	光	,	和	开始	出去	前

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

猎人们在灯光下匆匆吃了早餐，在日出前出发。

[ðə; ði][fɑ:ks][ɪz] ['seldəm] [kɔ:t] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [red] [fɑ:ks][ɪn]

The	fox	is	seldom	caught	for	several	hours	,	because	we	have	the	red	fox	in
这	狐狸	是	很少	捕捉	为了	一些	小时	,	因为	我们	有	这	红色的	狐狸	在

[ðɪs] ['kaʊnti] ,

this	county	,
这	县	,

几个小时内很少能抓到狐狸，因为我们这个县里有赤狐。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['dʌb(ə)l] ['meni] [taɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .

which	can	double	many	times	on	his	pursuers	.
哪个	能	双倍的	许多	时代	在	他的	追击者	.

它能让追击者付出双倍的代价。

[ðen] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['hʌntsmən] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə]

Then	the	victorious	huntsman	presents	the	brush	to	the	lady	he	wishes	to
然后	这	胜利者	猎人	礼物	这	刷子	到	这	女士	他	愿望	到

['kɑ:mplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

然后，凯旋的猎人将画笔赠予他想要赞美的女士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

It	is	a	little	ceremony	of	great	antiquity	.
它	是	一个	小的	仪式	的	伟大的	古代	.

这是一个历史悠久的小仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hʌnt] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ] ['egnɑ:g] ,

And	then	they	have	the	hunt	breakfast	,	with	eggnog	,
和	然后	他们	有	这	打猎	早餐	,	和	蛋奶酒	,

然后他们享用狩猎早餐，包括蛋奶酒。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɪ'dʌktɪv] [be'vəridʒiz] [wɪtʃ] [blu:m] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] . ”

the	flower	of	all	seductive	beverages	which	bloom	at	Christmas	time	.	”
这	花	的	全部	诱人的	饮料	哪个	盛开	在	圣诞节	时间	.	”

“它是圣诞节期间所有诱人饮品中最耀眼的一款。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , ” [æskt] ['fɔ:tə,skju:] [ʌv; əv] ['beti] , “ [ðæt] [aɪ] ,

“	Do	you	think	it	is	possible	,	”	asked	Fortescue	of	Betty	,	“	that	I	,
“	做	你	思考	它	是	可能的	,	”	问	福特斯克	的	贝蒂	,	“	那	我	,

“你认为有可能吗？”福特斯丘问贝蒂，“我……”

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [huː] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	three	of	my	brother	officers	,	who	are	spending	Christmas	with	me	,
和	三	的	我的	兄弟	警官	,	WHO	是	开支	圣诞节	和	我	,

和我的三位同僚一起过圣诞节，他们和我一起过圣诞节。

[kʊd; kəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

could	be	permitted	to	join	in	the	Christmas	hunt	day	after	to	-	morrow	?
可以	是	允许	到	加入	在	这	圣诞节	打猎	天	后	到	-	明天	?

后天可以允许参加圣诞节寻宝活动吗?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	26	]
〃	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , 〃 [kraɪd] ['beti] .

“	Certainly	,	〃	cried	Betty	.
〃	当然	,	〃	哭	贝蒂	.

“当然，”贝蒂喊道。

“ [ðə; ði]['hʌntsmən][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [bɛndoʊvɝ] , [ðə; ði] ['kɑːrtɝɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sæli]

“	The	huntsmen	are	to	meet	at	Bendover	,	the	Carteret	place	,	and	Sally
〃	这	猎人	是	到	见面	在	弯腰	,	这	卡特雷特	地方	,	和	莎莉

['kɑːrtɝɪt] [ɪz][maɪ][best] [frend] .

Carteret	is	my	best	friend	.
卡特雷特	是	我的	最好的	朋友	.

“猎人们将在卡特雷特家的本多弗集合，而萨莉·卡特雷特是我最好的朋友。”

[aɪl] [æsk] ['sæli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .

I'll	ask	Sally	to	invite	you	.
患病的	问	莎莉	到	邀请	你	.

我会请莎莉邀请你。

〃 [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] [leɪ] ['oʊnli] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] ,

〃	Although	the	great	fortress	lay	only	forty	miles	off	,
〃	虽然	这	伟大的	堡垒	躺	仅有的	四十	英里	离开	,

“虽然那座宏伟的堡垒距离这里只有四十英里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['beti] ['bevərli] [ænd; ənd] ['sæli] ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][ɔːl]

and	was	well	known	by	sight	to	Betty	Beverley	and	Sally	Carteret	and	all
和	曾是	出色地	已知	经过	视线	到	贝蒂	贝弗利	和	莎莉	卡特雷特	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	other	girls	in	the	county	,
这	其他	女孩们	在	这	县	,

贝蒂·贝弗利、萨莉·卡特雷特以及县里所有其他女孩都认识他。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

the	dashing	young	officers	were	not	much	in	evidence	,
这	帅气	年轻的	警官	是	不是	很多	在	证据	,

那些英俊潇洒的年轻军官并不常见。

[ænd; ənd] ['beti] ['siːkrətli] ['glɔːrid] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l]

and	Betty	secretly	gloried	at	the	idea	of	presenting	four	of	these	adorable
和	贝蒂	偷偷	光荣的	在	这	主意	的	呈现	四	的	这些	可爱的

['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

creatures	at	the	Christmas	hunt	.
生物	在	这	圣诞节	打猎	.

贝蒂暗自窃喜，她打算在圣诞节寻宝活动中展示这四个可爱的生物。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] ,

As	for	Fortescue	,	who	knew	the	world	well	,
作为	为了	福特斯克	,	WHO	知道	这	世界	出色地	,

至于对世事了如指掌的福特斯丘，

[ðə; ði][fræŋk] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʌntri]

the	frank	confidence	and	the	cordial	hospitality	of	these	unsophisticated	country
这	坦率	信心	和	这	亲切	热情好客	的	这些	不谙世事的	国家

['dʒentl,pi:pl] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

gentlepeople	delighted	him	beyond	words	.
绅士们	高兴极了	他	超过	字	.

这些淳朴的乡村绅士们的坦率自信和热情好客让他欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'waɪl] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

Then	they	talked	awhile	on	what	the	rest	of	the	world	was	talking	about	,
然后	他们	谈话	一会儿	在	什么	这	休息	的	这	世界	曾是	说	关于	,

然后他们聊了一会儿世界其他地方都在谈论的话题。

['beti] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:rd] .

Betty	listening	with	all	her	ears	,	and	putting	in	an	occasional	word	.
贝蒂	聆听	和	全部	她	耳朵	,	和	推杆	在	一个	偶然	单词	.

贝蒂全神贯注地听着，偶尔插上一句话。

[moʊst] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪskju:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

Most	of	Fortescue's	conversation	was	addressed	to	the	Colonel	,
最多	的	福特斯克	对话	曾是	已解决	到	这	上校	,

福特斯丘的大部分谈话都是对上校说的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtɪvli] [fɪkst] [ɑ:n] ['bɛti:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [fi:t]

but	his	eyes	were	furtively	fixed	on	Betty's	charming	face	and	her	little	feet
但	他的	眼睛	是	偷偷摸摸	固定的	在	贝蒂的	迷人	脸	和	她	小的	脚

,

,

,

但他却偷偷地盯着贝蒂迷人的脸庞和她的小脚丫。

[wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [loʊ] [ʃu:z] ['ʃoʊɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

with	buckles	on	her	low	shoes	showing	coquettishly	from	the	edge	of	her
和	扣环	在	她	低的	鞋	显示	卖弄风情	从	这	边缘	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她低帮鞋上的搭扣从裙摆下俏皮地露出来。

['fɔ:tə,skju:] [prə'fest] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['roʊzˌhɪl] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:]

Fortescue	professed	an	admiration	and	affection	for	Rosehill	which	,	it
福特斯克	声称	一个	钦佩	和	感情	为了	罗斯希尔	哪个	,	它

[mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

must	be	admitted	,
必须	是	承认	,

福特斯丘对罗斯希尔表现出钦佩和喜爱之情，这一点必须承认。

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] ['bɛti:z] [braɪt] [aɪz] .

was	very	much	accentuated	by	Betty's	bright	eyes	.
曾是	非常	很多	强调	经过	贝蒂的	明亮的	眼睛	.

贝蒂明亮的双眼更加突显了这一点。

['kɜ:rn(ə)l] ['bevərli] , [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['ʃeɪdɪd] ['sɑ:rkæzəm] , [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] ['fɔ:rtɪskju:z] ['fɑ:ðər] ,

Colonel	Beverley	,	with	finely	shaded	sarcasm	,	expressed	regret	that	Fortescue's	father	,
上校	贝弗利	,	和	精细地	阴影	讽刺	,	表达	后悔	那	福特斯克	父亲	,

贝弗利上校带着一丝微妙的讽刺，对福特斯丘的父亲表示遗憾。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[greɪt] [nuː] [jɔːk] ['bæŋkər] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spend] [mɔːr] [taɪm] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,
great New York banker , should not spend more time at Rosehill ,
伟大的 新的 约克 银行家 , 应该 不是 花费 更多的 时间 在 罗斯希尔 ,

这位杰出的纽约银行家不应该在罗斯希尔待太久。

[ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [ə'suːmd] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
and Fortescue assumed an apologetic attitude for his father ,
和 福特斯克 假定 一个 道歉的 态度 为了 他的 父亲 ,

福特斯丘对父亲表现出歉意的态度。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]
and was full of regret that he himself was debarred from being much
和 曾是 满的 的 后悔 那 他 他自己 曾是 被禁止 从 存在 很多
[æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .
at Rosehill .
在 罗斯希尔 .

他对自己被禁止在罗斯希尔学院待太久感到非常遗憾。

“ [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , “ [wen] , [æz; əz] [aɪ]
“ You chose the profession of a soldier , ” said the Colonel , “ when , as I
“ 你 选择 这 职业 的 一个 士兵 , ” 说 这 上校 , “ 什么时候 , 作为 我
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“你选择了当兵这条路，”上校说，“据我所知，当时……”

[juː; jʊ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [fed] [droʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪv] . ”
you might very well have been a well fed drone in the hive . ”
你 可能 非常 出色地 有 到过 一个 出色地 美联储 无人机 在 这 蜂巢 . ”

你很可能曾经是蜂巢里一只吃得饱饱的雄蜂。

“ ['hɑːrdli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] , ['læfɪŋ] .
“ Hardly , ” replied Fortescue , laughing .
“ 几乎 , ” 回复 福特斯克 , 笑 .

“未必，”福特斯丘笑着回答道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [laɪk] [droʊnz] .
“ My father doesn't like drones .
“ 我的 父亲 不 喜欢 无人机 .

我父亲不喜欢无人机。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ,
He is himself a man of action and achievement ,
他 是 他自己 一个 男人 的 行动 和 成就 ,

他本人就是一个行动果断、成就卓著的人。

[ænd; ənd] [maɪ] [tuː] ['brʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊn] [laɪn] .
and my two brothers have been trained to work in my father's own line .
和 我的 二 兄弟 有 到过 受过训练 到 工作 在 我的 父亲的 自己的 线 .

我的两个兄弟也接受了培训，将来会从事我父亲自己的行业。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðə; ði]['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

But	I	always	loved	the	military	profession	,	and	have	no	taste	nor	,	indeed	,
但	我	总是	喜爱	这	军队	职业	,	和	有	不	品尝	也不	,	的确	,

[kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] .

capacity	for	any	other	.
容量	为了	任何	其他	.

但我一直热爱军旅生涯，对其他任何职业都没有兴趣，也没有能力从事其他职业。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][laɪf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə]

It	is	one	of	the	sacrifices	of	an	army	life	that	I	can	only	come	to
它	是	一	的	这	牺牲	的	一个	军队	生活	那	我	能	仅有的	来	到

['roʊzˌhɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Rosehill	at	intervals	.
罗斯希尔	在	间隔	.

这是军旅生涯的牺牲之一，我只能偶尔来罗斯希尔。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][rɪ'taɪər] , ['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

But	wait	until	I	retire	,	thirty	-	six	years	from	now	.
但	等待	直到	我	退休	,	三十	-	六	年	从	现在	.

但等我退休吧，还有三十六年呢。

[ðen] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə]['set(ə)l][maɪ'self][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ['pɜ:rmənəntli] . ”

Then	I	intend	to	settle	myself	at	Rosehill	permanently	.	”
然后	我	打算	到	定居	我	在	罗斯希尔	永久的	.	”

然后我打算在罗斯希尔永久定居。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [weɪt][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	afraid	I	can't	wait	so	long	to	welcome	you	,	”	said	the	Colonel	,	smiling	.
“	我	是	害怕的	我	不能	等待	所以	长的	到	欢迎	你	,	”	说	这	上校	,	微笑	.

“恐怕我不能等那么久才欢迎你们，”上校笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [kæn; kən] , ” ['ænsər] ['beti] .

“	But	I	—	can	,	”	answered	Betty	.
“	但	我	—	能	,	”	回答	贝蒂	.

“但我可以，”贝蒂回答道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'taɪərd][lɪst] , [tu:] ,

“	And	when	you	come	back	you	will	find	me	on	the	retired	list	,	too	,
“	和	什么时候	你	来	后退	你	将要	寻找	我	在	这	退休	列表	,	也	,

“等你回来的时候，你会发现我也在退役名单上了。”

[stɪl] [mɪs] ['beti] ['bevərli] , [ʌv; əv] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] .

still	Miss	Betty	Beverley	,	of	Holly	Lodge	.
仍然	错过	贝蒂	贝弗利	,	的	冬青	小屋	.

依然是霍利洛奇的贝蒂·贝弗利小姐。

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:tə,skju:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

”	Of	this	Fortescue	expressed	the	utmost	disbelief	.
”	的	这	福特斯克	表达	这	极致	怀疑	.

对此，福特斯丘表示极度难以置信。

[ðen] ['fɔ:tə,skju:] [ænd; ənd] ['beti] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	Fortescue	and	Betty	talked	about	the
然后	福特斯克	和	贝蒂	谈话	关于	这

然后，福特斯丘和贝蒂谈起了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] .

gaieties	of	the	Christmas	week	.
欢乐	的	这	圣诞节	星期	.

圣诞节期间的欢乐时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] ['evri] [naɪt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

There	was	to	be	a	dance	every	night	,	in	addition	to	the	Christmas	hunt	.
那里	曾是	到	是	一个	舞蹈	每一个	夜晚	,	在	添加	到	这	圣诞节	打猎	.

除了圣诞寻宝游戏之外，每天晚上还要举行舞会。

['fɔːtəˌskjuː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gret] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Fortescue	expressed	the	deepest	regret	that	,	being	unknown	in	the	county	,
福特斯克	表达	这	最深处	后悔	那	,	存在	未知	在	这	县	,

福特斯丘表达了最深切的遗憾，因为他在该县默默无闻。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

neither	he	nor	his	guests	at	Rosehill	would	be	likely	to	receive	invitations	,
两者都不	他	也不	他的	客人	在	罗斯希尔	会	是	可能	到	收到	邀请函	,

他和他在罗斯希尔的客人都不太可能收到邀请。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] .

but	on	this	point	he	was	reassured	by	Colonel	Beverley	.
但	在	这	观点	他	曾是	放心	经过	上校	贝弗利	.

但贝弗利上校让他放心了。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ə'raɪvd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

“	I	understand	,	”	he	said	,	“	that	you	and	your	friends	arrived	only	yesterday	.
“	我	理解	,	”	他	说	,	“	那	你	和	你的	朋友们	到达的	仅有的	昨天	.

“我了解到，”他说，“你和你的朋友们昨天才到。”

[maɪ] ['grændɔːtər] [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] ['wɪntər]

My	granddaughter	told	me	yesterday	morning	that	for	the	first	time	this	winter
我的	孙女	讲述	我	昨天	早晨	那	为了	这	第一的	时间	这	冬天

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] ['tʃimniz] .

smoke	was	coming	out	of	the	Rosehill	chimneys	.
抽烟	曾是	未来	出去	的	这	罗斯希尔	烟囱	.

昨天早上，我的孙女告诉我，今年冬天，罗斯希尔的烟囱第一次冒出了烟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

As	soon	as	people	find	out	that	you	are	in	the	county	,
作为	很快	作为	人们	寻找	出去	那	你	是	在	这	县	,

一旦人们发现你在这个县里，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'siːv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

you	will	certainly	receive	invitations	to	everything	that	is	desirable	.
你	将要	当然	收到	邀请函	到	一切	那	是	理想	.

你肯定会收到所有你渴望参加的活动的邀请。

” ['fɔːtəˌskjuː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['paɪəs] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] [truː] .

”	Fortescue	expressed	a	pious	hope	that	this	might	come	true	.
”	福特斯克	表达	一个	虔诚的	希望	那	这	可能	来	真的	.

福特斯丘虔诚地希望这能成为现实。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	,	feeling	that	he	had	stayed	as	long	as	he	possibly	could	for	a
然后	,	感觉	那	他	有	入住	作为	长的	作为	他	可能	可以	为了	一个

[fɜːrst]['vɪzɪt] ,

first	visit	,
第一的	访问	,

然后，他觉得第一次来访已经尽可能地待得够久了，

['fɔ:tə,skju:] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

Fortescue	rose	and	shook	hands	with	the	Colonel	,
福特斯克	玫瑰	和	摇晃	双手	和	这	上校	,

福特斯丘站起身，与上校握手。

[hu:] ['kɔ:rdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] .

who	cordially	invited	him	and	his	friends	to	Holly	Lodge	.
WHO	诚挚地	受邀	他	和	他的	朋友们	到	冬青	小屋	.

他们热情地邀请他和他的朋友们去霍利小屋。

[wen] ['beti] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['fɔ:tə,skju:] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

When	Betty	laid	her	little	hand	in	his	,	Fortescue	said	,	as	he	gave	it	a
什么时候	贝蒂	铺设	她	小的	手	在	他的	,	福特斯克	说	,	作为	他	给予	它	一个

['delɪkət] ['preʃər] :

delicate	pressure	:
精美的	压力	:

贝蒂把小手放在他的手上时，福特斯丘轻轻地按了按，说道：

“ [ɪf] [mɪs] ['sæli] ['kɑ:rtɚɪt] [ɪz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði]

“	If	Miss	Sally	Carteret	is	kind	enough	to	invite	my	friends	and	myself	to	the
“	如果	错过	莎莉	卡特雷特	是	种类	足够的	到	邀请	我的	朋友们	和	我	到	这

['krɪsməs] [hʌnt] ,

Christmas	hunt	,
圣诞节	打猎	,

“如果萨莉·卡特雷特小姐能好心邀请我和我的朋友们参加圣诞寻宝活动，

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃæpərɔn] [ˌju: 'es] ? ”

may	I	hope	that	you	will	chaperon	us	?	”
可能	我	希望	那	你	将要	监护人	我们	?	”

请问您能否陪同我们?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] ; “ [prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:] ['leɪzi] .

“	Yes	,	”	replied	Betty	;	“	provided	you	are	not	too	lazy	.
“	是的	,	”	回复	贝蒂	;	“	假如	你	是	不是	也	懒惰的	.

“是的，”贝蒂回答说，“只要你不太懒惰就行。”

[ɑ:n] ['hʌntɪŋ] ['mɔ:rnɪŋz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [baɪ] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

On	hunting	mornings	,	I	am	in	the	saddle	by	six	o'clock	.
在	打猎	早晨	,	我	是	在	这	鞍	经过	六	点钟	.

狩猎日的早晨，我六点钟就骑上马鞍出发了。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['veri]

I	haven't	a	very
我	还没有	一个	非常

我没有非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪm'poʊzɪŋ] [maʊnt] .

imposing	mount	.
气势磅礴	山	.

雄伟的坐骑。

[oʊld] ['waɪti] [pulz] [ðə; ði] ['rɑ:kəˌweɪ] , [ænd; ənd] ['iznt] [ə'bʌv] ['hɔ:lɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

Old	Whitey	pulls	the	rockaway	,	and	isn't	above	hauling	wood	and	going	to
老的	白人	拉	这	洛克威	,	和	不是	多于	运输	木头	和	去	到

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	mill	,
这	磨	,

老怀蒂负责拉石头，而且他也不介意拉木头、去锯木厂干活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][streɪn][ʌv; əv]['dɑiəmiːd] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	he	has	a	strain	of	Diomede	blood	in	him	,
但	他	有	一个	拉紧	的	狄俄墨得斯	血	在	他	,

但他体内流淌着狄俄墨得斯的血液。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [jet] .

and	there's	life	in	the	old	horse	yet	.
和	有	生活	在	这	老的	马	然而	.

这匹老马依然活力十足。

〞 [ðɪs] [geɪv] ['fɔːtə,skjuː] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dɪpləmæt] , [hiː; hi] [kept]

〞	This	gave	Fortescue	an	inspiration	,	but	,	being	a	natural	diplomat	,	he	kept
〞	这	给予	福特斯克	一个	灵感	,	但	,	存在	一个	自然的	外交官	,	他	保留

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	to	himself	.
它	到	他自己	.

“这给了福特斯丘灵感，但他天生就是个外交家，所以他把这个想法藏在心里。”

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪskjuːz] ['mɪlətəri] [kloʊk] ,

Uncle	Cesar	was	waiting	in	the	narrow	little	passage	with	Fortescue's	military	cloak	,
叔叔	凯撒	曾是	等待	在	这	狭窄的	小的	通道	和	福特斯克	军队	披风	,

塞萨尔叔叔拿着福特斯丘的军用斗篷，在狭窄的小通道里等着。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	brought	up	his	horse	,
和	带来	向上	他的	马	,

他牵着马来了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	standing	with	the	reins	thrown	over	a	limb	of	one	of	the
哪个	有	到过	常设	和	这	缰绳	抛掷	超过	一个	肢	的	一	的	这

[greɪt] ['hɑːli] [triːz] .

great	holly	trees	.
伟大的	冬青	树木	.

它当时就站在那里，缰绳搭在一棵大冬青树的树枝上。

[æz; əz] ['fɔːtə,skjuː] [roʊd][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

As	Fortescue	rode	past	the	window	,	sitting	straight	and	square	on	his	high	-
作为	福特斯克	骑	过去的	这	窗户	,	坐着	直的	和	正方形	在	他的	高的	-

[bred] ['tʃesnʌt] ,

bred	chestnut	,
繁殖	板栗	,

福特斯丘骑着他那匹血统纯正的栗色骏马，笔直地从窗前经过。

['beti] [gluːd] [hɜːr; hər][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Betty	glued	her	nose	to	the	window	-	pane	,	and	,	much	to	her
贝蒂	胶合	她	鼻子	到	这	窗户	-	窗格	,	和	,	很多	到	她

[ɪm'bærəsmənt] , [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['fɔːtə,skjuː] ,

embarrassment	,	was	seen	by	Fortescue	,
尴尬	,	曾是	已见	经过	福特斯克	,

贝蒂把鼻子贴在窗户玻璃上，令她十分尴尬的是，这一幕被福特斯丘看到了。

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

who	raised	his	cap	,	and	bowed	to	his	saddle	-	bow	.
WHO	提高	他的	帽	,	和	鞠躬	到	他的	鞍	-	弓	.

他摘下帽子，向他的马鞍弓鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ]
THROUGH A DORMER WINDOW
通过 一个 天窗 窗户

透过老虎窗

['beti] [wɑːtʃt] ['fɔːtəˌskjuː] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [leɪ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
Betty watched Fortescue as he galloped along the road that lay through the open
贝蒂 观看 福特斯克 作为 他 疾驰 沿着 这 路 那 躺 通过 这 打开
[fiːldz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] .
fields to Rosehill .
字段 到 罗斯希尔 .

贝蒂看着福特斯丘沿着穿过开阔田野通往罗斯希尔的道路飞奔而去。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [gruː] [braɪt] .
The vision of the Christmas hunt grew bright .
这 想象 的 这 圣诞节 打猎 生长 明亮的 .

圣诞节寻宝游戏的景象逐渐清晰起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [æt; ət] ['mæroʊboʊn] ,
She would see Sally Carteret that night at the dance at Marrowbone ,
她 会 看 莎莉 卡特雷特 那 夜晚 在 这 舞蹈 在 骨髓 ,

当晚她在马罗伯恩的舞会上会见到莎莉·卡特雷特。

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'naɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ]
and Sally was no more likely to deny an invitation to four captivating
和 莎莉 曾是 不 更多的 可能 到 否定 一个 邀请 到 四 引人入胜
[jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ðæn; ðən] ['beti] [hɜːr'self] .
young officers than Betty herself .
年轻的 警官 比 贝蒂 她自己 .

萨莉拒绝四位迷人年轻军官的邀请的可能性，并不比贝蒂本人更大。

['beti] [brɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
Betty brought her mind back with a jerk from this new and brilliant
贝蒂 带来 她 头脑 后退 和 一个 混蛋 从 这 新的 和 杰出的
['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['plæsɪd][laɪf] ,
element which had suddenly burst into her placid life ,
元素 哪个 有 突然 爆裂 进入 她 平静 生活 ,

贝蒂猛然回过神来，被这突如其来的、光彩夺目的新事物所震撼，它打破了她平静的生活。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
to the preparations for Christmas .
到 这 准备工作 为了 圣诞节 .

开始准备圣诞节事宜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt]
They were such as would be made in the small household of a bankrupt
他们 是 这样的 作为 会 是 制成 在 这 小的 家庭 的 一个 破产
[vər'dʒɪniə]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
Virginia colonel and
弗吉尼亚州 上校 和

它们就像是弗吉尼亚州一位破产上校的小家庭会制作的那种东西一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] , [hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] ” [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['bɔɪz] ” [waɪf][ʌv; əv]['sɪksti] ,

his	granddaughter	,	his	“	boy	”	of	sixty	-	five	and	the	“	boy's	”	wife	of	sixty	,
他的	孙女	,	他的	“	男生	”	的	六十	-	五	和	这	“	男孩们	”	妻子	的	六十	,

他的孙女，他65岁的“儿子”，以及“儿子”60岁的妻子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tru:] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [ðæt] [swi:t] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

but	they	were	illuminated	by	the	true	Christmas	spirit	,	that	sweet	inspiration
但	他们	是	照明	经过	这	真的	圣诞节	精神	,	那	甜的	灵感

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

and	good	will	,
和	好的	将要	,

但他们都被真正的圣诞精神、甜蜜的感动和美好的祝愿所照亮。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['beθlihem] .

the	radiance	of	the	Star	of	Bethlehem	.
这	辐射	的	这	星星	的	伯利恒	.

伯利恒之星的光辉。

[baɪ] [mʌtʃ] ['ski:mɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ,

By	much	scheming	and	saving	,
经过	很多	心计	和	保存	,

通过周密的计划和积蓄，

['beti] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Betty	had	acquired	enough	money	to	buy	for	the	Colonel	a	military	history
贝蒂	有	获得	足够的	钱	到	买	为了	这	上校	一个	军队	历史

[ɪn] ['sevrəl] ['vɑ:ljəmz] ,

in	several	volumes	,
在	一些	卷	,

贝蒂攒够了钱，给上校买了一套好几卷的军事史。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

for	which	he	had	expressed	a	wish	.
为了	哪个	他	有	表达	一个	希望	.

这是他曾表达过的愿望。

['i:kwəli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd] ['si:krəsi] ,

Equally	,	with	infinite	pains	and	secrecy	,
同样地	,	和	无限	疼痛	和	保密	,

同样，伴随着无尽的痛苦和秘密，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [kən'traɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skænti] [pɜ:rs] [tu:; tə] [baɪ] [fɔ:r; fər] ['beti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	Colonel	had	contrived	out	of	his	scanty	purse	to	buy	for	Betty	a	little
这	上校	有	人为的	出去	的	他的	稀少	钱包	到	买	为了	贝蒂	一个	小的

['lɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;

locket	and	chain	;
吊坠	和	链	;

上校从他微薄的钱包里挤出钱来，给贝蒂买了一个小吊坠和一条链子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɪmp(ə)l]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] ['si:zɝ] [ænd; ənd] [ænt] ['tu:lɪp] ,

and	there	were	simple	presents	for	Uncle	Cesar	and	Aunt	Tulip	,
和	那里	是	简单的	礼物	为了	叔叔	凯撒	和	阿姨	郁金香	,

还有给凯撒叔叔和图莉普阿姨准备的简单礼物。

['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

useful	things	that	would	make	them	more	comfortable	.
有用	事物	那	会	制作	他们	更多的	舒服的	.

能让他们更舒适的实用物品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['haɪli]

And	from	the	two	old	faithful	servants	were	humble	gifts	that	were	highly
和	从	这	二	老的	忠实	仆人	是	谦逊的	礼物	那	是	高度

['reɪtɪd][baɪ] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

rated	by	Betty	and	the	Colonel	.
评级	经过	贝蒂	和	这	上校	.

两位老仆人送来的礼物虽然不起眼，却深受贝蒂和上校的喜爱。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

Then	there	were	the	preparations	for	the	Christmas	dinner	the	next	day	.
然后	那里	是	这	准备工作	为了	这	圣诞节	晚餐	这	下一个	天	.

接下来就是准备第二天圣诞晚宴的工作了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

Although	there	was	not	much	money	in	the	little	brown	house	of	Holly	Lodge	,
虽然	那里	曾是	不是	很多	钱	在	这	小的	棕色的	房子	的	冬青	小屋	,

虽然霍利洛奇那间棕色小房子里并不富裕，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔɪstər] [ə; eɪ] - ['plenti] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ʃɔːr] ,

there	were	oysters	a	-	plenty	upon	the	river	shore	,
那里	是	牡蛎	一个	-	很多	之上	这	河	支撑	,

河岸边有很多牡蛎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] ,

and	a	green	turtle	had	been	lying	on	his	back	for	a	week	in	the	cellar	,
和	一个	绿色的	龟	有	到过	说谎	在	他的	后退	为了	一个	星期	在	这	地窖	,

一只绿海龟在地下室里仰面躺了一周了。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

to	be	made	into	turtle	soup	for	the	Christmas	dinner	,
到	是	制成	进入	龟	汤	为了	这	圣诞节	晚餐	,

做成龟汤，作为圣诞晚餐的配菜。

[ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɑːnz] ['tɜːkɪz] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] ['bɪzi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	Aunt	Tulip	had	a	dozen	bronze	turkeys	which	kept	her	busy	,	of	which
和	阿姨	郁金香	有	一个	打	青铜	火鸡	哪个	保留	她	忙碌的	,	的	哪个

[ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] ,

the	patriarch	,
这	族长	,

郁金香阿姨有十几只青铜火鸡，让她忙得不可开交，其中就包括族长……

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['gɑːblər] , [hæd; həd] ['gɔbəld] [hɪz; ɪz][læst] [ˌmɔːrɪ'tʊri] [səluːtəməs] .

a	noble	gobbler	,	had	gobbled	his	last	morituri	salutamus	.
一个	高贵	火鸡	,	有	狼吞虎咽	他的	最后的	莫里图里	萨鲁塔姆斯	.

一只高贵的火鸡，吞下了它最后的死亡之礼。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['terəpɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['pɑːrtrɪdʒ] , [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] ,

A	dish	of	terrapin	,	and	a	half	dozen	partridges	,	knocked	over	by	Uncle	Cesar	,
一个	盘子	的	龟	,	和	一个	一半	打	鹧鸪	,	敲门	超过	经过	叔叔	凯撒	,

一盘海龟和半打鹧鸪，被凯撒叔叔碰倒了。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

who	had	a	rusty	old	gun	,	and	a
WHO	有	一个	生锈的	老的	枪	,	和	一个

他有一把生锈的旧枪，还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [wɜːr; wər] [mɪr] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

monumental	plum	pudding	,	were	mere	adjuncts	to	the	feast	.
宏伟的	李子	布丁	,	是	仅仅	附属品	到	这	盛宴	.

分量十足的李子布丁，只不过是盛宴的配菜而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['præktɪs] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

It	had	been	the	Colonel's	practice	,	at	the	old	mansion	at	Rosehill	,
它	有	到过	这	上校的	实践	,	在	这	老的	大厦	在	罗斯希尔	,

这是上校在罗斯希尔老宅的惯例。

[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

to	invite	half	the	county	to	his	Christmas	dinner	.
到	邀请	一半	这	县	到	他的	圣诞节	晚餐	.

他邀请了半个县的人来参加他的圣诞晚宴。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

In	the	little	sitting	-	room	at	Holly	Lodge	,
在	这	小的	坐着	-	房间	在	冬青	小屋	,

在霍利小屋的小客厅里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] ['fɜːrnɪtʃər]

there	was	not	much	room	for	anybody	or	anything	except	the	big	furniture
那里	曾是	不是	很多	房间	为了	任何人	或者	任何事物	除了	这	大的	家具

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fɪdl] - [keɪs] [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [hɑːrp] ;

and	the	Colonel's	fiddle	-	case	and	Betty's	harp	;
和	这	上校的	小提琴	-	案件	和	贝蒂的	竖琴	;

除了大型家具、上校的小提琴盒和贝蒂的竖琴之外，几乎没有空间容纳任何人或任何东西；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

besides	,	the	Colonel	,	after	his	misfortune	,	had	,	as	yet	,	not	much	heart	for
除了	,	这	上校	,	后	他的	不幸	,	有	,	作为	然而	,	不是	很多	心	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

此外，上校遭遇不幸之后，仍然没有多少心情与人交往。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti]

He	and	Betty	had	had	dozens	of	invitations	from	all	over	the	county
他	和	贝蒂	有	有	几十个	的	邀请函	从	全部	超过	这	县

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

他和贝蒂收到了来自全县乃至更远地方的几十份邀请。

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['beti] [sed] :

for	Christmas	,	but	,	as	Betty	said	:
为了	圣诞节	,	但	,	作为	贝蒂	说	:

圣诞节的时候，但是，正如贝蒂所说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

“ ['grændædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tə'geðər] [æt; ət] ['krɪsməs] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]

“	Granddaddy	and	I	have	always	been	together	at	Christmas	ever	since	I	can
“	爷爷	和	我	有	总是	到过	一起	在	圣诞节	曾经	自从	我	能

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

“从我记事起，每年圣诞节我和爷爷都是一起过的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː]

and	he	has	nobody	but	me
和	他	有	无人	但	我

他除了我之外，没有别的人了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] ['təgeðər] [ɑːn]

and	I	have	nobody	but	him	,	and	so	we	must	stay	together	on
和	我	有	无人	但	他	,	和	所以	我们	必须	停留	一起	在

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

除了他我别无所有，所以我们圣诞节必须待在一起。

['grændædi] [ænd; ənd][aɪ] .

Granddaddy	and	I	.
爷爷	和	我	.

我和爷爷。

" [ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['beti] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	The	dusk	came	before	Betty	had	finished	her	preparations	for	the	next	day	,
"	这	黄昏	来了	前	贝蒂	有	完成的	她	准备工作	为了	这	下一个	天	,

“贝蒂还没做好第二天的准备，黄昏就降临了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['mæroʊboʊn] , [ðə; ði]

and	then	it	was	time	to	dress	for	the	party	at	Marrowbone	,	the
和	然后	它	曾是	时间	到	裙子	为了	这	派对	在	骨髓	,	这

['lindzi] [pleɪs] ,

Lindsay	place	,
林赛	地方	,

然后就到了该盛装打扮去参加在林赛家的马罗伯恩庄园举行的派对的时候了。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

where	there	were	young	students	home	from	the	University	of	Virginia	,
在哪里	那里	是	年轻的	学生	家	从	这	大学	的	弗吉尼亚州	,

当时有弗吉尼亚大学的年轻学生回家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

and	a	great	jollification	was	to	be	had	.
和	一个	伟大的	欢宴	曾是	到	是	有	.

大家尽情享受了一番欢乐。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['taɪtnd] [æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd]

The	clutch	of	cold	upon	the	world	had	tightened	as	the	red	sun	disappeared
这	离合器	的	寒冷的	之上	这	世界	有	收紧	作为	这	红色的	太阳	消失

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['hevəns] .

and	the	stars	came	out	in	the	dark	blue	heavens	.
和	这	明星	来了	出去	在	这	黑暗的	蓝色的	天	.

随着红日消失，繁星在深蓝色的夜空中闪耀，笼罩世界的寒冷之势愈发强烈。

[ɪn] ['bɛtiːz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ,

In	Betty's	little	white	bedroom	,	however	,	a	glorious	wood	fire	was	roaring	,
在	贝蒂的	小的	白色的	卧室	,	然而	,	一个	辉煌	木头	火	曾是	咆哮	,

然而，在贝蒂那间小巧的白色卧室里，熊熊燃烧的柴火正旺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	the	scent	of	the	odoriferous	wood	and	the	geraniums	in	the	window
和	这	香味	的	这	有气味的	木头	和	这	天竺葵	在	这	窗户

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ætməsfɪr] .

made	a	delicious	atmosphere	.
制成	一个	可口的	气氛	.

窗台上飘来的香木和天竺葵的香气，营造出一种令人愉悦的氛围。

['beti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

Betty	stood	before	the	fire	,	warming	her	little	feet	,	and	saying	to	herself	:
贝蒂	站立	前	这	火	,	变暖	她	小的	脚	,	和	说	到	她自己	:

贝蒂站在火堆前，烤着她的小脚丫，自言自语道：

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [wʊd] [ænd; ənd] [pɪk]

“ How	I	wish	we	could	afford	to	have	a	boy	to	bring	up	wood	and	pick
” 如何	我	希望	我们	可以	买得起	到	有	一个	男生	到	带来	向上	木头	和	挑选

[ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [hæz; həz][tuː; tə][duː] ,

up	chips	and	do	so	many	things	that	Uncle	Cesar	has	to	do	,
向上	芯片	和	做	所以	许多	事物	那	叔叔	凯撒	有	到	做	,

“我多么希望我们能养得起一个男孩，让他来砍柴、捡木屑，做凯撒叔叔要做的很多事情。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['iznt] ['eɪb(ə)l] , [pʊr] [oʊld] [soʊl] !

and	really	isn't	able	,	poor	old	soul	!
和	真的	不是	有能力的	,	贫穷的	老的	灵魂	!

他真的做不到，可怜的老人家！

” [ðen] ['bɛtiːz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['krɪsməs] , [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

” Then	Betty's	mind	reverted	to	former	Christmases	,	at	Rosehill	,
” 然后	贝蒂的	头脑	恢复	到	以前的	圣诞节	,	在	罗斯希尔	,

“然后贝蒂的思绪又回到了以前在罗斯希尔度过的圣诞节，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['mʌni] ,

when	there	were	plenty	of	servants	and	plenty	of	everything	except	money	,
什么时候	那里	是	很多	的	仆人	和	很多	的	一切	除了	钱	,

当仆人众多，万物充足，唯独缺少金钱的时候

[ænd; ənd] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛts] [ænd; ənd] ['dʌnz] [ænd; ənd]

and	Betty	in	her	ignorance	knew	nothing	of	debts	and	duns	and
和	贝蒂	在	她	无知	知道	没有什么	的	债务	和	邓斯	和

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

mortgages	and	such	unpleasant	things	.
抵押贷款	和	这样的	令人不快的	事物	.

而贝蒂因为无知，对债务、催款、抵押贷款以及这些令人不快的事情一无所知。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	looked
她	看起来

她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第2/7页

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
about **her** **with** **a** **little** **air** **of** **discontent** **,**
关于 她 和 一个 小的 空气 的 不满 ,

她身上带着一丝不满的神色，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg]['kɔːrnər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,
and **thought** **of** **her** **beautiful** **big** **corner** **bedroom** **at** **Rosehill** **,**
和 想法 的 她 美丽的 大的 角落 卧室 在 罗斯希尔 ,

我想起了她在罗斯希尔那间漂亮的大转角卧室。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['plæstər] [friːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
with **its** **marble** **mantel** **and** **the** **ornamental** **plaster** **frieze** **around** **the** **ceiling** **,**
和 它是 大理石 壁炉架 和 这 装饰 石膏 饰带 大约 这 天花板 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
and **the** **bell** **to** **ring** **,**
和 这 钟 到 戒指 ,

它有大理石壁炉架、天花板周围的装饰性石膏饰带，还有可以敲响的钟。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] .
by **which** **a** **maid** **always** **appeared** **.**
经过 哪个 一个 女佣 总是 出现 .

女仆总是会出现在旁边。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['beti] [tʊk] [hɜːr'self][ɪn][hænd] ,
But **,** **being** **a** **courageous** **person** **,** **Betty** **took** **herself** **in** **hand** **,**
但 , 存在 一个 勇敢 人 , 贝蒂 采取 她自己 在 手 ,

但是，贝蒂生性勇敢，她挺身而出，控制住了局面。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɑːp][tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .
and **put** **an** **immediate** **stop** **to** **painful** **reflections** **.**
和 放 一个 即时 停止 到 痛苦 反思 .

立即停止痛苦的回忆。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,
She **went** **up** **to** **the** **little** **dressing** **table** **,**
她 去 向上 到 这 小的 敷料 桌子 ,

她走到小梳妆台前，

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ,
lighted **by** **a** **candle** **on** **each** **side** **of** **the** **mirror** **,** **and** **,**
照明 经过 一个 蜡烛 在 每个 边 的 这 镜子 , 和 ,

镜子两侧各有一支蜡烛照亮，而且，

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪst] ['ræθfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [prə'siːdid] [tuː; tə]
shaking **her** **small** **fist** **wrathfully** **at** **her** **reflection** **in** **the** **glass** **,** **proceeded** **to**
摇晃 她 小的 拳头 愤怒地 在 她 反射 在 这 玻璃 , 继续 到
['lektʃər] [hɜːr'self] [sɪ'vɪrli] .
lecture **herself** **severely** **.**
演讲 她自己 严重 .

她对着镜子里的自己愤怒地挥舞着小拳头，开始严厉地训斥自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

“ [naʊ] , ['beti] ['bevərli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:rnli] , ['pʌkərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

“	Now	,	Betty	Beverley	,	”	she	said	sternly	,	puckering	her	forehead	,
”	现在	,	贝蒂	贝弗利	,	”	她	说	严厉地	,	皱眉	她	前额	,

“好了，贝蒂·贝弗利，”她严厉地说，同时皱起了额头。

“ [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ju:sləs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪs'greɪsfl] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] .

“	this	sort	of	useless	repining	is	perfectly	disgraceful	,	and	has	got	to	stop	.
”	这	种类	的	无用	重新装订	是	完美	可耻	,	和	有	得到	到	停止	.

“这种毫无意义的抱怨简直太可耻了，必须停止。”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['beti] ?

Do	you	understand	,	Betty	?
做	你	理解	,	贝蒂	?

贝蒂，你明白吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] .

It	has	got	to	stop	.
它	有	得到	到	停止	.

这种行为必须停止。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ,

You	have	got	your	grandfather	and	a	great	many	comforts	and	blessings	,
你	有	得到	你的	祖父	和	一个	伟大的	许多	舒适	和	祝福	,

你拥有祖父以及许多舒适和幸福，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [oʊ] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti]

and	you	don't	owe	any	money	,	and	you	are	young	and	very	,	very	pretty
和	你	不	欠	任何	钱	,	和	你	是	年轻的	和	非常	,	非常	漂亮的

一 一

二 二

一 一

而且你不欠任何钱，你年轻，而且非常非常漂亮——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['bɛti:z] [braʊ] [smu:ðd] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk]

”	At	this	point	,	Betty's	brow	smoothed	out	,	her	eyes	assumed	a	beatific
”	在	这	观点	,	贝蒂的	眉头	平滑	出去	,	她	眼睛	假定	一个	幸福的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

这时，贝蒂的眉头舒展开来，眼神中流露出安详的神情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps] [keɪm] [waɪd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪ'lu:sɪv] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]

and	her	rosy	lips	came	wide	open	,	showing	a	lovely	,	elusive	dimple	in	her
和	她	红润	嘴唇	来了	宽的	打开	,	显示	一个	迷人的	,	难以捉摸的	酒窝	在	她

[left] [tʃi:k] .

left	cheek	.
左边	脸颊	.

她红润的嘴唇微微张开，露出左脸颊上一个可爱而迷人的酒窝。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] ,

“	It	is	no	use	denying	it	,	it	is	a	fact	and	a	very	agreeable	one	,
”	它	是	不	使用	否认	它	,	它	是	一个	事实	和	一个	非常	同意	一	,

“否认也没用，这是事实，而且是个非常令人愉快的事实。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ænt] ['tu:lɪp] [sez] , - ['bju:ti] [eint] ['nɑ:θɪn] - ; [bɪ'heɪvjərz] [ɔ:l] .

but	,	as	Aunt	Tulip	says	,	'	Beauty	ain't	nothin	'	;	behavior's	all	.
但	,	作为	阿姨	郁金香	说道	,	-	美丽	不是	什么也没有	-	;	行为的	全部	.

但是，正如郁金香阿姨所说，“美貌算不了什么，行为才重要”。

- [jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] [wəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

-	Your	good	looks	won't	amount	to	anything	if	you	are	a	coward	and	a
-	你的	好的	看起来	惯于	数量	到	任何事物	如果	你	是	一个	懦夫	和	一个

[pɑːl'truːn] ;

poltroon	;
懦夫	;

“如果你是个懦夫和胆小鬼，你的美貌也毫无用处；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [plʌk]

and	you	,	a	soldier's	daughter	and	granddaughter	,	with	no	more	pluck
和	你	,	一个	士兵的	女儿	和	孙女	,	和	不	更多的	采摘

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !

than	a	chicken	!
比	一个	鸡	!

而你，一个军人的女儿和孙女，却连鸡的胆量都没有！

['beti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Betty	,	I	am	ashamed	of	you	.
贝蒂	,	我	是	羞愧	的	你	.

贝蒂，我为你感到羞耻。

[naʊ] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] —

Now	,	make	up	your	mind	to	act	like	a	soldier's	daughter	and	granddaughter	—
现在	,	制作	向上	你的	头脑	到	行为	喜欢	一个	士兵的	女儿	和	孙女	—

—

—
—

现在，下定决心要像个军人的女儿和孙女那样行事——

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['fɔːtəˌskjuː] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['bɛtiːz]

”	And	at	this	moment	,	Fortescue	,	whose	image	had	been	lingering	in	Betty's
”	和	在	这	片刻	,	福特斯克	,	谁	图像	有	到过	挥之不去的	在	贝蒂的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

“就在这时，福特斯丘的身影浮现在贝蒂的脑海中，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

suddenly	came	to	the	front	.
突然	来了	到	这	正面	.

突然走到了前面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , ['gæləpɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kloʊk]

She	saw	him	in	her	mind's	eye	,	galloping	past	the	window	,	his	military	cloak
她	锯	他	在	她	心灵的	眼睛	,	疾驰	过去的	这	窗户	,	他的	军队	披风

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

她仿佛看见他身披军装斗篷，策马飞驰而过窗外。

[hɪz; ɪz][kæp][set]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

his	cap	set	firmly	on	his	handsome	head	,	his	look	,	his	attitude	,	everything	about
他的	帽	放	牢牢	在	他的	英俊的	头	,	他的	看	,	他的	态度	,	一切	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他那顶帽子牢牢地戴在他英俊的头上，他的神态，他的态度，他的一切，

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

proclaiming	the	soldier	.
宣告	这	士兵	.

宣告士兵。

['bɛtiːz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [mɜːrθ]
Betty's smile changed from mirth
贝蒂的 微笑 已更改 从 欢笑

贝蒂的笑容从喜悦变成了悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['driːmi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
to one of dreamy anticipation .
到 一 的 梦幻般的 预期 .

充满梦幻般的期待。

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['fleɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['twenti] .
There is much flavor in the wine of life at twenty .
那里 是 很多 味道 在 这 葡萄酒 的 生活 在 二十 .

二十岁的人生就像一杯醇香的美酒。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She went to the window , and , putting her hands on each side of her
她 去 到 这 窗户 , 和 , 推杆 她 双手 在 每个 边 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她走到窗边，双手捂住双眼，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ,
so that she could look out into the gathering gloom of the winter night ,
所以 那 她 可以 看 出去 进入 这 采集 愁云 的 这 冬天 夜晚 ,

这样她就可以眺望逐渐笼罩的冬夜暮色了。

[sɔː] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
saw afar off the windows of Rosehill shining with light .
锯 远方 离开 这 视窗 的 罗斯希尔 灼灼 和 光 .

远远地，我看到罗斯希尔的窗户闪闪发光。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ə'gen] .
On the day after Christmas she would see that young soldier again .
在 这 天 后 圣诞节 她 会 看 那 年轻的 士兵 再次 .

圣诞节后的第二天，她将再次见到那位年轻的士兵。

['beti] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] ['twenti] - [sɪks] ['aʊərz] .
Betty made a rapid calculation — it would be just twenty - six hours .
贝蒂 制成 一个 迅速的 计算 — 它 会 是 只是 二十 - 六 小时 .

贝蒂迅速计算了一下——只需要二十六个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn] [ɪn] ['bɛtiːz] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [lɪps]
At the thought a smile began in Betty's soft eyes and ended on her rosy lips
在 这 想法 一个 微笑 开始 在 贝蒂的 柔软的 眼睛 和 结束 在 她 红润 嘴唇
.
:
.

想到这里，贝蒂温柔的眼神中浮现出一丝微笑，最终停留在她红润的嘴唇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ket(ə)l]
KETTLE
壶

壶

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [iːv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] ['beti] ,
Beginning with Christmas Eve , there was a party every night for Betty ,
开始 和 圣诞节 前夕 , 那里 曾是 一个 派对 每一个 夜晚 为了 贝蒂 ,

从圣诞夜开始，每天晚上都为贝蒂举办派对。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wer] ['meri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
and as wind and weather count for nothing where merry young people are
和 作为 风 和 天气 数数 为了 没有什么 在哪里 欢乐 年轻的 人们 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

对于快乐的年轻人来说，风雨天气根本无关紧要。

['beti] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld] ,
Betty prepared to go , in spite of the biting cold ,
贝蒂 准备 到 去 , 在 尽管如此 的 这 咬 寒冷的 ,

尽管天气刺骨寒冷，贝蒂还是准备出发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['læbrədɔːr] .
and a knife - like wind that came howling down from Labrador .
和 一个 刀 - 喜欢 风 那 来了 嚎叫 向下 从 拉布拉多 .

还有一股像刀割一样的狂风从拉布拉多呼啸而下。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd]
Uncle Cesar was to take her to the parties , in the little , old - fashioned
叔叔 凯撒 曾是 到 拿 她 到 这 各方 , 在 这 小的 , 老的 - 造型
['rɑːkəˌweɪ] ,
rockaway ,
洛克威 ,

塞萨尔叔叔要带她去参加聚会，就在那个古色古香的小洛克威小镇。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [kʊd; kəd] [boʊst] .
drawn by the one horse which was all the stable of Holly Lodge could boast .
绘制 经过 这 一 马 哪个 曾是 全部 这 稳定的 的 冬青 小屋 可以 夸 .

由霍利洛奇马厩里仅有的一匹马牵引。

[ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːrt] ['beti] .
The homeliness of her equipage did not in the least disconcert Betty .
这 家的感觉 的 她 装备 做过 不是 在 这 至少 搅乱 贝蒂 .

贝蒂丝毫没有因为她那简陋的行装而感到不安。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [æz; əz] ['beti] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['beti]
“ Because , ” as Betty said to herself , “ everybody knows I am Betty
“ 因为 , ” 作为 贝蒂 说 到 她自己 , “ 大家 知道 我 是 贝蒂
['bevərli] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,
Beverley of Rosehill ,
贝弗利 的 罗斯希尔 ,

“因为，”贝蒂对自己说，“每个人都知道我是罗斯希尔的贝蒂·贝弗利。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['roʊzˌhɪl] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

and	the	Rosehill	Beverleys	can	do	as	they	please	about	carriages	and
和	这	罗斯希尔	贝弗利	能	做	作为	他们	请	关于	马车	和

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

至于罗斯希尔·贝弗利家族，他们可以随心所欲地选择马车和服装。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [lʌk] [æt; ət]

and	a	blessed	good	thing	it	is	,	as	the	family	is	down	on	its	luck	at
和	一个	蒙福	好的	事物	它	是	,	作为	这	家庭	是	向下	在	它是	运气	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这真是一件幸事，因为这户人家目前正处于困境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

“[第 39 页]

['beti] [hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['juːfəmɪzəmz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts][ʌv; əv][laɪf] .

Betty	had	a	variety	of	euphemisms	to	disguise	the	unpleasant	facts	of	life	.
贝蒂	有	一个	种类	的	委婉语	到	伪装	这	令人不快的	事实	的	生活	.

贝蒂用各种委婉的说法来掩盖生活中不愉快的事实。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [wʌnz] [lʌk] ; ['sɪmp(ə)l] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒoʊk] ; [ænd; ənd]

Poverty	was	being	down	on	one's	luck	;	simple	clothes	were	a	joke	;	and
贫困	曾是	存在	向下	在	一个人的	运气	;	简单的	衣服	是	一个	开玩笑	;	和

['ʃæbinəs] ,

shabbiness	,
破旧	,

贫穷意味着时运不济；简陋的衣服简直是个笑话；而邋遢，

[ə; eɪ] [mɪr] [roʊ'mæntɪk]['ɪnsɪdənt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['prɪti] ['beti]

a	mere	romantic	incident	,	for	such	was	the	glorious	philosophy	of	pretty	Betty
一个	仅仅	浪漫的	事件	,	为了	这样的	曾是	这	辉煌	哲学	的	漂亮的	贝蒂

.

:
.

这不过是一段浪漫插曲，因为这就是漂亮贝蒂的绝妙哲学。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [noʊ] [saɪz] [ɔːr] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] ['beti] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

There	were	,	however	,	no	sighs	or	regrets	for	Betty	that	Christmas	Eve	,
那里	是	,	然而	,	不	叹息	或者	遗憾	为了	贝蒂	那	圣诞节	前夕	,

然而，那个圣诞夜，贝蒂并没有叹息，也没有后悔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

as	she	looked	with	shining	eyes	into	her	mirror	.
作为	她	看起来	和	灼灼	眼睛	进入	她	镜子	.

她目光闪亮地望着镜子。

[hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevər] ['fɪŋgərz] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Her	white	gown	,	made	by	her	own	clever	fingers	,	fitted	to	perfection	,
她	白色的	袍	,	制成	经过	她	自己的	聪明的	手指	,	适配	到	完美	,

她亲手缝制的白色长裙，完美合身。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slendər]
and **revealed** **all** **the** **delicate** **loveliness** **of** **her** **white** **neck** **and** **her** **slender**
和 揭晓 全部 这 精美的 可爱 的 她 白色的 脖子 和 她 苗条
[ɑ:rmz] .
arms **.**
武器 .

露出了她白皙的脖颈和纤细的手臂，尽显其娇嫩之美。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænd,məðɚz] ['æməθɪst] ['nekləs] ,
Around **her** **throat** **was** **her** **great** **-** **grandmother's** **amethyst** **necklace** **,**
大约 她 喉 曾是 她 伟大的 - 祖母的 紫晶 项链 ,

她脖子上戴着曾祖母的紫水晶项链。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['bɑ:dɪs] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænd,məðɚz] [leɪs]
and **her** **simple** **bodice** **was** **draped** **with** **her** **great** **-** **grandmother's** **lace**
和 她 简单的 紧身胸衣 曾是 垂坠的 和 她 伟大的 - 祖母的 蕾丝
['bɜ:rθə] .
bertha **.**
伯莎 .

她那件简单的紧身胸衣上披着她曾祖母的蕾丝贝莎披肩。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [her] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] ['tendrəlz] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ,
Her **rich** **hair** **,** **with** **its** **soft** **tendrils** **curling** **upon** **her** **neck** **,**
她 富有的 头发 , 和 它是柔软的 卷须 冰壶 之上 她 脖子 ,

她浓密的秀发，柔软的发丝卷曲在颈间，

[wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [li:vz] ,
was **adorned** **with** **a** **wreath** **of** **ivy** **leaves** **,**
曾是 装饰 和 一个 花圈 的 常春藤 树叶 ,

上面装饰着一圈常春藤叶花环，

[ænd; ənd]['taɪni] [mɔ:s] ['roʊzbʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊz,bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
and **tiny** **moss** **rosebuds** **from** **the** **rosebush** **in** **the** **window** **of** **the** **sitting** **-**
和 微小的 苔藓 玫瑰花蕾 从 这 玫瑰丛 在 这 窗户 的 这 坐着 -
[ru:m] .
room **.**
房间 .

还有客厅窗台上玫瑰丛里长出的细小苔藓玫瑰花蕾。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ri:θ] [geɪv] ['beti] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [nɪmf] .
This **little** **wreath** **gave** **Betty** **the** **look** **of** **a** **woodland** **nymph** **.**
这 小的 花圈 给予 贝蒂 这 看 的 一个 林地 仙女 .

这个小花环让贝蒂看起来像个林中仙女。

[ænt] ['tu:lɪp] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz]['leɪdi:z] [meɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti][æz; əz]
Aunt **Tulip** **,** **who** **acted** **as** **lady's** **maid** **,** **during** **the** **intervals** **of** **her** **duty** **as**
阿姨 郁金香 , WHO 行动 作为 女士的 女佣 , 期间 这 间隔 的 她 责任 作为
[kʊk] ,
cook **,**
厨师 ,

图利普姨妈在担任厨师的间隙，也兼任贴身女仆。

['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][,ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['beti]
housemaid **,** **and** **what** **not** **,** **was** **lost** **in** **admiration** **,** **and** **suggested** **that** **Betty**
保姆 , 和 什么 不是 , 曾是 丢失的 在 钦佩 , 和 建议 那 贝蒂
[wʊd] “ - [ketʃ] [ə; eɪ] [boʊ] .
would **“** **cert'n'y** **ketch** **a** **beau** **.**
会 “ - 双体帆船 一个 帅哥 .

女佣等等，都沉浸在钦佩之中，并建议贝蒂“肯定会找到个好男友”。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['flætəri] [dɪ'laɪtɪd] ['beti] ,
" This simple flattery delighted Betty ,
" 这 简单的 奉承 高兴极了 贝蒂 ,

"这句简单的奉承让贝蒂很高兴，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
especially as all the time she was dressing her mind was fixed upon the
尤其 作为 全部 这 时间 她 曾是 敷料 她 头脑 曾是 固定的 之上 这
[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [dʒɑ:n] [hoʊp] ['fɔ:tə,skju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .
charms of Lieutenant John Hope Fortescue of the United States Army .
魅力 的 中尉 约翰 希望 福特斯克 的 这 团结的 各州 军队 .

尤其是她一边穿衣打扮，一边满脑子都是美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘的魅力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wen] ['beti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r'self][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜ:rveɪ] [ɪn][ðə; ði]
When Betty was quite dressed , and had given herself a final survey in the
什么时候 贝蒂 曾是 相当 穿着 , 和 有 给定 她自己 一个 最终的 民意调查 在 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

当贝蒂穿戴整齐，并在镜子前最后审视了一遍自己时，

[ænt] ['tu:lɪp] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑ:kəˌweɪ] [wʌz; wəz] [hɪtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['waɪti] .
Aunt Tulip went down to see if the rockaway was hitched up with old Whitey .
阿姨 郁金香 去 向下 到 看 如果 这 洛克威 曾是 搭便车 向上 和 老的 白人 .

郁金香阿姨下去看看那匹摇摇晃晃的马是不是和老怀蒂套上了缰绳。

['beti] , [left] [ə'loʊn] , [blu:] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Betty , left alone , blew out the candles , and , drawing the curtains ,
贝蒂 , 左边 独自的 , 吹 出去 这 蜡烛 , 和 , 绘画 这 窗帘 ,

贝蒂独自一人留下，吹灭了蜡烛，然后拉上了窗帘。

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz]
looked out of her window once more at Rosehill , a mile across the open fields
看起来 出去 的 她 窗户 一次 更多的 在 罗斯希尔 , 一个 英里 穿过 这 打开 字段
.
:
.

她再次从窗户向外望去，望向一英里外开阔田野对面的罗斯希尔山。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ['tʃɪrfəli] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɛti:z] [pet] ['gri:vəns] [ðæt] [ðə; ði]
the house was lighted up cheerfully — it was Betty's pet grievance that the
这 房子 曾是 照明 向上 愉快地 — 它 曾是 贝蒂的 宠物 不满 那 这
[pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] .
place was unoccupied for such long intervals .
地方 曾是 空置 为了 这样的 长的 间隔 .

房子里灯火通明，气氛明快——贝蒂一直耿耿于怀的是，这房子总是长时间空置。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , ['æftər] [ðæt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][dʒæk] ['fɔ:tə,skju:] ,
In some way , after that visit from Jack Fortescue ,
在 一些 方式 , 后 那 访问 从 杰克 福特斯克 ,

在某种程度上，在杰克·福特斯丘那次拜访之后，

['beti] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['rekənsaild][tu:; tə]['mɪstər] . ['fɔ:rtɪskju:z] ['oʊnɪŋ] ['roʊzˌhɪl] .

Betty	was	more	reconciled	to	Mr	.	Fortescue's	owning	Rosehill	.
贝蒂	曾是	更多的	和解	到	先生	.	福特斯克	拥有	罗斯希尔	.

贝蒂对福特斯丘先生拥有罗斯希尔庄园这件事比较能接受。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dʒɑ:li][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ]

She	could	imagine	how	jolly	it	must	be	there	with	half	a	dozen	young
她	可以	想象	如何	快乐的	它	必须	是	那里	和	一半	一个	打	年轻的

['ɑ:fəsərz] ,

officers	,
警官	,

她可以想象，和六七个年轻军官在一起该有多么快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [lu:'tenənt] [dʒɑ:n][hoʊp] ['fɔ:təˌskju:] — —

and	if	they	were	all	as	charming	as	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	—	—
和	如果	他们	是	全部	作为	迷人	作为	中尉	约翰	希望	福特斯克	—	—

['beti] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

Betty	blushed	at	the	remembrance	of	her	descent	from	the	top	of	the
贝蒂	脸红了	在	这	纪念	的	她	下降	从	这	顶部	的	这

['teɪbl] ['ɪntu:] ['fɔ:rtɪskju:z] [ɑ:rmz] .

table	into	Fortescue's	arms	.
桌子	进入	福特斯克	武器	.

如果他们都像约翰·霍普·福特斯丘中尉那样迷人——贝蒂想起自己从桌子顶端跌落到福特斯丘怀里的情景，不禁脸红了。

[waɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ði:z] ['fænsis] , [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

While	Betty	was	chasing	these	fancies	,	like	white	butterflies	in	the	sun	,
尽管	贝蒂	曾是	追逐	这些	幻想	,	喜欢	白色的	蝴蝶	在	这	太阳	,

当贝蒂追逐这些幻想时，就像阳光下的白蝴蝶一样，

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] ['fɪgjər] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

she	noticed	a	small	black	figure	far	down	the	lane	.
她	注意到	一个	小的	黑色的	数字	远的	向下	这	车道	.

她注意到小巷远处有一个黑色的小身影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] , ['træmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [steps] [θru:] [ðə; ði] [krʌst]

It	was	coming	toward	Holly	Lodge	,	tramping	with	short	steps	through	the	crust
它	曾是	未来	朝向	冬青	小屋	,	徒步旅行	和	短的	步骤	通过	这	地壳

[ʌv; əv] [snoʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

它朝着霍利小屋的方向走来，迈着短促的步伐踩在积雪的硬壳上。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [dru:] ['nɪrər] ,

As	the	object	drew	nearer	,
作为	这	目的	画	更近	,

随着物体越来越近，

['bɛti:z] [ki:n] [aɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bɔɪ] .

Betty's	keen	eyes	discovered	that	it	was	a	small	boy	—	a	very	small	boy	.
贝蒂的	敏锐的	眼睛	发现	那	它	曾是	一个	小的	男生	—	一个	非常	小的	男生	.

贝蒂敏锐的目光发现那是一个小男孩——一个非常小的小男孩。

['beti] ['wʌndɚd] [waɪ] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .

Betty	wondered	why	so	small	a	child	should	be	sent	out	in	the	winter	night	.
贝蒂	想知道	为什么	所以	小的	一个	孩子	应该	是	发送	出去	在	这	冬天	夜晚	.

贝蒂不明白为什么这么小的孩子要在冬夜里出去。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

When	he	came	within	the	circle	of	red	light	from	the	front	door	,
什么时候	他	来了	之内	这	圆圈	的	红色的	光	从	这	正面	门	,

当他进入前门射出的红色光圈时，

['beti] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] ['rægɪd] .

Betty	saw	that	the	boy	was	black	and	very	ragged	.
贝蒂	锯	那	这	男生	曾是	黑色的	和	非常	破烂不堪	.

贝蒂看到那个男孩皮肤黝黑，衣衫褴褛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[baɪ] [ðɪs] ,

By	this	,
经过	这	,

由此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['beti] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ]

it	was	time	for	Betty	to	go	downstairs	and	show	herself	to	the	adoring
它	曾是	时间	为了	贝蒂	到	去	楼下	和	展示	她自己	到	这	崇拜

[aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

eyes	of	her	grandfather	.
眼睛	的	她	祖父	.

贝蒂该下楼去见见她慈爱的祖父了。

['kɜ:rn(ə)l] ['bevərli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Colonel	Beverley	,	sitting	in	his	great	chair	by	the	fire	,
上校	贝弗利	,	坐着	在	他的	伟大的	椅子	经过	这	火	,

贝弗利上校坐在壁炉旁的大椅子上，

['sɜrˌveɪd] ['beti] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] ['sɑ:ləmli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

surveyed	Betty	with	profound	satisfaction	as	she	marched	solemnly	up	and	down	,
调查	贝蒂	和	深刻的	满意	作为	她	行军	庄严地	向上	和	向下	,

看着贝蒂庄重地来回踱步，他心满意足地打量着她。

[ænd; ənd] [ˌpɪru:'etid] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [nu:] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ]

and	pirouetted	before	him	to	show	her	new	white	satin	slippers	,	with
和	旋转	前	他	到	展示	她	新的	白色的	缎	拖鞋	,	和

['glɪtərɪŋ] ['bʌklz] .

glittering	buckles	.
闪闪发光	扣环	.

她在他面前转了个圈，向他展示她那双带有闪亮搭扣的白色缎面新拖鞋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv]['roʊziz] [daʊn] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [faʊnd] ['beti]

From	the	wreath	of	roses	down	to	these	little	slippers	,	the	Colonel	found	Betty
从	这	花圈	的	玫瑰	向下	到	这些	小的	拖鞋	,	这	上校	成立	贝蒂

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ,

altogether	adorable	,
共	可爱的	,

从玫瑰花环到这双小拖鞋，上校觉得贝蒂真是可爱极了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .

and	told	her	so	.
和	讲述	她	所以	.

然后我就告诉她了。

[waɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [stɜ:rn] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['prɑ:mptli] [æt; ət]

While	Betty	was	giving	stern	orders	to	the	Colonel	to	go	to	bed	promptly	at
尽管	贝蒂	曾是	给予	船尾	订单	到	这	上校	到	去	到	床	及时	在

[ten] [ə'klɔk, əu-] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

贝蒂严厉地命令上校十点钟准时上床睡觉。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [smoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [paɪps] , [ænt]
and **not** **to** **smoke** **more** **than** **two** **pipes** **,** **Aunt**
和 不是 到 抽烟 更多的 比 二 管道 , 阿姨

姨妈，抽烟斗不要超过两斗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tuːlɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['kɪtʃɪn] .
Tulip **came** **into** **the** **sitting** **-** **room** **from** **the** **nearby** **kitchen** **.**
郁金香 来了 进入 这 坐着 - 房间 从 这 附近 厨房 .

郁金香从附近的厨房走进了客厅。

“ [mɪs] ['beti] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ænt] ['tuːlɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Miss** **Betty** **,** **”** **proclaimed** **Aunt** **Tulip** **,** **with** **the** **air** **of** **announcing** **a**
“ 错过 贝蒂 , ” 宣布 阿姨 郁金香 , 和 这 空气 的 宣布 一个
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe **,**
灾难 ,

“贝蒂小姐，”郁金香阿姨用一种宣布灾难的语气宣布道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʌn] ['hæpən] [naʊ] ?
“ **what** **you** **think** **done** **happen** **now** **?**
“ 什么 你 思考 完毕 发生 现在 ?

你觉得现在会发生什么?

[ðem; ðəm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['nɪgər] [ðæt] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][aɪ][də'noʊ] [wer] , [ænd; ənd]
Them **good** **-** **for** **-** **nothin** **'** **niggers** **that** **come** **here** **from** **I** **dunno** **where** **,** **and**
他们 好的 - 为了 - 什么也没有 - 黑鬼 那 来 这里 从 我 不知道 在哪里 , 和
[brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪd] - [ɪm] ,
brought **a** **little** **boy** **wid** **'** **em** **,**
带来 一个 小的 男生 宽 - 呃 ,

那些不知从哪儿来的游手好闲的黑鬼，还带了个小男孩来这里。

[dʌn] [gɔːn] [ə'weɪ] — [ðeɪ] ['tʊkən] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['lændɪn] - .
done **gone** **away** **—** **they** **tooken** **the** **boat** **to** **-** **day** **at** **the** **landin** **'** **.**
完毕 已消失 离开 — 他们 被带走 这 船 到 - 天 在 这 着陆 - .

已经走了——他们今天在码头乘船走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiə] [bɔɪ] [æz; əz] [eint] [gɑːt][noʊ] ['fɑːðər] [nɔːr][noʊ] ['mʌðər] ,
And **this** **heah** **boy** **as** **ain't** **got** **no** **father** **nor** **no** **mother** **,**
和 这 嘿 男生 作为 不是 得到 不 父亲 也不 不 母亲 ,

这个流浪男孩既没有父亲也没有母亲。

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['doʊnz] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [nʌn] , [gɑːt] [skɪrd] [æt; ət][ðə; ði]
and **say** **he** **doan's** **believe** **he** **never** **had** **none** **,** **got** **skeered** **at** **the**
和 说 他 杜安的 相信 他 绝不 有 没有任何 , 得到 惊恐 在 这
['stiːmboʊt] ,
steamboat **,**
汽船 ,

他说他不相信自己从来没有过，被汽船吓坏了。

[ænd; ənd][tɜːrn] - [raʊn] - [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [hiə] !
and **turn** **'** **roun** **'** **and** **run** **away** **heah** **!**
和 转动 - 圆 - 和 跑步 离开 嘿 !

然后转身逃跑!

[wʌt] [wiː; wi] [^wain] [ter] [duː] - [baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
What **we** **gwine** **ter** **do** **'** **bout** **him** **?** **”**
什么 我们 格温 特尔 做 - 回合 他 ? ”

我们该拿他怎么办?

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ” [kraɪd] ['beti] ,
“ Bring him in , ” cried Betty ,
“ 带来 他 在 , ” 哭 贝蒂 ,

“把他带进来！”贝蒂喊道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [snoʊ] .
suddenly remembering the little boy she had seen creeping through the snow .
突然 记住 这 小的 男生 她 有 已见 爬行 通过 这 雪 .

她突然想起之前看到那个在雪地里爬行的小男孩。

[ænt] ['tu:lɪp] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌlərd] [bɔɪ] , ['veri] [blæk] , ['veri]
Aunt Tulip disappeared and returned with a small colored boy , very black , very
['rægɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʃʊlɪs] ,
ragged , almost shoeless ,
破烂不堪 , 几乎 赤脚 ,

图利普阿姨失踪了，回来时带回来一个肤色黝黑的小男孩，衣衫褴褛，几乎没穿鞋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bi:di] [aɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['bɛti:z] [oʊn] ,
but with beady eyes cheerful as Betty's own ,
但 和 珠子 眼睛 快乐 作为 贝蒂的 自己的 ,

但她那双小眼睛却像贝蒂一样明亮动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ti:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊd] ['fri:li] .
and a row of shining teeth which he showed freely .
和 一个 排 的 灼灼 牙齿 哪个 他 显示 自由 .

他毫不掩饰地露出一排闪亮的牙齿。

[ðə; ðɪ] ['sɑ:ləm] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The solemn book of life evidently had no terrors for him .
这 庄严 书 的 生活 显然 有 不 恐怖 为了 他 .

庄严肃穆的人生之书显然对他来说毫无恐怖之处。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['beti] [ɪn][hɜ:r; hər]['pɑ:rti] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ri:θ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hed] ,
As he saw Betty in her party gown , with the wreath on her delicate head ,
作为 他 锯 贝蒂 在 她 派对 袍 , 和 这 花圈 在 她 精美的 头 ,

当他看到贝蒂穿着晚礼服，头上戴着花环时，

[ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪf] , [hɪz; ɪz] [grɪn] ['brɔ:dnd] ,
a rapturous look came into the eyes of the waif , his grin broadened ,
一个 欣喜若狂 看 来了 进入 这 眼睛 的 这 孤儿 , 他的 咧嘴笑 扩大 ,

孤儿眼中闪过一丝欣喜，笑容也更加灿烂了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
he seemed to have a vision of Paradise .
他 似乎 到 有 一个 想象 的 天堂 .

他似乎看到了天堂的景象。

“ [waɪ] , ” [kraɪd] ['beti] , “ ['hi:z] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] !
“ Why , ” cried Betty , “ he's as black as the kettle !
“ 为什么 , ” 哭 贝蒂 , “ 他是 作为 黑色的 作为 这 壶 !

“哎呀，”贝蒂喊道，“他黑得跟水壶一样！”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
What's your name , little boy ?
是什么 你的 姓名 , 小的 男生 ?

小男孩，你叫什么名字?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 43]
” [页 -]

“[第 43 页]

“ ['sɑ:ləmən] - [taɪmənz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [weɪf] , [naʊ] ['ferli] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə'mɪd][hɪz; ɪz]
“ Solomon ' Zekiel Timons , ” replied the waif , now fairly laughing with joy amid his
” 所罗门 - 泽基尔 蒂蒙斯 , ” 回复 这 孤儿 , 现在 相当 笑 和 喜悦 之中 他的
[rægz] .
rags .
破布 .

“所罗门·泽基尔·提蒙斯，”流浪儿回答道，他衣衫褴褛，却高兴得大笑起来。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
“ Where did you come from ? ” asked the Colonel .
” 在哪里 做过 你 来 从 ? ” 问 这 上校 .

“你从哪里来？”上校问道。

[ðen] ['sɑ:ləmən] - [taɪmənz] , ['prɑ:mptɪd] [baɪ] [ænt] ['tu:lɪp] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Then Solomon ' Zekiel Timons , prompted by Aunt Tulip , told his story .
然后 所罗门 - 泽基尔 蒂蒙斯 , 提示 经过 阿姨 郁金香 , 讲述 他的 故事 .

然后，在图利普阿姨的鼓励下，所罗门·泽基尔·提蒙斯讲述了他的故事。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .
He lived with some colored people who were always on the move .
他 居住地 和 一些 有色 人们 WHO 是 总是 在 这 移动 .

他与一些经常四处迁徙的黑人同住。

['leɪtli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] ,
Lately , they had been living not far from Holly Lodge ,
最近 , 他们 有 到过 活的 不是 远的 从 冬青 小屋 ,

最近，他们一直住在离霍利洛奇不远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪf] [nu:] [mɪs] ['beti] [baɪ] [saɪt] ,
and the waif knew Miss Betty by sight ,
和 这 孤儿 知道 错过 贝蒂 经过 视线 ,

那个孤儿一眼就认出了贝蒂小姐。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['bju:tɪfl] ['leɪdi]['evər][aɪ] [si:] .
and thought she was “ the beautifulest lady ever I see .
和 想法 她 曾是 “ 这 最美 女士 曾经 我 看 .

并认为她是“我见过的最美丽的女人”。

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,
” He did not know whether the colored people were related to him or not ,
” 他 做过 不是 知道 无论 这 有色 人们 是 有关的 到 他 或者 不是 ,

他不知道那些黑人是否与他有血缘关系。

[nɔ:r] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
nor where he was born , nor anything except his name .
也不 在哪里 他 曾是 出生 , 也不 任何事物 除了 他的 姓名 .

他不知道自己的出生地，也不知道自己的任何信息，只知道他的名字。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪl] - ['tri:tɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t]
He had not been ill - treated , but he did not always have enough to eat
他 有 不是 到过 患病的 - 治疗 , 但 他 做过 不是 总是 有 足够的 到 吃
,
,
,

他没有受到虐待，但有时吃不饱饭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] “ [wʌz; wəz] ['maɪti] ['rægəti] .
and he knew his “ clo'es was mighty raggety .
和 他 知道 他的 “ 衣橱 曾是 强大的 破烂的 .

他知道自己的衣服“非常破旧”。

" [ðə; ði] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [baɪ][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ,
" The colored people were going somewhere by the steamboat ,
" 这 有色 人们 是 去 某处 经过 这 汽船 ,

"那些黑人正乘汽船去某个地方，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz]
and he had gone that day to the wharf with them , their belongings
和 他 有 已消失 那 天 到 这 码头 和 他们 , 他们的 财物
[pækt] [ɑ:n][æn; ən][ɑ:ks] - [kɑ:rt] .
packed on an ox - cart .
包装 在 一个 牛 - 大车 .

那天，他和他们一起去了码头，他们的行李都装在一辆牛车上。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] , ['sɑ:ləmən] [ɪ'zi:kiəlz] [hɑ:rt]
But on reaching the wharf , and seeing the steamboat , Solomon Ezekiel's heart
但 在 到达 这 码头 , 和 看到 这 汽船 , 所罗门 以西结的 心
[hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
had fainted within him .
有 昏厥 之内 他 .

但当他到达码头，看到汽船时，所罗门·以西结的心就惊恐万分。

[ðə; ði][grɪn] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] ,
The grin left his little black face ,
这 咧嘴笑 左边 他的 小的 黑色的 脸 ,

他那张小黑脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bi:di] [aɪz] [gru:] ['terəfaɪd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['dʒɜ:rki] ['sentənsɪz] [ðə; ði]
and his round beady eyes grew terrified when he described in jerky sentences the
和 他的 圆形的 珠子 眼睛 生长 恐惧 什么时候 他 描述 在 肉干 句子 这
['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mboʊt] .
horrors of the steamboat .
恐怖 的 这 汽船 .

当他用断断续续的句子描述汽船的恐怖景象时，他那双圆圆的眼睛里充满了恐惧。

" [ðer; ðər] [wəz] [tu:] - [wi:lz] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] ,
" There wuz two gre't wheels , " he gasped , opening his arms wide ,
" 那里 伍兹 二 - 车轮 , " 他 倒吸一口气 , 开幕 他的 武器 宽的 ,

"那里有两个大轮子，"他喘着气说，张开双臂。

" [æz; əz][bɪg][æz; əz][dɪs] [hiə] [haʊs] — [æn; ən] - [ðeɪ] [ki:ps] [ɑ:n][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd]
" as big as dis heah house — an ' they keeps on a - churnin ' and
" 作为 大的 作为 迪斯 嘿 房子 — 一个 - 他们 保持 在 一个 - - - 和

"跟这栋大房子一样大——而且它们还在不停地搅动着。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] - - - !
a - churnin ' !
一个 - - - !

搅动!

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn][tɑːp][diː] [boʊt] ['gɔɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [laɪk] [dɪs] ” — [hɪr] ['sɑːləmən] -

An	'	a	awful	thing	on	top	de	boat	goin	'	up	an	'	down	like	dis	”	—	here	Solomon	'
一个	-	一个	可怕	事物	在	顶部	德	船	去	-	向上	一个	-	向下	喜欢	迪斯	”	—	这里	所罗门	-

[geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [wiːl] ['stiːmər] [ɪn]

Zekiel	gave	a	very	realistic	imitation	of	the	propeller	of	a	side	-	wheel	steamer	in
泽基尔	给予	一个	非常	实际的	模仿	的	这	螺旋桨	的	一个	边	-	车轮	汽船	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

“船顶上有一个可怕的东西像这样上下摆动”——在这里，所罗门·泽基尔非常逼真地模仿了明轮蒸汽船的螺旋桨运动。

“ [æn; ən] - [den] ” — [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — “

“	An	'	den	”	—	his	frightened	voice	sank	to	a	whisper	—	“
”	一个	-	丹	”	—	他的	害怕	嗓音	沉没	到	一个	耳语	—	”

“安登”——他惊恐的声音低沉下来，几乎听不见——“

- [ˌɛf'oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [diː] [wɔːrf] ,

'	fo	'	it	reach	de	wharf	,
-	fo	-	它	抵达	德	码头	,

'fo' it 到达码头，

[diː] ['stiːmboʊt] ['hɔləd] — [ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] - [kiːp] [ɑːn] ['hɑːlərɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - [diː] [smoʊk]

de	steamboat	hollered	—	it	jes	'	keep	on	hollerin	'	an	'	screechin	'	an	'	de	smoke
德	汽船	大声喊叫	—	它	杰斯	-	保持	在	霍勒林	-	一个	-	-	-	一个	-	德	抽烟

[dʒɛs] - [ˌpiː 'oʊ] - ['ajtən] [ə; eɪ] ['tʃɪmli] ,

jes	'	po	'	outen	a	chimley	,
杰斯	-	波	-	奥滕	一个	烟囱	,

汽船发出刺耳的鸣叫声——它不停地鸣叫和尖叫，烟雾从烟囱里冒出来。

[æn; ən] - [diː] ['stiːmboʊt] - - ['hɑːlərɪn] - .

an	'	de	steamboat	everlastin	'	hollerin	'	.
一个	-	德	汽船	-	-	霍勒林	-	.

一艘永远在喊叫的汽船。

[æn; ən] - [aɪ] [wəz] [soʊ] [skɪrd] , [aɪ][dʒɛs] - [rʌn] ['ɔfən] [diː] [wɔːrf] [æn; ən] - [kʌm] [hiə] .

An	'	I	wuz	so	skeered	,	I	jes	'	run	offen	de	wharf	an	'	come	heah	.
一个	-	我	伍兹	所以	惊恐	,	我	杰斯	-	跑步	经常	德	码头	一个	-	来	嘿	.

我当时吓坏了，就跑出码头来到这里。

” ['sɑːləmən] - ['kuːlli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz]

”	Solomon	'	Zekiel	coolly	ignored	the	fact	that	the	steamboat	landing	was	five	miles
”	所罗门	-	泽基尔	冷静地	忽略	这	事实	那	这	汽船	降落	曾是	五	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

所罗门·泽基尔冷漠地忽略了汽船码头在五英里之外的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	that	he	had	trudged	through	the	biting	cold	and	the	snow	,
和	那	他	有	艰难跋涉	通过	这	咬	寒冷的	和	这	雪	,

他跋涉在刺骨的寒冷和积雪中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [rægz][ænd; ənd]['broʊkən] [ʃuːz] , [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	his	poor	rags	and	broken	shoes	,	all	that	distance	—	and	he	was	a
在	他的	贫穷的	破布	和	破碎的	鞋	,	全部	那	距离	—	和	他	曾是	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn'diːd] .

very	little	fellow	indeed	.
非常	小的	同伴	的确	.

他身穿破烂的衣服，脚蹬破鞋，走了那么远的路——而他个子又非常矮小。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] ? ” [æskt] ['beti] , [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ]
“ Have you had anything to eat since breakfast ? ” asked Betty , with melting
“ 有 你 有 任何事物 到 吃 自从 早餐 ? ” 问 贝蒂 , 和 融化
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你从早餐后吃过东西吗？”贝蒂问道，眼神里满是爱意。

“ [nɔː] , - [em] , ” ['prɑːmptli] ['ænsər] ['sɑːləmən] - .
“ Naw , ' m , ” promptly answered Solomon ' Zekiel .
“ 不 , - 米 , ” 及时 回答 所罗门 - 泽基尔 .

“不，先生，”所罗门·泽基尔立即回答道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] !
“ And this is Christmas Eve !
“ 和 这 是 圣诞节 前夕 !

“今天是平安夜！”

” [kraɪd] ['beti] .
” cried Betty .
” 哭 贝蒂 .

“贝蒂喊道。”

“ [naʊ] [ænt] ['tuːlɪp] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ,
“ Now Aunt Tulip will take you into the kitchen and give you a good supper ,
“ 现在 阿姨 郁金香 将要 拿 你 进入 这 厨房 和 给 你 一个 好的 晚餐 ,

“现在郁金香阿姨会带你去厨房，给你做顿丰盛的晚餐。”

['sɑːləmən] - — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ɔːl] [ðæt] [neɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]
Solomon ' Zekiel — oh , I can't stand all that name — you are as black as the
所罗门 - 泽基尔 — 哦 , 我 不能 站立 全部 那 姓名 — 你 是 作为 黑色的 作为 这
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

所罗门·泽基尔——哦，我受不了这个名字——你黑得像个水壶。

[soʊ] [wiːl] [dʒʌst] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ket(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
so we'll just call you Kettle for the present .
所以 出色地 只是 称呼 你 壶 为了 这 展示 .

所以暂时我们就叫你凯特尔吧。

” [hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌpər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ]
” His new name and the prospect of supper seemed to delight the little negro
” 他的 新的 姓名 和 这 前景 的 晚餐 似乎 到 喜 这 小的 黑人
[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
beyond words .
超过 字 .

“他的新名字和晚餐的到来似乎让这个小黑人高兴得难以言表。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
By that time Uncle Cesar had driven the rockaway up to the door ,
经过 那 时间 叔叔 凯撒 有 驱动 这 洛克威 向上 到 这 门 ,

那时，塞萨尔叔叔已经把石头车开到门口了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] ['beti] [ɪn][ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜːr; hər][ʌp] ,
and the Colonel was handing Betty in and muffling her up ,
和 这 上校 曾是 处理 贝蒂 在 和 消音 她 向上 ,

上校把贝蒂交给别人，并给她蒙上了嘴。

[æz; əz][wʌn] ['mʌfəlz] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd]['oʊnli] ['treʒər] .

as	one	muffles	up	his	chief	and	only	treasure	.
作为	一	消音器	向上	他的	首席	和	仅有的	宝藏	.

就像一个人把自己的首领和唯一的珍宝裹在毯子里一样。

[ænt] ['tuːlɪp] [brɔːt] [aʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] ['fɪdl] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

Aunt	Tulip	brought	out	Uncle	Cesar's	fiddle	-	case	with	his	fiddle	,
阿姨	郁金香	带来	出去	叔叔	凯撒的	小提琴	-	案件	和	他的	小提琴	,

图莉普阿姨拿出了凯撒叔叔的琴盒，里面装着他的小提琴。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

for	Uncle	Cesar	was	an	essential	person	in	that	neighborhood	,	on	account	of
为了	叔叔	凯撒	曾是	一个	基本的	人	在	那	邻里	,	在	帐户	的

[hɪz; ɪz]['ekspɜːrt] ['fɪdlɪŋ] .

his	expert	fiddling	.
他的	专家	拉琴	.

因为塞萨尔叔叔的提琴技艺精湛，所以他是那个社区的重要人物。

[oʊld] ['waɪti] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['spraɪtli]

Old	Whitey	,	a	big	,	handsome	horse	,	was	dancing	about	in	a	manner	so	sprightly
老的	白人	,	一个	大的	,	英俊的	马	,	曾是	跳舞	关于	在	一个	方式	所以	轻快的

,

,

,

老怀蒂是一匹高大英俊的马，它轻快地跳来跳去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ,

in	spite	of	his	thirteen	years	,
在	尽管如此	的	他的	十三	年	,

尽管他只有十三岁，

[ðæt] ['beti] [felt]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

that	Betty	felt	certain	he	would	make	a	good	appearance	at	the	Christmas	hunt	.
那	贝蒂	毛毡	肯定	他	会	制作	一个	好的	外貌	在	这	圣诞节	打猎	.

贝蒂确信他会在圣诞节寻宝活动中表现出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət]

CHRISTMAS	COMES	BUT
圣诞节	来	但

圣诞节会来，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr]

ONCE	A	YEAR
一次	一个	年

每年一次

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

It	was	not	much	after	seven	o'clock	,	but	early	hours	are	kept	in	the	country
它	曾是	不是	很多	后	七	点钟	,	但	早期的	小时	是	保留	在	这	国家

,

,

,

当时刚过七点不久，但乡下人作息时间比较早。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [draɪv] [bɪ'twi:n] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['mæroʊboʊn] .

and	there	was	a	six	-	mile	drive	between	Holly	Lodge	and	Marrowbone	.
和	那里	曾是	一个	六	-	英里	驾驶	之间	冬青	小屋	和	骨髓	.

从霍利洛奇到马罗伯恩有六英里的车程。

['beti] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] , [krɪsp] [naɪt] [er] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

Betty	enjoyed	the	drive	,	inhaling	the	icy	,	crisp	night	air	as	if	it	were
贝蒂	享受	这	驾驶	,	吸入	这	冰冷的	,	脆	夜晚	空气	作为	如果	它	是

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

贝蒂很享受这段驾车之旅，她深深吸入冰冷清爽的夜空气，仿佛那是香槟一般。

[oʊld] ['waɪti] [dɪd][ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,

Old	Whitey	did	the	six	miles	in	less	than	an	hour	,
老的	白人	做过	这	六	英里	在	较少的	比	一个	小时	,

老怀蒂不到一个小时就走完了六英里。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

and	Betty	was	in	the	thick	of	the	arrivals	for	the	party	.
和	贝蒂	曾是	在	这	厚的	的	这	到达	为了	这	派对	.

贝蒂当时正身处参加派对的人群中。

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l][hoʊst] ,

The	hospitable	host	,
这	好客	主持人	,

热情好客的主人，

['meɪdʒər] ['lindzi] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['meɪdʒɝz][ænd; ənd] ['kə:nlz] [ɪn][vər'dʒɪniə][ɪn] [ðoʊz]

Major	Lindsay	—	for	there	were	many	majors	and	colonels	in	Virginia	in	those
主要的	林赛	—	为了	那里	是	许多	专业	和	上校	在	弗吉尼亚州	在	那些

[deɪz] — [met] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:rtɪkoʊ] ,

days	—	met	his	guests	on	the	great	portico	,
天	—	遇见	他的	客人	在	这	伟大的	门廊	,

林赛少校——因为在那个年代弗吉尼亚州有很多少校和上校——在大门廊上迎接了他的客人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['wʊd(ə)n] ['dɔ:rɪk] ['kɑ:ləmz] .

with	the	big	wooden	Doric	columns	.
和	这	大的	木制的	多立克	列	.

以及巨大的木制多立克柱。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɪs] ['beti] ?

“	How	do	you	do	,	Miss	Betty	?
“	如何	做	你	做	,	错过	贝蒂	?

“你好，贝蒂小姐？”

” ['meɪdʒər] ['lindzi] [sed] .

”	Major	Lindsay	said	.
”	主要的	林赛	说	.

林赛少校说道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [preɪ] ?

“	And	where	is	the	Colonel	,	pray	?
“	和	在哪里	是	这	上校	,	祈祷	?

“请问上校在哪里？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ ['grændædi] [sent] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,
“ Granddaddy sent his compliments and regrets ,
“ 爷爷 发送 他的 赞美 和 遗憾 ,

“爷爷转达了他的赞扬和遗憾，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [ru'mætɪk] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ” ['ænsər]
but he says he is really too rheumatic to go out to dances , ” answered
但 他 说道 他 是 真的 也 风湿病 到 去 出去 到 舞蹈 , ” 回答
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

“但他表示自己风湿病太严重，不能去参加舞会，”贝蒂回答道。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:kəˌweɪ] .
slipping out of the rockaway .
滑倒 出去 的 这 洛克威 .

从岩石缝隙中溜出来。

“ ['nɑ:nsens] , ['nɑ:nsens] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] ['flɔ:rɪd] [ænd; ənd]
“ Nonsense , nonsense ! ” shouted the Major , who was big and florid and
“ 废话 , 废话 ! ” 喊叫 这 主要的 , WHO 曾是 大的 和 佛罗里达 和
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

“胡说，胡说！”身材高大、面色红润、相貌英俊的少校喊道。

“ [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪz] [æz; əz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] [æz; əz] ['evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
“ The Colonel is as able to shake a leg as ever he was , by George !
“ 这 上校 是 作为 有能力的 到 摇 一个 腿 作为 曾经 他 曾是 , 经过 乔治 !

“上校的舞技依然如故，真是太棒了！”

[aɪ] [hoʊp] ['si:zɚ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɪdl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['rekənɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . ”
I hope Cesar has brought the fiddle , because we are reckoning upon him . ”
我 希望 凯撒 有 带来 这 小提琴 , 因为 我们 是 清算 之上 他 . ”

我希望凯撒带来了小提琴，因为我们指望着他呢。

“ [jes] , [sə:'ri:] , ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['emfəsɪs] .
“ Yes , sirree , ” answered Uncle Cesar , with important emphasis .
“ 是的 , 先生 , ” 回答 叔叔 凯撒 , 和 重要的 强调 .

“是的，先生，”塞萨尔叔叔郑重其事地回答道。

“ [aɪ] [gɑ:t] [sʌm; səm] ['rʊmətɪz] , [tu:] , [seɪm] [laɪk] [oʊl] [mɑ:s] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [legz] ,
“ I got some rheumatiz , too , same like ole Marse , but mine is in my legs ,
“ 我 得到 一些 风湿病 , 也 , 相同的 喜欢 奥莱 马尔斯 , 但 矿 是 在 我的 腿 ,

“我也得了风湿病，跟老马尔斯一样，不过我的病长在腿上。”

[θæŋk] [gɑ:d] [-] , [ænd; ənd] [eint] [tek] [maɪ] [baʊ; boʊ] [ɑ:rm] [jet] , [preɪz] [ðə; ði] [læm] !
thank God A'mighty , and ain't tech my bow arm yet , praise the Lamb !
感谢 上帝 强大的 , 和 不是 技术 我的 弓 手臂 然而 , 称赞 这 羊肉 !

感谢上帝，我的弓臂还没练好，赞美羔羊！

” ['beti] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['lindzi] ['gæləntli] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði]
” Betty tripped up the steps , and Major Lindsay gallantly escorted her into the
” 贝蒂 绊倒了 向上 这 步骤 , 和 主要的 林赛 英勇地 护送 她 进入 这
[waɪd] [hɔ:l] .
wide hall .
宽的 大厅 .

“贝蒂在台阶上绊了一跤，林赛少校英勇地护送她进入了宽敞的大厅。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [greɪt] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] ['krɪsməs] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] , [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd]

Within	this	great	hall	were	Christmas	mirth	and	cheeriness	,	and	laughter	and
之内	这	伟大的	大厅	是	圣诞节	欢笑	和	快乐	,	和	笑声	和

[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪ] [smaɪlz] .

bright	eyes	and	gay	smiles	.
明亮的	眼睛	和	同性恋	微笑	.

在这个大厅里，充满了圣诞节的欢乐和喜庆，到处都是笑声、明亮的眼睛和灿烂的笑容。

[ðə; ði] [haʊs] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [moʊst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['i:stərn] [vər'dʒɪniə] , [hæd; həd] [ə; eɪ]

The	house	,	following	the	plan	of	most	houses	of	eastern	Virginia	,	had	a
这	房子	,	下列的	这	计划	的	最多	房屋	的	东	弗吉尼亚州	,	有	一个

['splendɪd] [greɪt] [hɔ:l] ,

splendid	great	hall	,
灿烂	伟大的	大厅	,

这栋房子按照弗吉尼亚东部大多数房屋的布局，拥有一个宏伟的大厅。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] ;

big	enough	for	a	ball	-	room	,	and	always	used	for	dancing	;
大的	足够的	为了	一个	球	-	房间	,	和	总是	用过的	为了	跳舞	;

面积足够大，可以用作舞厅，而且一直用于跳舞；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [ɑ:r; ər] [ɪn'vetərət] ['dɑ:nsəz] ,

for	the	people	of	Virginia	are	inveterate	dancers	,
为了	这	人们	的	弗吉尼亚州	是	根深蒂固	舞者	,

因为弗吉尼亚人都是天生的舞者，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [bʌt; bət] ['pʊrli,'pɔ:rli] [prə'vaɪdɪd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [bɔ:lz] .

and	a	house	is	but	poorly	provided	which	cannot	furnish	space	for	balls	.
和	一个	房子	是	但	差	假如	哪个	不能	提供	空间	为了	球	.

而一间房子设施简陋，连摆放球的空间都没有。

['hɑ:li] [riθs] [wɜ:r; wər] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [i:tʃ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv]

Holly	wreaths	were	everywhere	,	and	over	each	door	was	a	sprig	of
冬青	花圈	是	到处	,	和	超过	每个	门	曾是	一个	枝	的

['mɪslto ʊ,'mɪzlto ʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

到处都挂着冬青花环，每扇门上都挂着一枝槲寄生。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] ['skæmpər] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:,weɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

causing	the	ladies	to	scamper	through	the	doorways	with	little
导致	这	女士们	到	疾走	通过	这	门口	和	小的

这导致女士们匆匆忙忙地穿过门口，几乎

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃri:ks] [ʌv; əv] ['læftər] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ju:st] ['strætədʒiz] [tu:; tə] [,ɪntər'sept] [ðem; ðəm] .

shrieks	of	laughter	,	while	the	gentlemen	used	strategies	to	intercept	them	.
尖叫	的	笑声	,	尽管	这	先生们	用过的	策略	到	截距	他们	.

一阵阵尖叫的笑声响起，而绅士们则想方设法拦截他们。

[ɔ:l'redi] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [kəm'pli:t]

Already	dancing	had	begun	,	though	the	orchestra	was	by	no	means	complete
已经	跳舞	有	开始	,	尽管	这	乐队	曾是	经过	不	方法	完全的

[wɪ'ðaʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] .

without	Uncle	Cesar	.
没有	叔叔	凯撒	.

虽然少了凯撒叔叔，乐队还远称不上完整，但舞曲已经开始响起。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [fiːt] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

But	the	impatient	young	feet	could	not	wait	.
但	这	不耐烦	年轻的	脚	可以	不是	等待	.

但那双急躁的小脚等不及了。

['aɪzək] - , [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n] ,

Isaac	Minkins	,	a	saddle	-	colored	person	,
艾萨克	-	,	一个	鞍	-	有色	人	,

艾萨克·明金斯，一个马鞍棕色皮肤的人，

[huː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd]

who	combined	the	profession	of	driving	a	fish	-	cart	in	the	day	-	time	and
WHO	合并	这	职业	的	驾驶	一个	鱼	-	大车	在	这	天	-	时间	和

['fɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

fiddling	in	the	evening	,
拉琴	在	这	晚上	,

他白天赶鱼车，晚上拉小提琴，以此为生。

[wʌz; wəz][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'sɪstənt] , [ʌn'tɪl]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ]

was	the	director	of	the	orchestra	,	and	his	sole	assistant	,	until	Uncle	Cesar
曾是	这	导演	的	这	乐队	,	和	他的	唯一	助手	,	直到	叔叔	凯撒

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他是乐团的指挥，也是他唯一的助手，直到凯撒叔叔到来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊl] [blæk] [juːθ] [huː] ['ɔːlsoʊ] [helpt] [ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [huː] [pər'fɔːrmd]

was	a	coal	black	youth	who	also	helped	on	the	fish	-	cart	,	and	who	performed
曾是	一个	煤炭	黑色的	青年	WHO	还	帮助	在	这	鱼	-	大车	,	和	WHO	执行

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] ,

upon	the	concertina	,
之上	这	手风琴	,

他是一位肤色黝黑的青年，也帮忙推鱼车，还会演奏手风琴。

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəuz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] “ [læp]['ɔːrgən] .

or	,	as	the	negroes	call	it	,	the	“	lap	organ	.
或者	,	作为	这	黑人	称呼	它	,	这	“	膝	器官	.

或者，正如黑人所称的“膝上风琴”。

” ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['prɑːmptli] [tjʊnd] [ʌp][ænd; ənd]

”	Uncle	Cesar	,	who	was	quickly	hustled	into	the	hall	,	promptly	tuned	up	and
”	叔叔	凯撒	,	WHO	曾是	迅速地	匆忙	进入	这	大厅	,	及时	调谐	向上	和

[pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] .

played	second	fiddle	.
玩	第二	小提琴	.

“塞萨尔叔叔被匆匆带进大厅，立刻开始演奏第二小提琴。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['beti] [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] , [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

By	that	time	Betty	had	run	upstairs	,	thrown	off	her	cloak	,
经过	那	时间	贝蒂	有	跑步	楼上	,	抛掷	离开	她	披风	,

这时，贝蒂已经跑上楼，脱下斗篷。

['teɪkən][wʌn]['heɪsti][bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

taken	one	hasty	but	satisfactory	view	of	herself	in	the	mirror	,
已采取	一	仓促	但	令人满意的	看法	的	她自己	在	这	镜子	,

她匆匆瞥了一眼镜子，虽然时间不长，但还算满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	was	stepping	daintily	down	the	staircase	.
和	曾是	步进	轻柔地	向下	这	楼梯	.

她轻盈地走下楼梯。

[naʊ] , ['beti] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['kriːtʃər] ,

Now	,	Betty	,	who	was	a	scheming	and	designing	creature	,
现在	,	贝蒂	,	WHO	曾是	一个	心计	和	设计	生物	,

而贝蒂，她是个诡计多端、阴险狡诈的女人，

[nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl] .

knew	exactly	how	to	descend	the	stairs	into	the	dancing	hall	.
知道	确切地	如何	到	下降	这	楼梯	进入	这	跳舞	大厅	.

他非常清楚如何走下楼梯进入舞厅。

[ðɪs] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] ['sterkeɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]

This	descent	down	the	fine	staircase	in	full	view	of	the	assembled	company	was
这	下降	向下	这	美好的	楼梯	在	满的	看法	的	这	组装	公司	曾是

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

an	effective	part	of	the	programme	,
一个	有效的	部分	的	这	程序	,

在全体人员的注视下，沿着精美的楼梯向下走去，是整个节目流程中一个有效的环节。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['beti] ,

and	the	artful	Betty	,
和	这	巧	贝蒂	,

还有机灵的贝蒂，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [fæn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [waɪt] [skəːts]

with	an	outspread	fan	in	one	hand	and	holding	up	her	filmy	white	skirts
和	一个	扩张	扇子	在	一	手	和	保持	向上	她	电影	白色的	裙子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] ,

with	the	other	just	enough	to	show	her	little	white	satin	slippers	,
和	这	其他	只是	足够的	到	展示	她	小的	白色的	缎	拖鞋	,

她一手拿着展开的扇子，另一只手撩起薄薄的白色裙摆，露出里面的小白缎拖鞋。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

was	the	prettiest	picture	imaginable	.
曾是	这	最漂亮的	图片	可以想象的	.

那是我见过的最美的画面。

[soʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[θɔːt] [luː'tenənt] [dʒɑːn] [hoʊp] ['fɔːtəˌskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

thought	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	of	the	United	States	Army	,	and	several
想法	中尉	约翰	希望	福特斯克	的	这	团结的	各州	军队	,	和	一些

['ʌðər] [əd'maɪərəz] ,

other	admirers	,
其他	仰慕者	,

美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘和其他几位仰慕者都这样认为：

[bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nuː] .

both	old	and	new	.
两个都	老的	和	新的	.

既有旧的，也有新的。

[æz; əz] ['beti] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'stʌdid] [greɪs] ,

As	Betty	came	down	the	stairs	with	what	appeared	to	be	unstudied	grace	,
作为	贝蒂	来了	向下	这	楼梯	和	什么	出现	到	是	未经研究的	优雅	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

but	was	not	,
但	曾是	不是	,

贝蒂走下楼梯时，举手投足间流露出一种看似毫不费力的优雅，但实际上并非如此。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [bɪ'loʊ] ,

her	soft	eyes	swept	the	dancers	below	,
她	柔软的	眼睛	扫荡	这	舞者	以下	,

她温柔的目光扫过下方的舞者们，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] .

and	she	nodded	and	smiled	back	at	those	who	recognized	her	.
和	她	点头	和	微笑	后退	在	那些	WHO	认可	她	.

她向认出她的人点头微笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['fɔ:tə,skju:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][læst] [step] ,

But	she	did	not	see	Fortescue	until	she	was	almost	at	the	last	step	,
但	她	做过	不是	看	福特斯克	直到	她	曾是	几乎	在	这	最后的	步	,

但直到她几乎走到最后一步时，她才见到福特斯丘。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

when	he	came	forward	and	took	her	hand	.
什么时候	他	来了	向前	和	采取	她	手	.

他走上前去，握住了她的手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

He	had	been	strikingly	handsome	in	uniform	,
他	有	到过	引人注目	英俊的	在	制服	,

他穿制服的样子非常英俊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] ['fɪtɪŋ] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] , [ɔ:l'ðoʊ]

and	he	was	scarcely	less	so	in	his	well	fitting	evening	clothes	,	although
和	他	曾是	几乎	较少的	所以	在	他的	出色地	配件	晚上	衣服	,	虽然

即使穿着合身的晚礼服，他也丝毫没有逊色，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['beti] , [laɪk] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər]['ju:nɪfɔ:rmz] .

Betty	,	like	all	women	,	had	a	secret	hankering	for	uniforms	.
贝蒂	,	喜欢	全部	女性	,	有	一个	秘密	渴望	为了	制服	.

贝蒂和所有女人一样，内心深处都渴望穿制服。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] ['bevərli] , ” [sed] ['fɔ:tə,skju:] , [ænd; ənd] ['beti] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][stɑ:rt]

“	Good	evening	,	Miss	Beverley	,	”	said	Fortescue	,	and	Betty	gave	a	pretty	little	start
”	好的	晚上	,	错过	贝弗利	,	”	说	福特斯克	,	和	贝蒂	给予	一个	漂亮的	小的	开始

[ʌv; əv]['ri:əl] [sər'praɪz] .

of	real	surprise	.
的	真实的	惊喜	.

“晚上好，贝弗利小姐，”福特斯丘说道，贝蒂吓了一跳，显然非常惊讶。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Good	evening	,	”	she	said	,	and	then	hesitated	.
”	好的	晚上	,	”	她	说	,	和	然后	犹豫了一下	.

“晚上好，”她说，然后犹豫了一下。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ？ ” [sed] ['fɔːtə,skjuː] ，
“ And how did I get here ? ” said Fortescue ,
“ 和 如何 做过 我 得到 这里 ？ ” 说 福特斯克 ，

“那我怎么会到这儿来的呢？”福特斯丘问道。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['bɛtiːz] ['eləkwənt] [feɪs]
laughing and answering the look of surprised inquiry in Betty's eloquent face
笑 和 回答 这 看 的 惊讶 询问 在 贝蒂的 雄辩 脸
.
:
.

笑着回应贝蒂那张充满智慧的脸上惊讶的询问表情。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [striːk] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] ！
“ The greatest streak of luck that ever happened !
“ 这 最 条纹 的 运气 那 曾经 发生 ！

“有史以来最棒的运气！”

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ，
When I got back to Rosehill ,
什么时候 我 得到 后退 到 罗斯希尔 ，

当我回到罗斯希尔时，

[aɪ] [faʊnd] ['meɪdʒər] ['lindzi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] — [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l]
I found Major Lindsay had come to call — the kindest and most hospitable
我 成立 主要的 林赛 有 来 到 称呼 — 这 最善良的 和 最多 好客
['piːp(ə)l] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɑːr; ər][ɪn][vər'dʒɪniə] ,
people that ever lived are in Virginia ,
人们 那 曾经 居住地 是 在 弗吉尼亚州 ，

我发现林赛少校来访了——弗吉尼亚州的人们是世界上最善良、最热情好客的。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti] .
I believe — and he invited us to come over to this party .
我 相信 — 和 他 受邀 我们 到 来 超过 到 这 派对 .

我相信——而且他邀请我们来参加这个派对。

[wiː; wi] ['ferli] [dʒʌmpt] [daʊn]
We fairly jumped down
我们 相当 跳了起来 向下

我们直接跳了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [θroʊt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə] [ək'sept] . ”
his throat , I can tell you , we were so glad to accept . ”
他的 喉 ， 我 能 告诉 你 ， 我们 是 所以 高兴的 到 接受 . ”

他的喉咙，我可以告诉你，我们非常乐意接受。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['beti] ['æfəbli] .
“ And I am so glad you did , ” said Betty affably .
“ 和 我 是 所以 高兴的 你 做过 , ” 说 贝蒂 和蔼可亲 .

“我真高兴你这么做了，”贝蒂和蔼地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] ['fɔːtə,skjuː] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz]
She had never laid eyes on Fortescue until four hours before , but Betty was
她 有 绝不 铺设 眼睛 在 福特斯克 直到 四 小时 前 ， 但 贝蒂 曾是
['sʌðərn] ，
Southern ,
南方 ，

四个小时前她从未见过福特斯丘，但贝蒂是南方人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'dʒinjən][æt; ət] [ðæt] ,

and	a	Virginian	at	that	,
和	一个	弗吉尼亚人	在	那	,

而且他还是个弗吉尼亚人。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ə'su:md] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜ:rsənəbl]

and	readily	assumed	a	tone	of	the	warmest	friendship	with	every	personable
和	容易	假定	一个	语气	的	这	最温暖	友谊	和	每一个	性格随和

[jʌŋ] [mæn][ʃi:; ʃi] [met] ,

young	man	she	met	,
年轻的	男人	她	遇见	,

她对遇到的每一个性格讨喜的年轻男子都表现出最热情友好的态度。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

immediately	after	making	his	acquaintance	.
立即地	后	制作	他的	熟人	.

刚认识之后。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['beti] [ɪn][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [toʊn] ,

“	And	now	,	”	continued	Betty	in	an	imploring	tone	,
“	和	现在	,	”	持续	贝蒂	在	一个	恳求	语气	,

“现在，”贝蒂用恳求的语气继续说道，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

as	if	there	were	not	another	man	within	a	hundred	miles	,
作为	如果	那里	是	不是	其他	男人	之内	一个	百	英里	,

仿佛方圆百里之内就没有其他人了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lindzi] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

“	will	you	be	kind	enough	to	take	me	up	to	Mrs	.	Lindsay	to	speak	to
“	将要	你	是	种类	足够的	到	拿	我	向上	到	太太	.	林赛	到	说话	到

[hɜ:r; hər] ? ”

her	?	”
她	?	”

“您能否好心带我去见林赛太太，跟她谈谈？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

“	Certainly	,	”	replied	Fortescue	,	placing	her	little	gloved	hand	within	his	arm	,
“	当然	,	”	回复	福特斯克	,	放置	她	小的	戴手套	手	之内	他的	手臂	,

“当然，”福特斯丘回答道，同时将她戴着手套的小手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

and	improving	his	opportunities	as	he	did	so	.
和	改善	他的	机会	作为	他	做过	所以	.

这样做也让他获得了更多机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['beti] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['mɪsɪz] . ['lindzi] ,

It	was	not	an	easy	matter	for	Betty	to	reach	Mrs	.	Lindsay	,
它	曾是	不是	一个	简单的	事情	为了	贝蒂	到	抵达	太太	.	林赛	,

贝蒂联系上林赛太太并非易事。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

standing	at	the	other	end	of	the	hall	.
常设	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

站在大厅的另一端。

['beti] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] ['evri] ['mɪnɪt] [baɪ]['gɝ:lz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Betty	was	stopped	every	minute	by	girls	speaking	to	her	,
贝蒂	曾是	停止	每一个	分钟	经过	女孩们	请讲	到	她	,

每隔一分钟，贝蒂就会被几个女孩拦住跟她说话。

[ænd; ənd][baɪ] [jʌŋ] [men] ['æskɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	by	young	men	asking	dances	of	her	.
和	经过	年轻的	男人	问	舞蹈	的	她	.

还有一些年轻男子邀请她跳舞。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['betɪ] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [mɪs] ['betɪ] ,

The	girls	called	her	"	Betty	"	and	the	young	men	called	her	"	Miss	Betty	,
这	女孩们	称为	她	"	贝蒂	"	和	这	年轻的	男人	称为	她	"	错过	贝蒂	,

女孩们叫她"贝蒂"，年轻男子们叫她"贝蒂小姐"。

" [soʊ] ['fɔːtə,skjuː] ['prɑːmptlɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] " [mɪs] ['bevərlɪ] " [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] "

"	so	Fortescue	promptly	dropped	the	formal	"	Miss	Beverley	"	and	called	her	"
"	所以	福特斯克	及时	掉落	这	正式的	"	错过	贝弗利	"	和	称为	她	"

[mɪs] ['betɪ] ,

Miss	Betty	,
错过	贝蒂	,

因此，福特斯丘立即去掉了正式的"贝弗利小姐"，直接称她为"贝蒂小姐"。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

"	as	if	he	had	known	her	for	a	hundred	years	.
"	作为	如果	他	有	已知	她	为了	一个	百	年	.

仿佛他已经认识她一百年了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [læp]['ɔːrgən] , " [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] [staʊt]

Meanwhile	,	the	first	fiddle	and	the	"	lap	organ	,	"	reinforced	by	Uncle	Cesar's	stout
同时	,	这	第一的	小提琴	和	这	"	膝	器官	,	"	加强型	经过	叔叔	凯撒的	肥硕

与此同时，首席小提琴和"膝上风琴"在凯撒叔叔的烈性啤酒的衬托下，更加引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baʊ; boʊ][ɑːrm] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] " [aɪz] [^wain] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] ,

bow	arm	,	were	playing	energetically	"	I'se	Gwine	Back	to	Dixie	,
弓	手臂	,	是	玩耍	精力充沛地	"	伊塞	格温	后退	到	迪克西	,

弓臂，正在充满活力地演奏"I'se Gwine Back to Dixie"，

" [ænd; ənd] ['bɛtiːz] ['slendər] [fiːt] [dɑːnst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

"	and	Betty's	slender	feet	danced	rather	than	walked	up	the	hall	.
"	和	贝蒂的	苗条	脚	跳舞	相当	比	步行	向上	这	大厅	.

贝蒂纤细的双脚不是走而是跳着上了走廊。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , [staʊt] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ,

At	last	they	were	standing	before	Mrs	.	Lindsay	,	stout	,	handsome	,	and	florid	,
在	最后的	他们	是	常设	前	太太	.	林赛	,	肥硕	,	英俊的	,	和	佛罗里达	,

[laɪk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ,

like	the	Major	,
喜欢	这	主要的	,

最后，他们站在了林赛夫人面前，她身材魁梧，相貌英俊，面色红润，就像那位少校一样。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	receiving	her	guests	with	heartfelt	hospitality	like	her	husband	.
和	接收	她	客人	和	衷心	热情好客	喜欢	她	丈夫	.

她像丈夫一样，以真挚的热情款待宾客。

[ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] ['griːtɪd] ['betɪ] ['wɔːrmlɪ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['merɪ] ['tʃætər] ,

The	hostess	greeted	Betty	warmly	,	and	,	above	the	music	and	merry	chatter	,
这	女主人	问候	贝蒂	热情地	,	和	,	多于	这	音乐	和	欢乐	喋喋不休	,

[skriːmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [wət'evər] :

screamed	without	any	punctuations	whatever	:
尖叫	没有	任何	标点符号	任何	:

女主人热情地迎接了贝蒂，然后，在音乐和欢快的交谈声中，她毫无停顿地尖叫起来：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ['beti] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kɑːnt][biː; bi] [hɪr]

"	How	do	you	do	Betty	so	glad	to	see	you	sorry	your	grandfather	can't	be	here
"	如何	做	你	做	贝蒂	所以	高兴的	到	看	你	对不起	你的	祖父	不能	是	这里

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrpəntaɪn] ['evri] [naɪt] .

tell	him	to	rub	his	knees	with	turpentine	every	night	.
告诉	他	到	擦	他的	膝盖	和	松节油	每一个	夜晚	.

"贝蒂，你好吗？见到你真高兴。很遗憾你爷爷不能来。告诉他每晚用松节油擦擦膝盖。"

['tɑːmz] [brɔːt] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns]

Tom's	brought	four	of	his	friends	from	the	University	and	you	must	dance
汤姆的	带来	四	的	他的	朋友们	从	这	大学	和	你	必须	舞蹈

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]

with	them	all	so	delighted	to	have	Mr	.	Fortescue	and	the	other	officers
和	他们	全部	所以	高兴极了	到	有	先生	.	福特斯克	和	这	其他	警官

[frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][get][sʌm; səm][hɑːt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

from	Rosehill	go	right	into	the	library	and	get	some	hot	biscuit	and	coffee
从	罗斯希尔	去	正确的	进入	这	图书馆	和	得到	一些	热的	饼干	和	咖啡

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][koʊld]['æftər][jʊr; jər] [draɪv] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,

you	must	be	so	cold	after	your	drive	how	do	you	do	,
你	必须	是	所以	寒冷的	后	你的	驾驶	如何	做	你	做	,

汤姆从大学带来了四个朋友，你一定要和他们一起跳舞。很高兴福特斯丘先生和罗斯希尔的其他警官们也来了。直接去图书馆吃点热饼干和咖啡吧，开车回来一定很冷了。你好吗？

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

"	etc	.	,	etc	.	,	saying	the	same	kind	things	to	the	next
"	ETC	.	,	ETC	.	,	说	这	相同的	种类	事物	到	这	下一个

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

等等，等等，对下一个到达的人说同样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] ['lindzi] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['sɑːfəmɔːr] , [swuːp] [daʊn] [ɑːn]

And	then	Tom	Lindsay	,	a	University	of	Virginia	sophomore	,	swooped	down	on
和	然后	汤姆	林赛	,	一个	大学	的	弗吉尼亚州	大二学生	,	俯冲	向下	在

['beti] ;

Betty	;
贝蒂	;

然后，弗吉尼亚大学二年级学生汤姆·林赛就扑向了贝蒂；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [nuː] [bəuθ] [haʊ] [tuː; tə][ækt]

but	just	as	he	caught	her	hand	,	Fortescue	,	who	knew	both	how	to	act
但	只是	作为	他	捕捉	她	手	,	福特斯克	,	WHO	知道	两个都	如何	到	行为

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	to	think	,
和	到	思考	,

但就在他握住她的手时，福特斯丘——一个既懂得如何行动又懂得如何思考的人——

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['bɛtiːz] [weɪst] ,

put	his	arm	around	Betty's	waist	,
放	他的	手臂	大约	贝蒂的	腰部	,

他搂住贝蒂的腰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [aɪz] [^wain] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] , [wer] [ðə; ði]

and	they	whirled	off	to	the	strains	of	“	I'se	gwine	back	to	Dixie	,	where	the
和	他们	旋转	离开	到	这	菌株	的	“	伊塞	格温	后退	到	迪克西	,	在哪里	这

['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [bloʊ] .

orange	-	blossoms	blow	.
橙子	-	花朵	吹	.

他们伴着“我要回到迪克西，那里橙花盛开”的旋律翩翩起舞。

” ['beti] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [tɑːm] ['lɪnziz]

”	Betty	,	however	,	managed	to	put	her	hand	for	a	second	in	Tom	Lindsay's
”	贝蒂	,	然而	,	管理	到	放	她	手	为了	一个	第二	在	汤姆	林赛的

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	to	say	,
和	到	说	,

然而，贝蒂还是设法把手放在汤姆·林赛的手上，说：

[æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] :

as	everybody	said	to	everybody	else	:
作为	大家	说	到	大家	别的	:

正如大家对其他人所说的那样：

“ [oʊ] , [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	so	glad	to	see	you	!
“	哦	,	所以	高兴的	到	看	你	!

“哦，见到你真高兴！”

[hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

Have	just	been	dying	of	loneliness	without	you	;
有	只是	到过	垂死	的	孤独	没有	你	;

没有你，我简直孤独得快要死了；

” [ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɑːmz] ['hɪrɪŋ] ['beti] ['wɪspəd] ['ɪntuː] ['fɔːrtɪskjuːz] [ɪr] , “ [sʌtʃ]

”	and	when	safely	out	of	Tom's	hearing	Betty	whispered	into	Fortescue's	ear	,	“	Such
”	和	什么时候	安全	出去	的	汤姆的	听力	贝蒂	低声说道	进入	福特斯克	耳朵	,	“	这样的

[ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] !

a	nice	boy	!
一个	好的	男生	!

等汤姆听不见后，贝蒂悄悄地对福特斯丘的耳朵说：“真是个好孩子！”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] .

We	used	to	play	together	.
我们	用过的	到	玩	一起	.

我们以前经常一起玩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Of	course	,	I	have	to	say	things	like	that	to	the	child	.
的	课程	,	我	有	到	说	事物	喜欢	那	到	这	孩子	.

当然，我必须跟孩子说这些话。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [mɪs] ['beti] ['bevərli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'prɪnsəpld]

”	By	which	it	may	be	seen	that	Miss	Betty	Beverley	was	a	most	unprincipled
”	经过	哪个	它	可能	是	已见	那	错过	贝蒂	贝弗利	曾是	一个	最多	毫无原则的

['pɜːrs(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [men] ,

person	when	it	came	to	dealing	with	personable	young	men	,
人	什么时候	它	来了	到	处理	和	性格随和	年轻的	男人	,

由此可见，贝蒂·贝弗利小姐在与风度翩翩的年轻男子交往时，是一个毫无原则的人。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːnʃəns] ,

and	did	not	have	the	New	England	conscience	or	any	other	conscience	,
和	做过	不是	有	这	新的	英格兰	良心	或者	任何	其他	良心	,

他既没有新英格兰人的良知，也没有其他任何良知。

[wer] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

where	flattering	a	person	of	the	other	sex	was	concerned	.
在哪里	奉承	一个	人	的	这	其他	性别	曾是	担心的	.

指的是奉承异性这种行为。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['fɔːtə,skjuː] , [laɪk] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [kə'mændər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp]

When	the	dance	was	over	,	Fortescue	,	like	an	able	commander	,	following	up
什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	,	福特斯克	,	喜欢	一个	有能力的	指挥官	,	下列的	向上

[hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

his	advantage	,
他的	优势	,

舞会结束后，福特斯丘像一位精明的指挥官一样，乘胜追击，继续扩大优势。

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['beti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] ['mɪsɪz] . ['lɪnziz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]

mentioned	to	Betty	that	they	should	accept	Mrs	.	Lindsay's	suggestion	and
提及	到	贝蒂	那	他们	应该	接受	太太	.	林赛的	建议	和

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

go	into	the	library	and	have	the	coffee	and	biscuits	which	were	always
去	进入	这	图书馆	和	有	这	咖啡	和	饼干	哪个	是	总是

[sɜːrvd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [gests] [æt; ət][ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['pɑːrti] .

served	immediately	upon	the	arrival	of	guests	at	a	Virginia	party	.
服务	立即地	之上	这	到达	的	客人	在	一个	弗吉尼亚州	派对	.

告诉贝蒂，他们应该接受林赛太太的建议，去图书馆喝咖啡吃饼干，这是弗吉尼亚聚会上客人一到就会立即提供的。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['beti] , [bʌt; bət]

This	did	not	appeal	particularly	to	Betty	,	but
这	做过	不是	上诉	特别	到	贝蒂	,	但

贝蒂对此并不特别感兴趣，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] [tɑːm] ['lindzi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz]

when	Tom	Lindsay	came	up	and	told	her	that	he	wanted	to	introduce	his
什么时候	汤姆	林赛	来了	向上	和	讲述	她	那	他	通缉	到	介绍	他的

['feloʊ] ['stjʊdnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

fellow	students	to	her	,
同伴	学生	到	她	,

汤姆·林赛走过来告诉她，他想把他的同学介绍给她认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ['tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,

and	they	would	all	go	into	the	library	together	for	coffee	,
和	他们	会	全部	去	进入	这	图书馆	一起	为了	咖啡	,

然后他们会一起去图书馆喝咖啡。

['fɔːtə,skjuː] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]['ɔːlsoʊ]

Fortescue	suddenly	remembered	that	he	must	introduce	his	brother	officers	also
福特斯克	突然	记得	那	他	必须	介绍	他的	兄弟	警官	还

[tuː; tə] ['beti] .

to	Betty	.
到	贝蒂	.

福特斯丘突然想起，他必须把他的同事们也介绍给贝蒂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] ['beti] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

This	was	enough	to	send	Betty	rapidly	into	the	library	,
这	曾是	足够的	到	发送	贝蒂	快速	进入	这	图书馆	,

这足以让贝蒂迅速冲进图书馆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['sekənd]
where she found herself in an Elysium of University students and second
在哪里 她 成立 她自己 在 一个 极乐世界 的 大学 学生 和 第二
[lef'tenənts] .
lieutenants .
中尉 .

她发现自己置身于一个由大学生和少尉组成的极乐世界。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [soʊl] , ['beti] [siːzd] [ə'pɑːn] ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [gɜːrl] ,
Being a generous soul , Betty seized upon Sally Carteret , a tall , handsome girl ,
存在 一个 慷慨的 灵魂 , 贝蒂 查获 之上 莎莉 卡特雷特 , 一个 高的 , 英俊的 女孩 ,

贝蒂心地善良，她看中了身材高挑、容貌姣好的女孩萨利·卡特雷特。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] ['sæli] .
and divided her plunder of students and officers with Sally .
和 分割 她 掠夺 的 学生 和 警官 和 莎莉 .

她与萨莉瓜分了掠夺来的学生和军官。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz]
It was only necessary to mention that Mr . Fortescue and his friends
它 曾是 仅有的 必要的 到 提到 那 先生 . 福特斯克 和 他的 朋友们
[wʊd] [steɪ] ['oʊvər] ['krɪsməs] [deɪ] ,
would stay over Christmas day ,
会 停留 超过 圣诞节 天 ,

只需提一下，福特斯丘先生和他的朋友们会在圣诞节当天留宿。

[fɔːr; fər] ['sæli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət] [bɛndoʊvɚ]
for Sally to invite them to the Christmas hunt and breakfast at Bendover
为了 莎莉 到 邀请 他们 到 这 圣诞节 打猎 和 早餐 在 弯腰
.
:
.

让莎莉邀请他们去本多弗参加圣诞寻宝活动和早餐。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] ['beti] , ['fɔːtəˌskjuː] [faʊnd] ['sæli] , [wɪð; wɪθ]
Seeing there was no chance of monopolizing Betty , Fortescue found Sally , with
看到 那里 曾是 不 机会 的 垄断 贝蒂 , 福特斯克 成立 莎莉 , 和
[hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] ['bjuːti] ,
her gypsy beauty ,
她 吉普赛人 美丽 ,

眼看无法独占贝蒂，福特斯丘便找到了拥有吉普赛美貌的莎莉。

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [bæd] ['sʌbstɪtuːt] .
by no means a bad substitute .
经过 不 方法 一个 坏的 代替 .

绝非糟糕的替代品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [reɪdz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
Between the dances , raids were made into the library ,
之间 这 舞蹈 , 突袭 是 制成 进入 这 图书馆 ,

舞会间隙，他们闯入了图书馆。

[wer] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] ['teɪbl] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bʌtərd] ['bɪskɪts] ,
where from a big table hot coffee and buttered biscuits ,
在哪里 从 一个 大的 桌子 热的 咖啡 和 涂黄油的 饼干 ,

一张大桌子上摆着热咖啡和涂了黄油的饼干，

[wɪð; wɪθ] “ [oʊld][hæm] ” [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['hɪkəri] ['æʃɪz] [fɔːr; fər]

with	“	old	ham	”	that	had	been	cured	in	the	smoke	from	hickory	ashes	for
和	“	老的	火腿	”	那	有	到过	治愈	在	这	抽烟	从	山胡桃木	灰烬	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [greɪt] [vər'dʒɪniə] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] ,

a	couple	of	years	—	a	great	Virginia	luxury	—	and	a	round	of	beef	,
一个	夫妻	的	年	—	一个	伟大的	弗吉尼亚州	奢华	—	和	一个	圆形的	的	牛肉	,

配上用山核桃木灰烟熏了几年的“老火腿”(这是弗吉尼亚州的一大奢侈品）和一块牛肉，

[wɜːr; wər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sʌpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər]

were	served	as	a	mere	preliminary	to	the	big	supper	which	was	coming	later
是	服务	作为	一个	仅仅	初步的	到	这	大的	晚餐	哪个	曾是	未来	之后

.

:

.

这些只是为稍后即将到来的盛大晚宴做的开胃菜。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['tɑːdi] .

By	the	great	fireplace	stood	a	table	with	a	huge	bowl	of	apple	toddy	.
经过	这	伟大的	壁炉	站立	一个	桌子	和	一个	巨大的	碗	的	苹果	托迪	.

大壁炉旁摆着一张桌子，上面放着一大碗苹果热酒。

[ðə; ði]['oʊldər]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][prɪm] ,

The	older	gentlemen	,	who	were	at	cards	in	the	drawing	-	room	with	prim	,
这	老	先生们	,	WHO	是	在	牌	在	这	绘画	-	房间	和	原始	,

['eldərli] ['leɪdiz] ,

elderly	ladies	,
老年	女士们	,

那些在客厅里和端庄的老太太们打牌的年长绅士们

[meɪd] ['friːkwənt] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['tɑːdi] .

made	frequent	incursions	upon	the	apple	toddy	.
制成	频繁	入侵	之上	这	苹果	托迪	.

频繁光顾苹果酒馆。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] [bruː] [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd] [θɪn]

The	ladies	carefully	avoided	this	seductive	brew	and	kept	to	weak	tea	and	thin
这	女士们	小心	避免	这	诱人的	酿造	和	保留	到	虚弱的	茶	和	薄的

['bɪskɪt] .

biscuit	.
饼干	.

女士们小心翼翼地避开了这种诱人的饮品，只喝淡茶，吃薄饼干。

['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['geɪəti] ,

Over	all	was	the	true	spirit	of	Christmas	gaiety	,
超过	全部	曾是	这	真的	精神	的	圣诞节	欢乐	,

处处洋溢着圣诞节的欢乐气氛。

[ðə; ði] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['gɪv(ə)n][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

the	heart	-	whole	and	heart	-	given	hospitality	of	a	hospitable	people	.
这	心	-	所有的	和	心	-	给定	热情好客	的	一个	好客	人们	.

热情好客的人民发自内心的款待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] ['geɪli] [ʌn'tɪl] [hæf] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

The	dancing	went	on	gaily	until	half	past	eleven	o'clock	,
这	跳舞	去	在	兴高采烈地	直到	一半	过去的	十一	点钟	,

舞会一直热闹地持续到十一点半。

[wen] [ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['egnɑːg] [bɪ'gæn] .

when	the	concoction	of	the	Christmas	eggnog	began	.
什么时候	这	混合物	的	这	圣诞节	蛋奶酒	开始	.

圣诞蛋酒的调制工作开始了。

['evri] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Every	gentleman	was	supplied	with	a	silver	fork	and	a	plate	in	which	had
每一个	绅士	曾是	供应	和	一个	银	叉	和	一个	盘子	在	哪个	有

[bɪn] ['broʊkən][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [fɔːr] [egz] .

been	broken	the	whites	of	four	eggs	.
到过	破碎的	这	白人	的	四	鸡蛋	.

每位绅士都获赠一把银叉和一个盘子，盘子里打入了四个鸡蛋的蛋白。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][held]['oʊvər][ðə; ði] [hed]

They	had	to	be	beaten	so	stiff	that	the	plate	could	be	held	over	the	head
他们	有	到	是	被打败	所以	僵硬的	那	这	盘子	可以	是	握住	超过	这	头

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

of	a	lady	without	dropping	upon	her	.
的	一个	女士	没有	下降	之上	她	.

它们必须被打得非常硬，以至于可以把盘子举过女士的头顶而不会掉下来砸到她。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdiz] [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ,

Such	was	the	tradition	,	but	only	a	few	ladies	took	the	risk	,	holding	out	,
这样的	曾是	这	传统	,	但	仅有的	一个	很少	女士们	采取	这	风险	,	保持	出去	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

这是当时的传统，但只有少数女士冒着风险，选择忍耐。

[ðer; ðər] ['deɪnti] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪpt] - [ʌp] [waɪts]

their	dainty	handkerchiefs	over	their	heads	to	catch	the	whipped	-	up	whites
他们的	纤巧	手帕	超过	他们的	头部	到	抓住	这	鞭打	-	向上	白人

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [fel] .

in	case	they	fell	.
在	案件	他们	跌倒	.

她们用精致的手帕盖住头，以防掉落时被打湿的白色面纱弄脏。

['beti] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃərsəm] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ,

Betty	was	one	of	the	venturesome	ones	,	and	Fortescue	was	her	cavalier	,
贝蒂	曾是	一	的	这	冒险	一个	,	和	福特斯克	曾是	她	骑士	,

贝蒂是出了名的冒险家，而福特斯丘则是她的忠实伙伴。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pleɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [fel] [ə'pɑːn] ['bɛtiːz]

and	turned	the	plate	over	her	head	,	but	not	a	drop	fell	upon	Betty's
和	转向	这	盘子	超过	她	头	,	但	不是	一个	降低	跌倒	之上	贝蒂的

[ˌaʊt'spred] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

outspread	lace	handkerchief	.
扩张	蕾丝	手帕	.

她把盘子倒扣在头上，但一滴水也没有落到贝蒂摊开的蕾丝手帕上。

[ðen] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtn] [ʌp] [joʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	whites	of	the	eggs	were	mixed	with	the	beaten	up	yolks	and	the
然后	这	白人	的	这	鸡蛋	是	混合	和	这	被打败	向上	蛋黄	和	这

[wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['stɪfnɪŋ] ” [æz; əz]['meɪdʒər] ['lindzi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

whipped	cream	and	the	“	stiffening	”	as	Major	Lindsay	called	it	,
鞭打	奶油	和	这	“	刚度	”	作为	主要的	林赛	称为	它	,

然后将蛋白与打散的蛋黄和鲜奶油混合，并进行林赛少校所说的“凝固”过程。

[huː] , [æz; əz]

who	,	as
WHO	,	作为

谁，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hoʊst] , [dɪd][ðə; ði]['mɪksɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdld] [aʊt][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['egnɑːg] .
host , did the mixing , and then ladled out the foaming eggnog .
主持人 , 做过 这 混合 , 和 然后 舀 出去 这 起泡 蛋奶酒 .

主人负责搅拌，然后舀出冒着泡沫的蛋奶酒。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ɪgˈzæktli]['meɪdʒər] ['lindzi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['meri]
At twelve o'clock exactly Major Lindsay held up his glass and shouted , " Merry
在 十二 点钟 确切地 主要的 林赛 握住 向上 他的 玻璃 和 喊叫 , " 欢乐
['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

十二点整，林赛少校举起酒杯，高声喊道："圣诞快乐！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs] [went] [ʌp][ʌv; əv] " ['meri] ['krɪsməs] !
" and a great chorus went up of " Merry Christmas !
" 和 一个 伟大的 合唱 去 向上 的 " 欢乐 圣诞节 !

于是，人群中响起了一片"圣诞快乐！"的欢呼声。

['meri] , ['meri] ['krɪsməs] !
Merry , merry Christmas !
欢乐 , 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

" [ðen] , ['aɪzək] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
" Then , Isaac Minkins , with a magnificent flourish of his bow ,
" 然后 , 艾萨克 - , 和 一个 壮丽 繁荣 的 他的 弓 ,

"然后，艾萨克·明金斯潇洒地拉开弓弦，

[bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] .
burst forth into the strains of " The Flowing Bowl .
爆裂 前进 进入 这 菌株 的 " 这 流动 碗 .

奏响了《流淌的碗》的旋律。

" [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [sɔːŋ] , ['meɪdʒər] ['lɪnziz] [bɪg]['bærɪtoʊn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]
" All joined in the great Christmas song , Major Lindsay's big baritone leading the
" 全部 加入 在 这 伟大的 圣诞节 歌曲 , 主要的 林赛的 大的 男中音 领导 这
['kɔːrəs] :
chorus :
合唱 :

"大家一起唱起了这首伟大的圣诞歌曲，林赛少校浑厚的男中音领唱：

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] ['meri] , ['meri] [biː; bi] ,
" For to - night we'll merry , merry be ,
" 为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 ,

"今晚我们将尽情欢乐，

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] ['meri] , ['meri] [biː; bi] ,
For to - night we'll merry , merry be ,
为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 ,

今晚我们要尽情欢乐，

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] ['meri] , ['meri] [biː; bi] ,
For to - night we'll merry , merry be ,
为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 ,

今晚我们将尽情欢乐，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [biː; bi]['soʊbər] .

And	**to**	**-**	**morrow**	**we'll**	**be**	**sober**	**.**
和	到	-	明天	出色地	是	清醒	.

明天我们就会清醒了。

〞 [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɔːrd] [aʊt] :

〞	**Then**	**the**	**gentlemen**	**roared**	**out**	**:**
〞	然后	这	先生们	咆哮	出去	:

然后，几位先生齐声高喊：

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] [kwaɪt] ['meloʊ] .

“	**Here's**	**to**	**the**	**man**	**who**	**drinks**	**good**	**ale**	**and**	**goes**	**to**	**bed**	**quite**	**mellow**	**.**
〞	这里是	到	这	男人	WHO	饮料	好的	麦芽酒	和	去	到	床	相当	醇厚	.

“敬那位喜欢喝好啤酒，然后安然入睡的人。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feloʊ] .

He	**lives**	**as**	**he**	**ought**	**to**	**live**	**,**	**and**	**dies**	**a**	**damned**	**good**	**fellow**	**.**
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,	和	死亡	一个	该死的	好的	同伴	.

他活得有尊严，死得其所。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	**lives**	**as**	**he**	**ought**	**to**	**live**	**,**
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	**lives**	**as**	**he**	**ought**	**to**	**live**	**,**
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	**lives**	**as**	**he**	**ought**	**to**	**live**	**,**
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feloʊ] .

And	**dies**	**a**	**damned**	**good**	**fellow**	**.**
和	死亡	一个	该死的	好的	同伴	.

他死得其所，是个十足的好人。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [noʊ] [eɪl] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] [kwaɪt]['soʊbər] .

“	**Here's**	**to**	**the**	**man**	**who**	**drinks**	**no**	**ale**	**and**	**goes**	**to**	**bed**	**quite**	**sober**	**.**
〞	这里是	到	这	男人	WHO	饮料	不	麦芽酒	和	去	到	床	相当	清醒	.

“敬这位滴酒不沾、清醒着入睡的人。”

[hiː; hi] ['wɪðərz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

He	**withers**	**as**	**the**	**leaves**	**do**	**,**	**and**	**dies**	**in**	**the**	**month**	**of**	**October**	**.**
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	,	和	死亡	在	这	月	的	十月	.

他像树叶一样凋零，在十月死去。

[hiː; hi] ['wɪðərz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː] .

He	**withers**	**as**	**the**	**leaves**	**do**	**.**
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[hiː; hi] ['wɪðərz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː] .

He	**withers**	**as**	**the**	**leaves**	**do**	**.**
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[hiː; hi] ['wɪðərz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː] .

He	**withers**	**as**	**the**	**leaves**	**do**	**.**
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .
And dies in the month of October .
和 死亡 在 这 月 的 十月 .

并于十月份去世。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] :
" Then came the verse in which all the ladies joined with great enthusiasm :
" 然后 来了 这 诗 在 哪个 全部 这 女士们 加入 和 伟大的 热情 :

“接着，所有女士都热情地齐声合唱了一首诗：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [gets][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Here's to the girl who gets a kiss , and runs and tells her mother .
“ 这里是 到 这 女孩 WHO 获得 一个 吻 , 和 跑步 和 讲述 她 母亲 .

“敬献给那个得到一个吻，然后跑去告诉妈妈的女孩。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [get] [ə'nʌðər] !
May she live to be an old maid , and never get another !
可能 她 居住 到 是 一个 老的 女佣 , 和 绝不 得到 其他 !

愿她终身未嫁，永不再来！

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [piːld] [aʊt] , ['beti] ['bɛvərliz] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [sə'prænoʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]
" The chorus pealed out , Betty Beverley's clear and ringing soprano above all the
" 这 合唱 剥皮 出去 , 贝蒂 贝弗利的 清除 和 铃声 女高音 多于 全部 这
[rest] :
rest :
休息 :

“合唱团的歌声响起，贝蒂·贝弗利清澈嘹亮的女高音盖过了所有人的声音：

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] ,
“ May she live to be an old maid ,
“ 可能 她 居住 到 是 一个 老的 女佣 ,

愿她安享晚年，做个老处女。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] ,
May she live to be an old maid ,
可能 她 居住 到 是 一个 老的 女佣 ,

愿她长命百岁，终身未嫁。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] ,
May she live to be an old maid ,
可能 她 居住 到 是 一个 老的 女佣 ,

愿她安享晚年，做个老处女。

[ænd; ənd]['nevər] [get] [ə'nʌðər] .
And never get another .
和 绝不 得到 其他 .

而且再也得不到第二个了。

" [ðen] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]
" Then the folding doors to the dining - room were thrown open and the real
" 然后 这 折叠式的 门 到 这 用餐 - 房间 是 抛掷 打开 和 这 真实的
['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
supper was served ,
晚餐 曾是 服务 ,

“然后餐厅的折叠门被猛地推开，真正的晚餐上桌了。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɔːfi] , ['bɪskɪt] , “ [oʊld][hæm] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

to	which	coffee	,	biscuit	,	“	old	ham	,	”	and	the	round	of	beef	were	merely
到	哪个	咖啡	,	饼干	,	“	老的	火腿	,	”	和	这	圆形的	的	牛肉	是	仅仅

[ðə; ði] ['æpɪˌtaɪzəz] .

the	appetizers	.
这	开胃菜	.

而咖啡、饼干、“老火腿”和牛腿肉仅仅是开胃菜。

[æn; ən] ['empərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

An	emperor	of	a	turkey	was	at	the	head	of	the	table	,	with	another
一个	皇帝	的	一个	火鸡	曾是	在	这	头	的	这	桌子	,	和	其他

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

at	the	foot	,
在	这	脚	,

桌子的主位上坐着一只体型巨大的火鸡，桌子的脚边坐着另一只。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ['skersli] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['splendər] .

and	one	at	each	side	scarcely	inferior	in	imperial	splendor	.
和	一	在	每个	边	几乎	下	在	帝国	辉煌	.

两侧各有一座，其帝王般的辉煌也毫不逊色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊld] ['pɪkld] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][hɑːt] ['ɔɪstər] , [kriːmd] , [stiːmd] , [fraɪd] ,

There	were	cold	pickled	oysters	,	and	hot	oysters	,	creamed	,	steamed	,	fried	,
那里	是	寒冷的	腌制	牡蛎	,	和	热的	牡蛎	,	奶油	,	蒸	,	油煎	,

[stuːd] , [ænd; ənd][ɪn] ['skæləp] ['ʃɛlz] .

stewed	,	and	in	scallop	shells	.
炖	,	和	在	扇贝	贝壳	.

有冷腌牡蛎，也有热牡蛎，做法有奶油牡蛎、清蒸牡蛎、油炸牡蛎、炖牡蛎，还有用扇贝壳盛装的牡蛎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['terəpɪn] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [bæk] [ʌv; əv] ['meriləndˌ]

There	were	great	dishes	of	terrapin	,	not	indeed	the	diamond	-	back	of	Maryland
那里	是	伟大的	菜肴	的	龟	,	不是	的确	这	钻石	-	后退	的	马里兰州

[feɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['slaɪdər] ,

fame	,	but	the	slider	,
名声	,	但	这	滑块	,

那里有很棒的龟类菜肴，虽然不是马里兰州著名的菱背龟，而是迷你龟。

[ə; eɪ][draɪ] - [lænd] ['terəpɪn] , [æn; ən] ['eksələnt] ['kriːtʃər] [wen] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtər] ,

a	dry	-	land	terrapin	,	an	excellent	creature	when	accompanied	with	the	butter	,
一个	干燥	-	土地	龟	,	一个	出色的	生物	什么时候	伴随	和	这	黄油	,

[kriːm] , [egz] , ['ʃeri] ,

cream	,	eggs	,	sherry	,
奶油	,	鸡蛋	,	雪利酒	,

旱地龟，配上黄油、奶油、鸡蛋和雪利酒，味道极佳。

[ænd; ənd] ['brændi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	brandy	which	are	lavished	upon	him	.
和	白兰地	哪个	是	慷慨的	之上	他	.

还有大量白兰地倾倒在他身上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [oʊld][hæmz] , [raʊndz] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

There	were	,	of	course	,	more	old	hams	,	rounds	of	beef	,	and	a	gigantic
那里	是	,	的	课程	,	更多的	老的	火腿	,	回合	的	牛肉	,	和	一个	巨大

['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['sauθdaun] ['mʌt(ə)n] ,

saddle	of	Southdown	mutton	,
鞍	的	南唐斯	羊肉	,

当然，还有更多的老火腿、牛肉块，以及一大鞍南丘羊肉。

[wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['lindzi] [hɪm'self] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flɜːrɪʃ] .

which	Major	Lindsay	himself	carved	with	a	magnificent	flourish	.
哪个	主要的	林赛	他自己	雕刻	和	一个	壮丽	繁荣	.

林赛少校本人以精湛的技艺将其镌刻于此。

[ðə; ði] [boʊnd] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] , [ðə; ði]

The	boned	turkey	was	a	gem	,	the
这	骨	火鸡	曾是	一个	宝石	,	这

去骨火鸡真是个宝贝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] , [ðə; ði] ['tʃɪri] , ['plez(ə)nt] - [feɪst]

work	in	the	case	being	done	by	Dr	.	Markham	,	the	cheery	,	pleasant	-	faced
工作	在	这	案件	存在	完毕	经过	博士	.	马卡姆	,	这	欢快的	,	令人愉快的	-	面对

['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [huː] ,

village	doctor	,	who	,
村庄	医生	,	WHO	,

负责此案的是马卡姆医生，这位笑容可掬、面容和蔼的乡村医生，他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

it	was	popularly	reported	,
它	曾是	广为人知	据报道	,

据广泛报道，

[ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] [juːst] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

in	getting	the	bones	out	of	the	turkey	used	the	identical	instruments	with	which
在	获得	这	骨头	出去	的	这	火鸡	用过的	这	完全相同的	仪器	和	哪个

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

he	cut	off	legs	and	arms	.
他	切	离开	腿	和	武器	.

取出火鸡骨头时，他使用了与砍掉火鸡腿和胳膊相同的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sɜːrvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'mænd] [baɪ] ['həʊstɪsiz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

But	the	doctor's	services	being	in	demand	by	hostesses	at	Christmas	time	,
但	这	医生的	服务	存在	在	要求	经过	女招待	在	圣诞节	时间	,

但由于圣诞节期间女主人对医生的服务需求量很大，

[noʊ] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'genst] ['iːðər] [ðə; ði] [boʊnd] ['tɜːrki] [ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] .

no	prejudice	existed	against	either	the	boned	turkey	or	the	doctor	.
不	偏见	存在	反对	任何一个	这	骨	火鸡	或者	这	医生	.

无论是对去骨火鸡还是对医生，都不存在任何偏见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [waɪld] [dʌks] , ['tʃɪkɪn] ['sælәd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌinsi'dentlz]

There	were	pigeon	-	pie	,	wild	ducks	,	chicken	salad	,	and	a	few	other	incidentals
那里	是	鸽子	-	馅饼	,	荒野	鸭子	,	鸡	沙拉	,	和	一个	很少	其他	杂项

,

;

,

还有鸽子派、野鸭、鸡肉沙拉和其他一些零星小菜。

[tuː; tə][biː; bi] ['tɑːpt] [ɔːf] [baɪ]['aɪsɪz] , ['kʌstərd] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] [keɪks] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [və'raɪətiz]

to	be	topped	off	by	ices	,	custards	,	jellies	,	and	cakes	of	innumerable	varieties
到	是	顶峰	离开	经过	冰	,	蛋奶冻	,	果冻	,	和	蛋糕	的	无数	品种

.

:

.

最后再配上各种各样的冰淇淋、蛋奶冻、果冻和蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] ,

It	took	an	hour	to	get	through	with	the	supper	,
它	采取	一个	小时	到	得到	通过	和	这	晚餐	,

晚餐花了一个小时才吃完。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [fiːst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	when	the	guests	had	feasted	and	left	the	dining	-	room	,
和	什么时候	这	客人	有	盛宴	和	左边	这	用餐	-	房间	,

客人们享用完晚餐离开餐厅后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['redʒɪmənts] .

there	was	still	enough	left	to	feed	a	couple	of	regiments	.
那里	曾是	仍然	足够的	左边	到	喂养	一个	夫妻	的	军团	.

剩下的粮食还足够养活几个团。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] ['tɑːdi] ,

The	musicians	had	had	their	supper	and	a	glass	of	apple	toddy	,
这	音乐家	有	有	他们的	晚餐	和	一个	玻璃	的	苹果	托迪	,

[ænd; ənd] ['egnɑːg] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

and	eggnog	in	addition	,
和	蛋奶酒	在	添加	,

乐手们吃过晚饭，喝了一杯苹果热饮，还喝了一杯蛋奶酒。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['redi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fidlz] [ænd; ənd] “ [læp] ['ɔːrgən] ” [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

and	were	ready	again	with	fiddles	and	“	lap	organ	”	to	start	the	flying
和	是	准备好	再次	和	小提琴	和	“	膝	器官	”	到	开始	这	飞行

[fiːt] [wʌns] [mɔːr] .

feet	once	more	.
脚	一次	更多的	.

他们带着小提琴和“膝上风琴”再次准备就绪，再次开始飞舞的脚步。

['beti] [hæd; həd] [mɔːr] ['pɑːrtnərz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] ,

Betty	had	more	partners	than	she	could	accommodate	,
贝蒂	有	更多的	合作伙伴	比	她	可以	容纳	,

贝蒂的合伙人数量超过了她能容纳的数量。

[ænd; ənd] [toʊld] [iːtʃ] [wʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ]

and	told	each	one	the	same	story	in	various	forms	,	punctuated	by	a	sidelong
和	讲述	每个	一	这	相同的	故事	在	各种各样的	表格	,	标点符号	经过	一个	横

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

然后以各种不同的方式向每个人讲述了同一个故事，期间还不时穿插着侧目而视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [oʊn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði]

which	was	Betty's	own	—	that	she	only	wished	she	could	dance	with	him	all	the
哪个	曾是	贝蒂的	自己的	—	那	她	仅有的	希望	她	可以	舞蹈	和	他	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那是贝蒂自己的心声——她只希望能够和他跳一整晚的舞。

[tɑːm] ['lindzi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['jʌŋstər] ,

Tom	Lindsay	,	a	handsome	youngster	,
汤姆	林赛	,	一个	英俊的	青少年	,

汤姆·林赛，一个英俊的年轻人，

[huː] [kɔːld] ['beti] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [prə'praɪəteri] [raɪts] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

who	called	Betty	by	her	first	name	and	assumed	proprietary	rights	over	her	,
WHO	称为	贝蒂	经过	她	第一的	姓名	和	假定	所有权	权利	超过	她	,

他直呼贝蒂的名字，并声称对她拥有所有权。

[wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] [ðɪs] [ɑːrtʃ] - ['hɪpəkrɪt]

was	encouraged	to	do	so	by	this	arch	-	hypocrite
曾是	鼓励	到	做	所以	经过	这	拱	-	伪君子

受到这个伪君子的鼓励才这样做的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
of a girl .
的 一个 女孩 .

一个女孩。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['beti] ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
But in this Betty only followed the prevailing fashion .
但 在 这 贝蒂 仅有的 随后 这 盛行 时尚 .

但贝蒂在这件事上只是随波逐流而已。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz]['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] ['fɔːtəˌskjuː] ,
All of the university students and young officers present , except Fortescue ,
全部 的 这 大学 学生 和 年轻的 警官 展示 , 除了 福特斯克 ,

除了福特斯丘之外，所有在场的大学生和年轻警官都是如此。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] ,
found themselves involved in at least half a dozen desperate flirtations ,
成立 他们自己 涉及 在 在 至少 一半 一个 打 绝望的 调情 ,

他们发现自己至少卷入了六次令人绝望的调情之中。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]
which promised to continue during the whole week , and then never to be
哪个 承诺 到 继续 期间 这 所有的 星期 , 和 然后 绝不 到 是
[hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .
heard of again .
听到 的 再次 .

据称此事将持续整整一周，然后就再也没有消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tjʊnd]
It was four o'clock in the wintry Christmas morning before the musicians tuned
它 曾是 四 点钟 在 这 冬季 圣诞节 早晨 前 这 音乐家 调谐
[ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][vər'dʒɪniə] [riːl] .
up for the final Virginia reel .
向上 为了 这 最终的 弗吉尼亚州 卷轴 .

在寒冷的圣诞节清晨四点，乐手们才开始为最后一首弗吉尼亚里尔舞曲调音。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
The two lines were formed down the great hall ,
这 二 线条 是 形成 向下 这 伟大的 大厅 ,

两条队伍沿着大厅排成一列。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
and extending through the folding doors into the library .
和 扩展 通过 这 折叠式的 门 进入 这 图书馆 .

并穿过折叠门延伸到图书馆。

[ðə; ði]['eldəz][sæt] [ə'raʊnd] ,
The elders sat around ,
这 长者 卫星 大约 ,

长者们围坐在一起，

[ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [geɪmz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd]
the card - players in the drawing - room giving up their games of old - fashioned
这 卡片 - 玩家 在 这 绘画 - 房间 给予 向上 他们的 游戏 的 老的 - 造型
[wɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
whist to watch the dancers .
惠斯特 到 手表 这 舞者 .

客厅里的牌友们放弃了玩老式惠斯特牌，转而观看舞者表演。

['beti] ['bevərli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['lindzi] ,

Betty	**Beverley**	**had**	**the**	**honor**	**of**	**leading**	**off**	**with**	**Major**	**Lindsay**	**,**
贝蒂	贝弗利	有	这	荣誉	的	领导	离开	和	主要的	林赛	,

贝蒂·贝弗利荣幸地与林赛少校一起担任开场嘉宾。

[æn; ən]['ædʒ(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['dænsər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

an	**agile**	**and**	**graceful**	**dancer**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
一个	敏捷	和	优美	舞蹈家	在	尽管如此	的	他的	二	百	磅	.

尽管体重达两百磅，但他仍然是一位身姿矫健、动作优雅的舞者。

['fɔːtə,skjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['strætədʒɪst] ,

Fortescue	**,**	**with**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**strategist**	**,**
福特斯克	,	和	这	眼睛	的	一个	战略家	,

福特斯丘，以战略家的眼光，

[tʊk] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

took	**the**	**least**	**desirable**	**position**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**line**	**,**
采取	这	至少	理想	位置	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

站在队伍另一端最不理想的位置，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

but	**by**	**this**	**he**	**acquired**	**the**	**privilege**	**of**
但	经过	这	他	获得	这	特权	的

但通过这种方式，他获得了以下特权：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

['miːtɪŋ] ['beti] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

meeting	**Betty**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**line**	**,**
会议	贝蒂	在	这	中间	的	这	线	,

在队伍中间遇到了贝蒂，

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [left] ,

swinging	**her**	**around**	**first**	**by**	**the**	**right**	**hand**	**and**	**then**	**by**	**the**	**left**	**,**
摇摆	她	大约	第一的	经过	这	正确的	手	和	然后	经过	这	左边	,

先用右手把她转过来，然后又用左手把她转过来。

[nekst][baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ðen] [dɑːs] - - - [dɑːs] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

next	**by**	**both**	**hands**	**and**	**then**	**dos**	**-**	**à**	**-**	**dos**	**,**	**and**	**passing**	**under**	**the**	**arch**	**.**
下一个	经过	两个都	双手	和	然后	做	-	-	-	做	,	和	通过	在下面	这	拱	.

接下来双手相握，然后背对背，从拱门下穿过。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər] [reɪs] .

The	**musicians**	**played**	**with**	**the**	**fire**	**and**	**enthusiasm**	**peculiar**	**to**	**their**	**race**	**.**
这	音乐家	玩	和	这	火	和	热情	奇特	到	他们的	种族	.

乐手们演奏时充满了他们民族特有的热情和激情。

[ðə; ði] ['fidləz] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] , [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] , ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər]

The	**fiddlers**	**wagged**	**their**	**heads**	**,**	**beat**	**time**	**with**	**their**	**feet**	**,**	**flourished**	**their**
这	小提琴手	摇晃	他们的	头部	,	打	时间	和	他们的	脚	,	繁荣	他们的

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	**,**
弓	,

提琴手们摇着头，用脚打着节拍，挥舞着琴弓。

[waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [læp]['ɔːrgən] ” [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['ferli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

while	the	youth	with	the	“	lap	organ	”	stood	up	and	fairly	danced	with	delight
尽管	这	青年	和	这	“	膝	器官	”	站立	向上	和	相当	跳舞	和	喜

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [fɔːrkt] [dɪr] ” [ænd; ənd] “ ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [graʊndz] ” [rent] [ðə; ði] [er]

as	the	strains	of	“	Forked	Deer	”	and	“	Billy	in	the	Low	Grounds	”	rent	the	air
作为	这	菌株	的	“	分叉	鹿	”	和	“	比利	在	这	低的	理由	”	租	这	空气

.

:

.

当《叉鹿》和《低地上的比利》的旋律响起时，抱着“膝上风琴”的年轻人站了起来，高兴地跳起了舞。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] [wɜːr; wər] [dɑːnst] , ['meɪdʒər] ['lindzi] [ænd; ənd] ['beti] [trɪpt]

When	the	two	ends	of	the	reel	were	danced	,	Major	Lindsay	and	Betty	tripped
什么时候	这	二	结束	的	这	卷轴	是	跳舞	,	主要的	林赛	和	贝蒂	绊倒了

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

down	the	middle	,
向下	这	中间	,

当舞步的两端舞动起来时，林赛少校和贝蒂在中间绊倒了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [steps] ,

the	Major	cutting	the	pigeon	-	wing	and	taking	many	quaint	and	curious	steps	,
这	主要的	切割	这	鸽子	-	翼	和	采取	许多	古雅	和	好奇的	步骤	,

少校剪掉了鸽翼，并采取了许多古怪而奇特的举动，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['bɛtiːz] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] .

which	were	followed	by	Betty's	twinkling	feet	.
哪个	是	随后	经过	贝蒂的	闪烁	脚	.

随后是贝蒂闪闪发光的脚步声。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [bæk] [ə'gen] ,

Then	they	danced	back	again	,
然后	他们	跳舞	后退	再次	,

然后他们又跳了回来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	began	swinging	the	row	of	dancers	until	they	had	reached	the	end	of
和	开始	摇摆	这	排	的	舞者	直到	他们	有	达到	这	结尾	的

[ðə; ði][laɪn] [ə'gen] .

the	line	again	.
这	线	再次	.

然后开始摇晃这排舞者，直到他们再次到达队伍的末尾。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['fɑːloʊd] [nekst] , ['beti] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

The	march	followed	next	,	Betty	leading	the	ladies	,	and	the	Major	leading
这	行进	随后	下一个	,	贝蒂	领导	这	女士们	,	和	这	主要的	领导

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

接下来是游行队伍，贝蒂领头走在女士们前面，少校领头走男士们。

[ɔːl] ['klæpɪŋ] [taɪm] ['rɪðmɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['mjuːzɪk] .

all	clapping	time	rhythmically	with	the	dashing	music	.
全部	鼓掌	时间	有节奏地	和	这	帅气	音乐	.

所有人都随着动感的音乐有节奏地拍手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [rɪ'lɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [riːl] ,

This	was	gone	through	religiously	with	every	couple	in	the	reel	,
这	曾是	已消失	通过	宗教地	和	每一个	夫妻	在	这	卷轴	,

影片中的每一对夫妇都虔诚地重复了这一步骤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][biː; bi] [dɑːnst] .

and	it	took	an	hour	to	be	danced	.
和	它	采取	一个	小时	到	是	跳舞	.

跳完这段舞花了整整一个小时。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][grænd] [tʃeɪn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

Then	,	at	last	,	it	finished	up	in	the	grand	chain	,	everybody	shaking	hands
然后	,	在	最后的	,	它	完成的	向上	在	这	盛大	链	,	大家	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

with	everybody	else	,
和	大家	别的	,

最后，大家结成大联盟，互相握手致意。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] “ ['meri] ['krɪsməs] .

and	wishing	each	other	“	Merry	Christmas	.
和	祝	每个	其他	“	欢乐	圣诞节	.

并互相祝愿“圣诞快乐”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [pɪtʃ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [pæst][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

”	It	was	still	pitch	dark	in	the	December	morning	,	although	past	five	o'clock	.
”	它	曾是	仍然	沥青	黑暗的	在	这	十二月	早晨	,	虽然	过去的	五	点钟	.

“十二月的清晨，虽然已经过了五点，但天仍然漆黑一片。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ɪntuː]

carriages	were	brought	up	to	the	door	,	and	the	ladies	were	shot	into
马车	是	带来	向上	到	这	门	,	和	这	女士们	是	射击	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

马车被开到门口，女士们被枪杀进车里。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [prænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] .

the	horses	prancing	in	the	freezing	air	and	restless	to	take	the	road	.
这	马匹	轻快地跳跃	在	这	冷冻	空气	和	不安	到	拿	这	路	.

马儿在寒冷的空气中奔腾，焦躁不安地想要上路。

['beti] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] ,

Betty	was	one	of	the	last	to	leave	,
贝蒂	曾是	一	的	这	最后的	到	离开	,

贝蒂是最后几个离开的人之一。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [hæd; həd][tuː; tə] “ [ɹɑp] [ʌp] ” [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['kerfəli] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

as	Uncle	Cesar	had	to	“	wrop	up	”	his	fiddle	carefully	,	put	it	in	the	case	,
作为	叔叔	凯撒	有	到	“	皱巴巴	向上	”	他的	小提琴	小心	,	放	它	在	这	案件	,

就像塞萨尔叔叔小心翼翼地把他的小提琴“包好”，放进琴盒里一样，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] .

and	carry	it	tenderly	out	to	the	rockaway	.
和	携带	它	温柔地	出去	到	这	洛克威	.

然后轻轻地把它搬到洛克威。

[oʊld] ['waɪti] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['dɔ:rɪk] ['pɔ:rtɪkoʊ] ,

Old	**Whitey**	**came**	**up**	**to**	**the**	**big**	**Doric**	**portico**	**,**
老的	白人	来了	向上	到	这	大的	多立克	门廊	,

老怀蒂走到了高大的多立克式门廊前，

['stepɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [koʊlt] .

stepping	**high**	**and**	**snorting**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**colt**	**.**
步进	高的	和	吸鼻	作为	如果	他	是	一个	小马	.

他昂首阔步，像一匹小马驹一样喷着鼻息。

['meɪdʒər] ['lindzi] ['eskɔ:tid] ['beti] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:rtɪkoʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði]

Major	**Lindsay**	**escorted**	**Betty**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**great**	**portico**	**,**	**but**	**at**	**the**
主要的	林赛	护送	贝蒂	向下	这	步骤	的	这	伟大的	门廊	,	但	在	这

[fʊt] ['fɔ:tə,skju:] ,

foot	**Fortescue**	**,**
脚	福特斯克	,

林赛少校护送贝蒂走下宏伟门廊的台阶，但在台阶脚下，福特斯丘.....

[ˌber'hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['dɑ:rknəs] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

bareheaded	**in**	**the**	**winter**	**darkness**	**,**	**was**	**waiting**	**.**
免冠	在	这	冬天	黑暗	,	曾是	等待	.

在冬日的黑暗中，他赤着头，静静地等待着。

[hi:; hi] [geɪv] ['bɛti:z] ['slendər] [hænd] [wʌn] [læst] ['preʃər] , [ræpt] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [fi:t] [ʌp] ['wɔ:rmli]

He	**gave**	**Betty's**	**slender**	**hand**	**one**	**last**	**pressure**	**,**	**wrapped**	**her**	**delicate**	**feet**	**up**	**warmly**
他	给予	贝蒂的	苗条	手	一	最后的	压力	,	包装	她	精美的	脚	向上	热情地

[ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

in	**the**	**blanket**	**,**
在	这	毯子	,

他最后轻轻按了按贝蒂纤细的手，然后用毯子把她娇嫩的双脚暖暖地裹了起来。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [swi:t] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [fer] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɝ]

and	**got**	**a**	**sweet**	**parting**	**glance**	**from**	**the**	**girl's**	**fair**	**eyes**	**before**	**Uncle**	**Cesar**
和	得到	一个	甜的	离别	瞥一眼	从	这	女孩们	公平的	眼睛	前	叔叔	凯撒

[kɔ:ld] [aʊt] :

called	**out**	**:**
称为	出去	:

在塞萨尔叔叔喊道之前，女孩用她那双美丽的眼睛回以一个甜蜜的眼神：

“ [dʒi:] [ʌp] , [oʊl] ['hɑ:s] !

“	**Gee**	**up**	**,**	**ole**	**hoss**	**!**
“	吉	向上	,	奥莱	霍斯	!

“加油，老伙计！”

” ['beti] [li:nd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:kəˌweɪ] [æz; əz] [oʊld] ['waɪti] [trɔtid] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n]

”	**Betty**	**leaned**	**back**	**in**	**the**	**rockaway**	**as**	**old**	**Whitey**	**trotted**	**briskly**	**along**	**the**	**frozen**
”	贝蒂	倾斜	后退	在	这	洛克威	作为	老的	白人	小跑	轻快地	沿着	这	冷冻

[roʊd] .

road	**.**
路	.

“贝蒂靠在岩石上，老怀蒂沿着结冰的道路轻快地小跑着。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [dri:mz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [swi:t]

She	**was**	**in**	**one**	**of**	**those**	**happy**	**dreams**	**that**	**are**	**the**	**glorious**	**heritage**	**of**	**sweet**
她	曾是	在	一	的	那些	快乐的	梦境	那	是	这	辉煌	遗产	的	甜的

[ænd; ənd] ['twenti] .

and	**twenty**	**.**
和	二十	.

她正沉浸在二十岁出头的美好梦想中。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts]

Her	mind	was	divided	between	the	charms	of	dashing	university	students
她	头脑	曾是	分割	之间	这	魅力	的	帅气	大学	学生

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,

and	charming	young	officers	,
和	迷人	年轻的	警官	,

她的心思在英俊潇洒的大学生和风度翩翩的年轻军官之间摇摆不定。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ['riːəli] [wʊd]

together	with	speculations	as	to	whether	her	white	muslin	gown	really	would
一起	和	猜测	作为	到	无论	她	白色的	细棉布	袍	真的	会

[læst] [θruː] ['krɪsməs] [wiːk] .

last	through	Christmas	week	.
最后的	通过	圣诞节	星期	.

此外，人们还猜测她的白色薄纱礼服是否真的能穿到圣诞节那周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ə'lɑːrmɪŋ] [rents] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər] ['beti] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self]

There	were	several	alarming	rents	in	it	already	,	for	Betty	had	enjoyed	herself
那里	是	一些	令人担忧	租金	在	它	已经	,	为了	贝蒂	有	享受	她自己

['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

very	,	very	much	.
非常	,	非常	很多	.

里面已经积攒了好几笔令人担忧的租金，因为贝蒂玩得非常非常开心。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['səubəə] [θɪŋz] ,

Then	her	thoughts	turned	to	soberer	things	,
然后	她	想法	转向	到	更清醒	事物	,

然后她的思绪转向了更严肃的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [breɪv] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [tuː; tə]

such	as	the	way	the	brave	old	Colonel	stood	the	translation	from	Rosehill	to
这样的	作为	这	方式	这	勇敢的	老的	上校	站立	这	翻译	从	罗斯希尔	到

['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

例如，那位勇敢的老上校是如何坚持完成从罗斯希尔到霍利洛奇的过渡的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] ,

and	the	necessity	for	making	both	ends	meet	,
和	这	必要性	为了	制作	两个都	结束	见面	,

以及维持生计的必要性

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌn] [kaʊ] .

and	the	building	of	a	stable	for	their	one	cow	.
和	这	建筑	的	一个	稳定的	为了	他们的	一	奶牛	.

以及为他们唯一的一头牛建造牛棚。

[fɔːr; fər] ['bɛtiːz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn'saɪd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɔris'pɔndid] .

For	Betty's	outside	and	inside	by	no	means	corresponded	.
为了	贝蒂的	外部	和	里面	经过	不	方法	对应	.

贝蒂的外表和内心完全不符。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

On	the	outside	,	she	was	all	laughter	and	singing	and	dancing	,
在	这	外部	,	她	曾是	全部	笑声	和	歌唱	和	跳舞	,

表面上，她总是欢声笑语，载歌载舞。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [sʌn] .

like	a	silver	fountain	in	the	golden	sun	.
喜欢	一个	银	喷泉	在	这	金的	太阳	.

宛如金色阳光下的银色喷泉。

[ˌɪn'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] , [ðə; ði] [moʊst] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]

Inside	,	she	was	the	most	level	-	headed	,	the	most	thoughtful	,	and	the	most
里面	,	她	曾是	这	最多	等级	-	标题	,	这	最多	周到	,	和	这	最多

[kə'reɪdʒəs] ['kri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

courageous	creature	in	the	world	.
勇敢	生物	在	这	世界	.

她的内心是世界上最冷静、最体贴、最勇敢的人。

['beti] [wʌz; wəz] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['tendər] [ænd; ənd] ['kru:əl] , [geɪ] [ænd; ənd] [sæd] , [boʊld]

Betty	was	practical	and	sentimental	,	tender	and	cruel	,	gay	and	sad	,	bold
贝蒂	曾是	实际的	和	感伤的	,	投标	和	残忍的	,	同性恋	和	伤心	,	大胆的

[ænd; ənd] ['tɪmərəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['beti] .

and	timorous	,	and	always	Betty	.
和	胆怯的	,	和	总是	贝蒂	.

贝蒂既务实又多愁善感，既温柔又残酷，既快乐又悲伤，既勇敢又胆怯，她永远都是贝蒂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

KETTLE	AND	OTHER	THINGS
壶	和	其他	事物

水壶和其他东西

['mi:nwaɪl] , [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] .

Meanwhile	,	things	had	happened	at	Holly	Lodge	.
同时	,	事物	有	发生	在	冬青	小屋	.

与此同时，霍利洛奇也发生了一些事情。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] ['dri:mɪli] [ðə; ði] [oʊld] ['ɛrz] , [vɑ:n]

The	Colonel	had	taken	out	his	violin	and	played	dreamily	the	old	airs	,	von
这	上校	有	已采取	出去	他的	小提琴	和	玩	梦幻般地	这	老的	播出	,	冯

['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z] “ [læst] [wɔ:lts] , ”

Weber's	“	Last	Waltz	,	”
韦伯氏	“	最后的	华尔兹	,	”

上校拿出小提琴，梦幻般地演奏起古老的曲调，还有韦伯的《最后的圆舞曲》。

“ [lʌv] [nɑ:t] , ” [ænd; ənd] “ ['baɪgɔ:n] ['aʊərz] .

“	Love	Not	,	”	and	“	Bygone	Hours	.
“	爱	不是	,	”	和	“	逝去的	小时	.

《不爱》和《逝去的时光》。

” [æt; ət] ['sɪksti] - [eɪt] , [wʌn] [hæz; həz] ['meni] ['krɪsməs] [deɪz] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] .

”	At	sixty	-	eight	,	one	has	many	Christmas	days	to	look	back	upon	.
”	在	六十	-	八	,	一	有	许多	圣诞节	天	到	看	后退	之上	.

“到了六十八岁，一个人可以回味很多个圣诞节了。”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ænt] ['tu:lɪp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [ðə; ði] ['delɪkət]

The	faithful	heart	of	Aunt	Tulip	in	the	kitchen	was	touched	when	the	delicate
这	忠实	心	的	阿姨	郁金香	在	这	厨房	曾是	感动	什么时候	这	精美的

[streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['floʊtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .

strains	of	the	violin	floated	upon	the	air	.
菌株	的	这	小提琴	漂浮	之上	这	空气	.

厨房里，郁金香阿姨那颗忠诚的心被小提琴的优美旋律所打动。

“ [oʊl] [mɑ:s] , [hi:; hi][dʒɛs] - - - .

“	Ole	Marse	,	he	jes	'	cipherin	'	.
”	奥莱	马尔斯	,	他	杰斯	-	-	-	.

“老马斯，他正在‘密码’。

” ['saɪfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ni:groʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [mi:nz] ['bru:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] .

”	Ciphering	,	in	the	negro	language	,	means	brooding	with	sadness	and	melancholy	.
”	加密	,	在	这	黑人	语言	,	方法	沉思	和	悲伤	和	忧郁	.

“在黑人语言中，‘Ciphering’的意思是沉思悲伤和忧郁。”

[bʌt; bət] [ðen] [ænt] ['tu:lɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd]

But	then	Aunt	Tulip's	attention	was	distracted
但	然后	阿姨	郁金香的	注意力	曾是	愣

但随后郁金香阿姨的注意力被分散了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[baɪ][ðə; ði] ['nu:kʌmər] , ['ket(ə)l] .

by	the	newcomer	,	Kettle	.
经过	这	新人	,	壶	.

由新人 Kettle 创作。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['hʌdld] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɔkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

The	boy	,	huddled	close	to	the	fire	,	his	hands	locked	around	his	knees	,
这	男生	,	蜷缩着	关闭	到	这	火	,	他的	双手	已锁定	大约	他的	膝盖	,

男孩蜷缩在火堆旁，双手紧紧抱着膝盖。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪz] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['kɑ:ntent] ; [hi:; hi]

his	shining	black	eyes	fixed	on	the	blaze	,	was	filled	with	deep	content	;	he
他的	灼灼	黑色的	眼睛	固定的	在	这	火焰	,	曾是	已填	和	深的	内容	;	他

[wʌz; wəz][wɔ:rm] ,

was	warm	,
曾是	温暖的	,

他那双闪亮的黑眼睛凝视着火焰，充满了深深的满足感；他很温暖。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]

he	had	had	a	good	supper	,	and	he	had	escaped	the	dangers	of
他	有	有	一个	好的	晚餐	,	和	他	有	逃脱	这	危险	的

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['sti:mboʊt] .

the	screaming	steamboat	.
这	尖叫	汽船	.

他吃了一顿丰盛的晚餐，并且躲过了尖叫的汽船带来的危险。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Those	who	had	left	him	behind	had	not	been	too	kind	to	him	,
那些	WHO	有	左边	他	在后面	有	不是	到过	也	种类	到	他	,

那些抛弃他的人对他并不友善。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	he	had	no	regrets	for	them	.
和	他	有	不	遗憾	为了	他们	.

他对他们没有任何遗憾。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ][wʌz; wəz] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ænt]
Suddenly his enjoyment of the dolce far niente was rudely interrupted by Aunt
突然 他的 享受 的 这 甜蜜 远的 niente 曾是 粗鲁地 中断 经过 阿姨
['tuːlɪp] ,
Tulip ,
郁金香 ,

他正享受着无所事事的惬意，突然被郁金香阿姨粗暴地打断了。

[huː] [hɜːr'self] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - [duː] - ['nʌθɪŋ] .
who herself seldom indulged in the sweet - do - nothing .
WHO 她自己 很少 沉溺其中 在 这 甜的 - 做 - 没有什么 .

她本人很少沉迷于无所事事的悠闲生活。

“ [lʊk] [ə; eɪ] - [hiə] , [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Look a - heah , boy , ” she said ,
“ 看 一个 - 嘿 , 男生 , ” 她 说 ,

“看这里，小子，”她说。

“ [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['wɑːʃɪn] - [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
“ I'm agoin ' to give you a good washin ' and put you to bed .
“ 我是 过去 - 到 给 你 一个 好的 洗涤 - 和 放 你 到 床 .

“我要好好给你洗个澡，然后把你哄睡。”

[bɔɪz] [ɔːt] [biː; bi][ə'bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Boys oughter be abed by this time ,
男孩们 应该 是 阿贝德 经过 这 时间 ,

男孩们这个时候应该都睡了。

[soʊ] [ðeɪ] - - [gɪt][ɪn][noʊ][moʊ] - ['mɪstʃɪf] - [twɛl] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - .
so they k'yarn ' git in no mo ' mischief ' twell to - morrer mornin ' .
所以 他们 - - git 在 不 莫 - 恶作剧 - 特韦尔 到 - 莫勒 早晨 - .

所以他们明天早上不会再惹麻烦了。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [siːzd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [strɪpt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,
” With that Kettle was ruthlessly seized , his clothes stripped off him ,
” 和 那 壶 曾是 无情地 查获 , 他的 衣服 脱衣舞 离开 他 ,

“说完，凯特尔就被无情地抓住了，衣服也被扒光了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] [ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] , [waɪl] [ænt] ['tuːlɪp] , [wɪð; wɪθ]
and he was soused in a washtub of warm water , while Aunt Tulip , with
和 他 曾是 已售罄 在 一个 洗衣盆 的 温暖的 水 , 尽管 阿姨 郁金香 , 和
[ə; eɪ] [skrʌb] - [brʌʃ] ,
a scrub - brush ,
一个 擦洗 - 刷子 ,

他被浸泡在一盆温水中，而郁金香阿姨则拿着一把刷子，

[ænd; ənd][sɔːft] [soʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] , [skrʌbd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
and soft soap of her own manufacture , scrubbed him from head to foot
和 柔软的 肥皂 的 她 自己的 生产 , 擦洗过 他 从 头 到 脚
, [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] .
, including his woolly head .
, 包括 他的 毛茸茸的 头 .

她用自己制作的软皂，从头到脚，包括他毛茸茸的头发，把他彻底擦洗了一遍。

['ket(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['ræðər] ['dredɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]
Kettle , who had rather dreaded the unusual experience , enjoyed it before he got
壶 , WHO 有 相当 令人恐惧的 这 异常 经验 , 享受 它 前 他 得到
[θruː] .
through .
通过 .

凯特尔原本很害怕这种不同寻常的经历，但在经历之前却乐在其中。

[ðen] [ænt] ['tuːlɪp] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	Aunt	Tulip	,	putting	a	nightgown	of	her	own	on	him	,
然后	阿姨	郁金香	,	推杆	一个	睡衣	的	她	自己的	在	他	,

然后，郁金香阿姨把自己的睡衣披在了他身上。

['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

covered	him	up	in	a	little	pallet	she	had	made	upon	the	floor	of	her	own
涵盖	他	向上	在	一个	小的	托盘	她	有	制成	之上	这	地面	的	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她用自己房间地板上临时搭起的小垫子把他盖了起来。

[nekst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmləs]

next	the	kitchen	,	and	in	two	minutes	Kettle	had	passed	into	the	dreamless
下一个	这	厨房	,	和	在	二	分钟	壶	有	通过了	进入	这	无梦

[sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd]

sleep	of	a	tired
睡觉	的	一个	疲劳的

接下来是厨房，两分钟后，凯特尔就进入了疲惫不堪的无梦睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

小男孩。

[ænt] ['tuːlɪp][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɔːrn] [kloʊðz] .

Aunt	Tulip	began	to	examine	the	boy's	worn	clothes	.
阿姨	郁金香	开始	到	检查	这	男孩们	磨损	衣服	.

图利普阿姨开始检查男孩破旧的衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['rægɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [help] .

They	were	very	ragged	,	and	his	shoes	quite	beyond	help	.
他们	是	非常	破烂不堪	,	和	他的	鞋	相当	超过	帮助	.

他们的衣衫褴褛，他的鞋子也完全破烂不堪。

[bʌt; bət] [kloʊðz] , [haʊ'evər] ['rægɪd] , [meɪ] [biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] .

But	clothes	,	however	ragged	,	may	be	washed	and	mended	.
但	衣服	,	然而	破烂不堪	,	可能	是	洗过	和	已修复	.

但是，衣服无论多么破旧，都可以清洗和修补。

[soʊ] [ænt] ['tuːlɪp] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

So	Aunt	Tulip	,	who	had	worked	hard	all	that	day	and	every	day	,
所以	阿姨	郁金香	,	WHO	有	工作	难的	全部	那	天	和	每一个	天	,

所以，郁金香阿姨，她那天辛勤工作了一整天，而且每天都如此，

[set] [hɜːr'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] [fɔːr; fər] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['krɪsməs]

set	herself	the	task	of	having	something	decent	for	Kettle	to	put	on	Christmas
放	她自己	这	任务	的	拥有	某物	体面的	为了	壶	到	放	在	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她给自己定了个目标，要为凯特准备一些像样的圣诞礼物，让她在圣诞节早上享用。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] [waɪl] ['beti] , [ə'fɑːr][ɔːf] , [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ,

She	toiled	at	the	washtub	while	Betty	,	afar	off	,	was	dancing	,
她	辛勤劳作	在	这	洗衣盆	尽管	贝蒂	,	远方	离开	,	曾是	跳舞	,

她一边在洗衣盆前忙碌，一边看着远处的贝蒂跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

and	the	Colonel	had	long	since	gone	to	his	bedroom	on	the	ground
和	这	上校	有	长的	自从	已消失	到	他的	卧室	在	这	地面

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

上校早就回到了位于一楼的卧室。

['æftər] ['kɛtəlz] [pʊr] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] , [ðeɪ]

After	Kettle's	poor	clothes	were	washed	and	ironed	,	they
后	水壶	贫穷的	衣服	是	洗过	和	熨烫过的	,	他们

凯特尔的破旧衣服洗净熨烫后，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɜ:r; wər] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tu:; tə][draɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['tu:lɪp] ,

were	hung	before	the	kitchen	fire	to	dry	,	and	then	Aunt	Tulip	,
是	悬挂	前	这	厨房	火	到	干燥	,	和	然后	阿姨	郁金香	,

被挂在厨房的火炉前烘干，然后是郁金香阿姨。

['getɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][bɪg][wɜ:rk] - ['bæskɪt][ænd; ənd] [bræs] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

getting	out	her	big	work	-	basket	and	brass	thimble	and	putting	on	her
获得	出去	她	大的	工作	-	篮子	和	黄铜	顶针	和	推杆	在	她

[hɔ:rn] ['spektəklz] ,

horn	spectacles	,
喇叭	眼镜	,

她拿出大工作篮和黄铜顶针，戴上角质眼镜，

[bɪ'gæn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['mendɪŋ] ['kɛtəlz] [rægz] .

began	the	work	of	mending	Kettle's	rags	.
开始	这	工作	的	修补	水壶	破布	.

开始缝补凯特尔的破烂衣服。

[ʃi:; ʃi] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑ:rnd] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

She	patched	and	darned	industriously	,	and	at	last	,	with	a	sigh	of
她	已修补	和	该死的	勤奋地	,	和	在	最后的	,	和	一个	叹	的

[prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

profound	satisfaction	,
深刻的	满意	,

她勤恳地缝补，最后，带着深深的满足感叹了口气。

[ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ['kɛtəlz] [kloʊðz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd]

she	folded	up	and	laid	upon	a	chair	Kettle's	clothes	,	including	his	jacket	and
她	折叠	向上	和	铺设	之上	一个	椅子	水壶	衣服	,	包括	他的	夹克	和

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

她把凯特尔的衣服，包括他的外套和裤子，叠好放在椅子上。

['ni:tli] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] ['di:snt] .

neatly	washed	and	mended	and	decent	.
整齐地	洗过	和	已修复	和	体面的	.

洗得干干净净，缝补得也很整齐，很体面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ʃuː] - ['paːlɪʃ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Nothing	could	be	done	with	his	shoes	,	except	to	put	some	shoe	-	polish	on	them	,
没有什么	可以	是	完毕	和	他的	鞋	,	除了	到	放	一些	鞋	-	抛光	在	他们	,

他的鞋子已经没办法处理了，只能涂点鞋油了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	this	she	did	.
和	这	她	做过	.

她确实这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第3/7页

[ðə; ði] ['krɪsməs] [stɑ:rz] [lʊkt] [daʊn] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['ni:groʊ]['wʊmən] ['tɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn]

The	Christmas	stars	looked	down	kindly	upon	the	poor	negro	woman	toiling	for	one
这	圣诞节	明星	看起来	向下	亲切地	之上	这	贫穷的	黑人	女士	辛勤劳作	为了	一

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [pʊr] ,

of	God's	poor	,
的	神的	贫穷的	,

圣诞星辰慈祥地俯瞰着那位为上帝的穷人辛勤劳作的贫穷黑人妇女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] [wɑ:ftid] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [hed] .

and	the	Christmas	angels	wafted	a	benediction	upon	her	humble	head	.
和	这	圣诞节	天使	飘散	一个	祝福	之上	她	谦逊的	头	.

圣诞天使们向她谦卑的头颅送上了祝福。

[wen] [hɜ:r; hər]['leɪbər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænt] ['tu:lɪp] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

When	her	labor	was	over	,	Aunt	Tulip	lay	down	to	rest	for	a	couple	of
什么时候	她	劳动	曾是	超过	,	阿姨	郁金香	躺	向下	到	休息	为了	一个	夫妻	的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

分娩结束后，郁金香阿姨躺下休息了几个小时。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] ['beti] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,

She	knew	well	enough	when	Betty	would	return	,
她	知道	出色地	足够的	什么时候	贝蒂	会	返回	,

她很清楚贝蒂什么时候会回来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] ['bɛti:z] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

and	the	fire	had	to	be	started	up	in	Betty's	room	,	and	,
和	这	火	有	到	是	开始	向上	在	贝蒂的	房间	,	和	,

于是，火必须在贝蒂的房间里点燃，而且

['æftər][oʊld] ['waɪti] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

after	old	Whitey	had	been	put	in	the	stable	,
后	老的	白人	有	到过	放	在	这	稳定的	,

老怀蒂被安置在马厩之后，

['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑ:t] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][kɔ:rn] [poʊn] .

Uncle	Cesar	must	have	his	hot	coffee	and	corn	pone	.
叔叔	凯撒	必须	有	他的	热的	咖啡	和	玉米	手机	.

塞萨尔叔叔一定要喝热咖啡，吃玉米饼。

[fɔ:r; fər] [ænt] ['tu:lɪp] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][sɔ:rt] ,

For	Aunt	Tulip	,	like	many	of	her	humble	sort	,
为了	阿姨	郁金香	,	喜欢	许多	的	她	谦逊的	种类	,

对于郁金香阿姨来说，就像许多和她一样卑微的人来说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

was	a	minister	of	kindness	to	all	around	her	.
曾是	一个	部长	的	仁慈	到	全部	大约	她	.

她待人友善，和蔼可亲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	six	o'clock	,
它	曾是	六	点钟	,

当时是六点钟。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['ɪŋki] ['blæknəs] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ]

but	still	the	world	was	all	inky	blackness	when	the	wheels	of	the	rockaway
但	仍然	这	世界	曾是	全部	墨色	黑	什么时候	这	车轮	的	这	洛克威

[krʌntʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

crunched	before	the	door	of	Holly	Lodge	.
嘎吱作响	前	这	门	的	冬青	小屋	.

但当洛克威号的车轮在霍利旅馆的门前嘎吱作响时，世界仍然是一片漆黑。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['bɛtiːz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp]

The	fire	in	Betty's	room	had	been	stirred	into	a	cheering	blaze	,	and	Aunt	Tulip
这	火	在	贝蒂的	房间	有	到过	搅拌	进入	一个	欢呼	火焰	,	和	阿姨	郁金香

贝蒂房间里的火被搅得熊熊燃烧，发出令人欢欣鼓舞的火焰，而图莉普阿姨.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

was	ready	to	help	her	out	of	her	simple	evening	gown	.
曾是	准备好	到	帮助	她	出去	的	她	简单的	晚上	袍	.

准备帮她脱掉那件简单的晚礼服。

“ [aɪ][dɪ'klɛər] , [mɪs] ['beti] , ” [sed] [ænt] ['tuːlɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hʊk] ['beti] ,

“	I	declar	,	Miss	Betty	,	”	said	Aunt	Tulip	,	as	she	unhooked	Betty	,
”	我	声明	,	错过	贝蒂	,	”	说	阿姨	郁金香	,	作为	她	解开	贝蒂	,

“我宣布，贝蒂小姐，”郁金香阿姨一边说着，一边解开了贝蒂的钩子。

“ [haʊ] [sʌm; səm][foʊks] [kɪn] [let] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [goʊ][æz; əz] ['rægəti] [æz; əz] [ðæt] [er] [bɔɪ] , [aɪ]['doʊn] - [siː] .

“	how	some	folks	kin	let	a	chile	go	as	raggety	as	that	air	boy	,	I	doan	'	see	.
”	如何	一些	各位	亲属	让	一个	智利	去	作为	破烂的	作为	那	空气	男生	,	我	杜安	-	看	.

“我不明白，有些人怎么能让一个像那个小男孩一样衣衫褴褛的孩子离开。”

” ['bɛtiːz] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [tuː; tə] ['ket(ə)l] .

”	Betty's	mind	came	back	from	officers	and	university	students	to	Kettle	.
”	贝蒂的	头脑	来了	后退	从	警官	和	大学	学生	到	壶	.

贝蒂的思绪从警官和大学生回到了凯特尔身上。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['diːsnt] [kloʊðz] , ['mæmi] , ” ['ænsər] ['beti]

“	We	must	try	and	get	him	some	decent	clothes	,	Mammy	,	”	answered	Betty
”	我们	必须	尝试	和	得到	他	一些	体面的	衣服	,	妈咪	,	”	回答	贝蒂

,

,

,

“我们得想办法给他买些像样的衣服，妈咪，”贝蒂回答道。

[ænt] ['tuːlɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɛtiːz] ['mæmi] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] [deɪz] .

Aunt	Tulip	having	been	Betty's	mammy	in	her	baby	days	.
阿姨	郁金香	拥有	到过	贝蒂的	妈咪	在	她	婴儿	天	.

图利普阿姨在贝蒂婴儿时期就是她的妈妈。

“ ['enihaʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['tuːlɪp] , “ [ðə; ði]

“	Anyhow	,	”	continued	Aunt	Tulip	,	“	the
”	无论如何	,	”	持续	阿姨	郁金香	,	”	这

“总之，”郁金香阿姨继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmpɪn] - ['diːsnt] [fɜːr] - ['mɔːrnɪn] - .
boy **has** **got** **sumpin** **'** **decent** **fur** **Chris'mus** **mornin** **'** **.**
男生 有 得到 某某 - 体面的 毛皮 - 早晨 - .

圣诞节早上，这小子有件像样的皮草。

[aɪ] [dʌn] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [æn; ən] - ['mɛndɪd] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði][bes] - [aɪ][kʊd; kəd] . ”
I **done** **washed** **his** **clo'es** **an** **'** **mended** **'** **em** **up** **the** **bes** **'** **I** **could** **.** **”**
我 完毕 洗过 他的 衣橱 一个 - 已修复 - 呃 向上 这 贝斯 - 我 可以 . ”

我已经把他的衣服洗干净了，也尽我所能地缝补好了。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ?
“ **And** **were** **you** **washing** **and** **ironing** **and** **mending** **all** **this** **Christmas** **night** **?**
“ 和 是 你 洗涤 和 熨烫 和 修补 全部 这 圣诞节 夜晚 ?
” [æskt] ['beti] .
” **asked** **Betty** **.**
” 问 贝蒂 .

“那你整个圣诞夜都在洗衣服、熨衣服、缝补衣服吗？”贝蒂问道。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['tuːlɪp] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['sɛtɪn] - [ʌp][æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪŋz]
“ **Well** **,** **”** **replied** **Aunt** **Tulip** **,** **“** **I** **didn't** **mind** **settin** **'** **up** **an** **'** **gittin** **'** **the** **boy's** **things**
“ 出色地 , ” 回复 阿姨 郁金香 , “ 我 没有 头脑 塞廷 - 向上 一个 - 吉廷 - 这 男孩们 事物
['kɪndər] ['diːsnt] .
kinder **decent** **.**
幼儿园 体面的 .

“嗯，”郁金香阿姨回答说，“我不介意布置一下，把男孩的东西收拾得体面些。”

[bʌt; bət] , [mɪs] ['beti] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - ['stɑːkɪn] - . ”
But **,** **Miss** **Betty** **,** **the** **boy** **has** **got** **to** **have** **a** **Chris'mus** **stockin** **'** **.** **”**
但 , 错过 贝蒂 , 这 男生 有 得到 到 有 一个 - 丝袜 - . ”

但是，贝蒂小姐，这孩子必须要有圣诞袜。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kraɪd] ['beti] .
“ **Of** **course** **,** **”** **cried** **Betty** **.**
“ 的 课程 , ” 哭 贝蒂 .

“当然了，”贝蒂喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [nʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **You** **can** **put** **some** **apples** **and** **oranges** **and** **nuts** **in** **it** **.** **”**
“ 你 能 放 一些 苹果 和 橙子 和 坚果 在 它 . ”

“你可以在里面放些苹果、橘子和坚果。”

“ [æn; ən] - ['siːzɝ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [kɪn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ə'piːs] - [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv]
“ **An** **'** **Cesar** **an** **'** **me** **kin** **give** **him** **a** **quarter** **apiece** **to'des** **a** **new** **pair** **of**
“ 一个 - 凯撒 一个 - 我 亲属 给 他 一个 四分之一 一块 - 一个 新的 一对 的
[ʃuːz] .
shoes **.**
鞋 .

“我和凯撒可以每人给他25美分，给他买一双新鞋。”

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [eɪn] - ['nɑːθɪn] -
His **shoes** **ain** **'** **nothin** **'**
他的 鞋 艾因 - 什么也没有 -

他的鞋子算什么

- [tɔːl] .
' **tall** **.**
- 高的 .

'高的。

" ['beti] [daɪvd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɜːrs]
" Betty dived into her dressing - table drawer and took out of her little purse
" 贝蒂 潜水 进入 她 敷料 - 桌子 抽屉 和 采取 出去 的 她 小的 钱包
[ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] .
a dollar bill .
一个 美元 账单 .

贝蒂猛地钻进梳妆台的抽屉，从她的小钱包里掏出一张一美元的钞票。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] ['grænfɑːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːz] , [tuː] .
" And this is from Grandfather , for the shoes , too .
" 和 这 是 从 祖父 , 为了 这 鞋 , 也 .

"这双鞋也是爷爷给的。"

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wɔznt] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm]
He would never forgive us if something wasn't put into the boy's stocking from
他 会 绝不 原谅 我们 如果 某物 不是 放 进入 这 男孩们 袜 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果我们没在男孩的袜子里放些他送的礼物，他永远不会原谅我们。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
Now , what can I think of to give him ? "
现在 , 什么 能 我 思考 的 到 给 他 ? "

现在，我能想到送他什么礼物呢?

" [hiː; hi][eɪn] - [gɑːt][noʊ]['kɑːlər][nɔːr][krə'væt] , " [sed] [ænt] ['tuːlɪp] .
" He ain ' got no collar nor cravat , " said Aunt Tulip .
" 他 艾因 - 得到 不 衣领 也不 领结 , " 说 阿姨 郁金香 .

"他既没有领子也没有领巾，"郁金香阿姨说。

" [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [raɪt] [naɪs][tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɪf] [hiː; hi][dʒɛs] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][krə'væt]
" He would look right nice to - morrer if he jes ' had a collar and cravat
" 他 会 看 正确的 好的 到 - 莫勒 如果 他 杰斯 - 有 一个 衣领 和 领结
.
:
.

"如果他明天穿上衬衫，系上领巾，看起来会很帅气。"

" ['beti] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] [ɪn] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [fɔːr] .
" Betty was well off in collars , and produced four .
" 贝蒂 曾是 出色地 离开 在 项圈 , 和 生产 四 .

"贝蒂在项圈方面很有优势，她生了四个孩子。"

[ðen] , [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['rɪbən] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər]
Then , unfastening the scarlet ribbon from around her waist , she seized her
然后 , 解开 这 猩红 丝带 从 大约 她 腰部 , 她 查获 她
['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ,
needle and thimble ,
针 和 顶针 ,

然后，她解开腰间的猩红色丝带，拿起针和顶针。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['soʊd] [ðə; ði] ['rɪbən] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [prɪ'zentəbl]
and in five minutes had sewed the ribbon into a large and very presentable
和 在 五 分钟 有 缝制的 这 丝带 进入 一个 大的 和 非常 像样

五分钟之内，他就把丝带缝成了一个又大又漂亮的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[krə'væt] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [frɪndʒ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɛndz] .
cravat , and proceeded to fringe out the ends .
领结 , 和 继续 到 边缘 出去 这 结束 .

领巾，然后把两端剪成流苏状。

[ænt] ['tu:lɪp] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
Aunt Tulip watched her with delighted eyes .
阿姨 郁金香 观看 她 和 高兴极了 眼睛 .

郁金香阿姨满眼欣喜地看着她。

“ [lɔ:rd] !
“ Lord !
” 主 !

“主!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['tʃɪli] [wɪl] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [deθ] [wen] [hi:; hi] [gɪts] [hɪz; ɪz] - ['stɑ:kɪn]
” she said , “ that chile will be tickled to death when he gits his Chris'mus stockin
” 她 说 , “ 那 智利 将要 是 挠痒 到 死亡 什么时候 他 git 他的 - 丝袜
- .
' :
- .

她说：“那孩子收到圣诞袜的时候一定会高兴得不得了。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['beti] , [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['maɪti] ['ju:sf(ə)l][æt; ət]
An ' you know , Miss Betty , I been thinkin ' that boy could be mighty useful at
一个 - 你 知道 , 错过 贝蒂 , 我 到过 思考 - 那 男生 可以 是 强大的 有用 在
['hɑ:li] [lɑ:dʒ] ,
Holly Lodge ,
冬青 小屋 ,

你知道吗，贝蒂小姐，我一直在想，那孩子在霍利洛奇可能会非常有用。

['pikin] - [ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['kæriɪn] - [ðə; ði] [wʊd] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['hʌntɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] . ”
pickin ' up chips and carryin ' the wood upstairs and huntin ' up the turkeys . ”
皮金 - 向上 芯片 和 携带 - 这 木头 楼上 和 亨廷顿 - 向上 这 火鸡 . ”

捡拾木屑，把木柴搬到楼上，然后去猎火鸡。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krə'væt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:lərz] .
“ I think so , too , ” replied Betty , rolling up the cravat and the collars .
” 我 思考 所以 , 也 , ” 回复 贝蒂 , 滚动 向上 这 领结 和 这 项圈 .

“我也这么认为，”贝蒂一边回答，一边卷起领巾和衣领。

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['eni] [gʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['si:zɝ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [steps] .
“ If he is any good , he could save you and Uncle Cesar a great many steps .
” 如果 他 是 任何 好的 , 他 可以 节省 你 和 叔叔 凯撒 一个 伟大的 许多 步骤 .

“如果他真像你说的那么厉害，就能帮你和凯撒叔叔省去很多麻烦。”

” ['prez(ə)ntli] , ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [næp] ,
” Presently , Betty was in her little white bed for a short nap ,
” 目前 , 贝蒂 曾是 在 她 小的 白色的 床 为了 一个 短的 午睡 ,

“此时，贝蒂正躺在她的小白床上小憩一会儿。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ]
because she could not think of not being up and dressed on Christmas morning
因为 她 可以 不是 思考 的 不是 存在 向上 和 穿着 在 圣诞节 早晨
,
,
,

因为她无法想象圣诞节早上自己还没起床穿戴整齐的样子。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

although she had danced twenty - five miles between eight o'clock in the evening

虽然 她 有 跳舞 二十 - 五 英里 之间 八 点钟 在 这 晚上

[ænd; ənd] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and five in the morning .

和 五 在 这 早晨 .

尽管她从晚上八点到早上五点跳了二十五英里的舞。

[ænt] ['tuːlɪp] , [tuː] , [tʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [kæt][næp] ,

Aunt Tulip , too , took what she called her “ cat nap ,

阿姨 郁金香 , 也 , 采取 什么 她 称为 她 “ 猫 午睡 ,

郁金香阿姨也打了个盹儿，她称之为“猫咪小憩”。

” [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd]

” and at eight o'clock on Christmas morning everything was awake and

” 和 在 八 点钟 在 圣诞节 早晨 一切 曾是 醒 和

['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

stirring at Holly Lodge .

搅拌 在 冬青 小屋 .

圣诞节早晨八点，霍利小屋里的所有东西都醒了，开始活动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['bɝːdzaɪ]

FORTESCUE AND ROSES AND BIRDSEYE

福特斯库 和 玫瑰 和 鸟瞰图

福特斯丘、玫瑰和鸟眼

[ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['despərətli]

The Christmas sun was shining brilliantly , and it was not so desperately

这 圣诞节 太阳 曾是 灼灼 精彩 , 和 它 曾是 不是 所以 绝望地

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

cold as the day before .

寒冷的 作为 这 天 前 .

圣诞节的阳光灿烂极了，天气也不像前一天那么冷了。

['beti] [hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [skɪm] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʊd] [melt] ,

Betty had hopes that the thin skim of snow would melt ,

贝蒂 有 希望 那 这 薄的 撇去 的 雪 会 熔化 ,

贝蒂希望那层薄薄的积雪能够融化。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks] - [hʌnt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

so that the scent would lie for the fox - hunt the next morning .

所以 那 这 香味 会 说谎 为了 这 狐狸 - 打猎 这 下一个 早晨 .

这样，第二天早上猎狐时就能闻到狐狸的气味了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

She ran downstairs as soon as she was dressed , and found the Colonel

她 跑 楼下 作为 很快 作为 她 曾是 穿着 , 和 成立 这 上校

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

standing on the hearth - rug ,

常设 在 这 炉 - 小地毯 ,

她穿好衣服后立刻跑下楼，发现上校正站在壁炉地毯上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] .

his	back	to	the	fire	,	and	his	eyes	turned	resolutely	away	from	Rosehill	.
他的	后退	到	这	火	,	和	他的	眼睛	转向	坚决地	离开	从	罗斯希尔	.

他背对着火堆，目光坚定地避开了罗斯希尔。

['beti] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Betty	kissed	him	all	over	his	face	,	and	commanded	him	to	be	cheerful	,
贝蒂	亲吻	他	全部	超过	他的	脸	,	和	命令	他	到	是	快乐	,

贝蒂在他脸上亲了好几下，命令他高兴起来。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

as	everybody	should	be	on	Christmas	morning	.
作为	大家	应该	是	在	圣诞节	早晨	.

就像每个人在圣诞节早晨应该有的样子。

[ðen] [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [gɪfts] ,

Then	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	were	called	in	for	their	simple	gifts	,
然后	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	是	称为	在	为了	他们的	简单的	礼物	,

然后，郁金香阿姨和凯撒叔叔被叫来送上他们简单的礼物。

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]

and	Kettle	appeared	with	them	,	his
和	壶	出现	和	他们	,	他的

凯特尔也和他们一起出现了，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[kloʊðz] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] .

clothes	clean	and	respectable	-	looking	.
衣服	干净的	和	可敬	-	寻找	.

衣服干净整洁，看起来体面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] ['oʊvər] ['krɪsməs] [deɪz]

There	was	much	talk	between	the	Colonel	and	Uncle	Cesar	over	Christmas	days
那里	曾是	很多	讲话	之间	这	上校	和	叔叔	凯撒	超过	圣诞节	天

[lɔːŋ] [pæst] ,

long	past	,
长的	过去的	,

上校和凯撒叔叔谈起了很久以前的圣诞节，聊了很多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] ,

and	the	Colonel	,	whatever	his	heart	might	be	,
和	这	上校	,	任何	他的	心	可能	是	,

而上校，无论他内心是怎样的，

['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ['bɛtiːz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

carried	out	to	the	letter	Betty's	injunction	to	be	cheerful	.
携带	出去	到	这	信	贝蒂的	禁令	到	是	快乐	.

完全按照贝蒂的嘱咐，保持乐观。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ket(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

As	for	Kettle	,	the	sight	of	his	Christmas	stocking	and	his	treasures	,
作为	为了	壶	,	这	视线	的	他的	圣诞节	袜	和	他的	宝藏	,

至于凯特尔，他看到了自己的圣诞袜和珍藏品，

[ðə; ði] ['kɑ:lərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [red] [krə'væt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv]

the	collars	and	the	gorgeous	red	cravat	,	and	the	magnificent	prospect	of
这	项圈	和	这	华丽的	红色的	领结	,	和	这	壮丽	前景	的

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [ʃu:z] ,

a	pair	of	new	shoes	,
一个	一对	的	新的	鞋	,

衣领和漂亮的红色领巾，以及一双新鞋的美好前景，

[kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

completely	overwhelmed	him	.
完全地	不堪重负	他	.

完全压垮了他。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] [fɜ:rst] [æt; ət] ['beti] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ænt] ['tu:lɪp] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə]

He	could	only	look	first	at	Betty	and	then	at	Aunt	Tulip	,	and	say	to
他	可以	仅有的	看	第一的	在	贝蒂	和	然后	在	阿姨	郁金香	,	和	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他只能先看看贝蒂，再看看图莉普阿姨，然后自言自语道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌst] -

“	This	is	the	fust	Chris'mus
“	这	是	这	fust	-

这是第一个圣诞节

[aɪ] ['evər] [si:] ; [ðə; ði] ['fʌst] -

I	ever	see	;	the	fust	Chris'mus
我	曾经	看	;	这	fust	-

我所见过的；第一个圣诞节

[aɪ] ['evər] [si:] . ”

I	ever	see	.	”
我	曾经	看	.	”

我从未见过。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɑ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , ['ket(ə)l] ? ” [æskt] ['beti] .

“	Didn't	you	ever	have	a	Christmas	stocking	before	,	Kettle	?	”	asked	Betty	.
“	没有	你	曾经	有	一个	圣诞节	袜	前	,	壶	?	”	问	贝蒂	.

“凯特尔，你以前从来没有过圣诞袜吗？”贝蒂问道。

“ [nɔ:] , [mɪs] , ” ['ænsər] ['ket(ə)l] .

“	Naw	,	Miss	,	”	answered	Kettle	.
“	不	,	错过	,	”	回答	壶	.

“不，小姐，”凯特尔回答道。

“ [aɪ] [dʌn] [hiə] - [baʊt] - [ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [eint] ['nevər] [hæd; həd] [nʌn] [bɪ'foʊ] - .

“	I	done	heah	'	bout	'	em	,	but	I	ain't	never	had	none	befo	'	.
“	我	完毕	嘿	-	回合	-	呃	,	但	我	不是	绝不	有	没有任何	之前	-	.

“我以前没见过他们，但我以前从来没有过。”

” ['kɛtəlz] [blɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ɔ:g'mentɪd] [wen] [ænt] ['tu:lɪp] [pʊt] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɑ:lər] [ə'raʊnd]

”	Kettle's	bliss	was	further	augmented	when	Aunt	Tulip	put	a	standing	collar	around
”	水壶	极乐	曾是	更远	增强	什么时候	阿姨	郁金香	放	一个	常设	衣领	大约

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['nektaɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	neck	and	tied	the	flaming	red	necktie	under	his	chin	.
他的	脖子	和	系	这	炽盛	红色的	领带	在下面	他的	下巴	.

“当郁金香阿姨给凯特尔戴上立领，并在他的下巴下系上鲜红的领带时，凯特尔的快乐更是与日俱增。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðen] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn] ['kɛtəlz] ['ræptʃər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] .

All	was	then	swallowed	up	in	Kettle's	rapture	over	his	own	appearance	.
全部	曾是	然后	吞咽	向上	在	水壶	狂喜	超过	他的	自己的	外貌	.

凯特尔完全沉浸在对自己外貌的欣喜之中，其他一切都被他抛诸脑后了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪr] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berli]

He	stood	before	the	old	-	fashioned	mirror	over	the	pier	table	,	his	head	barely
他	站立	前	这	老的	-	造型	镜子	超过	这	码头	桌子	,	他的	头	仅仅

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] ;

reaching	the	top	;
到达	这	顶部	;

他站在码头桌上的老式镜子前，头勉强够到镜子顶端；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn]['hɪndʒɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

his	mouth	came	open	as	if	it	were	on	hinges	,	his	eyes	danced	in	his	head
他的	嘴	来了	打开	作为	如果	它	是	在	铰链	,	他的	眼睛	跳舞	在	他的	头

,

,

,

他的嘴巴像铰链一样张开，眼睛在眼眶里乱转。

[ænd; ənd][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

and	words	failed	him	.
和	字	失败的	他	.

他一时语塞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ræptʃər] [wen] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

There	are	moments	of	rapture	when	speech	is	a	superfluity	,	and	so	it
那里	是	时刻	的	狂喜	什么时候	演讲	是	一个	过剩	,	和	所以	它

[wʌz; wəz]

was
曾是

有些时候，欣喜若狂，言语已显得多余，而当时正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][krə'væt] ,

with	Kettle	when	he	beheld	himself	in	his	first	cravat	,
和	壶	什么时候	他	观看	他自己	在	他的	第一的	领结	,

凯特尔第一次看到自己系着领巾的样子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [red] .

and	that	a	large	one	of	brilliant	red	.
和	那	一个	大的	一	的	杰出的	红色的	.

而且还是一块硕大的鲜红色的。

“ [naʊ] , [bɔɪ] , ” [sed] [ænt] ['tuːlɪp] [sɪ'vɪrli] , [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɑːn]

“	Now	,	boy	,	”	said	Aunt	Tulip	severely	,	who	did	not	believe	in	wasting	indulgences	on
“	现在	,	男生	,	”	说	阿姨	郁金香	严重	,	WHO	做过	不是	相信	在	浪费	放纵	在

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

“好了，孩子，”郁金香阿姨严厉地说，她不认为应该把特权浪费在男孩身上。

“ [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['beti] [ænd; ənd][oʊl] [mɑːs] [dʌn] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	now	that	Miss	Betty	and	ole	Marse	done	been	so	good	to	you	,
“	现在	那	错过	贝蒂	和	奥莱	马尔斯	完毕	到过	所以	好的	到	你	,

“既然贝蒂小姐和老马斯对你这么好，

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kɪn][tuː; tə][həulp] [əˈlɔːŋ] .

you	got	to	do	all	you	kin	to	holp	along	.
你	得到	到	做	全部	你	亲属	到	霍尔普	沿着	.

你们全家都得帮忙。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [tʃɪps] [æn; ən] - [fɑːtʃ] ['wɔːtər][æn; ən] - [blæk] [oʊl] - [ʃuːz] [æn; ən] - [duː]

You	got	to	pick	up	chips	an	'	fotch	water	an	'	black	ole	Marse's	shoes	an	'	do
你	得到	到	挑选	向上	芯片	一个	-	福特	水	一个	-	黑色的	奥莱	-	鞋	一个	-	做

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] . ”

everything	you	know	how	.	”
一切	你	知道	如何	.	”

你得去捡薯片，去打水，去捡老马尔斯的黑鞋，总之，你要做的都得做。”

“ [aɪ] - [wɪl] , ” ['ænsər] ['ket(ə)l] ['fɜːrvəntli] .

“	I	cert'n'y	will	,	”	answered	Kettle	fervently	.
“	我	-	将要	,	”	回答	壶	热切地	.

“我当然会，”凯特尔热情地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

And	then	the	divine	spirit	of	gratitude	appeared	in	his	eyes	,	and	he	said	:
和	然后	这	神圣的	精神	的	感激	出现	在	他的	眼睛	,	和	他	说	:

然后，他眼中闪过一丝感恩的神情，说道：

“ [æn; ən] - [aɪ][eɪn] - [^wain] [tuː; tə][fɜːdʒɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːʃt] [maɪ] . ”

“	An	'	I	ain	'	gwine	to	fergit	that	you	washed	my	clo'es	.	”
“	一个	-	我	艾因	-	格温	到	弗吉特	那	你	洗过	我的	衣橱	.	”

“我永远不会忘记你洗了我的衣服。”

“ [æn; ən] - [wɑːʃt] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['tuːlɪp] .

“	An	'	washed	you	,	too	,	”	replied	Aunt	Tulip	.
“	一个	-	洗过	你	,	也	,	”	回复	阿姨	郁金香	.

“我也给你洗了澡，”郁金香阿姨回答道。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ['evri] [deɪ] , [ɔːr] [aɪl] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	An	'	you	got	to	do	it	yourself	every	day	,	or	I'll	see	to	you	.
“	一个	-	你	得到	到	做	它	你自己	每一个	天	,	或者	患病的	看	到	你	.

“你必须每天亲力亲为，否则我会看着你干。”

” [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [θret] [ɪm'prest] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv]

”	This	awful	and	indefinite	threat	impressed	Kettle	with	a	wholesome	fear	of
”	这	可怕	和	不定	威胁	印象深刻	壶	和	一个	健康	害怕	的

[ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænt] ['tuːlɪp] .

the	most	harmless	creature	on	earth	—	Aunt	Tulip	.
这	最多	无害	生物	在	地球	—	阿姨	郁金香	.

“这种可怕且不确定的威胁给凯特尔留下了深刻的印象，让他对地球上最无害的生物——郁金香阿姨——产生了一种健康的恐惧。

[ðen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

Then	breakfast	was	served	,	and	Kettle	received	his	first	lessons	in	bringing	in
然后	早餐	曾是	服务	,	和	壶	已收到	他的	第一的	课程	在	带来	在

['bætər] - [keɪks] .

batter	-	cakes	.
连击	-	蛋糕	.

然后早餐上桌了，凯特尔第一次学会了如何把面糊蛋糕端上来。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːleiz] [ʌv; əv][hɑːt] ['bætər] - [keɪks] ,

In	the	intervals	between	the	relays	of	hot	batter	-	cakes	,
在	这	间隔	之间	这	继电器	的	热的	连击	-	蛋糕	,

在热腾腾的面糊煎饼接力制作的间隙，

['ket(ə)l] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vænəti] ['sekənd] ['oʊnli]

Kettle	glued	his	eyes	to	his	own	image	in	the	glass	with	a	vanity	second	only
壶	胶合	他的	眼睛	到	他的	自己的	图像	在	这	玻璃	和	一个	虚荣	第二	仅有的

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] .

to	that	of	Narcissus	.
到	那	的	纳西索斯	.

凯特尔目不转睛地盯着镜子里的自己，他的虚荣心仅次于纳西索斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]

Of	course	,	the	Colonel	had	to	hear	all	about	the	party	,	and	who	was
的	课程	,	这	上校	有	到	听到	全部	关于	这	派对	,	和	WHO	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当然，上校必须了解聚会的全部细节，以及都有哪些人出席了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] ['krɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['kærid] [aʊt] .

and	if	the	regulation	Christmas	festivities	were	thoroughly	carried	out	.
和	如果	这	规定	圣诞节	庆祝活动	是	彻底	携带	出去	.

如果圣诞节庆祝活动按规定彻底举行的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

“ [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪsməs] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [wɪð; wɪθ]

“	Once	,	”	said	the	Colonel	,	“	we	celebrated	Christmas	that	way	at	Rosehill	,	with
“	一次	,	”	说	这	上校	,	“	我们	著名	圣诞节	那	方式	在	罗斯希尔	,	和

[æn; ən] [ʌnˈstɪntɪd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .

an	unstinted	hospitality	.
一个	毫不吝啬	热情好客	.

“有一次，”上校说，“我们在罗斯希尔就是这样庆祝圣诞节的，热情好客，毫不吝啬。”

[naʊ] — — ”

Now	—	—	”
现在	—	—	”

现在 - ”

“ ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['beti] , ['stɜːrnli] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Haven't	I	told	you	,	”	cried	Betty	,	sternly	from	across	the	table	,
“	还没有	我	讲述	你	,	”	哭	贝蒂	,	严厉地	从	穿过	这	桌子	,

“我不是告诉过你吗？”贝蒂隔着桌子严厉地喊道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pleɪnt] [əˈgenst] [feɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?

“	that	you	were	not	to	make	a	single	complaint	against	Fate	on	Christmas	Day	?
“	那	你	是	不是	到	制作	一个	单身的	抱怨	反对	命运	在	圣诞节	天	?

“你竟然在圣诞节当天对命运没有丝毫抱怨？”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

Didn't	I	tell	you	yesterday	I	knew	this	was	going	to	be	the	pleasantest
没有	我	告诉	你	昨天	我	知道	这	曾是	去	到	是	这	最令人愉悦的

['krɪsməs] [aɪ]['evər][hæd; həd] ?

Christmas	I	ever	had	?
圣诞节	我	曾经	有	?

昨天我不是跟你说过我知道这将是我过得最愉快的圣诞节吗?

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] .

So	far	it	certainly	has	been	.
所以	远的	它	当然	有	到过	.

目前来看，情况确实如此。

[ðə; ði] [dæns] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [θɪŋ] — [maɪ] [gaʊn] [ɪz][ɪn] ['rɪbənz] ,

The	dance	last	night	was	the	most	heavenly	thing	—	my	gown	is	in	ribbons	,
这	舞蹈	最后的	夜晚	曾是	这	最多	天上	事物	—	我的	袍	是	在	丝带	,

昨晚的舞会简直太美妙了——我的礼服上缀满了丝带，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][mend] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːl] [raɪt] ,

but	I	can	mend	it	up	all	right	,
但	我	能	修补	它	向上	全部	正确的	,

但我可以把它修好。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [brɛdθs] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

and	put	in	a	couple	of	new	breadths	later	in	the	week	.
和	放	在	一个	夫妻	的	新的	宽度	之后	在	这	星期	.

本周晚些时候再增加几个新的宽度。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

And	Mr	.	Fortescue	told	me	he	thought	that	a	white	muslin	gown	at	Christmas	time	,
和	先生	.	福特斯克	讲述	我	他	想法	那	一个	白色的	细棉布	袍	在	圣诞节	时间	,

福特斯丘先生告诉我，他认为圣诞节时穿白色薄纱长袍，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [dʒə'reɪniəm] [liːvz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ['roʊzbʌd] ,

with	scarlet	ribbons	and	a	wreath	of	geranium	leaves	,	with	moss	rosebuds	,
和	猩红	丝带	和	一个	花圈	的	天竺葵	树叶	,	和	苔藓	玫瑰花蕾	,

饰以猩红色丝带、天竺葵叶花环和苔藓玫瑰花蕾，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [poʊ'etɪk] ['kɑːstuːm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [wer] .

was	the	most	beautiful	and	poetic	costume	a	girl	could	wear	.
曾是	这	最多	美丽的	和	诗意的	戏服	一个	女孩	可以	穿	.

这是女孩能穿的最美丽、最有诗意的服装。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [trɪm] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	The	Colonel's	white	teeth	showed	under	his	trim	gray	moustache	.
"	这	上校的	白色的	牙齿	显示	在下面	他的	修剪	灰色的	胡子	.

“上校修剪整齐的灰色胡须下露出一口洁白的牙齿。”

“ ['fɔːtəˌskjuː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Fortescue	knows	how	to	pay	compliments	,	my	dear	,	”	he	said	.
“	福特斯克	知道	如何	到	支付	赞美	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	.

“亲爱的，福特斯克很会恭维人，”他说。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] ['beti] .

“	All	right	,	”	cried	Betty	.
“	全部	正确的	,	”	哭	贝蒂	.

“好吧，”贝蒂喊道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['iznt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['telɪŋ] [kə'lɑːs(ə)l] [fɪbz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

“	A	man	who	doesn't	know	how	to	pay	compliments	and	isn't	equal	to	telling	colossal	fibs	to	the	girl	he	is	dancing	with	,
“	一个	男人	WHO	不	知道	如何	到	支付	赞美	和	不是	平等的	到	讲述	庞大	纤维	到	这	女孩	他	是	跳舞	和	,

“一个不懂得如何赞美别人，也不敢对着和他跳舞的女孩撒弥天大谎的男人，

['iznt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

isn't	the	man	for	me	.
不是	这	男人	为了	我	.

他不是我的理想伴侣。

" [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['meləŋkɑːli] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

"	When	breakfast	was	over	Uncle	Cesar	brought	in	the	only	melancholy	news	of	the	day	.
"	什么时候	早餐	曾是	超过	叔叔	凯撒	带来	在	这	仅有的	忧郁	消息	的	这	天	.

“早餐结束后，塞萨尔叔叔带来了当天唯一令人悲伤的消息。”

[oʊld] ['waɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [leɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

Old	**Whitey**	**had**	**gone**	**lame**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**going**	**to**	**church**	**that**	**day**	**,**
老的	白人	有	已消失	瘸	,	和	那里	曾是	不	去	到	教会	那	天	,

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

nor	**was**	**it**
也不	曾是	它

老怀蒂瘸了，那天去不了教堂，也不可能去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] .

likely	**that**	**he**	**would**	**be**	**fit**	**to**	**ride**	**the**	**next**	**day**	**at**	**the**	**hunt**	**.**
可能	那	他	会	是	合身	到	骑	这	下一个	天	在	这	打猎	.

他很可能第二天就能参加狩猎活动了。

['beti] [said] ['diːpli] .

Betty	**sighed**	**deeply**	**.**
贝蒂	叹了口气	深	.

贝蒂深深地叹了口气。

[ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

The	**crust**	**of**	**snow**	**was**	**rapidly**	**disappearing**	**,**
这	地壳	的	雪	曾是	快速	消失	,

积雪表层迅速消融。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] .

and	**the**	**ground**	**would**	**be**	**in**	**good**	**condition**	**for**	**the**	**hunt**	**.**
和	这	地面	会	是	在	好的	状况	为了	这	打猎	.

而且地面状况良好，适合狩猎。

[haʊ'evər] , ['beti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] ,

However	**,**	**Betty**	**was**	**of**	**a**	**hopeful**	**nature**	**,**
然而	,	贝蒂	曾是	的	一个	充满希望	自然	,

然而，贝蒂生性乐观。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**felt**	**sure**	**that**	**a**	**horse**	**would**	**drop**	**down**	**out**	**of**	**the**	**clouds**	**for**	**her**	**to**
和	毛毡	当然	那	一个	马	会	降低	向下	出去	的	这	云	为了	她	到

[raɪd] .

ride	**.**
骑	.

她确信会有一匹马从云端降落下来让她骑。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['aʊər] [ʌv; əv] [fɔːr]

The	**Christmas**	**dinner**	**was**	**to**	**be**	**served**	**at**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**hour**	**of**	**four**
这	圣诞节	晚餐	曾是	到	是	服务	在	这	老的	-	造型	小时	的	四

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

圣诞晚餐将按照传统时间，在下午四点供应。

[soʊ] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld] ['waɪti] ,

so	**when**	**breakfast**	**was**	**over**	**and**	**Betty**	**had**	**paid**	**a**	**visit**	**to**	**old**	**Whitey**	**,**
所以	什么时候	早餐	曾是	超过	和	贝蒂	有	有薪酬的	一个	访问	到	老的	白人	,

早餐结束后，贝蒂去探望了老怀蒂，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

she	**went**	**up**	**to**	**her**	**room**	**and**	**,**	**throwing**	**herself**	**upon**	**her**	**bed**	**,**
她	去	向上	到	她	房间	和	,	投掷	她自己	之上	她	床	,

她回到房间，扑倒在床上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːst] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [sliːp] .

began	to	make	up	her	lost	arrears	of	sleep	.
开始	到	制作	向上	她	丢失的	欠款	的	睡觉	.

她开始补觉，弥补之前失去的睡眠时间。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] ,

The	Colonel	was	downstairs	absorbed	in	his	new	histories	,
这	上校	曾是	楼下	吸收	在	他的	新的	历史	,

上校正在楼下埋头阅读他的新历史书籍。

[wɪtʃ] ['beti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] ,

which	Betty	had	given	him	for	his	Christmas	gift	,
哪个	贝蒂	有	给定	他	为了	他的	圣诞节	礼物	,

那是贝蒂送给他的圣诞礼物。

[ænd; ənd] ['beti] [slept] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

and	Betty	slept	peacefully	until	it	was	quite	three	o'clock	,
和	贝蒂	睡着了	和平地	直到	它	曾是	相当	三	点钟	,

贝蒂睡得很香，直到凌晨三点整。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

and	the	winter	sun	was	beginning	to	decline	.
和	这	冬天	太阳	曾是	开始	到	衰退	.

冬日的阳光开始西斜。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [hɜːr; hər]

Then	,	as	she	lay	awake	thinking	pleasant	thoughts	,	her
然后	,	作为	她	躺	醒	思维	令人愉快的	想法	,	她

然后，当她躺在床上辗转反侧，想着美好的事情时，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dɔːr] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [red] [krə'væt] ,

door	was	noiselessly	opened	,	and	Kettle	appeared	above	his	red	cravat	,
门	曾是	无声	打开	,	和	壶	出现	多于	他的	红色的	领结	,

门无声地打开了，凯特尔出现在他红色领带上方。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] .

carrying	a	big	bouquet	of	white	roses	.
携带	一个	大的	花束	的	白色的	玫瑰	.

她手捧一大束白玫瑰。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['roʊziz] [daʊn] [ɑːn] ['bɛtiːz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	laid	the	roses	down	on	Betty's	pillow	,	and	said	:
他	铺设	这	玫瑰	向下	在	贝蒂的	枕头	,	和	说	:

他把玫瑰花放在贝蒂的枕头上，说道：

“ [ðə; ði] - [huː] [fɑːtʃ] - [ɪm] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] — ['mɪstər] . ['fɔːtə,skjuː] .

“	The	gent'man	who	fotch	'	em	is	downstairs	—	Mr	.	Fortescue	.
“	这	-	WHO	福特	-	呃	是	楼下	—	先生	.	福特斯克	.

“负责给她们洗澡的先生就在楼下——福特斯丘先生。”

” ['beti] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['roʊziz] .

”	Betty	sat	up	and	buried	her	face	in	the	fresh	roses	.
”	贝蒂	卫星	向上	和	埋葬	她	脸	在	这	新鲜的	玫瑰	.

贝蒂坐起身，把脸埋进了新鲜的玫瑰花丛中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] .

She	knew	them	well	.
她	知道	他们	出色地	.

她很了解他们。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

They	came	from	the	greenhouse	at	Rosehill	,
他们	来了	从	这	温室	在	罗斯希尔	,

它们来自罗斯希尔的温室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bluːm] [leɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəntli] .

and	she	herself	had	taught	them	to	bloom	late	and	luxuriantly	.
和	她	她自己	有	教授	他们	到	盛开	晚的	和	茂盛地	.

她自己教会了他们如何晚开晚盛。

“ [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ]

“	Tell	the	gentleman	I	will	be	down	immediately	,	”	she	said	,	and	then	,	running
“	告诉	这	绅士	我	将要	是	向下	立即地	,	”	她	说	,	和	然后	,	跑步

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrər] ,

to	her	mirror	,
到	她	镜子	,

“告诉那位先生我马上就下去，”她说，然后跑到镜子前，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] [twɑː'let] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .

proceeded	to	make	a	fetching	toilette	out	of	very	simple	elements	.
继续	到	制作	一个	获取	厕所	出去	的	非常	简单的	元素	.

用非常简单的部件制作了一个漂亮的盥洗台。

[hɜːr; hər] [wel] ['fɪtɪŋ] [dɑːrk] [bluː] [gaʊn] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ,

Her	well	fitting	dark	blue	gown	set	off	her	slender	figure	,
她	出色地	配件	黑暗的	蓝色的	袍	放	离开	她	苗条	数字	,

她那件合身的深蓝色礼服衬托出她苗条的身材。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

and	when	she	came	into	the	sitting	-	room	,	carrying	her	huge	bunch	of	roses	,
和	什么时候	她	来了	进入	这	坐着	-	房间	,	携带	她	巨大的	束	的	玫瑰	,

['fɔːtəˌskjuː] ,

Fortescue	,
福特斯克	,

当她抱着一大束玫瑰走进客厅时，福特斯丘

[huː] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] ['raɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

who	sat	talking	to	the	Colonel	,	thought	she	looked	like	a	peach	ripening	on	the
WHO	卫星	说	到	这	上校	,	想法	她	看起来	喜欢	一个	桃	成熟	在	这

['sʌðərn] [wɔːl] .

southern	wall	.
南部	墙	.

和上校坐着聊天的人觉得她看起来像南墙上成熟的桃子。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['beti] ['swiːtli] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	I	thank	you	so	much	,	”	said	Betty	sweetly	to	Fortescue	.
“	我	感谢	你	所以	很多	,	”	说	贝蒂	甜蜜地	到	福特斯克	.

“我太感谢你了，”贝蒂温柔地对福特斯丘说。

“ [aɪ] [tendid] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər]

“	I	tended	the	roses	in	the	greenhouse	at	Rosehill	as	long	as	we	lived	there
“	我	倾向于	这	玫瑰	在	这	温室	在	罗斯希尔	作为	长的	作为	我们	居住地	那里

.

:

.

“在我们住在罗斯希尔的那些年里，我一直都在温室里照料玫瑰花。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['griːnhaʊs] [hɪr] , [soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

We	have	no	greenhouse	here	,	so	we	couldn't	bring	the	rosebushes	with	us	.
我们	有	不	温室	这里	,	所以	我们	不能	带来	这	玫瑰丛	和	我们	.

我们这里没有温室，所以没办法把玫瑰花苗运过来。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lweɪz][hæd; həd]['roʊziz][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] . ”

But	I	always	had	roses	for	Christmas	.	”
但	我	总是	有	玫瑰	为了	圣诞节	.	”

但我圣诞节总会收到玫瑰花。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɪl]['ɔ:lweɪz][hæv; həv]['roʊziz][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:]

“	And	I	hope	you	will	always	have	roses	for	Christmas	,	”	replied	Fortescue
“	和	我	希望	你	将要	总是	有	玫瑰	为了	圣诞节	,	”	回复	福特斯克

['gæləntli] .

gallantly	.
英勇地	.

“我希望你每年圣诞节都能收到玫瑰，”福特斯丘绅士地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['geɪli] [tə'geðər] [æz; əz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][du:] , [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz]

Then	they	sat	and	talked	gaily	together	as	young	people	do	,	of	dances
然后	他们	卫星	和	谈话	兴高采烈地	一起	作为	年轻的	人们	做	,	的	舞蹈

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

and	hunting	and
和	打猎	和

然后他们坐下来，像年轻人一样愉快地交谈，谈论舞蹈、狩猎等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

all	of	the	great	affairs	of	youth	,	the	Colonel	putting	in	a	word	occasionally	.
全部	的	这	伟大的	事务	的	青年	,	这	上校	推杆	在	一个	单词	偶尔	.

青年时代所有重大事件，上校偶尔都会插上几句话。

['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑ:rtiz] .

Fortescue	was	lucky	enough	to	be	asked	to	all	the	Christmas	parties	.
福特斯克	曾是	幸运的	足够的	到	是	问	到	全部	这	圣诞节	各方	.

福特斯克很幸运地被邀请参加了所有的圣诞派对。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ]

“	I	should	like	,	”	he	said	,	“	to	give	a	party	at	Rosehill	,	but	I	don't	know
“	我	应该	喜欢	,	”	他	说	,	“	到	给	一个	派对	在	罗斯希尔	,	但	我	不	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

“我很想，”他说，“在罗斯希尔举办一个派对，但我不知道该怎么做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	am	only	a	man	,	you	know	.
我	是	仅有的	一个	男人	,	你	知道	.

你知道，我只是个凡人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ,

I	should	wish	to	do	it	right	,
我	应该	希望	到	做	它	正确的	,

我希望把事情做好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs]

but	I	am	afraid	I	can't	make	it	quite	as	it	ought	to	be	on	short	notice
但	我	是	害怕的	我	不能	制作	它	相当	作为	它	应该	到	是	在	短的	注意

.

:
.

但恐怕我无法在短时间内完全做到。

[naʊ] , [nekst] ['krɪsməs] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [tuː] .

Now	,	next	Christmas	,	if	I	can	get	leave	,	I	will	have	a	party	,	too	.
现在	,	下一个	圣诞节	,	如果	我	能	得到	离开	,	我	将要	有	一个	派对	,	也	.

明年圣诞节，如果我能请到假，我也要办个派对。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] , [mɪs] ['beti] , [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

That	is	,	if	you	,	Miss	Betty	,	will	help	me	.
那	是	,	如果	你	,	错过	贝蒂	,	将要	帮助	我	.

也就是说，如果你，贝蒂小姐，愿意帮我的话。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [laɪkt] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [sed] [ðæt] ['beti]

"	The	Colonel	liked	the	modesty	of	this	speech	,	and	at	once	said	that	Betty
"	这	上校	喜欢	这	谦逊	的	这	演讲	,	和	在	一次	说	那	贝蒂

[wʊd] [help] .

would	help	.
会	帮助	.

“上校很欣赏这番谦逊的讲话，并立即表示贝蒂会帮忙。”

[ðen] ['beti] [toʊld][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Then	Betty	told	the	melancholy	story	of
然后	贝蒂	讲述	这	忧郁	故事	的

然后贝蒂讲述了那个悲伤的故事：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[oʊld] ['waɪtiz] ['leɪmnəs] .

old	Whitey's	lameness	.
老的	怀特的	跛行	.

老怀蒂跛脚了。

['fɔːrtʃənətli] , ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['waɪti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Fortunately	,	Sally	Carteret	,	knowing	that	old	Whitey	had	to	be	saved	for	the
幸运的是	,	莎莉	卡特雷特	,	会心	那	老的	白人	有	到	是	已保存	为了	这

[hʌnt] ,

hunt	,
打猎	,

幸运的是，萨莉·卡特雷特知道老怀蒂必须被留下来参加狩猎，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['beti] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [red]

had	invited	Betty	to	go	with	her	to	the	party	that	evening	at	Red
有	受邀	贝蒂	到	去	和	她	到	这	派对	那	晚上	在	红色的

[pleɪnz] ,

Plains	,
平原	,

她邀请贝蒂当晚和她一起去红原镇参加派对。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

which	was	close	by	.
哪个	曾是	关闭	经过	.

就在附近。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [æskt] ['fɔːtəˌskjuː] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [hʌnt] ? "

"	Do	you	mean	,	"	asked	Fortescue	,	"	that	you	are	to	miss	the	hunt	?	"
"	做	你	意思是	,	"	问	福特斯克	,	"	那	你	是	到	错过	这	打猎	?	"

“你的意思是，”福特斯丘问道，“你将错过这次狩猎吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] [pʊr] ['beti] ['doʊlfəli] .

"	I	am	afraid	so	,	"	said	poor	Betty	dolefully	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	说	贫穷的	贝蒂	悲伤地	.

“恐怕是这样，”可怜的贝蒂沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , ” [kraɪd] ['fɔ:tə,skju:] .
“ But that isn't to be thought of , ” cried Fortescue .
“ 但 那 不是 到 是 想法 的 , ” 哭 福特斯克 .

“但这根本不是可以考虑的，”福特斯丘喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] .
“ I have several horses at Rosehill , and I can give you a mount .
“ 我 有 一些 马匹 在 罗斯希尔 , 和 我 能 给 你 一个 山 .

“我在罗斯希尔有好几匹马，我可以给你提供一匹坐骑。”

['bɝ:dzaɪ] , [ðæt] [aɪ][roʊd]['oʊvər] [hɪr] , [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [hɔ:rs] [ðæt] ['evər] [stept]
Birdseye , that I rode over here , is the gentlest and kindest horse that ever stepped
鸟瞰图 , 那 我 骑 超过 这里 , 是 这 最温柔的 和 最善良的 马 那 曾经 步
.
:
.

我骑着来这里的Birdseye，是我见过的最温顺、最善良的马。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['regjələr] ['hʌntər] , [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ]
Although not a regular hunter , she can get along the road and over the
虽然 不是 一个 常规的 猎人 , 她 能 得到 沿着 这 路 和 超过 这
[fensiz] [ɔ:l] [raɪt] . ”
fences all right . ”
栅栏 全部 正确的 . ”

虽然她不是专业的猎手，但她可以沿着路走，也能翻过栅栏。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['beti] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [du:][let][ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] !
“ Oh ! ” exclaimed Betty , jumping up , “ do let me see her !
“ 哦 ! ” 惊呼 贝蒂 , 跳 向上 , “ 做 让 我 看 她 !

“哦！”贝蒂惊呼道，跳了起来，“快让我看看她！”

['grændædi] , [meɪ] [aɪ][raɪd] ['bɝ:dzaɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Granddaddy , may I ride Birdseye to - morrow morning ?
爷爷 , 可能 我 骑 鸟瞰图 到 - 明天 早晨 ?

爷爷，我明天早上可以骑着Birdseye吗?

” [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The Colonel hesitated a moment .
” 这 上校 犹豫了一下 一个 片刻 .

上校犹豫了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər] , [maɪ] [lʌv] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə]
“ I should require , my love , ” he said , “ to
“ 我 应该 要求 , 我的 爱 , ” 他 说 , “ 到

“我应该要求，我的爱人，”他说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[si:] ['bɝ:dzaɪ] .
see Birdseye .
看 鸟瞰图 .

参见鸟瞰图。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ]
Perhaps she has never had a side - saddle on her , or known what a riding
也许 她 有 绝不 有 一个 边 - 鞍 在 她 , 或者 已知 什么 一个 骑术
- [skɜ:rt][ɪz] . ”
- skirt is . ”
- 裙子 是 . ”

或许她从未骑过侧鞍，也不知道骑马裙是什么。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][hɜːr; hər] , ” [sə'dʒestɪd] ['fɔːtə,skjuː] .
“ We can try her , ” suggested Fortescue .
“ 我们 能 尝试 她 , ” 建议 福特斯克 .

“我们可以试试她，”福特斯库建议道。

['betɪ] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [red] [skɑːrf] ,
Betty ran out into the little hall , and , picking up a red scarf ,
贝蒂 跑 出去 进入 这 小的 大厅 , 和 , 挑选 向上 一个 红色的 围巾 ,

贝蒂跑进小厅，拿起一条红围巾，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] :
threw it over her head , calling back to the Colonel :
扔 它 超过 她 头 , 呼叫 后退 到 这 上校 :

她把东西扔过头顶，一边朝上校喊道：

“ [dəunt][juː; jʊ] [der] , ['grændædi] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
“ Don't you dare , Granddaddy , to come out on the porch .
“ 不 你 敢 , 爷爷 , 到 来 出去 在 这 门廊 .

“爷爷，你敢到门廊来试试！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
You can see from the window .
你 能 看 从 这 窗户 .

你可以从窗户看到。

” ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd] ['betɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ræn][tuː; tə] [wer] ['bɜ˞ːdzaɪ]
” Fortescue was not a foot behind Betty , and they both ran to where Birdseye
” 福特斯克 曾是 不是 一个 脚 在后面 贝蒂 , 和 他们 两个都 跑 到 在哪里 鸟瞰图

,
,
,

“福特斯丘紧随贝蒂之后，两人一起跑向伯兹艾所在的地方，

['dænsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wɔːrm] , [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːli] [triː] .
dancing to keep herself warm , stood under a great holly tree .
跳舞 到 保持 她自己 温暖的 , 站立 在下面 一个 伟大的 冬青 树 .

为了取暖，她站在一棵巨大的冬青树下跳舞。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [piːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] , [blæk] [feɪs] .
From the kitchen window peeped a little round , black face .
从 这 厨房 窗户 偷窥 一个 小的 圆形的 , 黑色的 脸 .

从厨房窗户里，一个圆圆的、黑色的小脸探了出来。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] ['bɜ˞ːdzaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] , ” [sed] ['fɔːtə,skjuː] .
“ We can try Birdseye with that little black boy , ” said Fortescue .
“ 我们 能 尝试 鸟瞰图 和 那 小的 黑色的 男生 , ” 说 福特斯克 .

“我们可以让那个小黑孩试试伯兹艾，”福特斯丘说。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ]['beɪbi] .
“ She wouldn't hurt a baby .
“ 她 不会 伤害 一个 婴儿 .

“她不会伤害婴儿。”

” ['betɪ] ['bekənd] [tuː; tə]['ket(ə)l] , [huː] [keɪm] [aʊt] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [grɪn]
” Betty beckoned to Kettle , who came out willingly enough , his constitutional grin
” 贝蒂 招手 到 壶 , WHO 来了 出去 心甘情愿 足够的 , 他的 宪法 咧嘴笑
['oʊvər] - ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
over - spreading his face .
超过 - 传播 他的 脸 .

贝蒂向凯特尔招了招手，凯特尔欣然走了出来，脸上挂着他天生的笑容。

“ [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] , ” [sed] ['beti] , [wɪtʃ] ['ket(ə)l]
“ Run to the stable and get a horse - blanket , ” said Betty , which Kettle
“ 跑步 到 这 稳定的 和 得到 一个 马 - 毯子 , ” 说 贝蒂 , 哪个 壶
[prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ,
proceeded to do ,
继续 到 做 ,

“快去马厩拿条马毯来，”贝蒂说道，凯特尔便照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
and returned in a couple of minutes .
和 返回 在 一个 夫妻 的 分钟 .

几分钟后就回来了。

[bʌt; bət] ['kɛtəlz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [wen] ['fɔːtəˌskjuː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
But Kettle's face suddenly changed when Fortescue , catching him by the shoulder
但 水壶 脸 突然 已更改 什么时候 福特斯克 , 捕捉 他 经过 这 肩膀
,
,
,

但当福特斯丘抓住凯特尔的肩膀时，凯特尔的脸色突然变了，

[ræpt] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][skɜːrt] ,
wrapped the horse - blanket around him as if it were a skirt ,
包装 这 马 - 毯子 大约 他 作为 如果 它 是 一个 裙子 ,

他把马毯裹在身上，就像裹裙子一样。

[ænd; ənd] ['beti] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [her] - [pɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .
and Betty supplied a couple of hair - pins with which to fasten it .
和 贝蒂 供应 一个 夫妻 的 头发 - 别针 和 哪个 到 系 它 .

贝蒂还提供了一对发夹用来固定它。

[ðen] ['fɔːtəˌskjuː] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [bɜ˞ːdzaɪz] [bæk] , [pʊt][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ]
Then Fortescue , flinging the boy on Birdseye's back , put the reins in his hand , saying
然后 福特斯克 , 投掷 这 男生 在 Birdseye's 后退 , 放 这 缰绳 在 他的 手 , 说
:
:
:

然后，福特斯丘把男孩扔到伯德赛的背上，把缰绳塞到他手里，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][skæmp] , ['gæləp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .
“ Now , you little scamp , gallop around the lawn .
“ 现在 , 你 小的 恶棍 , 驰骋 大约 这 草地 .

“现在，你这小淘气，绕着草坪跑一圈。”

” ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz] [skerd] [aɪz] ['nɪrli] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] , [hɪz; ɪz][grɪn]
” Kettle , his scared eyes nearly bouncing out of his little black face , his grin
” 壶 , 他的 害怕的 眼睛 几乎 弹跳 出去 的 他的 小的 黑色的 脸 , 他的 咧嘴笑
['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] ,
wholly disappeared ,
完全 消失 ,

“凯特尔，他那双惊恐的眼睛几乎要从他那张黑色的小脸上蹦出来，他的笑容完全消失了。”

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
was quite incapable of taking a gallop around the lawn of his own initiative .
曾是 相当 无法 的 采取 一个 驰骋 大约 这 草地 的 他的 自己的 倡议 .

他完全没有能力主动绕着草坪策马奔跑。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌtər] .

He	clung	desperately	to	the	reins	,	and	began	to	stutter	.
他	紧紧抓住	绝望地	到	这	缰绳	,	和	开始	到	口吃	.

他拼命抓住缰绳，开始结结巴巴地说不出话来。

“ [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [ʊd] [gɔːrd] [-] , [mɪs] ['beti] !

“	G	-	g	-	g	-	g	-	ood	Gord	A'mighty	,	Miss	Betty	!
”	G	-	克	-	克	-	克	-	好	戈尔德	强大的	,	错过	贝蒂	!

“Gggg-ood Gord A'mighty，贝蒂小姐！”

['aɪz][dʒɛs] - [skɪrd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiə] ['hɑːs] !

I's	jes	'	skeered	to	death	of	this	heah	hoss	!
是	杰斯	-	惊恐	到	死亡	的	这	嘿	霍斯	!

我真是被这匹大马吓死了！

” ['bɜːdzaɪ] , [haʊ'evər] , [wel] [bred] , [wel] [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

”	Birdseye	,	however	,	well	bred	,	well	behaved	,	and	intelligent	,	paid	no	attention
”	鸟瞰图	,	然而	,	出色地	繁殖	,	出色地	表现	,	和	聪明的	,	有薪酬的	不	注意力

[tuː; tə][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] ,

to	the	squirming	,
到	这	蠕蠕	,

然而，伯兹艾，这只出身良好、举止得体、聪明伶俐的鸟儿，对那些扭动挣扎的家伙视而不见。

['fraɪt(ə)nd] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [bæk] .

frightened	burden	upon	her	shapely	back	.
害怕	负担	之上	她	优美	后退	.

她优美的背上压着沉重的负担，令人恐惧。

['fɔːtə,skjuː] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Fortescue	,	taking	her	by	the	bridle	,	led	her	to	the	paling	around	the	little
福特斯克	,	采取	她	经过	这	辔	,	引领	她	到	这	苍白	大约	这	小的

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

福特斯丘牵着她的缰绳，把她领到小草坪周围的栅栏边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪg] ['broʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['hɑːli] [triː] ,

and	then	,	with	a	twig	broken	from	a	big	holly	tree	,
和	然后	,	和	一个	枝条	破碎的	从	一个	大的	冬青	树	,

然后，他用一根从大冬青树上折下来的树枝，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk] .

gave	her	a	sharp	cut	on	the	flank	.
给予	她	一个	锋利的	切	在	这	侧翼	.

在他侧腹划了一道很深的口子。

['bɜːdzaɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stændɪŋ]

Birdseye	knew	what	was	expected	,	and	,	rising	,	she	made	a	beautiful	standing
鸟瞰图	知道	什么	曾是	预期的	,	和	,	上升	,	她	制成	一个	美丽的	常设

[dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .

jump	over	the	paling	.
跳	超过	这	苍白	.

伯兹艾知道大家期待什么，于是站起身，漂亮地立定跳跃，越过了栅栏。

[æt; ət] [ðæt] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

At	that	Kettle	,	with	a	yell	,
在	那	壶	,	和	一个	叫喊	,

对着那口水壶，大声喊道：

[drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [mer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] .

dropped	the	reins	and	grabbed	the	mare	around	the	neck	with	both	arms	.
掉落	这	缰绳	和	抓住	这	母马	大约	这	脖子	和	两个都	武器	.

他松开缰绳，双臂抓住母马的脖子。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb] [bɜ:dzaɪz] ['ædmərəb(ə)l] [pɔɪz] .

Not	**even**	**this**	**could**	**disturb**	**Birdseye's**	**admirable**	**poise**	**.**
不是	甚至	这	可以	打扰	Birdseye's	令人钦佩的	沉着	.

即使这样也无法动摇伯德赛令人钦佩的沉着冷静。

['fɔːtə,skjuː] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['bɜ:dzaɪ]

Fortescue	**himself**	**made**	**a**	**standing**	**leap**	**over**	**the**	**paling**	**and**	**,**	**running**	**Birdseye**
福特斯克	他自己	制成	一个	常设	飞跃	超过	这	苍白	和	,	跑步	鸟瞰图

[ə'raʊnd] ,

around	**,**
大约	,

福特斯丘本人纵身跃过栅栏，然后带着伯德赛四处奔跑，

[meɪd] [hɜːr; hər][duː] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .

made	**her**	**do**	**another**	**beautiful**	**jump**	**over**	**the**	**paling**	**.**
制成	她	做	其他	美丽的	跳	超过	这	苍白	.

她又漂亮地跳过了栅栏。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

By	**that**	**time**	**,**
经过	那	时间	,

到那时，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːtə,skjuː] [ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv] ['beti] [kʊd; kəd] [kiːp] ['ket(ə)l] [ɑːn] [bɜ:dzaɪz] [bæk]

not	**even**	**fear**	**of**	**Fortescue**	**or**	**love**	**of**	**Betty**	**could**	**keep**	**Kettle**	**on**	**Birdseye's**	**back**
不是	甚至	害怕	的	福特斯克	或者	爱	的	贝蒂	可以	保持	壶	在	Birdseye's	后退

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

another	**minute**	**.**
其他	分钟	.

即使害怕福特斯丘，或者爱贝蒂，也无法让凯特尔在伯兹艾的背上多待一分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [hiː; hi] [tɔːr]

As	**soon**	**as**	**she**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**,**	**he**	**tore**
作为	很快	作为	她	来了	到	一个	停顿	,	他	撕裂

她刚一停住，他就撕开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

off	**the**	**horse**	**-**	**blanket**	**and**	**,**	**dropping**	**to**	**the**	**ground**	**,**
离开	这	马	-	毯子	和	,	下降	到	这	地面	,

从马毯上下来，跌倒在地，

[ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

ran	**as**	**fast**	**as**	**his**	**short**	**legs**	**could**	**carry**	**him**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**
跑	作为	快速地	作为	他的	短的	腿	可以	携带	他	进入	这	厨房	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

他用他那双短小的腿拼命跑进厨房，然后消失不见了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tæpt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

The	**Colonel**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**from**	**the**	**window**	**,**	**tapped**	**his**	**approval**	**on**	**the**
这	上校	,	WHO	曾是	观看	从	这	窗户	,	轻敲	他的	赞同	在	这

['wɪndoʊ] - [peɪn] .

window	**-**	**pane**	**.**
窗户	-	窗格	.

上校从窗户里看着，敲了敲窗玻璃表示赞许。

['fɔːtə,skjuː] [ðen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [keɪm] [bæk]
Fortescue **then** **mounted** **,** **and** **,** **riding** **off** **some** **distance** **in** **the** **field** **,** **came** **back**
福特斯克 然后 安装 , 和 , 骑术 离开 一些 距离 在 这 场地 , 来了 后退
[æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] ,
at **a** **swinging** **gallop** **,**
在 一个 摇摆 驰骋 ,

福特斯丘随后翻身上马，在田野里驰骋了一段距离后，又飞快地返回来。

[ænd; ənd] ['bɜːdzaɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['peɪlɪŋ] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [ɪn][hɜːr; hər] [straɪd] , ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
and **Birdseye** **took** **the** **paling** **most** **beautifully** **in** **her** **stride** **,** **flying** **over** **it** **like**
和 鸟瞰图 采取 这 苍白 最多 非常漂亮 在 她 步幅 , 飞行 超过 它 喜欢
[ə; eɪ][bɜːrd] .
a **bird** **.**
一个 鸟 .

而鸟眼则以最优美的姿态越过了栅栏，像鸟儿一样飞了过去。

['beti] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɜ˞ːdzaɪ] ,
Betty **immediately** **fell** **deeply** **in** **love** **with** **Birdseye** **,**
贝蒂 立即地 跌倒 深 在 爱 和 鸟瞰图 ,

贝蒂立刻深深地爱上了伯兹艾。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,
and **declared** **that** **she** **must** **go** **upstairs** **and** **put** **on** **her** **habit** **,**
和 声明 那 她 必须 去 楼上 和 放 在 她 习惯 ,

她宣布自己必须上楼穿上修女服。

[ænd; ənd] [test] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and **test** **the** **horse** **for** **herself** **.**
和 测试 这 马 为了 她自己 .

她自己去测试这匹马。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] ['fɔːrtɪskjuːz] [aɪz] ,
In **a** **little** **while** **,** **she** **came** **down** **,** **more** **bewitching** **than** **ever** **to** **Fortescue's** **eyes** **,**
在 一个 小的 尽管 , 她 来了 向下 , 更多的 迷人的 比 曾经 到 福特斯克 眼睛 ,

过了一会儿，她走了下来，在福特斯丘眼中，她比以往任何时候都更加妩媚动人。

[ɪn][hɜːr; hər] [trɪm] [blæk] ['hæbɪt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['biːvər] [hæt] .
in **her** **trim** **black** **habit** **and** **little** **beaver** **hat** **.**
在 她 修剪 黑色的 习惯 和 小的 海狸 帽子 .

她身穿修身的黑色修女服，头戴小海狸皮帽。

['fɔːtə,skjuː] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bɛvərliz] ['skruːtəni] , [pʊt] ['beti] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]
Fortescue **,** **mindful** **of** **Colonel** **Beverley's** **scrutiny** **,** **put** **Betty** **on** **horseback** **in** **the** **old**
福特斯克 , 正念 的 上校 贝弗利的 审查 , 放 贝蒂 在 马背 在 这 老的
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

福特斯丘顾忌贝弗利上校的监视，便按照老办法让贝蒂骑上马。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
by **taking** **her** **slim** **foot** **in** **his** **hand** **,**
经过 采取 她 苗条的 脚 在 他的 手 ,

他用手握住她纤细的脚，

[ænd; ənd] ['beti] ['stɪfnɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and **Betty** **stiffening** **her** **knee** **and** **rising** **into** **the** **side** **-** **saddle** **,** **which** **had**
和 贝蒂 刚度 她 膝盖 和 上升 进入 这 边 - 鞍 , 哪个 有
[bɪn] [pʊt][ɑːn] [bɜ˞ːdzaɪz] [bæk] .
been **put** **on** **Birdseye's** **back** **.**
到过 放 在 Birdseye's 后退 .

贝蒂绷紧膝盖，站起身来，坐到了放在伯德赛背上的侧鞍上。

['beti] [dɪd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [li:p] ['bju:tɪfli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪdɪŋ] [ɔ:f] [ɪn]

Betty	**did**	**the**	**standing**	**leap**	**beautifully**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**,**	**and**	**then**	**,**	**riding**	**off**	**in**
贝蒂	做过	这	常设	飞跃	非常漂亮	一半	一个	打	时代	,	和	然后	,	骑术	离开	在

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

贝蒂漂亮地做了六次立定跳跃，然后骑马消失在田野里。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['bɜ˞:dzaɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

turned	**and**	**came**	**back**	**,**	**and**	**Birdseye**	**made**	**a**	**running**	**leap**	**like**	**the**	**flight**	**of**
转向	和	来了	后退	,	和	鸟瞰图	制成	一个	跑步	飞跃	喜欢	这	航班	的

[ə; eɪ] ['læpwɪŋ] .

a	**lapwing**	**.**
一个	凤头麦鸡	.

转身回来，鸟眼像凤头麦鸡一样飞了起来。

['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hɔ:rsmənʃɪp] [ɑ:n]

Fortescue	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**Betty**	**was**	**quite**	**safe**	**by**	**her**	**own**	**horsemanship**	**on**
福特斯克	有	不	怀疑	那	贝蒂	曾是	相当	安全的	经过	她	自己的	马术	在

[bɜ˞:dzaɪz] [bæk] .

Birdseye's	**back**	**.**
Birdseye's	后退	.

福特斯丘毫不怀疑，凭借贝蒂高超的骑术，骑在伯德赛的背上是绝对安全的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['pæstaɪm] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**so**	**interested**	**in**	**their**	**pastime**	**that**	**they**	**forgot**	**the**	**passing**	**of**	**the**
他们	是	所以	感兴趣的	在	他们的	消遣	那	他们	忘了	这	通过	的	这

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

他们太沉迷于自己的消遣，以至于忘记了时间的流逝。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət] ['hɑ:li]

The	**Christmas**	**dinner**	**at**	**Holly**
这	圣诞节	晚餐	在	冬青

霍利的圣诞晚餐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[lɑ:dʒ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

Lodge	**was**	**served**	**at**	**four**	**o'clock**	**,**
小屋	曾是	服务	在	四	点钟	,

旅馆的晚餐在四点钟供应。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɜ˞] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

and	**just**	**before**	**the**	**hour**	**Uncle**	**Cesar**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**said**	**with**
和	只是	前	这	小时	叔叔	凯撒	来了	出去	的	这	房子	和	说	和

[ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [baʊ; boʊ][tu:; tə] ['fɔ:tə,skju:] :

a	**courtly**	**bow**	**to**	**Fortescue**	**:**
一个	宫廷式	弓	到	福特斯克	:

就在整点前，塞萨尔叔叔从屋里出来，恭敬地向福特斯丘鞠了一躬，说道：

“ [oʊl] [mɑ:s] , [hi:; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məuz] - [fu:] - [ə'klɔk, əu-] ,

“	**Ole**	**Marse**	**,**	**he**	**say**	**it**	**is**	**mos**	**'**	**fou**	**'**	**o'clock**	**,**
“	奥莱	马尔斯	,	他	说	它	是	莫斯	-	福	-	点钟	,

“老马尔斯说现在大概四点钟了，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [mʌs] - [kʌm] [ɪn] [æn; ən] - [hæv; həv] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beti] [æn; ən] -

an	'	you	mus	'	come	in	an	'	have	Christmas	dinner	with	Miss	Betty	an	'
一个	-	你	音乐	-	来	在	一个	-	有	圣诞节	晚餐	和	错过	贝蒂	一个	-

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你必须进来和贝蒂小姐还有他一起吃圣诞晚餐。

" ['fɔːtəˌskjuː] [dɪ'mɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ək'sept] .

"	Fortescue	demurred	a	little	,	meaning	all	the	while	to	accept	.
"	福特斯克	拒绝	一个	小的	,	意义	全部	这	尽管	到	接受	.

“福特斯克略作犹豫，其实就是想接受。”

[hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['suːtəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] .

His	riding	clothes	were	hardly	suitable	,	he	said	.
他的	骑术	衣服	是	几乎	合适的	,	他	说	.

他说，他的骑马服不太合适。

[bʌt; bət] ['beti] [klɪntʃt] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] :

But	Betty	clinched	the	matter	by	saying	to	Uncle	Cesar	:
但	贝蒂	锁定	这	事情	经过	说	到	叔叔	凯撒	:

但贝蒂最后对塞萨尔叔叔说的话，彻底解决了这个问题：

“ [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

“	Tell	the	Colonel	that	Mr	.	Fortescue	will	stay	to	dinner	,
"	告诉	这	上校	那	先生	.	福特斯克	将要	停留	到	晚餐	,

“告诉上校，福特斯丘先生会留下来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [hoʊps] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

and	hopes	his	riding	clothes	will	be	excused	.
和	希望	他的	骑术	衣服	将要	是	已原谅	.

他希望自己的骑马服能被原谅。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][fɔːr; fər] ['beti] [tuː; tə] [skɪp] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	There	was	just	time	for	Betty	to	skip	upstairs	and	jump	into	a	little
"	那里	曾是	只是	时间	为了	贝蒂	到	跳过	楼上	和	跳	进入	一个	小的

[gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['dʒɑːkənd] ['jeloʊ] ,

gown	of	a	pale	and	jocund	yellow	,
袍	的	一个	苍白	和	欢乐	黄色的	,

“贝蒂刚好有时间蹦蹦跳跳地上楼，换上一件淡黄色、明快活泼的小礼服。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [nek] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['krɪsməs] [gɪft] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

with	an	open	neck	,	around	which	she	hung	the	Colonel's	Christmas	gift	,	the	little
和	一个	打开	脖子	,	大约	哪个	她	悬挂	这	上校的	圣诞节	礼物	,	这	小的

['lɑːkɪt] .

locket	.
吊坠	.

她敞开脖子，把上校的圣诞礼物——小吊坠——挂在脖子上。

[ðə; ði] ['elboʊ] [sliːvz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [ɑːrmz] ,

The	elbow	sleeves	showed	her	dimpled	arms	,
这	弯头	袖子	显示	她	凹陷的	武器	,

袖套露出了她手臂上的酒窝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['koʊkɪtri] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	with	deliberate	coquetry	she	put	in	her	shining	hair	one	of	the	white
和	和	商榷	卖弄风情	她	放	在	她	灼灼	头发	一	的	这	白色的

['roʊziz] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

roses	Fortescue	had	brought	her	,
玫瑰	福特斯克	有	带来	她	,

她故意卖弄风情，将福特斯丘送给她的一朵白玫瑰别在自己闪亮的头发上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

and	another	over	her	innocent	and	affectionate	little	heart	.
和	其他	超过	她	清白的	和	亲热	小的	心	.

还有一处深深触动了她纯真可爱的小心灵。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['beti]

When	she	entered	the	sitting	-	room	,	which	served	also	as	a	dining	-	room	,	Betty
什么时候	她	进入	这	坐着	-	房间	,	哪个	服务	还	作为	一个	用餐	-	房间	,	贝蒂

[wʌz; wəz]['dʒʌstli] [traɪ'ʌmfənt] .

was	justly	triumphant	.
曾是	公正地	凯	.

当她走进兼作餐厅的起居室时，贝蒂感到无比的胜利。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] .

She	knew	that	she	was	looking	her	best	.
她	知道	那	她	曾是	寻找	她	最好的	.

她知道自己看起来状态极佳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst]

THE	SHADOW	OF	THE	PAST
这	阴影	的	这	过去的

过去的阴影

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] ['krɪsməs] ['dinəz] [wɜːr; wər]

There	was	not	much	money	at	Holly	Lodge	,	but	Christmas	dinners	were
那里	曾是	不是	很多	钱	在	冬青	小屋	,	但	圣诞节	晚餐	是

[rɪ'dɪkjələsli] [tʃiːp] ,

ridiculously	cheap	,
荒谬地	便宜的	,

霍利洛奇家并不富裕，但圣诞晚餐却异常便宜。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['tʃɔɪsəst] ['prɑːdʌkt] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	some	of	earth's	choicest	products	lay	almost	at	the	door	of	the	little
和	一些	的	地球的	精选	产品	躺	几乎	在	这	门	的	这	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

地球上一些最优质的产品几乎就在这间小屋的门口。

['fɔːtəˌskjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['tɜːrki] [ɔːr] [sʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪŋ]

Fortescue	thought	he	had	never	seen	so	noble	a	turkey	or	such	captivating
福特斯克	想法	他	有	绝不	已见	所以	高贵	一个	火鸡	或者	这样的	引人入胜

['ɔɪstər] ,

oysters	,
牡蛎	,

福特斯丘心想，他从未见过如此高贵的火鸡，也从未见过如此迷人的牡蛎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑːli] [stʌk] [ɪn]

and	when	the	plum	pudding	was	brought	in	with	a	sprig	of	holly	stuck	in
和	什么时候	这	李子	布丁	曾是	带来	在	和	一个	枝	的	冬青	卡住	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] ,

it	and	surrounded	by	a	sea	of	fire	,
它	和	包围	经过	一个	海	的	火	,

当那份插着一枝冬青的李子布丁被端上来，周围燃起熊熊烈火时，

[hiː; hi] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	hypocritically	pretended	he	had	never	before	seen	anything	like	it	.
他	假惺惺	假装	他	有	绝不	前	已见	任何事物	喜欢	它	.

他虚伪地假装自己从未见过这样的景象。

[hiː; hi] ['setld] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] , [baɪ]

He	settled	the	question	of	his	absence	from	Rosehill	and	his	guests	,	by
他	定居	这	问题	的	他的	缺席	从	罗斯希尔	和	他的	客人	,	经过

['seɪɪŋ] [ˌdɛbə'nɛrli] :

saying	debonairly	:
说	潇洒地	:

他潇洒地解释了自己为何缺席罗斯希尔庄园及其宾客的事宜：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

“ [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

“	Those	fellows	at	Rosehill	will	get	along	all	right	.
“	那些	伙伴们	在	罗斯希尔	将要	得到	沿着	全部	正确的	.

“罗斯希尔的那些家伙们会相处得很好。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌn][mʌst; məst] [kætʃ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] .

With	a	soldier	,	one	must	catch	pleasure	on	the	wing	.
和	一个	士兵	,	一	必须	抓住	乐趣	在	这	翼	.

对于一名士兵来说，必须在飞行中才能获得快乐。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [wʊd] [steɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] ,

And	every	one	of	the	fellows	would	stay	,	just	as	I	do	,
和	每一个	一	的	这	伙伴们	会	停留	,	只是	作为	我	做	,

他们每个人都会留下来，就像我一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . ”

if	they	had	half	a	chance	.	”
如果	他们	有	一半	一个	机会	.	”

如果他们有半点机会的话。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstəz] [tɔːkt] [ɪn][maɪ][taɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ]

“	That	was	the	way	the	youngsters	talked	in	my	time	,	”	said	the	Colonel	,	laughing
“	那	曾是	这	方式	这	年轻人	谈话	在	我的	时间	,	”	说	这	上校	,	笑

.

:
.

“我那个年代的年轻人就是这么说话的，”上校笑着说。

“ [wɔːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , [eɪ] ?

“	War	and	the	ladies	,	eh	?
“	战争	和	这	女士们	,	嗯	?

“战争和女人，是吗？”

” [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [gruː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][pæst] ['krɪsməs] [deɪz] .

”	The	Colonel	grew	reminiscent	of	past	Christmas	days	.
”	这	上校	生长	令人怀念的	的	过去的	圣诞节	天	.

“上校开始回忆起过去的圣诞节。”

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ， ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ：

“	I	recollect	one	in	particular	，	”	he	said	grimly	：
”	我	追忆	一	在	特别的	，	”	他	说	阴沉地	：

“我尤其记得其中一件事，”他神情严肃地说：

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - - [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] ， [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ]

“	the	Christmas	of	'	64	in	the	trenches	at	Petersburg	，	when	it	was	snowing
”	这	圣诞节	的	-	-	在	这	战壕	在	圣彼得堡	，	什么时候	它	曾是	下雪了

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] [heilɪŋ] ，

and	freezing	and	hailing	，
和	冷冻	和	欢呼	，

“1964 年圣诞节，在圣彼得堡的战壕里，下着雪，天气寒冷，还下了冰雹，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ， [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [stɔːkt] [wɪð; wɪθ]

and	we	had	nothing	to	eat	，	and	death	and	defeat	stalked	with
和	我们	有	没有什么	到	吃	，	和	死亡	和	击败	跟踪	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们食不果腹，死亡和失败如影随形。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['krɪsməs] ， [bɔɪ] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] .

Don't	you	remember	that	Christmas	，	boy	?	”	asked	the	Colonel	of	Uncle	Cesar	.
不	你	记住	那	圣诞节	，	男生	？	”	问	这	上校	的	叔叔	凯撒	.

“孩子，你不记得那个圣诞节了吗？”凯撒叔叔的上校问道。

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [dʌz] ， ” [ri'spɔndid] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ['fɜːrvəntli] .

“	God	knows	I	does	，	”	responded	Uncle	Cesar	fervently	.
”	上帝	知道	我	做	，	”	回应	叔叔	凯撒	热切地	.

“上帝知道我当然知道，”塞萨尔叔叔热情地回答道。

“ [ðæt] [bɔɪ] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ， ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['siːzɝ] ， “ [wʌz; wəz][maɪ]

“	That	boy	，	”	continued	the	Colonel	，	indicating	the	gray	-	haired	Cesar	，	“	was	my
”	那	男生	，	”	持续	这	上校	，	表明	这	灰色的	-	头发	凯撒	，	”	曾是	我的

['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] .

body	-	servant	during	the	whole	war	.
身体	-	仆人	期间	这	所有的	战争	.

“那个男孩，”上校指着头发花白的塞萨尔继续说道，“在整个战争期间都是我的贴身侍从。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ærənt] ['kaʊərd] ，

He	is	an	arrant	coward	，
他	是	一个	绝对的	懦夫	，

他是个彻头彻尾的懦夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] .

and	would	run	away	if	he	thought	there	was	a	Yankee	within	five	miles	.
和	会	跑步	离开	如果	他	想法	那里	曾是	一个	扬基	之内	五	英里	.

如果他认为方圆五英里内有北方佬，他就会逃跑。

” ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [bɔːr] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

”	Uncle	Cesar	bore	this	imputation	upon	his	personal	courage	with	a	broad	grin	.
”	叔叔	凯撒	钻孔	这	估算	之上	他的	个人的	勇气	和	一个	广阔	咧嘴笑	.

“塞萨尔叔叔对这种指责他个人勇气不足的说法，报以灿烂的笑容。”

“ [aɪ] [wɔrnt] [noʊ]['soʊldʒər] - [mæn] , [oʊl] [mɑːs] ， ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	warn't	no	soldier	-	man	，	ole	Marse	，	”	he	explained	.
”	我	警告	不	士兵	-	男人	，	奥莱	马尔斯	，	”	他	解释	.

“我可不是什么军人，老马尔斯，”他解释道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒɛs] - [jʊr; jər]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [skɪrd] [ʌv; əv] ['jæŋkiːz] , [ænd; ənd]
“ I was jes ' your body - servant , and I was skeered of Yankees , and
“ 我 曾是 杰斯 - 你的 身体 - 仆人 , 和 我 曾是 惊恐 的 洋基队 , 和
[aɪz] [skɪrd] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] .
I'se skeered of ' em now .
伊塞 惊恐 的 - 呃 现在 .

“我以前只是你的贴身男仆，我以前害怕洋基队，现在也害怕他们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

[æt; ət] [ðɪs] , ['fɔːtəˌskjuː] [læft] .
At this , Fortescue laughed .
在 这 , 福特斯克 笑了 .

听到这话，福特斯丘笑了。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You needn't be afraid of me , Uncle Cesar , ” he said .
“ 你 不必 是 害怕的 的 我 , 叔叔 凯撒 , ” 他 说 .

“你不必害怕我，塞萨尔叔叔，”他说。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Uncle Cesar shook his head .
但 叔叔 凯撒 摇晃 他的 头 .

但塞萨尔叔叔摇了摇头。

“ ['jæŋkiːz] [ɪz] ['maɪti] - .
“ Yankees is mighty cur'rus .
“ 洋基队 是 强大的 - .

“洋基队是一支强大的球队。”

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːrtaɪm] , [ðeɪ] [dʒɛs] - [æz; əz] [suːn] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkənz] [nek] . ”
In the wartime , they jes ' as soon kill a man as wring a chicken's neck . ”
在 这 战时 , 他们 杰斯 - 作为 很快 杀 一个 男人 作为 拧 一个 鸡肉的 脖子 . ”

战时，他们杀人就像扭断鸡脖子一样肆无忌惮。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ But I must say , ” added the Colonel ,
“ 但 我 必须 说 , ” 额外 这 上校 ,

“但我必须说，”上校补充道，

“ [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['siːzɚ] ['ɔːlweɪz] ['dɪsə'pɪrd] ['prɑːmptli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]
“ that although Cesar always disappeared promptly as soon as we got into a
“ 那 虽然 凯撒 总是 消失 及时 作为 很快 作为 我们 得到 进入 一个
['deɪndʒərəs] [pleɪs] ,
dangerous place ,
危险的 地方 ,

“尽管塞萨尔总是在我们进入危险地带后立即消失，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
he invariably turned up when the trouble was over ,
他 总是 转向 向上什么时候 这 麻烦 曾是 超过 ,

麻烦过后，他总是会出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] — [wɪtʃ]
and with something hot for me to eat or something to drink — which
和 和 某物 热的 为了 我 到 吃 或者 某物 到 喝 — 哪个
[hiː; hi] [kɔːld] ['kɔːfi] ,
he called coffee ,
他 称为 咖啡 ,

还给我准备了热乎乎的东西吃或喝——他称之为咖啡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] . ” “
and **was** **almost** **as** **good** **.** **”** **“**
和 曾是 几乎 作为 好的 . ” “

而且几乎一样好。”

- - [pɑːrtʃt] [kɔːrn] , [æn; ən] - ['teɪtər] [kʌt] [ʌp] [æn; ən] - ['roʊstɪd] .
' **Twuz** **parched** **corn** **,** **an** **'** **taters** **cut** **up** **an** **'** **roasted** **.**
- - 干渴 玉米 , 一个 - 土豆 切 向上 一个 - 烤 .

'Twuz 烤玉米，还有切块烤土豆。

[æn; ən] - [məuz] - [ɪn] [dʒɪnɝəl] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [kaʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [fɔːr; fər] [oʊl] [mɑːs] ,
An **'** **mos** **'** **in** **gineral** **,** **I** **could** **find** **somebody's** **cow** **to** **milk** **for** **ole** **Marse** **,**
一个 - 莫斯 - 在 总 , 我 可以 寻找 某人的 奶牛 到 牛奶 为了 奥莱 马尔斯 ,

总的来说，我总能找到人家的奶牛帮老马斯挤奶。

” ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn] .
” **Uncle** **Cesar** **added** **with** **another** **grin** **.**
” 叔叔 凯撒 额外 和 其他 咧嘴笑 .

“塞萨尔叔叔又咧嘴一笑，补充道。”

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðɪs] .
The **Colonel** **chuckled** **at** **this** **.**
这 上校 轻笑 在 这 .

上校听了这话，轻笑了一声。

“ [ðæt] [blæk] ['ræskl] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪtər] ,
“ **That** **black** **rascal** **,** **sir** **,** **”** **he** **said** **,** **indicating** **the** **faithful** **and** **devoted** **servitor** **,**
” 那 黑色的 恶棍 , 先生 , ” 他 说 , 表明 这 忠实 和 奉献 仆人 ,

“先生，那个黑鬼，”他指着那位忠诚的仆人说道。

“ [kʊd; kəd] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp] .
“ **could** **milk** **a** **cow** **into** **a** **bottle** **and** **never** **spill** **a** **drop** **.**
” 可以 牛奶 一个 奶牛 进入 一个 瓶子 和 绝不 洒 一个 降低 .

“能把牛奶挤进瓶子里，一滴都不会洒出来。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [kaʊz] [tuː; tə][rɑːb][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] ['piːtəzbəːg] [ðæt]
But **there** **weren't** **any** **cows** **to** **rob** **in** **the** **trenches** **around** **Petersburg** **that**
但 那里 不是 任何 牛 到 抢 在 这 战壕 大约 圣彼得堡 那
['krɪsməs] [deɪ] [ʌv; əv] - - ,
Christmas **day** **of** **'** **64** **,**
圣诞节 天 的 - - ,

但是，在1964年圣诞节那天，圣彼得堡周围的战壕里并没有牛可供抢劫。

[eɪ] , [bɔɪ] ?
eh **,** **boy** **?**
嗯 , 男生 ?

呃，小子?

” [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [toʊn] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **The** **Colonel's** **tone** **was** **joking** **,** **but** **in** **his** **eyes** **,** **as** **they** **met** **those** **of** **his**
” 这 上校的 语气 曾是 开玩笑 , 但 在 他的 眼睛 , 作为 他们 遇见 那些 的 他的
[greɪ] - ['herd] “ [bɔɪ] ,
gray **-** **haired** **“** **boy** **,**
灰色的 - 头发 ” 男生 ,

上校的语气是开玩笑的，但当他的目光与他那头发花白的“小子”相遇时，他的眼神中却流露出一丝玩味。

” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” **was** **a** **sombre** **expression** **.**
” 曾是 一个 阴沉 表达 .

表情十分严肃。

[ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['trædʒədi] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] .

The	bygone	tragedy	rose	before	the	old	soldier	and	his	“	boy	.
这	逝去的	悲剧	玫瑰	前	这	老的	士兵	和	他的	“	男生	.

往昔的悲剧浮现在老兵和他的“儿子”面前。

” [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɪntʃt]

”	Once	more	they	saw	the	pinched
”	一次	更多的	他们	锯	这	捏

他们再次看到了被捏住的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['skænti] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːd] , [ðə; ði] ['ægəni]

faces	of	the	starving	soldiers	,	the	scanty	portions	of	miserable	food	,	the	agonies
面孔	的	这	饥饿	士兵	,	这	稀少	部分	的	悲惨的	食物	,	这	痛苦

[ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

of	cold	and	hunger	,
的	寒冷的	和	饥饿	,

饥饿士兵的面容，少得可怜的食物，寒冷和饥饿带来的痛苦，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['jɪrz] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] ,

and	from	the	far	-	off	years	came	back	the	sullen	booming	of	the	cannon	,
和	从	这	远的	-	离开	年	来了	后退	这	忧郁	蓬勃发展	的	这	大炮	,

遥远的岁月里，传来隆隆的炮声。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] , [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] .

the	frightful	shriek	of	the	bursting	shells	,	the	cracking	of	bullets	.
这	可怕	尖叫	的	这	爆发	贝壳	,	这	裂纹	的	子弹	.

炮弹爆炸的凄厉尖叫，子弹击穿的噼啪声。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ” — [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] ['gruːsəm] ['goʊsts] [ænd; ənd]

“	In	the	trenches	”	—	the	phrase	was	enough	to	raise	gruesome	ghosts	and
“	在	这	战壕	”	—	这	短语	曾是	足够的	到	增加	令人毛骨悚然	鬼魂	和

['ɔːf(ə)l] ['fæntəmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['blʌdi] [greɪvz; grɑːvz] .

awful	phantoms	from	their	bloody	graves	.
可怕	幻影	从	他们的	血腥	坟墓	.

“在战壕里”——这句话足以让可怕的幽灵和恐怖的鬼魂从血淋淋的坟墓里爬出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['beti] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sæd] ['krɪsməs] ['meməriz] .

It	was	Betty	who	brought	the	two	old	men	away	from	sad	Christmas	memories	.
它	曾是	贝蒂	WHO	带来	这	二	老的	男人	离开	从	伤心	圣诞节	回忆	.

是贝蒂让两位老人摆脱了悲伤的圣诞节回忆。

“ [wel] , ['grændædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [its] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

“	Well	,	Granddaddy	,	”	she	said	,	“	it's	all	over	now	,	thank	heaven	,
“	出色地	,	爷爷	,	”	她	说	,	“	它是	全部	超过	现在	,	感谢	天堂	,

“好了，爷爷，”她说，“一切都结束了，谢天谢地。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

and	we	have	everything	to	be	proud	of	on	both	sides	.
和	我们	有	一切	到	是	自豪的	的	在	两个都	侧面	.

双方都有很多值得我们骄傲的地方。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] ,

I	am	so	glad	that	I	am	a	soldier's	daughter	,
我	是	所以	高兴的	那	我	是	一个	士兵的	女儿	,

我为自己是军人的女儿而感到无比自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [wen] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] .

and	so	proud	when	I	can	say	so	.
和	所以	自豪的	什么时候	我	能	说	所以	.

能这么说，我感到无比自豪。

" [æt; ət] [ðæt] , ['fɔ:tə,skju:] ,

"	At	that	,	Fortescue	,
"	在	那	,	福特斯克	,

“这时，福特斯丘……”

[hu:] ['kwɪkli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['kɜ:rn(ə)l]

who	quickly	adopted	the	quaint	and	old	-	fashioned	customs	of	people	like	Colonel
WHO	迅速地	已采用	这	古雅	和	老的	-	造型	海关	的	人们	喜欢	上校

['bevərli] [ænd; ənd] ['beti] ,

Beverley	and	Betty	,
贝弗利	和	贝蒂	,

他们很快就接受了像贝弗利上校和贝蒂这样的人的古怪而老式的习俗，

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪv] ['beti] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'lu:t] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər]

rose	from	the	table	and	gave	Betty	a	military	salute	,	which	delighted	her
玫瑰	从	这	桌子	和	给予	贝蒂	一个	军队	礼炮	,	哪个	高兴极了	她

[bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

beyond	words	.
超过	字	.

他从桌边站起来，向贝蒂敬了一个军礼，这让贝蒂高兴得说不出话来。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['beti] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

When	dinner	was	over	,	Betty	insisted	that	Fortescue	should	instruct	her	in	the
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	贝蒂	坚持	那	福特斯克	应该	指示	她	在	这

['mænjuəl][ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

manual	of	arms	,
手动的	的	武器	,

晚饭后，贝蒂坚持要福特斯丘教她武器使用规则。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʌn] , ['beti] [went] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

and	,	with	a	broomstick	for	a	gun	,	Betty	went	through	with	the	whole
和	,	和	一个	扫帚	为了	一个	枪	,	贝蒂	去	通过	和	这	所有的

['mænjuəl] ,

manual	,
手动的	,

于是，贝蒂用扫帚柄当枪，把整个游戏手册都演示了一遍。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

to	the	Colonel's	intense	delight	.
到	这	上校的	激烈的	喜	.

上校欣喜若狂。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

“	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'kru:t] !

“	She	would	make	a	magnificent	recruit	!
"	她	会	制作	一个	壮丽	招募	!

“她会成为一名非常优秀的士兵！”

" [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd]

"	HER	GRACEFUL	FIGURE	MAKING	TO	FORTESCUE	THE	PRETTIEST	PICTURE	HE	HAD
	她	优美	数字	制作	到	福特斯库	这	最漂亮的	图片	他	有

['evər] [siːn]

EVER	SEEN
曾经	已见

她优美的身姿，成就了他所见过的最美的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	then	growing	dusk	,
它	曾是	然后	生长	黄昏	,

天色渐暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ri'maindid] ['beti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ]

and	the	Colonel	reminded	Betty	that	it	was	the	usual	hour	she	always	sang
和	这	上校	提醒	贝蒂	那	它	曾是	这	通常	小时	她	总是	唱

[tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	her	harp	for	him	.
到	她	竖琴	为了	他	.

上校提醒贝蒂，现在是她平常弹竖琴为他唱歌的时间。

['fɔːtə,skjuː]

Fortescue
福特斯克

福特斯克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tʊk] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['kʌvər] [ɔːf][ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd] ['beti] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

took	the	green	baize	cover	off	the	harp	,	and	Betty	played	and	sang	,
采取	这	绿色的	台布	覆盖	离开	这	竖琴	,	和	贝蒂	玩	和	唱	,

贝蒂取下竖琴上的绿色绒布琴罩，开始弹奏和歌唱。

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['lʌvli] , ['raʊndɪd] [ɑːrmz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

her	graceful	figure	and	lovely	,	rounded	arms	making	to	Fortescue	the	prettiest
她	优美	数字	和	迷人的	,	圆润	武器	制作	到	福特斯克	这	最漂亮的

['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

picture	he	had	ever	seen	.
图片	他	有	曾经	已见	.

她优美的身姿和圆润可爱的手臂，让福特斯丘觉得这是他见过的最美丽的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [ˌʌn'treɪnd] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

She	had	a	sweet	,	untrained	voice	,	like	a	bird	in	the	forest	,
她	有	一个	甜的	,	未经训练的	嗓音	,	喜欢	一个	鸟	在	这	森林	,

她的声音甜美而未经雕琢，如同林间鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʌvd] .

and	sang	to	perfection	the	old	-	fashioned	,	sentimental	songs	the	Colonel	loved	.
和	唱	到	完美	这	老的	-	造型	,	感伤的	歌曲	这	上校	喜爱	.

他完美地演唱了上校喜爱的那些老式感伤歌曲。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] , [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]

Six	o'clock	came	all	too	soon	,	and	Fortescue	,	forced	to	remember	his	duties
六	点钟	来了	全部	也	很快	,	和	福特斯克	,	强制	到	记住	他的	职责

[æz; əz][hoʊst] ,

as	host	,
作为	主持人	,

六点钟很快就到了，福特斯丘不得不想起自己作为主人的职责，

[æt; ət] [læst] [rɪ'lʌktəntli] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

at	last	reluctantly	rose	to	go	.
在	最后的	勉强	玫瑰	到	去	.

最后他恋恋不舍地起身离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [red]

They	were	,	however	,	to	meet	in	a	few	hours	at	the	Red
他们	是	,	然而	,	到	见面	在	一个	很少	小时	在	这	红色的

然而，几个小时后，他们将在红灯区见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[pleɪnz] [bɔːl] .

Plains	ball	.
平原	球	.

平原球。

[æz; əz] ['fɔːtəˌskjuː] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['roʊzˌhɪl] ,

As	Fortescue	galloped	along	the	frozen	road	between	Holly	Lodge	and	Rosehill	,
作为	福特斯克	疾驰	沿着	这	冷冻	路	之间	冬青	小屋	和	罗斯希尔	,

当福特斯丘策马沿着霍利洛奇和罗斯希尔之间结冰的道路飞驰时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] .

he	thought	he	had	never	had	so	pleasant	a	Christmas	day	.
他	想法	他	有	绝不	有	所以	令人愉快的	一个	圣诞节	天	.

他觉得他从未度过过如此愉快的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

It	was	all	simple	and	innocent	pleasure	,	like	the	pastimes	of	children	,
它	曾是	全部	简单的	和	清白的	乐趣	,	喜欢	这	消遣	的	孩子们	,

那都是些简单纯真的快乐，就像孩子们玩耍一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [les] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	it	was	not	the	less	joyous	and	satisfying	on	that	account	.
但	它	曾是	不是	这	较少的	欢乐	和	令人满意	在	那	帐户	.

但这丝毫没有减少其中的乐趣和满足感。

['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [dʒɔɪ] , [tʃɑːrm] ,

Fortescue	came	to	the	conclusion	that	a	great	deal	of	beauty	,	joy	,	charm	,
福特斯克	来了	到	这	结论	那	一个	伟大的	交易	的	美丽	,	喜悦	,	魅力	,

['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['merimənt] ,

goodness	,	and	merriment	,
善良	,	和	欢乐	,

福特斯丘得出结论，大量的美丽、快乐、魅力、善良和欢乐，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [θɪŋ] [kɔːld] “ ['hæpinəs] ,

and	even	the	sublime	thing	called	“	happiness	,
和	甚至	这	升华	事物	称为	“	幸福	,

甚至包括被称为“幸福”的崇高事物，

” [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wʌn] ['tʃɪmni] ,

”	might	be	found	in	a	little	brown	house	with	one	sitting	-	room	and	one	chimney	,
”	可能	是	成立	在	一个	小的	棕色的	房子	和	一	坐着	-	房间	和	一	烟囱	,

“可能住在一间棕色的小房子里，房子里只有一个起居室和一个烟囱。”

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [kaʊ] [ænd; ənd][wʌn] [hɔːrs] .

and	on	a	place	with	only	one	cow	and	one	horse	.
和	在	一个	地方	和	仅有的	一	奶牛	和	一	马	.

而且那里只有一头牛和一匹马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs]

LOVE	AND	THE	CHASE
爱	和	这	追赶

爱情与追逐

[waɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['tuːlɪp][æz; əz]['leɪdiːz] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [pleɪnz]

While	Betty	was	dressing	,	with	Aunt	Tulip	as	lady's	maid	,	for	the	Red	Plains
尽管	贝蒂	曾是	敷料	,	和	阿姨	郁金香	作为	女士的	女佣	,	为了	这	红色的	平原

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

贝蒂在郁金香姨妈的陪伴下，为参加红原镇的派对打扮时，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

the	subject	of	Kettle	was	under	discussion	.
这	主题	的	壶	曾是	在下面	讨论	.

讨论的话题是水壶。

“ [ðæt] ['tʃɪli] , ” [sed] [ænt] ['tuːlɪp] ,

“	That	chile	,	”	said	Aunt	Tulip	,
“	那	智利	,	”	说	阿姨	郁金香	,

“那个辣椒，”郁金香阿姨说。

“ [went] [æn; ən] - [haɪd] [hi'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['ɔfən] ['mɪstər] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['hɑːs] ,

“	went	an	'	hide	hisself	as	soon	as	he	got	offen	Mr	.	Fortescue's	hoss	,
“	去	一个	-	隐藏	他自己	作为	很快	作为	他	得到	经常	先生	.	福特斯克	霍斯	,

“他一离开福特斯丘先生的马，就赶紧躲了起来。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [fɜːr][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['beti] ,

an	'	when	I	went	to	hunt	fur	him	,	if	you	believe	me	,	Miss	Betty	,
一个	-	什么时候	我	去	到	打猎	毛皮	他	,	如果	你	相信	我	,	错过	贝蒂	,

如果你相信我的话，贝蒂小姐，当我去找他的时候

[aɪ] [faʊn] - [hɪm; ɪm] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌɛlˌoʊ'ɛf] - ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - - [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,

I	foun	'	him	way	up	in	the	lof	'	over	the	kitchen	,	trimblin	'	like	a	leaf	,
我	发现	-	他	方式	向上	在	这	洛夫	-	超过	这	厨房	,	-	-	喜欢	一个	叶子	,

我发现他爬到厨房上方的阁楼上，像一片树叶一样飘动着。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [daʊn] - [twɛl] [hiː; hi] [siː] ['mɪstər] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [dʌn] [roʊd]

an	'	he	wouldn't	come	down	'	twell	he	see	Mr	.	Fortescue	had	done	rode
一个	-	他	不会	来	向下	-	特韦尔	他	看	先生	.	福特斯克	有	完毕	骑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

直到他看到福特斯丘先生骑马离开后，他才肯下来。

[ðen] [hiː; hi] [tel] ['siːzɝ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɪlk] ,

Then	he	tell	Cesar	he	could	milk	,
然后	他	告诉	凯撒	他	可以	牛奶	,

然后他告诉塞萨尔他可以挤奶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æn; ən] - [hiː; hi] ['tʊkən] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [æn; ən] - [went] [aʊt] [æn; ən] - [mɪlk] [oʊl] ['bɔːsi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

an	'	he	tooken	the	bucket	an	'	went	out	an	'	milk	ole	Bossy	as	good	as
一个	-	他	被带走	这	桶	一个	-	去	出去	一个	-	牛奶	奥莱	专横跋扈	作为	好的	作为

['evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] [milkt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] ,

ever	you	see	a	cow	milked	in	your	life	,
曾经	你	看	一个	奶牛	挤奶	在	你的	生活	,

他拿着桶出去，给老博西挤奶，挤得跟你这辈子见过的挤奶一样好。

[æn; ən] - [hiː; hi] [brʌŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [wʊd] [fɜːr] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [æn; ən] - [help] ['siːzɝ] [tuː; tə] [fiːd]

an	'	he	brung	in	enough	wood	fur	the	whole	house	,	an	'	help	Cesar	to	feed
一个	-	他	带来	在	足够的	木头	毛皮	这	所有的	房子	,	一个	-	帮助	凯撒	到	喂养

[oʊl] ['waɪti] .

ole	Whitey	.
奥莱	白人	.

他运来了足够全家使用的木柴，还帮凯撒喂饱了老怀蒂。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['maɪti] - .

That	boy	is	mighty	industr'ous	.
那	男生	是	强大的	-	.

那个男孩非常勤奋。

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ['beti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʊd]

〞	This	was	encouraging	news	,	and	induced	Betty	to	think	that	Kettle	would
〞	这	曾是	鼓励	消息	,	和	诱导	贝蒂	到	思考	那	壶	会

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

certainly	be	worth	his	keep	.
当然	是	值得	他的	保持	.

“这真是个令人鼓舞的消息，让贝蒂觉得凯特尔肯定值得留下来。”

[æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] , ['sæli] ['kɑːrtɝɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['fæməli] ['kærɪdʒ] , [keɪm] [fɔːr; fər] ['beti] ,

At	half	past	eight	,	Sally	Carteret	,	in	the	big	family	carriage	,	came	for	Betty	,
在	一半	过去的	八	,	莎莉	卡特雷特	,	在	这	大的	家庭	运输	,	来了	为了	贝蒂	,

八点半，萨莉·卡特雷特坐着家里的大型马车来接贝蒂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [droʊv] ['oʊvər] [tuː; tə] [red] [pleɪnz] .

and	the	two	girls	drove	over	to	Red	Plains	.
和	这	二	女孩们	驾驶	超过	到	红色的	平原	.

于是，两个女孩开车去了红原镇。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət] ['mæroʊboʊn] .

The	ball	was	a	replica	of	the	dance	at	Marrowbone	.
这	球	曾是	一个	复制品	的	这	舞蹈	在	骨髓	.

舞会是马罗伯恩舞会的复制品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv]

It	is	not	often	in	life	that	one	can	live	over	so	much	as	a	single	hour	of
它	是	不是	经常	在	生活	那	一	能	居住	超过	所以	很多	作为	一个	单身的	小时	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

人生中，能让人铭记哪怕一个小时的幸福都实属不易。

[bʌt; bət] ['beti] [lɪvd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	Betty	lived	over	a	whole	evening	of	joy	.
但	贝蒂	居住地	超过	一个	所有的	晚上	的	喜悦	.

但贝蒂却度过了一个无比快乐的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [kleɪmd] [hɜ:r; hər][hænd] ['ru:θləsli] [fɔ:r; fər] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

There	was	Fortescue	,	who	claimed	her	hand	ruthlessly	for	many	dances	,
那里	曾是	福特斯克	,	WHO	声称	她	手	无情地	为了	许多	舞蹈	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

and	his	brother	officers	,
和	他的	兄弟	警官	,

还有福特斯丘，他无情地追求她，邀请她跳了很多支舞，以及他的其他军官兄弟们。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['skersli] [les] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] ['beti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stjʊdnts] ,

who	were	scarcely	less	fascinating	to	Betty	,	and	the	University	students	,
WHO	是	几乎	较少的	迷人	到	贝蒂	,	和	这	大学	学生	,

他们对贝蒂和大学生们来说也同样充满魅力。

[hu:] [ə'su:md] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [ə'pɑ:n] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][oʊld] [frendz] ,

who	assumed	great	intimacy	upon	short	acquaintance	,	and	old	friends	,
WHO	假定	伟大的	亲密关系	之上	短的	熟人	,	和	老的	朋友们	,

那些在短暂相识后就表现得非常亲密的人，以及老朋友，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [æt; ət] ['dænsɪŋ] [sku:l] .

with	whom	she	had	danced	at	dancing	school	.
和	谁	她	有	跳舞	在	跳舞	学校	.

她在舞蹈学校时曾和他一起跳舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['merimənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk] — ['aɪzək] -

And	there	was	the	same	merriment	and	the	same	music	—	Isaac	Minkins
和	那里	曾是	这	相同的	欢乐	和	这	相同的	音乐	—	艾萨克	-

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fidlz] ,

and	Uncle	Cesar	with	their	fiddles	,
和	叔叔	凯撒	和	他们的	小提琴	,

现场依旧是同样的欢乐气氛和同样的音乐——艾萨克·明金斯和塞萨尔叔叔拉着小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [læp]['ɔ:rgən] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	the	colored	youth	with	his	“	lap	organ	”	—	and	the	same	kind	of
和	这	有色	青年	和	他的	“	膝	器官	”	—	和	这	相同的	种类	的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

还有那位带着“膝上风琴”的黑人青年——以及同样的晚餐，

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['egnɑ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:rti]

the	same	kind	of	eggnog	,	and	the	same	songs	,	and	the	same	hearty
这	相同的	种类	的	蛋奶酒	,	和	这	相同的	歌曲	,	和	这	相同的	爽朗

['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

Christmas	spirit	.
圣诞节	精神	.

同样的蛋奶酒，同样的歌曲，同样的浓浓圣诞氛围。

[ðə; ði] [dæns] , [ðoʊ] , [dɪd][nɑ:t][læst][soʊ] [leɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [hʌnt] [wʊd] [bɪ'gɪn]

The	dance	,	though	,	did	not	last	so	late	,	as	the	hunt	would	begin
这	舞蹈	,	尽管	,	做过	不是	最后的	所以	晚的	,	作为	这	打猎	会	开始

然而，舞会并没有持续到很晚，因为狩猎即将开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪn][bed][baɪ] [tuː]

early	in	the	morning	,	and	Betty	was	back	at	Holly	Lodge	and	in	bed	by	two
早期的	在	这	早晨	,	和	贝蒂	曾是	后退	在	冬青	小屋	和	在	床	经过	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

清晨，贝蒂就回到了霍利小屋，两点钟就上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ænt] ['tuːlɪp][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr'self][soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər]

She	had	warned	Aunt	Tulip	not	to	disturb	herself	so	early	to	make	a	fire
她	有	警告	阿姨	郁金香	不是	到	打扰	她自己	所以	早期的	到	制作	一个	火

[fɔːr; fər] ['beti] [tuː; tə] [dres] [baɪ] ,

for	Betty	to	dress	by	,
为了	贝蒂	到	裙子	经过	,

她曾叮嘱郁金香阿姨不要这么早起来生火给贝蒂穿衣服，

[bʌt; bət][tuː; tə][send] ['ket(ə)l] .

but	to	send	Kettle	.
但	到	发送	壶	.

但要送凯特尔。

[æt; ət][hæf][pæst][faɪv] , ['ket(ə)l] [nɑːkt] [æt; ət] ['bɛtiːz] [dɔːr] ,

At	half	past	five	,	Kettle	knocked	at	Betty's	door	,
在	一半	过去的	五	,	壶	敲门	在	贝蒂的	门	,

五点半，凯特尔敲响了贝蒂的门。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['faɪər] [kɔːld] ['beti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

and	in	two	minutes	a	gorgeous	fire	called	Betty	from	her	bed	.
和	在	二	分钟	一个	华丽的	火	称为	贝蒂	从	她	床	.

两分钟后，一团美丽的火焰将贝蒂从床上叫了起来。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

At	six	o'clock	in	the	wintry	morning	,	just	as	Betty	was	pulling	on	her
在	六	点钟	在	这	冬季	早晨	,	只是	作为	贝蒂	曾是	拉	在	她

['gɔːntlɪts] ,

gauntlets	,
护手	,

在一个寒冷的冬日清晨六点，贝蒂正戴上她的手套时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

she	heard	the	tramp	of	horses	'	hoofs	under	her	window	.
她	听到	这	流浪汉	的	马匹	-	蹄子	在下面	她	窗户	.

她听到窗下传来马蹄的脚步声。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [hæd; həd][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] ['beti] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

Uncle	Cesar	had	the	side	-	saddle	ready	,	and	when	Betty	went	downstairs	,
叔叔	凯撒	有	这	边	-	鞍	准备好	,	和	什么时候	贝蒂	去	楼下	,

塞萨尔叔叔已经准备好了侧鞍，贝蒂下楼时，

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['taitniŋ] [ðə; ði] [gəːθs] [ɑːn] ['bɜːdzaɪ] .

Fortescue	was	tightening	the	girths	on	Birdseye	.
福特斯克	曾是	收紧	这	周长	在	鸟瞰图	.

福特斯库正在给伯兹艾勒勒紧缰绳。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] , ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

As	the	Colonel	was	not	there	to	watch	,	Fortescue	,	in	the	darkness	,
作为	这	上校	曾是	不是	那里	到	手表	,	福特斯克	,	在	这	黑暗	,

由于上校不在场监视，福特斯丘在黑暗中.....

[tʊk] ['bɛtiːz] ['slendər] [weɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] ,

took	Betty's	slender	waist	in	his	hands	and	swung	her	,	by	the	modern	fashion	,
采取	贝蒂的	苗条	腰部	在	他的	双手	和	摇摆	她	,	经过	这	现代的	时尚	,

['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

into	the	saddle	.
进入	这	鞍	.

他双手搂住贝蒂纤细的腰肢，按照当时的潮流，把她抱上了马鞍。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [koʊld] , [ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp][hæd; həd] ['mɔdəreitid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Although	it	was	still	cold	,	the	icy	grip	had	moderated	a	little	,	and	the
虽然	它	曾是	仍然	寒冷的	,	这	冰冷的	紧握	有	温和	一个	小的	,	和	这

[graʊnd] [wʌz; wəz] [klɪr] .

ground	was	clear	.
地面	曾是	清除	.

虽然天气依然寒冷，但冰雪的摩擦力有所减轻，地面也变得平坦了。

['beti] [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['dɑːrknəs] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

Betty	and	Fortescue	galloped	along	in	the	ghostly	darkness	,	saying	little	,
贝蒂	和	福特斯克	疾驰	沿着	在	这	幽灵般的	黑暗	,	说	小的	,

贝蒂和福特斯丘在幽暗的夜色中策马疾驰，一句话也没说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] [ə'ləunis] .

but	with	a	delightful	feeling	of	nearness	and	aloneness	.
但	和	一个	愉快	感觉	的	接近	和	孤独	.

但同时又有一种令人愉悦的亲近感和孤独感。

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['wʊdləndz]

THE	SCENT	LAY	ACROSS	THE	OPEN	FIELDS	AND	STRAGGLING	WOODLANDS
这	香味	躺	穿过	这	打开	字段	和	零散的	林地

香气弥漫在开阔的田野和零星的林地中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtɪkoʊ][æt; ət] [bɛndoʊvɝ]

The	day	was	breaking	when	they	dismounted	before	the	great	portico	at	Bendover
这	天	曾是	打破	什么时候	他们	下马	前	这	伟大的	门廊	在	弯腰

.

:
.

天刚破晓，他们就在本多弗的大门廊前下了马。

[ðə; ði]['hʌntsmən][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['leɪdiz] [tuː; tə][dʒɔɪn]

The	huntsmen	were	gathering	rapidly	,	and	there	were	several	ladies	to	join
这	猎人	是	采集	快速	,	和	那里	是	一些	女士们	到	加入

[ðə; ði] [hʌnt] .

the	hunt	.
这	打猎	.

猎人们迅速聚集起来，还有几位女士也加入了狩猎队伍。

['niːgroʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Negro	boys	were	leading	the	steaming	horses	up	and	down	,
黑人	男孩们	是	领导	这	蒸煮	马匹	向上	和	向下	,

黑人男孩牵着冒着热气的马匹来回走动，

[waɪl] [ðə; ði]['hʌntsmən] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] .

while	the	huntsmen	passed	into	the	hospitable	house	.
尽管	这	猎人	通过了	进入	这	好客	房子	.

猎人们走进了热情好客的屋子。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

Breakfast	was	smoking	on	the	table	,	and	there	was	a	constant
早餐	曾是	吸烟	在	这	桌子	,	和	那里	曾是	一个	持续的

早餐桌上冒着烟，而且一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
procession **of** **hot** **coffee** **from** **the** **kitchen** **,**
游行 的 热的 咖啡 从 这 厨房 ,

厨房里端出一锅热咖啡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [faɪv] [kaɪndz][ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniə][ˌhɑːspɪ'tæləti] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪrz]
with **the** **inevitable** **five** **kinds** **of** **bread** **which** **Virginia** **hospitality** **imperatively** **requires**
和 这 不可避免的 五 种类 的 面包 哪个 弗吉尼亚州 热情好客 必须 需要
[fɔːr; fər] ['brekfəst] .
for **breakfast** **.**
为了 早餐 .

弗吉尼亚热情好客的待客之道，早餐必不可少的五种面包也必不可少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] ,
There **were** **so** **many** **dishes** **that** **the** **long** **table** **would** **not** **accommodate** **them** **,**
那里 是 所以 许多 菜肴 那 这 长的 桌子 会 不是 容纳 他们 ,

菜品种类太多，长桌根本放不下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɔɪstər] , ['sɔːsɪdʒ] , ['devəld] [boʊnz] ,
and **there** **was** **a** **semicircle** **of** **oysters** **,** **sausage** **,** **deviled** **bones** **,**
和 那里 曾是 一个 半圆 的 牡蛎 , 香肠 , 魔鬼 骨头 ,

还有半圆形的牡蛎、香肠和炸骨头，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [səbs'tænʃlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [hɑːrθ] .
and **other** **substantials** **around** **the** **broad** **open** **hearth** **.**
和 其他 实质 大约 这 广阔 打开 炉 .

以及宽阔的露天火炉周围的其他物品。

[ðə; ði] ['brekfəst] , [ðoʊ] ['plentɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['hɜːrid] ,
The **breakfast** **,** **though** **plentiful** **,** **was** **hurried** **,**
这 早餐 , 尽管 丰富 , 曾是 慌忙 ,

早餐虽然丰盛，但上菜很匆忙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [ðə; ði] [raɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
so **that** **the** **start** **could** **be** **made** **before** **the** **sun** **dried** **the** **rime** **off** **the** **ground** **.**
所以 那 这 开始 可以 是 制成 前 这 太阳 干燥 这 韵脚 离开 这 地面 .

这样就可以在太阳晒干地面上的霜冻之前开始工作。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['lisnd] .
Everybody **laughed** **and** **talked** **and** **nobody** **listened** **.**
大家 笑了 和 谈话 和 无人 听着 .

大家都在说笑，却没有人听。

[ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [maʊnt] .
In **half** **an** **hour** **they** **were** **crowding** **out** **upon** **the** **lawn** **to** **mount** **.**
在 一半 一个 小时 他们 是 拥挤 出去 之上 这 草地 到 山 .

半小时后，他们就挤到草坪上准备骑马了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hʌnt] , ['evri] [hɔːrs] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedˌstɔːl] [ə; eɪ] [sprɪg]
As **it** **was** **a** **Christmas** **hunt** **,** **every** **horse** **carried** **in** **his** **headstall** **a** **sprig**
作为 它 曾是 一个 圣诞节 打猎 , 每一个 马 携带 在 他的 羁 一个 枝
[ʌv; əv] ['hɑːli] ['beriz] .
of **holly** **berries** **.**
的 冬青 浆果 .

因为这是一场圣诞狩猎，所以每匹马的笼头里都挂着一小枝冬青浆果。

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n]['gɜ:lz]['prez(ə)nt] , [i:tʃ] [hæd; həd][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] [ˌkævə'lɪr] , ['fɔ:tə,skju:] ,

Of	the	half	-	dozen	girls	present	,	each	had	her	special	cavalier	,	Fortescue	,
的	这	一半	-	打	女孩们	展示	,	每个	有	她	特别的	骑士	,	福特斯克	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

在场的六位女孩中，每个人都有自己心仪的骑士，当然，福特斯丘就是其中之一。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['beti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [maʊnt] .

being	the	escort	of	Betty	on	her	new	mount	.
存在	这	护送	的	贝蒂	在	她	新的	山	.

护送贝蒂骑上她的新坐骑。

[ðə; ði] [haʊndz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] ,

The	hounds	,	impatient	to	be	off	,
这	猎犬	,	不耐烦	到	是	离开	,

猎犬们迫不及待地想要出发，

[jelpt] ['fretfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['snɪfɪŋ]

yelped	fretfully	as	they	trotted	about	with	their	noses	to	the	ground	,	sniffing
尖叫	忧心忡忡地	作为	他们	小跑	关于	和	他们的	鼻子	到	这	地面	,	嗅闻

['i:gərli] .

eagerly	.
急切地	.

它们焦躁地叫着，低着头，鼻子贴着地面，急切地嗅着。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [wɜ:r; wər] [ki:n] [tu:; tə] [stretʃ] [ðer; ðər][legz] .

The	horses	,	knowing	what	was	up	,	were	keen	to	stretch	their	legs	.
这	马匹	,	会心	什么	曾是	向上	,	是	敏锐的	到	拉紧	他们的	腿	.

马儿们知道发生了什么事，都迫不及待地想要舒展一下筋骨。

[ðæt] ['deɪz] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ə'stu:t] [oʊld] [red] [fɑ:ks] ,

That	day's	quarry	was	to	be	a	very	astute	old	red	fox	,
那	天	采石场	曾是	到	是	一个	非常	精明	老的	红色的	狐狸	,

那天要猎捕的目标是一只非常机敏的老红狐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] ['meni] ['tʃɪkɪn] - [ku:ps] [ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['həʊmˌstedz] [ɪn][ðə; ði]

which	had	devastated	many	chicken	-	coops	in	the	smaller	homesteads	in	the
哪个	有	遭受重创	许多	鸡	-	合作社	在	这	较小的	家园	在	这

['haɪləndz] ,

highlands	,
高地	,

它摧毁了高地地区许多小型农舍的鸡舍。

[æz; əz][ðə; ði] ['slaɪtli] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

as	the	slightly	rolling	country	beyond	the	river	shore	was	called	.
作为	这	轻微地	滚动	国家	超过	这	河	支撑	曾是	称为	.

河岸外那片略微起伏的地区就被称为那里。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skri:tʃɪŋ] [rʌn] .

At	last	the	hunt	was	off	for	a	screeching	run	.
在	最后的	这	打猎	曾是	离开	为了	一个	尖叫	跑步	.

最终，追捕行动开始了，猎人们拔腿就跑。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] [bɛndoʊvɚ] , ['rætlər] ,

About	four	miles	from	Bendover	,	Rattler	,
关于	四	英里	从	弯腰	,	响尾蛇	,

距离本多弗约四英里，响尾蛇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['nestə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [kɔ:t] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	Nestor	of	the	pack	of	hounds	,	caught	the	scent	,	and	,	lifting	his	head	,
这	内斯特	的	这	盒	的	猎犬	,	捕捉	这	香味	,	和	,	举重	他的	头	,

[geɪv] [wʌn] [ʃɔ:rt] ,

gave	one	short	,
给予	一	短的	,

猎犬群中的内斯特嗅到了气味，抬起头，短促地吠了一声。

[laʊd] [jelp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['strægɪɪŋ]

loud	yelp	of	triumph	,	and	then	dashed	away	,	making	straight	for	a	straggling
大声	喊叫	的	胜利	,	和	然后	虚线	离开	,	制作	直的	为了	一个	零散的

[skɜ:rt][ʌv; əv] [wʊdz] .

skirt	of	woods	.
裙子	的	树林	.

一声响亮的胜利欢呼，然后飞奔而去，径直奔向稀疏的树林边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [kɑ:rt] - [roʊd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['hʌntsmən]

There	was	a	rough	cart	-	road	through	it	,	and	along	this	the	huntsmen
那里	曾是	一个	粗糙的	大车	-	路	通过	它	,	和	沿着	这	这	猎人

['gæləpt] ,

galloped	,
疾驰	,

那里有一条崎岖的马路，猎人们沿着这条路策马奔腾。

[ðə; ði][dɔ:gz] ['kraɪɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

the	dogs	crying	near	to	them	.
这	狗	哭泣	靠近	到	他们	.

他们附近传来狗的叫声。

['fɔ:tə,skju:] [roʊd] [kloʊz] [tu:; tə] ['bɛti:z] ['pɑ:ml] .

Fortescue	rode	close	to	Betty's	pommel	.
福特斯克	骑	关闭	到	贝蒂的	柄头	.

福特斯丘骑马紧贴着贝蒂的马鞍。

['bɝ:dzaɪ] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['beti] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [soʊ]

Birdseye	maintained	her	character	,	and	Betty	thought	she	had	never	known	so
鸟瞰图	维持	她	特点	,	和	贝蒂	想法	她	有	绝不	已知	所以

[gʊd] [ə; eɪ] [maʊnt] .

good	a	mount	.
好的	一个	山	.

鸟眼保持了她一贯的性格，贝蒂觉得她从未见过这么好的坐骑。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rtɪskju:z] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['beti] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv]

It	had	been	Fortescue's	expectation	that	Betty	would	be	merely	a	spectator	of
它	有	到过	福特斯克	期待	那	贝蒂	会	是	仅仅	一个	旁观者	的

[ðə; ði] [hʌnt] ,

the	hunt	,
这	打猎	,

福特斯丘原本以为贝蒂只会是这场狩猎的旁观者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] ['bɝ:dzaɪ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['beti] [roʊd] [streɪt] [ænd; ənd]

but	with	such	a	horse	as	Birdseye	under	her	Betty	rode	straight	and
但	和	这样的	一个	马	作为	鸟瞰图	在下面	她	贝蒂	骑	直的	和

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [haʊndz] .

followed	the	hounds	.
随后	这	猎犬	.

但有了像伯德赛这样的好马，贝蒂便径直向前，跟在猎犬后面。

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

The	scent	lay	across	the	open	fields	and	straggling	woodlands	,	and	was	not
这	香味	躺	穿过	这	打开	字段	和	零散的	林地	,	和	曾是	不是

[pər'tɪkjələrli] [rʌf] ,

particularly	rough	,
特别	粗糙的	,

气味弥漫在开阔的田野和零星的林地中，并不特别浓烈。

[bʌt; bət] ['beti] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

but	Betty	took	all	that	came	in	her	way	.
但	贝蒂	采取	全部	那	来了	在	她	方式	.

但贝蒂接受了所有阻挡在她面前的东西。

['bɜ:dzaɪ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒʌmpər] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['hɔ:rsɪz] , [tʊk] [tu:; tə]

Birdseye	was	naturally	a	beautiful	jumper	,	and	,	like	many	horses	,	took	to
鸟瞰图	曾是	自然	一个	美丽的	套头衫	,	和	,	喜欢	许多	马匹	,	采取	到

[ðə; ði]

the
这

Birdseye天生就是一匹优秀的跳跃马，而且像许多马一样，它喜欢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[spɔ:rt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

sport	with	joy	.
运动	和	喜悦	.

快乐地运动。

['fɔ:tə,skju:] [əd'maɪəd] ['bɛti:z] [laɪð] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [tʃi:ks]

Fortescue	admired	Betty's	lithe	figure	on	the	galloping	horse	,	her	delicate	cheeks
福特斯克	钦佩	贝蒂的	轻盈	数字	在	这	疾驰	马	,	她	精美的	脸颊

['di:pli] [flʌʃt] ,

deeply	flushed	,
深	酡	,

福特斯丘欣赏着贝蒂骑在飞奔的骏马上的曼妙身姿，她娇嫩的双颊泛起了深深的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] ['tendrəlz][ʌv; əv] [her] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪlmi] [veɪl] ,

and	the	little	vagrant	tendrils	of	hair	,	escaped	from	her	filmy	veil	,
和	这	小的	流浪汉	卷须	的	头发	,	逃脱	从	她	电影	面纱	,

['stri:mɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .

streaming	upon	the	air	.
流媒体	之上	这	空气	.

还有几缕飘逸的发丝，从她薄薄的面纱中挣脱出来，在空中飘动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	a	roaring	run	of	an	hour	,	and	then	,
那里	曾是	一个	咆哮	跑步	的	一个	小时	,	和	然后	,

随后，他们酣畅淋漓地跑了一个小时，然后，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

in	the	midst	of	an	open	place	in	the	woods	,	the	scent	was	lost	.
在	这	中间	的	一个	打开	地方	在	这	树林	,	这	香味	曾是	丢失的	.

在树林中的一片空地上，香味消失了。

[ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] , [æt; ət] [fɔːlt] , [rʌʃt] [ˈwɪmpərɪŋ] [frʌm; frəm]

The	huntsmen	pulled	up	,	and	the	hounds	,	at	fault	,	rushed	whimpering	from
这	猎人	拉	向上	,	和	这	猎犬	,	在	过错	,	匆忙	呜咽	从

[wʌn] [spɑːt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

one	spot	to	another	.
一	点	到	其他	.

猎人们停下车，而犯错的猎犬们呜咽着从一个地方跑到另一个地方。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [briːðd] , [bʌt; bət] [bɜ˞ːdzaɪz] [wɪnd] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

The	horses	were	breathed	,	but	Birdseye's	wind	,	like	everything	else	about	her	,
这	马匹	是	呼吸	,	但	Birdseye's	风	,	喜欢	一切	别的	关于	她	,

[wʌz; wəz] [ˈædmərəb(ə)l] ,

was	admirable	,
曾是	令人钦佩的	,

马儿们气喘吁吁，但伯德赛的风度，就像她的一切一样，令人赞叹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [əˈgen] .

and	she	was	impatient	to	be	off	again	.
和	她	曾是	不耐烦	到	是	离开	再次	.

她迫不及待地想再次出发。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] [haʊndz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] , [ðə; ði] [treɪl]

After	half	an	hour	of	uncertainty	,	the	hounds	running	hither	and	yon	,	the	trail
后	一半	一个	小时	的	不确定	,	这	猎犬	跑步	这里	和	远	,	这	踪迹

[wʌz; wəz] [əˈgen] [strʌk] ,

was	again	struck	,
曾是	再次	击	,

经过半个小时的摸索，猎犬四处奔跑，最终再次找到了踪迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] , [led] [baɪ] [ˈrætlər] , [went] [ʃriːk] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] , [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and	the	whole	pack	,	led	by	Rattler	,	went	shrieking	on	their	way	,	in	full	cry	.
和	这	所有的	盒	,	引领	经过	响尾蛇	,	去	尖叫	在	他们的	方式	,	在	满的	哭	.

整个狼群在响尾蛇的带领下，一路尖叫着向前冲去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈaʊ˞ːz] [hɑːrd] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmhaʊs] ,

There	was	another	hour's	hard	run	,	and	then	,	close	to	a	little	farmhouse	,
那里	曾是	其他	小时	难的	跑步	,	和	然后	,	关闭	到	一个	小的	农家	,

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	on	the
和	在	这

又经过一个小时的艰苦奔跑，然后，快到一个小农舍附近时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊltri] [jɑːrd] [wer] [ðə; ði] [red] [fɑːks] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

edge	of	the	poultry	yard	where	the	red	fox	had	found	his	prey	,
边缘	的	这	家禽	院子	在哪里	这	红色的	狐狸	有	成立	他的	猎物	,

红狐狸发现猎物的地方，就在家禽场的边缘。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

he	met	the	doom	of	justice	.
他	遇见	这	厄运	的	正义	.

他遭到了正义的制裁。

[ðə; ði] [dɔːgz] [kloʊzd] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [fɑːks] , [ˈvɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

The	dogs	closed	in	upon	him	,	and	although	the	fox	,	vicious	to	the	last	,
这	狗	关闭	在	之上	他	,	和	虽然	这	狐狸	,	恶毒	到	这	最后的	,

狗群围住了他，尽管那只狐狸凶残至极，

[snaːrld] [ænd; ənd][bɪt] ['fjʊriəsli] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

snarled	**and**	**bit**	**furiously**	**,**	**the**	**day**	**of**	**vengeance**	**was**	**at**	**hand**	**.**
纠缠	和	少量	愤怒地	,	这	天	的	复仇	曾是	在	手	.

它咆哮着，疯狂地撕咬着，复仇之日即将到来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['evri] ['hʌntsmən] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

At	**that**	**moment**	**every**	**huntsman**	**put**	**spurs**	**to**	**his**	**horse**	**,**
在	那	片刻	每一个	猎人	放	马刺	到	他的	马	,

那一刻，所有猎人都给自己的马钉上了马刺。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][fɜːrst][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [ðɪs] ['ɑːnər] [keɪm] .

that	**he**	**might**	**be**	**first**	**in**	**at**	**the**	**death**	**,**	**but**	**to**	**Fortescue**	**this**	**honor**	**came**	**.**
那	他	可能	是	第一的	在	在	这	死亡	,	但	到	福特斯克	这	荣誉	来了	.

他或许会在最后时刻第一个冲锋陷阵，但这份荣誉最终属于福特斯库。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

The	**master**	**of**	**the**	**hunt**	**rode**	**up**	**and**	**dismounted**	**.**
这	掌握	的	这	打猎	骑	向上	和	下马	.

狩猎队长骑马上前，下了马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	**was**	**no**	**ceremony**	**of**	**throwing**	**his**	**whip**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**for**	**the**
那里	曾是	不	仪式	的	投掷	他的	鞭	之上	这	地面	,	为了	这

[fɔksiz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['pests] ,

foxes	**were**	**really**	**pests**	**,**
狐狸	是	真的	害虫	,

他没有把鞭子扔在地上的仪式，因为狐狸确实是害虫。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

and	**were**	**meant**	**to**	**be**	**destroyed**	**.**
和	是	意思是	到	是	损毁	.

原本应该被销毁。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɑːks][baɪ] [ðæt] [taɪm] [leɪ] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**scoundrel**	**fox**	**by**	**that**	**time**	**lay**	**dead**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
这	恶棍	狐狸	经过	那	时间	躺	死的	之上	这	地面	,

这时，那只卑鄙的狐狸已经死在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [brʌʃ] , [ə; eɪ]

and	**the**	**master**	**handed**	**his**	**knife**	**to**	**Fortescue**	**,**	**who**	**cut**	**off**	**the**	**brush**	**,**	**a**
和	这	掌握	递交	他的	刀	到	福特斯克	,	WHO	切	离开	这	刷子	,	一个

['splendɪd] [wʌn] ,

splendid	**one**	**,**
灿烂	一	,

师傅把刀递给福特斯丘，福特斯丘砍下了那丛灌木，一丛非常漂亮的灌木。

[θɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

thick	**and**	**long**	**.**
厚的	和	长的	.

又粗又长。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Betty's	**heart**	**beat**	**as**	**she**	**rode**	**up**	**with**	**the**	**others**	**.**
贝蒂的	心	打	作为	她	骑	向上	和	这	其他的	.

贝蒂和其他人一起骑马上来时，她的心跳得很快。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pætɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] .

The	**master**	**was**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**patting**	**and**	**encouraging**	**the**	**dogs**	**.**
这	掌握	曾是	在	这	地面	,	轻拍	和	鼓励	这	狗	.

主人跪在地上，轻拍并鼓励着狗狗们。

['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Fortescue	**was**	**also**	**on**	**the**	**ground**	**.**
福特斯克	曾是	还	在	这	地面	.

福特斯克当时也在现场。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt]

The	**presentation**	**of**	**the**	**brush**	**could**	**not**	**take**	**place**	**until**	**it**	**had**	**been**	**washed**
这	推介会	的	这	刷子	可以	不是	拿	地方	直到	它	有	到过	洗过

[ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

and	**prepared**	**,**
和	准备	,

刷子必须先清洗和准备完毕才能进行展示。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['fɔːrtɪskjuːz] ['læfɪŋ] [aɪz] [kən'veid] [tuː; tə]

but	**a**	**word**	**or**	**two**	**and**	**a**	**look**	**from**	**Fortescue's**	**laughing**	**eyes**	**conveyed**	**to**
但	一个	单词	或者	二	和	一个	看	从	福特斯克	笑	眼睛	传递	到

['beti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

Betty	**that**	**she**	**was**	**to**	**receive**	**the**	**honor**	**.**
贝蒂	那	她	曾是	到	收到	这	荣誉	.

但福特斯丘几句话，再加上他那双笑着的眼睛，就让贝蒂明白，她将获得这份荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz]

THE	**FLYING**	**FEET**	**OF**	**THE**	**DANCERS**
这	飞行	脚	的	这	舞者

舞者们飞舞的双脚

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [gʊd]

It	**was**	**now**	**after**	**ten**	**o'clock**	**,**	**and**	**,**	**although**	**they**	**had**	**ridden**	**a**	**good**
它	曾是	现在	后	十	点钟	,	和	,	虽然	他们	有	骑	一个	好的

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

fifteen	**miles**	**,**
十五	英里	,

现在已经过了十点钟，虽然他们已经骑行了足足十五英里，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

much	**of**	**it**	**had**	**been**	**in**	**a**	**circle**	**,**
很多	的	它	有	到过	在	一个	圆圈	,

其中大部分呈圆形，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [bɛndoʊvɝ] .

and	**they**	**were**	**not**	**more**	**than**	**five**	**miles**	**from**	**Bendover**	**.**
和	他们	是	不是	更多的	比	五	英里	从	弯腰	.

他们距离本多弗不超过五英里。

['sæli] ['kɑːrtɝɪt] [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [bɛndoʊvɝ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , [ɪn][ðə; ði]

Sally	**Carteret**	**led**	**the**	**procession**	**back**	**to**	**Bendover**	**,**	**along**	**the**	**country**	**roads**	**,**	**in**	**the**
莎莉	卡特雷特	引领	这	游行	后退	到	弯腰	,	沿着	这	国家	道路	,	在	这

[klɪr] ['wɪntri] [nuːn] .

clear	**wintry**	**noon**	**.**
清除	冬季	中午	.

在晴朗的冬日正午，萨莉·卡特雷特带领着队伍沿着乡村公路返回本多弗。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [geɪts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]

The	farmers	and	their	wives	came	running	out	to	their	gates	to	know	if	the
这	农民	和	他们的	妻子们	来了	跑步	出去	到	他们的	大门	到	知道	如果	这

[fɑːks] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

fox	was	killed	,
狐狸	曾是	被杀	,

农夫和他们的妻子们跑到家门口，想知道狐狸是否被打死了。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwɪtiːz]

and	rejoiced	to	know	that	he	was	dead	on	the	very	scene	of	his	iniquities
和	欣喜若狂	到	知道	那	他	曾是	死的	在	这	非常	场景	的	他的	罪恶

.

:

.

得知他死在了作恶的现场，他感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['eksərsaɪz] [hæd; həd] ['faɪərd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɔːl] .

The	sharp	air	and	the	exciting	exercise	had	fired	the	blood	of	all	.
这	锋利的	空气	和	这	激动人心	锻炼	有	被解雇	这	血	的	全部	.

凛冽的空气和激动人心的训练让所有人都热血沸腾。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

They	laughed	and	sang	,
他们	笑了	和	唱	,

他们欢笑歌唱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔmplimәntid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [plʌk] , [ænd; ənd] [gɑːt]

and	the	gentlemen	complimented	the	ladies	upon	their	pluck	,	and	got
和	这	先生们	赞扬	这	女士们	之上	他们的	采摘	,	和	得到

['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

compliments	in	return	.
赞美	在	返回	.

男士们称赞女士们的勇气，女士们也称赞了他们。

['fɔːtəˌskjuː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Fortescue	thought	that	the	clock	of	the	centuries	had	turned	back	—	it	was
福特斯克	想法	那	这	钟	的	这	几个世纪	有	转向	后退	—	它	曾是

[soʊ] [kweɪnt] , [soʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] .

so	quaint	,	so	old	-	fashioned	.
所以	古雅	,	所以	老的	-	造型	.

福特斯丘觉得世纪之钟仿佛倒转了——它太古朴、太老式了。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] , ['iːgər] , ['bʌslɪŋ] , ['æŋkʃəs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] ;

The	modern	,	eager	,	bustling	,	anxious	world	was	forgotten	;
这	现代的	,	渴望的	,	繁华	,	焦虑的	世界	曾是	被遗忘的	;

现代的、充满活力、熙熙攘攘、焦虑不安的世界被遗忘了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

it	was	like	the	hunting	and	hawking	of	the	eighteenth	century	.
它	曾是	喜欢	这	打猎	和	霍金	的	这	第十八	世纪	.

这就像十八世纪的狩猎和猎鹰活动一样。

[ðə; ði] [ˌkævlˈkeɪd, ˈkævlkeɪd] [roʊd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [bɛndoʊvɚ] [suːn] ['æftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

The	cavalcade	rode	onto	the	lawn	at	Bendover	soon	after	twelve	o'clock	.
这	车队	骑	到	这	草地	在	弯腰	很快	后	十二	点钟	.

车队在十二点刚过就驶入了本多弗的草坪。

['ʌðər] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['riːəl] [hʌnt]

Other	**guests**	**had**	**arrived**	**by**	**that**	**time**	**,**	**and**	**then**	**was**	**served**	**the**	**real**	**hunt**
其他	客人	有	到达的	经过	那	时间	,	和	然后	曾是	服务	这	真实的	打猎

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

那时其他客人也已经到了，然后大家享用了真正的狩猎早餐。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiːn] ['æpitaits] [ðæt] [ɑːr; ər] [bred] [baɪ] [faɪv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði]

The	**hunting**	**people**	**had**	**the**	**keen**	**appetites**	**that**	**are**	**bred**	**by**	**five**	**hours**	**in**	**the**
这	打猎	人们	有	这	敏锐的	食欲	那	是	繁殖	经过	五	小时	在	这

['sæd(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntri] [deɪ] ,

saddle	**on**	**a**	**wintry**	**day**	**,**
鞍	在	一个	冬季	天	,

狩猎者们由于在寒冷的冬日里骑马五个小时，胃口都特别好。

[ænd; ənd] [swɔːmd] ['merəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [set]

and	**swarmed**	**merrily**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**where**	**the**	**long**	**table**	**was**	**again**	**set**
和	蜂拥而至	兴高采烈地	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	长的	桌子	曾是	再次	放

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] -

out	**with**	**the**	**inev**
出去	和	这	-

他们兴高采烈地涌入餐厅，长桌上又摆好了菜肴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[ɪtəbəl] ['devəld] ['tɜːrki] , ['ɔɪstər] , [oʊld] [hæmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vər'dʒɪniə]

itable	**deviled**	**turkey**	**,**	**oysters**	**,**	**old**	**hams**	**,**	**and**	**all**	**the**	**seductions**	**of**	**a**	**Virginia**
iTable	魔鬼	火鸡	,	牡蛎	,	老的	火腿	,	和	全部	这	诱惑	的	一个	弗吉尼亚州

[hʌnt] ['brekfəst] .

hunt	**breakfast**	**.**
打猎	早餐	.

美味的魔鬼火鸡、牡蛎、老火腿，以及弗吉尼亚狩猎早餐的所有诱人之处。

[wen] [æt; ət] [læst] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [brʌʃ] ,

When	**at**	**last**	**breakfast**	**was**	**over**	**,**	**the**	**brush**	**,**
什么时候	在	最后的	早餐	曾是	超过	,	这	刷子	,

早餐终于结束了，刷子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['maʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [splɪnt] , [wʌz; wəz] [brɔːt]

which	**had**	**been**	**cleaned**	**and**	**rudely**	**mounted**	**in**	**a**	**wooden**	**splint**	**,**	**was**	**brought**
哪个	有	到过	已清洗	和	粗鲁地	安装	在	一个	木制的	夹板	,	曾是	带来

[ɪn] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] ,

in	**,**	**and**	**Fortescue**	**,**
在	,	和	福特斯克	,

那件被清洗干净并粗略地用木条固定住的物品被带了进来，福特斯丘

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['beti] .

with	**a**	**little**	**speech**	**presented**	**it**	**to**	**Betty**	**.**
和	一个	小的	演讲	呈现	它	到	贝蒂	.

他简短地发表了一番讲话，然后把礼物送给了贝蒂。

[ðen] , ['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ [dʒɑːn] [piːl] ,

Then	**,**	**somebody**	**began**	**the**	**old**	**hunting**	**song**	**of**	**“**	**John**	**Peel**	**,**
然后	,	某人	开始	这	老的	打猎	歌曲	的	“	约翰	果皮	,

然后，有人开始唱起了约翰·皮尔的古老狩猎歌曲。

〃 [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

〃	which	accompanies	the	ceremony	of	presenting	the	brush	,
〃	哪个	伴随	这	仪式	的	呈现	这	刷子	,

〃伴随着赠送画笔的仪式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [ræŋ] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [æt; ət]

and	a	rousing	chorus	rang	out	—	it	is	easy	to	start	a	rousing	chorus	at
和	一个	振奋人心的	合唱	响铃	出去	—	它	是	简单的	到	开始	一个	振奋人心的	合唱	在

['krɪsməs] [taɪm] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

Christmas	time	in	Virginia	,
圣诞节	时间	在	弗吉尼亚州	,

于是，一阵激昂的合唱响起——在弗吉尼亚州的圣诞节期间，很容易就能组织起一阵激昂的合唱。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [piːl] [ɪz] [ri'kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hʌnt] .

especially	when	the	memory	of	John	Peel	is	recalled	at	a	Christmas	hunt	.
尤其	什么时候	这	记忆	的	约翰	果皮	是	召回	在	一个	圣诞节	打猎	.

尤其是在圣诞节寻宝活动中，人们会想起约翰·皮尔。

“ [diː] - [jiː; jɪ] [ken] [dʒɑːn] [piːl] , [diː] - [jiː; jɪ] [ken] [dʒɑːn] [piːl] ,

“	D	-	ye	ken	John	Peel	,	d	-	ye	ken	John	Peel	,
〃	D	-	是的	肯	约翰	果皮	,	d	-	是的	肯	约翰	果皮	,

“你认识约翰·皮尔吗？你认识约翰·皮尔吗？”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

With	his	horse	and	his	hounds	in	the	morning	?
和	他的	马	和	他的	猎犬	在	这	早晨	?

早上带着他的马和猎犬吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第4/7页

[hɪz; ɪz] [vjuː] - [hæ'luː] [wɪl] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [deɪ] ,
His **view** **-** **halloo** **will** **awaken** **the** **day** **,**
他的 看法 - 你好 将要 觉醒 这 天 ,

他的观点将唤醒新的一天，

[ɔːr] [ðə; ði] [fɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Or **the** **fox** **from** **his** **lair** **in** **the** **morning** **.**
或者 这 狐狸 从 他的 巢穴 在 这 早晨 .

或者清晨从巢穴里出来的狐狸。

" ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ]
" **Sally** **Carteret** **went** **to** **the** **piano** **in** **the** **drawing** **-** **room** **and** **began** **to** **play**
" 莎莉 卡特雷特 去 到 这 钢琴 在 这 绘画 - 房间 和 开始 到 玩
[ə; eɪ] [wɔːlts] .
a **waltz** **.**
一个 华尔兹 .

萨莉·卡特雷特走到客厅的钢琴前，开始弹奏华尔兹。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That **was** **enough** **.**
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evri] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ,
In **half** **a** **minute** **every** **girl** **in** **the** **party** **was** **waltzing** **with** **her** **cavalier** **,**
在 一半 一个 分钟 每一个 女孩 在 这 派对 曾是 华尔兹 和 她 骑士 ,

不到半分钟，派对上的每个女孩都和自己的男伴跳起了华尔兹。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ˌʌn'kɑːpitid] [hɔːl] .
in **the** **big** **uncarpeted** **hall** **.**
在 这 大的 未铺地毯 大厅 .

在宽敞的、没有铺地毯的大厅里。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊndz] [tʌkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['raɪdɪŋ] - [skəːts]
The **girls** **who** **had** **ridden** **to** **the** **hounds** **tucked** **up** **their** **short** **riding** **-** **skirts**
这 女孩们 WHO 有 骑 到 这 猎犬 塞进去 向上 他们的 短的 骑术 - 裙子
[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌenər'dʒetɪkli] ,
and **danced** **energetically** **,**
和 跳舞 精力充沛地 ,

那些骑马去追猎的姑娘们撩起短裙，活力四射地跳起舞来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vər'dʒɪniə] [gɜːrl] [ɪz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] ['dænsɪŋ] .
for **a** **Virginia** **girl** **is** **born** **and** **lives** **dancing** **.**
为了 一个 弗吉尼亚州 女孩 是 出生 和 生活 跳舞 .

一个弗吉尼亚女孩出生并生活在舞蹈之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,
Of **course** **,** **Fortescue** **had** **the** **first** **waltz** **with** **Betty** **,**
的 课程 , 福特斯克 有 这 第一的 华尔兹 和 贝蒂 ,

当然，福特斯丘和贝蒂跳了第一支华尔兹。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
and **saw** **in** **her** **eyes** **a** **shy** **kindness** **that** **thrilled** **him** **.**
和 锯 在 她 眼睛 一个 害羞的 仁慈 那 激动不已 他 .

他从她的眼神中看到了羞涩的善良，这让他心动不已。

[wen] ['sæli] ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [əˈnʌðər] [gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər]

When	Sally	Carteret	had	done	her	duty	at	the	piano	,	another	girl	took	her
什么时候	莎莉	卡特雷特	有	完毕	她	责任	在	这	钢琴	,	其他	女孩	采取	她

萨莉·卡特雷特在钢琴前完成她的任务后，另一个女孩接过了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[pleɪs] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['sæli] [hɜːr; hər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪˈspeʃəli]

place	conscientiously	,	and	gave	Sally	her	chance	with	the	gentlemen	,	especially
地方	切实	,	和	给予	莎莉	她	机会	和	这	先生们	,	尤其

['ʃeldən] ,

Sheldon	,
谢尔顿	,

他认真负责地安排了一切，给了莎莉与男士们，特别是谢尔顿相处的机会。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [gests] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

one	of	the	young	officers	who	were	guests	at	Rosehill	,
一	的	这	年轻的	警官	WHO	是	客人	在	罗斯希尔	,

其中一位是罗斯希尔庄园的客人，也是年轻军官之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sæli] ['skersli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə]

and	who	had	developed	an	admiration	for	Sally	scarcely	inferior	to
和	WHO	有	发达	一个	钦佩	为了	莎莉	几乎	下	到

['fɔːrtɪskjuːz] [fɔːr; fər] ['beti] ['bevərli] .

Fortescue's	for	Betty	Beverley	.
福特斯克	为了	贝蒂	贝弗利	.

他对莎莉的钦佩之情，几乎不亚于福特斯丘对贝蒂·贝弗利的钦佩之情。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

The	dancing	kept	up	for	an	hour	or	two	,
这	跳舞	保留	向上	为了	一个	小时	或者	二	,

跳舞持续了一两个小时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] [əˈhed] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [naɪt]

but	as	there	was	a	ball	ahead	for	that	night	,	and	for	every	night
但	作为	那里	曾是	一个	球	前方	为了	那	夜晚	,	和	为了	每一个	夜晚

[ðæt] [wiːk] ,

that	week	,
那	星期	,

但当晚以及接下来一周的每个晚上都有舞会要举行，

[ðə; ði]['pɑːrti] [dɪˈspɜːrst] [baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

the	party	dispersed	by	three	o'clock	.
这	派对	分散的	经过	三	点钟	.

聚会于三点钟结束。

[sʌm; səm] [went] [hoʊm] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Some	went	home	,	others	were	quartered	in	the	neighborhood	,
一些	去	家	,	其他的	是	四分	在	这	邻里	,

有些人回家了，其他人则被安置在附近。

[fɔːr; fər][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]

for	the	Virginia	houses	were	always	wide	open	to	guests	for	the	night	as
为了	这	弗吉尼亚州	房屋	是	总是	宽的	打开	到	客人	为了	这	夜晚	作为

[wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

well	as	for	the	day	.
出色地	作为	为了	这	天	.

弗吉尼亚的房屋总是向客人敞开大门，欢迎他们白天和晚上来访。

['beti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] - [brʌʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːml] , [roʊd] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]

Betty	,	with	the	fox	-	brush	fastened	to	her	pommel	,	rode	back	in	triumph	to
贝蒂	,	和	这	狐狸	-	刷子	系紧	到	她	柄头	,	骑	后退	在	胜利	到

['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

贝蒂把狐狸刷子绑在马鞍前鞍上，凯旋而归，回到了霍利小屋。

['eskɔːtid] [baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [gests] .

escorted	by	Fortescue	and	his	three	guests	.
护送	经过	福特斯克	和	他的	三	客人	.

由福特斯丘及其三位客人陪同。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hɔbəld] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [griːt] ['beti] ,

The	Colonel	hobbled	out	with	his	stick	to	greet	Betty	,
这	上校	跛行	出去	和	他的	戳	到	迎接	贝蒂	,

上校拄着拐杖一瘸一拐地走出来迎接贝蒂。

[ænd; ənd][əˈfɑːr][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] ['beti] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət]

and	afar	off	down	the	little	lane	Betty	saw	him	,	and	waved	the	brush	at
和	远方	离开	向下	这	小的	车道	贝蒂	锯	他	,	和	挥手	这	刷子	在

[hɪm; ɪm] [traɪˈʌmfəntli] .

him	triumphantly	.
他	凯旋而归	.

贝蒂远远地沿着小路看到了他，得意地向他挥舞着画笔。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

When	the	party	rode	up	to	the	little	porch	,
什么时候	这	派对	骑	向上	到	这	小的	门廊	,

当一行人骑马来到小门廊前时，

['fɔːtəˌskjuː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['beti] .

Fortescue	flung	himself	off	his	horse	and	assisted	Betty	.
福特斯克	扔	他自己	离开	他的	马	和	协助	贝蒂	.

福特斯丘从马上跳下来，去帮助贝蒂。

“ [siː] , ['grændædi] ! ” [kraɪd] ['beti] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət]

“	See	,	Granddaddy	!	”	cried	Betty	,	running	up	the	steps	and	shaking	the	brush	at
“	看	,	爷爷	!	”	哭	贝蒂	,	跑步	向上	这	步骤	和	摇晃	这	刷子	在

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

“看，爷爷！”贝蒂喊道，一边跑上台阶，一边对着上校挥舞着刷子。

“ ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Mr	.	Fortescue	won	it	and	gave	it	to	me	.	”
“	先生	.	福特斯克	韩元	它	和	给予	它	到	我	.	”

“福特斯丘先生赢得了奖品，然后把它送给了我。”

“ [moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

“	Most	complimentary	of	Mr	.	Fortescue	,	”	said	the	Colonel	,	giving	a	splendid
“	最多	免费	的	先生	.	福特斯克	,	”	说	这	上校	,	给予	一个	灿烂

['mɪlətəri] [sə'luːt] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] .

military	salute	to	Fortescue	.
军队	礼炮	到	福特斯克	.

“我对福特斯丘先生赞赏有加，”上校说着，向福特斯丘行了一个漂亮的军礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,

The	Colonel	was	glad	that	his	little	granddaughter	had	received	the	compliment	,
这	上校	曾是	高兴的	那	他的	小的	孙女	有	已收到	这	赞扬	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

上校很高兴他的小孙女收到了这份赞美，因为

['biːɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrldli] [waɪz] [ðæn; ðən] ['beti] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] [fɔːl] [ment] [frʌm; frəm]

being	more	worldly	wise	than	Betty	,	he	understood	what	the	fall	meant	from
存在	更多的	世俗	明智的	比	贝蒂	,	他	理解	什么	这	落下	意思是	从

['roʊzˌhɪl] [tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

Rosehill	to	Holly	Lodge	.
罗斯希尔	到	冬青	小屋	.

他比贝蒂更世故，明白从罗斯希尔到霍利洛奇的坠落意味着什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [sɔː] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

But	the	kind	and	hospitable	county	people	saw	no	difference	,
但	这	种类	和	好客	县	人们	锯	不	不同之处	,

但善良好客的当地居民却没看出任何区别。

[ænd; ənd] ['beti] ['bevərli] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃnz] [æz; əz] ['beti] ['bevərli]

and	Betty	Beverley	of	Holly	Lodge	received	the	same	attentions	as	Betty	Beverley
和	贝蒂	贝弗利	的	冬青	小屋	已收到	这	相同的	注意	作为	贝蒂	贝弗利

[ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

of	Rosehill	.
的	罗斯希尔	.

霍利洛奇的贝蒂·贝弗利和罗斯希尔的贝蒂·贝弗利一样，都受到了同样的关注。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɑːdi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	Colonel	invited	the	young	officers	in	to	have	a	toddy	,	to	which	they
这	上校	受邀	这	年轻的	警官	在	到	有	一个	托迪	,	到	哪个	他们

['prɑːmptli] [ə'griːd] ,

promptly	agreed	,
及时	同意	,

上校邀请年轻军官们进来喝杯热饮，他们欣然同意了。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] [ɪn] [ðæt]

eating	and	drinking	and	dancing	being	obligations	of	a	high	order	in	that
吃	和	喝	和	跳舞	存在	义务	的	一个	高的	命令	在	那

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

在那个社会里，吃喝跳舞是非常重要的义务。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['stændɪŋ] ['grændli] , [glæs] [ɪn] [hænd] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [toʊst] :

The	Colonel	,	standing	grandly	,	glass	in	hand	,	gave	his	favorite	toast	:
这	上校	,	常设	宏伟	,	玻璃	在	手	,	给予	他的	最喜欢的	吐司	:

上校仪态万方地站着，手里拿着酒杯，发表了他最喜欢的祝酒词：

“ ['dʒent(ə)lmən] , [ək'sept] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	Gentlemen	,	accept	the	assurances	of	my	distinguished	consideration	.
“	先生们	,	接受	这	保证	的	我的	杰出的	考虑	.

先生们，请接受我最崇高的敬意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər]

Then	,	with	many	promises	to	meet	again	that	evening	,	and	engagements	for
然后	,	和	许多	承诺	到	见面	再次	那	晚上	,	和	订婚	为了

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

然后，他们许下了许多当晚再次见面的约定，并邀请对方一起跳舞。

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['beti] ,

Fortescue	and	his	friends	mounted	and	rode	away	,	and	Betty	,
福特斯克	和	他的	朋友们	安装	和	骑	离开	,	和	贝蒂	,

福特斯丘和他的朋友们骑马离开了，而贝蒂，

['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] ,

after	telling	the	Colonel	the	incidents	of	the	hunt	,
后	讲述	这	上校	这	事件	的	这	打猎	,

在向上校讲述了狩猎过程中的种种遭遇之后，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ;

went	up	to	her	little	room	to	catch	a	few	hours	of	sleep	;
去	向上	到	她	小的	房间	到	抓住	一个	很少	小时	的	睡觉	;

她回到自己的小房间，想抓紧时间睡几个小时；

[fɔːr; fər] [sliːp] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk] .

for	sleep	had	to	be	caught	at	odd	times	during	Christmas	week	.
为了	睡觉	有	到	是	捕捉	在	奇怪的	时代	期间	圣诞节	星期	.

圣诞节期间，睡眠时间只能在非常不规律的时间挤出来。

[ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæns] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Again	that	night	and	every	night	was	a	dance	,	each	a	repetition	of	the
再次	那	夜晚	和	每一个	夜晚	曾是	一个	舞蹈	,	每个	一个	重复	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

那晚以及之后的每个夜晚都像是一场舞蹈，每一场都是前一场的重复。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] ,

for	there	was	not	much	room	for	variety	,
为了	那里	曾是	不是	很多	房间	为了	种类	,

因为没有太多发挥多样性的空间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	the	same	resources	were	at	the	command	of	all	.
和	这	相同的	资源	是	在	这	命令	的	全部	.

所有人都能支配同样的资源。

['fɔːtəˌskjuː] , [im'baibiŋ][ðə; ði] ['hɑːrti] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [lɔŋd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Fortescue	,	imbibing	the	hearty	spirit	of	the	community	,	longed	,	as	he	had
福特斯克	,	饮用	这	爽朗	精神	的	这	社区	,	渴望	,	作为	他	有

[sed] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

said	at	Holly	Lodge	,
说	在	冬青	小屋	,

福特斯丘深受当地社区热情精神的感染，正如他在霍利洛奇所说的那样，他渴望着：

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

to	have	a	ball	at	Rosehill	,
到	有	一个	球	在	罗斯希尔	,

在罗斯希尔玩得非常开心，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔːrd] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hindəd]

but	a	certain	delicacy	and	tenderness	toward	Betty	and	the	Colonel	hindered
但	一个	肯定	美味	和	压痛	朝向	贝蒂	和	这	上校	受阻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他对贝蒂和上校的某种敏感和温柔却阻碍了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'suːm] [tuː] ['kwɪkli] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,

He	did	not	like	to	assume	too	quickly	the	rôle	of	the	master	of	Rosehill	,
他	做过	不是	喜欢	到	认为	也	迅速地	这	角色	的	这	掌握	的	罗斯希尔	,

他并不想过早地承担起罗斯希尔庄园主人的角色。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

and	,	then	,	a	dream	was	dawning	upon	him	of	a	ball	at	Rosehill	,
和	,	然后	,	一个	梦	曾是	黎明	之上	他	的	一个	球	在	罗斯希尔	,

[wer]

where
在哪里

然后，他开始幻想在罗斯希尔参加一个舞会，在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['beti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['ʃætəlein] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Betty	should	be	the	chatelaine	and	receive	with	him	.
贝蒂	应该	是	这	女管家	和	收到	和	他	.

贝蒂应该担任女主人，与他一同接待客人。

[ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] [tɔːrd] ['ɪntɪməsi] ,

They	made	great	strides	toward	intimacy	,
他们	制成	伟大的	步幅	朝向	亲密关系	,

他们在亲密关系方面取得了长足进步，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɔːlts] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ['fɔːtəˌskjuː] [tʃoʊz] [tuː; tə]

and	once	in	the	maze	of	the	last	waltz	before	daybreak	Fortescue	chose	to
和	一次	在	这	迷宫	的	这	最后的	华尔兹	前	拂晓	福特斯克	选择	到

[fər'get] [ðə; ði] “ [mɪs] ” [tuː; tə] ['bɛtiːz] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['beti] .

forget	the	“	Miss	”	to	Betty's	name	and	in	her	ear	called	her	“	Betty	.
忘记	这	“	错过	”	到	贝蒂的	姓名	和	在	她	耳朵	称为	她	“	贝蒂	.

在黎明前最后一支华尔兹的迷宫中，福特斯丘选择忘记贝蒂名字中的“小姐”，在她耳边叫她“贝蒂”。

” ['beti] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

”	Betty	pretended	not	to	hear	it	,	but	it	thrilled	her	from	head	to	foot
”	贝蒂	假装	不是	到	听到	它	,	但	它	激动不已	她	从	头	到	脚

.

:
.

贝蒂假装没听见，但她却从头到脚都感到兴奋不已。

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][noʊ] ['lægərd] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ,

Fortescue	was	no	laggard	in	love	,	but	he	had	the	chivalrous	,
福特斯克	曾是	不	落后者	在	爱	,	但	他	有	这	骑士精神	,

福特斯丘在爱情方面并不逊色，但他有骑士精神，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] ,

old	-	fashioned	notion	that	a	girl	was	to	be	courted	,
老的	-	造型	概念	那	一个	女孩	曾是	到	是	求爱	,

认为女孩应该被追求的过时观念

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['meni]

and	that	he	had	to	show	his	devotion	in	other	ways	than	by	many
和	那	他	有	到	展示	他的	虔诚	在	其他	方式	比	经过	许多

['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd]['vɪzɪts][tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə]

dances	with	Betty	and	visits	to	Holly	Lodge	before	he	could	dare	to
舞蹈	和	贝蒂	和	访问	到	冬青	小屋	前	他	可以	敢	到

[æsk] ['beti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

ask	Betty	for	the	royal	treasure	of	her	love	.
问	贝蒂	为了	这	皇家	宝藏	的	她	爱	.

他必须以其他方式表达自己的爱意，而不是像以前那样与贝蒂跳很多舞、去霍利小屋拜访，才能鼓起勇气向贝蒂索要她爱情的至宝。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

Perhaps	,	he	thought	,	in	six	months	,	by	showing	her	unvarying	attention
也许	,	他	想法	,	在	六	几个月	,	经过	显示	她	不变的	注意力

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] ,

and	remembrance	,
和	纪念	,

他心想，或许六个月后，通过对她始终如一的关注和怀念，

[hiː; hi] [maɪt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrd] ,

he	might	dare	to	speak	the	winged	word	,
他	可能	敢	到	说话	这	有翅膀的	单词	,

他或许敢于说出那充满灵性的词语，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['beti] [maɪt] [ðen] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	possibly	Betty	might	then	condescend	to	listen	to	him	.
和	可能	贝蒂	可能	然后	屈尊	到	听	到	他	.

或许贝蒂会屈尊听他讲完。

[fɔːr; fər] ['fɔːtə,skjuː] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mænli] [wei] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz] ['beti] .

For	Fortescue	,	in	a	simple	,	manly	way	,	was	as	unsophisticated	as	Betty	.
为了	福特斯克	,	在	一个	简单的	,	男子气概	方式	,	曾是	作为	不谙世事的	作为	贝蒂	.

福特斯丘为人朴实无华，就像贝蒂一样不谙世事。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Moreover	,	he	had	a	deadly	fear	of	the	Colonel	,
而且	,	他	有	一个	致命	害怕	的	这	上校	,

此外，他对上校有着极度的恐惧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['regjələr] [kæm'peɪn] ,

and	considered	that	he	had	entered	upon	a	regular	campaign	,
和	经过考虑的	那	他	有	进入	之上	一个	常规的	活动	,

他认为自己已经进入了一场正规的战役。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .

instead	of	merely	attempting	a	sortie	upon	the	enemy	.
反而	的	仅仅	尝试	一个	出击	之上	这	敌人	.

而不是仅仅尝试对敌人发动突袭。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrtɪskjuːz] [liːv] [wʌz; wəz][ʌp] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti]

On	the	afternoon	before	Fortescue's	leave	was	up	,	he	proposed	a	skating	party
在	这	下午	前	福特斯克	离开	曾是	向上	,	他	建议的	一个	溜冰	派对

[ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .

upon	the	frozen	river	.
之上	这	冷冻	河	.

在福特斯丘休假结束的前一天下午，他提议在结冰的河面上组织一次滑冰活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['skeɪtərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ,

There	were	few	skaters	among	the	girls	,
那里	是	很少	滑冰者	之中	这	女孩们	,

女孩中会滑冰的很少。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][aɪs] - [pɑːndz][wɜːr; wər][nɑːt]['froʊz(ə)n]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'klaɪn]

for	the	river	and	ice	-	ponds	were	not	frozen	often	enough	to	incline
为了	这	河	和	冰	-	池塘	是	不是	冷冻	经常	足够的	到	倾斜

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

them	to	the
他们	到	这

因为河流和冰池结冰的次数不够多，不足以使它们向.....倾斜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

运动。

['beti] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [skeɪt] ['prɪtɪli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪskjuːz] [ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

Betty	,	however	,	could	skate	prettily	,	especially	with	Fortescue's	arm	to	support
贝蒂	,	然而	,	可以	滑冰	漂亮	,	尤其	和	福特斯克	手臂	到	支持

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，贝蒂滑冰滑得非常漂亮，尤其是在福特斯丘的手臂扶着她的情况下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

They	were	in	full	sight	of	the	windows	of	Holly	Lodge	,	the	Colonel	,
他们	是	在	满的	视线	的	这	视窗	的	冬青	小屋	,	这	上校	,

他们完全可以透过霍利旅馆的窗户看到上校。

[huː] [nuː] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [ðæt] ['lætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] ,

who	knew	the	ice	in	that	latitude	was	treacherous	,
WHO	知道	这	冰	在	那	纬度	曾是	奸诈	,

谁能想到那个纬度的冰面如此危险?

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

keeping	his	eye	upon	the	figures	darting	back	and	forth	upon	the	river	.
保持	他的	眼睛	之上	这	数据	飞镖	后退	和	前进	之上	这	河	.

他目不转睛地盯着河面上来回穿梭的人影。

['beti] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [hʊd] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

Betty	,	in	a	little	red	hood	,	was	bewitching	.
贝蒂	,	在	一个	小的	红色的	兜帽	,	曾是	迷人的	.

戴着红色小帽子的贝蒂，真是太迷人了。

['sæli] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [gɜːrl]['skeɪtər] ,

Sally	Carteret	was	the	only	other	girl	skater	,
莎莉	卡特雷特	曾是	这	仅有的	其他	女孩	滑冰者	,

萨莉·卡特雷特是另一位女滑冰运动员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌkævə'liəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət]

and	they	had	so	many	cavaliers	that	it	was	difficult	to	have	a	private
和	他们	有	所以	许多	骑士	那	它	曾是	难的	到	有	一个	私人的

[wɜːrd][wɪð; wɪθ]['eni] .

word	with	any	.
单词	和	任何	.

他们当中有太多轻浮之徒，以至于很难和任何人私下交谈。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Late	in	the	afternoon	,
晚的	在	这	下午	,

傍晚时分，

['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Fortescue	and	his	friends	had	to	take	the	steamboat	which	had	so
福特斯克	和	他的	朋友们	有	到	拿	这	汽船	哪个	有	所以

['fraɪt(ə)nd] ['ket(ə)l] ,

frightened	Kettle	,
害怕	壶	,

福特斯丘和他的朋友们不得不乘坐那艘吓坏了凯特尔的汽船。

[ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [kept] ['oʊpən] .

on	the	greater	river	,	where	the	channel	was	kept	open	.
在	这	更大的	河	,	在哪里	这	渠道	曾是	保留	打开	.

在大河上，河道保持畅通。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

The	parting	with	Betty	was	supposed	to	occur	on	the	river	-	bank	,
这	离别	和	贝蒂	曾是	据称	到	发生	在	这	河	-	银行	,

与贝蒂的告别原本应该在河岸边进行。

[wen] ['beti] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

when	Betty	took	the	path	to	the	little	brown	house	,
什么时候	贝蒂	采取	这	小路	到	这	小的	棕色的	房子	,

当贝蒂沿着小路走向那间棕色小房子时，

[ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [went] [tuː; tə] ['roʊz,hɪl] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	Fortescue	went	to	Rosehill	to	start	for	the	landing	.
和	福特斯克	去	到	罗斯希尔	到	开始	为了	这	降落	.

福特斯丘前往罗斯希尔，准备登陆。

['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['eskɔːrt] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn]

Fortescue	had	time	,	however	,	to	escort	Betty	to	the	edge	of	the	little	lawn
福特斯克	有	时间	,	然而	,	到	护送	贝蒂	到	这	边缘	的	这	小的	草地

[æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

at	Holly	Lodge	.
在	冬青	小屋	.

然而，福特斯丘有时间护送贝蒂到霍利洛奇小草坪的边缘。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] , ['aɪd(ə)l] , ['plez(ə)nt] ['nʌθɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]

They	talked	of	the	merry	,	idle	,	pleasant	nothings	which	make	up	the	staple	of
他们	谈话	的	这	欢乐	,	闲置的	,	令人愉快的	什么也没有	哪个	制作	向上	这	主食	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他们谈论着构成青春主旋律的那些快乐、闲散、愉悦的琐事，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

until	they	reached	the	edge	of	the	lawn	.
直到	他们	达到	这	边缘	的	这	草地	.

直到他们走到草坪边缘。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['nærəʊli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [juː] [læm] , [sɔː] ['oʊnli] ['fɔːrtɪskjuːz] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

The	Colonel	,	narrowly	watching	his	one	ewe	lamb	,	saw	only	Fortescue's	low	bow	,
这	上校	,	勉强	观看	他的	一	母羊	羊肉	,	锯	仅有的	福特斯克	低的	弓	,

上校紧盯他唯一的母羊羔，只见福特斯丘深深地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	hat	in	his	hand	,	and	knew	nothing	of	the	look	in	his	eyes	,
他的	帽子	在	他的	手	,	和	知道	没有什么	的	这	看	在	他的	眼睛	,

他手里拿着帽子，对他的眼神一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [briːf] , [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] .

and	the	tender	pressure	of	Betty's	hand	,	and	his	brief	,	significant	words	.
和	这	投标	压力	的	贝蒂的	手	,	和	他的	简短的	,	重要的	字	.

还有贝蒂温柔的手掌，以及他简短而意义深远的话语。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [maɪ] [liːv]
“ I wouldn't go , ” he said , “ if my leave
“ 我 不会 去 , ” 他 说 , “ 如果 我的 离开

“我不会去，”他说，“如果我的假期……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .
were not up ; but I am a soldier , and a soldier must obey orders .
是 不是 向上 ; 但 我 是 一个 士兵 , 和 一个 士兵 必须 服从 订单 .

我当时还没起床；但我是一名军人，军人必须服从命令。

['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
Promise that you won't forget me .
承诺 那 你 惯于 忘记 我 .

答应我，你不会忘记我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['beti] [hæd; həd]['lændɪd][frʌm; frəm]
” It was just at the hour that one week before Betty had landed from
” 它 曾是 只是 在 这 小时 那 一 星期 前 贝蒂 有 登陆 从
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['fɔːrtɪskjuːz] [ɑːrmz] ,
the table in Fortescue's arms ,
这 桌子 在 福特斯克 武器 ,

“就在一周前，贝蒂从桌子上跳下来，落入福特斯丘怀里的时候，就在这个时间点。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz]
but in that time a new heaven and a new earth had revealed themselves
[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to both of them .
到 两个都 的 他们 .

但就在那时，新的天地向他们两人显现出来。

['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [koʊ'ket] ,
Betty was a constitutional and incurable coquette ,
贝蒂 曾是 一个 宪法 和 不治之症 卖弄风情的人 ,

贝蒂是个天生的、无可救药的卖弄风情的女人。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
but deep in her heart she was the soul of sincerity .
但 深的 在 她 心 她 曾是 这 灵魂 的 诚意 .

但她内心深处却是一颗真诚的心。

“ [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
“ I won't forget you , ” she said softly , and Fortescue , turning and walking
“ 我 惯于 忘记 你 , ” 她 说 轻轻 , 和 福特斯克 , 转弯 和 步行
['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
rapidly back to Rosehill ,
快速 后退 到 罗斯希尔 ,

“我不会忘记你，”她轻声说道。福特斯丘转身，快步走回罗斯希尔。

[felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['hæpinəs] .
felt a profound satisfaction , a delicious confidence , that was in itself happiness .
毛毡 一个 深刻的 满意 , 一个 可口的 信心 , 那 曾是 在 本身 幸福 .

感到一种深深的满足感，一种令人愉悦的自信，这本身就是一种幸福。

[haʊ] ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] !
How faithful was Betty to the gallant old Colonel !
如何 忠实 曾是 贝蒂 到 这 英勇 老的 上校 !

贝蒂对这位英勇的老上校是多么忠诚啊！

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔ:t] [sʌm; səm] [pər'pleksəti] ['ɪntu:] ['fɔ:rtɪskju:z] [maɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪs'mɪst]
This **reflection** **brought** **some** **perplexities** **into** **Fortescue's** **mind** **,** **but** **he** **dismissed**
这 反射 带来 一些 困惑 进入 福特斯克 头脑 , 但 他 解雇
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这种思考让福特斯丘心中有些困惑，但他很快就打消了这些疑虑。

[æz; əz] ['stɜ:rdi] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][kæn; kən] [θroʊ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ʌn'welkəm]
as **sturdy** **young** **soldiers** **of** **twenty** **-** **five** **can** **throw** **out** **of** **doors** **unwelcome**
作为 结实的 年轻的 士兵 的 二十 - 五 能 扔 出去 的 门 不受欢迎
[gests] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ʌn'welkəm] [θɔ:ts] .
guests **in** **the** **guise** **of** **unwelcome** **thoughts** **.**
客人 在 这 伪装 的 不受欢迎 想法 .

就像二十五岁身强力壮的年轻士兵一样，可以将不速之客——伪装成不受欢迎的想法——赶出家门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv]
THE **DREAM** **OF** **LOVE**
这 梦 的 爱

爱的梦想

[ðə; ði] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
The **Christmas** **festivities** **closed** **with** **a** **bang** **,** **the** **visitors** **departed** **,**
这 圣诞节 庆祝活动 关闭 和 一个 砰 , 这 访客 已离开 ,

圣诞节庆祝活动在一片欢腾中落下帷幕，游客们纷纷离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['dʌlnəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **the** **county** **settled** **down** **to** **dullness** **between** **the** **new** **year** **and** **the**
和 这 县 定居 向下 到 乏味 之间 这 新的 年 和 这
['sprɪŋtaɪm] .
springtime **.**
春天 .

从新年到春天，整个县都陷入了沉闷之中。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] , [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ]
Those **of** **the** **young** **people** **who** **could** **,** **went** **away** **to** **the** **cities** **for** **the** **gay**
那些 的 这 年轻的 人们 WHO 可以 , 去 离开 到 这 城市 为了 这 同性恋
['si:z(ə)n] .
season **.**
季节 .

那些有能力的年轻人，都去了城市参加同性恋季活动。

['beti] ['bevərli] [wʌz; wəz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] .
Betty **Beverley** **was** **left** **very** **much** **alone** **,** **but** **this** **she** **did** **not** **mind** **.**
贝蒂 贝弗利 曾是 左边 非常 很多 独自的 , 但 这 她 做过 不是 头脑 .

贝蒂·贝弗利独自一人待着，但她并不介意。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['respɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Indeed **,** **it** **was** **rather** **a** **respite** **to** **her** **.**
的确 , 它 曾是 相当 一个 喘息 到 她 .

事实上，这对她来说倒是一种喘息的机会。

['beti] , [laɪk] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

Betty	**,**	**like**	**all**	**her**	**kind**	**,**	**had**	**a**	**heart**	**,**	**and**	**was**	**brimming**	**over**	**with**
贝蒂	,	喜欢	全部	她	种类	,	有	一个	心	,	和	曾是	充满	超过	和

[i'məuʃənz] .

emotions	**.**
情绪	.

贝蒂和她同类一样，有一颗善良的心，充满了情感。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['krɪsməs] [taɪm] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [i'məuʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]

Until	**that**	**Christmas**	**time**	**,**	**her**	**heart**	**and**	**her**	**emotions**	**had**	**been**	**her**
直到	那	圣诞节	时间	,	她	心	和	她	情绪	有	到过	她

[spɔ:rt] ,

sport	**,**
运动	,

直到那个圣诞节之前，她的心和情感一直是她生活中的乐趣所在。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kru:əl] [pæθ] [dis'tribju:tiŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['daʊnkæst]

and	**she**	**had**	**gone**	**upon**	**her**	**cruel**	**path**	**distributing**	**smiles**	**and**	**downcast**
和	她	有	已消失	之上	她	残忍的	小路	分发	微笑	和	沮丧

[glɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['prɪti] [freɪzɪz] [ɪm'pɑ:rʃəli] ,

glances	**and**	**pretty**	**phrases**	**impartially**	**,**
眼神	和	漂亮的	短语	秉公	,

她走上了自己残酷的道路，冷漠地分发微笑、垂头丧气的眼神和甜言蜜语。

[ə'mʌŋ] ['meni] [əd'maɪərəz] .

among	**many**	**admirers**	**.**
之中	许多	仰慕者	.

在众多仰慕者中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊ'ket] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [tu:; tə] [gri:f] [æt; ət] [læst] ,

But	**the**	**coquette**	**always**	**comes**	**to**	**grief**	**at**	**last**	**,**
但	这	卖弄风情的人	总是	来	到	悲伤	在	最后的	,

但卖弄风情的女人最终总会自食其果。

[ænd; ənd] [ɪz] ['θrɔtld] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] [ə'weiks] .

and	**is**	**throttled**	**when**	**the**	**great**	**master**	**passion**	**awakes**	**.**
和	是	节流	什么时候	这	伟大的	掌握	热情	醒来	.

当伟大的激情觉醒时，它便被扼杀了。

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [koʊ'ketɪʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['fɔ:tə,skju:] .

was	**still**	**coquettish**	**to**	**all**	**the**	**world**	**except**	**to**	**Fortescue**	**.**
曾是	仍然	娇媚	到	全部	这	世界	除了	到	福特斯克	.

除了对福特斯丘之外，她对所有人都依然风情万种。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər] ['aʊtraɪt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

It	**is**	**true**	**he**	**had**	**not**	**asked**	**her**	**outright**	**to**	**marry**	**him**	**,**
它	是	真的	他	有	不是	问	她	直接	到	结婚	他	,

他的确没有直接向她求婚。

[bʌt; bət] ['beti] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪd] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [haɪts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

but	**Betty**	**rather**	**liked**	**the**	**graduated**	**steps**	**toward**	**the**	**ultimate**	**heights**	**of**	**joy**	**.**
但	贝蒂	相当	喜欢	这	毕业	步骤	朝向	这	最终的	高度	的	喜悦	.

但贝蒂更喜欢循序渐进地达到极致的快乐。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] ,

Being	**a**	**confident**	**creature**	**,**	**she**	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**Fortescue**	**was**	**hers**	**,**
存在	一个	自信的	生物	,	她	有	不	怀疑	那	福特斯克	曾是	她的	,

她生性自信，毫不怀疑福特斯丘是她的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bɑːndz] [ʃʊd; ʃəd]

but	**she**	**was**	**quite**	**willing**	**to**	**put**	**off**	**the**	**time**	**when**	**the**	**unseen**	**bonds**	**should**
但	她	曾是	相当	愿意的	到	放	离开	这	时间	什么时候	这	看不见	债券	应该

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] .

become	**the**	**visible**	**chain**	**.**
变得	这	可见的	链	.

但她很乐意推迟那些看不见的纽带变成看得见的锁链的时间。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['sʌðərn] [koʊ'ket] [dɪ'veləp] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [waɪvz] ,

For	**these**	**Southern**	**coquettes**	**develop**	**naturally**	**into**	**devoted**	**and**	**adoring**	**wives**	**,**
为了	这些	南方	卖弄风情的人	发展	自然	进入	奉献	和	崇拜	妻子们	,

这些南方轻佻女子自然而然地成长为忠诚而深爱丈夫的妻子。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] [wʌn] .

with	**no**	**eyes**	**for**	**any**	**man**	**but**	**one**	**.**
和	不	眼睛	为了	任何	男人	但	一	.

除了他之外，她眼里没有其他男人。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['glɔːriəs] ['wɪntər] ['weðər] [ʌp] [tuː; tə] [nuː] [jɪr] ,

There	**had**	**been**	**glorious**	**winter**	**weather**	**up**	**to**	**New**	**Year**	**,**
那里	有	到过	辉煌	冬天	天气	向上	到	新的	年	,

直到新年，天气都非常棒，是个美好的冬日。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['dʒænjueri] ['stɔrmz] [set] [ʌp] ,

but	**within**	**a**	**week**	**the**	**January**	**storms**	**set**	**up**	**,**
但	之内	一个	星期	这	一月	暴风雨	放	向上	,

但不到一周，一月份的风暴就形成了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] .

and	**for**	**two**	**months**	**there**	**was**	**sleet**	**and**	**snow**	**.**
和	为了	二	几个月	那里	曾是	霰	和	雪	.

整整两个月都是雨夹雪和雪。

[ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] ,

The	**small**	**brown**	**house**	**was**	**shut**	**in**	**,**
这	小的	棕色的	房子	曾是	关闭	在	,

那间棕色的小房子被封闭了起来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] .

and	**there**	**was**	**little**	**passing**	**back**	**and**	**forth**	**among**	**the**	**county**	**people**	**.**
和	那里	曾是	小的	通过	后退	和	前进	之中	这	县	人们	.

县里人之间很少有交流。

[ðə; ði] [bæd] ['weðər] [kept] ['beti] [æt; ət] [hoʊm] ['meni] ['sʌndiz; -deiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [kə'loʊniəl]

The	**bad**	**weather**	**kept**	**Betty**	**at**	**home**	**many**	**Sundays**	**from**	**the**	**old**	**Colonial**
这	坏的	天气	保留	贝蒂	在	家	许多	星期日	从	这	老的	殖民

[tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['venərəb(ə)l]

church	**,**	**with**	**its**	**venerable**
教会	,	和	它是	可敬

恶劣的天气让贝蒂很多个星期天都待在家里，无法去那座古老的殖民地教堂，那座教堂有着令人尊敬的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

['rektər] .

rector	**.**
校长	.

校长。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**Colonel's**	**rheumatism**	**was**	**much**	**encouraged**	**by**	**the**	**stormy**	**season**	**,**	**and**	**he**
这	上校的	风湿病	曾是	很多	鼓励	经过	这	暴风雨	季节	,	和	他

[tuː] [wʌz; wəz] [haʊs] - [baʊnd] .

too	**was**	**house**	**-**	**bound**	**.**
也	曾是	房子	-	边界	.

暴风雨季节加剧了上校的风湿病，他也只能待在家里。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , ['beti] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] , [wʌn][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['hɑːli]

In	**this**	**time**	**of**	**solitude**	**,**	**Betty**	**lived**	**in**	**two**	**worlds**	**,**	**one**	**the**	**narrow**	**walls**	**of**	**Holly**
在	这	时间	的	孤独	,	贝蒂	居住地	在	二	世界	,	一	这	狭窄的	墙壁	的	冬青

[lɑːdʒ] ,

Lodge	**,**
小屋	,

在这段孤独的时光里，贝蒂生活在两个世界里，一个是霍利小屋狭窄的墙壁之内，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːkədi]

and	**the**	**other**	**the**	**great**	**and**	**splendid**	**world**	**of**	**the**	**imagination**	**,**	**the**	**Arcady**
和	这	其他	这	伟大的	和	灿烂	世界	的	这	想像力	,	这	阿卡迪

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	**youth**	**and**	**love**	**.**
的	青年	和	爱	.

另一个则是伟大而辉煌的想象世界，是青春与爱情的乐园。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] ['roʊzˌhɪl] ,

As	**she**	**looked**	**out**	**of**	**her**	**dormer**	**window**	**toward**	**Rosehill**	**,**
作为	她	看起来	出去	的	她	天窗	窗户	朝向	罗斯希尔	,

她从阁楼窗户望向罗斯希尔山，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr]

a	**mysterious**	**smile**	**shone**	**upon**	**her**	**speaking**	**face**	**as**	**she**	**saw**	**herself**	**once**	**more**
一个	神秘	微笑	闪耀	之上	她	请讲	脸	作为	她	锯	她自己	一次	更多的

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] .

the	**mistress**	**of**	**the**	**fine**	**old**	**house**	**.**
这	情妇	的	这	美好的	老的	房子	.

当她再次看到自己是这座古老而美丽的宅邸的女主人时，她说话的脸上浮现出一丝神秘的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

It	**is**	**true**	**there**	**was**	**an**	**obstacle**	**to**	**be**	**got**	**over**	**.**
它	是	真的	那里	曾是	一个	障碍	到	是	得到	超过	.

确实存在需要克服的障碍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtɪskjuːz] [prə'feʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər]

This	**was**	**Fortescue's**	**profession**	**,**	**because**	**he**	**had**	**told**	**her**	**how**	**a**	**soldier**
这	曾是	福特斯克	职业	,	因为	他	有	讲述	她	如何	一个	士兵

[wʌz; wəz] [sent] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] .

was	**sent**	**hither**	**and**	**yon**	**.**
曾是	发送	这里	和	远	.

这是福特斯丘的职业，因为他曾告诉过她士兵是如何被派往各地的。

['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

Betty	**was**	**the**	**last**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**to**	**ask**	**a**	**man**	**to**	**give**	**up**	**his**	**profession**
贝蒂	曾是	这	最后的	女孩	在	这	世界	到	问	一个	男人	到	给	向上	他的	职业

,

.
.

贝蒂是世界上最不可能要求男人放弃职业的女孩。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪrɪəns]

and	,	most	of	all	,	the	profession	of	arms	,	but	youth	and	inexperience
和	,	最多	的	全部	,	这	职业	的	武器	,	但	青年	和	缺乏经验

[kæn; kən] [ˌriːəˈreɪndʒ] , [ɪn] [ˈθiːəri] ,

can	rearrange	,	in	theory	,
能	重新排列	,	在	理论	,

尤其是军旅生涯，但年轻和缺乏经验在理论上可以改变这一切。

[ðə; ðɪ] [pɔːnz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃesbɔːrd] [ʌv; əv][laɪf] .

the	pawns	upon	the	chessboard	of	life	.
这	兵	之上	这	棋盘	的	生活	.

人生棋盘上的棋子。

[ˈfɔːtəˌskjuː] [kept] [ʌp][æn; ən] [ˈæktɪv] [siːdʒ] .

Fortescue	kept	up	an	active	siege	.
福特斯克	保留	向上	一个	积极的	围城	.

福特斯丘持续进行围攻。

[ˈevri] [wiːk] [keɪm] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈbɔnbɔnz] ,

Every	week	came	flowers	from	him	,	or	a	book	,	or	a	box	of	bonbons	,
每一个	星期	来了	花朵	从	他	,	或者	一个	书	,	或者	一个	盒子	的	糖果	,

他每周都会送花、书或一盒糖果。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈbeti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

something	to	remind	Betty	of	his	existence	.
某物	到	提醒	贝蒂	的	他的	存在	.

一些能让贝蒂想起他存在的东西。

[ˈkɑːnstəntli] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈbeti] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Constantly	little	white	notes	were	written	by	Betty	,	thanking	him	,
不断地	小的	白色的	笔记	是	书面	经过	贝蒂	,	谢谢	他	,

贝蒂不断地写着小白纸条感谢他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] .

and	with	a	word	or	two	of	deeper	meaning	.
和	和	一个	单词	或者	二	的	更深	意义	.

还夹杂着一两句含义更深奥的话语。

[ˈbeti] [ˈrekənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

Betty	reckoned	,	as	a	certainty	,
贝蒂	估计	,	作为	一个	肯定	,

贝蒂确信，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ˈfɔːtəˌskjuː] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk]

that	in	the	spring	Fortescue	would	return	with	the	officers	who	were	to	make
那	在	这	春天	福特斯克	会	返回	和	这	警官	WHO	是	到	制作

[ðə; ðɪ] [ˈmɪlətəri] [ˈsɜːrveɪ] .

the	military	survey	.
这	军队	民意调查	.

到了春天，福特斯丘将带着军官们返回，进行军事勘测。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɑːfəsərz] , [soʊ] [ˈfɔːtəˌskjuː] [hæd; həd][toʊld] [ˈbeti] ,

There	would	be	at	least	a	dozen	officers	,	so	Fortescue	had	told	Betty	,
那里	会	是	在	至少	一个	打	警官	,	所以	福特斯克	有	讲述	贝蒂	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	they	were	to
和	他们	是	到

福特斯丘告诉贝蒂，至少会有十二名警官，他们要.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ə; eɪ][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [lænd] , ['oʊnli][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

have	a	camp	on	the	Colonel's	land	,	only	five	miles	away	,
有	一个	营	在	这	上校的	土地	,	仅有的	五	英里	离开	,

在距离只有五英里的上校土地上扎营，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] .

and	although	there	would	be	much	work	,	there	would	also	be	a	little	play	.
和	虽然	那里	会	是	很多	工作	,	那里	会	还	是	一个	小的	玩	.

虽然工作很多，但也会有一些娱乐活动。

[æz; əz] ['beti] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [siːn] ,

As	Betty	looked	out	of	the	window	on	the	wintry	scene	,
作为	贝蒂	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	冬季	场景	,

贝蒂望着窗外冬日的景色，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

she	imagined	it	in	the	first	bloom	of	the	early	spring	,
她	想象	它	在	这	第一的	盛开	的	这	早期的	春天	,

她想象着它在早春第一朵花盛开时的模样。

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [bluː] , [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd]

the	leaden	skies	turned	to	a	sapphire	blue	,	the	frozen	earth	all	brown	and
这	铅灰色	天空	转向	到	一个	蓝宝石	蓝色的	,	这	冷冻	地球	全部	棕色的	和

[griːn] [ænd; ənd] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ,

green	and	odoriferous	,
绿色的	和	有气味的	,

铅灰色的天空变成了蓝宝石般的蓝色，冰冻的大地变成了棕色和绿色，散发着芬芳。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðer; ðər][fɜːrst]

the	naked	branches	of	the	trees	and	shrubs	were	transformed	into	their	first
这	裸	分支	的	这	树木	和	灌木	是	转变	进入	他们的	第一的

[swiːt] ['bʌdɪŋ] ,

sweet	budding	,
甜的	萌芽	,

树木和灌木光秃秃的枝条上冒出了第一批甜美的花苞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɪvər] [siːmd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	silver	river	seemed	dancing	in	the	sun	.
和	这	银	河	似乎	跳舞	在	这	太阳	.

银色的河水仿佛在阳光下翩翩起舞。

['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['revəri] ,

Betty	was	a	busy	little	soul	,	and	had	not	much	time	for	reverie	,
贝蒂	曾是	一个	忙碌的	小的	灵魂	,	和	有	不是	很多	时间	为了	遐想	,

贝蒂是个忙碌的小家伙，没什么时间沉思冥想。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌmər] [kloʊðz] ,

particularly	as	she	was	hard	at	work	on	her	summer	clothes	,
特别	作为	她	曾是	难的	在	工作	在	她	夏天	衣服	,

尤其是在她忙着缝制夏装的时候，

['meɪkɪŋ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] [frɑːks] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] .

making	dainty	little	muslin	frocks	for	herself	,	which	she	could	do	very	well	.
制作	纤巧	小的	细棉布	连衣裙	为了	她自己	,	哪个	她	可以	做	非常	出色地	.

她给自己缝制精致的小棉布连衣裙，而且她做得非常好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

But	there	was	a	magic	hour	in	her	own	little	room	after	she	was	ready
但	那里	曾是	一个	魔法	小时	在	她	自己的	小的	房间	后	她	曾是	准备好

[fɔːr; fər][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

但当她准备睡觉后，在她自己的小房间里却有一个神奇的时刻。

[wen] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	the	candles	were	out	and	only	the	scarlet	and	golden	glory	of	the
什么时候	这	蜡烛	是	出去	和	仅有的	这	猩红	和	金的	荣耀	的	这

['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

firelight	shone	upon	her	.
火光	闪耀	之上	她	.

蜡烛熄灭后，只有火光的猩红和金色光芒照耀着她。

[ðen] ['beti] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

Then	Betty	,	in	a	smart	little	rose	-	colored	dressing	gown	,
然后	贝蒂	,	在	一个	聪明的	小的	玫瑰	-	有色	敷料	袍	,

然后是贝蒂，她穿着一件漂亮的小玫瑰色睡袍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʊd] ['hʌd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ]

which	was	the	pride	of	her	heart	,	would	huddle	against	the	dormer	window
哪个	曾是	这	自豪	的	她	心	,	会	乱堆	反对	这	天窗	窗户

[ðæt] [lʊkt] [tɔːrd] ['roʊzˌhɪl] ,

that	looked	toward	Rosehill	,
那	看起来	朝向	罗斯希尔	,

她最引以为傲的，会蜷缩在面向罗斯希尔的阁楼窗户边。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] .

and	think	thoughts	and	dream	dreams	.
和	思考	想法	和	梦	梦境	.

思考，做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['ket(ə)l] [ækts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iliəd]

KETTLE	ACTS	HIS	OWN	ILIAD
壶	使徒行传	他的	自己的	伊利亚特

凯特尔上演了一出他自己的《伊利亚特》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['hæpi] , [ðoʊ] ['sɑːlətəri] ['wɪntər] ,

It	was	,	on	the	whole	,	a	happy	,	though	solitary	winter	,
它	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	快乐的	,	尽管	孤	冬天	,

总的来说，这是一个快乐但孤独的冬天。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] , [bɪ'saɪdz] ['beti] .

and	a	very	comfortable	one	to	others	at	Holly	Lodge	,	besides	Betty	.
和	一个	非常	舒服的	一	到	其他的	在	冬青	小屋	,	除了	贝蒂	.

除了贝蒂之外，霍利洛奇的其他居民也感到非常舒适。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['ket(ə)l] .

The	comfort	was	to	a	great	degree	brought	about	by	Kettle	.
这	舒适	曾是	到	一个	伟大的	程度	带来	关于	经过	壶	.

舒适感很大程度上要归功于凯特尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fairz] , [ænd; ənd] [tʃɜːnd] ,

The	boy	not	only	picked	up	chips	and	made	the	fires	,	and	churned	,
这	男生	不是	仅有的	挑选	向上	芯片	和	制成	这	火灾	,	和	搅打	,

这个男孩不仅捡起薯片生火，还搅拌，

[ænd; ənd] [milkt] [ðə; ði][wʌn] [kaʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['helpf(ə)l][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ]

and	milked	the	one	cow	,	but	was	helpful	at	every	turn	to	Uncle	Cesar
和	挤奶	这	一	奶牛	,	但	曾是	有帮助	在	每一个	转动	到	叔叔	凯撒

[ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] .

and	Aunt	Tulip	.
和	阿姨	郁金香	.

他挤了那头奶牛的奶，但对凯撒叔叔和郁金香阿姨却处处帮忙。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrm] [kloʊðz] ,

The	first	thing	had	been	to	provide	him	with	some	warm	clothes	,
这	第一的	事物	有	到过	到	提供	他	和	一些	温暖的	衣服	,

首先要做的是给他准备一些保暖的衣服。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] ['beti] [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

and	by	the	united	efforts	of	Betty	and	Aunt	Tulip	this	had	been
和	经过	这	团结的	努力	的	贝蒂	和	阿姨	郁金香	这	有	到过

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

在贝蒂和郁金香阿姨的共同努力下，这件事终于实现了。

[ðen] , [wʌn] ['bɪtər] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl][tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	one	bitter	day	,	when	there	was	nobody	to	go	for	the	mail	to	the
然后	,	一	苦的	天	,	什么时候	那里	曾是	无人	到	去	为了	这	邮件	到	这

['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

village	post	-	office	,
村庄	邮政	-	办公室	,

然后，在一个糟糕的日子里，村里的邮局没有人去取邮件，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , ['ket(ə)l] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [slɪpt] [ɔːf] .

two	miles	away	,	Kettle	,	without	saying	a	word	to	anybody	,	slipped	off	.
二	英里	离开	,	壶	,	没有	说	一个	单词	到	任何人	,	滑倒了	离开	.

两英里外，凯特尔一句话也没跟任何人说，悄悄溜走了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['beti] , [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] , [ænd; ənd]

He	knew	that	Betty	,	whom	he	adored	,	was	always	looking	for	letters	,	and
他	知道	那	贝蒂	,	谁	他	受人喜爱	,	曾是	总是	寻找	为了	信件	,	和

['ket(ə)l] ,

Kettle	,
壶	,

他知道他深爱的贝蒂一直在寻找信件，而凯特尔

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [deɪ] .

in	his	little	heart	,	determined	that	she	should	not	look	in	vain	that	day	.
在	他的	小的	心	,	决定	那	她	应该	不是	看	在	徒劳	那	天	.

他内心深处决心，那天她不能白白寻找。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] ,

He	was	missed	,
他	曾是	错过	,

人们都很想念他。

[ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen]

and	Aunt	Tulip	resigned	herself	to	the	belief	that	the	boy	had	run	away	again
和	阿姨	郁金香	辞职	她自己	到	这	信仰	那	这	男生	有	跑步	离开	再次

,

,

,

郁金香阿姨无奈地接受了男孩再次离家出走的想法。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['aʊtfɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

carrying	with	him	a	much	better	outfit	than	that	with	which	he	had
携带	和	他	一个	很多	更好的	全套服装	比	那	和	哪个	他	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

他随身携带的行头比他来时穿的要好得多。

[bʌt; bət] [ænt] ['tuːlɪps] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] ['fɔːlsəˌfaɪd] [wen] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['ket(ə)l]

But	Aunt	Tulip's	unjust	suspicions	were	falsified	when	in	an	hour	or	two	Kettle
但	阿姨	郁金香的	不公正	怀疑	是	伪造	什么时候	在	一个	小时	或者	二	壶

[tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

turned	up	again	with	the	Colonel's	weekly	newspaper	and	a	letter	and	a
转向	向上	再次	和	这	上校的	每周	报纸	和	一个	信	和	一个

[lɑːrdʒ] [bɑːks] [ʌv; əv] [swiːts] [fɔːr; fər] ['beti] ,

large	box	of	sweets	for	Betty	,
大的	盒子	的	糖果	为了	贝蒂	,

但图莉普阿姨的无端怀疑被证明是错误的，一两个小时后，凯特尔又出现了，他带来了上校的周报、一封信和一大盒给贝蒂的糖果。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] .

from	a	source	which	she	knew	very	well	.
从	一个	来源	哪个	她	知道	非常	出色地	.

来自她非常熟悉的消息来源。

[ænt] ['tuːlɪp] [geɪv] ['ket(ə)l] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [fɔːr; fər] “ ['rʌnɪn] - [ɔːf] - [θaʊt] ['telɪn] - ['noʊbɑːdi] ,

Aunt	Tulip	gave	Kettle	a	wigging	for	“	runnin	'	off	'	thout	tellin	'	nobody	,
阿姨	郁金香	给予	壶	一个	说	为了	“	跑步	-	离开	-	空	告诉	-	无人	,

图利普阿姨狠狠地训斥了凯特尔一顿，因为他“一声不吭就跑了”。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [əd'mɒnɪʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] .

”	but	he	was	merely	admonished	not	to	go	again	without	giving	notice	.
”	但	他	曾是	仅仅	告诫	不是	到	去	再次	没有	给予	注意	.

但他只是被告诫说，未经通知不得再次擅自离开。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ket(ə)l] ,

The	expedition	,	however	,	turned	out	to	be	very	profitable	for	Kettle	,
这	远征	,	然而	,	转向	出去	到	是	非常	有利可图	为了	壶	,

然而，这次探险最终却给凯特尔带来了丰厚的利润。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [stɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] , [hæd; həd]

as	the	keeper	of	the	country	store	,	who	was	also	the	postmaster	,	had
作为	这	守门员	的	这	国家	店铺	,	WHO	曾是	还	这	邮政局长	,	有

[ɪn'geɪdʒd] ['ket(ə)l] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

engaged	Kettle	in	conversation	,
已订婚的	壶	在	对话	,

乡村商店的老板，同时也是邮政局长，和凯特尔攀谈起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃɝːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdi] [pɪŋk] ,

and	had	ended	by	presenting	him	with	two	shirts	of	a	gaudy	pink	,
和	有	结束	经过	呈现	他	和	二	衬衫	的	一个	艳丽的	粉色的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

and	a	cap	,
和	一个	帽	,

最后，她送给他两件艳粉色的衬衫和一顶帽子。

[wɪtʃ] [seɪvd] ['kɛtəlz] [wʌn][hæt][fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] .

which	saved	Kettle's	one	hat	for	Sundays	.
哪个	已保存	水壶	一	帽子	为了	星期日	.

这样一来，凯特尔就只剩下一顶帽子可以留到星期天戴了。

[ænt] ['tuːlɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

Aunt	Tulip	was	a	pessimist	on	the	subject	of	boys	,
阿姨	郁金香	曾是	一个	悲观主义者	在	这	主题	的	男孩们	,

图莉普阿姨对男孩持悲观态度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [ɑːn] ['kɛtəlz] [pɑːrt] .

and	was	always	expecting	an	outbreak	of	depravity	on	Kettle's	part	.
和	曾是	总是	期待	一个	暴发	的	堕落	在	水壶	部分	.

并且一直预料到凯特尔会做出堕落的事情。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪm] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl] .

The	form	in	which	this	came	was	altogether	unusual	.
这	形式	在	哪个	这	来了	曾是	共	异常	.

它出现的形式非常不寻常。

['ket(ə)l] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi]

Kettle	loved	music	,	and	whatever	he
壶	喜爱	音乐	,	和	任何	他

凯特尔热爱音乐，无论他做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ˌvaɪə'lɪn] ,

might	be	doing	,	if	he	heard	the	strains	of	the	Colonel's	violin	,
可能	是	正在做	,	如果	他	听到	这	菌株	的	这	上校的	小提琴	,

如果他听到上校的小提琴声，他或许会这么做。

[ɔːr] [ɪ'speʃəli] ['bɛtiːz] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

or	especially	Betty's	touch	upon	the	harp	in	the	sitting	-	room	,
或者	尤其	贝蒂的	触碰	之上	这	竖琴	在	这	坐着	-	房间	,

尤其是贝蒂在客厅里弹奏竖琴的场景，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

it	would	have	been	necessary	to	chain	him	up	to	keep	him	away	.
它	会	有	到过	必要的	到	链	他	向上	到	保持	他	离开	.

必须把他用铁链锁起来才能阻止他靠近。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [blæk] , ['ʃaɪni] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃər]

He	would	sit	on	a	little	cricket	in	a	corner	,	his	black	,	shiny	eyes	full	of	rapture
他	会	坐	在	一个	小的	蟋蟀	在	一个	角落	,	他的	黑色的	,	闪亮的	眼睛	满的	的	狂喜

,

,
,

他会坐在角落里的一只小蟋蟀身上，他那双乌黑闪亮的眼睛里充满了喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌn][væst][grɪn] .

and	his	mouth	one	vast	grin	.
和	他的	嘴	一	广阔的咧嘴笑	.	

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

['ket(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] , [tjʊnd] [ʌp]

Kettle	was	in	a	heaven	of	delight	when	the	Colonel	,	of	evenings	,	tuned	up
壶	曾是	在	一个	天堂	的	喜	什么时候	这	上校	,	的	晚上	,	调谐	向上

[hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

his	violin	,
他的	小提琴	,

每当夜幕降临，上校拉起小提琴，凯特尔都会感到无比欣喜。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , “ [oʊl] [maːs] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] ” [wʊd] [meɪk]

and	,	sending	for	Uncle	Cesar	,	“	ole	Marse	”	and	his	“	boy	”	would	make
和	,	发送	为了	叔叔	凯撒	,	“	奥莱	马尔斯	”	和	他的	“	男生	”	会	制作

[swiːt] , [oʊld] - [taɪm] ['mjuːzɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

sweet	,	old	-	time	music	between	them	.
甜的	,	老的	-	时间	音乐	之间	他们	.

然后，老马尔斯叫来塞萨尔叔叔，和他的“儿子”一起演奏起甜美的老式音乐。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] ,

In	a	little	while	,	however	,
在	一个	小的	尽管	,	然而	,

然而，过不了多久，

['ket(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [kɔːl][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Kettle	began	to	long	that	he	too	might	call	the	soul	of	music	forth	from	the
壶	开始	到	长的	那	他	也	可能	称呼	这	灵魂	的	音乐	前进	从	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

凯特尔开始渴望自己也能从琴弦中召唤出音乐的灵魂。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

On	the	rare	occasions	when	the	Colonel	was	able	to	go	out	for	a	walk	,
在	这	稀有的	场合	什么时候	这	上校	曾是	有能力的	到	去	出去	为了	一个	走	,

上校难得有机会外出散步，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

or	when	he	was	taking	his	afternoon	nap	more	soundly	than	usual	,
或者	什么时候	他	曾是	采取	他的	下午	午睡	更多的	稳固地	比	通常	,

或者当他午睡比平时睡得更香的时候，

['ket(ə)l] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪdl] - [keɪs] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kettle	would	creep	to	the	fiddle	-	case	,	and	,	opening	it	,
壶	会	潜行者	到	这	小提琴	-	案件	,	和	,	开幕	它	,

水壶会悄悄地挪到琴盒旁，然后打开琴盒，

[wʊd] [let][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [hænd]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr]

would	let	his	little	black	hand	wander	among	the	strings	,	and	,	bending	his	ear
会	让	他的	小的	黑色的	手	漫步	之中	这	字符串	,	和	,	弯曲	他的	耳朵

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他会让他的小黑手在琴弦间游走，然后低下头，侧耳倾听，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sfiəz] .

he	would	listen	as	if	it	were	the	music	of	the	spheres	.
他	会	听	作为	如果	它	是	这	音乐	的	这	球体	.

他会像聆听天籁之音一样倾听。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

Uncle	Cesar	caught	him	at	this	one	day	,	and	,	seizing	him	by	the	collar	,
叔叔	凯撒	捕捉	他	在	这	一	天	,	和	,	抓住	他	经过	这	衣领	,

有一天，塞萨尔叔叔抓住了他，一把揪住他的衣领，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] ['kɛtəlz] [tiːθ] ['ræt(ə)l] .

gave	him	a	shaking	which	made	Kettle's	teeth	rattle	.
给予	他	一个	摇晃	哪个	制成	水壶	牙齿	嘎嘎作响	.

他猛地摇晃了一下，震得凯特尔的牙齿都咯咯作响。

['ket(ə)l] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['beti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Kettle	shrieked	,	and	Betty	came	running	into	the	kitchen	,	expecting	to	find	a
壶	尖叫	,	和	贝蒂	来了	跑步	进入	这	厨房	,	期待	到	寻找	一个

['trædʒədi][ɪn] ['prɑːgres] .

tragedy	in	progress	.
悲剧	在	进步	.

水壶发出刺耳的尖叫声，贝蒂跑进厨房，以为会看到一场悲剧正在发生。

“ [mɪs] ['beti] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , “ [ðɪs] [hiə] - ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nɪgər] [hæz; həz] [bɪn]

“	Miss	Betty	,	”	said	Uncle	Cesar	,	“	this	heah	impident	little	black	nigger	has	been
“	错过	贝蒂	,	”	说	叔叔	凯撒	,	“	这	嘿	-	小的	黑色的	黑鬼	有	到过

['oʊpənɪn]

openin
开

“贝蒂小姐，”塞萨尔叔叔说，“这个该死的淘气小黑鬼一直在开门营业……”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	113	]
-	[	页	-	]

[第 113 页]

[oʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] - [bɑːks][æn; ən] - [maɪn] , [ænd; ənd] ['pikin] - [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] ,

ole	Marse	'	fiddle	-	box	an	'	mine	,	and	pickin	'	at	the	strings	,
奥莱	马尔斯	-	小提琴	-	盒子	一个	-	矿	,	和	皮金	-	在	这	字符串	,

老马尔斯的提琴盒和我的，拨弄着琴弦，

[æn; ən] - [aɪ] ['kɪndər] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['pikin] - [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hɑːrp]

an	'	I	kinder	believe	he	has	been	a	-	pickin	'	at	the	strings	of	your	harp
一个	-	我	幼儿园	相信	他	有	到过	一个	-	皮金	-	在	这	字符串	的	你的	竖琴

, [mɪs] ['beti] .

,	Miss	Betty	.
,	错过	贝蒂	.

而且我更相信他一直在拨弄你的竖琴琴弦，贝蒂小姐。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hiə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɛns] [gɔːrd] [meɪd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['beti] ? ”

Did	you	ever	heah	of	such	owdaciousness	sence	Gord	made	you	,	Miss	Betty	?	”
做过	你	曾经	嘿	的	这样的	大胆	感觉	戈尔德	制成	你	,	错过	贝蒂	?	”

贝蒂小姐，自从戈德把你造出来之后，你听说过这种大胆无耻的事吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” ['ænsər] ['beti] ['prɑːmptli] .

“	No	,	I	never	did	,	”	answered	Betty	promptly	.
“	不	,	我	绝不	做过	,	”	回答	贝蒂	及时	.

“不，我从来没有，”贝蒂立即回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] , [tuː; tə] ['ket(ə)l] :

And	then	she	said	sternly	,	with	an	accusing	forefinger	,	to	Kettle	:
和	然后	她	说	严厉地	,	和	一个	指控	食指	,	到	壶	:

然后她严厉地用食指指着凯特尔说：

“ [rɪ'membər] , ['ket(ə)l] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrp] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“ **Remember** , **Kettle** , **if** **ever** **I** **catch** **you** **meddling** **with** **the** **harp** **or** **with** **the**
“ 记住 , 壶 , 如果 曾经 我 抓住 你 干预 和 这 竖琴 或者 和 这
[ˌvaɪə'lɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

“记住，凯特尔，如果我哪天发现你乱动竖琴或小提琴，

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪtʃɪŋ] , [maɪ'self] .
I **will** **certainly** **give** **you** **a** **good** **switching** , **myself** .
我 将要 当然 给 你 一个 好的 交换 , 我 .

我本人一定会给你好好调校一番。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Do **you** **understand** **?** **”**
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ ['jɛs(ə)m] , ” ['ænsər] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['emfəsɪs] .
“ **Yessum** , ” **answered** **Kettle** , **with** **solemn** **emphasis** .
“ 是的 , ” 回答 壶 , 和 庄严 强调 .

“是的，”凯特尔郑重地回答道。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
This **engagement** **was** **reinforced** **by** **Uncle** **Cesar** **promising** **him** **an** **additional**
这 订婚 曾是 加强型 经过 叔叔 凯撒 有前途 他 一个 额外的
['swɪtʃɪŋ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [get] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] .
switching **in** **case** **he** **did** **not** **get** **his** **deserts** **in** **the** **first** **one** **.**
交换 在 案件 他 做过 不是 得到 他的 沙漠 在 这 第一的 一 .

塞萨尔叔叔承诺，如果他第一次没得到应有的奖励，还会再给他一次机会，这进一步巩固了双方的承诺。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
For **a** **week** **or** **two** **,**
为了 一个 星期 或者 二 ,

一两周的时间，

['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrp] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Kettle **was** **able** **to** **keep** **his** **fingers** **off** **the** **harp** **-** **strings** **and** **out** **of** **the**
壶 曾是 有能力的 到 保持 他的 手指 离开 这 竖琴 - 字符串 和 出去 的 这
['fɪdl] - [bɑːks] ,
fiddle **-** **box** **,**
小提琴 - 盒子 ,

凯特尔的手指没有碰到竖琴弦，也没有碰到小提琴盒。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
but **one** **morning** **,** **when** **the** **winter** **sun** **was** **shining** **,**
但 一 早晨 , 什么时候 这 冬天 太阳 曾是 灼灼 ,

但有一天早晨，当冬日的阳光洒在身上时，

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['ket(ə)l] [fel]
and **Colonel** **Beverley** **had** **gone** **out** **for** **a** **little** **turn** **on** **the** **lawn** **,** **Kettle** **fell**
和 上校 贝弗利 有 已消失 出去 为了 一个 小的 转动 在 这 草地 , 壶 跌倒
[frʌm; frəm] [greɪs] .
from **grace** **.**
从 优雅 .

贝弗利上校出去在草坪上散步时，凯特尔失宠了。

[sə'spɪʃəs] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Suspicious **sounds** **were** **heard** **in** **the** **sitting** **-** **room** **.**
可疑的 声音 是 听到 在 这 坐着 - 房间 .

客厅里传来可疑的声音。

[ænt] ['tuːlɪp] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ket(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz]

Aunt	**Tulip**	**softly**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**there**	**was**	**Kettle**	**down**	**on**	**his**	**knees**
阿姨	郁金香	轻轻	打开	这	门	,	和	那里	曾是	壶	向下	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] ,

before	**the**	**fiddle**	**-**	**case**	**,**
前	这	小提琴	-	案件	,

图莉普阿姨轻轻推开门，只见凯特尔跪在提琴盒前。

['pɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['ræptʃər] .

picking	**away**	**in**	**rapture**	**.**
挑选	离开	在	狂喜	.

津津有味地啃着。

[ænt] ['tuːlɪp] [græbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ræθfəli] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd]

Aunt	**Tulip**	**grabbed**	**him**	**,**	**and**	**called**	**wrathfully**	**to**	**Uncle**	**Cesar**	**to**	**go**	**and**
阿姨	郁金香	抓住	他	,	和	称为	愤怒地	到	叔叔	凯撒	到	去	和

[get] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

get	**a**	**switch**	**.**
得到	一个	转变	.

图利普阿姨一把抓住他，愤怒地喊塞萨尔叔叔去拿根树枝来。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

Uncle	**Cesar**	**,**	**full**	**of**	**vengeance**	**,**
叔叔	凯撒	,	满的	的	复仇	,

塞萨尔叔叔，满怀复仇之心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] ['betər] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,

went	**out**	**and**	**returned**	**with**	**what**	**might**	**better**	**be**	**described**	**as**	**a**	**sapling**	**,**
去	出去	和	返回	和	什么	可能	更好的	是	描述	作为	一个	树苗	,

出去后带回来一棵更像是树苗的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [staʊt] .

it	**was**	**so**	**long**	**and**	**stout**	**.**
它	曾是	所以	长的	和	肥硕	.

它又长又粗。

[dʒʌst] [ðen] ['beti] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['kɛtəlz] [fə'loʊniəs] [ækts] .

Just	**then**	**Betty**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**and**	**Aunt**	**Tulip**	**told**	**her**	**of**	**Kettle's**	**felonious**	**acts**	**.**
只是	然后	贝蒂	进入	这	房间	,	和	阿姨	郁金香	讲述	她	的	水壶	重罪	行为	.

这时，贝蒂走进了房间，图利普阿姨告诉她凯特尔的犯罪行为。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænt] ['tuːlɪp] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , ” [sed] ['beti] ['pɑːzətɪvli] .

“	**Of**	**course**	**,**	**Aunt**	**Tulip**	**,**	**you**	**must**	**give**	**him**	**a**	**whipping**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**positively**	**.**	**:**
“	的	课程	,	阿姨	郁金香	,	你	必须	给	他	一个	鞭打	,	”	说	贝蒂	积极地	.	:

“当然，郁金香阿姨，你一定要狠狠揍他一顿，”贝蒂肯定地说。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]
The whole party then marched into the kitchen , and Kettle was ordered to
这 所有的 派对 然后 行军 进入 这 厨房 , 和 壶 曾是 订购 到
[teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
take off his jacket ,
拿 离开 他的 夹克 ,

随后，所有人列队走进厨房，凯特尔被命令脱掉外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] .
which he did with much natural reluctance .
哪个 他 做过 和 很多 自然的 不情愿 .

他很不情愿地照做了。

[ðen] , [ænt] ['tuːlɪp] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɪtʃ] [ə'raʊnd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [hə'ræŋ] ['ket(ə)l]
Then , Aunt Tulip , flourishing the long switch around , proceeded to harangue Kettle
然后 , 阿姨 郁金香 , 芊芊 这 长的 转变 大约 , 继续 到 长篇大论 壶
[ɪn'dɪgnəntli] :
indignantly :
愤慨地 :

然后，郁金香阿姨挥舞着长长的鞭子，愤愤不平地开始训斥水壶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

“ [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ,
“ Ain't you ' shamed yourself , you good - for - nothin ' little nigger ,
“ 不是 你 - 羞愧 你自己 , 你 好的 - 为了 - 什么也没有 - 小的 黑鬼 ,

“你这个没用的黑鬼，难道不感到羞耻吗？”

['æftər][ɔːl][oʊl] [mɑːs] [æn; ən] - [mɪs] ['beti] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ter] [sniːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] ,
after all ole Marse an ' Miss Betty done for you , ter sneak in the settin ' - room ,
后 全部 奥莱 马尔斯 一个 - 错过 贝蒂 完毕 为了 你 , 特尔 潜行 在 这 塞廷 - - 房间 ,

毕竟老太太和贝蒂小姐为你做了那么多，你却偷偷溜进休息室？

[æn; ən] - [biː; bi][ruːənən] - [oʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] - [strɪŋz] , [æn; ən] - - - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɛtiːz]
an ' be ruinin ' ole Marse ' fiddle - strings , an ' meddlin ' with Miss Betty's
一个 - 是 毁灭 - 奥莱 马尔斯 - 小提琴 - 字符串 , 一个 - - - 和 错过 贝蒂的
[hɑːrp] ?
harp ?
竖琴 ?

你是不是把老马斯的提琴弦弄坏了，还乱弹贝蒂小姐的竖琴？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bɔɪz] [hæz; həz][gɑːt][ter] [gɪt] [swɪtʃt] ['sʌmtaɪmz] ,
I tell you what , boys has got ter git switched sometimes ,
我 告诉 你 什么 , 男孩们 有 得到 特尔 git 切换 有时 ,

我跟你说，男孩子有时候会突然变脸。

[æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - [^wain] [ter] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [s'wɪtʃɪn] - [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə][ðə; ði]
an ' I'm a - gwine ter give you a switchin ' this day you will remember to the
一个 - 我是 一个 - 格温 特尔 给 你 一个 切换 - 这 天 你 将要 记住 到 这
[deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
Day of Judgment .
天 的 判断 .

而我今天就要给你来一顿教训，你会永远记住这一天，直到审判日。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['priːæmb(ə)l] , [ænt] ['tuːlɪp] [reɪzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
" With this awful preamble , Aunt Tulip raised the switch , and Kettle , before a
" 和 这 可怕 前言 , 阿姨 郁金香 提高 这 转变 , 和 壶 , 前 一个
['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
single stroke had descended ,
单身的 中风 有 下降 ,

“伴随着这令人不快的开场白，郁金香阿姨拉开了开关，水壶还没来得及发出一声闷响，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [haulz] .
burst into howls .
爆裂 进入 嚎叫 .

突然发出嚎叫。

[ænt] ['tuːlɪps] [hænd] ['fɔːltəd] .
Aunt Tulip's hand faltered .
阿姨 郁金香的 手 犹豫不决 .

图莉普阿姨的手颤抖了一下。

“ [aɪ] [dɪ'klɛər] , [mɪs] ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [swɪtʃ] [ɪn]
“ I declar , Miss Betty , " she said apologetically , pausing with the uplifted switch in
“ 我 声明 , 错过 贝蒂 , " 她 说 带着歉意地 , 暂停 和 这 提升 转变 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

“我声明，贝蒂小姐，”她歉意地说，同时举起手中的开关，停顿了一下。

“ [its] ['maɪti] [hɑːrd] [ter] [gɪv] [ə; eɪ] [s'wɪtʃɪn] - [ter] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [æz; əz] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːðər] [nɔːr]
“ it's mighty hard ter give a switchin ' ter a chile as ain't got no father nor
“ 它是 强大的 难的 特尔 给 一个 切换 - 特尔 一个 智利 作为 不是 得到 不 父亲 也不
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

“给一个没有父亲也没有母亲的孩子换尿布非常困难；

[bʌt; bət] ['ket(ə)l] - [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but Kettle cert'n'y ought to have it ,
但 壶 - 应该 到 有 它 ,

但凯特尔肯定应该有它，

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] ['siːzɚ] [kɪn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ter] [hɪm; ɪm] ['bɛtərən] [aɪ] [kɪn] .
an ' I think Cesar kin give it ter him better'n I kin .
一个 - 我 思考 凯撒 亲属 给 它 特尔 他 比 我 亲属 .

而且我觉得凯撒比我更能胜任。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] .
" With this , the switch was handed over to Uncle Cesar .
" 和 这 , 这 转变 曾是 递交 超过 到 叔叔 凯撒 .

“就这样，开关被交给了塞萨尔叔叔。”

['ket(ə)l] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [jelz] .
Kettle redoubled his yells .
壶 加倍 他的 喊叫 .

凯特尔的叫喊声更加响亮了。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] ['stɔːlwərt] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['terɪfaɪɪŋ] .
The prospect of the switch in Uncle Cesar's stalwart arm was indeed terrifying .
这 前景 的 这 转变 在 叔叔 凯撒的 坚定的 手臂 曾是 的确 恐怖 .

想到凯撒叔叔那条强壮的手臂可能会被替换，确实令人感到恐惧。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [mɔːr] [ɪm'presɪv] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]
Uncle Cesar , to make the ceremony more impressive , took off his coat and
叔叔 凯撒 , 到 制作 这 仪式 更多的 感人的 , 采取 离开 他的 外套 和
[roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
rolled up his shirt - sleeves ,
滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 ,

为了让仪式更隆重，塞萨尔叔叔脱下外套，卷起衬衫袖子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn] [haɪ] .
and lifted the switch on high .
和 抬起 这 转变 在 高的 .

然后把开关调到最高档。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['kɛtəlz] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
But it did not come down on Kettle's back when it was expected .
但 它 做过 不是 来 向下 在 水壶 后退 什么时候 它 曾是 预期的 .

但事情并没有像预期的那样发生在凯特尔身上。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
Uncle Cesar's hand began to tremble .
叔叔 凯撒的 手 开始 到 颤抖 .

塞萨尔叔叔的手开始颤抖。

“ [its] ['maɪti] - , [mɪs] ['beti] , ” [sed]
“ It's mighty cur'rus , Miss Betty , ” said
“ 它是 强大的 - , 错过 贝蒂 , ” 说

“这真是太棒了，贝蒂小姐，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['kɪndər] [gɑːt] [maɪ] [hænd] [aʊt]
Uncle Cesar , hesitating and rubbing his arm , “ but I kinder got my hand out
叔叔 凯撒 , 犹豫不决 和 擦 他的 手臂 , “ 但 我 幼儿园 得到 我的 手 出去
[wɪð; wɪθ] [s'wɪtʃɪn] - [bɔɪz] ,
with switchin ' boys ,
和 切换 - 男孩们 ,

塞萨尔叔叔犹豫着揉了揉胳膊，“但我还是和那些交换生小子们套近乎了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʊmətɪz] [ɪz] [raɪt] [bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
an ' the rheumatiz is right bad this mornin ' .
一个 - 这 风湿病 是 正确的 坏的 这 早晨 - .

今天早上风湿病非常严重。

['enihaʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['betər] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [hiə] [s'wɪtʃɪn] -
Anyhow , I reckon I better put off this heah switchin '
无论如何 , 我 估计 我 更好的 放 离开 这 嘿 切换 -

总之，我觉得我最好还是推迟这次换头发的计划。

- [twɛl] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] [gɪts] ['betər] . ”
' twell the rheumatiz gits better . ”
- 特韦尔 这 风湿病 git 更好的 . ”

“风湿病好转了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] , ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , ” ['ænsər] ['beti] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ It can't be put off , Uncle Cesar , ” answered Betty decisively .
“ 它 不能 是 放 离开 , 叔叔 凯撒 , ” 回答 贝蒂 果断地 .

“这件事不能再拖延了，塞萨尔叔叔，”贝蒂果断地回答道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['ket(ə)l] [wʌt] [hiː; hi]

“	The	truth	is	,	Aunt	Tulip	and	you	are	squarmish	about	giving	Kettle	what	he
”	这	真相	是	,	阿姨	郁金香	和	你	是	-	关于	给予	壶	什么	他

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

“事实上，你和郁金香阿姨都不愿意给凯特应得的惩罚。”

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['swɪtʃɪŋ] ,

Now	,	I	believe	in	discipline	,	and	if	you	promise	a	boy	a	switching	,
现在	,	我	相信	在	纪律	,	和	如果	你	承诺	一个	男生	一个	交换	,

现在，我相信纪律，如果你答应给一个男孩换鞭子，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

you	ought	to	give	it	to	him	.
你	应该	到	给	它	到	他	.

你应该把它给他。

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swɪtʃ] .

So	give	me	the	switch	.
所以	给	我	这	转变	.

把开关给我。

” [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz]['duːli] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['beti] .

”	The	instrument	of	torture	was	duly	handed	over	to	Betty	.
”	这	乐器	的	酷刑	曾是	正式地	递交	超过	到	贝蒂	.

“刑具已按规定交给了贝蒂。”

['ket(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Kettle	suddenly	stopped	his	wailings	,	and	his	mouth	came	wide	open	as	if	it
壶	突然	停止	他的	哀嚎	,	和	他的	嘴	来了	宽的	打开	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ɑːn]['hɪndʒɪz] .

were	on	hinges	.
是	在	铰链	.

凯特尔突然停止了哭喊，他的嘴巴像铰链一样张得大大的。

['beti] , [tuː] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['nəːvɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['ket(ə)l] [ə; eɪ]

Betty	,	too	,	by	way	of	nerving	herself	for	the	task	,	began	to	give	Kettle	a
贝蒂	,	也	,	经过	方式	的	令人紧张	她自己	为了	这	任务	,	开始	到	给	壶	一个

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

为了给自己鼓起勇气迎接这项任务，贝蒂也开始给凯特尔上课。

“ [naʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , “ [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [aʊt'reɪdʒəs] .

“	Now	,	Kettle	,	”	she	said	sternly	,	“	your	conduct	has	been	perfectly	outrageous	.
”	现在	,	壶	,	”	她	说	严厉地	,	“	你的	执行	有	到过	完美	令人愤慨	.

“凯特尔，”她严厉地说，“你的行为简直令人发指。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hɑːrp][ɔːr][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] . ”

You	were	told	not	to	touch	my	harp	or	the	violins	.	”
你	是	讲述	不是	到	触碰	我的	竖琴	或者	这	小提琴	.	”

你被告知不准碰我的竖琴和小提琴。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['beti] , ” ['hwɪmpəd] ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [bʌt; bət]

“	I	know	it	,	Miss	Betty	,	”	whimpered	Kettle	,	his	arm	to	his	eyes	,	“	but
”	我	知道	它	,	错过	贝蒂	,	”	呜咽	壶	,	他的	手臂	到	他的	眼睛	,	”	但

[ðem; ðəm] ['fidlz] ,

them	fiddles	,
他们	小提琴	,

“我知道，贝蒂小姐，”凯特尔呜咽着，用胳膊捂着眼睛，“可是那些小提琴……”

[ðeɪ] [dʒɛs] - [siːm] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ter] [ˌem 'iː] [fɜːr] [ter] [kʌm] [æn; ən] - [pleɪ] [ɑːn] -
they jes ' seem a - callin ' an ' a - callin ' ter me fur ter come an ' play on '
他们 杰斯 - 似乎 一个 - 卡林 - 一个 - 一个 - 卡林 - 特尔 我 毛皮 特尔 来 一个 - 玩 在 -
[ɪm] [æn; ən] - [ðæt] [er] [hɑːrp] — [mɪs] ['beti] ,
em an ' that air harp — Miss Betty ,
呃 一个 - 那 空气 竖琴 — 错过 贝蒂 ,

它们似乎一直在呼唤我，让我过去和它们一起演奏，还有那把空气竖琴——贝蒂小姐，

[ˌiː'ɛf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] - [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['fidlz] , [aɪ'd] ['ruːθɝ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] —
ef I could play a chune on one of them fiddles , I'd ruther do it —
ef 我 可以 玩 一个 - 在 一 的 他们 小提琴 , ID 拉瑟 做 它 —

如果我能用其中一把小提琴演奏一首曲子，我宁愿去演奏——

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — —
I'd ruther do it — —
ID 拉瑟 做 它 — —

我宁愿这么做——

" ['kɛtəlz] ['ɪmɪdʒəri] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪməli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" Kettle's imagery failed him in finding a simile strong enough .
" 水壶 图像 失败的 他 在 寻找 一个 明喻 强的 足够的 .

“凯特尔的意象未能让他找到足够有力的比喻。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [toʊld] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] .
“ But you were told not to touch them , and you disobeyed .
“ 但 你 是 讲述 不是 到 触碰 他们 , 和 你 违抗命令 .

“但是你被告知不要碰它们，你却违背了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] ,
Now you are going to get a whipping for it , " replied Betty ,
现在 你 是 去 到 得到 一个 鞭打 为了 它 , " 回复 贝蒂 ,

“现在你得挨一顿鞭子了，”贝蒂回答道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ,
catching her under lip in her little white teeth ,
捕捉 她 在下面 唇 在 她 小的 白色的 牙齿 ,

用她洁白的小牙齿咬住她的下唇，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] [ænd; ənd] [ɪntʃ] - [θɪk] [swɪtʃ] .
and raising once more the five - foot and inch - thick switch .
和 提高 一次 更多的 这 五 - 脚 和 英寸 - 厚的 转变 .

然后再次举起那根五英尺长、一英寸粗的开关。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɔːld] ['laʊdli] ,
When it had been lifted above him before , Kettle had bawled loudly ,
什么时候 它 有 到过 抬起 多于 他 前 , 壶 有 嚎啕大哭 高声 ,

之前水壶被举到他头顶时，凯特尔曾大声嚎叫。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['beti] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [grɑːspt] [ɪn] [bəuθ]
but at the sight of Betty standing on tiptoe with the switch grasped in both
但 在 这 视线 的 贝蒂 常设 在 脚尖 和 这 转变 抓住 在 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但看到贝蒂踮着脚尖，双手紧握着树枝，

['kɛtəlz] ['oʊpən] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][grɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

Kettle's	**open**	**mouth**	**suddenly**	**extended**	**in**	**a**	**huge**	**grin**	**,**	**and**	**he**	**burst**	**into**	**a**
水壶	打开	嘴	突然	扩展	在	一个	巨大的	咧嘴笑	,	和	他	爆裂	进入	一个

[səb'duːd] [gə'fɔː] .

subdued	**guffaw**	**.**
低沉的	哄笑	.

凯特尔突然咧嘴一笑，露出了灿烂的笑容，然后发出了一声低沉的笑声。

[ɪn] [veɪn] ,

In	**vain**	**,**
在	徒劳	,

徒然，

['beti] [held] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]

Betty	**held**	**the**	**switch**	**aloft**	**and**	**tried**	**to**	**screw**	**up**	**courage**	**to**	**bring**	**it**	**down**	**on**
贝蒂	握住	这	转变	高空	和	尝试	到	拧紧	向上	勇气	到	带来	它	向下	在

['ket(ə)l] .

Kettle	**.**
壶	.

贝蒂高举着开关，努力鼓起勇气把它打下来砸凯特尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] ['grɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊpənli]

It	**was**	**quite**	**impossible**	**with**	**Kettle**	**grinning**	**before**	**her**	**and**	**chuckling**	**openly**
它	曾是	相当	不可能的	和	壶	咧嘴笑	前	她	和	轻笑	公然

.

:
.

凯特尔在她面前咧嘴笑着，还大声地轻笑，这让她完全无法集中注意力。

['beti] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Betty	**herself**	**suddenly**	**burst**	**out**	**laughing**	**,**	**and**	**dropped**	**the**	**switch**	**.**
贝蒂	她自己	突然	爆裂	出去	笑	,	和	掉落	这	转变	.

贝蒂突然大笑起来，手里的开关也掉在了地上。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**The**	**only**	**thing**	**I**	**can**	**think**	**of**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**Kettle**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	到	做	和	你	,	壶	,	”	她	说	,

“我唯一能想到的办法就是把你交给凯特尔，”她说。

“ [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] .

“	**is**	**to**	**teach**	**you**	**to**	**play**	**the**	**fiddle**	**.**
“	是	到	教	你	到	玩	这	小提琴	.

“目的是教你拉小提琴。”

” [æt; ət] [ðæt] , ['kɛtəlz] [maʊθ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [keɪm] ['waɪdər]['oʊpən][ðæn; ðən]['evər] .

”	**At**	**that**	**,**	**Kettle's**	**mouth**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**came**	**wider**	**open**	**than**	**ever**	**.**
”	在	那	,	水壶	嘴	,	如果	可能的	,	来了	更广泛	打开	比	曾经	.

“这时，凯特尔的嘴巴张得比以往任何时候都大。”

“ [lɔːrd] , [mɪs] ['beti] !

“	**Lord**	**,**	**Miss**	**Betty**	**!**
“	主	,	错过	贝蒂	!

“天哪，贝蒂小姐！

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

”	**he**	**cried**	**,**
”	他	哭	,

他喊道：“

“ [dʌz] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] - [^wain] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][maɪ][hæn] - [ænd; ənd] ['lemi]

“	does	you	mean	you	is	a	-	gwine	to	put	the	bow	in	my	han	'	and	lemme
“	做	你	意思是	你	是	一个	-	格温	到	放	这	弓	在	我的	汉	-	和	让我

[skreɪp] [ðem; ðəm] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

scrape	them	strings	with	it	?	”
刮	他们	字符串	和	它	?	”

“你的意思是说，你又要把弓放在我手里，让我用它刮弦了吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] ['beti] .

“	Yes	,	indeed	,	”	answered	Betty	.
“	是的	,	的确	,	”	回答	贝蒂	.

“是的，的确如此，”贝蒂回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [noʊts] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

“	I	will	teach	you	your	notes	,	and	Uncle	Cesar	will	show	you	how	to	handle
“	我	将要	教	你	你的	笔记	,	和	叔叔	凯撒	将要	展示	你	如何	到	处理

[ðə; ði][baʊ; boʊ] .

the	bow	.
这	弓	.

“我会教你记谱，凯撒叔叔会教你如何使用弓。”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn] ['kɛtəlz] ['mjuːzɪk(ə)l]['ɛdjuː, 'iː'diː'juː]

”	From	that	day	began	Kettle's	musical	edu
”	从	那	天	开始	水壶	音乐	edu

从那天起，凯特尔的音乐教育就开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['kætaɪən] .

cation	.
阳离子	.

阳离子。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] , [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] ['beti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk]

The	Colonel	sitting	in	his	great	chair	,	would	smile	at	Betty	with	the	music	-	book
这	上校	坐着	在	他的	伟大的	椅子	,	会	微笑	在	贝蒂	和	这	音乐	-	书

,

,

,

上校坐在他那张大椅子上，会拿着乐谱对着贝蒂微笑。

[inˈstrʌktɪŋ] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

instructing	Kettle	in	the	notes	which	she	knew	.
指导	壶	在	这	笔记	哪个	她	知道	.

她指导凯特尔记下她所知道的笔记。

['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['stuːpɪd][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

Kettle	was	extremely	stupid	at	learning	his	notes	,
壶	曾是	极其	愚蠢的	在	学习	他的	笔记	,

凯特尔记笔记的能力极其差劲。

[ænd; ənd] ['beti] ['friːkwəntli] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ['swɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Betty	frequently	promised	him	the	long	delayed	switching	for	his
和	贝蒂	频繁地	承诺	他	这	长的	延迟	交换	为了	他的

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

贝蒂经常向他承诺，会因为他的疏忽而给他换衣服，尽管这件事拖了很久。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn]

But	as	soon	as	Uncle	Cesar	took	charge	of	him	and	put	the	bow	in
但	作为	很快	作为	叔叔	凯撒	采取	收费	的	他	和	放	这	弓	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

但是，当凯撒叔叔接管他，把弓箭塞到他手里时，

['ket(ə)l] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Kettle	learned	with	amazing	rapidity	.
壶	学习	和	惊人的	快速	.

水壶学得非常快。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [seɪ][tuː; tə] ['beti] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

“	I	am	afraid	,	my	dear	,	”	the	Colonel	would	say	to	Betty	on	these	occasions	,
“	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	”	这	上校	会	说	到	贝蒂	在	这些	场合	,

每当这时，上校都会对贝蒂说：“恐怕不行，亲爱的。”

“ [ðæt] ['ket(ə)l][kæn; kən]['mæstər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æbstrækt] .

“	that	Kettle	can	master	the	concrete	better	than	the	abstract	.
“	那	壶	能	掌握	这	具体的	更好的	比	这	抽象的	.

“凯特尔更擅长具体事物，而不是抽象事物。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [noʊts] .

However	,	he	must	learn	his	notes	.
然而	,	他	必须	学习	他的	笔记	.

但是他必须记住笔记。

” ['ket(ə)l] ['prəugrest] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

”	Kettle	progressed	so	fast	that	in	the	course	of	a	couple	of	months	he	enjoyed
”	壶	进展	所以	快速地	那	在	这	课程	的	一个	夫妻	的	几个月	他	享受

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fɪdl] .

the	privilege	of	playing	a	second	to	the	Colonel's	fiddle	.
这	特权	的	玩耍	一个	第二	到	这	上校的	小提琴	.

“凯特尔进步神速，短短几个月内，他就荣幸地成为了上校的二把手。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['berli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['fɪdl] .

The	boy's	arms	were	barely	long	enough	to	use	a	grown	-	up	fiddle	.
这	男孩们	武器	是	仅仅	长的	足够的	到	使用	一个	生长	-	向上	小提琴	.

男孩的手臂太短，勉强够得着一把成人的小提琴。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [ɪn] ['ræptʃər] ,

As	he	played	,	he	shuffled	about	in	rapture	,
作为	他	玩	,	他	洗牌	关于	在	狂喜	,

他演奏时，欣喜若狂地来回踱步。

[ænd; ənd] ['beti] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [bæk] - [step] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [waɪl] [hiː; hi]

and	Betty	taught	him	to	do	the	back	-	step	and	double	shuffle	while	he
和	贝蒂	教授	他	到	做	这	后退	-	步	和	双倍的	洗牌	尽管	他

[pleɪd] .

played	.
玩	.

贝蒂教他边玩边做后撤步和双滑步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kwaɪət][laɪf][tuː; tə][hæv; həv]['ket(ə)l] [kʌm] [ɪn]

It	was	a	new	amusement	in	the	Colonel's	quiet	life	to	have	Kettle	come	in
它	曾是	一个	新的	娱乐	在	这	上校的	安静的	生活	到	有	壶	来	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,

the	sitting	-	room	in	the	evening	after	supper	,
这	坐着	-	房间	在	这	晚上	后	晚餐	,

晚饭后，凯特尔来到客厅，这给上校平静的生活增添了一份新的乐趣。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['ket(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [bɪ'jɑːnd]

and	play	and	dance	for	him	,	while	Kettle	enjoyed	the	performance	beyond
和	玩	和	舞蹈	为了	他	,	尽管	壶	享受	这	表现	超过

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

并为他演奏和跳舞，而凯特尔则无比享受这场表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]

IT	WAS	THE	SPRINGTIME
它	曾是	这	春天

那是春天

[ðə; ði] ['wɪntər] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] ,

The	winter	slipped	away	,	and	in	April	the	little	camp	was	to	be	formed	,
这	冬天	滑倒了	离开	,	和	在	四月	这	小的	营	曾是	到	是	形成	,

冬天悄然过去，四月份，小营地就要组建起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

and	the	officers	were	to	remain	for	a	couple	of	months	.
和	这	警官	是	到	保持	为了	一个	夫妻	的	几个月	.

这些警官将留驻几个月。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['fɔːtəˌskjuː] [ə'gen] ,

The	thought	of	seeing	Fortescue	again	,
这	想法	的	看到	福特斯克	再次	,

想到还能再次见到福特斯丘，

[brɔːt] [ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['delɪkət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['brɪliəns] [tuː; tə]

brought	the	eloquent	blood	to	Betty's	delicate	cheeks	and	a	new	brilliance	to
带来	这	雄辩	血	到	贝蒂的	精美的	脸颊	和	一个	新的	辉煌	到

[hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

her	sparkling	eyes	.
她	闪闪发光	眼睛	.

贝蒂娇嫩的脸颊泛起了红晕，她闪亮的眼睛也焕发出了新的光彩。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl][wʌz; wəz]

The	spring	came	early	in	that	latitude	,	and	the	first	day	of	April	was
这	春天	来了	早期的	在	那	纬度	,	和	这	第一的	天	的	四月	曾是

[dɪ'lɪʃəsli] [maɪld] .

deliciously	mild	.
美味	温和的	.

那个纬度的春天来得早，四月的第一天天气格外温暖宜人。

['beti] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

Betty	was	at	work	in	the	little	old	-	fashioned	garden	of	Holly	Lodge	.
贝蒂	曾是	在	工作	在	这	小的	老的	-	造型	花园	的	冬青	小屋	.

贝蒂正在霍利小屋那古色古香的小花园里忙碌着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] ['meni] ['roʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed]

She	had	brought	with	her	from	Rosehill	many	rosebushes	and	a	bed
她	有	带来	和	她	从	罗斯希尔	许多	玫瑰丛	和	一个	床

[ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['vaiəlits] .

of	cowslips	and	violets	.
的	报春花	和	紫罗兰	.

她从罗斯希尔带来了许多玫瑰花丛和一畦报春花和紫罗兰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['traʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər][skəːts] [pɪnd] [ʌp] ,

With	a	garden	trowel	in	her	hand	,	her	skirts	pinned	up	,
和	一个	花园	镘	在	她	手	,	她	裙子	已置顶	向上	,

她手里拿着园艺铲，裙子撩了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tæm] [oʊˈʃæntər] [poʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['beti] [wʌz; wəz] ['bɪzi]

and	a	red	Tam	o'Shanter	pushed	back	from	her	forehead	,	Betty	was	busy
和	一个	红色的	谭	奥尚特	推动	后退	从	她	前额	,	贝蒂	曾是	忙碌的

[dɪgɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] .

digging	about	the	rosebushes	.
挖掘	关于	这	玫瑰丛	.

贝蒂把一顶红色的苏格兰圆顶帽从额头上往后推了推，正忙着在玫瑰丛里挖土。

['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Kettle	had	been	of	the	greatest	service	in	making	the	garden	.
壶	有	到过	的	这	最	服务	在	制作	这	花园	.

水壶在建造花园的过程中发挥了最大的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ,

That	morning	he	had	been	sent	to	the	post	-	office	for	the	mail	,
那	早晨	他	有	到过	发送	到	这	邮政	-	办公室	为了	这	邮件	,

那天早上他被派去邮局取邮件。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Betty	was	watching	out	for	him	:	he	was	likely	to	bring	her
和	贝蒂	曾是	观看	出去	为了	他	:	他	曾是	可能	到	带来	她

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɔːtəˌskjuː] .

a	letter	from	Fortescue	.
一个	信	从	福特斯克	.

贝蒂一直在留意他：他很可能会给她带来一封来自福特斯丘的信。

['prez(ə)ntli] , ['ket(ə)l] [ə'pɪrd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

Presently	,	Kettle	appeared	crossing	the	little	lawn	,	and	passed	through	the	garden
目前	,	壶	出现	过境	这	小的	草地	,	和	通过了	通过	这	花园

[geɪt] .

gate	.
门	.

这时，凯特尔出现了，他穿过小草坪，从花园门走了进去。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l][maɪnd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['beti] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

His	shrewd	little	mind	had	discovered	that	when	he	delivered	to	Betty	a	large
他的	精明	小的	头脑	有	发现	那	什么时候	他	发表	到	贝蒂	一个	大的

, [skwer] ['envəloʊp] ,

,	square	envelope	,
,	正方形	信封	,

他那精明的小脑袋瓜发现，当他把一个大的方形信封交给贝蒂时，

[ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæskjəlɪn] ['hændraɪtɪŋ] , ['beti] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

addressed	in	a	certain	masculine	handwriting	,	Betty	was	sure	to	smile	and
已解决	在	一个	肯定	男性	手写	,	贝蒂	曾是	当然	到	微笑	和

['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ['kwɪkli] .

open	the	letter	quickly	.
打开	这	信	迅速地	.

看到信是用某种男性化的笔迹写成的，贝蒂一定会微笑着迅速打开信。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['bɛtiːz] ['dɪmp(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

This	happened	again	,	but	Kettle	was	amazed	to	see	Betty's	dimple	suddenly
这	发生	再次	,	但	壶	曾是	惊叹	到	看	贝蒂的	酒窝	突然

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	,
消失	,

这件事再次发生，但令凯特尔惊讶的是，贝蒂的酒窝突然消失了。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] ['sɑːmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [drɑːp] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	bright	eyes	suddenly	grow	sombre	,	and	the	color	drop	swiftly	out	of	her
她	明亮的	眼睛	突然	生长	阴沉	,	和	这	颜色	降低	迅速地	出去	的	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她明亮的眼睛突然变得黯淡下来，脸颊上的血色也迅速褪去。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] ['sloʊli] ,

She	read	the	letter	through	slowly	,
她	读	这	信	通过	缓慢地	,

她慢慢地读完了这封信。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps]

and	then	stood	with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	and	her	lips
和	然后	站立	和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	和	她	嘴唇

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

然后她呆立在那里，目光呆滞地盯着地面，嘴唇颤抖。

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .

Fortescue	was	not	coming	with	the	other	officers	.
福特斯克	曾是	不是	未来	和	这	其他	警官	.

福特斯丘没有和其他警官一起来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

He	had	just	received	orders	to	the	other	side	of	the	continent	.
他	有	只是	已收到	订单	到	这	其他	边	的	这	大陆	.

他刚刚接到命令，要前往大陆的另一端。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [liːv] ,

He	had	asked	for	twenty	-	four	hours	'	leave	,
他	有	问	为了	二十	-	四	小时	-	离开	,

他请了24小时假。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['beti] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

which	would	give	him	a	chance	to	see	Betty	for	about	two	hours	the	next	day	.
哪个	会	给	他	一个	机会	到	看	贝蒂	为了	关于	二	小时	这	下一个	天	.

这样一来，第二天他就有机会和贝蒂见面大约两个小时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	know	,	however	,
他	做过	不是	知道	,	然而	,

但他并不知道。

['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][boʊt][ɔːr][nɑːt] ,

whether	he	could	get	permission	in	time	to	make	the	boat	or	not	,
无论	他	可以	得到	允许	在	时间	到	制作	这	船	或者	不是	,

他能否及时获得造船许可，这还有待观察。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] .

but	he	would	do	it	if	mortal	man	could	.
但	他	会	做	它	如果	凡人	男人	可以	.

但如果凡人能做到，他也会这么做。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['beti] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

He	hoped	Betty	would	understand	why	he	came	.
他	希望	贝蒂	会	理解	为什么	他	来了	.

他希望贝蒂能理解他为什么来。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

The	girl	knew	well	enough	what	he	meant	,
这	女孩	知道	出色地	足够的	什么	他	意思是	,

女孩很清楚他的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

but	the	thought	of	three	thousand	miles	between	them	for	a	long	time	,
但	这	想法	的	三	千	英里	之间	他们	为了	一个	长的	时间	,

[brɔːt] [ɪts] [pæŋ] .

brought	its	pang	.
带来	它是	疼痛	.

但想到两人之间可能长期相隔三千英里，就感到一阵刺痛。

[ðə; ði] [fer] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɪts] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['beti] .

The	fair	day	suddenly	lost	its	beauty	for	Betty	.
这	公平的	天	突然	丢失的	它是	美丽	为了	贝蒂	.

对贝蒂来说，这美好的一天突然失去了光彩。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['veɪgrənt] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [ˌfer'wel] ,

vagrant	breeze	seemed	to	sigh	farewell	,
流浪汉	微风	似乎	到	叹	告别	,

飘忽的微风仿佛在叹息告别，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	the	sapphire	sky	above	her	would	not	be	long	the	sky	above	Fortescue	.
和	这	蓝宝石	天空	多于	她	会	不是	是	长的	这	天空	多于	福特斯克	.

她头顶的蓝宝石般的天空，不会再像福特斯丘头顶的天空那样了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [driːm] [baɪ] ['kɛtəlz] [vɔɪs] ,

She	was	roused	from	her	painful	dream	by	Kettle's	voice	,
她	曾是	唤醒	从	她	痛苦	梦	经过	水壶	嗓音	,

凯特尔的声音将她从痛苦的梦境中唤醒。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [nekst][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	realized	that	the	boy	had	stood	motionless	next	her	for	a	long	time	.
和	已实现	那	这	男生	有	站立	静止不动	下一个	她	为了	一个	长的	时间	.

她这才意识到，那个男孩已经一动不动地站在她旁边很久了。

“ [mɪs] ['beti] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Miss Betty , ” he asked , “ what's the matter with you ? ”
“ 错过 贝蒂 , ” 他 问 , “ 是什么 这 事情 和 你 ? ”

“贝蒂小姐,”他问道，“你怎么了？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [said] ['beti] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]
“ A great deal is the matter with me , ” sighed Betty , putting the letter in her
“ 一个 伟大的 交易 是 这 事情 和 我 , ” 叹了口气 贝蒂 , 推杆 这 信 在 她
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我有很多烦心事,”贝蒂叹了口气，把信放进口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .
and resuming her digging and trimming .
和 恢复 她 挖掘 和 修剪 .

她又开始挖土和修剪了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði]['roʊziz] [bluːmd] [ðæt] [dʒuːn][ɔːr][nɑːt] ?
What did it matter whether the roses bloomed that June or not ?
什么 做过 它 事情 无论 这 玫瑰 盛开 那 六月 或者 不是 ?

那年六月玫瑰花开不开又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['fɔːtəˌskjuː] .
And the violets and the cowslips could not console her for Fortescue .
和 这 紫罗兰 和 这 报春花 可以 不是 安慰 她 为了 福特斯克 .

紫罗兰和报春花都无法安慰她，让她忘记福特斯丘。

['beti] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Betty remained a long time in the garden that morning .
贝蒂 剩余 一个 长的 时间 在 这 花园 那 早晨 .

那天上午，贝蒂在花园里待了很久。

['ket(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] ['æŋkʃəsli] :
Kettle followed her about like a dog , every now and then asking anxiously :
壶 随后 她 关于 喜欢 一个 狗 , 每一个 现在 和 然后 问 焦虑地 :

凯特尔像条狗一样跟在她身后，时不时焦急地问：

“ [mɪs] ['beti] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] ['betər] ?
“ Miss Betty , don't you feel no better ?
“ 错过 贝蒂 , 不 你 感觉 不 更好的 ?

“贝蒂小姐，您感觉好些了吗？”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['beti] [wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv]
” In spite of her sadness and disappointment , Betty was roused out of
” 在 尽管如此 的 她 悲伤 和 失望 , 贝蒂 曾是 唤醒 出去 的
[hɜːr'self][baɪ] ['kɛtəlz] ['sɪmpəθi] .
herself by Kettle's sympathy .
她自己 经过 水壶 同情 .

“尽管贝蒂感到悲伤和失望，但凯特尔的同情心让她走出了阴霾。”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] ['betər] [naʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't feel any better now , Kettle , ” she said .
“ 我 不 感觉 任何 更好的 现在 , 壶 , ” 她 说 .

“我现在感觉并没有好转，凯特尔,”她说。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	**Perhaps**	**I**	**shall**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	也许	我	将	到	-	明天	.

"也许明天我会。"

" [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] ['beti] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] [bɪ'fɔ:r] ['ket(ə)l]

"	**But**	**although**	**Betty**	**might**	**show**	**her**	**chagrin**	**and**	**despondency**	**before**	**Kettle**
"	但	虽然	贝蒂	可能	展示	她	懊恼	和	沮丧	前	壶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊz,boʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] ,

and	**the**	**rosebushes**	**and**	**the**	**violets**	**and**	**the**	**cowslips**	**,**
和	这	玫瑰丛	和	这	紫罗兰	和	这	报春花	,

"但是，尽管贝蒂可能会在凯特尔、玫瑰丛、紫罗兰和报春花面前表现出懊恼和沮丧，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['enibɑ:di] [els] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

she	**had**	**no**	**intention**	**whatever**	**of**	**letting**	**anybody**	**else**	**see**	**it**	**.**
她	有	不	意图	任何	的	出租	任何人	别的	看	它	.

她根本没打算让任何人看到它。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,

When	**she**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**Colonel**	**coming**	**out**	**to**	**take**	**the**	**air**	**,**
什么时候	她	看起来	向上	和	锯	这	上校	未来	出去	到	拿	这	空气	,

当她抬头看到上校出来透透气时，

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] , ['beti] ,

pacing	**up**	**and**	**down**	**the**	**garden**	**walk**	**in**	**the**	**sunny**	**spring**	**day**	**,**	**Betty**	**,**
踱步	向上	和	向下	这	花园	走	在	这	阳光明媚	春天	天	,	贝蒂	,

阳光明媚的春日里，贝蒂在花园小径上来回踱步。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['æktrəs] , [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][moʊst] ['smaɪlɪŋ] ['æspekt] .

who	**was**	**a**	**clever**	**actress**	**,**	**put**	**on**	**her**	**most**	**smiling**	**aspect**	**.**
WHO	曾是	一个	聪明的	演员	,	放	在	她	最多	微笑	方面	.

她是一位聪明的女演员，脸上露出了最灿烂的笑容。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [limpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n] ['bɛti:z]

As	**the**	**Colonel**	**limped**	**up**	**and**	**down**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**his**	**arm**	**on**	**Betty's**
作为	这	上校	跛行	向上	和	向下	为了	一半	一个	小时	,	他的	手臂	在	贝蒂的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

上校一瘸一拐地走了半个小时，一只胳膊搭在贝蒂的肩膀上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .

he	**thought**	**he**	**had**	**never**	**known**	**her**	**more**	**cheerful**	**.**
他	想法	他	有	绝不	已知	她	更多的	快乐	.

他觉得他从未见过她如此开朗快乐的样子。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

She	**told**	**him**	**quite**	**naturally**	**that**	**she**	**had**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**Mr**	**.**
她	讲述	他	相当	自然	那	她	有	有	一个	信	从	先生	.

['fɔ:tə,skju:] ,

Fortescue	**,**
福特斯克	,

她很自然地告诉他，她收到了一封福特斯丘先生的来信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

and	**that**	**he**	**was**	**ordered**	**to**	**the**	**Northwest**	**,**	**but**	**,**	**if**	**possible**	**,**
和	那	他	曾是	订购	到	这	西北	,	但	,	如果	可能的	,

他奉命前往西北部，但如果可能的话，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ['roʊz,hɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

he	**would**	**be**	**at**	**Rosehill**	**the**	**next**	**day**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**
他	会	是	在	罗斯希尔	这	下一个	天	为了	一个	短的	时间	,

他第二天会在罗斯希尔待一段时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	would	come	over	to	see	them	.
和	会	来	超过	到	看	他们	.

然后会过来看看他们。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz]

The	Colonel's
这	上校的

上校的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[i'məuʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fɔːtəˌskjuː] [wɜːr; wər] ['veri] ['bædli] [mɪkst] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

emotions	concerning	Fortescue	were	very	badly	mixed	and	perplexing	even	to
情绪	有关	福特斯克	是	非常	糟糕	混合	和	令人费解	甚至	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他对福特斯丘的感情非常复杂，甚至连他自己都感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] ['bɛtiːz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz]

He	was	not	so	selfish	as	to	forget	Betty's	happiness	,	and	Fortescue	was
他	曾是	不是	所以	自私	作为	到	忘记	贝蒂的	幸福	,	和	福特斯克	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

他并不自私到忘记贝蒂的幸福，而且福特斯丘是个好人。

[ʌp'stændɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [kwaɪt]['æftər][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hɑːrt] .

upstanding	young	fellow	,	quite	after	the	Colonel's	heart	.
正直	年轻的	同伴	,	相当	后	这	上校的	心	.

品行端正的年轻人，正合上校的心意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði] [breɪv] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

But	there	was	something	calculated	to	daunt	the	brave	soul	of	the	old	man
但	那里	曾是	某物	计算	到	吓住	这	勇敢的	灵魂	的	这	老的	男人

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['beti] .

in	the	thought	of	his	few	remaining	years	without	Betty	.
在	这	想法	的	他的	很少	其余的	年	没有	贝蒂	.

但想到自己余下的岁月将没有贝蒂的陪伴，这似乎注定要让这位勇敢的老人心灰意冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,

He	had	been	called	upon	to	resign	the	love	of	his	youth	,	his	only	son	,
他	有	到过	称为	之上	到	辞职	这	爱	的	他的	青年	,	他的	仅有的	儿子	,

他被迫放弃他年轻时的挚爱，他唯一的儿子。

[ænd; ənd] ['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed]

and	Rosehill	,	and	now	this	little	one	—	—	At	the	thought	,	the	Colonel	said
和	罗斯希尔	,	和	现在	这	小的	一	—	—	在	这	想法	,	这	上校	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

还有罗斯希尔，现在又多了个小家伙——想到这里，上校自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['jɪrz] [pæst] , [ə'mɪd][ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] ['bulits] ,

as	he	had	done	many	times	in	years	past	,	amid	the	hail	of	bullets	,
作为	他	有	完毕	许多	时代	在	年	过去的	,	之中	这	冰雹	的	子弹	,

就像过去几年里他多次做过的那样，在枪林弹雨中，

[wɪð; wɪθ] ['kænən] ['θʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɔ:r][ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , “
with **cannon** **thundering** **in** **his** **ears** **,** **or** **in** **snow** **and** **sleet** **and** **starvation** **,** **“**
和 大炮 雷鸣 在 他的 耳朵 , 或者 在 雪 和 霰 和 饥饿 , “
['kɜ:rɪdʒ] ! ['kɜ:rɪdʒ] !
Courage **!** **Courage** **!**
勇气 ! 勇气 !

耳边炮声隆隆，或在冰天雪地、饥寒交迫中，“勇敢！勇敢！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **124** **]**
” [页 -]

“[第 124 页]

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
All **that** **day** **,** **Betty** **was** **in** **a** **dream** **.**
全部 那 天 , 贝蒂 曾是 在 一个 梦 .

那天，贝蒂一直沉浸在梦境中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['fɔ:tə,skju:] ,
She **knew** **very** **well** **the** **answer** **she** **would** **give** **Fortescue** **,**
她 知道 非常 出色地 这 回答 她 会 给 福特斯克 ,

她很清楚自己会如何回答福特斯库。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [ðoʊz] [dri:mz]
but **suddenly** **she** **looked** **into** **the** **stern** **face** **of** **Life** **,** **and** **saw** **what** **those** **dreams**
但 突然 她 看起来 进入 这 船尾 脸 的 生活 , 和 锯 什么 那些 梦境
[ment] .
meant **.**
意思是 .

但突然间，她看到了生活的严峻面孔，明白了那些梦想的意义。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [li:v] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['tu:lɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]
How **could** **she** **leave** **Holly** **Lodge** **and** **the** **Colonel** **and** **Aunt** **Tulip** **and** **Uncle**
如何 可以 她 离开 冬青 小屋 和 这 上校 和 阿姨 郁金香 和 叔叔
['si:zɝ] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] ,
Cesar **and** **Kettle** **,**
凯撒 和 壶 ,

她怎么能离开霍利小屋、上校、郁金香阿姨、凯撒叔叔和凯特尔呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] , [dʒʌst] [hætʃt] ?
and **the** **young** **chickens** **,** **just** **hatched** **?**
和 这 年轻的 鸡 , 只是 孵化 ?

还有那些刚孵出来的小鸡?

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]
Life **was** **a** **practical** **affair** **with** **Betty** **,** **but** **,** **alas** **,** **sentiment** **and** **emotion**
生活 曾是 一个 实际的 事务 和 贝蒂 , 但 , 唉 , 情绪 和 情感
[wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
were **strong** **within** **her** **.**
是 强的 之内 她 .

贝蒂的生活很务实，但是，唉，她的内心却充满情感。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [pæst] ,
She **did** **not** **know** **how** **the** **next** **twenty** **-** **four** **hours** **passed** **,**
她 做过 不是 知道 如何 这 下一个 二十 - 四 小时 通过了 ,

她不知道接下来的二十四小时是怎么过去的。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [swept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt]

except	that	her	eyes	continually	swept	the	narrow	lane	that	led	to	the	little	gate
除了	那	她	眼睛	持续	扫荡	这	狭窄的	车道	那	引领	到	这	小的	门

[ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

of	Holly	Lodge	.
的	冬青	小屋	.

只是她的目光不断地扫过通往冬青小屋小门的狭窄小巷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [siː] ['fɔːtəˌskjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	would	rather	see	Fortescue	in	the	garden	,
她	会	相当	看	福特斯克	在	这	花园	,

她宁愿在花园里看到福特斯丘。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [drest] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['jeloʊ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	therefore	dressed	herself	in	her	little	pale	yellow	gown	,	and	put	on	a
和	所以	穿着	她自己	在	她	小的	苍白	黄色的	袍	,	和	放	在	一个

[greɪt] [strɔː] [hæt] ,

great	straw	hat	,
伟大的	稻草	帽子	,

于是她穿上那件淡黄色的小裙子，戴上一顶大大的草帽。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bʌdz] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

trimmed	with	little	yellow	buds	and	green	leaves	,	that	was	worthy	of	a
修剪过的	和	小的	黄色的	花蕾	和	绿色的	树叶	,	那	曾是	值得	的	一个

['draɪæd] .

dryad	.
树精	.

点缀着黄色的小花苞和绿色的叶子，简直就像是树精的杰作。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

The	air	was	warm	and	soft	at	midday	,
这	空气	曾是	温暖的	和	柔软的	在	正午	,

正午时分，空气温暖柔和。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ,

and	Betty	was	walking	up	and	down	the	garden	path	,	watching	,	watching	,
和	贝蒂	曾是	步行	向上	和	向下	这	花园	小路	,	观看	,	观看	,

['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

watching	,	and	at	last	,
观看	,	和	在	最后的	,

贝蒂沿着花园小路来回走动，看着，看着，看着，最后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]

just	as	she	had	turned	her	back	to	the	gate	and	was	walking	the
只是	作为	她	有	转向	她	后退	到	这	门	和	曾是	步行	这

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [pæθ] ,

length	of	the	little	garden	path	,
长度	的	这	小的	花园	小路	,

她刚背对着大门，沿着花园小路走着，

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Fortescue	was	at	her	side	.
福特斯克	曾是	在	她	边	.

福特斯丘在她身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [brɑːnzd] , [soʊ] ['soʊldʒərli] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mæn] ,

He	looked	so	bronzed	,	so	soldierly	,	so	much	the	man	,
他	看起来	所以	古铜色	,	所以	军人	,	所以	很多	这	男人	,

他皮肤黝黑，看起来很有军人风范，很有男子气概。

[ðæt] ['beti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

that	Betty	gave	a	little	gasp	of	delight	.
那	贝蒂	给予	一个	小的	喘气	的	喜	.

贝蒂惊喜地轻声叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][bɑ:ks] - [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [skri:nd] [ðə; ði] [wɔ:k]

There	was	a	tall	box	-	hedge	in	the	little	old	garden	which	screened	the	walk
那里	曾是	一个	高的	盒子	-	对冲	在	这	小的	老的	花园	哪个	筛选	这	走

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	windows	of	the	house	,
从	这	视窗	的	这	房子	,

小花园里有一排高高的黄杨树篱，将通往房子窗户的小路遮挡住了。

[soʊ] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [kʊd; kəd] [teɪk] ['bɛti:z] [hænd][ænd; ənd][bi:; bi] [ˌʌn'si:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt]

so	that	Fortescue	could	take	Betty's	hand	and	be	unseen	as	they	walked
所以	那	福特斯克	可以	拿	贝蒂的	手	和	是	看不见	作为	他们	步行

这样，福特斯丘就可以牵着贝蒂的手，在散步时不被人看见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [nu:n] .

up	and	down	in	the	pleasant	spring	noon	.
向上	和	向下	在	这	令人愉快的	春天	中午	.

在宜人的春日午后，上下起伏。

[ðen] ['fɔ:tə,skju:] [toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] : [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:rdərz]

Then	Fortescue	told	her	all	:	that	he	had	received	his	unexpected	orders
然后	福特斯克	讲述	她	全部	:	那	他	有	已收到	他的	意外	订单

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] ,

and	must	go	,
和	必须	去	,

然后福特斯丘把一切都告诉了她：他接到了意料之外的命令，必须离开。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] [fər'evər] ,

that	it	wrung	his	heart	to	leave	her	,	but	that	he	was	hers	forever	,
那	它	拧干	他的	心	到	离开	她	,	但	那	他	曾是	她的	永远	,

离开她让他心如刀绞，但他永远都是她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˌnɔ:rθ'west] ,

and	that	though	his	body	might	be	in	the	far	Northwest	,
和	那	尽管	他的	身体	可能	是	在	这	远的	西北	,

虽然他的遗体可能在遥远的西北部，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ['hɑ:li] [lɑ:dʒ] .

his	heart	and	soul	would	be	at	Holly	Lodge	.
他的	心	和	灵魂	会	是	在	冬青	小屋	.

他的心和灵魂都将留在霍利洛奇。

['bɛti:z] [aɪz] [meɪd] ['ænsər] [tu:; tə] ['fɔ:tə,skju:] ,

Betty's	eyes	made	answer	to	Fortescue	,
贝蒂的	眼睛	制成	回答	到	福特斯克	,

贝蒂的眼神回应了福特斯丘。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [spoʊk] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜ:rdz] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

and	her	lips	spoke	the	winged	words	that	gave	her	to	her	lover	.
和	她	嘴唇	辐	这	有翅膀的	字	那	给予	她	到	她	情人	.

她的唇间吐露着那些将她献给爱人的动人话语。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈrəubinz] [biˈgɪnɪŋ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] [ˈɑːrbər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

A	pair	of	robins	beginning	housekeeping	in	the	grape	arbor	at	the	end	of
一个	一对	的	知更鸟	开始	家政	在	这	葡萄	乔木	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wɔːk] [sæŋ] [ænd; ənd] [trɪld] [ˈræptʃərəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .

the	walk	sang	and	trilled	rapturously	as	they	watched	the	lovers	.
这	走	唱	和	颤音	欣喜若狂	作为	他们	观看	这	恋人	.

一对知更鸟在步道尽头的葡萄架上开始筑巢，它们一边歌唱，一边欣喜地鸣叫着，注视着这对恋人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — —

“	BUT	IF	YOU	LOVE	ME	—	—
”	但	如果	你	爱	我	—	—

“但如果你爱我——”

” [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ɪˈmiːdiətli] ,

”	There	could	be	no	question	of	their	being	married	immediately	,
”	那里	可以	是	不	问题	的	他们的	存在	已婚	立即地	,

“他们不可能立即结婚。”

[æz; əz] [ˈfɔːtəˌskjuː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [mʌnθs] ,

as	Fortescue	would	be	on	the	wing	for	the	next	four	months	,
作为	福特斯克	会	是	在	这	翼	为了	这	下一个	四	几个月	,

在接下来的四个月里，福特斯克将处于被动局面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈduːtiz] ,

and	he	knew	nothing	of	his	new	station	or	duties	,
和	他	知道	没有什么	的	他的	新的	车站	或者	职责	,

他对自己新的职位和职责一无所知。

[ɪkˈsept] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

except	that	both	were	trying	and	the	conditions	unsuited	to	a	woman	.
除了	那	两个都	是	尝试	和	这	状况	不合适	到	一个	女士	.

但两者都很艰难，而且条件不适合女性。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd]

But	later	,	after	he	had	seen	what	the	conditions	were	,	perhaps	he	could
但	之后	,	后	他	有	已见	什么	这	状况	是	,	也许	他	可以

[teɪk] [ˈbeti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

take	Betty	with	him	.
拿	贝蒂	和	他	.

但后来，当他了解了具体情况后，或许可以带贝蒂一起走。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈbeti] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	asking	a	great	deal	of	you	,	Betty	,	”	he	said	.
“	我	是	问	一个	伟大的	交易	的	你	,	贝蒂	,	”	他	说	.

“贝蒂，我对你的要求很高，”他说。

“ [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈɑːfɪsər] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [tuː; tə]

“	The	wife	of	a	junior	officer	has	to	go	from	place	to	place	,	to
“	这	妻子	的	一个	初级	官	有	到	去	从	地方	到	地方	,	到

[biː; bi] [ʌpˈruːtid] [ˈkɑːnstəntli] .

be	uprooted	constantly	.
是	连根拔起	不断地	.

“一名低级军官的妻子必须四处奔波，不断颠沛流离。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʌki] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz]

It	is	true	that	I	am	lucky	in	having	money	enough	to	make	it	as	easy	as
它	是	真的	那	我	是	幸运的	在	拥有	钱	足够的	到	制作	它	作为	简单的	作为

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,

it	can	be	made	,
它	能	是	制成	,

的确，我很幸运，有足够的钱让这一切尽可能地轻松。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [hɑːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
still , it is hard , hard , all the same .
仍然 , 它 是 难的 , 难的 , 全部 这 相同的 .

然而，无论如何，这都很困难，非常困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — —
But if you love me — —
但 如果 你 爱 我 — —

但如果你爱我——

" ['beti] [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [wɪtʃ] ['setld] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] .
" Betty said one little word which settled that point , though her eyes were grave .
" 贝蒂 说 一 小的 单词 哪个 定居 那 观点 , 尽管 她 眼睛 是 严重 .

贝蒂只说了一个字，就解决了这个问题，尽管她的眼神很严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['grænfɑːðər] ?
" How can I leave my grandfather ?
" 如何 能 我 离开 我的 祖父 ?

我怎么能离开我的祖父呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ['fɔːtə,skjuː] .
" You need not leave him , " promptly replied Fortescue .
" 你 需要 不是 离开 他 , " 及时 回复 福特斯克 .

“你不必离开他，”福特斯丘立即回答道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
" We can carry the old gentleman and the whole outfit around with us .
" 我们 能 携带 这 老的 绅士 和 这 所有的 全套服装 大约 和 我们 .

“我们可以把这位老先生和他全套行头一起带走。”

" [bʌt; bət] ['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But Betty shook her head .
" 但 贝蒂 摇晃 她 头 .

但贝蒂摇了摇头。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't know my grandfather , " she said .
" 你 不 知道 我的 祖父 , " 她 说 .

“你不认识我的祖父，”她说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] .
" He has a very independent spirit .
" 他 有 一个 非常 独立的 精神 .

“他很有独立精神。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪr] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [goʊ] [frʌm; frəm]
How could a man who has lived his life here for so many years go from
如何 可以 一个 男人 WHO 有 居住地 他的 生活 这里 为了 所以 许多 年 去 从
[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ?
place to place ?
地方 到 地方 ?

一个在这里生活了这么多年的人，怎么会四处迁徙呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] . ”

He	must	live	and	die	here	.	”
他	必须	居住	和	死	这里	.	”

他必须在这里生，也在这里死。

“ [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , ” ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː]

“	He	can	go	and	live	at	Rosehill	if	he	wants	to	,	”	answered	Fortescue
”	他	能	去	和	居住	在	罗斯希尔	如果	他	想要	到	,	”	回答	福特斯克

,

,

,

“如果他愿意，他可以去罗斯希尔住，”福特斯丘回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] .

who	was	disposed	to	brush	away	all	obstacles	.
WHO	曾是	处置	到	刷子	离开	全部	障碍	.

他一心想要扫除一切障碍。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	My	father	is	pretty	good	to	me	,
”	我的	父亲	是	漂亮的	好的	到	我	,

我父亲对我很好，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

and	he	will	do	anything	I	ask	him	about	the	place	.	”
和	他	将要	做	任何事物	我	问	他	关于	这	地方	.	”

“无论我问他关于这个地方的任何事情，他都会照做。”

“ [bʌt; bət] ['grændædi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn] ['enibɑːdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	But	Granddaddy	would	never	consent	to	be	a	pensioner	on	anybody	,	I	am
”	但	爷爷	会	绝不	同意	到	是	一个	退休人员	在	任何人	,	我	是

[ʃʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['beti] ,

sure	,	”	continued	Betty	,
当然	,	”	持续	贝蒂	,

“但我敢肯定，爷爷绝不会同意靠任何人养活，”贝蒂继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

with	a	doleful	little	smile	.
和	一个	悲伤的	小的	微笑	.

带着一丝忧伤的微笑。

“ [soʊ]

“	So
”	所以

“所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'taɪərd] , ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

we	can't	be	married	until	you	are	retired	,	thirty	-	six	years	from	now	.
我们	不能	是	已婚	直到	你	是	退休	,	三十	-	六	年	从	现在	.

等你退休后我们才能结婚，那还有三十六年呢。

” ['fɔːtəˌskjuː] [skautid] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

”	Fortescue	scouted	this	proposition	,
”	福特斯克	侦察兵	这	主张	,

“Fortescue 考察了这个提案，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['beti] ['bevərli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][ænd; ənd] [jet] [meɪd]

but	he	saw	in	Betty	Beverley	something	that	gave	him	pain	and	yet	made
但	他	锯	在	贝蒂	贝弗利	某物	那	给予	他	疼痛	和	然而	制成

[hɪm; ɪm] [praʊd] .

him	proud	.
他	自豪的	.

但他从贝蒂·贝弗利身上看到了某种让他痛苦又让他自豪的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] .

This	was	a	fixed	loyalty	to	her	duty	.
这	曾是	一个	固定的	忠诚	到	她	责任	.

这是她对职责的坚定忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri]

It	was	that	which	made	Fortescue	,	who	could	have	led	a	life	of	idle	luxury
它	曾是	那	哪个	制成	福特斯克	,	WHO	可以	有	引领	一个	生活	的	闲置的	奢华

,

,

,

正是这一点造就了福特斯丘，他原本可以过上悠闲奢华的生活。

[liːd] [ðə; ði][stɜːrn][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

lead	the	stern	life	of	a	soldier	.
带领	这	船尾	生活	的	一个	士兵	.

过着军人严酷的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] ['beti] [hæf][soʊ] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː] [mʌtʃ]

He	would	not	have	loved	Betty	half	so	well	if	she	had	shown	too	much
他	会	不是	有	喜爱	贝蒂	一半	所以	出色地	如果	她	有	所示	也	很多

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði][oʊld][taɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] .

willingness	to	cast	off	the	old	ties	for	the	new	.
意愿	到	投掷	离开	这	老的	领带	为了	这	新的	.

如果贝蒂表现出过分急于摆脱旧关系、拥抱新关系的意愿，他就不会如此深爱她了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['fɔːtəˌskjuː] [toʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['beti] ,

But	,	as	Fortescue	told	himself	and	Betty	,
但	,	作为	福特斯克	讲述	他自己	和	贝蒂	,

但是，正如福特斯丘告诉自己和贝蒂的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [kən'sɜːrnɪŋ]

there	are	a	great	many	troublesome	questions	coming	up	all	the	time	concerning
那里	是	一个	伟大的	许多	麻烦的	问题	未来	向上	全部	这	时间	有关

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

关于人类，总是会涌现出许多棘手的问题。

['hɔːrsɪz] , [kaʊz] , ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

horses	,	cows	,	gardens	,	and	everything	else	.
马匹	,	牛	,	花园	,	和	一切	别的	.

马、牛、花园以及其他一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] [skræp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

There	was	one	small	scrap	of	comfort	.
那里	曾是	一	小的	废料	的	舒适	.

有一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	the	only	thing	is	,	Betty	,	”	he	said	,
”	和	这	仅有的	事物	是	,	贝蒂	,	”	他	说	,

“唯一的问题是，贝蒂，”他说。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	that	we	shall	love	each	other	and	stand	by	each	other	,
”	那	我们	将	爱	每个	其他	和	站立	经过	每个	其他	,

“我们要彼此相爱，互相扶持。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

and	some	way	out	of	it	will	be	found	.
和	一些	方式	出去	的	它	将要	是	成立	.

总会找到出路的。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθ'west] [wʌz; wəz] [snoʊ] -

”	It	was	possible	that	in	December	,	when	the	great	Northwest	was	snow	-
”	它	曾是	可能的	那	在	十二月	,	什么时候	这	伟大的	西北	曾是	雪	-

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

“有可能在十二月，当美国西北部大地被大雪封锁时，

['fɔːtəˌskjuː] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [liːv] .

Fortescue	might	get	a	month's	leave	.
福特斯克	可能	得到	一个	月份	离开	.

福特斯克或许能休假一个月。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [bæk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] , [pər'hæps] [ten]

If	he	came	to	Virginia	and	back	,	it	would	give	him	a	week	,	perhaps	ten
如果	他	来了	到	弗吉尼亚州	和	后退	,	它	会	给	他	一个	星期	,	也许	十

[deɪz] ,

days	,
天	,

如果他来弗吉尼亚再返回，大概能给他一周，也许十天的时间。

[æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

at	Rosehill	.
在	罗斯希尔	.

在罗斯希尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [bʌt; bət]

he	would	have	to	spend	a	day	or	two	with	his	father	and	brothers	but
他	会	有	到	花费	一个	天	或者	二	和	他的	父亲	和	兄弟	但

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

they	could	meet	him	somewhere	on	the	way	.
他们	可以	见面	他	某处	在	这	方式	.

他需要花一两天时间和父亲、兄弟们待在一起，但他们可以在路上的某个地方与他会合。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][dæd] , ” ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ,

“	I've	got	a	fine	old	dad	,	”	Fortescue	said	,
”	我已经	得到	一个	美好的	老的	爸爸	,	”	福特斯克	说	,

“我有个很棒的老爸，”福特斯丘说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

“	and	he	is	always	saying	that	the	men	of	to	-	day
”	和	他	是	总是	说	那	这	男人	的	到	-	天

“他总是说，当今的男人们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæv; həv][noʊ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] ;
have no devotion to women ;
有 不 虔诚 到 女性 ;

对女性没有爱慕之情；

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [geɪm] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [liːv]
so the old gentleman wouldn't think me game if I didn't spend most of my leave
所以 这 老的 绅士 不会 思考 我 游戏 如果 我 没有 花费 最多 的 我的 离开
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

所以，如果我不把大部分假期都花在你身上，那位老先生就不会觉得我胆小了。

[eɪ] , ['beti] ?
eh , Betty ?
嗯 , 贝蒂 ?

嗯，贝蒂?

〞 [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
〞 It seemed to them but a little space of time that they had been in
〞 它 似乎 到 他们 但 一个 小的 空间 的 时间 那 他们 有 到过 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] ,
the garden together ,
这 花园 一起 ,

“在他们看来，他们一起在花园里待的时间似乎很短暂。”

[wen] ['fɔːtəˌskjuː] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
when Fortescue , suddenly looking at his watch ,
什么时候 福特斯克 , 突然 寻找 在 他的 手表 ,

福特斯丘突然看了看手表，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
found that he had barely time to go into the house and speak to the
成立 那 他 有 仅仅 时间 到 去 进入 这 房子 和 说话 到 这
['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
Colonel and then catch the boat at the landing .
上校 和 然后 抓住 这 船 在 这 降落 .

他发现自己几乎没有时间进屋和上校谈谈，然后赶到码头搭乘船。

[ðə; ði] ['frendli] [hedʒ] [ðæt] [hæd; həd] [skriːnd] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['witnist] [ðə; ði][læst] [θrɑːbɪŋ] [kɪs] .
The friendly hedge that had screened the lovers witnessed the last throbbing kiss .
这 友好的 对冲 那 有 筛选 这 恋人 目击者 这 最后的 悸动 吻 .

那道友好的树篱曾掩映着这对恋人，见证了他们最后的热烈拥吻。

['aʊtwərdli] [sə'riːn] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Outwardly serene , but inwardly palpitating , they went quickly into the house .
向外 安详 , 但 内心 心悸 , 他们 去 迅速地 进入 这 房子 .

他们表面上平静，内心却忐忑不安，迅速走进了房子。

['beti] [hæd; həd] [wɔːrnd] ['fɔːtəˌskjuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
Betty had warned Fortescue , as they ran down the garden path , to say nothing
贝蒂 有 警告 福特斯克 , 作为 他们 跑 向下 这 花园 小路 , 到 说 没有什么
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .
to her grandfather .
到 她 祖父 .

贝蒂在和福特斯丘沿着花园小路奔跑时，叮嘱他不要告诉她祖父。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

“	It	will	only	distress	him	and	keep	him	awake	at	night	,
”	它	将要	仅有的	痛苦	他	和	保持	他	醒	在	夜晚	,

“这只会让他更加痛苦，夜不能寐。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	will	choose	a	time	to	tell	him	.	”
和	我	将要	选择	一个	时间	到	告诉	他	.	”

我会择个时间告诉他。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	All	right	,	”	answered	Fortescue	.
”	全部	正确的	,	”	回答	福特斯克	.

“好的，”福特斯丘回答道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['letər] .

“	Just	give	me	notice	,	and	I	will	write	him	the	conventional	letter	.
”	只是	给	我	注意	,	和	我	将要	写	他	这	传统的	信	.

“只要给我一个通知，我就会给他写一封正式的信。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['beti] ,

But	to	tell	you	the	truth	,	Betty	,
但	到	告诉	你	这	真相	,	贝蒂	,

但说实话，贝蒂，

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnz] [ðoʊz] [pə'θetɪk]

I	would	just	as	soon	be	out	of	the	way	when	the	Colonel	turns	those	pathetic
我	会	只是	作为	很快	是	出去	的	这	方式	什么时候	这	上校	转弯	那些	可怜的

[aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ,

eyes	on	you	,
眼睛	在	你	,

当上校用那双可怜兮兮的眼睛看着你的时候，我宁愿赶紧躲开。

[æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] .

as	you	talk	about	getting	married	.
作为	你	讲话	关于	获得	已婚	.

就像你们谈论结婚一样。

” ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

”	Colonel	Beverley	had	seen	so	many	young	men	walking	up	and	down	the	garden
”	上校	贝弗利	有	已见	所以	许多	年轻的	男人	步行	向上	和	向下	这	花园

[pæθ] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,

path	with	Betty	,
小路	和	贝蒂	,

“贝弗利上校见过太多年轻男子和贝蒂在花园小路上来回走动了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [flɜːr'teɪʃn] ,

and	had	watched	the	rise	and	fall	of	so	many	flirtations	,
和	有	观看	这	上升	和	落下	的	所以	许多	调情	,

并亲眼目睹了无数暧昧关系的兴衰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第5/7页

[ðæt] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ˈvɪzɪt] .

that	he	attached	little	consequence	to	Fortescue's	visit	.
那	他	随附的	小的	结果	到	福特斯克	访问	.

他认为福特斯丘的来访无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

He	was	sorry	that	the	young	officer	would	not	be
他	曾是	对不起	那	这	年轻的	官	会	不是	是

他很遗憾这位年轻军官无法.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,

among	the	party	in	the	camp	,
之中	这	派对	在	这	营	,

在营地里的党派成员中，

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]

and	added	with	a	grim	smile	that	no	doubt	the	young	ladies	in	the	county
和	额外	和	一个	严峻	微笑	那	不	怀疑	这	年轻的	女士们	在	这	县

[wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈsekənd]

would	miss	him	extremely	and	would	be	forced	to	take	comfort	in	other	second
会	错过	他	极其	和	会	是	强制	到	拿	舒适	在	其他	第二

[lefˈtenənts] ,

lieutenants	,
中尉	,

他苦笑着补充说，毫无疑问，县里的年轻女士们会非常想念他，并且不得不从其他少尉身上寻求慰藉。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

just	as	it	had	been	in	his	day	.
只是	作为	它	有	到过	在	他的	天	.

就像他那个时代一样。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈbɛtiːz]

Then	with	best	wishes	and	a	handshake	,	and	a	soft	pressure	of	Betty's
然后	和	最好的	愿望	和	一个	握手	,	和	一个	柔软的	压力	的	贝蒂的

['fɪŋgər] , ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

fingers	,	Fortescue	was	gone	.
手指	,	福特斯克	曾是	已消失	.

然后，带着美好的祝愿和握手，以及贝蒂手指轻轻的按压，福特斯丘离开了。

“ [ə; eɪ] [faɪn] , ['pɜːrsənəbl] ['jʌŋstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] ['beti] .

“	A	fine	,	personable	youngster	,	”	said	the	Colonel	to	Betty	.
”	一个	美好的	,	性格随和	青少年	,	”	说	这	上校	到	贝蒂	.

“真是个优秀、讨人喜欢的年轻人，”上校对贝蒂说。

“ ['veri] ['kredɪtəbl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

“	Very	creditable	of	him	,	serving	in	the	army	,	and	he	the	son	of	a	rich
”	非常	可信赖的	的	他	,	服务	在	这	军队	,	和	他	这	儿子	的	一个	富有的

[mæn] .

man	.
男人	.

“他很值得尊敬，曾在军队服役，而且他还是富家子弟。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] . ”

He	could	be	,	if	he	wished	,	of	the	idle	rich	.	”
他	可以	是	,	如果	他	希望	,	的	这	闲置的	富有的	.	”

如果他愿意，他完全可以成为游手好闲的富人之一。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

“	If	he	were	an	idle	rich	man	,	I	don't	think	I	should	care	much	about	him	,
”	如果	他	是	一个	闲置的	富有的	男人	,	我	不	思考	我	应该	关心	很多	关于	他	,

“如果他只是个游手好闲的富人，我想我不应该太在意他。”

” [sed] ['beti] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

”	said	Betty	significantly	.
”	说	贝蒂	显著地	.

“贝蒂意味深长地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['prɔːbləms]

PROBLEMS

问题

问题

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə] ['beti] ['bevərli]

Up	to	that	point	,	life	had	been	the	simplest	of	propositions	to	Betty	Beverley
向上	到	那	观点	,	生活	有	到过	这	最简单的	的	命题	到	贝蒂	贝弗利

,

,

,

在此之前，贝蒂·贝弗利的生活一直都很简单。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [kəm'pleks] .

but	from	that	day	it	became	painfully	complex	.
但	从	那	天	它	成为	痛苦地	复杂的	.

但从那天起，事情变得异常复杂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['spoʊkən] [les] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrd] “ ['duːti] ,

She	had	thought	but	little	and	spoken	less	of	the	great	word	“	duty	,
她	有	想法	但	小的	和	说	较少的	的	这	伟大的	单词	“	责任	,

她很少思考，也很少谈论“责任”这个伟大的词。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ,

”	but	she	had	in	her	the	soul	of	the	soldier	,
”	但	她	有	在	她	这	灵魂	的	这	士兵	,

但她身上却有着战士的灵魂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['duːti] [luːmd] [lɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	her	duty	loomed	large	before	her	,	as	it	did	before	Fortescue	.
和	她	责任	迫近	大的	前	她	,	作为	它	做过	前	福特斯克	.

她的职责在她面前显得无比重大，就像它在福特斯丘面前一样。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

On	this	point	their	understanding	was	perfect	.
在	这	观点	他们的	理解	曾是	完美的	.

在这一点上，他们的理解完全一致。

['beti] , [ɪf] ['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

Betty	**,**	**if**	**Fortescue**	**had**	**been**	**ordered**	**into**	**action**	**,**
贝蒂	,	如果	福特斯克	有	到过	订购	进入	行动	,

贝蒂，如果福特斯丘奉命采取行动的话……

[wʊd] [hæv; həv] ['bʌkld] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

would	**have**	**buckled**	**his**	**sword**	**about**	**his**	**waist**	**and**	**bade**	**him**	**,**	**with**	**a**
会	有	弯曲	他的	剑	关于	他的	腰部	和	巴德	他	,	和	一个

[smaɪl] , [tu:; tə][goʊ] .

smile	**,**	**to**	**go**	**.**
微笑	,	到	去	.

他会把剑别在腰间，笑着示意他离开。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] ['beti] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [steɪ] ,

In	**the**	**same**	**way**	**,**	**when**	**Betty**	**spoke**	**of**	**her**	**duty**	**to**	**stay**	**,**
在	这	相同的	方式	,	什么时候	贝蒂	辐	的	她	责任	到	停留	,

同样，当贝蒂谈到她必须留下的责任时，

['fɔ:tə,skju:] [sed] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['treɪtər] .

Fortescue	**said**	**no**	**word**	**to**	**make**	**her**	**a**	**traitor**	**.**
福特斯克	说	不	单词	到	制作	她	一个	叛徒	.

福特斯丘没有说任何让她成为叛徒的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ,

But	**they**	**were**	**both**	**young**	**and**	**full**	**of**	**hope**	**and**	**love**	**,**
但	他们	是	两个都	年轻的	和	满的	的	希望	和	爱	,

但他们当时都很年轻，充满希望和爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træn'sendənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

and	**had**	**transcendent**	**confidence**	**in**	**the**	**future**	**.**
和	有	超凡脱俗	信心	在	这	未来	.

他对未来抱有无比的信心。

['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [raɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][bəuθ] .

Everything	**would**	**come**	**right**	**,**	**was**	**the**	**easy**	**conviction**	**of**	**both**	**.**
一切	会	来	正确的	,	曾是	这	简单的	定罪	的	两个都	.

一切都会好起来的，这是他们两人都轻易相信的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

['beti] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['fɔ:rtɪskju:z] ['vɪzɪt][hæd; həd] [raʊzd] ['eni] ['leɪt(ə)nt]

Betty	**waited**	**a**	**few**	**days**	**to**	**see**	**if**	**Fortescue's**	**visit**	**had**	**roused**	**any**	**latent**
贝蒂	等待	一个	很少	天	到	看	如果	福特斯克	访问	有	唤醒	任何	潜

[səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [maɪnd] ,

suspicions	**in**	**the**	**Colonel's**	**mind**	**,**
怀疑	在	这	上校的	头脑	,

贝蒂等了几天，想看看福特斯丘的来访是否在上校心中唤起了任何潜在的怀疑。

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ,

but	**,**	**seeing**	**it**	**had**	**not**	**,**
但	,	看到	它	有	不是	,

但是，见它并没有，

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][maɪld][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] ['fɔ:tə,skju:]

one	**day**	**when**	**it**	**was**	**soft**	**and**	**mild**	**as**	**on**	**the**	**day**	**of**	**days**	**when**	**Fortescue**
一	天	什么时候	它	曾是	柔软的	和	温和的	作为	在	这	天	的	天	什么时候	福特斯克

[hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

had	**told**	**her**	**of**	**his**	**love**	**,**
有	讲述	她	的	他的	爱	,

有一天，天气温柔和煦，就像福特斯丘向她表白的那天一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

she	walked	in	the	little	garden	with	the	Colonel	and	told	him	all	.
她	步行	在	这	小的	花园	和	这	上校	和	讲述	他	全部	.

她和上校一起在小花园里散步，把一切都告诉了他。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə]['dezərt][juː; jʊ] , ['grændædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

“	But	I	don't	mean	to	desert	you	,	granddaddy	,	”	she	said	firmly	.
“	但	我	不	意思是	到	沙漠	你	,	爷爷	,	”	她	说	牢牢	.

“但我不会抛弃您，爷爷，”她坚定地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

“	I	don't	know	how	it	is	coming	out	,
“	我	不	知道	如何	它	是	未来	出去	,

我不知道结果会如何，

[ænd; ənd] ['niːðər] [dʌz] [dʒæk] ” — [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] “ [dʒæk] ” [tuː; tə]

and	neither	does	Jack	”	—	for	by	that	time	Fortescue	had	become	“	Jack	”	to
和	两者都不	做	杰克	”	—	为了	经过	那	时间	福特斯克	有	变得	“	杰克	”	到

杰克也一样”——因为那时福特斯丘已经变成了“杰克”

['beti] — “ [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Betty	—	“	but	I	hate	a	deserter	,	you	know	.	”
贝蒂	—	“	但	我	恨	一个	逃兵	,	你	知道	.	”

贝蒂——“但你知道，我最恨逃兵。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'zɜːrʃn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	It	wouldn't	be	desertion	,	my	dear	,	”	said	the	Colonel	.
“	它	不会	是	逃兵	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	上校	.

“那不算逃兵，亲爱的，”上校说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][laɪf] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['beti] .

“	And	it	would	be	a	base	thing	of	me	to	spoil	your	life	,	my	little	Betty	.
“	和	它	会	是	一个	根据	事物	的	我	到	剧透	你的	生活	,	我的	小的	贝蒂	.

“如果我毁了你的生活，那将是一件卑鄙的事情，我的小贝蒂。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

But	,	as	you	say	,	a	way	will	be	found	.
但	,	作为	你	说	,	一个	方式	将要	是	成立	.

但是，正如你所说，总会找到办法的。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Don't	let	us	trouble	about	it	until	Christmas	,	then	,	as	you	say	,
不	让	我们	麻烦	关于	它	直到	圣诞节	,	然后	,	作为	你	说	,

那么，正如你所说，就让我们在圣诞节前不必为此事烦恼吧。

['fɔːtəˌskjuː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [liːv] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

Fortescue	will	try	to	get	a	leave	that	will	give	him	a	week	at	Rosehill	,
福特斯克	将要	尝试	到	得到	一个	离开	那	将要	给	他	一个	星期	在	罗斯希尔	,

福特斯库将尝试请假，以便在罗斯希尔医院待一周。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

and	we	shall	see	.
和	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['prɪti] [wel] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['siːzɝ] [ænd; ənd]['tuːlɪp]

I	think	perhaps	I	could	get	on	pretty	well	at	Holly	Lodge	with	Cesar	and	Tulip
我	思考	也许	我	可以	得到	在	漂亮的	出色地	在	冬青	小屋	和	凯撒	和	郁金香

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] . ”

and	Kettle	.	”
和	壶	.	”

我想我或许能在霍利小屋和凯撒、郁金香还有凯特尔相处得很好。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ， ” [kraɪd] ['beti] [ɪn'dɪgnəntli] ， “ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪ'ðaʊt]
“ Do you mean ， ” cried Betty indignantly ， “ that you could get on pretty well without
“ 做 你 意思是 ， ” 哭 贝蒂 愤慨地 ， “ 那 你 可以 得到 在 漂亮的 出色地 没有
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“你的意思是，”贝蒂愤愤不平地喊道，“没有我你也能过得很好吗？”

[oʊ] ， [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['grænfɑːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ”
Oh ， what a wicked old grandfather you are ！ ”
哦 ， 什么 一个 邪恶 老的 祖父 你 是 ！ ”

哦，你真是个坏透了的老爷爷！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ， ” [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ，
“ But if you will come to see me sometimes ， ” said the Colonel ，
“ 但 如果 你 将要 来 到 看 我 有时 ， ” 说 这 上校 ，

“但是如果你能时不时来看我一看，”上校说，

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .
anxious to find a way .
焦虑的 到 寻找 一个 方式 .

急切地想找到办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːtəˌskjuː] ，
In due time the letter to the Colonel came from Fortescue ，
在 到期的 时间 这 信 到 这 上校 来了 从 福特斯克 ，

不久之后，福特斯丘给上校的信就寄到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] .
and the Colonel answered it in his dignified , old - fashioned manner .
和 这 上校 回答 它 在 他的 凝重 ， 老的 - 造型 方式 .

上校以他那庄重而老派的方式回答了这个问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He did not wish and would not permit himself to be a bar to his
他 做过 不是 希望 和 会 不是 允许 他自己 到 是 一个 酒吧 到 他的
['grænˌdɔtɜ-z] ['hæpinəs] .
granddaughter's happiness .
孙女的 幸福 .

他不想也不会让自己成为孙女幸福的阻碍。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ， [wen] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]
After a time , when their affection had been tested , he would give his consent
后 一个 时间 , 什么时候 他们的 感情 有 到过 测试 ， 他 会 给 他的 同意
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .
to the marriage .
到 这 婚姻 .

一段时间后，当他们的感情经受了考验，他才会同意这门婚事。

[ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
The officers came , and the camp was pitched , and much work was done .
这 警官 来了 ， 和 这 营 曾是 投球 ， 和 很多 工作 曾是 完毕 .

军官们来了，营地搭了起来，做了很多工作。

['laɪkwaɪz] , [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['boʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪknaɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Likewise	,	much	eating	,	drinking	,	dancing	,	riding	,	boating	,	and	picnicing	with	the
同样地	,	很多	吃	,	喝	,	跳舞	,	骑术	,	划船	,	和	野餐	和	这

['kaʊntɪ] ['piːp(ə)l] .

county	people	.
县	人们	.

同样，他们还与当地居民一起吃喝玩乐、跳舞骑马、划船和野餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] [træns'fəːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

It	was	the	old	story	of	Christmas	week	transferred	to	spring	.
它	曾是	这	老的	故事	的	圣诞节	星期	转移	到	春天	.

这是把圣诞节的传统习俗搬到了春天。

['betɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bɪ][æz; əz] [kiːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [leftenənts] [æz; əz] ['sælɪ] ['kɑːrtɚɪt] [ɔːr] ['enɪ] [gɜːrl]

Betty	appeared	to	be	as	keen	over	the	lieutenants	as	Sally	Carteret	or	any	girl
贝蒂	出现	到	是	作为	敏锐的	超过	这	中尉	作为	莎莉	卡特雷特	或者	任何	女孩

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ,

in	the	county	,
在	这	县	,

贝蒂似乎和萨莉·卡特雷特或者县里任何一个女孩一样，对那些中尉们充满热情。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [fiːl] ['enɪ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wen] [tuː] ['sekənd] [leftenənts] [iːtʃ] [toʊld]

nor	did	she	feel	any	qualms	of	conscience	when	two	second	lieutenants	each	told
也不	做过	她	感觉	任何	疑虑	的	良心	什么时候	二	第二	中尉	每个	讲述

[hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

her	at	different	times	that	he	could	not	live	without	her	.
她	在	不同的	时代	那	他	可以	不是	居住	没有	她	.

当两名少尉分别在不同时间告诉她，没有她他们就活不下去时，她也没有感到任何良心上的不安。

['betɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

Betty	was	a	little	unfeeling	toward	her	admirers	,
贝蒂	曾是	一个	小的	冷漠无情	朝向	她	仰慕者	,

贝蒂对她的仰慕者们有点冷漠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['krɑːkədaɪl] [terz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [leftenənts] [ðæt]

and	her	tears	were	but	crocodile	tears	when	she	told	the	lieutenants	that
和	她	眼泪	是	但	鳄鱼	眼泪	什么时候	她	讲述	这	中尉	那

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] — — [hɪr] ['betɪ] [broʊk] [daʊn]

she	could	not	leave	her	grandfather	—	except	for	that	—	—	Here	Betty	broke	down
她	可以	不是	离开	她	祖父	—	除了	为了	那	—	—	这里	贝蒂	打破	向下

['prɪtɪlɪ] ,

prettily	,
漂亮	,

当她告诉中尉们她不能离开祖父时，她的眼泪不过是鳄鱼的眼泪——除了那件事——贝蒂说到这里，哭得真伤心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leftenənts] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] .

and	the	lieutenants	were	in	despair	.
和	这	中尉	是	在	绝望	.

中尉们都绝望了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌðər] ['aʊtlets]

But	they	speedily	recovered	from	their	disappointment	and	found	other	outlets
但	他们	迅速地	恢复	从	他们的	失望	和	成立	其他	商店

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

for	their	affections	.
为了	他们的	情感	.

但他们很快从失望中恢复过来，找到了其他宣泄感情的方式。

['betɪ] , [ðə; ðɪ][t'raɪflər] , [wʌz; wəz] ['sɪrɪəs] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [wer] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Betty	,	the	trifler	,	was	serious	enough	,	however	,	where	Fortescue	was	concerned	.
贝蒂	,	这	小人物	,	曾是	严肃的	足够的	,	然而	,	在哪里	福特斯克	曾是	担心的	.

贝蒂虽然是个爱开玩笑的人，但在福特斯丘的事情上，她却非常认真。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [meltid] ['ɪntuː] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]

The	spring	melted	into	summer	and	on	a
这	春天	融化	进入	夏天	和	在	一个

春天渐渐消逝，夏天悄然而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[deɪ] [blæk] [fɔːr; fər] ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪ] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðə; ði]

day	black	for	Sally	Carteret	and	the	other	gay	young	things	in	the	county	the
天	黑色的	为了	莎莉	卡特雷特	和	这	其他	同性恋	年轻的	事物	在	这	县	这

[kæmp][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

camp	was	broken	and	the	officers	departed	.
营	曾是	破碎的	和	这	警官	已离开	.

对于萨莉·卡特雷特和该县其他同性恋年轻人来说，那是黑暗的一天。营地被摧毁了，军官们离开了。

['lʌkɪli] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [rɪ'tɜːrnd]

Luckily	,	though	,	it	was	at	the	season	when	the	University	students	returned
幸运的是	,	尽管	,	它	曾是	在	这	季节	什么时候	这	大学	学生	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

to	the	county	,
到	这	县	,

不过幸运的是，那正是大学生们返乡的季节。

['brɪŋɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːm]

bringing	many	of	their	fellow	students	with	them	,	so	that	there	was	balm
带来	许多	的	他们的	同伴	学生	和	他们	,	所以	那	那里	曾是	香脂

[ɪn] [gɪ'liːd] .

in	Gilead	.
在	吉利德	.

他们带着许多同学一起去了基列，以致基列城里充满了香膏。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['beti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] ,

As	for	Betty	,	she	was	quite	willing	to	play	with	the	University	students	,
作为	为了	贝蒂	,	她	曾是	相当	愿意的	到	玩	和	这	大学	学生	,

至于贝蒂，她很乐意和大学生们一起玩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [leftenənts] .

as	she	had	with	the	second	lieutenants	.
作为	她	有	和	这	第二	中尉	.

就像她对待少尉们那样。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðeɪ]

But	deep	down	in	her	heart	they
但	深的	向下	在	她	心	他们

但在她的内心深处，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

mattered	little	.
重要	小的	.

无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [luː'tenənt] [dʒɑːn] [hoʊp]

There	was	only	one	man	for	her	,	and	that	was	Lieutenant	John	Hope
那里	曾是	仅有的	一	男人	为了	她	,	和	那	曾是	中尉	约翰	希望

['fɔːtəˌskjuː] .

Fortescue	.
福特斯克	.

她心中只有一个人，那就是约翰·霍普·福特斯丘中尉。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] ['braɪtnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

The	earth	seemed	brightening	for	all	at	Holly	Lodge	.
这	地球	似乎	提亮	为了	全部	在	冬青	小屋	.

在霍利洛奇，大地似乎为所有人带来了光明。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Colonel	had	learned	more	and	more	to	accommodate	himself	to	the
这	上校	有	学习	更多的	和	更多的	到	容纳	他自己	到	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] ,

little	house	and	the	simple	surroundings	,
小的	房子	和	这	简单的	周围环境	,

上校越来越适应这间小屋和简陋的环境。

[ænd; ənd] , [friː] [frʌm; frəm] ['dɛts] [ænd; ənd]['dʌnz] , [hæd; həd] [greɪt] [piːs] .

and	,	free	from	debts	and	duns	,	had	great	peace	.
和	,	自由的	从	债务	和	邓斯	,	有	伟大的	和平	.

没有了债务和催债，他们过上了非常平静的生活。

['beti] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [floʊn] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [frʌm; frəm] [baʊ]

Betty	,	whose	heart	had	flown	about	like	the	larks	and	thrushes	from	bough
贝蒂	,	谁	心	有	飞行	关于	喜欢	这	云雀	和	画眉	从	买

[tuː; tə] [baʊ] ,

to	bough	,
到	买	,

贝蒂的心曾像云雀和画眉鸟一样，在树枝间飞来飞去。

[hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ɪts] [nest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [greɪt] [piːs] .

had	at	last	made	its	nest	,	and	she	too	had	great	peace	.
有	在	最后的	制成	它是	巢	,	和	她	也	有	伟大的	和平	.

它终于筑好了巢，它也获得了极大的平静。

['ket(ə)l] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

Kettle	turned	out	to	be	not	only	a	solid	addition	to	their	comfort	,
壶	转向	出去	到	是	不是	仅有的	一个	坚硬的	添加	到	他们的	舒适	,

事实证明，水壶不仅大大提升了他们的舒适度，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

but	almost	to	their	happiness	.
但	几乎	到	他们的	幸福	.

但几乎让他们感到高兴。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - [legz] ['wɔdld] [əˈbaʊt] , ['brɪŋɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

His	sturdy	little	bow	-	legs	waddled	about	,	bringing	wood	and	water	,	and
他的	结实的	小的	弓	-	腿	摇摇摆摆	关于	,	带来	木头	和	水	,	和

['duːɪŋ] ['erəndz] .

doing	errands	.
正在做	跑腿	.

他那双结实的小罗圈腿蹒跚着走来走去，搬运木柴、打水，跑腿办事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

He	was	always	cheery	and	helpful	,	but	with	the	faults	which	are
他	曾是	总是	欢快的	和	有帮助	,	但	和	这	故障	哪个	是

['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [bɔɪ] .

necessary	to	the	typical	boy	.
必要的	到	这	典型的	男生	.

他总是那么开朗乐于助人，但也有普通男孩不可避免的缺点。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['fɪdl] ,

He	would	occasionally	neglect	his	work	for	the	sake	of	his	adored	fiddle	,
他	会	偶尔	忽视	他的	工作	为了	这	清酒	的	他的	受人喜爱	小提琴	,

他有时会为了他心爱的提琴而耽误工作。

[ænd; ənd] [wen] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [kræbz][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wʊd]

and	when	sent	down	to	the	river	shore	to	catch	crabs	for	dinner	would
和	什么时候	发送	向下	到	这	河	支撑	到	抓住	螃蟹	为了	晚餐	会

[bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

become	so	absorbed	in	the	sport	that	he	would	forget	that	it	was	merely	a
变得	所以	吸收	在	这	运动	那	他	会	忘记	那	它	曾是	仅仅	一个

[miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

means	to	an	end	.
方法	到	一个	结尾	.

当被派到河边去抓螃蟹做晚餐时，他会完全沉浸在这项运动中，以至于忘记这只是达到目的的手段。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['hɑːli]

One	day	,	however	,	he	incurred	the	wrath	of	the	whole	establishment	at	Holly
一	天	,	然而	,	他	已发生	这	愤怒	的	这	所有的	建立	在	冬青

[lɑːdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

然而有一天，他触怒了霍利洛奇的所有人。

[ə'mʌŋ] ['bɛtiːz] ['treʒərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [glæs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Among	Betty's	treasures	was	a	great	tall	glass	bottle	of	attar	of	roses	,
之中	贝蒂的	宝藏	曾是	一个	伟大的	高的	玻璃	瓶子	的	阿塔尔	的	玫瑰	,

贝蒂的珍藏品中有一个巨大的高玻璃瓶，里面装着玫瑰精油。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] ['pɜːrfjuːmd] [ə; eɪ] [ruːm] .

of	which	a	single	drop	perfumed	a	room	.
的	哪个	一个	单身的	降低	香	一个	房间	.

只需一滴，就能让整个房间充满香气。

['ket(ə)l] , ['pæsɪŋ] ['bɛtiːz] ['oʊpən] [dɔːr] , [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['empti] ,

Kettle	,	passing	Betty's	open	door	,	the	room	being	empty	,
壶	,	通过	贝蒂的	打开	门	,	这	房间	存在	空的	,

凯特路过贝蒂敞开的房门，房间空无一人。

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɔːrd]

saw	on	the	dressing	table	the	beautiful	bottle	in	which	was	stored
锯	在	这	敷料	桌子	这	美丽的	瓶子	在	哪个	曾是	存储

在梳妆台上看到了那个漂亮的瓶子，里面装着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

the	perfume	he	loved	.
这	香水	他	喜爱	.

他最爱的香水。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] ['ji:ldɪd] .

The	devil	tempted	him	,	and	Kettle	yielded	.
这	魔鬼	受诱惑	他	,	和	壶	产生	.

魔鬼诱惑了他，凯特尔屈服了。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [rʌbd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,

He	slipped	into	the	room	,	and	,	opening	the	bottle	,	rubbed	its	contents	,
他	滑倒了	进入	这	房间	,	和	,	开幕	这	瓶子	,	摩擦	它是	内容	,

他溜进房间，打开瓶子，揉搓着里面的东西。

[ə; eɪ] [gɪl] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv] [roʊz] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wʊl] .

a	gill	or	two	of	attar	of	rose	,	into	his	wool	.
一个	鳃	或者	二	的	阿塔尔	的	玫瑰	,	进入	他的	羊毛	.

在他的羊毛衫里滴入一两滴玫瑰香精油。

[ˌdaʊn'sterz] , [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['æspərəntɪŋ] ,

Downstairs	,	a	pungent	odor	,	so	strong	that	it	was	almost	asphyxiating	,
楼下	,	一个	泼辣	气味	,	所以	强的	那	它	曾是	几乎	窒息	,

['penətreɪtɪd] ,

penetrated	,
渗透	,

楼下弥漫着一股刺鼻的气味，浓烈得几乎令人窒息。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɛtəlz] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fju:m] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

and	as	Kettle's	steps	were	heard	approaching	the	perfume	became	overpowering	.
和	作为	水壶	步骤	是	听到	接近	这	香水	成为	压倒性的	.

随着凯特尔的脚步声越来越近，香水味也越来越浓烈。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sni:z] ,

The	Colonel	began	to	sneeze	,
这	上校	开始	到	喷嚏	,

上校开始打喷嚏，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ænt] ['tu:lɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:]

and	even	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	in	the	kitchen	had	to	run	out	into
和	甚至	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	在	这	厨房	有	到	跑步	出去	进入

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

就连厨房里的郁金香阿姨和凯撒叔叔也不得不跑到外面呼吸新鲜空气。

['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] , [wer]

Betty	,	with	her	handkerchief	to	her	face	,	rushed	into	the	little	hall	,	where
贝蒂	,	和	她	手帕	到	她	脸	,	匆忙	进入	这	小的	大厅	,	在哪里

['ket(ə)l] [stʊd] ,

Kettle	stood	,
壶	站立	,

贝蒂用手帕捂着脸，冲进小厅，凯特尔正站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hi:; hi] [tu:] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [sni:zd] .

his	eyes	bulging	out	of	his	head	,	as	he	too	gasped	and	sneezed	.
他的	眼睛	凸起	出去	的	他的	头	,	作为	他	也	倒吸一口气	和	打喷嚏	.

他瞪大了眼睛，也喘着粗气打了个喷嚏。

“ [ju:v] [ˌʌp'set] [maɪ] ['ætər] [ʌv; əv] [roʊz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hed] ! ” [skri:md] ['beti] .

“	You've	upset	my	attar	of	rose	upon	your	head	!	”	screamed	Betty	.
“	你已经	沮丧的	我的	阿塔尔	的	玫瑰	之上	你的	头	!	”	尖叫	贝蒂	.

“你碰倒了我抹在你头上的玫瑰香水了！”贝蒂尖叫道。

“ [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

“	Go	out	of	doors	this	minute	,
“	去	出去	的	门	这	分钟	,

“立刻出门，

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['swɪtʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

and	I'll	hand	you	over	to	Uncle	Cesar	for	a	real	switching	this	time	.
和	患病的	手	你	超过	到	叔叔	凯撒	为了	一个	真实的	交换	这	时间	.

这次我会把你交给塞萨尔叔叔，让他给你来一次真正的交换。

〃 [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænt] ['tuːlɪp][hæd; həd] [dæʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,

〃	By	that	time	Aunt	Tulip	had	dashed	in	from	the	kitchen	,	and	,
〃	经过	那	时间	阿姨	郁金香	有	虚线	在	从	这	厨房	,	和	,

“这时，郁金香阿姨已经从厨房冲了进来，然后，

['siːzɪŋ] ['ket(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ,

seizing	Kettle	by	his	woolly	head	,	dragged	him	out	of	doors	to	the	pump	,
抓住	壶	经过	他的	毛茸茸的	头	,	拖拽	他	出去	的	门	到	这	泵	,

他抓住凯特尔毛茸茸的脑袋，把他拖出门外，拖到水泵旁。

['kɔːlɪŋ] ['miːnwaɪl] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

calling	meanwhile	for	Uncle	Cesar	,	working	in	the	garden	.
呼叫	同时	为了	叔叔	凯撒	,	在职的	在	这	花园	.

与此同时，他正在花园里干活，于是喊了一声塞萨尔叔叔。

“ ['siːzɝ] !

“	Cesar	!
“	凯撒	!

“凯撒！

[juː; jʊ] ['siːzɝ] !

You	Cesar	!
你	凯撒	!

你是凯撒！

[kʌm] [hiə]

Come	heah
来	嘿

过来

[raɪt] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [brɪŋ] [maɪ][bɪg] ['sɪzərz] .

right	away	,	an	'	bring	my	big	scissors	.
正确的	离开	,	一个	-	带来	我的	大的	剪刀	.

马上，把我的大剪刀拿来。

[ðɪs] [hiə] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nɪgər] [dʌn] ['tʊkən] [ɔːl] [mɪs] ['bɛtiːz] ['ætər] [ʌv; əv] [roʊz] [æn; ən] -

This	heah	wuffless	little	black	nigger	done	tooken	all	Miss	Betty's	attar	of	rose	an	'
这	嘿	沃夫斯	小的	黑色的	黑鬼	完毕	被带走	全部	错过	贝蒂的	阿塔尔	的	玫瑰	一个	-

[dʌn] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hiː; hi]['heɪd] ,

done	rub	it	into	he	haid	,
完毕	擦	它	进入	他	海德	,

这个没脑子的小黑鬼把贝蒂小姐所有的玫瑰香水都拿走了，还抹在了自己的头发上。

[æn; ən] - ['ɑːrtɝ][juː; jʊ][gɪt][ðə; ði] ['sɪzərz] , [kʌt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tuːnɪn] - [ʌp]

an	'	arter	you	git	the	scissors	,	cut	a	switch	an	'	give	him	a	good	tunin	'	up
一个	-	动脉	你	git	这	剪刀	,	切	一个	转变	一个	-	给	他	一个	好的	调谐	-	向上

.

:
.

然后你拿到剪刀，剪一根树枝，好好给他调个音。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	136	]
〃	[	页	-	]

“[第 136 页]

[ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] ['prɑ:spekt] [ɪn'taɪərli] [ʌp'set] ['kɛtəlz] ['mɔ:rəl] ['bæləns] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]

This	terrifying	prospect	entirely	upset	Kettle's	moral	balance	,	and	he	began	to
这	恐怖	前景	完全	沮丧的	水壶	道德	平衡	,	和	他	开始	到

['proʊtest] , [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,

protest	,	spluttering	and	stuttering	,
反对	,	喷溅	和	口吃	,

这种可怕的前景彻底扰乱了凯特尔的道德平衡，他开始抗议，结结巴巴，语无伦次。

[æz; əz] [ænt] ['tu:lɪp] [pʌmpt] ['wɔ:tər] ['vɪgərəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] [hed] .

as	Aunt	Tulip	pumped	water	vigorously	on	his	offending	head	.
作为	阿姨	郁金香	泵	水	大力	在	他的	犯罪	头	.

郁金香阿姨用力地往他那颗惹人厌的脑袋上浇水。

“ [aɪ] - ['klɑ:r][ter] ['gʊdnəs] , [aɪ][eɪn] - ['nevər] [si:] [mɪs] ['bɛti:z] ['ætər] [ʌv; əv][roʊz] .

“	I	'	clar	ter	goodness	,	I	ain	'	never	see	Miss	Betty's	attar	of	rose	.
“	我	-	克拉尔	特尔	善良	,	我	艾因	-	绝不	看	错过	贝蒂的	阿塔尔	的	玫瑰	.

“天哪，我从来没见过贝蒂小姐的玫瑰香水。”

[aɪ][eɪn] - ['nevər] [tɛtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	ain	'	never	tetch	it	.
我	艾因	-	绝不	泰奇	它	.

我从没碰过它。

” [æt; ət] [ðæt] , [ænt] ['tu:lɪp] [stɑ:pt] ['pʌmpɪŋ] [ɑ:n] ['ket(ə)l] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]

”	At	that	,	Aunt	Tulip	stopped	pumping	on	Kettle	long	enough	to	shake	him
”	在	那	,	阿姨	郁金香	停止	抽水	在	壶	长的	足够的	到	摇	他

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

“这时，郁金香阿姨停止给凯特尔挤奶，转而用力摇晃他。”

“ [dʌz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['laɪəz][goʊ] ? ” [kraɪd] [ænt] ['tu:lɪp] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Does	you	know	where	liars	go	?	”	cried	Aunt	Tulip	indignantly	.
“	做	你	知道	在哪里	说谎者	去	?	”	哭	阿姨	郁金香	愤慨地	.

“你知道说谎的人会去哪里吗？”郁金香阿姨愤愤不平地喊道。

“ ['doʊn] - [ju:; jʊ] [noʊ] ['nɑ:θɪn] -

“	Doan	'	you	know	nothin	'
“	杜安	-	你	知道	什么也没有	-

“多安，你什么都不知道。”

- [baʊt] [ðə; ði] [leɪk] ['bɜ:rnɪn] - [wɪd] ['faɪər][æn; ən] - ['brɪmstoʊn] ,

'	bout	the	lake	burnin	'	wid	fire	an	'	brimstone	,
-	回合	这	湖	燃烧	-	宽	火	一个	-	硫磺	,

关于湖面燃烧着硫磺和火焰，

[æn; ən] - [ðə; ði]['dev(ə)l] - - [baɪ][wɪd][ə; eɪ] [red] [hɑ:t] ['pɪtʃfɔ:rk] , ['stɪkɪn] - [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][dem] ['sɪnərz] ?

an	'	the	devil	stan'in	'	by	wid	a	red	hot	pitchfork	,	stickin	'	it	into	dem	sinners	?
一个	-	这	魔鬼	-	-	经过	宽	一个	红色的	热的	叉	,	粘	-	它	进入	民主	罪人	?

魔鬼站在一旁，拿着烧红的叉子，往那些罪人身上戳?

” [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['fju:tʃər] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['si:zɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] ,

”	This	awful	future	,	the	arrival	of	Uncle	Cesar	with	the	scissors	,
”	这	可怕	未来	,	这	到达	的	叔叔	凯撒	和	这	剪刀	,

“这个可怕的未来，凯撒叔叔拿着剪刀的到来，

[ænt] ['tuːlɪps] ['mɜːrsɪləs] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wʊl] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] ['goʊɪŋ] [ɔːf]

Aunt	**Tulip's**	**merciless**	**use**	**of**	**them**	**on**	**his**	**wool**	**,**	**and**	**Uncle**	**Cesar's**	**going**	**off**
阿姨	郁金香的	无情	使用	的	他们	在	他的	羊毛	,	和	叔叔	凯撒的	去	离开

['æftər][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

after	**a**	**switch**	**,**
后	一个	转变	,

图利普阿姨毫不留情地用它们抽打他的羊毛，而塞萨尔叔叔则在抽打后大发雷霆。

[brɔːt] [ʃriːks] [frʌm; frəm] ['ket(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

brought	**shrieks**	**from**	**Kettle**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**being**	**murdered**	**by**	**inches**	**.**
带来	尖叫	从	壶	,	作为	如果	他	是	存在	被谋杀	经过	英寸	.

凯特尔发出尖叫，仿佛他正被一寸一寸地谋杀。

['beti] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hɪrɪŋ] ['kɛtəlz] [skriːmz] , [ræn] [aʊt] ,

Betty	**,**	**in**	**the**	**house**	**,**	**hearing**	**Kettle's**	**screams**	**,**	**ran**	**out**	**,**
贝蒂	,	在	这	房子	,	听力	水壶	尖叫	,	跑	出去	,

贝蒂在屋里，听到凯特尔的尖叫声，跑了出去。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

and	**Uncle**	**Cesar**	**reappeared**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**with**	**a**	**switch**	**of**	**horrifying**	**proportions**	**.**
和	叔叔	凯撒	再次出现	在	这	相同的	片刻	和	一个	转变	的	恐怖的	比例	.

与此同时，塞萨尔叔叔再次出现，但变化之大令人毛骨悚然。

[pʊr] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [wʊl] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

Poor	**Kettle**	**,**	**with**	**every**	**scrap**	**of**	**wool**	**cut**	**off**	**his**	**head**	**,**
贫穷的	壶	,	和	每一个	废料	的	羊毛	切	离开	他的	头	,

可怜的凯特尔，头上所有的羊毛都被剪掉了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] [ber] [æz; əz][æn; ən] [eg] , [wʌz; wəz][soʊ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['woʊbɪgɔːn] ,

leaving	**his**	**skull**	**as**	**bare**	**as**	**an**	**egg**	**,**	**was**	**so**	**drenched**	**and**	**frightened**	**and**	**woebegone**	**,**
离开	他的	颅骨	作为	裸	作为	一个	蛋	,	曾是	所以	湿透了	和	害怕	和	悲惨的	,

他浑身湿透，惊恐万分，悲惨极了，头骨像鸡蛋一样光秃秃的。

[ðæt] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [meltid] .

that	**Betty's**	**heart**	**melted**	**.**
那	贝蒂的	心	融化	.

贝蒂的心都融化了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][wəʊnt] [gɪv] ['ket(ə)l] [ðæt] ['swɪtʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	**I**	**think**	**,**	**Uncle**	**Cesar**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**we**	**won't**	**give**	**Kettle**	**that**	**switching**	**to**	**-**	**day**	**,**
“	我	思考	,	叔叔	凯撒	,	”	她	说	,	“	我们	惯于	给	壶	那	交换	到	-	天	,

“我想，塞萨尔叔叔，”她说，“我们今天不会让凯特尔换车了。”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**he**	**certainly**	**deserves**	**it**	**.**
尽管	他	当然	值得	它	.

虽然他确实当之无愧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**137**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 137 页]

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

Uncle	**Cesar**	**was**	**loth**	**to**	**lay**	**aside**	**the**	**instrument**	**of**	**torture**	**.**
叔叔	凯撒	曾是	洛斯	到	躺	旁边	这	乐器	的	酷刑	.

凯撒叔叔不愿放下那件刑具。

“ [mɪs] ['beti] , [juː; jʊ] ['betər] ['lemi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɪks] ['enihaʊ] , ” ['ɝːdʒd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ]
“ Miss Betty , you better lemme give him a dozen licks anyhow , ” urged Uncle Cesar
” 错过 贝蒂 , 你 更好的 让我 给 他 一个 打 舔 无论如何 , ” 敦促 叔叔 凯撒
.
:
.

“贝蒂小姐，你最好还是让我揍他十二下吧，”塞萨尔叔叔催促道。

“ [juː; jʊ] - - [reɪz] [bɔɪz] - [θaʊt] [lɪks] .
“ You k'yarn ' raise boys ' thout licks .
” 你 - - 增加 男孩们 - 空 舔 .

“你养的男孩不会舔舔。”

” [bʌt; bət] ['beti] [dɪ'mɜːd] .
” But Betty demurred .
” 但 贝蒂 拒绝 .

但贝蒂却犹豫了。

['ket(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [terz] , [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ]
Kettle , meanwhile , poured out a flood of penitential tears , and , moved by
壶 , 同时 , 倾倒 出去 一个 洪水 的 忏悔 眼泪 , 和 , 已搬 经过
['bɛtiːz] ['klemənsi] ,
Betty's clemency ,
贝蒂的 宽恕 ,

与此同时，凯特尔痛哭流涕，忏悔不已，并被贝蒂的宽容所感动。

[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv] [roʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed]
confessed that he had emptied the bottle of attar of rose on his head
坦白 那 他 有 清空 这 瓶子 的 阿塔尔 的 玫瑰 在 他的 头
[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and rubbed it in .
和 摩擦 它 在 .

他坦白说，他把整瓶玫瑰精油都倒在了头上，并揉搓了一遍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wɪtʃ]
He even offered to produce the empty bottle to corroborate his word , which
他 甚至 提供 到 生产 这 空的 瓶子 到 证实 他的 单词 , 哪个
['noʊbɑːdi] ['daʊtɪd] .
nobody doubted .
无人 怀疑 .

他甚至提出拿出空瓶子来证实自己的话，这一点没有人怀疑。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ɔːft] - [dɪ'fɜːrd] ['swɪtʃɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [poʊ'spoʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
However , the oft - deferred switching was once more postponed , and the
然而 , 这 经常 - 延期 交换 曾是 一次 更多的 推迟 , 和 这
[ɪm'pruːvd] ['prɑːspekts] [reɪzd] ['kɛtəlz] ['spɪrɪts] [ɪ'miːdiətli] .
improved prospects raised Kettle's spirits immediately .
改进 前景 提高 水壶 烈酒 立即地 .

然而，这项经常被推迟的转换再次被推迟，而前景的改善立刻提振了凯特尔的心情。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][draɪ] [kloʊðz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l]
Half an hour afterward , when he was in dry clothes , he was as cheerful
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 他 曾是 在 干燥 衣服 , 他 曾是 作为 快乐
[æz; əz]['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

半小时后，当他换上干衣服时，他依然像往常一样兴高采烈。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz] [wʊl] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][baɪ][ðə; ði] [stɪl]

although	minus	his	wool	,	and	,	having	been	sent	to	the	wood	-	pile	by	the	still
虽然	减	他的	羊毛	,	和	,	拥有	到过	发送	到	这	木头	-	桩	经过	这	仍然

[ɪnˈdɪgnənt] [ænt] [ˈtuːlɪp] ,

indignant	Aunt	Tulip	,
愤怒	阿姨	郁金香	,

虽然他身上的羊毛不见了，而且被仍然愤愤不平的郁金香姑妈送到柴堆去，

[wʌz; wəz] [siːn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] .

was	seen	standing	on	his	head	in	the	intervals	of	picking	up	chips	.
曾是	已见	常设	在	他的	头	在	这	间隔	的	挑选	向上	芯片	.

有人看到他一边捡薯片一边倒立着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['broʊkən] [driːm]

THE	BROKEN	DREAM
这	破碎的	梦

破碎的梦想

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] ['ɔːtəm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sʌmər] ,

As	the	sunny	autumn	succeeded	the	enchanted	summer	,
作为	这	阳光明媚	秋天	成功了	这	迷人的	夏天	,

阳光明媚的秋天紧随迷人的夏天之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['beti] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪt] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

it	seemed	to	Betty	as	if	a	new	and	lovely	light	were	over	the	world	.
它	似乎	到	贝蒂	作为	如果	一个	新的	和	迷人的	光	是	超过	这	世界	.

贝蒂觉得，仿佛有一束崭新而美好的光芒笼罩着整个世界。

['fɔːrtɪskjuːz] ['letərz] , [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [gɪfts] , [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Fortescue's	letters	,	his	constant	gifts	,	the	books	which	came	often	,	and	the
福特斯克	信件	,	他的	持续的	礼物	,	这	图书	哪个	来了	经常	,	和	这

['mjuːzɪk][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ,

music	he	sent	her	,
音乐	他	发送	她	,

福特斯丘的信件、他不断送来的礼物、经常寄来的书籍以及他寄给她的音乐，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['beti] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrp] , [wɜːr; wər][soʊ] ['meni]

and	which	Betty	played	and	sang	to	her	harp	,	were	so	many
和	哪个	贝蒂	玩	和	唱	到	她	竖琴	,	是	所以	许多

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] .

messages	of	love	.
消息	的	爱	.

贝蒂弹奏竖琴、唱歌，歌颂了许多爱的讯息。

['fɔːtəˌskjuː] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [liːv] ,

Fortescue	wrote	that	he	had	applied	for	leave	,
福特斯克	写道	那	他	有	应用	为了	离开	,

福特斯丘写道，他已申请休假。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [kloʊz] [kə'nekʃnz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ten] [hoʊl]

and	that	by	making	close	connections	he	would	be	able	to	spend	ten	whole
和	那	经过	制作	关闭	连接	他	会	是	有能力的	到	花费	十	所有的

[deɪz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

days	at	Rosehill	.
天	在	罗斯希尔	.

通过建立密切联系，他得以在罗斯希尔待上整整十天。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊt]

He	meant	to	give	a	ball	on	Christmas	Eve	at	Rosehill	,	and	,	as	he	wrote
他	意思是	到	给	一个	球	在	圣诞节	前夕	在	罗斯希尔	,	和	,	作为	他	写道

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

他原本打算在圣诞夜于罗斯希尔举办一场舞会，正如他写信给贝蒂时所说：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['præktɪs] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [roʊl] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

she	could	practise	her	future	rôle	as	mistress	of	Rosehill	.
她	可以	实践	她	未来	角色	作为	情妇	的	罗斯希尔	.

她可以借此机会练习她未来作为罗斯希尔女主人的角色。

['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒd]

Fortescue	could	not	manage	the	ball	as	well	as	the	county	people	managed
福特斯克	可以	不是	管理	这	球	作为	出色地	作为	这	县	人们	管理

[ðer; ðər] ['krɪsməs] [bɔːlz] .

their	Christmas	balls	.
他们的	圣诞节	球	.

福特斯库无法像郡里的人们管理他们的圣诞舞会那样管理好这个球。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

All	he	could	do	was	to	order	the	music	and	the	supper	and	everything
全部	他	可以	做	曾是	到	命令	这	音乐	和	这	晚餐	和	一切

[frʌm; frəm]

from
从

他所能做的就是订音乐、订晚餐以及所有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['bɔːltɪmɔːr] , [bʌt; bət] [wen] ['beti] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['betər]

Baltimore	,	but	when	Betty	presided	at	Rosehill	things	could	be	done	better
巴尔的摩	,	但	什么时候	贝蒂	主持	在	罗斯希尔	事物	可以	是	完毕	更好的

[ænd; ənd] [ɪn] [truː] [vər'dʒɪniə] [staɪl] .

and	in	true	Virginia	style	.
和	在	真的	弗吉尼亚州	风格	.

巴尔的摩，但当贝蒂在罗斯希尔执掌大权时，事情可以做得更好，而且更具弗吉尼亚风格。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

He	hoped	to	arrive	some	days	before	Christmas	.
他	希望	到	到达	一些	天	前	圣诞节	.

他希望能在圣诞节前几天到达。

[ðen] ['beti] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] .

Then	Betty	began	the	pleasant	process	of	counting	the	days	.
然后	贝蒂	开始	这	令人愉快的	过程	的	计数	这	天	.

然后，贝蒂开始了愉快地数日子的过程。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˈbeti] [ʌndərˈstʊd] , [æz; əz] [fjuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [duː] ,

This	she	confided	to	the	Colonel	,	for	Betty	understood	,	as	few	young	things	do	,
这	她	坦白	到	这	上校	,	为了	贝蒂	理解	,	作为	很少	年轻的	事物	做	,

她把这件事告诉了上校，因为贝蒂明白，而很少有年轻人能做到这一点。

[ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	yearning	of	the	old	for	the	confidence	of	the	young	,
这	渴望	的	这	老的	为了	这	信心	的	这	年轻的	,

老年人渴望拥有年轻人的自信，

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [felt] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [lest] [hiː; hi] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .

the	delicacy	felt	by	an	old	man	lest	he	intrude	upon	the	secrets	of	the	young	.
这	美味	毛毡	经过	一个	老的	男人	免得	他	侵入	之上	这	秘密	的	这	年轻的	.

老人害怕打扰年轻人的秘密，心中充满顾虑。

[ðə; ði] [tuː] , [ˈbeti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

The	two	,	Betty	and	the	Colonel	,
这	二	,	贝蒂	和	这	上校	,

贝蒂和上校两人

[traɪd] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈdʌvteɪl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

tried	very	hard	to	dovetail	the	wishes	and	duties	and	interests	of	the
尝试	非常	难的	到	燕尾榫	这	愿望	和	职责	和	兴趣	的	这

[ˈtraɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

我竭尽全力地协调三角各方的愿望、责任和利益。

[ˈfɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈæŋg(ə)l] .

Fortescue	was	the	third	angle	.
福特斯克	曾是	这	第三	角度	.

福特斯丘是第三个角度。

“ [ˈeni] [wei] , ” [ˈbeti] [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːzənd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈdezərt]

“	Any	way	,	”	Betty	cried	,	when	they	had	reasoned	out	that	she	could	not	desert
“	任何	方式	,	”	贝蒂	哭	,	什么时候	他们	有	有理智的	出去	那	她	可以	不是	沙漠

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

the	Colonel	,
这	上校	,

“不管怎样，”贝蒂喊道，因为他们已经弄清楚她不能抛弃上校。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [ˈfɔːtəˌskjuː] [əˈbændən] [hɪz; ɪz]

nor	could	she	refuse	to	marry	her	lover	,	nor	could	Fortescue	abandon	his
也不	可以	她	拒绝	到	结婚	她	情人	,	也不	可以	福特斯克	放弃	他的

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

她既不能拒绝嫁给她的情人，福特斯丘也不能放弃他的职业。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ˈbeti] [əˈbændən] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [prɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] [roʊzˌhɪl] — “ [ˈeni] [wei] ,

nor	could	Betty	abandon	the	idea	of	presiding	at	Rosehill	—	“	Any	way	,
也不	可以	贝蒂	放弃	这	主意	的	主持	在	罗斯希尔	—	“	任何	方式	,

[ˈgrændædi] ,

Granddaddy	,
爷爷	,

贝蒂也无法放弃在罗斯希尔担任主厨的想法——“无论如何，爷爷，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [dʒæk] [ɪz] [rɪˈtaɪərd] ,

it	will	only	be	thirty	-	five	years	now	before	Jack	is	retired	,
它	将要	仅有的	是	三十	-	五	年	现在	前	杰克	是	退休	,

距离杰克退休还有三十五年。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [θriː] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

and	then	we	can	all	three	settle	down	at	Rosehill	.
和	然后	我们	能	全部	三	定居	向下	在	罗斯希尔	.

然后我们三个就可以在罗斯希尔安顿下来了。

〞 [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['geɪəˌtiːz] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] ,

〞	The	preparations	for	Christmas	gaieties	began	early	,
〞	这	准备工作	为了	圣诞节	欢乐	开始	早期的	,

“圣诞节庆祝活动的准备工作很早就开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [hʌnts] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz]

and	the	same	round	of	dances	and	hunts	and	dinners	and	teas
和	这	相同的	圆形的	的	舞蹈	和	狩猎	和	晚餐	和	茶

[ænd; ənd] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .

and	festivities	of	all	sorts	was	arranged	.
和	庆祝活动	的	全部	排序	曾是	安排	.

于是，各种舞会、狩猎、晚宴、茶会和庆祝活动又如期举行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] [pɪnd]

It	was	the	third	day	before	Christmas	,	and	Betty	,	with	her	skirts	pinned
它	曾是	这	第三	天	前	圣诞节	,	和	贝蒂	,	和	她	裙子	已置顶

[ʌp] , [hɜːr; hər] [sliːvz]

up	,	her	sleeves
向上	,	她	袖子

那是圣诞节前的第三天，贝蒂的裙子被别了起来，袖子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elbəuz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz]

turned	back	to	her	elbows	,	and	a	red	silk	handkerchief	of	the	Colonel's
转向	后退	到	她	肘部	,	和	一个	红色的	丝绸	手帕	的	这	上校的

[taɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

tied	around	her	head	,
系	大约	她	头	,

她转过身，用手肘撑着身体，头上系着上校的一条红色丝绸手帕。

[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði]['aɪsɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɔːtəˌskjuː] ['pæsɪŋ]

was	preparing	the	icing	for	the	Christmas	cake	,	when	she	saw	Fortescue	passing
曾是	准备	这	糖霜	为了	这	圣诞节	蛋糕	,	什么时候	她	锯	福特斯克	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她正在准备圣诞蛋糕的糖霜，这时她看到福特斯丘从窗边经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	time	to	escape	.
那里	曾是	不	时间	到	逃脱	.

没有时间逃跑。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [klɑːspt]

The	next	minute	he	was	in	the	little	sitting	-	room	,	and	Betty	was	clasped
这	下一个	分钟	他	曾是	在	这	小的	坐着	-	房间	,	和	贝蒂	曾是	紧握

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

下一刻，他就到了小客厅里，贝蒂紧紧地贴在他的胸口。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , ['beti] [meɪd] ['nuːmərəs] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər]

After	the	first	rapture	of	meeting	,	Betty	made	numerous	apologies	,	unpinned	her
后	这	第一的	狂喜	的	会议	,	贝蒂	制成	很多的	致歉	,	未固定	她

[skəːts] , [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] ,

skirts	,	pulled	down	her	sleeves	,
裙子	,	拉	向下	她	袖子	,

初次见面时的欣喜过后，贝蒂连连道歉，解开裙子的别针，拉下袖子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,

and	removed	the	handkerchief	from	her	shining	hair	,
和	已移除	这	手帕	从	她	灼灼	头发	,

她从闪亮的头发上取下手帕，

[bʌt; bət] ['fɔːtə,skjuː] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	Fortescue	told	her	she	did	not	look	half	so	pretty	as	before	.
但	福特斯克	讲述	她	她	做过	不是	看	一半	所以	漂亮的	作为	前	.

但福特斯丘告诉她，她现在的容貌远不如以前漂亮了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] ,

It	was	a	happy	hour	,
它	曾是	一个	快乐的	小时	,

那是欢乐时光，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə]

one	of	those	little	glimpses	of	the	Elysian	fields	of	the	soul	which	come	only	to
一	的	那些	小的	惊鸿一瞥	的	这	极乐世界	字段	的	这	灵魂	哪个	来	仅有的	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] .

the	young	and	the	pure	.
这	年轻的	和	这	纯的	.

这是只有年轻纯洁的人才能瞥见的灵魂极乐世界的一瞥。

['lʌkɪli] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [stroʊl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Luckily	,	the	Colonel	was	taking	his	afternoon	stroll	supported	by	his	stick	,
幸运的是	,	这	上校	曾是	采取	他的	下午	漫步	有	经过	他的	戳	,

幸好，上校当时正拄着拐杖进行午后散步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪn] [ə'tendəns] .

and	with	Kettle	as	aide	-	de	-	camp	in	attendance	.
和	和	壶	作为	助手	-	德	-	营	在	出席	.

凯特尔作为副官也出席了。

[ðə; ði] ['lʌvəz][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] [dʌsk] ,

The	lovers	had	a	full	hour	to	themselves	in	the	violet	dusk	,
这	恋人	有	一个	满的	小时	到	他们自己	在	这	紫色	黄昏	,

这对恋人在紫罗兰色的黄昏中享受了一整小时的二人世界。

[ðə; ði] [ruːm] ['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnset]

the	room	only	lighted	by	the	wood	fire	and	the	pale	glow	of	the	wintry	sunset
这	房间	仅有的	照明	经过	这	木头	火	和	这	苍白	辉光	的	这	冬季	日落

.

:

.

房间里只有柴火和冬日夕阳的微光照亮。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ] ['fɔːtə,skjuː] .

Presently	,	the	Colonel	came	in	and	shook	hands	cordially	with	Fortescue	.
目前	,	这	上校	来了	在	和	摇晃	双手	诚挚地	和	福特斯克	.

这时，上校走了进来，热情地与福特斯丘握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['beti] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrp][ðə; ðiˌ][oʊld] ['sɔŋz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

It	was	the	hour	when	Betty	sang	to	her	harp	the	old	songs	the	Colonel
它	曾是	这	小时	什么时候	贝蒂	唱	到	她	竖琴	这	老的	歌曲	这	上校

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

这时，贝蒂弹着竖琴，唱起了上校生前最爱的老歌。

['fɔːtəˌskjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['beti] ['pleɪɪŋ]

Fortescue	thought	he	had	never	seen	so	sweet	a	picture	as	Betty	playing
福特斯克	想法	他	有	绝不	已见	所以	甜的	一个	图片	作为	贝蒂	玩耍

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][hɑːrp] ,

and	singing	to	the	harp	,
和	歌唱	到	这	竖琴	,

福特斯丘心想，他从未见过比贝蒂弹奏竖琴唱歌更甜美的画面了。

[waɪl] [ðə; ðiˌ]['kɜːrn(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , ['lisnd] [wɪðˌ; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

while	the	Colonel	,	leaning	forward	on	his	stick	,	listened	with	his	soul	in	his	eyes
尽管	这	上校	,	倾斜	向前	在	他的	戳	,	听着	和	他的	灵魂	在	他的	眼睛

.

:
.

上校拄着拐杖，身体前倾，眼神中充满了敬畏，认真地听着。

['ket(ə)l] , ['skwɑːtɪŋ] ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðəˌ; ðiˌ] [hɑːrθ] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɑːn]

Kettle	,	squatting	tailor	-	fashion	on	the	hearth	,	fixed	his	round	eyes	on
壶	,	蹲姿	裁缝	-	时尚	在	这	炉	,	固定的	他的	圆形的	眼睛	在

水壶蹲在壁炉旁，像裁缝一样，圆圆的眼睛盯着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['beti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [blæk] [hed] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Betty	,	and	his	little	woolly	black	head	was	motionless	while	she	was	singing	.
贝蒂	,	和	他的	小的	毛茸茸的	黑色的	头	曾是	静止不动	尽管	她	曾是	歌唱	.

贝蒂唱歌的时候，他那毛茸茸的小黑脑袋一动不动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɔːtəˌskjuː] [steɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ]

Of	course	Fortescue	stayed	to	supper	,	and	Uncle	Cesar	was	reinforced	by
的	课程	福特斯克	入住	到	晚餐	,	和	叔叔	凯撒	曾是	加强型	经过

['ket(ə)l] ,

Kettle	,
壶	,

当然，福特斯丘留下来吃晚饭了，而凯特尔则加入了塞萨尔叔叔的行列。

[huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['bætər] - [keɪk] ['sɜːrvər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['kɪtʃɪn] [ðə; ðiˌ]

who	was	chief	batter	-	cake	server	,	and	brought	from	the	kitchen	the
WHO	曾是	首席	连击	-	蛋糕	服务器	,	和	带来	从	这	厨房	这

['nuːmərəs] ['riːleiz] [ʌv; əv][hɑːt] ['bætər] - [keɪks] ,

numerous	relays	of	hot	batter	-	cakes	,
很多的	继电器	的	热的	连击	-	蛋糕	,

谁是负责分发面糊蛋糕的人，他从厨房接力送来了许多热腾腾的面糊蛋糕。

[hɑːt] ['wɔfəlz] , [ænd; ənd][hɑːt] ['bɪskɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ] [wel] [noʊn] [vər'dʒɪniə]['fɔːrmjələ][ɪz] ,

hot	waffles	,	and	hot	biscuits	of	which	the	well	known	Virginia	formula	is	,
热的	华夫饼	,	和	热的	饼干	的	哪个	这	出色地	已知	弗吉尼亚州	公式	是	,

热华夫饼和热饼干，其中著名的弗吉尼亚配方是：

“ [teɪk] [tuː] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] .

“	Take	two	and	butter	them	while	they	are	hot	.
”	拿	二	和	黄油	他们	尽管	他们	是	热的	.

“取两个，趁热涂上黄油。”

” ['æftərwərd] , [wen] ['ket(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

”	Afterward	,	when	Kettle	had	had	his	supper	,
”	之后	,	什么时候	壶	有	有	他的	晚餐	,

“之后，当凯特尔吃完晚饭后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdl] .

he	was	sent	for	to	exhibit	his	accomplishments	with	the	fiddle	.
他	曾是	发送	为了	到	展览	他的	成就	和	这	小提琴	.

他被召来展示他的小提琴演奏技艺。

['ket(ə)l] [pleɪd] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hɪz; ɪz] ['meri] ['mjuːzɪk] [di'laitɪŋ]

Kettle	played	dances	and	sang	simultaneously	,	his	merry	music	delighting
壶	玩	舞蹈	和	唱	同时地	,	他的	欢乐	音乐	令人愉悦

['fɔːtəˌskjuː] ,

Fortescue	,
福特斯克	,

凯特尔一边演奏舞曲一边唱歌，他欢快的音乐让福特斯丘非常高兴。

[huːz] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ræg] - [taɪm] .

whose	musical	education	was	not	above	rag	-	time	.
谁	音乐	教育	曾是	不是	多于	抹布	-	时间	.

他的音乐教育水平仅限于拉格泰姆音乐。

['fɔːtəˌskjuː] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [bɔːl]

Fortescue	told	about	the	arrangements	he	had	made	for	the	Christmas	Eve	ball
福特斯克	讲述	关于	这	安排	他	有	制成	为了	这	圣诞节	前夕	球

[æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

at	Rosehill	,
在	罗斯希尔	,

福特斯丘讲述了他为罗斯希尔庄园圣诞夜舞会所做的安排，

[ænd; ənd] ['beti] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪ'nefəbli] [grænd] .

and	Betty	thought	them	ineffably	grand	.
和	贝蒂	想法	他们	难以言喻地	盛大	.

贝蒂觉得它们无比宏伟壮丽。

[wen] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] ,

When	Kettle	had	been	sent	away	,
什么时候	壶	有	到过	发送	离开	,

当凯特尔被送走后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [bɪ'twiːn] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	much	talk	about	armies	and	soldiers	between	Fortescue	and	the
那里	曾是	很多	讲话	关于	军队	和	士兵	之间	福特斯克	和	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

福特斯丘和上校之间谈了很多关于军队和士兵的话题。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] .

whose	heart	was	ever	with	the	fighting	men	.
谁	心	曾是	曾经	和	这	斗争	男人	.

他始终心系战斗人员。

['beti] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:dərn] - ['krɑ:nɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli]

Betty listened with delight to this modern Froissart's Chronicle , and said presently

贝蒂 听着 和 喜 到 这 现代的 - 编年史 , 和 说 目前

:

:

:

贝蒂听着这本现代版的弗鲁瓦萨尔编年史，兴致勃勃地说：

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɜ-z] ['dɔ:tər] ! "

" How glad I am to be a soldier's daughter ! "

" 如何 高兴的 我 是 到 是 一个 士兵的 女儿 ! "

“我真庆幸自己是军人的女儿！”

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [waɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [rɪ'plaɪd]

" And that's why you will make a glorious wife for a soldier , " replied

" 和 那就是 为什么 你 将要 制作 一个 辉煌 妻子 为了 一个 士兵 , " 回复

['fɔ:tə,skju:] ['impjudəntli] ,

Fortescue impudently ,

福特斯克 厚颜无耻地 ,

“所以你才会成为一位军人的贤妻，”福特斯丘厚颜无耻地回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['beti] [blʌʃt] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

at which Betty blushed all over her face and neck .

在 哪个 贝蒂 脸红了 全部 超过 她 脸 和 脖子 .

贝蒂顿时脸颊和脖子都红了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

[wen] ['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['roʊzˌhɪl] ,

When Fortescue was walking back to Rosehill ,

什么时候 福特斯克 曾是 步行 后退 到 罗斯希尔 ,

当福特斯丘走回罗斯希尔时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɛti:z] ['dɔ:rmər] ['wɪndoʊz] .

he saw over his shoulder the lights shining from Betty's dormer windows .

他 锯 超过 他的 肩膀 这 灯 灼灼 从 贝蒂的 天窗 视窗 .

他回头看到贝蒂家阁楼窗户里透出的灯光。

[hi:; hi] [went] [də'rekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] ['roʊzˌhɪl] ,

He went direct to his own room as soon as he reached Rosehill ,

他 去 直接的 到 他的 自己的 房间 作为 很快 作为 他 达到 罗斯希尔 ,

他一到罗斯希尔就直接回了自己的房间。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['bɛti:z] ['wɪndoʊz] .

and after a while saw the lights go out in Betty's windows .

和 后 一个 尽管 锯 这 灯 去 出去 在 贝蒂的 视窗 .

过了一会儿，我看到贝蒂家的窗户里的灯灭了。

['fɔ:tə,skju:] , [hu:] , [laɪk] [moʊst]['soʊldʒərz] , [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

Fortescue , who , like most soldiers , believed in God and respected Him as the

福特斯克 , WHO , 喜欢 最多 士兵 , 相信 在 上帝 和 受人尊敬 他 作为 这

[greɪt] [kə'mændər] ,

Great Commander ,

伟大的 指挥官 ,

福特斯丘和大多数士兵一样，信仰上帝，并尊他为伟大的统帅。

[nu:] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] , ['ɜ:rnɪst] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

knew that Betty was saying her simple , earnest prayers for him ,

知道 那 贝蒂 曾是 说 她 简单的 , 认真 祈祷 为了 他 ,

我知道贝蒂正在为他默默地、真诚地祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	the	thought	that	the	prayers	of	the	innocent	were	heard	gave	him	a
和	这	想法	那	这	祈祷	的	这	清白的	是	听到	给予	他	一个

['revərənt] ['θæŋkfulnəs] .

reverent	thankfulness	.
虔诚的	感恩	.

想到无辜者的祈祷得到了回应，他心中充满了敬畏和感激。

[tuː; tə] ['beti] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

To	Betty	,	in	her	little	white	bed	in	the	darkened	room	,
到	贝蒂	,	在	她	小的	白色的	床	在	这	变暗	房间	,

致贝蒂，在她昏暗房间里的小白床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [waɪd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [æz; əz]

with	the	curtain	drawn	wide	so	that	she	could	watch	the	lights	at	Rosehill	as
和	这	窗帘	绘制	宽的	所以	那	她	可以	手表	这	灯	在	罗斯希尔	作为

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəːnd] ,

long	as	they	burned	,
长的	作为	他们	烧伤	,

她拉开窗帘，这样就能一直看着罗斯希尔的灯光，直到它们熄灭为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	as	if	the	world	were	growing	too	beautiful	.
它	曾是	作为	如果	这	世界	是	生长	也	美丽的	.

仿佛世界变得太过美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [griːk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] ['eri]

Deep	in	her	heart	was	the	old	Greek	superstition	that	one	cannot	walk	the	airy
深的	在	她	心	曾是	这	老的	希腊语	迷信	那	一	不能	走	这	轻盈的

[haɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] .

heights	of	happiness	long	without	a	precipice	opening	beneath	one's	feet	.
高度	的	幸福	长的	没有	一个	悬崖	开幕	下面	一个人的	脚	.

她内心深处怀着古希腊的迷信：人不能长时间在幸福的云端漫步，否则脚下就会出现悬崖。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'prest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

The	thought	oppressed	her	and	kept	her	awake	long	after	the	windows	of
这	想法	受压迫者	她	和	保留	她	醒	长的	后	这	视窗	的

['roʊzˌhɪl] [wɜːr; wər][dɑːrk] .

Rosehill	were	dark	.
罗斯希尔	是	黑暗的	.

这个念头一直萦绕着她，让她在罗斯希尔的窗户完全黑下来之后很久都无法入睡。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Something	like	a	presentiment	stole	into	her	heart	.
某物	喜欢	一个	预感	偷窃	进入	她	心	.

某种预感悄然钻入她的心底。

“ [wət'evər] ['hæpənz] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [dʒæk]

“	Whatever	happens	,	though	,	”	she	thought	,	“	nothing	can	come	between	Jack
“	任何	发生	,	尽管	,	”	她	想法	,	“	没有什么	能	来	之间	杰克

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

“不过，无论发生什么，”她想，“没有什么能将杰克和我分开。”

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː] [wel] .

We	understand	each	other	too	well	.
我们	理解	每个	其他	也	出色地	.

我们太了解彼此了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naitbəːd] [rɪ'zaʊndid] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Suddenly	the	melancholy	cry	of	a	nightbird	resounded	outside	in	the	darkness	.
"	突然	这	忧郁	哭	的	一个	夜莺	回荡着	外部	在	这	黑暗	.

“突然，夜鸟忧郁的鸣叫声在黑暗中回荡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [kraɪ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd]

It	was	strange	to	hear	that	cry	at	midnight	in	the	dead	of	winter	and
它	曾是	奇怪的	到	听到	那	哭	在	午夜	在	这	死的	的	冬天	和

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['beti] ['ʃɪvər] .

it	made	Betty	shiver	.
它	制成	贝蒂	颤抖	.

在寒冬腊月的午夜听到这样的哭声，真是奇怪，贝蒂听了不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

The	next	day	the	gaieties	began	with	great	vigor	.
这	下一个	天	这	欢乐	开始	和	伟大的	活力	.

第二天，庆祝活动以极大的热情拉开了帷幕。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz]

The	county	was	full	of	visitors	,	and	the	whirl	of	dancing	feet	was
这	县	曾是	满的	的	访客	,	和	这	旋转	的	跳舞	脚	曾是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

整个县城到处都是游客，到处都是跳舞的脚步声。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

Early	the	next	day	,	Fortescue	came	over	to	Holly	Lodge	.
早期的	这	下一个	天	,	福特斯克	来了	超过	到	冬青	小屋	.

第二天一大早，福特斯丘就来到了霍利洛奇。

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] ,

He	sat	awhile	in	the	sitting	-	room	,	talking	pleasantly	to	the	Colonel	,	who	,
他	卫星	一会儿	在	这	坐着	-	房间	,	说	愉快	到	这	上校	,	WHO	,

他在客厅里坐了一会儿，和上校愉快地聊着天，上校

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ] ['reɪlweɪz] ,

in	the	old	days	before	the	continent	was	linked	by	railways	,
在	这	老的	天	前	这	大陆	曾是	链接	经过	铁路	,

在欧洲大陆铁路连接之前的年代，

[hæd; həd] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

had	travelled	through	the	far	-	off	country	beyond	the	Rocky	Mountains	.
有	旅行	通过	这	远的	-	离开	国家	超过	这	洛基	山脉	.

曾游历过落基山脉以东的遥远国度。

['beti] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd]

Betty	was	congratulating	herself	upon	the	extreme	good	fortune	that	Fortescue	and
贝蒂	曾是	祝贺	她自己	之上	这	极端	好的	财富	那	福特斯克	和

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

her	grandfather	had	so	much	in	common	.
她	祖父	有	所以	很多	在	常见的	.

贝蒂暗自庆幸福特斯丘和她的祖父有这么多共同之处。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] ['blesɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər]

But	even	that	brought	a	little	chill	to	her	heart	,	for	blessings	have	their
但	甚至	那	带来	一个	小的	寒意	到	她	心	,	为了	祝福	有	他们的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

但即便如此，她心中还是感到一丝寒意，因为福气也是有代价的。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

and	Betty	was	superstitious	.
和	贝蒂	曾是	迷信的	.

贝蒂很迷信。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd]['æftər]

The	morning	was	cold	and	clear	,	and	after
这	早晨	曾是	寒冷的	和	清除	,	和	后

早晨天气晴朗，但很冷，之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ə'waɪl] ['fɔ:tə,skju:] [æskt] ['beti] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

awhile	Fortescue	asked	Betty	to	come	out	for	a	turn	with	him	.
一会儿	福特斯克	问	贝蒂	到	来	出去	为了	一个	转动	和	他	.

过了一会儿，福特斯丘邀请贝蒂和他一起出去玩一会儿。

['beti] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

Betty	went	willingly	enough	.
贝蒂	去	心甘情愿	足够的	.

贝蒂很乐意去的。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði][belt][ʌv; əv]

The	Colonel	watched	the	two	as	they	started	off	up	the	lane	toward	the	belt	of
这	上校	观看	这	二	作为	他们	开始	离开	向上	这	车道	朝向	这	腰带	的

['wʊdlənd] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

woodland	that	skirted	the	highway	.
林地	那	裙摆	这	公路	.

上校看着两人沿着小路走向公路旁的林带。

['bɛti:z] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] [hed] ,

Betty's	trim	figure	in	black	,	with	a	little	black	hat	on	her	shapely	head	,
贝蒂的	修剪	数字	在	黑色的	,	和	一个	小的	黑色的	帽子	在	她	优美	头	,

贝蒂身着黑色服装，身材苗条，头上戴着一顶黑色小帽子，显得格外精神。

[dʒʌst] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['fɔ:rtɪskju:z] ['ʃoʊldər] .

just	came	up	to	Fortescue's	shoulder	.
只是	来了	向上	到	福特斯克	肩膀	.

刚到福特斯丘的肩膀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wel] [tə'geðər] , [θɔ:t] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ju:st]

They	were	a	good	height	,	and	walked	well	together	,	thought	the	Colonel	,	used
他们	是	一个	好的	高度	,	和	步行	出色地	一起	,	想法	这	上校	,	用过的

[tu:; tə] ['wɑtʃɪŋ] ['mɑ:tʃə] .

to	watching	marchers	.
到	观看	游行者	.

上校经常观察行军队伍，他心想，他们个子很高，走得也很整齐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['beti] [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Of	course	Betty	and	Fortescue	had	everything	to	tell	each	other	,
的	课程	贝蒂	和	福特斯克	有	一切	到	告诉	每个	其他	,

当然，贝蒂和福特斯丘之间有很多话要对彼此说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeindʒd] ['wiːkli] .

in	spite	of	the	long	letters	which	had	been	exchanged	weekly	.
在	尽管如此	的	这	长的	信件	哪个	有	到过	交换	每周	.

尽管双方每周都互通长信。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

But	when	they	were	once	in	the	woodland	,
但	什么时候	他们	是	一次	在	这	林地	,

但当他们还在林地里的时候，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['skætərd] ['siːdəz] ,

with	the	morning	sun	shining	upon	the	tall	and	scattered	cedars	,
和	这	早晨	太阳	灼灼	之上	这	高的	和	疏散	雪松	,

晨曦洒在高耸而稀疏的雪松上，

['fɔːtəˌskjuː] [θruː] ['evriθɪŋ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

Fortescue	threw	everything	aside	for	the	chief	purpose	he	had	in	view	.
福特斯克	扔	一切	旁边	为了	这	首席	目的	他	有	在	看法	.

福特斯库为了他最重要的目标，放弃了一切。

“ [naʊ] , ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Now	,	Betty	,	”	he	said	,
“	现在	,	贝蒂	,	”	他	说	,

“好了，贝蒂，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] .

“	I	have	come	here	to	have	you	fix	the	day	when	we	shall	be	married	.
“	我	有	来	这里	到	有	你	使固定	这	天	什么时候	我们	将	是	已婚	.

“我来这里是想请你确定我们结婚的日期。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lɔːŋ] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

I	don't	believe	in	long	engagements	,	and	never	meant	to	have	one	.
我	不	相信	在	长的	订婚	,	和	绝不	意思是	到	有	一	.

我不相信长期的订婚，也从来没想过要订婚。

[maɪ] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [wɪl] [end] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] .

My	special	duty	will	end	in	the	spring	,	and	then	we	must	be	married	.
我的	特别的	责任	将要	结尾	在	这	春天	,	和	然后	我们	必须	是	已婚	.

我的特殊任务将在春天结束，然后我们必须结婚。

” ['bɛtiːz] [aɪz] [gruː] ['trʌbld] .

”	Betty's	eyes	grew	troubled	.
”	贝蒂的	眼睛	生长	麻烦	.

贝蒂的眼神变得忧虑起来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	should	she	say	?
什么	应该	她	说	?

她应该说什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ?

How	could	she	leave	the	Colonel	?
如何	可以	她	离开	这	上校	?

她怎么能离开上校呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] .

Something	like	this	she	stammered	out	.
某物	喜欢	这	她	结结巴巴	出去	.

她结结巴巴地说出了类似这样的话。

['fɔːtəˌskjuː] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .

Fortescue	met	it	impatiently	.
福特斯克	遇见	它	不耐烦地	.

福特斯克不耐烦地回应了它。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] , [mæn] - [laɪk] ,

He	believed	in	her	doing	her	duty	by	the	Colonel	,	but	,	man	-	like	,
他	相信	在	她	正在做	她	责任	经过	这	上校	,	但	,	男人	-	喜欢	,

他相信她会尽忠职守，听命于上校，但是，像个男人一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈbeti] [mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ]

he	thought	that	Betty	must	do	her	duty	by
他	想法	那	贝蒂	必须	做	她	责任	经过

他认为贝蒂必须尽到她的职责，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hɪm; ɪm][fɜːrst] .

him	first	.
他	第一的	.

他先来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

There	was	no	question	of	money	.
那里	曾是	不	问题	的	钱	.

根本不存在钱的问题。

[ˈfɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

Fortescue	had	enough	to	do	as	he	pleased	.
福特斯克	有	足够的	到	做	作为	他	高兴	.

福特斯库有足够的自由去做他想做的事。

“ [meɪk] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈeni] [wei] [juː; jʊ][laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Make	the	Colonel	comfortable	any	way	you	like	,	”	he	said	.
“	制作	这	上校	舒服的	任何	方式	你	喜欢	,	”	他	说	.

“你想怎么让上校舒服就怎么让，”他说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [æt; ət] [ˈhɑːli] [lɑːdʒ] [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [ˈroʊzˌhɪl] .

“	Let	him	stay	at	Holly	Lodge	or	go	to	Rosehill	.
“	让	他	停留	在	冬青	小屋	或者	去	到	罗斯希尔	.

“让他留在霍利洛奇或者去罗斯希尔。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd]

My	father	has	given	me	the	place	,	and	some	day	,	when	I	am	a	retired
我的	父亲	有	给定	我	这	地方	,	和	一些	天	,	什么时候	我	是	一个	退休

[ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

major	-	general	,
主要的	-	一般的	,

我父亲把这地方给了我，总有一天，当我退役成为少将的时候，

[ˈbeti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .

Betty	,	we	shall	live	there	,	you	and	I	and	our	children	.
贝蒂	,	我们	将	居住	那里	,	你	和	我	和	我们的	孩子们	.

贝蒂，我们以后就住在那里，你、我还有我们的孩子。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [əˈreɪndʒmənt] [naʊ] .

But	we	must	come	to	a	positive	arrangement	now	.
但	我们	必须	来	到	一个	积极的	安排	现在	.

但我们现在必须达成积极的协议。

” [ˈfɔːrtɪskjuːz] [toʊn] [dɪsˈpliːzd] [ˈbeti] .

”	Fortescue's	tone	displeased	Betty	.
”	福特斯克	语气	不高兴	贝蒂	.

福特斯丘的语气让贝蒂很不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

He	was	too	confident	,	too	much	in	the	way	of	giving	orders	,
他	曾是	也	自信的	,	也	很多	在	这	方式	的	给予	订单	,

他太自信了，太爱发号施令了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['beti] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] .

a	thing	which	Betty	herself	was	accustomed	to	doing	.
一个	事物	哪个	贝蒂	她自己	曾是	习惯	到	正在做	.

这是贝蒂自己经常做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hɔːti] .

It	cannot	be	denied	that	Betty	was	a	little	spoiled	and	rather	haughty	.
它	不能	是	否认	那	贝蒂	曾是	一个	小的	被宠坏了	和	相当	傲慢	.

不可否认，贝蒂有点娇生惯养，而且相当傲慢。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]

Her	reply	to	Fortescue	displeased	him	even	more	than	his	words	had
她	回复	到	福特斯克	不高兴	他	甚至	更多的	比	他的	字	有

[dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .

displeased	her	.
不高兴	她	.

她对福特斯丘的回应比他的话更令他不悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

“	I	think	,	”	she	said	coldly	,	“	that	you	are	taking	too	much	for	granted	.
“	我	思考	,	”	她	说	冷冷地	,	“	那	你	是	采取	也	很多	为了	的确	.

“我认为，”她冷冷地说，“你把一切都看得太理所当然了。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .

Some	one	must	be	considered	as	well	as	yourself	.
一些	一	必须	是	经过考虑的	作为	出色地	作为	你自己	.

除了自己，也要考虑他人。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] .

”	This	was	a	most	unlucky	speech	.
”	这	曾是	一个	最多	倒霉	演讲	.

这是一次非常不走运的演讲。

['fɔːrtɪskjuːz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

Fortescue's	reply	was	a	retaliation	.
福特斯克	回复	曾是	一个	报复	.

福特斯克的回应是一种报复。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɑːr]

They	were	only	twenty	-	one	and	twenty	-	six	,	and	although	they	had	far
他们	是	仅有的	二十	-	一	和	二十	-	六	,	和	虽然	他们	有	远的

[mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [streŋθ] ,

more	of	feeling	,	strength	,
更多的	的	感觉	,	力量	,

他们只有二十一岁和二十六岁，虽然他们拥有更丰富的情感和力量，

[depθ] , [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] ,

depth	,	and	steadiness	of	character	than	young	persons	usually	have	,
深度	,	和	稳定性	的	特点	比	年轻的	人	通常	有	,

与年轻人相比，他拥有更深沉、更沉稳的性格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['waɪzər][ɔːr] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] [θɪŋz] .

they	were	no	wiser	or	more	experienced	than	most	young	things	.
他们	是	不	更明智	或者	更多的	经验丰富的	比	最多	年轻的	事物	.

他们并不比大多数年轻人更有智慧或更有经验。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] ['fɑːloʊd] , [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɑːn] ['fɔːrtɪskjuːz] [pɑːrt] ,

Some	words	followed	,	impetuous	and	domineering	on	Fortescue's	part	,
一些	字	随后	,	浮躁	和	盛气凌人	在	福特斯克	部分	,

[ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kuːl] [ɑːn] ['bɛtiːz] .

exasperatingly	cool	on	Betty's	.
令人恼火地	凉爽的	在	贝蒂的	.

接下来，福特斯丘说了几句话，语气冲动而专横，而贝蒂则冷漠得令人恼火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kiːn] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] ['redɪli] [sər'maɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp]

They	were	both	keen	of	wit	,	and	readily	surmised	the	meaning	of	sharp
他们	是	两个都	敏锐的	的	有	,	和	容易	推测	这	意义	的	锋利的

[freɪzɪz] .

phrases	.
短语	.

他们两人都很有才智，能迅速领会尖锐语句的含义。

['fɔːrtɪskjuːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv]

Fortescue's	feelings	were	quick	,	and	Betty	had	a	tidy	little	temper	of
福特斯克	情怀	是	快的	,	和	贝蒂	有	一个	整齐的	小的	脾气	的

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

福特斯丘的感情很急躁，而贝蒂自己也有一副小脾气。

['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ɔːr] [waɪ] ,

Suddenly	,	they	knew	not	how	or	when	or	why	,
突然	,	他们	知道	不是	如何	或者什么时候或者为什么				,

突然间，他们不知道是怎么回事，也不知道何时发生，更不知道为什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [krɪsp] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	they	were	walking	back	toward	Holly	Lodge	in	the	crisp	winter	morning	,
但	他们	是	步行	后退	朝向	冬青	小屋	在	这	脆	冬天	早晨	,

但他们正走回霍利小屋，那是一个清爽的冬日早晨。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [hɑːrt] .

each	with	a	resentful	heart	.
每个	和	一个	不满	心	.

每个人都怀着怨恨之心。

[ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [kən'fest] ['swiːtˌhɑːts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs]

Their	first	meeting	as	confessed	sweethearts	had	developed	into	a	serious
他们的	第一的	会议	作为	坦白	甜心们	有	发达	进入	一个	严肃的

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

他们作为一对公开恋人的第一次见面就演变成了一场激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['lʌvəz] ,

It	was	not	about	those	trifling	things	that	arise	between	young	lovers	,
它	曾是	不是	关于	那些	琐事	事物	那	出现	之间	年轻的	恋人	,

这并非关乎年轻恋人之间那些琐碎的小事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd] [ðen] [end] [ɪn] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət]

and	which	bring	tears	and	reproaches	,	and	then	end	in	forgiveness	,	but
和	哪个	带来	眼泪	和	责备	,	和	然后	结尾	在	饶恕	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] ,

it	concerned	a	grave	matter	,
它	担心的	一个	严重	事情	,

这其中既有泪水和责备，也有最终的宽恕，但这事关重大。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [wʌn] [tuː; tə]

the	regulation	of	their	future	lives	and	their	mutual	obligations	,	one	to
这	规定	的	他们的	未来	生活	和	他们的	相互的	义务	,	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们未来生活的安排以及他们彼此之间的相互义务。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['iːzi]

The	question	of	what	was	to	become	of	the	Colonel	had	seemed	so	easy
这	问题	的	什么	曾是	到	变得	的	这	上校	有	似乎	所以	简单的

[tuː; tə] ['set(ə)l] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf]

to	settle	when	they	had	considered	it	on	the	far	-	off
到	定居	什么时候	他们	有	经过考虑的	它	在	这	远的	-	离开

当他们在遥远的地方考虑这个问题时，上校的命运似乎很容易解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

地平线。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æspekt] .

Now	,	when	it	came	close	to	them	,	it	assumed	a	dangerous	aspect	.
现在	,	什么时候	它	来了	关闭	到	他们	,	它	假定	一个	危险的	方面	.

现在，当它靠近他们时，就呈现出危险的一面。

[ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['beti] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['setld] [ə'kɔːrdɪŋ]

The	rash	and	inexperienced	Betty	thought	that	it	must	be	settled	according
这	皮疹	和	缺乏经验	贝蒂	想法	那	它	必须	是	定居	根据

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] ,

to	her	ideas	,
到	她	想法	,

鲁莽又缺乏经验的贝蒂认为这件事必须按照她的想法来解决。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [kəukst] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [wʌt]

and	that	Fortescue	must	wait	until	the	Colonel	was	coaxed	into	saying	what
和	那	福特斯克	必须	等待	直到	这	上校	曾是	哄骗	进入	说	什么

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

he	would	do	in	the	premises	.
他	会	做	在	这	前提	.

福特斯丘必须等到上校被劝说说出他将在庄园里做什么。

['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [laɪf] ,

Fortescue	,	with	a	much	better	idea	of	the	vicissitudes	of	an	officer's	life	,
福特斯克	,	和	一个	很多	更好的	主意	的	这	变迁	的	一个	警官们	生活	,

福特斯丘对军官生涯的曲折离奇有着更深刻的理解，

[sɔ:] [ðæt] ['bɛti:z] [plænz][ænd; ənd] ['kɔmprəmaiziz] [ænd; ənd] ['dʌv,tel] [ʌv; əv]['du:ti][wɜ:r; wər]

saw	that	Betty's	plans	and	compromises	and	dovetailings	of	duty	were
锯	那	贝蒂的	计划	和	妥协	和	榫卯	的	责任	是

[ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .

impracticable	,	and	told	her	so	.
不切实际	,	和	讲述	她	所以	.

他看出贝蒂的计划、妥协和职责协调是不切实际的，并告诉了她这一点。

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['kwɔrəlz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

The	bitterest	quarrels	on	earth	are	those	between	a	man	and	a	woman	who
这	最苦涩的	争吵	在	地球	是	那些	之间	一个	男人	和	一个	女士	WHO

[lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

love	each	other	,
爱	每个	其他	,

世上最激烈的争吵，莫过于相爱的男女之间的争吵。

[ænd; ənd] [hu:z] ['æŋgər] “ [dʌθ; dəθ][wɜ:rk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

and	whose	anger	“	doth	work	like	madness	in	the	brain	.
和	谁	愤怒	“	确实	工作	喜欢	疯狂	在	这	脑	.

他的愤怒“如同疯狂一般在脑海中作祟”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [i:tʃ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

”	It	was	the	more	intense	because	each	felt	to	be	in	the	right	,
”	它	曾是	这	更多的	激烈的	因为	每个	毛毡	到	是	在	这	正确的	,

“因为双方都觉得自己是对的，所以冲突更加激烈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [ji:ld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti] .

and	that	the	other	must	yield	in	the	name	of	love	and	duty	.
和	那	这	其他	必须	屈服	在	这	姓名	的	爱	和	责任	.

而另一方则必须以爱和责任的名义让步。

[bʌt; bət] ['ji:ldɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [i:tʃ] .

But	yielding	was	new	and	strange	to	each	.
但	屈服	曾是	新的	和	奇怪的	到	每个	.

但对每个人来说，让步都是一种全新而陌生的体验。

['beti] [nu:] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'zentid] ['fɔ:rtɪskju:z] ['brɪŋɪŋ]

Betty	knew	so	little	of	the	power	of	money	that	she	resented	Fortescue's	bringing
贝蒂	知道	所以	小的	的	这	力量	的	钱	那	她	怨恨	福特斯克	带来

[ðæt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

that	into	the	discussion	,
那	进入	这	讨论	,

贝蒂对金钱的力量知之甚少，所以她很反感福特斯丘把金钱带入讨论中。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] ['redi]

and	,	moreover	,	she	was	an	arrogant	little	creature	and	a	trifle	too	ready
和	,	而且	,	她	曾是	一个	傲慢的	小的	生物	和	一个	琐事	也	准备好

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] .

for	a	fight	.
为了	一个	斗争	.

而且，她还是个傲慢的小家伙，有点太好斗了。

['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['beti] , [nu:] [ðə; ði]

Fortescue	,	who	had	seen	the	great	outside	world	unknown	to	Betty	,	knew	the
福特斯克	,	WHO	有	已见	这	伟大的	外部	世界	未知	到	贝蒂	,	知道	这

['spænɪʃ] ['prɑ:vɜ:rb] ,

Spanish	proverb	,
西班牙语	谚语	,

福特斯丘见过贝蒂所不知道的外面的世界，他知道那句西班牙谚语：

" [gɑːd][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .
" God is the general , but money is His lieutenant .
" 上帝 是 这 一般的 , 但 钱 是 他的 中尉 .

"上帝是将军，金钱是他的副官。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [self] - [kə'mænd] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]
" It took all of Betty's self - command to hold back the tears and to keep
" 它 采取 全部 的 贝蒂的 自己 - 命令 到 抓住 后退 这 眼泪 和 到 保持
[hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .
her lips from trembling .
她 嘴唇 从 发抖 .

贝蒂竭尽全力克制自己，才忍住眼泪，不让嘴唇颤抖。

[ɪf] [ðoʊz] [terz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [maʊθ] [hæd; həd]
If those tears had dropped upon her cheeks and her lovely mouth had
如果 那些 眼泪 有 掉落 之上 她 脸颊 和 她 迷人的 嘴 有
['kwivəd] ,
quivered ,
颤抖 ,

如果那些泪水滑过她的脸颊，如果她美丽的嘴唇颤抖，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [bʌt; bət] ['fɔːtəˌskjuː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
all would have been well , but Fortescue , watching her
全部 会 有 到过 出色地 , 但 福特斯克 , 观看 她

一切本该很顺利，但福特斯丘看着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[saɪdˌwaɪz] , [sɔː] ['oʊnli][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['mɑːrb(ə)l]
sidewise , saw only her head in the air , her delicate face as firm as marble
横向 , 锯 仅有的 她 头 在 这 空气 , 她 精美的 脸 作为 公司 作为 大理石
,
,
,

侧目望去，只见她头高高抬起，娇嫩的脸庞坚毅如大理石。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] :
and said to himself savagely :
和 说 到 他自己 野蛮地 :

他恶狠狠地自言自语道：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" If she doesn't care , why should I ?
" 如果 她 不 关心 , 为什么 应该 我 ?

"如果她不在乎，我为什么要在乎？"

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [daʊt] [ʌv; əv] ['beti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" All at once , a horrid doubt of Betty took possession of his mind .
" 全部 在 一次 , 一个 可怕的 怀疑 的 贝蒂 采取 拥有 的 他的 头脑 .

"突然间，他对贝蒂产生了可怕的怀疑。"

[wʌns] , [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt'reɪdʒəs] ['flætəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [hɜːr; hər]
Once , he had laughed at her outrageous flattery of other men , her
一次 , 他 有 笑了 在 她 令人愤慨 奉承 的 其他 男人 , 她
['oʊpən][kə'dʒoʊləri] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kəʊkɪtriːz] .
open cajolery , her pretty coquetries .
打开 哄骗 , 她 漂亮的 卖弄风情 .

他曾经嘲笑过她对其他男人的无耻奉承、明目张胆的哄骗和卖弄风情。

[sə'poʊz] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Suppose	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**had**	**no**	**feeling**	**,**	**and**	**was**	**making**	**sport**	**of**	**his**
认为	,	后	全部	,	她	有	不	感觉	,	和	曾是	制作	运动	的	他的

['ɑːnɪst] [hɑːrt] ?

honest	**heart**	**?**
诚实的	心	?

如果说，她其实毫无感情，只是在戏弄他那颗诚实的心呢?

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self]

Perhaps	**she**	**had**	**never**	**meant**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**and**	**was**	**only**	**amusing**	**herself**
也许	她	有	绝不	意思是	到	结婚	他	,	和	曾是	仅有的	有趣	她自己

.

:
.

或许她从未打算嫁给他，只是在自娱自乐而已。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [mæn] — [æt; ət] [ðɪs] , ['fɔːtə,skjuː] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

There	**might**	**be**	**another**	**man**	**—**	**at**	**this**	**,**	**Fortescue**	**ground**	**his**	**teeth**	**.**
那里	可能	是	其他	男人	—	在	这	,	福特斯克	地面	他的	牙齿	.

或许还有另一个人——听到这话，福特斯丘咬牙切齿。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	**walked**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**lane**	**without**	**speaking**	**.**
他们	步行	这	所有的	长度	的	这	车道	没有	请讲	.

他们一言不发地走完了整条巷子。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] , ['beti]

When	**they**	**got**	**to**	**the**	**paling**	**surrounding**	**the**	**little**	**lawn**	**of**	**Holly**	**Lodge**	**,**	**Betty**
什么时候	他们	得到	到	这	苍白	周围	这	小的	草地	的	冬青	小屋	,	贝蒂

[spoʊk] ,

spoke	**,**
辐	,

当她们走到霍利小屋小草坪周围的栅栏边时，贝蒂开口说话了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæt] [deɪ] .

but	**her**	**evil**	**genius**	**waited**	**upon**	**her**	**tongue**	**that**	**day**	**.**
但	她	邪恶的	天才	等待	之上	她	舌头	那	天	.

但那天，她邪恶的本能就藏在她的嘴里。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'griː] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**as**	**we**	**can't**	**agree**	**,**	**everything**	**is**	**over**	**.**
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	作为	我们	不能	同意	,	一切	是	超过	.

“当然，”她说，“既然我们无法达成一致，那就一切都结束了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ə'pɪr] [ʌn'frendli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**if**	**we**	**appear**	**unfriendly**	**,**	**everybody**	**will**	**notice**	**it**	**,**
但	如果	我们	出现	不友好	,	大家	将要	注意	它	,

但如果我们表现得不友好，每个人都会注意到。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['gæbəlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! ”

and	**I**	**do**	**so**	**hate**	**to**	**have**	**people**	**gabbling**	**about**	**me**	**!**	**”**
和	我	做	所以	恨	到	有	人们	喋喋不休	关于	我	!	”

我最讨厌别人议论我了!

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” ['prɑːmptli] [ə'sentid] ['fɔːtə,skjuː] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**promptly**	**assented**	**Fortescue**	**.**
“	所以	做	我	,	”	及时	同意	福特斯克	.

“我也是，”福特斯丘立即表示赞同。

“ [ðen] , ” [sed] ['beti] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['evər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
“ Then , ” said Betty , “ we must be as friendly as ever while you are in
“ 然后 , ” 说 贝蒂 , “ 我们 必须 是 作为 友好的 作为 曾经 尽管 你 是 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] .
the county .
这 县 .

“那么，”贝蒂说，“在你待在县里的这段时间里，我们必须像以前一样友好相处。”

['lʌkɪli] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Luckily , nobody knows anything , except Grandfather , and he will , of course ,
幸运的是 , 无人 知道 任何事物 , 除了 祖父 , 和 他 将要 , 的 课程 ,
[kiːp] ['kwaɪət] .
keep quiet .
保持 安静的 .

幸运的是，除了爷爷之外，没有人知道这件事，而爷爷当然会保持沉默。

['piːp(ə)l] [hɪr] [dəunt] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][duː]
People here don't think as much of a man's attentions to a girl as you do
人们 这里 不 思考 作为 很多 的 一个 男人的 注意 到 一个 女孩 作为 你 做
, [ænd; ənd]
, and
, 和

这里的人不像你那样看重男人对女孩的殷勤，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['ʌðər] [men] [hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . ”
other men have danced with me quite as much as you have . ”
其他 男人 有 跳舞 和 我 相当 作为 很多 作为 你 有 . ”

其他男人也和我跳过舞的次数和你一样多。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] ['ʃɑːrpli] .
“ No doubt , ” replied Fortescue sharply .
“ 不 怀疑 , ” 回复 福特斯克 尖锐地 .

“毫无疑问，”福特斯丘厉声回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ I think you were simply amusing yourself all the time .
“ 我 思考 你 是 简单地 有趣 你自己 全部 这 时间 .

“我觉得你一直只是在自娱自乐而已。”

[wel] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [ɔːl] [raɪt] .
Well , then , I can play that game all right .
出色地 , 然后 , 我 能 玩 那 游戏 全部 正确的 .

那好吧，那我玩这个游戏应该没问题。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['soʊbərli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
” He was off , and Betty was walking soberly into the house .
” 他 曾是 离开 , 和 贝蒂 曾是 步行 清醒地 进入 这 房子 .

“他走了，贝蒂神情严肃地走进了房子。”

[ðə; ði] [fer] [deɪ] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

The **fair** **day** **had** **grown** **dark** **,** **and** **her** **heart** **in** **her** **breast** **was** **like** **a**

这 公平的 天 有 生长 黑暗的 , 和 她 心 在 她 胸部 曾是 喜欢 一个

[stoʊn] .

stone **.**

石头 .

美好的一天渐渐暗了下来，她胸中的心像石头一样沉重。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɜːr'self] :

Woman **-** **like** **,** **she** **began** **to** **defend** **herself** **against** **herself** **:**

女士 - 喜欢 , 她 开始 到 保卫 她自己 反对 她自己 :

她像个女人一样，开始保护自己免受自己的伤害：

“ [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] ,

“ **If** **he** **is** **so** **dictatorial** **as** **all** **that** **,** **we** **never** **could** **have** **got** **on** **,**

“ 如果 他 是 所以 独裁的 作为 全部 那 , 我们 绝不 可以 有 得到 在 ,

“如果他真像那些人说的那样独断专行，我们根本不可能相处下去。”

[soʊ] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

so **perhaps** **it** **is** **the** **best** **thing** **that** **we** **found** **it** **out** **immediately** **.**

所以 也许 它 是 这 最好的 事物 那 我们 成立 它 出去 立即地 .

所以，也许我们立刻发现这件事反而是最好的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['nevər] [ri'membəz] [wʌt] [ɪz] [duː]

If **a** **woman** **gives** **in** **at** **once** **to** **a** **man** **and** **never** **remembers** **what** **is** **due**

如果 一个 女士 给予 在 在 一次 到 一个 男人 和 绝不 记得 什么 是 到期的

['enibɑːdi] [els] ,

anybody **else** **,**

任何人 别的 ,

如果一个女人立刻对一个男人百依百顺，从不记得自己对其他人应得的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] !

she **might** **as** **well** **be** **a** **slave** **!**

她 可能 作为 出色地 是 一个 奴隶 !

她简直就像个奴隶！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” **[** **Pg** **150** **]**

” [页 -]

“[第 150 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER **XVI**

章 十六

第十六章

[praɪd] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs]

PRIDE **PAYS** **THE** **PRICE**

自豪 支付 这 价格

骄傲自满，终将付出代价

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [æz; əz] ['beti] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

The **Colonel** **was** **playing** **on** **his** **violin** **as** **Betty** **entered** **the** **sitting** **-** **room** **,**

这 上校 曾是 玩耍 在 他的 小提琴 作为 贝蒂 进入 这 坐着 - 房间 ,

贝蒂走进客厅时，上校正在拉小提琴。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sæd] [oʊld] [er] [ʌv; əv] “ [lʌv] [nɑːt] , [lʌv] [nɑːt] ,

and **what** **he** **had** **chosen** **was** **the** **sad** **old** **air** **of** **“** **Love** **Not** **,** **Love** **Not** **,**

和 什么 他 有 选定 曾是 这 伤心 老的 空气 的 “ 爱 不是 , 爱 不是 ,

他选择的却是那首悲伤的旧歌《不要爱，不要爱》。

[jiː; ji] ['hæpləs] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

Ye	Hapless	Sons	of	Men	.
叶	不幸的	儿子们	的	男人	.

你们这些不幸的人类儿女。

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bɛtiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

"	He	laid	down	his	violin	,	and	noticed	that	Betty's	face	was	pale	,
"	他	铺设	向下	他的	小提琴	,	和	注意到	那	贝蒂的	脸	曾是	苍白	,

他放下小提琴，注意到贝蒂的脸色苍白。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɪntər] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊri] [ɪn]

in	spite	of	the	sharp	winter	air	,	and	that	she	spoke	with	suppressed	fury	in
在	尽管如此	的	这	锋利的	冬天	空气	,	和	那	她	辐	和	被抑制	愤怒	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

尽管寒风凛冽，但她说话时却压抑着怒火。

" ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

"	Grandfather	,	"	she	said	,	"	it	is	all	over	between	Mr	.	Fortescue	and	me	.
"	祖父	,	"	她	说	,	"	它	是	全部	超过	之间	先生	.	福特斯克	和	我	.

“爷爷，”她说，“我和福特斯丘先生之间的事情已经结束了。”

[pliːz] [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	don't	ask	me	about	it	.
请	不	问	我	关于	它	.

请不要问我这件事。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'griː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

We	didn't	disagree	about	a	trifle	,	but	about	something	important	.
我们	没有	不同意	关于	一个	琐事	,	但	关于	某物	重要的	.

我们并非在琐事上意见不合，而是在重要的事情上。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['frendli] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ,

We	are	perfectly	friendly	,	and	mean	to	keep	so	,
我们	是	完美	友好的	,	和	意思是	到	保持	所以	,

我们待人友善，并且打算一直保持这种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

because	we	don't	want	the	people	in	the	county	talking	about	us	and
因为	我们	不	想	这	人们	在	这	县	说	关于	我们	和

['wɜːrɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

worrying	us	with	questions	.
令人担忧	我们	和	问题	.

因为我们不想让县里的人议论我们，也不想让他们用各种问题来打扰我们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] , [kwaɪt] ['oʊvər] .

But	it	is	all	over	,	quite	over	.
但	它	是	全部	超过	,	相当	超过	.

但一切都结束了，彻底结束了。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['beti] ['kloʊsli] .

"	The	Colonel	started	and	studied	Betty	closely	.
"	这	上校	开始	和	研究	贝蒂	密切	.

“上校开始仔细观察贝蒂。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['stʌbərn] [praɪd] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ʌv; əv] ['bɛtiːz]

He	knew	the	resolute	character	,	the	stubborn	pride	,	that	lay	beneath	all	of	Betty's
他	知道	这	坚决	特点	,	这	固执的	自豪	,	那	躺	下面	全部	的	贝蒂的

[frɪ'vɔlɪtiːz] .

frivolities	.
轻浮之事	.

他了解贝蒂所有轻浮举动背后隐藏的坚毅性格和顽固自尊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

She	could	do	things	as	foolish	as	any	girl	of	her	age	,
她	可以	做	事物	作为	愚蠢	作为	任何	女孩	的	她	年龄	,

她会像同龄女孩一样做傻事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] .

but	she	could	suffer	more	than	most	.
但	她	可以	遭受	更多的	比	最多	.

但她可能会比大多数人承受更多痛苦。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [said] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl]

The	Colonel	sighed	as	he	looked	at	her	pale	,	unsmiling	face	,	her	eyes	full
这	上校	叹了口气	作为	他	看起来	在	她	苍白	,	不苟言笑	脸	,	她	眼睛	满的

[ʌv; əv] ['æŋgri] [laɪt] .

of	angry	light	.
的	生气的	光	.

上校看着她苍白、毫无笑容的脸，以及她眼中充满愤怒的光芒，叹了口气。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['les(ə)n]

He	understood	the	sharp	pain	of	those	who	have	not	learned	the	awful	lesson
他	理解	这	锋利的	疼痛	的	那些	WHO	有	不是	学习	这	可怕	课

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他理解那些尚未吸取人生惨痛教训的人所承受的剧痛。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [dɪ'fiːt] ,

the	haughty	attitude	of	the	young	who	have	never	known	defeat	,
这	傲慢	态度	的	这	年轻的	WHO	有	绝不	已知	击败	,

那些从未尝过失败滋味的年轻人，往往抱持着傲慢的态度。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['mɔːtifaid] [praɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	sufferings	of	mortified	pride	and	wounded	vanity	,	and	,	above	all	,
这	苦难	的	羞愧难当	自豪	和	受伤	虚荣	,	和	,	多于	全部	,

尊严受挫和虚荣心受损带来的痛苦，以及，最重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lʌvd] ['fɔːtəˌskjuː] .

he	had	an	inward	conviction	that	Betty	in	her	heart	loved	Fortescue	.
他	有	一个	向内	定罪	那	贝蒂	在	她	心	喜爱	福特斯克	.

他内心深信贝蒂心里爱着福特斯丘。

[mæn] - [laɪk] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] ,

Man	-	like	,	the	Colonel	was	not	so	sure	of	Fortescue	,	and	a	resentment	,
男人	-	喜欢	,	这	上校	曾是	不是	所以	当然	的	福特斯克	,	和	一个	怨恨	,

[grɪm] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

grim	and	stern	,
严峻	和	船尾	,

上校不像个男人那样信任福特斯丘，他心中充满了怨恨，阴沉而严厉。

[roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

rose	within	him	.
玫瑰	之内	他	.

在他心中升起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] , ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət]

Until	the	young	officer	appeared	,	Betty	had	been	quite	happy	and	satisfied	at
直到	这	年轻的	官	出现	,	贝蒂	有	到过	相当	快乐的	和	使满意	在

['hɑːli] [lɑːdʒ] .

Holly	Lodge	.
冬青	小屋	.

在年轻军官出现之前，贝蒂在霍利洛奇的生活一直非常幸福满足。

[ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [pər'hæps] ,

In	time	,	she	would	have	married	some	one	in	the	county	perhaps	,
在	时间	,	她	会	有	已婚	一些	一	在	这	县	也许	,

或许过段时间，她会嫁给县里的某个人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	would	have	led	that	peaceful	life	on	the	sunny	side	of	the	wall	,
和	会	有	引领	那	和平	生活	在	这	阳光明媚	边	的	这	墙	,

他会在那堵墙的阳光边过上平静的生活。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪvz; lɪvz] [noʊ] .

which	only	the	quiet	lives	know	.
哪个	仅有的	这	安静的	生活	知道	.

只有过着平静生活的人才知道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪskjuːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	with	Fortescue's	appearance	had	come	the	disturbing	vision	of	a
但	和	福特斯克	外貌	有	来	这	令人不安	想象	的	一个

['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,

possible	return	to	Rosehill	,
可能的	返回	到	罗斯希尔	,

但随着福特斯丘的出现，一个令人不安的景象浮现出来：罗斯希尔可能会重现。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

of	a	life	in	the	great	outside	world	,	going	from	place	to	place	,
的	一个	生活	在	这	伟大的	外部	世界	,	去	从	地方	到	地方	,

在广阔的外部世界中生活，从一个地方到另一个地方，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [taɪz] .

of	the	breaking	of	all	the	old	ties	.
的	这	打破	的	全部	这	老的	领带	.

斩断所有旧关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['beti] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ,

Betty	had	asked	him	not	to	question	her	,
贝蒂	有	问	他	不是	到	问题	她	,

贝蒂曾要求他不要质问她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌn] ['kwestʃən] .

but	the	Colonel	felt	justified	in	asking	precisely	one	question	.
但	这	上校	毛毡	合理的	在	问	恰恰	一	问题	.

但上校认为自己有理由问一个问题。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæz; həz] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] ['æktɪd] [dis'ɔnərəbli] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['streitniŋ]

“	Elizabeth	,	has	Mr	.	Fortescue	acted	dishonorably	?	”	he	inquired	,	straightening
“	伊丽莎白	,	有	先生	.	福特斯克	行动	不光彩地	?	”	他	询问	,	拉直

[ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɪgjər] , [stɪl] ['soʊldʒərli] .

up	his	old	figure	,	still	soldierly	.
向上	他的	老的	数字	,	仍然	军人	.

“伊丽莎白，福特斯丘先生的行为有不光彩之处吗？”他问道，同时挺直了身子，依然保持着军人的风范。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] ['prɑ:mptli] .

“	No	,	”	replied	Betty	promptly	.
“	不	,	”	回复	贝蒂	及时	.

“不，”贝蒂立即回答道。

“ ['mɪstər] . ['fɔ:tə,skju:] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [dis'ɔnərəbl] . ”

“	Mr	.	Fortescue	couldn't	do	anything	dishonorable	.	”
“	先生	.	福特斯克	不能	做	任何事物	不光彩的	.	”

“福特斯丘先生不可能做出任何不光彩的事。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['grɪmli] .

“	I	am	glad	to	hear	it	,	”	answered	the	Colonel	grimly	.
“	我	是	高兴的	到	听到	它	,	”	回答	这	上校	阴沉地	.

“听到这个消息我很高兴，”上校神情严肃地回答道。

“ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,

“	If	he	had	,
“	如果	他	有	,

“如果他有的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd][ɪn] [wɪtʃ]

I	should	have	felt	called	upon	to	chastise	him	according	to	the	code	in	which
我	应该	有	毛毡	称为	之上	到	惩罚	他	根据	到	这	代码	在	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

I	was	reared	and	have	lived	and	shall	die	.
我	曾是	饲养	和	有	居住地	和	将	死	.

我本应按照我从小接受、生活并最终也将遵循的准则来惩戒他。

” ['bɛti:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜ:r; hər][praɪd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]

”	Betty's	heart	was	quivering	,	her	pride	was	up	in	arms	,	the	whole	world
”	贝蒂的	心	曾是	颤抖	,	她	自豪	曾是	向上	在	武器	,	这	所有的	世界

[si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;

seemed	full	of	tears	;
似乎	满的	的	眼泪	;

“贝蒂的心在颤抖，她的自尊心受到了极大的打击，整个世界似乎都充满了泪水；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [tʃæs'taɪzɪŋ] ['fɔ:rtɪskju:z] [jʌŋ] [streŋθ] , [hɜ:r; hər] [sens]

but	when	the	Colonel	talked	about	chastising	Fortescue's	young	strength	,	her	sense
但	什么时候	这	上校	谈话	关于	责备	福特斯克	年轻的	力量	,	她	感觉

[ʌv; əv]['hju:mər] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər][peɪn] ,

of	humor	overwhelmed	her	pain	,
的	幽默	不堪重负	她	疼痛	,

但当上校谈到要责备福特斯丘年轻力壮时，她的幽默感压倒了内心的痛苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	she	suddenly	laughed	a	little	.
和	她	突然	笑了	一个	小的	.

她突然轻笑了一声。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] ,

She	did	not	tell	the	Colonel	the	cause	of	her	ripple	of	laughter	,
她	做过	不是	告诉	这	上校	这	原因	的	她	波纹	的	笑声	,

她没有告诉上校她发出轻笑的原因。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['sɑ:mbər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌns] [mɔ:r]

and	in	another	minute	her	eyes	grew	sombre	and	her	heart	once	more
和	在	其他	分钟	她	眼睛	生长	阴沉	和	她	心	一次	更多的

['hɑrdnd] [ə'genst] ['fɔ:tə,skju:] .

hardened	against	Fortescue	.
硬化	反对	福特斯克	.

又过了一会儿，她的眼神变得阴沉，她的心再次对福特斯丘冷酷无情。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , ['grænfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	may	be	quite	satisfied	,	Grandfather	,	”	she	said	.
”	你	可能	是	相当	使满意	,	祖父	,	”	她	说	.

“爷爷，您或许会很满意，”她说。

“ [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ækt] .

“	All	that	has	happened	was	my	own	act	.
”	全部	那	有	发生	曾是	我的	自己的	行为	.

“所有发生的一切都是我咎由自取。”

” ['beti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	Betty	turned	and	went	out	of	the	room	.
”	贝蒂	转向	和	去	出去	的	这	房间	.

贝蒂转身走出了房间。

['biːɪŋ] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['haʊshoʊld] ['tæsks] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['soʊɪŋ] [tuː; tə]

Being	Christmas	time	,	and	there	being	no	household	tasks	awaiting	her	,	no	sewing	to
存在	圣诞节	时间	,	和	那里	存在	不	家庭	任务	等待中	她	,	不	缝纫	到

因为是圣诞节，而且没有家务活等着她，所以她不用缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['liːʒər] ,

do	,	because	she	had	planned	that	this	Christmas	time	should	be	one	of	perfect	leisure	,
做	,	因为	她	有	计划	那	这	圣诞节	时间	应该	是	一	的	完美的	闲暇	,

因为她计划今年的圣诞节要过得完全休闲放松。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [gest] , [fɜːrst] [lʌv] ,

that	she	might	be	free	to	entertain	her	great	guest	,	First	Love	,
那	她	可能	是	自由的	到	招待	她	伟大的	客人	,	第一的	爱	,

这样她就可以自由地招待她的贵客——初恋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

there	was	nothing	for	her	to	do	.
那里	曾是	没有什么	为了	她	到	做	.

她无能为力。

[ʃiː; ʃi] [went] ['eɪmləsli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	went	aimlessly	up	to	her	room	.
她	去	漫无目的地	向上	到	她	房间	.

她漫无目的地走上楼，回到了自己的房间。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['hedeɪk] .

Then	,	suddenly	,	she	felt	a	sharp	headache	.
然后	,	突然	,	她	毛毡	一个	锋利的	头痛	.

然后，她突然感到一阵剧烈的头痛。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Her	mental	suffering	produced	a	physical	pain	.
她	精神的	痛苦	生产	一个	身体的	疼痛	.

她的精神痛苦导致了她的身体疼痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She **was** **rather** **glad** **of** **it** **,**
她 曾是 相当 高兴的 的 它 ,

她对此感到相当高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn]
as **it** **gave** **her** **an** **excuse** **for** **keeping** **to** **her** **room** **and** **lying** **down**
作为 它 给予 她 一个 原谅 为了 保持 到 她 房间 和 说谎 向下
.
:
.

这给了她一个待在房间里躺着的借口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['faɪər][wʌz; wəz]
The **little** **room** **was** **flooded** **with** **winter** **sunshine** **,** **and** **a** **pretty** **fire** **was**
这 小的 房间 曾是 被淹 和 冬天 阳光 , 和 一个 漂亮的 火 曾是
['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
smouldering **on** **the** **hearth** **.**
闷烧 在 这 炉 .

小房间里充满了冬日的阳光，壁炉里燃着漂亮的火焰。

['beti] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['glænsɪŋ] ['miːnwaɪl] [tɔːrd] ['roʊzˌhɪl] .
Betty **drew** **the** **curtains** **,** **glancing** **meanwhile** **toward** **Rosehill** **.**
贝蒂 画 这 窗帘 , 瞥了一眼 同时 朝向 罗斯希尔 .

贝蒂拉上窗帘，同时瞥了一眼罗斯希尔。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[kiːn] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ['ræpɪdli] .
keen **eyes** **caught** **sight** **of** **Fortescue** **crossing** **the** **lawn** **rapidly** **.**
敏锐的 眼睛 捕捉 视线 的 福特斯克 过境 这 草地 快速 .

眼尖的人看到福特斯丘快速穿过草坪。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzərd] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A **great** **buzzard** **was** **wheeling** **majestically** **over** **the** **Rosehill** **house** **,** **and** **a**
一个 伟大的 秃鹰 曾是 惠灵 雄伟地 超过 这 罗斯希尔 房子 , 和 一个
[gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
group **of** **the** **servants** **,**
团体 的 这 仆人 ,

一只巨大的鹫在罗斯希尔庄园上空雄伟地盘旋，一群仆人……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
one **of** **the** **men** **with** **a** **gun** **,** **was** **standing** **on** **the** **edge** **of** **the** **lawn** **,**
一 的 这 男人 和 一个 枪 , 曾是 常设 在 这 边缘 的 这 草地 ,

其中一名持枪男子站在草坪边缘。

[prɪ'perd] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] .
prepared **to** **fire** **at** **the** **bird** **.**
准备 到 火 在 这 鸟 .

准备向鸟开火。

['fɔːtəˌskjuː] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gʌn] , ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['faɪərd] ,
Fortescue **walked** **up** **and** **,** **taking** **the** **gun** **,** **sighted** **and** **fired** **,**
福特斯克 步行 向上 和 , 采取 这 枪 , 目击者 和 被解雇 ,

福特斯丘走上前去，拿起枪，瞄准射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzərd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	buzzard	fell	upon	the	roof	of	the	house	.
和	这	秃鹰	跌倒	之上	这	屋顶	的	这	房子	.

秃鹰掉到了屋顶上。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt] [rʌŋ] ['bɛtiːz] [hɑːrt] .

This	little	act	wrung	Betty's	heart	.
这	小的	行为	拧干	贝蒂的	心	.

这个小小的举动深深触动了贝蒂的心。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['kɛrz] !

“	How	little	he	cares	!
”	如何	小的	他	关心	!

他真是毫不在乎!

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

”	she	thought	bitterly	.
”	她	想法	苦涩地	.

她苦涩地想。

“ ['eni] ['traɪf(ə)l][kæn; kən][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] .

“	Any	trifle	can	distract	him	.
”	任何	琐事	能	转移	他	.

“任何小事都可能让他分心。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

Well	,	it	was	better	to	find	it	out	in	time	.
出色地	,	它	曾是	更好的	到	寻找	它	出去	在	时间	.

幸好及时发现了。

” [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

”	Then	,	for	the	first	time	,
”	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

['beti] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] .

Betty	turned	her	eyes	away	as	the	Colonel	turned	his	away	from	Rosehill	.
贝蒂	转向	她	眼睛	离开	作为	这	上校	转向	他的	离开	从	罗斯希尔	.

贝蒂也把目光移开了，就像上校把目光从罗斯希尔身上移开一样。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

She	loved	the	place	,
她	喜爱	这	地方	,

她很喜欢这个地方。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] ,

and	deep	in	her	heart	had	grown	the	wish	to	preside	there	once	more	,
和	深的	在	她	心	有	生长	这	希望	到	主持	那里	一次	更多的	,

[æz; əz] ['fɔːrtɪskjuːz] [waɪf] .

as	Fortescue's	wife	.
作为	福特斯克	妻子	.

在她内心深处，她越来越渴望再次成为福特斯丘的妻子，在那里担任主宰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [naʊ] .

It	was	impossible	,	quite	impossible	,	now	.
它	曾是	不可能的	,	相当	不可能的	,	现在	.

现在这已经不可能了，绝对不可能了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ['fɔːtə,skjuː] — ['beti] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə] [noʊ]

She	could	not	forget	Fortescue	—	Betty	was	honest	enough	with	herself	to	know
她	可以	不是	忘记	福特斯克	—	贝蒂	曾是	诚实的	足够的	和	她自己	到	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

她无法忘记福特斯丘——贝蒂对自己足够诚实，她知道这一点。

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	honorable	enough	to	respect	her	own	affection	.
和	光荣的	足够的	到	尊重	她	自己的	感情	.

而且她足够正直，懂得尊重自己的感情。

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [kɪld] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] .

Love	is	not	killed	in	an	hour	or	even	a	day	.
爱	是	不是	被杀	在	一个	小时	或者	甚至	一个	天	.

爱情不会在一小时甚至一天之内消亡。

[ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːmd] [bɪ'fɔːr] ['bɛtiːz] [aɪz] [æz; əz][wʌn][stændz]

The	great	stretch	of	life	ahead	of	her	loomed	before	Betty's	eyes	as	one	stands
这	伟大的	拉紧	的	生活	前方	的	她	迫近	前	贝蒂的	眼睛	作为	一	站立

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] ['dezərt] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	edge	of	a	parched	desert	and	thinks	of	the	weary	journey	across	it
在	这	边缘	的	一个	干渴	沙漠	和	思考	的	这	厌倦	旅行	穿过	它

.

:
.

贝蒂眼前浮现出她漫长人生的景象，就像站在干涸沙漠边缘，想到要穿越沙漠的艰辛旅程一样。

[fɔːr; fər] ['beti] ['bevərli] , [ðə; ði] [koʊ'ket] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] .

For	Betty	Beverley	,	the	coquette	,	was	the	soul	of	constancy	.
为了	贝蒂	贝弗利	,	这	卖弄风情的人	,	曾是	这	灵魂	的	恒常	.

对于风情万种的贝蒂·贝弗利来说，忠贞是她生命中最宝贵的品质。

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] [droʊv] ['beti] [tuː; tə]

These	thoughts	and	many	others	and	a	racking	headache	drove	Betty	to
这些	想法	和	许多	其他的	和	一个	货架	头痛	驾驶	贝蒂	到

[hɜːr; hər][bed] .

her	bed	.
她	床	.

这些念头以及其他许多情绪，再加上剧烈的头痛，让贝蒂卧床不起。

[ʃiː; ʃi] [θruː]

She	threw
她	扔

她扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hɜːr'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

herself	on	it	,	with	all	the	sunshine	shut	out	of	her	room	,
她自己	在	它	,	和	全部	这	阳光	关闭	出去	的	她	房间	,

她独自一人待在上面，房间里所有的阳光都被遮挡住了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

just	as	it	had	been	shut	suddenly	out	of	her	life	.
只是	作为	它	有	到过	关闭	突然	出去	的	她	生活	.

就像它突然从她的生活中消失了一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] , ['ket(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sə'plæntid] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [æz; əz] ['bʌtlər]

At	the	midday	dinner	,	Kettle	,	who	had	almost	supplanted	Uncle	Cesar	as	butler
在	这	正午	晚餐	,	壶	,	WHO	有	几乎	取代	叔叔	凯撒	作为	管家

, [keɪm] [ʌp] ,

,	came	up	,
,	来了	向上	,

中午吃晚饭时，几乎取代塞萨尔叔叔成为管家的凯特尔走了过来。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] ['bɛtiːz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [hed] , [sed] ['sɔːftli] :

and	,	opening	Betty's	door	and	putting	in	his	little	woolly	head	,	said	softly	:
和	,	开幕	贝蒂的	门	和	推杆	在	他的	小的	毛茸茸的	头	,	说	轻轻	:

然后，他打开贝蒂的房门，把他的小脑袋放进去，轻声说道：

“ [mɪs] ['beti] , ['dɪnər] [dʌn] ['redi] . ”

“	Miss	Betty	,	dinner	done	ready	.	”
“	错过	贝蒂	,	晚餐	完毕	准备好	.	”

“贝蒂小姐，晚餐准备好了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , ” ['ænsər] ['beti] .

“	I	can't	come	down	to	dinner	,	”	answered	Betty	.
“	我	不能	来	向下	到	晚餐	,	”	回答	贝蒂	.

“我不能下来吃晚饭，”贝蒂回答说。

“ [tel] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

“	Tell	the	Colonel	that	I	have	a	bad	headache	.
“	告诉	这	上校	那	我	有	一个	坏的	头痛	.

“告诉上校我头疼得厉害。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

It	will	be	better	to	-	night	,	and	I	am	going	to	the	party	just	the	same
它	将要	是	更好的	到	-	夜晚	,	和	我	是	去	到	这	派对	只是	这	相同的

.

:
.

今晚情况会好转，我还是会去参加聚会。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] , ['ket(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] .

But	when	dinner	is	over	,	Kettle	,	you	may	bring	me	up	some	tea	and	toast	.
但	什么时候	晚餐	是	超过	,	壶	,	你	可能	带来	我	向上	一些	茶	和	吐司	.

但是晚餐结束后，水壶，你可以给我端些茶和烤面包上来。

” ['ket(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['beti] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [eɪk] [ɔːr][ə; eɪ][peɪn] [sɪns] [hiː; hi]

”	Kettle	had	never	known	Betty	to	have	an	ache	or	a	pain	since	he
”	壶	有	绝不	已知	贝蒂	到	有	一个	疼痛	或者	一个	疼痛	自从	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

had	been	established	at	Holly	Lodge	,
有	到过	已确立的	在	冬青	小屋	,

“自从凯特尔在霍利洛奇安顿下来以来，他从未见过贝蒂有任何疼痛或不适。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	the	sight	of	her	pale	face	,	and	the	weariness	in	her	voice	,
和	这	视线	的	她	苍白	脸	,	和	这	疲劳	在	她	嗓音	,

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

frightened	him	.
害怕	他	.

她苍白的脸色和疲惫的声音让他感到害怕。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['beti] :

He	began	to	argue	with	Betty	:
他	开始	到	争论	和	贝蒂	:

他开始和贝蒂争吵：

“ [mɪs] ['beti] , [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [daʊn] [ter] ['dɪnər] .
“ Miss Betty , you better come down ter dinner .
“ 错过 贝蒂 , 你 更好的 来 向下 特尔 晚餐 .

“贝蒂小姐，你最好下来吃晚饭。”

[ænt] ['tuːlɪp] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [kʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bes] - [swiːt] - ['teɪtər] [juː; jʊ]['evər] [siː] [ɪn][jʊr; jər]
Aunt Tulip , she done cook some of the bes ' sweet ' taters you ever see in your
阿姨 郁金香 , 她 完毕 厨师 一些 的 这 贝斯 - 甜的 - 土豆 你 曾经 看 在 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

图利普阿姨做的甜土豆是我这辈子吃过最好吃的。

[mɪs] ['beti] — [gɑːt] ['ʃʊgər] [ɑːn] - [ɪm] , [æn; ən] - ['bʌtər] [tuː] . ”
Miss Betty — got sugar on ' em , an ' butter too . ”
错过 贝蒂 — 得到 糖 在 - 呃 , 一个 - 黄油 也 . ”

贝蒂小姐——她身上既有糖，也有黄油。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['beti] ,
“ I don't care for any , thank you , ” said Betty ,
“ 我 不 关心 为了 任何 , 感谢 你 , ” 说 贝蒂 ,

“我一个都不喜欢，谢谢。”贝蒂说。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [swiːt] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
her heart far away from sweet potatoes with sugar and butter .
她 心 远的 离开 从 甜的 土豆 和 糖 和 黄油 .

她的心早已远离了加糖和黄油的红薯。

['ket(ə)l] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'duːsmənt] .
Kettle paused for a minute in order to think of some other inducement .
壶 暂停 为了 一个 分钟 在 命令 到 思考 的 一些 其他 诱导 .

凯特尔停顿了一会儿，思考着还有什么其他的诱饵。

“ [ænt] ['tuːlɪp] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][raɪs] - [wɪd]
“ Aunt Tulip , she got a rice pudden ' wid
“ 阿姨 郁金香 , 她 得到 一个 米 布丁 - 宽

“郁金香阿姨，她吃了一份米布丁”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- [bɪg] ['reɪzɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [məuz] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ][fɪst] , ” ['ɜːdʒd] ['ket(ə)l] .
gre't big raisins in it , mos ' as big as my fist , ” urged Kettle .
- 大的 葡萄干 在 它 , 莫斯 - 作为 大的 作为 我的 拳头 , ” 敦促 壶 .

“里面有很多大葡萄干，大部分都跟我拳头一样大，”凯特尔催促道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] ['æbsəntli] .
“ No , thank you , ” replied Betty absently .
“ 不 , 感谢 你 , ” 回复 贝蒂 心不在焉地 .

“不，谢谢。”贝蒂心不在焉地回答道。

[bʌt; bət] ['kɛtəlz] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːtld] [ʌp] .
But Kettle's sympathy could not be bottled up .
但 水壶 同情 可以 不是 是 瓶装 向上 .

但凯特尔的同情心无法被压抑。

“ [mɪs] ['beti] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ket(ə)l] , “ ['lemi] [goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [kræk] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm]
“ Miss Betty , ” pleaded Kettle , “ lemme go out an ' crack you up some
” 错过 贝蒂 , ” 恳求 壶 , “ 让我 去 出去 一个 - 裂缝 你 向上 一些
- ,
wun'nuts ,
- ,

“贝蒂小姐，”凯特尔恳求道，“让我出去给你弄些甜甜圈吧。”

” [baɪ] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [ment] ['wɔːlnʌts] .
” by which Kettle meant walnuts .
” 经过 哪个 壶 意思是 核桃 .

Kettle 指的是核桃。

['bɛtiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
Betty's patience was giving out .
贝蒂的 耐心 曾是 给予 出去 .

贝蒂的耐心快要耗尽了。

“ [noʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ No , Kettle , ” she said sharply .
” 不 , 壶 , ” 她 说 尖锐地 .

“不，凯特尔，”她厉声说道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
“ I don't want anything except tea and toast , as I told you .
” 我 不 想 任何事物 除了 茶 和 吐司 , 作为 我 讲述 你 .

“我什么都不要，只要茶和烤面包，就像我跟你说过的那样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['beti] , ” [pə'sistid] ['ket(ə)l] , ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪg][bæg]
“ But , Miss Betty , ” persisted Kettle , edging toward the door , “ I got a big bag
[oʊ] - ['tʃesˌnʌt] ,
o ' chestnuts ,
o - 栗子 ,

“但是，贝蒂小姐，”凯特尔一边说着，一边朝门口挪动，“我买了一大袋栗子。”

[æn; ən] - [ðeɪ] ['maɪti] [gʊd] ['roʊstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʃʌv(ə)l] .
an ' they mighty good roasted on the kitchen shovel .
一个 - 他们 强大的 好的 烤 在 这 厨房 铲 .

用厨房铲子烤着吃，味道真是棒极了。

” ['bɛtiːz] [nəːvs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .
” Betty's nerves and her temper could stand no more .
” 贝蒂的 神经 和 她 脾气 可以 站立 不 更多的 .

贝蒂的神经和脾气再也忍无可忍了。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Go away , Kettle , ” she cried impatiently .
” 去 离开 , 壶 , ” 她 哭 不耐烦地 .

“走开，水壶！”她不耐烦地喊道。

“ [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [suːp] .
“ Go downstairs this minute and serve the Colonel's soup .
” 去 楼下 这 分钟 和 服务 这 上校的 汤 .

“立刻下楼去，把上校的汤端上来。”

" [ðə; ði] [toʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
" The tone could not be mistaken ,
" 这 语气 可以 不是 是 错误 ,

“语气肯定没错，

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .
and Kettle went out of the door as if shot out of a gun .
和 壶 去 出去 的 这 门 作为 如果 射击 出去 的 一个 枪 .

凯特尔像被枪射出去一样冲出了门。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːrn] [fɔːr; fər] ['beti] ,
Once outside , however , his little faithful heart was still torn for Betty ,
一次 外部 , 然而 , 他的 小的 忠实 心 曾是 仍然 撕裂 为了 贝蒂 ,

然而，出了门之后，他那颗忠诚的小心仍然在思念贝蒂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [rɪsks] .
and he was prepared to take great risks .
和 他 曾是 准备 到 拿 伟大的 风险 .

他做好了承担巨大风险的准备。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [blæk] [hed] [ɪn]
He turned the door - knob noiselessly , and , putting his round , black head in
他 转向 这 门 - 旋钮 无声 , 和 , 推杆 他的 圆形的 , 黑色的 头 在
[ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪspəd] :
the door , whispered :
这 门 , 低声说道 :

他无声地转动门把手，把圆圆的黑脑袋伸进门里，低声说道：

“ [mɪs] ['beti] , [mɪs] ['beti] , [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp] [joʊ] - [tiː] ,
“ Miss Betty , Miss Betty , when I bring up yo ' tea ,
" 错过 贝蒂 , 错过 贝蒂 , 什么时候 我 带来 向上 哟 - 茶 ,

“贝蒂小姐，贝蒂小姐，当我端上你的茶时，

['lemi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] !
lemme bring you up a hard b'iled aig !
让我 带来 你 向上 一个 难的 - aig !

让我给你带来一个难搞的 aig！

" ['bɛtiːz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət] ['ket(ə)l] , [huː] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
" Betty's answer was to throw a pillow at Kettle , who dodged it and
" 贝蒂的 回答 曾是 到 扔 一个 枕头 在 壶 , WHO 躲避 它 和
[went] ['klætɜɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
went clattering downstairs .
去 咔嗒咔嗒 楼下 .

贝蒂的回答是朝凯特尔扔了一个枕头，凯特尔躲开了，哐啷哐啷地跑下了楼。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['beti] !
What a strange , unnatural day it was for Betty !
什么 一个 奇怪的 , 不自然 天 它 曾是 为了 贝蒂 !

对贝蒂来说，这真是奇怪又不寻常的一天！

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['braɪtəst]
Here in the brilliant afternoon , when she was wont to be her brightest
这里 在 这 杰出的 下午 , 什么时候 她 曾是 惯于 到 是 她 最亮的
[ænd; ənd] [best] ,
and best ,
和 最好的 ,

在这个阳光灿烂的下午，她总是展现出最光彩照人、最美好的一面，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [peɪn] .
she lay huddled up in her bed , racked with physical and mental pain .
她 躺 蜷缩着 向上 在 她 床 , 架子 和 身体的 和 精神的 疼痛 .

她蜷缩在床上，身心俱疲。

[hɜːr; hər] ['sʌni] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [felt] [laɪk] [liːd] .

Her	sunny	room	was	dark	,	and	her	active	little	feet	felt	like	lead	.
她	阳光明媚	房间	曾是	黑暗的	,	和	她	积极的	小的	脚	毛毡	喜欢	带领	.

她原本阳光明媚的房间现在却很昏暗，她活泼的小脚走起来感觉像灌了铅一样沉重。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] , [ðə; ðɪ] [braɪt] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv]

The	prospect	of	a	party	,	the	music	,	the	dancing	,	the	bright	interchange	of
这	前景	的	一个	派对	,	这	音乐	,	这	跳舞	,	这	明亮的	交汇处	的

[lʊks] [ænd; ənd] [wɜːrdz]

looks	and	words
看起来	和	字

派对的前景，音乐，舞蹈，以及眼神和言语间明快的交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['bɛtiːz] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['temprəmənt] , [siːmd] [tuː; tə]

that	was	the	wine	of	life	to	Betty's	pleasure	-	loving	temperament	,	seemed	to
那	曾是	这	葡萄酒	的	生活	到	贝蒂的	乐趣	-	爱	气质	,	似乎	到

[hɜːr; hər] [naʊ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔːr'diːl] ,

her	now	a	dreadful	ordeal	,
她	现在	一个	可怕	考验	,

对于贝蒂这种热爱享乐的性情来说，那曾是人生的甘露，如今却成了可怕的折磨。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,

to	be	gone	through	with	courage	,
到	是	已消失	通过	和	勇气	,

需要鼓起勇气才能做到。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['efərt] [tuː; tə][let][noʊ][wʌn] [sə'spekt] [ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	by	a	stupendous	effort	to	let	no	one	suspect	the	agony	of	her	mind	.
和	经过	一个	惊人的	努力	到	让	不	一	怀疑	这	痛苦	的	她	头脑	.

她竭尽全力不让任何人察觉到她内心的痛苦。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hju'milieitid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

Never	before	had	she	felt	humiliated	in	the	presence	of	any	man	,
绝不	前	有	她	毛毡	受辱	在	这	在场	的	任何	男人	,

她以前从未在任何男人面前感到如此屈辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv]

but	she	felt	a	sharp	humiliation	at	the	thought	that	in	the	first	encounter	of
但	她	毛毡	一个	锋利的	屈辱	在	这	想法	那	在	这	第一的	遇到	的

[hɜːr; hər] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪskjuːz] ,

her	will	with	Fortescue's	,
她	将要	和	福特斯克	,

但一想到自己第一次与福特斯丘的意志交锋就遭遇如此结果，她就感到一阵强烈的羞辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ; ['weðər] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'riːzən] [ɔːr][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

she	had	been	defeated	;	whether	by	her	own	unreason	or	his	,	was	equally
她	有	到过	战败	;	无论	经过	她	自己的	不合理	或者	他的	,	曾是	同样地

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

她失败了；无论是由于她自己的无理取闹还是他的无理取闹，都同样令她痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bæk] - [daʊn] [ɪn] ['beti] ,

But	there	was	no	back	-	down	in	Betty	,
但	那里	曾是	不	后退	-	向下	在	贝蒂	,

但贝蒂没有退缩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti][ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪt]

and	she	never	dreamed	of	staying	away	from	the	party	or	giving	up	the	fight
和	她	绝不	梦见	的	入住	离开	从	这	派对	或者	给予	向上	这	斗争

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

because	of	an	aching	heart	.
因为	的	一个	疼痛	心	.

她从未想过会因为心痛而远离派对或放弃战斗。

[ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

The	old	Colonel	downstairs	in	the	sitting	-	room	felt	his	heart	wrung	for	his	little
这	老的	上校	楼下	在	这	坐着	-	房间	毛毡	他的	心	拧干	为了	他的	小的

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

楼下客厅里的老上校为他的小贝蒂感到心痛不已。

[tu:] [su:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðoʊz] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ə'genst] [wɪtʃ]

Too	soon	had	come	to	her	those	shocks	and	disappointments	against	which
也	很快	有	来	到	她	那些	冲击	和	失望	反对	哪个

[ju:θ] ['reblz; rɪ'bel] .

youth	rebels	.
青年	叛军	.

她过早地经历了年轻人反抗的那些冲击和失望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'mænd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	young	demand	happiness	of	life	,
这	年轻的	要求	幸福	的	生活	,

年轻人追求幸福的生活。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][faɪnd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

and	are	in	despair	when	they	first	find	they	cannot	secure	it	.
和	是	在	绝望	什么时候	他们	第一的	寻找	他们	不能	安全的	它	.

当他们发现自己无法获得它时，他们会感到绝望。

['ket(ə)l] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] ['bɛti:z] [ti:] , [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Kettle	,	after	having	taken	up	Betty's	tea	,	came	downstairs	again	,	and	,	instead	of
壶	,	后	拥有	已采取	向上	贝蒂的	茶	,	来了	楼下	再次	,	和	,	反而	的

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

going	into	the	kitchen	,
去	进入	这	厨房	,

凯特尔端着贝蒂的茶，又下了楼，但他没有进厨房，

[wer] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] , ['pə:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [blæk] , ,

where	he	belonged	,	came	into	the	sitting	-	room	and	,	perching	his	small	,	black
在哪里	他	属于	,	来了	进入	这	坐着	-	房间	和	,	栖息	他的	小的	,	黑色的

,

,

他回到了他应该在的地方，走进客厅，把他的小黑.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第6/7页

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [greɪv] ,
and **miserable** **self** **upon** **a** **little** **cricket** **,** **fixed** **his** **eyes** **upon** **the** **Colonel's** **grave** **,**
和 悲惨的 自己 之上 一个 小的 蟋蟀 , 固定的 他的 眼睛 之上 这 上校的 严重 ,
[greɪ] [feɪs] ,
gray **face** **,**
灰色的 脸 ,

他可怜兮兮地骑在一只小蟋蟀上，目光紧紧盯着上校那张严肃灰白的脸。

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
outlined **against** **the** **window** **-** **pane** **.**
概述 反对 这 窗户 - 窗格 .

在窗玻璃上勾勒出轮廓。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][læst] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd]
The **boy** **sat** **so** **still** **and** **silent** **that** **the** **Colonel** **at** **last** **roused** **himself** **and**
这 男生 卫星 所以 仍然 和 沉默的 那 这 上校 在 最后的 唤醒 他自己 和
[æskt] ['kaɪndli] :
asked **kindly** **:**
问 亲切地 :

男孩一动不动地坐着，一句话也没说，上校终于起身，和蔼地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ket(ə)l] ? ”
“ **What's** **the** **matter** **,** **Kettle** **?** **”**
“ 是什么 这 事情 , 壶 ? ”

“怎么了，凯特尔？”

“ [eɪn] - ['nɑːθɪn] -
“ **Ain** **'** **nothin** **'**
“ 艾因 - 什么也没有 -

“没什么”

- [tɔːl] ['mætər] [wɪd] [ˌem 'iː] , [sə] , [bʌt; bət] ['sʌmpɪn] - [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪd] [mɪs] ['beti] ,
' **tall** **matter** **wid** **me** **,** **suh** **,** **but** **sumpin** **'** **is** **the** **matter** **wid** **Miss** **Betty** **,**
- 高的 事情 宽 我 , 苏 , 但 某某 - 是 这 事情 宽 错过 贝蒂 ,

“对我来说没什么大不了的，先生，但是贝蒂小姐那边出了点事。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] .
an **'** **it** **kinder** **makes** **me** **feel** **bad** **.**
一个 - 它 幼儿园 制作 我 感觉 坏的 .

而且这让我感觉很糟糕。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [said] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [bæd] , [tuː] .
” **The** **Colonel** **sighed** **;** **it** **made** **him** **feel** **bad** **,** **too** **.**
” 这 上校 叹了口气 ; 它 制成 他 感觉 坏的 , 也 .

上校叹了口气；这让他也感到难过。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ket(ə)l] [sæt][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] [oʊld] ['bɔːsi] ,
All **the** **afternoon** **,** **Kettle** **sat** **there** **until** **it** **was** **time** **to** **milk** **old** **Bossy** **,**
全部 这 下午 , 壶 卫星 那里 直到 它 曾是 时间 到 牛奶 老的 专横跋扈 ,

整个下午，凯特尔都坐在那里，直到该给老博西挤奶的时候才起身。

[ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

a	duty	which	he	had	monopolized	for	some	time	past	.
一个	责任	哪个	他	有	垄断	为了	一些	时间	过去的	.

这是他长期以来一直垄断的一项职责。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,

Then	there	was	wood	and	water	to	be	brought	,
然后	那里	曾是	木头	和	水	到	是	带来	,

然后还需要运来木柴和水。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ænt] ['tuːlɪp][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	all	the	other	duties	which	Aunt	Tulip	had	devised	for	him	.
和	全部	这	其他	职责	哪个	阿姨	郁金香	有	设计	为了	他	.

以及郁金香阿姨为他安排的所有其他任务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['ket(ə)l] [krept] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

But	when	they	were	over	Kettle	crept	softly	upstairs	and	seated	himself	on	the
但	什么时候	他们	是	超过	壶	悄悄地爬	轻轻	楼上	和	坐着	他自己	在	这

[tɑːp] [step] [kloʊz] [tuː; tə] ['bɛtiːz] [dɔːr] .

top	step	close	to	Betty's	door	.
顶部	步	关闭	到	贝蒂的	门	.

但当他们结束谈话后，凯特尔悄悄地爬上楼，坐在靠近贝蒂房门的台阶上。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

At	seven	o'clock	,
在	七	点钟	,

七点钟，

['beti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ænt] ['tuːlɪp][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn]

Betty	opened	the	door	that	she	might	call	down	to	Aunt	Tulip	to	assist	her	in
贝蒂	打开	这	门	那	她	可能	称呼	向下	到	阿姨	郁金香	到	协助	她	在

['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [gaʊn] .

getting	into	her	gown	.
获得	进入	她	袍	.

贝蒂打开门，想叫郁金香阿姨下来帮她穿上礼服。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər] ['ket(ə)l] .

She	almost	fell	over	Kettle	.
她	几乎	跌倒	超过	壶	.

她差点从水壶上摔下来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['ket(ə)l] ? ”

“	What	are	you	doing	here	,	Kettle	?	”
“	什么	是	你	正在做	这里	,	壶	?	”

“水壶，你在这里干什么？”

“ [dʒɛs] - [weɪtɪn] - [ter] [siː] [ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [dɑːn] - [wɑːnt] ['nɑːθɪn] - , ” [wʌz; wəz] ['kɛtəlz] [ɪk'skjuːs] .

“	Jes	'	waitin	'	ter	see	ef	you	don	'	want	nothin	'	,	”	was	Kettle's	excuse	.
“	杰斯	-	等待	-	特尔	看	ef	你	大学教师	-	想	什么也没有	-	,	”	曾是	水壶	原谅	.

“我等着看你是不是什么都不想要，”凯特尔的借口是。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['sɪmpəθi] [tʌtʃt] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

The	boy's	inarticulate	sympathy	touched	Betty's	heart	in	the	midst	of	her	own
这	男孩们	不善言辞	同情	感动	贝蒂的	心	在	这	中间	的	她	自己的

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

男孩含糊不清的同情心感动了正处于不快乐中的贝蒂。

“ [aɪ][duː][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

“	I	do	want	something	,	”	she	said	kindly	.
“	我	做	想	某物	,	”	她	说	亲切地	.

“我确实想要一样东西，”她和蔼地说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ænt] ['tuːlɪp][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [mɔːr]

“	I	want	you	to	tell	Aunt	Tulip	to	come	here	,	and	to	bring	up	some	more
”	我	想	你	到	告诉	阿姨	郁金香	到	来	这里	,	和	到	带来	向上	一些	更多的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“我要你告诉郁金香阿姨过来，再带些柴火来。”

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,

and	to	do	all	sorts	of	things	that	nobody	can	do	for	me	except	you	,
和	到	做	全部	排序	的	事物	那	无人	能	做	为了	我	除了	你	,

['ket(ə)l] .

Kettle	.
壶	.

并且要我做各种各样除了你之外没有人能为我做的事情，凯特尔。

” ['kɛtəlz] [blæk] [feɪs] [biːmd] .

”	Kettle's	black	face	beamed	.
”	水壶	黑色的	脸	光束	.

“凯特尔的黑色脸庞容光焕发。”

[hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz]

He	ran	downstairs
他	跑	楼下

他跑下楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['æftər] [ænt] ['tuːlɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [wʊd] ,

after	Aunt	Tulip	,	and	then	began	bringing	wood	,
后	阿姨	郁金香	,	和	然后	开始	带来	木头	,

在郁金香阿姨之后，她开始运柴火。

['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] .

toiling	up	the	stairs	with	as	much	as	he	could	carry	.
辛勤劳作	向上	这	楼梯	和	作为	很多	作为	他	可以	携带	.

他费力地扛着自己能扛得动的东西爬上楼梯。

[ɔːl'ðoʊ] ['beti] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Although	Betty	was	dressed	as	gaily	as	usual	for	a	party	,
虽然	贝蒂	曾是	穿着	作为	兴高采烈地	作为	通常	为了	一个	派对	,

虽然贝蒂像往常一样盛装打扮去参加派对，

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ]

and	took	as	much	pains	with	her	beautiful	brown	hair	and	the	wreath
和	采取	作为	很多	疼痛	和	她	美丽的	棕色的	头发	和	这	花圈

[ʌv; əv] ['aɪvi] - [liːvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	ivy	-	leaves	upon	it	,
的	常春藤	-	树叶	之上	它	,

她精心打理着自己美丽的棕色头发，并在头发上戴上了一顶常春藤叶花环。

['kɛtəlz] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [di'siːvd] .

Kettle's	sharp	eyes	were	not	deceived	.
水壶	锋利的	眼睛	是	不是	受骗	.

凯特尔敏锐的目光没有被蒙蔽。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beti] .

Something	was	wrong	with	Miss	Betty	.
某物	曾是	错误的	和	错过	贝蒂	.

贝蒂小姐出了点问题。

[wen] [oʊld] ['waɪti] [pʊld] [ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

When	old	Whitey	pulled	the	rockaway	up	to	the	door	,
什么时候	老的	白人	拉	这	洛克威	向上	到	这	门	,

当老怀蒂把拖车拉到门口时，

['beti] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

Betty	came	down	to	show	herself	as	usual	to	the	Colonel	.
贝蒂	来了	向下	到	展示	她自己	作为	通常	到	这	上校	.

贝蒂像往常一样下来觐见上校。

[ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['beti] .

The	unspoken	pity	in	his	eyes	moved	Betty	.
这	未说出口的	遗憾	在	他的	眼睛	已搬	贝蒂	.

他眼中流露出的无声的怜悯感动了贝蒂。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['grænfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	be	afraid	,	Grandfather	,	”	she	said	.
“	不	是	害怕的	,	祖父	,	”	她	说	.

“别害怕，爷爷，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['kaʊərdɪs] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] .

“	I	haven't	any	more	cowardice	in	me	than	there	is	in	you	.
“	我	还没有	任何	更多的	怯懦	在	我	比	那里	是	在	你	.

“我身上的懦弱并不比你多。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	intend	to	be	just	as	happy	to	-	night	as	ever	I	was	,
我	打算	到	是	只是	作为	快乐的	到	-	夜晚	作为	曾经	我	曾是	,

我今晚打算像以往一样快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

and	to	dance	and	laugh	and	sing	as	I	always	do	.
和	到	舞蹈	和	笑	和	唱歌	作为	我	总是	做	.

像往常一样，我会跳舞、大笑、唱歌。

” [ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['beti] [læft] [ə; eɪ] [læf] [soʊ] [fɔːrst] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

”	And	then	poor	Betty	laughed	a	laugh	so	forced	,	so	full	of	pain	,
”	和	然后	贫穷的	贝蒂	笑了	一个	笑	所以	强制	,	所以	满的	的	疼痛	,

“然后可怜的贝蒂笑了，那笑声那么勉强，那么痛苦。”

[soʊ] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['rɪplɪŋ] ['læftər] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

so	unlike	her	usual	rippling	laughter	,	that	the	Colonel's	heart	was	wrung	more	than	ever	.
所以	与此不同	她	通常	涟漪	笑声	,	那	这	上校的	心	曾是	拧干	更多的	比	曾经	.

这笑声与她平日里爽朗的笑声截然不同，令上校的心比以往任何时候都更加揪心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['beti] ['pɪti] .

But	he	knew	better	than	to	offer	Betty	pity	.
但	他	知道	更好的	比	到	提供	贝蒂	遗憾	.

但他很清楚，不该对贝蒂表示同情。

“ ['stɪf(ə)n] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Stiffen	up	,	my	dear	,	”	he	said	.
“	变硬	向上	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	.

“别紧张，亲爱的，”他说。

“ [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

“	Life	is	full	of	disappointments	.
“	生活	是	满的	的	失望	.

人生充满了失望。

['fɔ:tə,skju:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

Fortescue	**is**	**not**	**the**	**man**	**you**	**took**	**him**	**for**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
福特斯克	是	不是	这	男人	你	采取	他	为了	,	那	是	全部	.

福特斯丘并不是你想象中的那种人，仅此而已。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] . ”

Put	**him**	**out**	**of**	**your**	**mind**	**.**	**”**
放	他	出去	的	你的	头脑	.	”

把他从你的脑海中抹去。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] ['staʊtli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'bɪləti][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][ɪn]

“	**I**	**will**	**,**	**”**	**replied**	**Betty**	**stoutly**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**ability**	**to**	**keep**	**her**	**word**	**in**
“	我	将要	,	”	回复	贝蒂	坚定地	,	没有	这	丝毫	能力	到	保持	她	单词	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	**matter**	**.**
这	事情	.

“我会的，”贝蒂坚定地回答道，但她在这件事上丝毫没有信守诺言的能力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] ['kʌntri] [roʊd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] ,

Driving	**along**	**the**	**hard**	**country**	**road**	**in**	**the**	**wintry**	**night**	**,**
驾驶	沿着	这	难的	国家	路	在	这	冬季	夜晚	,

冬夜里，沿着崎岖的乡村公路行驶，

['beti] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] , [praʊd] ,

Betty	**thought**	**of**	**all**	**those**	**things**	**she**	**might**	**do**	**by**	**which**	**a**	**headstrong**	**,**	**proud**	**,**
贝蒂	想法	的	全部	那些	事物	她	可能	做	经过	哪个	一个	固执己见	,	自豪的	,

贝蒂想到了所有她可能会做的事情，这些事情会让一个固执、骄傲的……

[ænd; ənd] ['di:pli] ['sensətɪv] [gɜ:rl] [meɪ] [ɪn'flɪkt] [peɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	**deeply**	**sensitive**	**girl**	**may**	**inflict**	**pain**	**upon**	**herself**	**as**	**well**	**as**	**another**	**.**
和	深	敏感的	女孩	可能	造成	疼痛	之上	她自己	作为	出色地	作为	其他	.

一个内心极其敏感的女孩可能会伤害自己，也可能伤害他人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [gɪv] ['fɔ:tə,skju:] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

She	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**	**give**	**Fortescue**	**back**	**his**	**ring**	**that**	**night**	**,**
她	会	,	的	课程	,	给	福特斯克	后退	他的	戒指	那	夜晚	,

当然，当晚她就会把戒指还给福特斯丘。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['traɪfəlz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	**the**	**next**	**day**	**there**	**were**	**to**	**be**	**returned**	**a**	**few**	**trifles**	**other**	**than**
和	这	下一个	天	那里	是	到	是	返回	一个	很少	琐事	其他	比

[bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sent] [hɜ:r; hər] .

books	**and**	**flowers**	**that**	**he**	**had**	**sent**	**her**	**.**
图书	和	花朵	那	他	有	发送	她	.

第二天，除了书籍和鲜花之外，他还送了她一些其他的小东西。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ru:bi] [hɑ:rt] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [pɜ:rlz] .

The	**ring**	**was**	**a**	**simple**	**thing**	**,**	**a**	**little**	**ruby**	**heart**	**surrounded**	**with**	**small**	**pearls**	**.**
这	戒指	曾是	一个	简单的	事物	,	一个	小的	红宝石	心	包围	和	小的	珍珠	.

戒指款式很简单，一颗小小的红宝石心形，周围环绕着几颗小珍珠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pʌblɪk] ,

She	**had**	**never**	**worn**	**it**	**in**	**public**	**,**
她	有	绝不	磨损	它	在	民众	,

她从未在公共场合穿过这件衣服。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] — ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv]

for	fear	it	might	attract	attention	—	people	in	the	country	are	observant	of
为了	害怕	它	可能	吸引	注意力	—	人们	在	这	国家	是	观察者	的

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

恐怕会引起注意——这个国家的人对小事都很敏感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

But	she	loved	the	little	ring	as	a	symbol	.
但	她	喜爱	这	小的	戒指	作为	一个	象征	.

但她很喜欢这枚小戒指，把它当作一种象征。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][æt; ət] [red] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['beti] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]

That	night	the	party	was	at	Red	Plains	,	and	Betty	knew	she	would	meet	the
那	夜晚	这	派对	曾是	在	红色的	平原	,	和	贝蒂	知道	她	会	见面	这

[hoʊl] ['kaʊnti] .

whole	county	.
所有的	县	.

当晚聚会在红原镇举行，贝蒂知道她会见到全县的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɔːl][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [red] [pleɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]

There	was	no	hall	for	dancing	at	Red	Plains	,	but	the	drawing	-	room	was
那里	曾是	不	大厅	为了	跳舞	在	红色的	平原	,	但	这	绘画	-	房间	曾是

[klɪrd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

cleared	of	furniture	,
已清除	的	家具	,

红原庄园没有舞厅，但客厅里的家具都搬走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] .

and	there	the	dancing	went	on	.
和	那里	这	跳舞	去	在	.

于是，舞会继续进行。

[æz; əz] ['beti] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]

As	Betty	entered	the	drawing	-	room	,	almost	the	first	person	she	saw	was
作为	贝蒂	进入	这	绘画	-	房间	,	几乎	这	第一的	人	她	锯	曾是

['fɔːtəˌskjuː] ['dænsɪŋ]

Fortescue	dancing
福特斯克	跳舞

贝蒂走进客厅，几乎第一个映入眼帘的就是正在跳舞的福特斯丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] .

vigorously	with	Sally	Carteret	.
大力	和	莎莉	卡特雷特	.

与莎莉·卡特雷特激烈地交谈。

['beti] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɜːrl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

Betty	was	besieged	with	partners	,	and	immediately	whirled	off	with	one	of
贝蒂	曾是	被围困	和	合作伙伴	,	和	立即地	旋转	离开	和	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝蒂被一群男伴包围，随即和其中一个离开了。

[wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] ,

When	the	music	stopped	,	she	found	herself	close	to	Fortescue	,
什么时候	这	音乐	停止	,	她	成立	她自己	关闭	到	福特斯克	,

音乐停止时，她发现自己离福特斯丘很近。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] [bəːnd] .

near	the	great	fireplace	in	which	the	Christmas	fire	burned	.
靠近	这	伟大的	壁炉	在	哪个	这	圣诞节	火	烧伤	.

在燃起圣诞篝火的大壁炉附近。

[ðeɪ] [bəuθ] [spoʊk] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['beti] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd]

They	both	spoke	cordially	and	smiling	,	but	as	Betty	withdrew	her	hand
他们	两个都	辐	诚挚地	和	微笑	,	但	作为	贝蒂	退出	她	手

[frʌm; frəm] ['fɔːrtɪskjuːz] [græsp] ,

from	Fortescue's	grasp	,
从	福特斯克	抓牢	,

两人面带微笑，友好地交谈着，但当贝蒂从福特斯丘手中抽回手时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .

she	left	in	it	the	little	ring	.
她	左边	在	它	这	小的	戒指	.

她把那枚小戒指留在了里面。

['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

Fortescue	was	exasperated	,	as	any	man	would	be	,	by	the	promptness	of	this
福特斯克	曾是	恼怒	,	作为	任何	男人	会	是	,	经过	这	迅速	的	这

[stæb] , [ænd; ənd] ,

stab	,	and	,
刺	,	和	,

福特斯丘像任何一个男人一样，对这突如其来的袭击感到恼怒，

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən]['faɪər] , [ˌʌn'siːn] [baɪ]

while	talking	gaily	with	Betty	,	dropped	the	ring	into	the	open	fire	,	unseen	by
尽管	说	兴高采烈地	和	贝蒂	,	掉落	这	戒指	进入	这	打开	火	,	看不见	经过

['eni] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] .

any	except	her	.
任何	除了	她	.

在和贝蒂愉快地交谈时，他不小心把戒指掉进了明火里，除了贝蒂之外，没有人看到。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] .

Betty's	heart	gave	a	great	throb	of	pain	.
贝蒂的	心	给予	一个	伟大的	搏动	的	疼痛	.

贝蒂的心脏剧烈地跳动了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,

She	loved	her	little	ring	,
她	喜爱	她	小的	戒指	,

她很喜欢她的小戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ['fɔːtə,skjuː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	seemed	to	her	an	insult	that	Fortescue	should	destroy	it
和	它	似乎	到	她	一个	侮辱	那	福特斯克	应该	破坏	它

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

before	her	eyes	.
前	她	眼睛	.

在她看来，福特斯丘竟然当着她的面毁掉它，这简直是对她的侮辱。

[ðeɪ] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

They	danced	together	,
他们	跳舞	一起	,

他们一起跳舞，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] ['merəli] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd]

and	talked	so	merrily	that	no	one	suspected	the	gulf	which	they	themselves	had
和	谈话	所以	兴高采烈地	那	不	一	怀疑	这	海湾	哪个	他们	他们自己	有

[dʌg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

dug	between	them	,
挖	之间	他们	,

他们谈笑风生，丝毫没有察觉到彼此之间已经挖下了鸿沟。

[soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑːli] , [ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [praɪd] , [ʌv; əv] [juːθ] .

so	great	is	the	folly	,	the	rashness	,	the	headlong	pride	,	of	youth	.
所以	伟大的	是	这	蠢事	,	这	鲁莽	,	这	一头扎	自豪	,	的	青年	.

年轻人的愚蠢、鲁莽和盲目的骄傲是多么巨大啊。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪrs] [praɪd] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [self] -

Each	had	a	fierce	pride	which	prevented	them	from	showing	their	self	-
每个	有	一个	凶猛的	自豪	哪个	阻止	他们	从	显示	他们的	自己	-

[in'fliktid] ['wuːndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

inflicted	wounds	to	the	world	,
造成的	伤口	到	这	世界	,

他们都拥有强烈的自尊心，这使他们不愿向世人展示自己造成的伤口。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] , [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [peɪn] [wɪtʃ]

or	making	an	outcry	at	that	dreadful	,	gratuitous	and	unnecessary	pain	which
或者	制作	一个	强烈抗议	在	那	可怕	,	无偿的	和	不必要	疼痛	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

the	young	inflict	upon	themselves	.
这	年轻的	造成	之上	他们自己	.

或者对年轻人给自己造成的这种可怕的、无谓的、不必要的痛苦表示强烈抗议。

[æz; əz] ['beti] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn]

As	Betty	danced	,	she	thought	about	the	poor	princess	who	had	to	walk	upon
作为	贝蒂	跳舞	,	她	想法	关于	这	贫穷的	公主	WHO	有	到	走	之上

['bɜːrnɪŋ] [plaʊ] - ['ʃɛrz] .

burning	plough	-	shares	.
燃烧	犁	-	分享	.

贝蒂一边跳舞，一边想着那位不得不踩着燃烧的犁铧走过的可怜公主。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] , ['beti] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ægəni] .

If	she	were	a	real	princess	,	Betty	thought	,	she	smiled	bravely	during	her	agony	.
如果	她	是	一个	真实的	公主	,	贝蒂	想法	,	她	微笑	勇敢地	期间	她	痛苦	.

贝蒂心想，如果她真是个公主，那么她在痛苦中也会勇敢地微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] ['merimənt] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['krɪsməs] [əb'zɜːvənsiz] , [ðæt] ['beti] [hæd; həd]

The	merriment	,	the	dancing	,	the	pretty	Christmas	observances	,	that	Betty	had
这	欢乐	,	这	跳舞	,	这	漂亮的	圣诞节	观察	,	那	贝蒂	有

[lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

loved	so	much	,
喜爱	所以	很多	,

贝蒂生前最爱的那些欢乐时光、舞蹈和美丽的圣诞节庆祝活动，

[ɔːl] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] .

all	seemed	now	to	her	wearisome	and	joyless	.
全部	似乎	现在	到	她	令人厌倦的	和	悁	.

在她看来，一切都显得令人厌倦，毫无乐趣。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði][bɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,

She	longed	for	the	time	to	come	when	the	ball	would	be	over	,
她	渴望	为了	这	时间	到	来	什么时候	这	球	会	是	超过	,

她盼望着舞会结束的那一刻早日到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['loʊn] ,

and	she	could	be	alone	,
和	她	可以	是	独自的	,

她可能独自一人，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːrtiz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	thought	with	distaste	of	the	half	a	dozen	parties	ahead	of	her	.
和	想法	和	厌恶	的	这	一半	一个	打	各方	前方	的	她	.

她厌恶地想到前面还有五六个聚会等着她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə]

This	was	very	much	increased	by	the	news	spread	abroad	that	a	ball	was	to
这	曾是	非常	很多	增加	经过	这	消息	传播	国外	那	一个	球	曾是	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

be	given	at	Rosehill	on	Christmas	Eve	.
是	给定	在	罗斯希尔	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜罗斯希尔将举办舞会的消息传到国外后，更是加剧了这种情绪。

['fɔːtəˌskjuː] [ɪn'vaɪtɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːl] ,

Fortescue	invited	everybody	cordially	and	pleasantly	to	his	ball	,
福特斯克	受邀	大家	诚挚地	和	愉快	到	他的	球	,

福特斯丘热情友好地邀请大家参加他的舞会。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðem; ðəm] ,

saying	he	could	not	hope	to	do	things	as	picturesquely	as	they	did	them	,
说	他	可以	不是	希望	到	做	事物	作为	风景如画	作为	他们	做过	他们	,

他说他不可能像他们那样把事情做得那么精彩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][best] .

but	he	would	do	his	best	.
但	他	会	做	他的	最好的	.

但他会尽力而为。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

Everybody	had	accepted	his	invitation	with	alacrity	.
大家	有	公认	他的	邀请	和	敏捷	.

大家都欣然接受了他的邀请。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['pɑːpjələr][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər]

He	had	made	himself	popular	in	a	community	where	newcomers	were
他	有	制成	他自己	受欢迎的	在	一个	社区	在哪里	新来者	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə'skænt] ,

usually	looked	upon	askant	,
通常	看起来	之上	反斜眼	,

在一个新来者通常备受冷落的社区里，他却赢得了人们的喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [pliːzd]

and	the	prospect	of	Rosehill	being	once	more	opened	at	Christmas	time	pleased
和	这	前景	的	罗斯希尔	存在	一次	更多的	打开	在	圣诞节	时间	高兴

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪ'mensli] .

the	young	people	immensely	.
这	年轻的	人们	非常	.

罗斯希尔在圣诞节期间再次开放的前景令年轻人非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['beti] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ” [sed] ['fɔːtə,skjuː] ['kɔːrdʒəli] ,

“	Of	course	,	Miss	Betty	,	you	will	come	,	”	said	Fortescue	cordially	,
”	的	课程	,	错过	贝蒂	,	你	将要	来	,	”	说	福特斯克	诚挚地	,

“当然，贝蒂小姐，您一定会来的，”福特斯丘热情地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɑːrdnɪŋ] [ə'genst] ['beti] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

his	heart	hardening	against	Betty	as	he	spoke	.
他的	心	硬化	反对	贝蒂	作为	他	辐	.

他说话时，对贝蒂的心变得冷漠起来。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .

“	Certainly	,	I	will	,	”	she	answered	,	with	a	brilliant	smile	.
”	当然	,	我	将要	,	”	她	回答	,	和	一个	杰出的	微笑	.

“当然，我会的。”她笑着回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['roʊz,hɪl] [geɪ] [wʌns] [mɔːr] .

“	I	shall	be	glad	to	see	Rosehill	gay	once	more	.
”	我	将	是	高兴的	到	看	罗斯希尔	同性恋	一次	更多的	.

“我很高兴能再次看到罗斯希尔的同性恋群体。”

” [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	When	the	ball	was	over	,	in	the	early	hours	of	the	morning	,
”	什么时候	这	球	曾是	超过	,	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	,

“当比赛结束时，已是凌晨时分，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] ,

with	the	earth	still	wrapped	in	pitch	darkness	,	and	Betty	was	driving	home	,
和	这	地球	仍然	包装	在	沥青	黑暗	,	和	贝蒂	曾是	驾驶	家	,

大地仍笼罩在漆黑之中，贝蒂正开车回家。

[ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

a	faint	moan	escaped	her	lips	.
一个	头晕的	呻吟	逃脱	她	嘴唇	.

她微微呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] ['fɔːtə,skjuː] ['kɑːnstəntli] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]

It	was	bad	enough	to	have	to	meet	Fortescue	constantly	,	but	to	go
它	曾是	坏的	足够的	到	有	到	见面	福特斯克	不断地	,	但	到	去

[tuː; tə] ['roʊz,hɪl] — — [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

to	Rosehill	—	—	She	might	,
到	罗斯希尔	—	—	她	可能	,

总是要见福特斯丘就已经够糟糕的了，还要去罗斯希尔——她或许会……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪ'siːv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

it	is	true	,	deceive	everybody	in	the	county	on	a	pretense	of	illness	,
它	是	真的	,	欺骗	大家	在	这	县	在	一个	虚伪	的	疾病	,

没错，他装病欺骗了全县所有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['fɔːtə,skjuː] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə]

but	she	could	not	deceive	Fortescue	,	the	person	whom	she	most	wished	to
但	她	可以	不是	欺骗	福特斯克	,	这	人	谁	她	最多	希望	到

[dɪ'siːv] .

deceive	.
欺骗	.

但她却骗不了福特斯丘，而她最想骗的人正是他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] .

She	would	go	,	no	matter	what	it	cost	her	.
她	会	去	,	不	事情	什么	它	成本	她	.

无论付出什么代价，她都会去。

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['beti] .

The	ball	at	Rosehill	was	a	torturing	thing	to	Betty	.
这	球	在	罗斯希尔	曾是	一个	酷刑	事物	到	贝蒂	.

在罗斯希尔举行的舞会对于贝蒂来说简直是一种折磨。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [juːθ] ,

By	that	time	,	as	it	is	with	the	wild	hearts	of	youth	,
经过	那	时间	,	作为	它	是	和	这	荒野	心	的	青年	,

到了那时，就像年轻人的狂野之心一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['fɔːtəˌskjuː] ,

she	had	a	settled	and	burning	resentment	against	Fortescue	,
她	有	一个	定居	和	燃烧	怨恨	反对	福特斯克	,

她对福特斯丘怀有根深蒂固的怨恨。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [smaɪlz] [ænd; ənd] [geɪ] [wɜːrdz] .

which	she	concealed	from	the	world	with	pretty	smiles	and	gay	words	.
哪个	她	暗	从	这	世界	和	漂亮的	微笑	和	同性恋	字	.

她用甜美的笑容和欢快的言语将这一切隐藏起来。

['fɔːtəˌskjuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [dɪd] ,

Fortescue	,	as	he	said	,	could	not	do	things	as	the	county	people	did	,
福特斯克	,	作为	他	说	,	可以	不是	做	事物	作为	这	县	人们	做过	,

正如他所说，福特斯库不能像县里人那样做事。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wel] [ment] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [goʊ] .

but	with	well	meant	generosity	he	did	everything	well	at	his	ball	so	far	as	money	could	go	.
但	和	出色地	意思是	慷慨	他	做过	一切	出色地	在	他的	球	所以	远的	作为	钱	可以	去	.

但出于好意，他慷慨大方，尽其所能地为舞会付出了一切。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sʌpər] ,

There	was	a	profusion	of	flowers	ordered	from	Baltimore	,	along	with	the	conventional	supper	,
那里	曾是	一个	丰富	的	花朵	订购	从	巴尔的摩	,	沿着	和	这	传统的	晚餐	,

除了传统的晚餐之外，还从巴尔的摩订购了大量鲜花。

['toʊtəli] [ʌn'laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fidlz] [ʌv; əv]

totally	unlike	what	the	county	people	had	,	and	a	band	of	music	beside	which	the	fiddles	of
完全	与此不同	什么	这	县	人们	有	,	和	一个	乐队	的	音乐	旁	哪个	这	小提琴	的

与县里人拥有的截然不同，旁边还有一支乐队，小提琴声此起彼伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['aɪzək] - [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [læp] ['ɔːrgən] ” [peɪld] .

Isaac	Minkins	and	Uncle	Cesar	and	the	“	lap	organ	”	paled	.
艾萨克	-	和	叔叔	凯撒	和	这	“	膝	器官	”	苍白	.

艾萨克·明金斯、凯撒叔叔和“膝上风琴”都黯然失色。

[ðiːz] ['nɔvəltiz] [pliːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] ['beti] ,

These	novelties	pleased	everybody	except	Betty	,
这些	新奇	高兴	大家	除了	贝蒂	,

除了贝蒂之外，所有人都很喜欢这些新奇玩意儿。

[huː] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðiˌ][ruːmz; rʊmz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	walked	through	the	rooms	where	she	had	spent	nineteen	years	of	her
WHO	步行	通过	这	房间	在哪里	她	有	花费	十九	年	的	她

[ʃɔːrt] [laɪf] ,

short	life	,
短的	生活	,

谁走过她短暂一生中生活了十九年的房间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [smaɪl] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	looked	around	her	with	a	supercilious	smile	that	infuriated	Fortescue	.
和	看起来	大约	她	和	一个	傲慢	微笑	那	愤怒的	福特斯克	.

她环顾四周，脸上带着傲慢的笑容，这让福特斯库非常恼火。

[ðə; ðiˌ] [bɔːl] [kept] [ʌp] [leɪt] .

The	ball	kept	up	late	.
这	球	保留	向上	晚的	.

球一直飞到很晚。

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][ænˌ ən]['ædmərəb(ə)l][hoʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .

Fortescue	was	an	admirable	host	,	and	his	guests	enjoyed	themselves	.
福特斯克	曾是	一个	令人钦佩的	主持人	,	和	他的	客人	享受	他们自己	.

福特斯丘是一位令人钦佩的主人，他的客人们都玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ][læst] [gest] [hæd; həd] [left] ,

It	was	quite	five	o'clock	before	the	last	guest	had	left	,
它	曾是	相当	五	点钟	前	这	最后的	客人	有	左边	,

直到五点整，最后一位客人才离开。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] .

and	during	the	night	there	had	been	a	fall	of	snow	.
和	期间	这	夜晚	那里	有	到过	一个	落下	的	雪	.

夜里下了一场雪。

[ðə; ðiˌ] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

The	lights	were	out	,	and	Fortescue	,	in	his	bedroom	,	which	had	once
这	灯	是	出去	,	和	福特斯克	,	在	他的	卧室	,	哪个	有	一次

[bɪn] ['bɛtiːz] ,

been	Betty's	,
到过	贝蒂的	,

灯都灭了，福特斯丘在他那间卧室里，那间卧室曾经是贝蒂的。

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ðiˌ] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʌv; əv]

was	smoking	his	last	cigar	,	and	cursing	the	treachery	of	a	woman	—	of
曾是	吸烟	他的	最后的	雪茄	,	和	咒骂	这	背信弃义	的	一个	女士	—	的

['beti] ['bevərli] ,

Betty	Beverley	,
贝蒂	贝弗利	,

他抽着最后一支雪茄，咒骂着一个女人的背叛——贝蒂·贝弗利的背叛。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ʃɪr] [ˌʌn'riːzən]

who	had	won	his	brave	and	honest	heart	,	and	then	,	through	sheer	unreason
WHO	有	韩元	他的	勇敢的	和	诚实的	心	,	和	然后	,	通过	透明	不合理

[ænd; ənd] ['hɑːrtləsnəs] ,

and	heartlessness	,
和	冷酷无情	,

谁赢得了他勇敢正直的心，然后，却完全出于无理取闹和冷酷无情，

[hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .

had	cast	him	off	.
有	投掷	他	离开	.

把他抛弃了。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,

He	threw	the	stump	of	his	cigar	savagely	into	the	fire	,	and	,
他	扔	这	树桩	的	他的	雪茄	野蛮地	进入	这	火	,	和	,

他狠狠地把雪茄头扔进火里，然后

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrd] ['hɑːli] [lɑːdʒ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði]

going	to	the	window	which	looked	toward	Holly	Lodge	,	put	it	up	to	inhale	the
去	到	这	窗户	哪个	看起来	朝向	冬青	小屋	,	放	它	向上	到	吸入	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

走到面向霍利洛奇方向的窗边，摇上窗户呼吸冷气。

[klɪr] [er] .

clear	air	.
清除	空气	.

清新的空气。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] , [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid]

The	blackness	and	darkness	had	given	way	to	a	pale	gray	,	which	preceded
这	黑	和	黑暗	有	给定	方式	到	一个	苍白	灰色的	,	哪个	之前

[ðə; ði] [dɑːn] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

黑暗渐渐消散，取而代之的是黎明前的浅灰色。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['goʊstli] [hæf] - [laɪt] ,

and	by	the	ghostly	half	-	light	,
和	经过	这	幽灵般的	一半	-	光	,

借着那朦胧的光线，

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ə'send] ,

he	saw	from	the	roof	of	Holly	Lodge	a	great	cloud	of	black	smoke	ascend	,
他	锯	从	这	屋顶	的	冬青	小屋	一个	伟大的	云	的	黑色的	抽烟	上升	,

他从冬青小屋的屋顶上看到一股巨大的黑烟升腾而起。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['liːpɪŋ] ['wɪkɪdli] .

and	little	tongues	of	flame	leaping	wickedly	.
和	小的	舌头	的	火焰	跳跃	邪恶地	.

还有一簇簇火焰邪恶地跳跃着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['destəni]

THE	HAND	OF	DESTINY
这	手	的	命运

命运之手

[wen] ['fɔːtəˌskjuː] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

When	Fortescue	saw	the	thin	cloud	of	smoke	curling	upward	from	the	roof	of
什么时候	福特斯克	锯	这	薄的	云	的	抽烟	冰壶	向上	从	这	屋顶	的

['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

当福特斯丘看到霍利旅馆屋顶上冒出一缕缕青烟时

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [pʌmps] , [ræn]

he	sprang	up	,	and	,	still	in	his	evening	clothes	and	dancing	pumps	,	ran
他	弹簧	向上	,	和	,	仍然	在	他的	晚上	衣服	和	跳舞	水泵	,	跑

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

他猛地站起身，穿着晚礼服和舞鞋，跑下楼去。

['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

ringing	bells	and	shouting	aloud	as	he	ran	.
铃声	铃铛	和	喊叫	大声	作为	他	跑	.

他一边奔跑一边摇铃呐喊。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [flɑːkt] [aʊt] [hæf] - [drest] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] ,

The	servants	flocked	out	half	-	dressed	,	and	Fortescue	,
这	仆人	成群结队的	出去	一半	-	穿着	,	和	福特斯克	,

仆人们衣衫不整地涌了出来，而福特斯丘……

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

calling	to	them	to	follow	him	and	bring	buckets	with	them	,
呼叫	到	他们	到	跟随	他	和	带来	水桶	和	他们	,

他呼唤他们跟随他，并带上水桶，

[sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

sped	across	the	open	field	to	Holly	Lodge	.
加速	穿过	这	打开	场地	到	冬青	小屋	.

飞快地穿过开阔的田野，到达霍利洛奇。

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

Quiet	and	still	was	the	house	in	the	dawn	of	the	wintry	morning	,	and
安静的	和	仍然	曾是	这	房子	在	这	黎明	的	这	冬季	早晨	,	和

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

冬日清晨，房子里静悄悄的，仿佛还在沉睡。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ruːf] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]

The	burning	roof	had	not	yet	awakened	the	household	,	as	the	smoke	and
这	燃烧	屋顶	有	不是	然而	觉醒	这	家庭	,	作为	这	抽烟	和

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ʌpwərd] .

flames	were	borne	upward	.
火焰	是	出生	向上	.

燃烧的屋顶尚未惊醒屋内的人，因为浓烟和火焰向上蔓延。

['fɔːtəˌskjuː] ['hæmərd]

Fortescue	hammered
福特斯克	锤击

福特斯克重击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] ,

at	the	little	front	door	,	and	,	as	the	flames	began	to	crackle	,
在	这	小的	正面	门	,	和	,	作为	这	火焰	开始	到	裂纹	,

在小小的前门前，随着火焰开始噼啪作响，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

put	his	shoulder	to	the	door	and	burst	it	in	by	main	force	.
放	他的	肩膀	到	这	门	和	爆裂	它	在	经过	主要的	力量	.

他用肩膀顶住门，硬生生地撞了进去。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

The	Colonel	,	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,
这	上校	,	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

上校穿着睡袍和拖鞋，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]

was	just	coming	out	of	his	bedroom	on	the	first	floor	,	and	at	that
曾是	只是	未来	出去	的	他的	卧室	在	这	第一的	地面	,	和	在	那

['mɪnɪt] ['ket(ə)l] ,

minute	Kettle	,
分钟	壶	,

当时他正从一楼的卧室里出来，就在这时，凯特尔

['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

struggling	into	his	trousers	,	rushed	into	the	hall	,
挣扎	进入	他的	裤子	,	匆忙	进入	这	大厅	,

他费力地穿上裤子，冲进了大厅。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [ɪn] ['veri] ['sketʃi] [twɑː'let] , ['ket(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] :

followed	by	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	in	very	sketchy	toilettes	,	Kettle	shouting	:
随后	经过	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	在	非常	粗糙的	厕所	,	壶	喊叫	:

随后是郁金香阿姨和凯撒叔叔，他们穿着非常简陋的厕所，水壶在一旁大喊：

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə'faɪr] , [æn; ən] - [mɪs] ['beti] , [ʃiː; ʃi] - !

“	The	house	is	afire	,	an	'	Miss	Betty	,	she	upsty'ars	!
“	这	房子	是	着火	,	一个	-	错过	贝蒂	,	她	-	!

“房子着火了，贝蒂小姐，她跑上楼了！”

” ['fɔːtə,skjuː] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ster] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

”	Fortescue	ran	up	the	narrow	stair	,	two	steps	at	a	time	.
”	福特斯克	跑	向上	这	狭窄的	楼梯	,	二	步骤	在	一个	时间	.

福特斯丘一步两级地跑上狭窄的楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['beti] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

As	he	reached	the	landing	,	Betty	opened	her	door	.
作为	他	达到	这	降落	,	贝蒂	打开	她	门	.

他走到楼梯平台时，贝蒂打开了房门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bɔːl] ;

She	was	dressed	as	when	she	left	the	ball	;
她	曾是	穿着	作为	什么时候	她	左边	这	球	;

她穿着和离开舞会时一样的衣服；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

even	the	wreath	of	ivy	leaves	on	her	rich	hair	was	undisturbed	.
甚至	这	花圈	的	常春藤	树叶	在	她	富有的	头发	曾是	未受干扰	.

就连她浓密秀发上的常春藤叶花环也完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

It	was	not	necessary	to	tell	her	what	was	the	matter	.
它	曾是	不是	必要的	到	告诉	她	什么	曾是	这	事情	.

没必要告诉她发生了什么事。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]

The	shouts	and	cries	below	and	the	roaring	and	crackling	of	the	flames
这	喊叫	和	哭泣	以下	和	这	咆哮	和	噼啪作响	的	这	火焰

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

were	enough	.
是	足够的	.

楼下人们的喊叫声和哭喊声，以及火焰的咆哮声和噼啪声，就足以说明一切了。

['fɔːtə,skjuː] [siːzd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðen] [ðeɪ]

Fortescue	**seized**	**her**	**cloak**	**off**	**a**	**chair**	**and**	**threw**	**it**	**around**	**her**	**,**	**then**	**they**
福特斯克	查获	她	披风	离开	一个	椅子	和	扔	它	大约	她	,	然后	他们

[bəuθ] [fled] [ˌdaʊn'sterz] .

both	**fled**	**downstairs**	**.**
两个都	逃亡	楼下	.

福特斯丘从椅子上抓起她的斗篷，扔在她身上，然后两人逃下楼去。

[ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fjʊriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [meltid]

The	**roof**	**over**	**the**	**little**	**kitchen**	**wing**	**was**	**burning**	**furiously**	**as**	**the**	**heat**	**melted**
这	屋顶	超过	这	小的	厨房	翼	曾是	燃烧	愤怒地	作为	这	热	融化

[ðə; ði] [snoʊ] ,

the	**snow**	**,**
这	雪	,

小厨房上方的屋顶燃起了熊熊大火，热浪融化了积雪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

but	**a**	**white**	**mantle**	**lay**	**heavily**	**upon**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**roof**	**,**
但	一个	白色的	地幔	躺	重度	之上	这	其他	部分	的	这	屋顶	,

但屋顶的另一部分却沉重地覆盖着一层白色帷幔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**it**	**seemed**	**possible**	**to**	**save**	**the**	**house**	**.**
和	它	似乎	可能的	到	节省	这	房子	.

似乎还有保住房子的可能。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] ,

By	**that**	**time**	**the**	**servants**	**from**	**Rosehill**	**had**	**come**	**running**	**,**	**and**	**Fortescue**	**,**
经过	那	时间	这	仆人	从	罗斯希尔	有	来	跑步	,	和	福特斯克	,

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

throwing	**off**	**his**	**coat**	**,**
投掷	离开	他的	外套	,

这时，罗斯希尔的仆人们跑了过来，福特斯丘脱下外套，

[klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] .

climbed	**upon**	**the**	**roof**	**and**	**organized**	**a**	**bucket**	**brigade**	**.**
攀登	之上	这	屋顶	和	组织	一个	桶	旅	.

他们爬上屋顶，组织了接力运水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**hard**	**work**	**to**	**save**	**the**	**little**
它	曾是	难的	工作	到	节省	这	小的

拯救这只小家伙很不容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[haʊs] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

house	**,**	**but**	**,**	**by**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**snow**	**and**	**every**	**possible**	**device**	**,**
房子	,	但	,	经过	这	祝福	的	这	雪	和	每一个	可能的	设备	,

房子，但是，在雪的庇佑和各种可能的帮助下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

it	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**fire**	**could**	**be**	**confined**	**to**	**the**	**roof**	**.**
它	似乎	作为	如果	这	火	可以	是	受限	到	这	屋顶	.

看起来火势似乎可以被控制在屋顶之内。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][reɪdʒd][ænd; ənd] [rɔːrd] , [bʌt; bət] ['smoʊldər] .

It	**no**	**longer**	**raged**	**and**	**roared**	**,**	**but**	**smouldered**	**.**
它	不	更长	愤怒	和	咆哮	,	但	闷烧	.

它不再熊熊燃烧，而是缓缓冒着烟。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] ,

On	the	lawn	,	Betty	and	the	Colonel	and	Aunt	Tulip	,
在	这	草地	,	贝蒂	和	这	上校	和	阿姨	郁金香	,

在草坪上，贝蒂、上校和郁金香阿姨，

['ʃivəriŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [ræpt] [ʌp] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [faɪt] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər]

shivering	in	spite	of	being	well	wrapped	up	,	watched	the	fight	made	against	the	fire
瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	存在	出色地	包装	向上	,	观看	这	斗争	制成	反对	这	火

,

,

,

尽管裹得严严实实，她还是瑟瑟发抖，看着人们与大火搏斗。

[ænd; ənd][led][baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	led	by	Fortescue	.
和	引领	经过	福特斯克	.

由福特斯克集团领导。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] : [wer] [wʌz; wəz] ['ket(ə)l] ?

Suddenly	a	cry	went	up	:	where	was	Kettle	?
突然	一个	哭	去	向上	:	在哪里	曾是	壶	?

突然有人喊道：水壶在哪儿?

['beti] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

Betty	ran	around	the	house	,	calling	at	the	top	of	her	voice	:
贝蒂	跑	大约	这	房子	,	呼叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	:

贝蒂在房子里跑来跑去，扯着嗓子喊：

“ ['ket(ə)l] , ['ket(ə)l] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Kettle	,	Kettle	,	where	are	you	?
“	壶	,	壶	,	在哪里	是	你	?

“水壶，水壶，你在哪里？”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

”	But	there	was	no	response	.
”	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有回应。

[ðen] ['beti] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['efərts] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

Then	Betty	,	despite	the	Colonel's	efforts	to	hold	her	,	rushed	in	the	open	door
然后	贝蒂	,	尽管	这	上校的	努力	到	抓住	她	,	匆忙	在	这	打开	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然后，尽管上校竭力阻止，贝蒂还是冲进了敞开的房门。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər]['ket(ə)l] .

still	calling	frantically	for	Kettle	.
仍然	呼叫	疯狂地	为了	壶	.

还在焦急地呼喊凯特尔的名字。

['fɔːtəˌskjuː] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

Fortescue	saw	her	,	and	,	swinging	himself	down	from	the	roof	,	ran	into	the
福特斯克	锯	她	,	和	,	摇摆	他自己	向下	从	这	屋顶	,	跑	进入	这

[haʊs] ['æftər][hɜːr; hər] .

house	after	her	.
房子	后	她	.

福特斯丘看见了她，便从屋顶荡下来，追进屋里。

[ˌaʊt'saɪd] , ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [groʊn] [ə'laʊd] .

Outside	,	Colonel	Beverley	,	his	hands	over	his	eyes	,	groaned	aloud	.
外部	,	上校	贝弗利	,	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	呻吟	大声	.

外面，贝弗利上校双手捂着眼睛，大声呻吟起来。

['fɔːtə,skjuː] [siːzd] ['beti] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [drentʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Fortescue	**seized**	**Betty**	**in**	**the**	**little**	**water**	**drenched**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**,**	**without**	**a**
福特斯克	查获	贝蒂	在	这	小的	水	湿透了	坐着	-	房间	,	和	,	没有	一个

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

福特斯丘在被水浸透的小客厅里抓住了贝蒂，一言不发。

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] .

took	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**carried**	**her**	**out**	**.**
采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	出去	.

他把她抱起来，带了出去。

['beti] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['gɝːlz] [streŋθ] .

Betty	**resisted**	**with**	**all**	**her**	**girl's**	**strength**	**.**
贝蒂	抵抗	和	全部	她	女孩们	力量	.

贝蒂使出浑身解数反抗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['ventʃərsəm] ,

She	**was**	**without**	**fear**	**,**	**and**	**naturally**	**venturesome**	**,**
她	曾是	没有	害怕	,	和	自然	冒险	,

她无所畏惧，天生爱冒险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**she**	**felt**	**that**	**Kettle**	**was**	**being**	**left**	**to**	**his**	**fate**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**
和	她	毛毡	那	壶	曾是	存在	左边	到	他的	命运	,	但	那里	曾是	一个

[streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,

strange	**delight**	**,**
奇怪的	喜	,

她觉得凯特尔只能听天由命，但同时又感到一种莫名的欣喜。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [ɪn] ['biːɪŋ] [held] [kloʊz] [tuː; tə] ['fɔːrtɪskjuːz] ['strɔːŋli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

a	**sudden**	**joy**	**,**	**in**	**being**	**held**	**close**	**to**	**Fortescue's**	**strongly**	**beating**	**heart**	**.**
一个	突然	喜悦	,	在	存在	握住	关闭	到	福特斯克	强烈	殴打	心	.

被紧紧抱在福特斯丘强劲跳动的心脏旁，一种突如其来的喜悦油然而生。

[ðen] ['fɔːtə,skjuː] [went] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['ket(ə)l] .

Then	**Fortescue**	**went**	**back**	**to**	**find**	**Kettle**	**.**
然后	福特斯克	去	后退	到	寻找	壶	.

然后福特斯丘回去寻找凯特尔。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'duːd] , [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər]

Although	**the**	**fury**	**of**	**the**	**fire**	**was**	**being**	**subdued**	**,**	**great**	**clouds**	**of**	**smoke**	**were**
虽然	这	愤怒	的	这	火	曾是	存在	低沉的	,	伟大的	云	的	抽烟	是

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

pouring	**through**	**the**
浇注	通过	这

虽然火势正在减弱，但仍有大量浓烟滚滚地涌出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

房子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went]

and	from	the	outside	could	be	heard	his	voice	shouting	as	he	went
和	从	这	外部	可以	是	听到	他的	嗓音	喊叫	作为	他	去

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

from	room	to	room	,
从	房间	到	房间	,

从外面都能听到他挨个房间喊叫的声音。

“ ['ket(ə)l] !

“	Kettle	!
”	壶	!

“壶!

['ket(ə)l] !

Kettle	!
壶	!

壶!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

”	But	there	was	no	answer	.
”	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[ə; eɪ]['veɪgrənt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [fænd] [ðə; ðɪ]['faɪər] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

A	vagrant	gust	of	wind	fanned	the	fire	once	more	into	flame	,
一个	流浪汉	阵风	的	风	扇形	这	火	一次	更多的	进入	火焰	,

一阵无风吹来，火势再次迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [mʌst; məst][goʊ] .

and	it	looked	as	if	the	house	must	go	.
和	它	看起来	作为	如果	这	房子	必须	去	.

看起来这房子必须拆掉了。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [ruːf] ['oʊvər] ['bɛtiːz] [ruːm] [kɔːt] ['faɪər] ,

The	shingle	roof	over	Betty's	room	caught	fire	,
这	卵石	屋顶	超过	贝蒂的	房间	捕捉	火	,

贝蒂房间的瓦片屋顶着火了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [liːpt] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

and	with	a	great	roar	and	crackling	the	blaze	leaped	upward	toward	the
和	和	一个	伟大的	吼	和	噼啪作响	这	火焰	跳跃	向上	朝向	这

['laʊərɪŋ] [skaɪ] .

lowering	sky	.
降低	天空	.

伴随着一声巨响和噼啪声，火焰向上窜向低垂的天空。

[kən'tɪnjuəli] , ['fɔːrtɪskjuːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ket(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ðɪ]

Continually	,	Fortescue's	voice	was	heard	calling	for	Kettle	,	as	he	searched	the
持续	,	福特斯克	嗓音	曾是	听到	呼叫	为了	壶	,	作为	他	搜索	这

['ʌpər] [flɔːr] ,

upper	floor	,
上	地面	,

福特斯丘的声音不断传来，他一边在楼上搜寻，一边呼喊着凯特尔的名字。

['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dens] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

blazing	and	dense	with	smoke	.
炽烈	和	稠密	和	抽烟	.

熊熊燃烧，浓烟滚滚。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] ,
Suddenly his voice ceased ,
突然 他的 嗓音 停止 ,

他的声音突然消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]
and no sound was heard except the roar of the flames and the cries
和 不 声音 曾是 听到 除了 这 吼 的 这 火焰 和 这 哭泣
[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
and orders of those who were trying to save the little house .
和 订单 的 那些 WHO 是 尝试 到 节省 这 小的 房子 .

除了火焰的咆哮声和那些试图拯救小房子的人们的呼喊声和命令声之外，什么声音也听不到。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] : [sə'poʊz] ['fɔːtə,skjuː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv] ?
Betty's heart stood still : suppose Fortescue should never come out of the house alive ?
贝蒂的 心 站立 仍然 : 认为 福特斯克 应该 绝不 来 出去 的 这 房子 活 ?

贝蒂的心猛地一沉：万一福特斯丘再也回不来了呢?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [liːvz] , [ə'weɪ]
She turned her head , with its graceful wreath of ivy leaves , away
她 转向 她 头 , 和 它是 优美 花圈 的 常春藤 树叶 , 离开

她转过头去，头上戴着优雅的常春藤叶花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] [ʌv; əv]
from the blazing house , and could have shrieked aloud in her agony of
从 这 炽烈 房子 , 和 可以 有 尖叫 大声 在 她 痛苦 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

她从燃烧的房子里逃了出来，恐惧让她痛苦不堪，几乎要发出尖叫。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens]
Then , through the open door of the house , and in the midst of the dense
然后 , 通过 这 打开 门 的 这 房子 , 和 在 这 中间 的 这 稠密
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

然后，透过敞开的房门，在浓烟之中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɔːtə,skjuː] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
she saw Fortescue staggering , and carrying a black object in his arms .
她 锯 福特斯克 令人震惊 , 和 携带 一个 黑色的 目的 在 他的 武器 .

她看到福特斯丘踉跄着，怀里抱着一个黑色物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ket(ə)l] , ['fraɪtfəli] [bəːnd] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] .
It was Kettle , frightfully burned , but conscious .
它 曾是 壶 , 可怕地 烧伤 , 但 有意识的 .

是凯特尔，他被严重烧伤，但意识清醒。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɛtiːz] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər]
In his hands he clutched a little fan which was a part of Betty's outfit for
在 他的 双手 他 紧握 一个 小的 扇子 哪个 曾是 一个 部分 的 贝蒂的 全套服装 为了
['pɑːrtiz] .
parties .
各方 .

他手里紧紧攥着一把小扇子，那是贝蒂参加派对时穿的衣服的一部分。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['fɔːtə,skjuː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['bædli]['ɪndʒərd] , [ɔːl'ðoʊ] [hæf]['staɪf(ə)ld]

One	look	at	Fortescue	showed	that	he	was	not	badly	injured	,	although	half	stifled
一	看	在	福特斯克	显示	那	他	曾是	不是	糟糕	受伤	,	虽然	一半	窒息

[baɪ][ðə; ði] [smoʊk] .

by	the	smoke	.
经过	这	抽烟	.

只需看一眼福特斯丘，就能看出他伤得并不重，尽管他被浓烟呛得喘不过气来。

[noʊ] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['ket(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] ['beti] [ræn][ʌp][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

No	moan	escaped	from	Kettle	,	but	as	Betty	ran	up	he	opened	his	eyes
不	呻吟	逃脱	从	壶	,	但	作为	贝蒂	跑	向上	他	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

凯特尔没有发出呻吟声，但当贝蒂跑过来时，他睁开了眼睛，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meri] [grɪn] , [gɑːspt] [aʊt]

looking	at	her	with	a	pitiful	attempt	at	his	usual	merry	grin	,	gasped	out
寻找	在	她	和	一个	可怜	试图	在	他的	通常	欢乐	咧嘴笑	,	倒吸一口气	出去

['fiːbli] :

feebly	:
虚弱地	:

他看着她，努力挤出平时那副爽朗的笑容，却显得十分可怜，然后无力地喘息着说道：

“ [mɪs] ['beti] , [aɪ] [dʌn] [seɪv] [joʊ] - ['pɑːrti][fæn] .

“	Miss	Betty	,	I	done	save	yo	'	party	fan	.
“	错过	贝蒂	,	我	完毕	节省	哟	-	派对	扇子	.

“贝蒂小姐，我已经救了你的派对粉丝。”

” ['beti] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

”	Betty	burst	into	a	flood	of	tears	.
”	贝蒂	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

贝蒂突然嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

At	that	moment	a	merciful	downpour	of	rain	came	from	the	leaden	sky	.
在	那	片刻	一个	仁慈	倾盆大雨	的	雨	来了	从	这	铅灰色	天空	.

就在这时，一场甘霖从阴沉的天空倾盆而下。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [æz; əz] [klaʊdz]

The	roaring	of	the	flames	turned	to	a	loud	hissing	and	crackling	as	clouds
这	咆哮	的	这	火焰	转向	到	一个	大声	嘶嘶声	和	噼啪作响	作为	云

[ʌv; əv] [stiːm] ['maʊntɪd] ['ʌpwərd] .

of	steam	mounted	upward	.
的	蒸汽	安装	向上	.

火焰的咆哮声变成了响亮的嘶嘶声和噼啪声，蒸汽云向上涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] ['ket(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	possible	then	to	take	Kettle	into	the	house	.
它	曾是	可能的	然后	到	拿	壶	进入	这	房子	.

那时就可以把水壶带进屋里了。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] ['iːðər] [baɪ]['wɔːtər][ɔːr]['faɪər] ,

The	Colonel's	room	had	not	been	touched	either	by	water	or	fire	,
这	上校的	房间	有	不是	到过	感动	任何一个	经过	水	或者	火	,

上校的房间既没有被水淹也没有被火烧过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] ['ket(ə)l] .

and	it	was	there	that	they	carried	Kettle	.
和	它	曾是	那里	那	他们	携带	壶	.

他们就是在那里把水壶搬过来的。

“ ['sʌmbɑːdi] [goʊ][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrkəm] ! ” [kraɪd] ['beti] .

“	Somebody	go	for	Dr	.	Markham	!	”	cried	Betty	.
”	某人	去	为了	博士	.	马卡姆	!	”	哭	贝蒂	.

“快去叫马克汉姆医生！”贝蒂喊道。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

A	dozen	willing	feet	ran	to	the	stable	,
一个	打	愿意的	脚	跑	到	这	稳定的	,

十几只乐意奔向马厩的脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz] [hɪtʃt] [ʌp][oʊld] ['waɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] , [ænd; ənd]

and	a	dozen	willing	hands	hitched	up	old	Whitey	to	the	rockaway	,	and
和	一个	打	愿意的	双手	搭便车	向上	老的	白人	到	这	洛克威	,	和

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ,

Uncle	Cesar	,
叔叔	凯撒	,

十几个乐意帮忙的人把老怀蒂套上了洛克威，还有塞萨尔叔叔，

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [droʊv] [ɔːf] ['fjʊriəsli]

climbing	into	the	little	carriage	,	drove	off	furiously
攀登	进入	这	小的	运输	,	驾驶	离开	愤怒地

爬进小马车，飞快地驶离了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

to	the	village	two	miles	away	.
到	这	村庄	二	英里	离开	.

到两英里外的村庄。

['miːnwaɪl] , [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd] ['beti] [ə'plaɪd] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə]

Meanwhile	,	Aunt	Tulip	and	Betty	applied	such	simple	remedies	as	they	knew	to
同时	,	阿姨	郁金香	和	贝蒂	应用	这样的	简单的	补救措施	作为	他们	知道	到

[pʊr] ['kɛtəlz] ['wuːndz] .

poor	Kettle's	wounds	.
贫穷的	水壶	伤口	.

与此同时，郁金香阿姨和贝蒂用她们所知道的简单方法为可怜的凯特尔治疗伤口。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

The	Colonel	stood	by	the	boy	,	saying	to	him	:
这	上校	站立	经过	这	男生	,	说	到	他	:

上校站在男孩旁边，对他说：

“ [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['ket(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Be	a	man	,	Kettle	,	be	a	little	man	.
”	是	一个	男人	,	壶	,	是	一个	小的	男人	.

“像个男人一样，凯特尔，像个小男人一样。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

The	doctor	will	soon	be	here	.
这	医生	将要	很快	是	这里	.

医生很快就到。

” ['beti] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊz] ['sʌfərɪŋz] , [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]

”	Betty	,	doing	all	she	could	to	alleviate	the	little	negro's	sufferings	,	was	weeping
”	贝蒂	,	正在做	全部	她	可以	到	减轻	这	小的	黑人的	苦难	,	曾是	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

贝蒂竭尽所能减轻这个小黑人的痛苦，她痛哭流涕。

“ ['doʊn] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['betɪ] , ” [gɑːspt] ['ketə)l] .
“ Doan ' you cry , Miss Betty , ” gasped Kettle .
“ 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 , ” 倒吸一口气 壶 .

“别哭，贝蒂小姐，”凯特尔喘着气说。

“ [waɪ] ['doʊn] - [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ˌem 'iː] !
“ Why doan ' you do like me !
“ 为什么 杜安 - 你 做 喜欢 我 !

“你为什么不喜欢我！”

[aɪ][eɪn] - ['kraɪɪn] - [nʌn] .
I ain ' cryin ' none .
我 艾因 - 哭泣 - 没有任何 .

我一滴眼泪都没哭。

[aɪ] [traɪd] ['fʌst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪv] [oʊl] - ['fɪdl] , [æn; ən] - [ðen] [joʊ] - ['pɑːrti] [θɪŋz] ,
I tried fust for to save ole Marse's fiddle , an ' then yo ' party things ,
我 尝试 fust 为了 到 节省 奥莱 - 小提琴 , 一个 - 然后 哟 - 派对 事物 ,

我试着去救老马尔斯的提琴，然后就是你们的派对用品。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [gɪt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][fæn] , [ðə; ði]['faɪər] - [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] .
but I couldn't git nothin ' but the fan , the fire bu'n me so hard .
但 我 不能 git 什么也没有 - 但 这 扇子 , 这 火 - 我 所以 难的 .

但我除了风扇什么也拿不到，火烧得太厉害了。

” ['ketə)l] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
” Kettle closed his eyes and knew no more for a time .
” 壶 关闭 他的 眼睛 和 知道 不 更多的 为了 一个 时间 .

“凯特尔闭上眼睛，一时之间什么也不知道了。”

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The fire was out , and the men from Rosehill climbed down from the
这 火 曾是 出去 , 和 这 男人 从 罗斯希尔 攀登 向下 从 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

火被扑灭了，罗斯希尔的男人们从屋顶爬了下来。

['ʌndər] ['fɔːrtɪskjuːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['faɪərpleɪs] .
Under Fortescue's direction , they made a great fire in the Colonel's fireplace .
在下面 福特斯克 方向 , 他们 制成 一个 伟大的 火 在 这 上校的 壁炉 .

在福特斯丘的指导下，他们在上校的壁炉里生起了一堆大火。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kʌm] .
Then began the terrible waiting for the doctor to come .
然后 开始 这 糟糕的 等待 为了 这 医生 到 来 .

接下来就是漫长而煎熬的等待医生到来的过程。

[wen] ['ketə)l] [kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] ['weðər] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
When Kettle could know no more whether Betty was sitting by him or not ,
什么时候 壶 可以 知道 不 更多的 无论 贝蒂 曾是 坐着 经过 他 或者 不是 ,

当凯特尔再也无法确定贝蒂是否坐在他身边时

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɔːtəˌskjuː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
she turned and saw Fortescue close beside her .
她 转向 和 锯 福特斯克 关闭 旁 她 .

她转过身，看到福特斯丘就在她身边。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'zæstər] , [hæd; həd] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv]

The	shock	,	the	horror	,	the	nearness	of	awful	disaster	,	had	torn	away	all	reserve
这	震惊	,	这	恐怖	,	这	接近	的	可怕	灾难	,	有	撕裂	离开	全部	预订

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

震惊、恐惧、可怕的灾难迫在眉睫，彻底撕下了他们之间的所有防备。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ænt] ['tuːlɪp] ,

As	they	looked	into	each	other's	eyes	,	they	forgot	the	presence	of	Aunt	Tulip	,
作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	他们	忘了	这	在场	的	阿姨	郁金香	,

当他们凝视着彼此的眼睛时，他们忘记了郁金香阿姨的存在。

[stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɪtɪŋ]

still	working	over	Kettle	,	and	the	Colonel	sitting
仍然	在职的	超过	壶	,	和	这	上校	坐着

还在修理凯特尔，上校坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [bent] ,

in	a	chair	by	the	side	of	the	pallet	,	his	gray	head	bent	,
在	一个	椅子	经过	这	边	的	这	托盘	,	他的	灰色的	头	弯曲	,

他坐在托盘旁的椅子上，灰白的头低垂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [sɔːlt] [terz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['trɪklɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	rare	salt	tears	of	age	trickling	upon	his	cheeks	.
和	这	稀有的	盐	眼泪	的	年龄	涓涓细流	之上	他的	脸颊	.

还有岁月留下的罕见咸涩泪痕，顺着他的脸颊缓缓滑落。

[jet] ['beti] [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [spoʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli] .

Yet	Betty	and	Fortescue	spoke	calmly	and	conventionally	.
然而	贝蒂	和	福特斯克	辐	平静地	和	传统上	.

然而，贝蒂和福特斯丘的谈话却平静而得体。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] ['beti] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː]

“	How	can	I	ever	thank	you	enough	?	”	said	Betty	,	putting	her	hand	into
“	如何	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?	”	说	贝蒂	,	推杆	她	手	进入

['fɔːrtɪskjuːz] .

Fortescue's	.
福特斯克	.

“我该如何表达我对你的感激之情呢？”贝蒂说着，把手放进了福特斯丘的手中。

“ [səˈpoʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ! ”

“	Suppose	the	boy	had	died	without	any	one	trying	to	rescue	him	!	”
“	认为	这	男生	有	死亡	没有	任何	一	尝试	到	救援	他	!	”

“假设这名男孩死了，却没有人试图救他！”

“ [aɪ] ['kudnt] [let] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , ” ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	I	couldn't	let	the	poor	little	chap	die	like	a	rat	in	a	hole	,	”	answered	Fortescue	.
“	我	不能	让	这	贫穷的	小的	小伙子	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	洞	,	”	回答	福特斯克	.

“我不能让这个可怜的小家伙像老鼠一样死在洞里，”福特斯丘回答道。

“ [pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] ;

“	Perhaps	,	after	all	,	it	was	in	vain	,	”	replied	Betty	;
“	也许	,	后	全部	,	它	曾是	在	徒劳	,	”	回复	贝蒂	;

“或许，这一切终究是徒劳的，”贝蒂回答道；

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

“	but	at	least	you	tried	to	save	him	.
”	但	在	至少	你	尝试	到	节省	他	.

但至少你尝试过救他。

” ['fɔːtə,skjuː] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Fortescue	rose	and	went	out	.
”	福特斯克	玫瑰	和	去	出去	.

福特斯丘起身走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	still	work	to	be	done	.
那里	曾是	仍然	工作	到	是	完毕	.

还有一些工作要做。

[ðə; ði] [drentʃt] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [draɪd] , [fairz] [meɪd] ['evriwer] ,

The	drenched	house	had	to	be	dried	,	fires	made	everywhere	,
这	湿透了	房子	有	到	是	干燥	,	火灾	制成	到处	,

被雨水浸透的房子必须晾干，到处都生起了火。

[plæŋks] [faʊnd] [ænd; ənd] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ruːf] .

planks	found	and	nailed	over	the	gaping	roof	.
木板	成立	和	钉子	超过	这	张开的	屋顶	.

找到木板后，用钉子把它们钉在了破损的屋顶上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

And	so	the	time	passed	until	the	crunching	of	the	wheels	upon	the	ground
和	所以	这	时间	通过了	直到	这	嘎吱作响	的	这	车轮	之上	这	地面

[ə'naʊnst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəmz] [ə'raɪv(ə)l] .

announced	Dr	.	Markham's	arrival	.
宣布	博士	.	马克姆的	到达	.

就这样，时间一分一秒地过去，直到车轮碾过地面的嘎吱声宣告了马卡姆博士的到来。

[ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-]

The	merciful	downpour	of	rain	continued	,	and	,	although	it	was	six	o'clock
这	仁慈	倾盆大雨	的	雨	持续	,	和	,	虽然	它	曾是	六	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

甘霖依旧倾盆而下，尽管当时已是早上六点，

[ðə; ði] ['mɜːrki] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

the	murky	day	was	still	dark	.
这	浑浊的	天	曾是	仍然	黑暗的	.

阴沉的一天依然漆黑一片。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Dr	.	Markham	walked	into	the	room	and	made	a	swift	examination	of
博士	.	马卡姆	步行	进入	这	房间	和	制成	一个	迅速	考试	的

['ket(ə)l] .

Kettle	.
壶	.

马克汉姆医生走进房间，迅速对凯特尔进行了检查。

“ [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ” [æskt] ['beti] .

“	Will	he	live	?	”	asked	Betty	.
”	将要	他	居住	?	”	问	贝蒂	.

“他能活下来吗？”贝蒂问道。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] .

“	Perhaps	so	,	”	replied	Dr	.	Markham	.
”	也许	所以	,	”	回复	博士	.	马卡姆	.

“或许如此，”马克汉姆博士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] .
“ It is a bad case , but he may pull through .
” 它 是 一个 坏的 案件 , 但 他 可能 拉 通过 .

“情况很糟糕，但他或许能挺过来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 173]
” [页 -]

“[第 173 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

“ ['doʊn] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['beti] !
“ DOAN ' YOU CRY , MISS BETTY !
” 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 !

“别哭了，贝蒂小姐！”

” [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['hɑːli]
” Some arrangements had to be made immediately for the family at Holly
” 一些 安排 有 到 是 制成 立即地 为了 这 家庭 在 冬青
[lɑːdʒ] .
Lodge .
小屋 .

“必须立即为霍利洛奇的这家人做出一些安排。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,
It was found that ,
它 曾是 成立 那 ,

研究发现，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər] ['bɛtiːz]
although the roof of the kitchen was burned off and the roof over Betty's
虽然 这 屋顶 的 这 厨房 曾是 烧伤 离开 和 这 屋顶 超过 贝蒂的
[ruːm] [wʌz; wəz]['bædli] ['dæmɪdʒd] ,
room was badly damaged ,
房间 曾是 糟糕 损坏的 ,

虽然厨房的屋顶被烧毁了，贝蒂房间的屋顶也严重受损，

[θriː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ʌn'ɪndʒərd] , [ɪk'sept] [baɪ]['wɔːtər] .
three rooms on the lower floor were uninjured , except by water .
三 房间 在 这 降低 地面 是 未受伤 , 除了 经过 水 .

楼下三间房间除被水淹外，其余均未受损。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [plæŋks][wɜːr; wər] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [bəːnd] [pɑːrt][ʌv; əv]
In the midst of the drenching rain , planks were nailed over the burned part of
在 这 中间 的 这 浸透 雨 , 木板 是 钉子 超过 这 烧伤 部分 的
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

瓢泼大雨中，人们将木板钉在了屋顶烧毁的部分上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [ruːm] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˌtempə'rerəli] ['hæbɪtəb(ə)l] .
and the kitchen and Betty's room were made temporarily habitable .
和 这 厨房 和 贝蒂的 房间 是 制成 暂时地 适宜居住 .

厨房和贝蒂的房间被暂时改造成了可以居住的地方。

['fɔːtəˌskjuː] ['prɑːmptli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ['oʊvər][tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
Fortescue promptly invited the whole household over to Rosehill ,
福特斯克 及时 受邀 这 所有的 家庭 超过 到 罗斯希尔 ,

福特斯丘立即邀请全家人到罗斯希尔来住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [nəːst] ,

and	to	bring	Kettle	with	them	where	he	could	be	nursed	,
和	到	带来	壶	和	他们	在哪里	他	可以	是	护理	,

并把凯特尔带到能照顾他的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

but	this	was	gratefully	declined	by	the	Colonel	.
但	这	曾是	感激不尽	拒绝	经过	这	上校	.

但上校婉拒了这一提议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] [plaɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz]

It	was	certain	that	as	soon	as	their	plight	was	known	all	the	neighbors
它	曾是	肯定	那	作为	很快	作为	他们的	困境	曾是	已知	全部	这	邻居

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] [lɑːdʒ]

and	friends	of	the	Holly	Lodge
和	朋友们	的	这	冬青	小屋

可以肯定的是，一旦他们的困境被人知晓，霍利旅馆的所有邻居和朋友都立即伸出援手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['fæməli] [wʊd] ['ɔːfər] ['refjuːdʒ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

family	would	offer	refuge	to	them	.
家庭	会	提供	避难所	到	他们	.

家人会为他们提供庇护。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['ket(ə)l] .

But	at	present	it	was	impossible	to	move	Kettle	.
但	在	展示	它	曾是	不可能的	到	移动	壶	.

但目前不可能移动水壶。

[wen] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , ['fɔːtəˌskjuː] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

When	everything	possible	had	been	done	,	Fortescue	said	good	-	by	,
什么时候	一切	可能的	有	到过	完毕	,	福特斯克	说	好的	-	经过	,

当所有能做的事情都做完了，福特斯丘道别了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

leaving	a	couple	of	his	servants	at	Holly	Lodge	to	do	what	was	necessary	.
离开	一个	夫妻	的	他的	仆人	在	冬青	小屋	到	做	什么	曾是	必要的	.

他留下几个仆人在霍利庄园处理必要的事情。

['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [θæŋkt] ['fɔːtəˌskjuː] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Colonel	Beverley	thanked	Fortescue	heartily	,	but	that	only	hastened	his	departure	.
上校	贝弗利	谢谢	福特斯克	衷心地	,	但	那	仅有的	加快	他的	离开	.

贝弗利上校衷心感谢了福特斯丘，但这反而加快了他的离开。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['beti] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

When	he	was	gone	,	Betty	went	up	to	her	room	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	贝蒂	去	向上	到	她	房间	,

他走后，贝蒂回到了自己的房间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði][plæŋks] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði]

from	which	the	open	sky	was	excluded	by	the	planks	nailed	over	the
从	哪个	这	打开	天空	曾是	排除	经过	这	木板	钉子	超过	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

屋顶上钉满了木板，将天空与屋内隔绝开来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

and	from	which	the	floods	of	water	had	been	wiped	up	and	a	great
和	从	哪个	这	洪水	的	水	有	到过	擦拭	向上	和	一个	伟大的

['faɪər] ['stɑːrtɪd] .

fire	started	.
火	开始	.

洪水被冲走后，燃起了一场大火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	she	looked	in	her	mirror	,	by	the	pale	light	of	a	cloudy	morning	,
作为	她	看起来	在	她	镜子	,	经过	这	苍白	光	的	一个	多云	早晨	,

在一个阴沉的清晨，微弱的晨光洒在她身上，她对着镜子看着自己。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .

she	realized	that	it	was	Christmas	day	.
她	已实现	那	它	曾是	圣诞节	天	.

她意识到今天是圣诞节。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðen] .

The	thought	gave	her	a	shock	;	she	had	forgotten	it	until	then	.
这	想法	给予	她	一个	震惊	;	她	有	被遗忘的	它	直到	然后	.

这个想法让她大吃一惊；她之前一直忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd]

She	took	off	her	simple	evening	gown	,	which	was	torn	and	muddy	and
她	采取	离开	她	简单的	晚上	袍	,	哪个	曾是	撕裂	和	浑	和

[steɪnd] ,

stained	,
染色	,

她脱下了那件破烂不堪、沾满泥污的简朴晚礼服。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [riːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,

removed	the	wreath	from	her	head	,
已移除	这	花圈	从	她	头	,

她取下了头上的花圈。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [wʊl] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['evri] [deɪ] .

and	put	on	the	plain	black	wool	gown	she	wore	every	day	.
和	放	在	这	清楚的	黑色的	羊毛	袍	她	穿着	每一个	天	.

她穿上了每天都穿的那件朴素的黑色羊毛长袍。

[ðen] , ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'djʊst] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɔːrdər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Then	,	going	downstairs	,	she	reduced	things	to	order	as	much	as	possible	.
然后	,	去	楼下	,	她	减少	事物	到	命令	作为	很多	作为	可能的	.

然后，她下楼后，尽可能地把东西整理得井井有条。

[sʌm; səm] ['hɑːli] [riθs] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Some	holly	wreaths	had	been	hung	in	the	windows	,
一些	冬青	花圈	有	到过	悬挂	在	这	视窗	,

窗户上挂着一些冬青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['pɔːrtrət] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lɒːrəl] [liːvz] ,

and	the	Colonel's	portrait	decorated	with	the	usual	laurel	leaves	,
和	这	上校的	肖像	装饰	和	这	通常	月桂树	树叶	,

上校的画像上装饰着常见的月桂叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	the	little	gifts	for	Christmas	were	in	a	cupboard	in	the	sitting	-	room	.
和	这	小的	礼物	为了	圣诞节	是	在	一个	橱柜	在	这	坐着	-	房间	.

圣诞节的小礼物都放在客厅的橱柜里。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

The	Colonel	was	sitting	before	the	great	fire	,
这	上校	曾是	坐着	前	这	伟大的	火	,

上校坐在熊熊燃烧的篝火前。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [spent] [ðæt] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

looking	so	pale	and	spent	that	Betty's	heart	was	moved	for	him	.
寻找	所以	苍白	和	花费	那	贝蒂的	心	曾是	已搬	为了	他	.

他脸色苍白，精疲力竭，贝蒂很同情他。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [sed] :

She	went	up	to	him	,	and	,	kissing	him	softly	,	said	:
她	去	向上	到	他	,	和	,	接吻	他	轻轻	,	说	:

她走到他面前，轻轻吻了他一下，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" ['grændædi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Granddaddy	,	have	you	forgotten	that	this	is	Christmas	morning	?	"
"	爷爷	,	有	你	被遗忘的	那	这	是	圣诞节	早晨	?	"

“爷爷，您忘了今天是圣诞节早上吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [hæd; həd] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Indeed	I	had	,	my	dear	,	"	answered	the	Colonel	.
"	的确	我	有	,	我的	亲爱的	,	"	回答	这	上校	.

“的确如此，亲爱的，”上校回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	It	has	been	such	a	terrible	Christmas	morning	,
"	它	有	到过	这样的	一个	糟糕的	圣诞节	早晨	,

“这真是一个糟糕的圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] ['sʌfəz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

and	that	poor	little	black	boy	suffers	so	that	it	put	everything	else	out	of	my
和	那	贫穷的	小的	黑色的	男生	遭受	所以	那	它	放	一切	别的	出去	的	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

那个可怜的小黑男孩受苦，让我把其他一切都抛在了脑后。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['beti] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ['ket(ə)l]

"	Without	a	word	,	Betty	showed	the	Colonel	the	gifts	that	were	meant	for	Kettle
"	没有	一个	单词	,	贝蒂	显示	这	上校	这	礼物	那	是	意思是	为了	壶

.

:
.

贝蒂一言不发，把原本要送给凯特尔的礼物展示给了上校。

[ænt] ['tuːlɪp] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɪtər] , [hæd; həd] ['nɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [gʊd]

Aunt	Tulip	,	who	was	a	great	knitter	,	had	knitted	him	four	pairs	of	good
阿姨	郁金香	,	WHO	曾是	一个	伟大的	编织者	,	有	针织	他	四	对	的	好的

['wʊlən] [sɑːks] .

woolen	socks	.
羊毛	袜子	.

图利普阿姨是一位很会织毛衣的人，她给他织了四双好羊毛袜。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] , [ə; eɪ]

Uncle	Cesar	had	bought	him	,	at	the	village	store	,	a
叔叔	凯撒	有	买	他	,	在	这	村庄	店铺	,	一个

塞萨尔叔叔在村里的商店给他买了一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mɑːrblz] , ['treʒərz] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [oʊnd] [ɪn] [ɔːl]
top and a bag of marbles , treasures which Kettle had never owned in all
顶部 和 一个 包 的 弹珠 , 宝藏 哪个 壶 有 绝不 拥有 在 全部
[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] .
his short life .
他的 短的 生活 .

陀螺和一袋弹珠，这是凯特尔短暂一生中从未拥有过的珍宝。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd]
The Colonel had given him a new suit of clothes , and Betty had
这 上校 有 给定 他 一个 新的 套装 的 衣服 , 和 贝蒂 有
[bɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] .
bought him a pocket - knife .
买 他 一个 口袋 - 刀 .

上校送给他一套新衣服，贝蒂给他买了一把小刀。

['bɛtiːz] [terz] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
Betty's tears dropped upon these things as she showed them to the Colonel .
贝蒂的 眼泪 掉落 之上 这些 事物 作为 她 显示 他们 到 这 上校 .

贝蒂把这些东西拿给上校看时，眼泪滴落在了这些东西上。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Such a willing little fellow , " said the Colonel , with a break in his voice .
" 这样的 一个 愿意的 小的 同伴 , " 说 这 上校 , 和 一个 休息 在 他的 嗓音 .

“真是个乐于助人的小家伙，”上校声音哽咽地说。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['ɔːlsoʊ] [leɪ] ['kɛtəlz] [gɪfts] .
In the cupboard also lay Kettle's gifts .
在 这 橱柜 还 躺 水壶 礼物 .

橱柜里还放着凯特的礼物。

['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Kettle was not equal to writing , although he could read a little ,
壶 曾是 不是 平等的 到 写作 , 虽然 他 可以 读 一个 小的 ,

凯特尔不擅长写作，尽管他能读一点书。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
but with infinite labor he had printed on slips of paper the names of
但 和 无限 劳动 他 有 打印 在 滑倒 的 纸 这 姓名 的
[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [wɜːr; wər] [ment] .
those for whom his little presents were meant .
那些 为了 谁 他的 小的 礼物 是 意思是 .

但他费尽心思，将他要送的小礼物的收礼人的名字印在了纸条上。

[ænt] ['tuːlɪp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌtər] ['pæd(ə)l] , ['fæʃnd] [baɪ] ['ket(ə)l] [hɪm'self] .
Aunt Tulip had a butter paddle , fashioned by Kettle himself .
阿姨 郁金香 有 一个 黄油 桨 , 造型 经过 壶 他自己 .

图利普阿姨有一把黄油铲，是凯特尔自己做的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had a little fund of his own ,
他 有 一个 小的 基金 的 他的 自己的 ,

他自己也攒了一小笔钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [baɪ] ['selɪŋ] [sɔːft] [kræbz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
which he had earned in the summer by selling soft crabs in the little village ,
哪个 他 有 获得 在 这 夏天 经过 销售 柔软的 螃蟹 在 这 小的 村庄 ,

那是他夏天在小村庄卖软壳蟹挣来的钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	**this**	**he**	**had**	**expended**	**according**	**to**	**his**	**best**	**judgment**	**,**
和	这	他	有	已支出	根据	到	他的	最好的	判断	,

他已根据自己的最佳判断将这笔钱花掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si'lekʃənz] [meɪd] ['beti] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

but	**the**	**selections**	**made**	**Betty**	**smile**	**through**	**her**	**tears**	**.**
但	这	选择	制成	贝蒂	微笑	通过	她	眼泪	.

但这些选择让贝蒂含着泪露出了笑容。

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

Knowing	**the**	**Colonel**	**was**	**fond**	**of**	**reading**	**,**
会心	这	上校	曾是	喜爱	的	阅读	,

知道上校喜欢读书，

['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

Kettle	**had**	**bought**	**from**	**a**	**travelling**	**salesman**	**a**	**book**	**entitled**	**“**	**The**	**Principles**
壶	有	买	从	一个	旅行	推销员	一个	书	标题	“	这	原则

[ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪks] [ɪn] ['maɪnɪŋ] .

of	**Hydraulics**	**in**	**Mining**	**.**
的	液压	在	矿业	.

凯特尔从一位旅行推销员那里买了一本书，书名为《采矿水力学原理》。

” [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [krə'væt][wɪð; wɪθ] [bluː] [spɑːts] ,

”	**For**	**Uncle**	**Cesar**	**was**	**a**	**yellow**	**cravat**	**with**	**blue**	**spots**	**,**
”	为了	叔叔	凯撒	曾是	一个	黄色的	领结	和	蓝色的	地点	,

“因为凯撒叔叔有一条黄底蓝点的领巾，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['beti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [gɪft] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræs] [broʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**for**	**Betty**	**was**	**his**	**principal**	**gift**	**—**	**a**	**large**	**brass**	**brooch**	**,**	**with**	**a**
和	为了	贝蒂	曾是	他的	主要的	礼物	—	一个	大的	黄铜	胸针	,	和	一个

[hjuːdʒ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['emərəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

huge	**imitation**	**emerald**	**in**	**it**	**.**
巨大的	模仿	翠	在	它	.

而送给贝蒂的主要礼物是一枚大型黄铜胸针，上面镶嵌着一颗巨大的仿祖母绿。

['beti] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] ['kerfəli] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

Betty	**put**	**all**	**these**	**things**	**back**	**carefully**	**,**	**weeping**	**the**	**while**	**.**
贝蒂	放	全部	这些	事物	后退	小心	,	哭泣	这	尽管	.

贝蒂小心翼翼地把这些东西都放回原处，一边放一边哭泣。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

“	**Let**	**us**	**hope**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**
“	让	我们	希望	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	上校	,

“但愿如此，亲爱的，”上校说道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['meni] ['krɪsməs] [deɪz] .

“	**that**	**the**	**little**	**fellow**	**will**	**live**	**to**	**see**	**many**	**Christmas**	**days**	**.**
“	那	这	小的	同伴	将要	居住	到	看	许多	圣诞节	天	.

“愿这个小家伙能活到许多个圣诞节。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**177**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['beti] [rɪ'liːvd] [ænt] ['tuːlɪp][æt; ət] ['kɛtəlz] ['bedsaɪd] .

In	**the**	**afternoon**	**Betty**	**relieved**	**Aunt**	**Tulip**	**at**	**Kettle's**	**bedside**	**.**
在	这	下午	贝蒂	松了口气	阿姨	郁金香	在	水壶	床头	.

下午，贝蒂代替图莉普阿姨在凯特尔的床边照顾病人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrkəm] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ]

Dr	.	Markham	came	again	,	and	was	secretly	surprised	to	find	the	boy
博士	.	马卡姆	来了	再次	,	和	曾是	偷偷	惊讶	到	寻找	这	男生

[stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

still	living	,	though	unconscious	.
仍然	活的	,	尽管	无意识	.

马克汉姆医生再次来到现场，却意外地发现男孩虽然昏迷不醒，但仍然活着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dednɪŋ] [drʌg] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ,

In	spite	of	the	deadening	drug	that	made	him	unconscious	of	his	pain	,
在	尽管如此	的	这	麻木	药品	那	制成	他	无意识	的	他的	疼痛	,

尽管服用了麻醉药物让他感觉不到疼痛，

['ket(ə)l] [wʊd] [muːv] [ə'baʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['mʌtərɪŋ] :

Kettle	would	move	about	occasionally	,	muttering	:
壶	会	移动	关于	偶尔	,	喃喃自语	:

水壶偶尔会挪动一下，咕哝着：

“ [aɪ] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf][oʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] [gɑːt] - [ʌp] ?

“	I	wonder	ef	ole	Marse	'	fiddle	got	bu'nd	up	?
“	我	想知道	ef	奥莱	马尔斯	-	小提琴	得到	-	向上	?

“我想知道老马尔斯的提琴是不是缠住了？”

[aɪ] ['rekən] [maɪ] - ['stɑːkɪn] - [gɑːt] - [ʌp] , [tuː] .

I	reckon	my	Chris'mus	stockin	'	got	bu'nd	up	,	too	.
我	估计	我的	-	丝袜	-	得到	-	向上	,	也	.

我觉得我的圣诞袜也卷起来了。

” [ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

”	A	bed	was	made	up	for	the	Colonel	in	the	sitting	-	room	,
”	一个	床	曾是	制成	向上	为了	这	上校	在	这	坐着	-	房间	,

“客厅里已经为上校铺好了床。”

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] [baɪ] ['sæli] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]

and	Betty	was	enabled	to	get	a	night's	sleep	by	Sally	Carteret's	insisting	on
和	贝蒂	曾是	已启用	到	得到	一个	夜晚	睡觉	经过	莎莉	卡特雷特	坚持	在

['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ket(ə)l] .

sitting	up	with	Kettle	.
坐着	向上	和	壶	.

萨莉·卡特雷特坚持陪着凯特尔熬夜，贝蒂才得以睡个好觉。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti][æt; ət] ['hɑːli]

By	that	time	the	neighbors	and	friends	had	heard	of	the	calamity	at	Holly
经过	那	时间	这	邻居	和	朋友们	有	听到	的	这	灾害	在	冬青

[lɑːdʒ] ,

Lodge	,
小屋	,

那时，邻居和朋友们都已经听说了霍利洛奇发生的灾难。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	all	the	day	and	evening	relays	of	persons	had	come	,
和	全部	这	天	和	晚上	继电器	的	人	有	来	,

白天和晚上接力的人都来了，

['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

bringing	everything	that	could	possibly	be	of	use	,
带来	一切	那	可以	可能	是	的	使用	,

带上所有可能用得上的东西，

['meɪkɪŋ] ['evrɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːli] [lɑːdʒ]

making	every	offer	of	service	and	each	insisting	on	carrying	the	whole	Holly	Lodge
制作	每一个	提供	的	服务	和	每个	坚持	在	携带	这	所有的	冬青	小屋

['fæməli] [ɔːf] ['sʌmwer] [els] .

family	off	somewhere	else	.
家庭	离开	某处	别的	.

提供各种服务，并且都坚持要把整个霍利洛奇家族转移到别的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [help] [æz; əz]

But	this	last	kindness	was	gratefully	declined	,	and	,	accepting	such	help	as
但	这	最后的	仁慈	曾是	感激不尽	拒绝	,	和	,	接受	这样的	帮助	作为

[ðeɪ] ['niːdɪd] ,

they	needed	,
他们	需要	,

但他们婉拒了这最后的好意，并欣然接受了他们需要的帮助。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['beti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

the	Colonel	and	Betty	determined	to	remain	at	Holly	Lodge	.
这	上校	和	贝蒂	决定	到	保持	在	冬青	小屋	.

上校和贝蒂决定留在霍利旅馆。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['terəb(ə)l] [peɪn] ,

The	next	morning	,	Kettle	was	conscious	and	in	terrible	pain	,
这	下一个	早晨	,	壶	曾是	有意识的	和	在	糟糕的	疼痛	,

第二天早上，凯特尔醒了过来，但疼痛难忍。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːrp] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

but	an	occasional	sharp	cry	was	the	only	complaint	wrung	from	him	.
但	一个	偶然	锋利的	哭	曾是	这	仅有的	抱怨	拧干	从	他	.

但偶尔的一声尖锐的哭喊是他唯一的抱怨。

[wen'evər] ['beti] [wʊd] [seɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪf(ə)l] [terz] , " ['ket(ə)l] , [aɪ] [noʊ]

Whenever	Betty	would	say	,	her	eyes	brimming	with	pitiful	tears	,	"	Kettle	,	I	know
每当	贝蒂	会	说	,	她	眼睛	充满	和	可怜	眼泪	,	"	壶	,	我	知道

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] ['dredf(ə)l] ,

the	pain	is	dreadful	,
这	疼痛	是	可怕	,

每当贝蒂眼中噙满可怜的泪水，说道："凯特尔，我知道这很痛苦，

" ['ket(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['staʊtli] :

"	Kettle	would	reply	stoutly	:
"	壶	会	回复	坚定地	:

"凯特尔会坚定地回答："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [nɔː] , - [teɪnt] , [mɪs] ['beti] . - [teɪnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Naw	,	'	tain't	,	Miss	Betty	.	'	Tain't	as	bad	as	you	think	.
"	不	,	-	污点	,	错过	贝蒂	.	-	污点	作为	坏的	作为	你	思考	.

"不，不是的，贝蒂小姐。没你想的那么糟糕。"

" [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðɪs] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ɑːn] ['gæləntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

"	For	days	and	nights	this	went	on	,	but	Kettle	hung	on	gallantly	to	his	life	,
"	为了	天	和	夜晚	这	去	在	,	但	壶	悬挂	在	英勇地	到	他的	生活	,

"这种情况持续了数日数夜，但凯特尔英勇地坚持了下来，保住了性命。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [wʊd] [gæsp] [aʊt] :

and	in	the	midst	of	his	agony	would	gasp	out	:
和	在	这	中间	的	他的	痛苦	会	喘气	出去	:

在极度痛苦中，他会喘息着说：

" ['doʊn] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['beti] .
" Doan ' you cry , Miss Betty .
" 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 .

"多安，"你喊道，"贝蒂小姐。"

[ðɪs] [hiə] [peɪn][ɪz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['betər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
This heah pain is a - gittin ' better all the time .
这 嘿 疼痛 是 一个 - 吉廷 - 更好的 全部 这 时间 .

这种背痛正在逐渐好转。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrkəm] [sed] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʊd] [get] [wel] .
" At the end of a week Dr . Markham said that Kettle would get well .
" 在 这 结尾 的 一个 星期 博士 . 马卡姆 说 那 壶 会 得到 出色地 .

"一周后，马克汉姆医生说凯特尔会康复的。"

[hɪz; ɪz] [bɜːrn] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [dis'figəd] ,
His burns were very bad , but his face and hands were not disfigured ,
他的 烧伤 是 非常 坏的 , 但 他的 脸 和 双手 是 不是 毁容 ,

他的烧伤非常严重，但他的脸和手没有毁容。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['skaːd] [fɔːr; fər][laɪf] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd]
and although his body would be scarred for life , he might yet be restored
和 虽然 他的 身体 会 是 疤痕 为了 生活 , 他 可能 然而 是 恢复
[tuː; tə] [helθ] .
to health .
到 健康 .

虽然他的身体会终身留下伤疤，但他或许还能恢复健康。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪps] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz]
The kitchen and Aunt Tulip's room had been repaired , and Kettle was
这 厨房 和 阿姨 郁金香的 房间 有 到过 已修复 , 和 壶 曾是
[træns'fɜːd] [tuː; tə] [ænt] ['tuːlɪps] [ruːm] ,
transferred to Aunt Tulip's room ,
转移 到 阿姨 郁金香的 房间 ,

厨房和郁金香阿姨的房间都修好了，水壶也被搬到了郁金香阿姨的房间。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] - [hoʊl] [wer] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [slept] .
while Uncle Cesar occupied the little cubby - hole where Kettle had slept .
尽管 叔叔 凯撒 占领 这 小的 小隔间 - 洞 在哪里 壶 有 睡着了 .

而塞萨尔叔叔则占据了凯特尔睡觉的小隔间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[kɑːm] ['weðər]
CALM WEATHER
冷静的 天气

平静的天气

['grædʒuəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ə'suːmd] [ɪts]['juːʒuəl]['æspekt] .
Gradually the little house at Holly Lodge assumed its usual aspect .
逐步地 这 小的 房子 在 冬青 小屋 假定 它是 通常 方面 .

霍利洛奇的小房子渐渐恢复了往日的模样。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

The	Colonel	and	Betty	were	flooded	with	offers	of	hospitality	and	with	all
这	上校	和	贝蒂	是	被淹	和	优惠	的	热情好客	和	和	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] — [ðoʊz] ['kaɪndli] [ækts] [wɪtʃ] [ɪn] ['kʌntri] [kə'mjʊnəti] [brɪdʒ] ['oʊvər]

sorts	of	services	—	those	kindly	acts	which	in	country	communities	bridge	over
排序	的	服务	—	那些	亲切地	行为	哪个	在	国家	社区	桥	超过

[kə'tæstrəfi] .

catastrophes	.
灾难	.

上校和贝蒂收到了无数的款待和各种帮助——这些善意的举动在乡村社区中帮助人们渡过了灾难。

['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] .

Fortescue	was	gone	,	having	left	the	second	day	after	Christmas	.
福特斯克	曾是	已消失	,	拥有	左边	这	第二	天	后	圣诞节	.

福特斯丘已经离开了，他在圣诞节后的第二天就离开了。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

On	that	day	he	had	come	over	to	Holly	Lodge	to	say	good	-	by	and	to
在	那	天	他	有	来	超过	到	冬青	小屋	到	说	好的	-	经过	和	到

['ɔːfər] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

offer	the	resources	of	Rosehill	in	any	emergency	.
提供	这	资源	的	罗斯希尔	在	任何	紧急情况	.

那天他来到霍利洛奇告别，并表示如果发生任何紧急情况，罗斯希尔会提供资源。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [waɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ket(ə)l] ,

He	had	come	while	Betty	was	watching	Kettle	,
他	有	来	尽管	贝蒂	曾是	观看	壶	,

他来的时候，贝蒂正在照看凯特尔。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɝːdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɜːr; hər] , ['fɔːtəˌskjuː] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	although	the	Colonel	urged	that	he	might	call	her	,	Fortescue	evaded	it	,
和	虽然	这	上校	敦促	那	他	可能	称呼	她	,	福特斯克	躲避	它	,

尽管上校力劝他给她打电话，但福特斯丘还是回避了。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ʃɔːrt] .

and	cut	his	visit	short	.
和	切	他的	访问	短的	.

他缩短了访问行程。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	Colonel	asked	him	if	he	himself	had	suffered	any	evil	effects	from	the
这	上校	问	他	如果	他	他自己	有	遭受	任何	邪恶的	效果	从	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

上校问他自己是否因这场火灾而遭受任何不良影响。

['fɔːtəˌskjuː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

Fortescue	replied	that	his	eyes	had	given	him
福特斯克	回复	那	他的	眼睛	有	给定	他

福特斯丘回答说，他的眼睛给了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] ,

some	trouble	from	the	smoke	,
一些	麻烦	从	这	抽烟	,

烟雾带来了一些麻烦，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː]

and	that	he	would	use	the	rest	of	his	leave	in	going	to	New	York	to	see
和	那	他	会	使用	这	休息	的	他的	离开	在	去	到	新的	约克	到	看

[æn; ən] ['ɑːkjəlɪst] .

an	oculist	.
一个	眼科医生	.

他还表示，他将利用剩余的假期去纽约看眼科医生。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

He	supposed	it	was	nothing	,
他	据称	它	曾是	没有什么	,

他觉得应该没什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə]

and	that	his	eyes	would	cease	to	trouble	him	probably	before	he	got	to
和	那	他的	眼睛	会	停止	到	麻烦	他	大概	前	他	得到	到

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

而且他的眼睛问题可能在他到达纽约之前就会消失。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['beti] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

The	Colonel	told	this	to	Betty	in	good	faith	,
这	上校	讲述	这	到	贝蒂	在	好的	信仰	,

上校是出于好意才把这件事告诉贝蒂的。

[bʌt; bət] ['bɛtiːz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] ['niːdɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ]

but	Betty's	interpretation	was	that	Fortescue	needed	an	excuse	to	go	away
但	贝蒂的	解释	曾是	那	福特斯克	需要	一个	原谅	到	去	离开

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

但贝蒂的理解是，福特斯丘需要一个借口尽快离开。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	gave	herself	no	concern	about	his	eyes	.
和	给予	她自己	不	忧虑	关于	他的	眼睛	.

她丝毫没有在意他的眼睛。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [stɪl] [bəːnd] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'gret]

In	her	heart	,	however	,	still	burned	a	deep	resentment	,	and	a	longing	regret
在	她	心	,	然而	,	仍然	烧伤	一个	深的	怨恨	,	和	一个	渴望	后悔

[fɔːr; fər] ['fɔːtəˌskjuː] .

for	Fortescue	.
为了	福特斯克	.

然而，在她心中，仍然燃烧着对福特斯丘的深深怨恨和深深的遗憾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [breɪv] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [ðen] ['beti] [wʊd]

He	was	so	brave	—	he	was	so	much	the	soldier	—	and	then	Betty	would
他	曾是	所以	勇敢的	—	他	曾是	所以	很多	这	士兵	—	和	然后	贝蒂	会

[tʃek] [hɜːr'self] ['stɜːrnli] ,

check	herself	sternly	,
查看	她自己	严厉地	,

他那么勇敢——他那么像个军人——然后贝蒂就会严厉地反省自己。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

and	try	to	think	of	him	no	more	.
和	尝试	到	思考	的	他	不	更多的	.

尽量不要再想起他了。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [went] [baɪ] , ['ket(ə)l] [gruː] [strɔːŋgər] ,

As	the	winter	days	went	by	,	Kettle	grew	stronger	,
作为	这	冬天	天	去	经过	,	壶	生长	更强	,

随着冬日时光流逝，凯特尔的身体越来越强壮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

and	was	able	to	sit	up	in	a	little	chair	by	the	kitchen	fire	.
和	曾是	有能力的	到	坐	向上	在	一个	小的	椅子	经过	这	厨房	火	.

他能够坐在厨房火炉旁的小椅子上。

['beti] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

Betty	spent	many	hours	amusing	him	,	his	little	round	,
贝蒂	花费	许多	小时	有趣	他	,	他的	小的	圆形的	,

贝蒂花了许多时间逗他开心，他那圆圆的小家伙，

[blæk] [feɪs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [geɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]

black	face	delighted	with	the	simple	games	she	taught	him	and	the	stories	she
黑色的	脸	高兴极了	和	这	简单的	游戏	她	教授	他	和	这	故事	她

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

黑脸男孩对她教他的简单游戏和讲的故事非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

His	Christmas	presents	had	been	given	him	,
他的	圣诞节	礼物	有	到过	给定	他	,

他的圣诞礼物已经有人送给他了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

and	of	them	all	his	new	pocket	-	knife	was	his	chief	delight	.
和	的	他们	全部	他的	新的	口袋	-	刀	曾是	他的	首席	喜	.

在所有这些东西中，他最喜欢的是那把新买的折叠刀。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , ['wɪtlɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] ,

He	would	sit	by	the	hour	before	the	kitchen	fire	,	whittling	industriously	,
他	会	坐	经过	这	小时	前	这	厨房	火	,	削木	勤奋地	,

他会坐在厨房的炉火前，一坐就是一小时，勤奋地削着木头。

[ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] ['nevər] [wʌns] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtər] [hiː; hi] [meɪd] .

and	Aunt	Tulip	never	once	complained	of	the	clutter	he	made	.
和	阿姨	郁金香	绝不	一次	抱怨	的	这	杂物	他	制成	.

而郁金香阿姨从来没有抱怨过他制造的杂物。

['beti] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ænd; ənd][gɪlt] [broʊtʃ] ,

Betty	charmed	him	by	occasionally	wearing	the	great	green	and	gilt	brooch	,
贝蒂	迷住了	他	经过	偶尔	穿着	这	伟大的	绿色的	和	镀金	胸针	,

贝蒂偶尔会佩戴那枚硕大的绿色镀金胸针，这让他着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'lɪdʒəsli] [riːd] [θruː] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪks] [ɪn] ['maɪnɪŋ] .

and	the	Colonel	religiously	read	through	“	The	Principles	of	Hydraulics	in	Mining	.
和	这	上校	宗教地	读	通过	“	这	原则	的	液压	在	矿业	.

上校虔诚地通读了《采矿水力学原理》。

” [ɪn][ðə; ði]

”	In	the
”	在	这

“在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ænt] ['tuːlɪp] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ,

evening	**,**	**before**	**Aunt**	**Tulip**	**put**	**him**	**to**	**bed**	**,**
晚上	,	前	阿姨	郁金香	放	他	到	床	,

傍晚，在郁金香阿姨哄他睡觉之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɛtəlz] [triːt] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

it	**was**	**Kettle's**	**treat**	**to**	**be**	**helped**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**and**	**to**	**listen**
它	曾是	水壶	对待	到	是	帮助	进入	这	坐着	-	房间	和	到	听

[tuː; tə] ['beti] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrp] ,

to	**Betty**	**playing**	**and**	**singing**	**to**	**her**	**harp**	**,**
到	贝蒂	玩耍	和	歌唱	到	她	竖琴	,

凯特尔很享受被人搀扶进客厅，聆听贝蒂弹奏竖琴并唱歌。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] .

or	**the**	**Colonel**	**playing**	**on**	**his**	**violin**	**.**
或者	这	上校	玩耍	在	他的	小提琴	.

或者上校在拉小提琴。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪtfəli] [bəːnd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

The	**boy's**	**arms**	**had**	**been**	**frightfully**	**burned**	**,**	**but**	**his**	**hands**	**had**	**escaped**	**.**
这	男孩们	武器	有	到过	可怕地	烧伤	,	但	他的	双手	有	逃脱	.

男孩的双臂被严重烧伤，但他的双手幸免于难。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Several	**times**	**he**	**said**	**to**	**Betty**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**of**	**distress**	**upon**	**his**	**little**
一些	时代	他	说	到	贝蒂	,	和	一个	奇怪的	看	的	痛苦	之上	他的	小的

[blæk] [feɪs] :

black	**face**	**:**
黑色的	脸	:

他好几次对贝蒂说，他那张黑色的小脸上带着一种奇怪的痛苦表情：

“ [mɪs] ['beti] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] - [juː; jʊ] ['sʌmpɪn] - .

“	**Miss**	**Betty**	**,**	**I**	**want**	**to**	**arsk**	**you**	**sumpin**	**'**	**.**
〃	错过	贝蒂	,	我	想	到	-	你	某某	-	.

“贝蒂小姐，我想问你件事。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sʌmpɪn] - . ”

I	**want**	**you**	**to**	**arsk**	**the**	**doctor**	**sumpin**	**'**	**.**	**”**
我	想	你	到	-	这	医生	某某	-	.	〃

我想让你问问医生一些事。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ket(ə)l] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Kettle**	**?**
〃	什么	是	它	,	壶	?

“什么事，凯特？ ”

〃 ['beti] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] .

”	**Betty**	**would**	**inquire**	**.**
〃	贝蒂	会	查询	.

贝蒂会这样问。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - , ” ['ket(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**tell**	**you**	**pres'ny**	**,**	**”**	**Kettle**	**would**	**reply**	**.**
〃	我	告诉	你	-	,	〃	壶	会	回复	.

“我告诉你，普雷斯尼，”凯特尔会回答。

[bʌt; bət] [ðə; ði] “ - ” [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	**the**	**“**	**pres'ny**	**”**	**did**	**not**	**come**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
但	这	“	-	〃	做过	不是	来	为了	一个	长的	时间	.

但“总统”迟迟没有到来。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Then	,	one	day	in	March	,	when	Kettle	was	able	to	walk	about	and	was
然后	,	一	天	在	行进	,	什么时候	壶	曾是	有能力的	到	走	关于	和	曾是

['ɔːlmoʊst] [wel] ,

almost	well	,
几乎	出色地	,

后来，三月份的某一天，凯特尔已经能够四处走动，身体也几乎完全康复了，

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] ['beti] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

he	crept	up	to	Betty	in	the	garden	,	and	said	to	her	hesitatingly	:
他	悄悄地爬向上		到	贝蒂	在	这	花园	,	和	说	到	她	犹豫地	:

他蹑手蹑脚地走到花园里的贝蒂跟前，犹豫地对她说：

“ [mɪs] ['beti] , [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪz] ,

“	Miss	Betty	,	what	I	want	you	to	arsk	the	doctor	is	,
”	错过	贝蒂	,	什么	我	想	你	到	-	这	医生	是	,

“贝蒂小姐，我想让你问医生的是……”

['weðər] [aɪ] [kɪn] ['evər] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə'^in] .

whether	I	kin	ever	play	the	fiddle	agin	.
无论	我	亲属	曾经	玩	这	小提琴	再次	.

我是否还能再次拉小提琴。

[aɪ] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - - [ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] - - [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	been	tryin	'	to	arsk	'	im	,	but	somehow	I	k'yarn	'	do	it	.	”
我	到过	尝试	-	到	-	-	我是	,	但	不知何故	我	-	-	做	它	.	”

我一直想问问他，但不知怎么的，我就是做不到。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['ket(ə)l] , ” ['ænsər] ['beti] ['tʃɪrfəli] ,

“	Certainly	,	I	will	ask	the	doctor	,	Kettle	,	”	answered	Betty	cheerfully	,
”	当然	,	我	将要	问	这	医生	,	壶	,	”	回答	贝蒂	愉快地	,

“当然，我会去问医生，凯特尔，”贝蒂愉快地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] .

“	and	I	am	sure	you	will	be	able	to	play	the	fiddle	.
”	和	我	是	当然	你	将要	是	有能力的	到	玩	这	小提琴	.

“我相信你一定能拉小提琴。”

['jɑːndər] [ɪz] ['dɑːktər] ['mɑːrkəmz] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

Yonder	is	Doctor	Markham's	buggy	coming	down	the	lane	.
远处	是	医生	马克姆的	有缺陷的	未来	向下	这	车道	.

远处是马卡姆医生的马车正沿着小路驶来。

” ['beti] [met] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

”	Betty	met	the	doctor	at	the	house	door	.
”	贝蒂	遇见	这	医生	在	这	房子	门	.

贝蒂在房子门口迎接了医生。

['ket(ə)l] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] .

Kettle	had	slipped	away	;	he	evidently	had	not	the	courage	to	stay	.
壶	有	滑倒了	离开	;	他	显然	有	不是	这	勇气	到	停留	.

凯特尔溜走了；他显然没有勇气留下来。

[ðen] ['beti] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

Then	Betty	put	her	question	.
然后	贝蒂	放	她	问题	.

然后贝蒂提出了她的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

“ ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] ,

“	**Certainly**	**he**	**will**	**be**	**able**	**to**	**play**	**the**	**fiddle**	**,**	**”**	**replied**	**Dr**	**.**	**Markham**	**,**
”	当然	他	将要	是	有能力的	到	玩	这	小提琴	,	”	回复	博士	.	马卡姆	,

['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

smiling	**over**	**his**	**spectacles**	**.**
微笑	超过	他的	眼镜	.

“他肯定能拉小提琴，”马克汉姆医生笑着从眼镜后面回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

“	**That**	**little**	**fellow**	**is**	**as**	**hard**	**as**	**nails**	**.**
”	那	小的	同伴	是	作为	难的	作为	指甲	.

“那小家伙铁石心肠。”

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] .

There	**isn't**	**one**	**child**	**in**	**a**	**hundred**	**who**	**would**	**have**	**survived**	**such**	**injuries**	**.**
那里	不是	一	孩子	在	一个	百	WHO	会	有	幸存下来	这样的	受伤	.

一百个孩子里，没有一个能从这种伤势中活下来。

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

But	**he'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
但	地狱	是	全部	正确的	.

但他会没事的。

” ['beti] [kɔːld] ['ket(ə)l] , [huː] [ˌriːə'piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	**Betty**	**called**	**Kettle**	**,**	**who**	**reappeared**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**.**
”	贝蒂	称为	壶	,	WHO	再次出现	大约	这	角落	的	这	房子	.

“贝蒂叫了凯特尔，凯特尔又出现在房子拐角处。”

[hiː; hi] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [grɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**came**	**slouching**	**up**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**shadow**	**of**	**his**	**former**	**grin**	**upon**	**his**	**face**	**.**
他	来了	伛	向上	,	和	一个	头晕的	阴影	的	他的	以前的	咧嘴笑	之上	他的	脸	.

他佝偻着身子走了过来，脸上还残留着一丝昔日笑容的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bɛtiːz] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Something	**in**	**Betty's**	**eyes**	**told**	**him**	**that**	**there**	**was**	**good**	**news**	**for**	**him**	**.**
某物	在	贝蒂的	眼睛	讲述	他	那	那里	曾是	好的	消息	为了	他	.

贝蒂的眼神告诉他，有好消息要告诉他。

“ [hə'loʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər]['dʒoʊviəli] .

“	**Hello**	**,**	**you**	**young**	**rascal**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**doctor**	**jovially**	**.**
”	你好	,	你	年轻的	恶棍	!	”	哭	这	医生	兴高采烈地	.

“你好啊，你这小淘气！”医生笑着喊道。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz]

“	**In**	**another**	**month**	**or**	**two**	**you**	**will**	**be**	**running**	**around**	**here**	**as**	**mischievous**	**as**
”	在	其他	月	或者	二	你	将要	是	跑步	大约	这里	作为	恶作剧	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

“再过一两个月，你就会像以前一样在这里到处乱跑，调皮捣蛋了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪdl] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][get] [strɔːŋgər] .

and	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**fiddle**	**all**	**right**	**when**	**you**	**get**	**stronger**	**.**
和	你	将要	是	有能力的	到	小提琴	全部	正确的	什么时候	你	得到	更强	.

等你身体强壮些，就能好好拉琴了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

But	**you**	**are**	**not**	**to**	**touch**	**the**	**fiddle**	**until**	**I**	**tell**	**you**	**.**
但	你	是	不是	到	触碰	这	小提琴	直到	我	告诉	你	.

但是，在我允许之前，你不准碰小提琴。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ？ ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ？ ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [səː'riː] , ” ['ænsər] ['ket(ə)l] [dɪ'laɪtɪdli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kʌmɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] .
“ Yes , sirree , ” answered Kettle delightedly , his mouth coming wide open .
” 是的 , 先生 , ” 回答 壶 欣喜地 , 他的 嘴 未来 宽的 打开 .

“是的，先生，”凯特尔高兴地回答道，嘴巴张得大大的。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ]
Then , looking from Betty to the doctor , and back again , and shuffling
然后 , 寻找 从 贝蒂 到 这 医生 , 和 后退 再次 , 和 洗牌
[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːkwərdli] ,
his feet awkwardly ,
他的 脚 尴尬地 ,

然后，他看看贝蒂，又看看医生，再看看贝蒂，笨拙地挪动着脚步。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
he tried to express some of the gratitude that filled his humble little heart .
他 尝试 到 表达 一些 的 这 感激 那 已填 他的 谦逊的 小的 心 .

他试图表达他那颗谦卑的小心中充满的感激之情。

“ [mɪs] ['beti] , [ʃiː; ʃi] [triːt] [ˌem 'iː] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] , [dɑːk] - ['mɑːrkəm] .
“ Miss Betty , she treat me white , and so did you , Doc ' Markham .
” 错过 贝蒂 , 她 对待 我 白色的 , 和 所以 做过 你 , 医生 - 马卡姆 .

“贝蒂小姐，她待我像白人一样，马克汉姆医生，你也是一样。”

[aɪ][eɪn] - [ə; eɪ] - [^wain] [ter] - [ˌaɪ 'tiː] .
I ain ' a - gwine ter furgit it .
我 艾因 - 一个 - 格温 特尔 - 它 .

我绝不会忘记这件事。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] ,
” Dr . Markham went in the house to see the Colonel , who was ailing ,
” 博士 . 马卡姆 去 在 这 房子 到 看 这 上校 , WHO 曾是 生病 ,
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and who had been
和 WHO 有 到过

“马克汉姆医生进屋去看望上校，上校身体不适，而且之前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] ['wɪntər] .
ailing a good deal that winter .
生病 一个 好的 交易 那 冬天 .

那年冬天他病得很重。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃɪri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] ['braɪtnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʌp] [ɪ'mensli] .
The doctor's cheery smile and pleasant words brightened the Colonel up immensely .
这 医生的 欢快的 微笑 和 令人愉快的 字 明亮 这 上校 向上 非常 .

医生的笑容和亲切的话语让上校心情大为好转。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
When Dr . Markham rose to go ,
什么时候 博士 . 马卡姆 玫瑰 到 去 ,

当马克姆博士起身准备离开时，

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['frendli] ['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːktər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]

after	one	of	those	long	and	friendly	visits	of	the	country	doctor	which	are	so
后	一	的	那些	长的	和	友好的	访问	的	这	国家	医生	哪个	是	所以

['kʌmfərtɪŋ] ,

comforting	,
令人感到安慰	,

在一次乡村医生漫长而友好的巡诊之后，那种巡诊让人感到非常舒适。

['beti] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Betty	went	out	with	him	.
贝蒂	去	出去	和	他	.

贝蒂和他出去了。

['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

Kettle	was	waiting	outside	in	the	spring	sunshine	.
壶	曾是	等待	外部	在	这	春天	阳光	.

水壶静静地躺在外面，沐浴着春日的阳光。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] , ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] .

In	his	hand	was	a	small	object	,	carefully	wrapped	up	in	white	paper	.
在	他的	手	曾是	一个	小的	目的	,	小心	包装	向上	在	白色的	纸	.

他手里拿着一个小物件，用白纸仔细地包着。

['ket(ə)l] ['ʃʌfəld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [ænd; ənd]

Kettle	shuffled	up	to	the	doctor	as	he	was	getting	into	his	buggy	,	and
壶	洗牌	向上	到	这	医生	作为	他	曾是	获得	进入	他的	有缺陷的	,	和

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

凯特尔拖着脚步走到正要坐上婴儿车的医生跟前，对他说：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] :

with	much	stammering	and	stuttering	:
和	很多	结巴	和	口吃	:

说话结结巴巴的：

“ [aɪ] — [aɪ] [dʌn] [hiə] [ðæt] [foʊks] [peɪz] ['dɑːktɝz] [fɜːr] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

“	I	—	I	done	heah	that	folks	pays	doctors	fur	comin	'	to	see	'	em	.
“	我	—	我	完毕	嘿	那	各位	支付	医生	毛皮	即将到来	-	到	看	-	呃	.

“我——我听说有人要付钱给医生才能去看病。

[aɪ][eɪn] - [gɑːt][noʊ] ['mʌni] ,

I	ain	'	got	no	money	,
我	艾因	-	得到	不	钱	,

我没钱，

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] [naɪf] [æz; əz] [mɪs] ['beti] ['gɪmi] [læst] - , [ænd; ənd][aɪ]

but	I	got	a	mighty	nice	knife	as	Miss	Betty	gimme	last	Chris'mus	,	and	I
但	我	得到	一个	强大的	好的	刀	作为	错过	贝蒂	给我	最后的	-	,	和	我

[wɑːnt][juː; jʊ] ,

want	you	,
想	你	,

但我得到了一把非常好的刀，就像贝蒂小姐给我的最后一个圣诞节礼物一样，而且我想要你，

[dɑːk] - ['mɑːrkəm] , [fɜːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Doc	'	Markham	,	fur	to	take	it	.
医生	-	马卡姆	,	毛皮	到	拿	它	.

马克汉姆医生，毛皮可以拿走。

- [teɪnt] [mʌtʃ] [fɜːr][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl][aɪ][gɑːt] ,

'	Tain't	much	fur	you	,	but	it's	all	I	got	,
-	污点	很多	毛皮	你	,	但	它是	全部	我	得到	,

“对你来说不算什么，但这已经是我全部的家当了。”

[æn; ən] - [aɪz] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

an	'	I'se	mighty	glad	to	give	it	to	you	.
一个	-	伊塞	强大的	高兴的	到	给	它	到	你	.

我非常乐意把它送给你。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	184	]
〞	[	页	-	]

“[第 184 页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəm] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Dr	.	Markham	took	the	knife	,	looked	at	it	,	and	admired	it	,	and
博士	.	马卡姆	采取	这	刀	,	看起来	在	它	,	和	钦佩	它	,	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

put	it	in	his	pocket	,
放	它	在	他的	口袋	,

马卡姆医生拿起刀，看了看，欣赏了一番，然后把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ʃʊk] ['kɛtəlz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hænd] ['wɔːrmli] .

and	then	,	taking	off	his	hat	,	shook	Kettle's	little	black	hand	warmly	.
和	然后	,	采取	离开	他的	帽子	,	摇晃	水壶	小的	黑色的	手	热情地	.

然后，他脱下帽子，热情地握住了凯特尔的小黑手。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ket(ə)l] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

“	I	thank	you	,	Kettle	,	〞	he	said	,	“	from	the	bottom	of	my	heart	.
〞	我	感谢	你	,	壶	,	〞	他	说	,	〞	从	这	底部	的	我的	心	.

“我由衷地感谢你，凯特尔，”他说。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiː] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [naɪf] .

I	never	had	a	fee	in	my	life	that	meant	more	than	this	knife	.
我	绝不	有	一个	费用	在	我的	生活	那	意思是	更多的	比	这	刀	.

我这辈子从未收到过比这把刀更让我心动的礼物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	keep	and	use	it	,
我	将	保持	和	使用	它	,

我会保留并使用它。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	whenever	I	look	at	it	I	shall	remember	an	honest	little	boy	,
和	每当	我	看	在	它	我	将	记住	一个	诚实的	小的	男生	,

每当我看到它，我都会想起一个诚实的小男孩。

[huː] [wɪl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

who	will	grow	up	to	be	an	honest	man	.
WHO	将要	生长	向上	到	是	一个	诚实的	男人	.

他会成长为一个诚实的人。

〞 ['kɛtəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [droʊv] [ɔːf] ,

〞	Kettle's	face	was	shining	,	as	the	doctor	drove	off	,
〞	水壶	脸	曾是	灼灼	,	作为	这	医生	驾驶	离开	,

“医生开车离开时，凯特尔的脸上洋溢着笑容。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [stɪl] [mɔːr] [wen] ['beti] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	which	shone	still	more	when	Betty	said	to	him	,
和	哪个	闪耀	仍然	更多的	什么时候	贝蒂	说	到	他	,

当贝蒂对他说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][jʊr; jər] [naɪf] , ['ket(ə)l] .

“	I	am	glad	you	gave	the	doctor	your	knife	,	Kettle	.
〞	我	是	高兴的	你	给予	这	医生	你的	刀	,	壶	.

“凯特尔，我很高兴你把刀给了医生。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][nekst] ['krɪsməs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

You	shall	have	a	new	one	next	Christmas	,	I	promise	you	.
你	将	有	一个	新的	一	下一个	圣诞节	,	我	承诺	你	.

我保证，明年圣诞节你一定会收到一个新的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

“[第 185 页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['twaɪlaɪt]

TWILIGHT
暮

暮

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ə'peɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	spring	came	on	apace	,	but	instead	of	bringing	with	it	the	joy	of	the
这	春天	来了	在	迅速	,	但	反而	的	带来	和	它	这	喜悦	的	这

['sprɪŋtaɪm] ,

springtime	,
春天	,

春天迅速来临，但带来的不是春天的喜悦，

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['setld] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət]

an	atmosphere	of	settled	sadness	seemed	to	descend	upon	the	little	house	at
一个	气氛	的	定居	悲伤	似乎	到	下降	之上	这	小的	房子	在

['hɑːli] [lɑːdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

霍利洛奇小屋里似乎笼罩着一种淡淡的忧伤。

[wer] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['merimənt] .

where	a	year	ago	there	had	been	so	much	of	cheerfulness	and	merriment	.
在哪里	一个	年	前	那里	有	到过	所以	很多	的	愉悦	和	欢乐	.

一年前这里还充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,

The	fire	had	been	a	severe	shock	to	Colonel	Beverley	,
这	火	有	到过	一个	严重	震惊	到	上校	贝弗利	,

这场火灾对贝弗利上校来说是一个巨大的打击。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	all	at	once	the	blight	of	age	appeared	to	be	laid	upon	him	.
和	全部	在	一次	这	枯萎病	的	年龄	出现	到	是	铺设	之上	他	.

突然间，岁月的痕迹似乎降临到他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] , [ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd][mæn] ,

It	was	the	same	with	Uncle	Cesar	,	and	master	and	man	,
它	曾是	这	相同的	和	叔叔	凯撒	,	和	掌握	和	男人	,

凯撒叔叔也是如此，主人和仆人之间也是如此。

[huː] [hæd; həd] [spent] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [tə'geðər] , [bəuθ] [siːmd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

who	had	spent	nearly	seventy	years	together	,	both	seemed	passing	into	the	shadowy
WHO	有	花费	几乎	七十	年	一起	,	两个都	似乎	通过	进入	这	阴暗的

[pæθ] .

path	.
小路	.

两人共同生活了近七十年，如今却都走向了死亡。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [send][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] ,

Oftener	**than**	**ever**	**the**	**Colonel**	**would**	**send**	**for**	**Uncle**	**Cesar**	**,**
更频繁	比	曾经	这	上校	会	发送	为了	叔叔	凯撒	,

上校比以往任何时候都更频繁地派人去请凯撒叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] [wʊd] [tɔːk][ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz]

and	**the**	**two**	**old**	**men**	**would**	**talk**	**of**	**their**	**youth**	**and**	**of**	**the**	**four**	**years**
和	这	二	老的	男人	会	讲话	的	他们的	青年	和	的	这	四	年

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

of	**starvation**	**and**	**marching**	**and**	**fighting**	**during**	**the**	**war**	**,**
的	饥饿	和	行军	和	斗争	期间	这	战争	,

两位老人会谈起他们的青年时代，以及战争期间四年来的饥饿、行军和战斗。

[ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**of**
和	的

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[taɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɔːŋ] [pæst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊl] [sə'vaɪvəz] .

times	**and**	**events**	**long**	**passed**	**,**	**of**	**which**	**they**	**were**	**the**	**sole**	**survivors**	**.**
时代	和	活动	长的	通过了	,	的	哪个	他们	是	这	唯一	幸存者	.

时光荏苒，往事如烟，他们是其中唯一的幸存者。

[wen] [ðeɪ] ['fɪdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [feɪnt] ; [ðer; ðər][baʊ; boʊ]

When	**they**	**fiddled**	**together**	**in**	**the**	**evenings**	**,**	**the**	**music**	**was**	**faint**	**;**	**their**	**bow**
什么时候	他们	拨弄	一起	在	这	晚上	,	这	音乐	曾是	头晕的	;	他们的	弓

[ɑːrmz][wɜːr; wər]['fiːb(ə)l] ,

arms	**were**	**feeble**	**,**
武器	是	微弱	,

晚上他们一起拉琴时，琴声很轻；他们的拉弓手臂也很虚弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪŋgərɪŋ] [wiːk] .

and	**their**	**fingering**	**weak**	**.**
和	他们的	指法	虚弱的	.

他们的手指动作很弱。

['ket(ə)l] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] [wɜːrk] ,

Kettle	**,**	**now**	**almost**	**recovered**	**,**	**was**	**able**	**to**	**do**	**much**	**of**	**Uncle**	**Cesar's**	**work**	**,**
壶	,	现在	几乎	恢复	,	曾是	有能力的	到	做	很多	的	叔叔	凯撒的	工作	,

凯特尔现在几乎完全康复了，能够完成塞萨尔叔叔的大部分工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] .

and	**would**	**have**	**done**	**it**	**all**	**if**	**he**	**had**	**been**	**allowed**	**.**
和	会	有	完毕	它	全部	如果	他	有	到过	允许	.

如果允许的话，他会把所有事情都做完。

['iːv(ə)n][oʊld] ['waɪti] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltər] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Even	**old**	**Whitey**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**falter**	**under**	**the**	**burden**	**of**	**years**	**,**
甚至	老的	白人	突然	似乎	到	犹豫不决	在下面	这	负担	的	年	,

就连老怀蒂似乎也突然在岁月的重压下步履蹒跚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɔdld] [æz; əz][oʊld] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	**had**	**to**	**be**	**coddled**	**as**	**old**	**creatures**	**should**	**be**	**.**
和	有	到	是	娇惯	作为	老的	生物	应该	是	.

必须像对待老人一样精心呵护。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['beti] ,

As	for	Betty	,
作为	为了	贝蒂	,

至于贝蒂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]

it	was	as	if	in	the	midst	of	a	spring	morning	the	soft	and	purple
它	曾是	作为	如果	在	这	中间	的	一个	春天	早晨	这	柔软的	和	紫色的

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

twilight	had	descended	,
暮	有	下降	,

仿佛在春日的清晨，柔和的紫色暮光降临了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['stɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər]

as	if	all	sounds	of	life	were	stilled	and	the	silence	of	the	night	were
作为	如果	全部	声音	的	生活	是	静止	和	这	沉默	的	这	夜晚	是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

仿佛所有生命的声音都消失了，夜的寂静即将到来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr'self][ðə; ði] [seɪm] ['beti] [ðæt] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst]

She	could	hardly	believe	herself	the	same	Betty	that	had	laughed	and	danced
她	可以	几乎	相信	她自己	这	相同的	贝蒂	那	有	笑了	和	跳舞

[ænd; ənd] [sʌŋ] [soʊ] ['merəli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .

and	sung	so	merrily	during	her	short	life	.
和	唱	所以	兴高采烈地	期间	她	短的	生活	.

她简直不敢相信自己就是那个在短暂的一生中欢笑、跳舞、歌唱的贝蒂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [frendz] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

There	were	the	same	friends	,	the	same	generous	hospitality	,
那里	是	这	相同的	朋友们	,	这	相同的	慷慨的	热情好客	,

还是那些朋友，还是那些热情好客的人。

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [æz; əz]['evər] ,

the	same	kindly	attentions	from	her	friends	and	neighbors	as	ever	,
这	相同的	亲切地	注意	从	她	朋友们	和	邻居	作为	曾经	,

她的朋友和邻居们一如既往地对她关照有加。

[bʌt; bət] ['beti] [naʊ] [kept] [kloʊz][tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

but	Betty	now	kept	close	to	Holly	Lodge	.
但	贝蒂	现在	保留	关闭	到	冬青	小屋	.

但贝蒂现在一直待在霍利洛奇附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .

She	had	a	very	good	excuse	.
她	有	一个	非常	好的	原谅	.

她有一个很好的理由。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fɜːrm] ,

The	Colonel	was	growing	more	and	more	infirm	,
这	上校	曾是	生长	更多的	和	更多的	虚弱	,

上校的身体越来越虚弱了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['bɛtiːz] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] ['restɪd] [ɔːl][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [θriː] [oʊld]

and	upon	Betty's	delicate	shoulders	rested	all	the	responsibilities	of	three	old
和	之上	贝蒂的	精美的	肩膀	休息	全部	这	职责	的	三	老的

['pɝːsənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

persons	and	a	child	.
人	和	一个	孩子	.

三个老人和一个孩子的全部责任都落在了贝蒂纤弱的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	quite	equal	to	it	,
她	曾是	相当	平等的	到	它	,

她完全能够胜任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['pikniks] [laɪk] ['sæli] ['kɑːrtɜˑɪt]

but	she	could	no	longer	go	to	dances	and	picnics	like	Sally	Carteret
但	她	可以	不	更长	去	到	舞蹈	和	野餐	喜欢	莎莉	卡特雷特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜˑːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

and	the	other	girls	of	her	acquaintance	.
和	这	其他	女孩们	的	她	熟人	.

但她再也不能像萨莉·卡特雷特和她认识的其他女孩那样去参加舞会和野餐了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd][baɪ]

It	was	true	that	a	way	for	her	to	go	about	was	always	provided	by
它	曾是	真的	那	一个	方式	为了	她	到	去	关于	曾是	总是	假如	经过

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər]

the	kindness	of	those	who	remembered
这	仁慈	的	那些	WHO	记得

的确，总有一些人记得她，并好心地为她提供前进的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] ['waɪti] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɜˑ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

that	Whitey	was	an	old	horse	,	and	that	Uncle	Cesar	was	an	old	man	.
那	白人	曾是	一个	老的	马	,	和	那	叔叔	凯撒	曾是	一个	老的	男人	.

怀蒂是一匹老马，而塞萨尔叔叔是一位老人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第7/7页

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

But	Betty	was	rather	glad	of	the	excuse	to	stay	at	home	.
但	贝蒂	曾是	相当	高兴的	的	这	原谅	到	停留	在	家	.

但贝蒂却很高兴能有这个待在家里的借口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

She	had	plenty	to	keep	her	occupied	all	day	,
她	有	很多	到	保持	她	占领	全部	天	,

她有很多事情可以忙一整天。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪts] ,

but	in	the	soft	spring	dusk	and	the	moonlit	midsummer	nights	,
但	在	这	柔软的	春天	黄昏	和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	盛夏	夜晚	,

但在柔和的春日黄昏和月光皎洁的仲夏夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ɔːtəm] ['twaɪˌlaɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]

and	the	cool	autumn	twilights	she	would	go	into	the	garden	and	walk	up
和	这	凉爽的	秋天	黄昏	她	会	去	进入	这	花园	和	走	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði][bɑːks] [hedʒ] .

and	down	the	path	bordered	by	the	box	hedge	.
和	向下	这	小路	带边框	经过	这	盒子	对冲	.

在凉爽的秋日黄昏，她会走进花园，沿着黄杨树篱旁的小路来回走动。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

In	all	that	time	Fortescue	was	never	absent	from	her	mind	.
在	全部	那	时间	福特斯克	曾是	绝不	缺席的	从	她	头脑	.

在那段时间里，福特斯丘始终萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hɪz; ɪz] [laɪð] , ['mɪlətəri] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [klɪr] -

She	could	see	with	the	eyes	of	the	mind	his	lithe	,	military	figure	,	his	clear	-
她	可以	看	和	这	眼睛	的	这	头脑	他的	轻盈	,	军队	数字	,	他的	清除	-

[kʌt] ,

cut	,
切	,

她能用心灵之眼看到他矫健的军人身形，他轮廓分明的.....

['ækwɪlaɪn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑːpt] [dɑːrk] [hed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , ['plez(ə)nt]

aquiline	face	,	his	close	-	cropped	dark	head	,	and	could	hear	his	rich	,	pleasant
鹰嘴豆	脸	,	他的	关闭	-	裁剪	黑暗的	头	,	和	可以	听到	他的	富有的	,	令人愉快的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他有着鹰钩鼻的脸庞，剃着利落的短发，还能听到他浑厚悦耳的声音。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['bɛtiːz] [maɪnd] ;

A	painful	and	humiliating	conviction	was	forcing	itself	upon	Betty's	mind	;
一个	痛苦	和	羞辱	定罪	曾是	强制	本身	之上	贝蒂的	头脑	;

一种痛苦而屈辱的信念不断冲击着贝蒂的内心；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

she	began	to	fear	that	she	had	played	the	fool	.
她	开始	到	害怕	那	她	有	玩	这	傻子	.

她开始担心自己是不是做了件蠢事。

[æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] , ['præktɪk(ə)l] [sens] ,

At	heart	,	she	was	the	soul	of	good	,	practical	sense	,
在	心	,	她	曾是	这	灵魂	的	好的	,	实际的	感觉	,

她本质上是一个善良务实的人。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðoʊz] [huː]

and	an	act	of	folly	mortified	and	offended	her	as	it	does	those	who
和	一个	行为	的	蠢事	羞愧难当	和	被冒犯了	她	作为	它	做	那些	WHO

[ɑːr; ər] [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪn] .

are	sound	and	sane	.
是	声音	和	理智	.

这种愚蠢的行为令她感到羞辱和冒犯，就像令那些头脑清醒的人感到羞辱和冒犯一样。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['heɪtfl] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['ærəgəntli] [ænd; ənd]

After	a	while	,	she	faced	the	hateful	truth	that	she	had	acted	arrogantly	and
后	一个	尽管	,	她	面对	这	可恶	真相	那	她	有	行动	傲慢地	和

['fuːlɪʃli] ,

foolishly	,
愚蠢地	,

过了一段时间，她不得不面对一个令人厌恶的事实：她之前的行为傲慢愚蠢。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] .

and	apparently	without	heart	.
和	显然	没有	心	.

而且显然没有心。

['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

Fortescue	had	been	clearly	within	his	rights	,
福特斯克	有	到过	清楚地	之内	他的	权利	,

福特斯丘显然完全有权这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	what	he	had	said	about	providing	for	the	Colonel	and	everything
和	什么	他	有	说	关于	提供	为了	这	上校	和	一切

['biːɪŋ] [meɪd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

being	made	easy	by	the	power	of	money	,
存在	制成	简单的	经过	这	力量	的	钱	,

还有他说的那些关于如何照顾上校以及金钱的力量如何让一切变得容易的话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [pɜːrs] - [praʊd] , [æz; əz] ['beti] [hæd; həd] [θɔːt] , [wʌz; wəz]

instead	of	being	dictatorial	and	purse	-	proud	,	as	Betty	had	thought	,	was
反而	的	存在	独裁的	和	钱包	-	自豪的	,	作为	贝蒂	有	想法	,	曾是

['riːəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['prɑːvɪdənt] .

really	generous	and	provident	.
真的	慷慨的	和	普罗维登特	.

与贝蒂之前认为的专横跋扈、贪得无厌不同，他其实非常慷慨大方、富有远见。

[tuː; tə] [luːz] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] ,

To	lose	perfect	happiness	by	accident	or	the	fault	of	another	is	hard	enough	,
到	失去	完美的	幸福	经过	事故	或者	这	过错	的	其他	是	难的	足够的	,

因意外或他人过错而失去完美的幸福，已经够让人难过了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌnz]

but	to	lose	it	by	one's
但	到	失去	它	经过	一个人的

但因自己的过错而失去它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] [wʌz; wəz] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] ['bɛtiːz] [fræŋk] [soʊl] [ænd; ənd]['kændɪd]

own	folly	and	rashness	was	heartbreaking	to	Betty's	frank	soul	and	candid
自己的	蠢事	和	鲁莽	曾是	令人心碎	到	贝蒂的	坦率	灵魂	和	坦率

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

自己的愚蠢和鲁莽令贝蒂坦率的灵魂和直率的性情感到心碎。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , " [θɔːt] ['beti] ,

"	But	,	after	all	,	"	thought	Betty	,
"	但	,	后	全部	,	"	想法	贝蒂	,

“但是，归根结底，”贝蒂心想，

[wen] [ɪn] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] , [mjuːt] [ænd; ənd]

when	in	these	twilight	walks	she	glanced	toward	the	pile	of	Rosehill	,	mute	and
什么时候	在	这些	暮	散步	她	瞥了一眼	朝向	这	桩	的	罗斯希尔	,	沉默的	和

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

dark	and	uninhabited	,
黑暗的	和	无人	,

每当她在暮色中漫步时，她都会瞥一眼罗斯希尔那堆静谧、阴暗、无人居住的建筑物。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

"	it	could	not	have	been	.
"	它	可以	不是	有	到过	.

“这不可能。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] , ['beti] ['bevərli] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl]

How	is	it	possible	that	I	,	Betty	Beverley	,	should	ever	be	the	mistress	of	Rosehill
如何	是	它	可能的	那	我	,	贝蒂	贝弗利	,	应该	曾经	是	这	情妇	的	罗斯希尔

,

,
,

我，贝蒂·贝弗利，怎么可能成为罗斯希尔庄园的女主人呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] ?

and	have	Grandfather	with	me	and	be	the	wife	of	Fortescue	?
和	有	祖父	和	我	和	是	这	妻子	的	福特斯克	?

让祖父陪在我身边，并成为福特斯丘的妻子?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

No	,	it	was	too	much	.
不	,	它	曾是	也	很多	.

不，太多了。

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] ['dʒenərəs] .

The	gods	are	none	too	generous	.
这	神	是	没有任何	也	慷慨的	.

神明并不慷慨。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	had	a	treasure	in	the	hollow	of	my	hand	,	and	I	threw	it	away	.
我	有	一个	宝藏	在	这	空洞的	的	我的	手	,	和	我	扔	它	离开	.

我曾将珍宝捧在手中，却把它丢弃了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	shall	not	have	it	again	.
我	将	不是	有	它	再次	.

我绝不会再要它了。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['bɛtiːz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] .

"	A	subtle	change	came	over	Betty's	look	and	manner	.
"	一个	微妙的	改变	来了	超过	贝蒂的	看	和	方式	.

贝蒂的外貌和举止发生了微妙的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['evər] ,
She **was** **as** **brave** **as** **ever** **,**
她 曾是 作为 勇敢的 作为 曾经 ,

她一如既往地勇敢。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['læftər] [ɑːn]
but **instead** **of** **the** **daring** **light** **in** **her** **eyes** **and** **the** **joyous** **laughter** **on**
但 反而 的 这 大胆 光 在 她 眼睛 和 这 欢乐 笑声 在
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her **lips** **,**
她 嘴唇 ,

但她眼中那大胆的光芒和唇边那欢快的笑声却消失了，

[wɜːr; wər][ðə; ði][kɑːm] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ['greɪtər]
were **the** **calm** **courage** **of** **endurance** **and** **a** **softness** **and** **gentleness** **greater**
是 这 冷静的 勇气 的 耐力 和 一个 柔软 和 温柔 更大的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .
than **she** **had** **ever** **before** **known** **.**
比 她 有 曾经 前 已知 .

是沉着冷静的勇气，是她从未体验过的温柔与善良。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
She **spent** **every** **hour** **that** **was** **possible** **with** **the** **Colonel** **,**
她 花费 每一个 小时 那 曾是 可能的 和 这 上校 ,

她尽可能地把所有时间都花在了上校身上。

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] — [fɔːr; fər] ['betiː] [dɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['soʊɪŋ] — [ɔːr]
sitting **by** **him** **with** **her** **sewing** **—** **for** **Betty** **did** **all** **her** **own** **sewing** **—** **or**
坐着 经过 他 和 她 缝纫 — 为了 贝蒂 做过 全部 她 自己的 缝纫 — 或者
['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
reading **to** **him** **,**
阅读 到 他 ,

她坐在他身边缝纫——因为贝蒂所有的缝纫活都是自己做的——或者给他读书，

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
or **playing** **and** **singing** **to** **him** **;** **and** **to** **all** **in** **the** **little** **house** **,**
或者 玩耍 和 歌唱 到 他 ; 和 到 全部 在 这 小的 房子 ,

或者为他演奏和唱歌；也为小屋里的所有人演奏和唱歌。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] , ['betiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd]
from **the** **Colonel** **down** **to** **little** **black** **Kettle** **,** **Betty** **was** **their** **light** **and**
从 这 上校 向下 到 小的 黑色的 壶 , 贝蒂 曾是 他们的 光 和
[streŋθ] , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
strength **,** **their** **guardian** **angel** **.**
力量 , 他们的 监护人 天使 .

从上校到小黑凯特，贝蒂都是他们的光和力量，他们的守护天使。

[laɪf] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts] [stɜːrn] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Life **had** **turned** **its** **stern** **face** **upon** **her** **,**
生活 有 转向 它是 船尾 脸 之上 她 ,

生活对她露出了严厉的面孔，

[ænd; ənd] ['betiː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrnnəs] .
and **Betty** **was** **learning** **bravely** **and** **quietly** **the** **meaning** **of** **that** **sternness** **.**
和 贝蒂 曾是 学习 勇敢地 和 悄悄 这 意义 的 那 严厉 .

贝蒂勇敢而默默地学习着这种严厉的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER **XXI**

章 二十一

第二十一章

['rɛkəmˌpɛns]

RECOMPENCE

补偿

补偿

[ðə; ði] ['sʌmər] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]

The **summer** **slipped** **into** **the** **autumn** **,** **and** **the** **gold** **and** **brown** **and**

这 夏天 滑倒了 进入 这 秋天 , 和 这 金子 和 棕色的 和

['krɪmz(ə)n][ɑːk'toʊbər] [deɪz] ,

crimson **October** **days** **,**

赤红 十月 天 ,

夏日悄然逝去，秋天悄然来临，十月的天空呈现出金黄、棕褐和绯红的色彩。

[wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] [pɜːrl] , [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

with **twilight** **skies** **of** **amethyst** **and** **pearl** **,** **were** **at** **hand** **.**

和 暮 天空 的 紫晶 和 珍珠 , 是 在 手 .

暮色如紫水晶和珍珠般璀璨，近在眼前。

['bɛtiːz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] .

Betty's **hours** **were** **very** **full** **.**

贝蒂的 小时 是 非常 满的 .

贝蒂的工作时间非常满。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [aɪz] [rɪ'flektɪd]

The **Colonel** **was** **growing** **daily** **more** **feeble** **,** **but** **his** **indomitable** **eyes** **reflected**

这 上校 曾是 生长 日常的 更多的 微弱 , 但 他的 不屈不挠 眼睛 反映

[æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['spɪrɪt] .

an **unquenchable** **spirit** **.**

一个 无法熄灭的 精神 .

上校的身体一天比一天虚弱，但他那不屈不挠的眼神中却闪烁着永不熄灭的斗志。

['oʊnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentlər] , ['tendərər] , ['greɪvər] .

Only **,** **he** **was** **gentler** **,** **tenderer** **,** **graver** **.**

仅有的 , 他 曾是 更温和 , 投标人 , 刻刀 .

只是，他更温柔、更体贴、更严肃。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [gruː] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] ['saʊθwərd] ,

As **the** **year** **grew** **old** **,** **and** **the** **swallows** **flew** **southward** **,**

作为 这 年 生长 老的 , 和 这 燕子 飞翔 向南 ,

随着岁月流逝，燕子们向南飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [giːs] [klæŋd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] ,

and **the** **cry** **of** **the** **wild** **geese** **clanged** **in** **the** **blue** **air** **,**

和 这 哭 的 这 荒野 鹅 叮当作响 在 这 蓝色的 空气 ,

野鹅的鸣叫声在蔚蓝的天空中响起，

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

a **note** **of** **sadness** **seemed** **brooding** **upon** **the** **world** **.**

一个 笔记 的 悲伤 似乎 沉思 之上 这 世界 .

一股悲伤的气氛似乎笼罩着整个世界。

['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , ['kwaɪətər] ['beti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

Betty **was** **a** **softer** **,** **quieter** **Betty** **than** **she** **had** **ever** **been** **,**

贝蒂 曾是 一个 更柔和 , 更安静 贝蒂 比 她 有 曾经 到过 ,

贝蒂比以往任何时候都更加温柔、安静了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	there	was	a	poignant	sweetness	in	her	smile	and	in	her	eyes	,
和	那里	曾是	一个	令人心酸的	甜味	在	她	微笑	和	在	她	眼睛	,

她的笑容和眼神中都带着一丝令人心醉的甜蜜。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

which	sometimes	held	unshed	tears	.
哪个	有时	握住	未开	眼泪	.

有时，里面藏着未曾流下的泪水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [breɪv] ['beti] .

But	it	was	ever	a	brave	Betty	.
但	它	曾是	曾经	一个	勇敢的	贝蒂	.

但贝蒂一直都是个勇敢的人。

[hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [pʊr]

Her	smiles	were	for	the	Colonel	,	and	the	faithful	servants	,	and	poor
她	微笑	是	为了	这	上校	,	和	这	忠实	仆人	,	和	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] .

little	Kettle	.
小的	壶	.

她的笑容是给上校、忠诚的仆人和可怜的小凯特尔的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['sɑːləteri] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

Her	tears	were	for	the	few	solitary	hours	she	could	command	.
她	眼泪	是	为了	这	很少	孤	小时	她	可以	命令	.

她的眼泪是为了她能独处的那几个小时。

[ðiːz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][æt; ət] [naɪt] , ['weɪkfl] ,

These	hours	were	when	she	lay	in	her	little	white	bed	at	night	,	wakeful	,
这些	小时	是	什么时候	她	躺	在	她	小的	白色的	床	在	夜晚	,	清醒	,

这些时刻，是她夜里躺在白色小床上辗转难眠的时候。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skænt][hæf] - ['aʊər][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	a	scant	half	-	hour	at	twilight	,	when	she	could	walk	up	and	down	the
和	一个	稀少	一半	-	小时	在	暮	,	什么时候	她	可以	走	向上	和	向下	这

['gɑːrdn] [pæθ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

还有黄昏时分短短的半小时，她可以在花园小路上走来走去。

[baɪ][ðə; ði][bɑːks] [hedʒ] .

by	the	box	hedge	.
经过	这	盒子	对冲	.

在黄杨树篱旁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [pʊr] ['prɪz(ə)nər]

And	her	thoughts	were	all	of	Fortescue	,	and	her	heart	,	poor	prisoner
和	她	想法	是	全部	的	福特斯克	,	和	她	心	,	贫穷的	囚犯

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

that	it	was	,
那	它	曾是	,

她的思绪全都围绕着福特斯丘，而她那颗可怜的囚徒般的心.....

[biːt] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [kraɪ] .

beat	against	the	bars	of	fate	and	uttered	its	mournful	and	passionate	cry	.
打	反对	这	酒吧	的	命运	和	说出	它是	悲哀	和	热情的	哭	.

它捶打着命运的牢笼，发出哀伤而热烈的呐喊。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [pæst] ['sloʊli] .

And	so	the	autumn	passed	slowly	.
和	所以	这	秋天	通过了	缓慢地	.

就这样，秋天慢慢地过去了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] , ['beti] , [hæp; hɑːp]

One	afternoon	in	late	October	,	Betty	,	hap
一	下午	在	晚的	十月	,	贝蒂	,	哈普

十月下旬的一个下午，贝蒂，碰巧……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['pɛnɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] ['roʊzˌhɪl] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [θroʊn] [waɪd] ,

pening	to	glance	through	her	window	toward	Rosehill	,	saw	the	shutters	thrown	wide	,
笔	到	瞥一眼	通过	她	窗户	朝向	罗斯希尔	,	锯	这	百叶窗	抛掷	宽的	,

她偷偷瞥了一眼窗外的罗斯希尔山，看到百叶窗大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] .

and	the	blue	smoke	curling	out	of	the	chimneys	.
和	这	蓝色的	抽烟	冰壶	出去	的	这	烟囱	.

还有从烟囱里冒出的缕缕蓝烟。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [nɜːrv] ,

She	started	and	trembled	;	it	was	as	if	a	finger	had	been	laid	upon	an	exposed	nerve	,
她	开始	和	颤抖	;	它	曾是	作为	如果	一个	手指	有	到过	铺设	之上	一个	裸露	神经	,

她猛地一惊，浑身颤抖；就好像有人用手指按压了她裸露的神经一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

and	she	said	to	herself	:
和	她	说	到	她自己	:

她对自己说：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

“	I	will	not	let	anything	that	happens	at	Rosehill	affect	me	.
“	我	将要	不是	让	任何事物	那	发生	在	罗斯希尔	影响	我	.

“我不会让罗斯希尔发生的事情影响到我。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][maɪ'self] [driːm] [ɔːr] [wɪʃ] , ” [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

I	will	not	let	myself	dream	or	wish	,	”	a	thing	easier	said	than	done	.
我	将要	不是	让	我	梦	或者	希望	,	”	一个	事物	更轻松	说	比	完毕	.

我不会让自己做梦或许愿——说起来容易做起来难。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	slipped	downstairs	and	into	the	garden	,
她	滑倒了	楼下	和	进入	这	花园	,

她悄悄溜下楼，来到花园里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stedi] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɑːks] [hedʒ] ;

and	began	the	steady	walk	up	and	down	by	the	box	hedge	;
和	开始	这	稳定的	走	向上	和	向下	经过	这	盒子	对冲	;

于是，他开始沿着黄杨树篱稳步走动；

[ðɪs] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊnli] [freʃ] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

this	walk	was	sometimes	the	only	fresh	air	she	could	get	during	the	day	.
这	走	曾是	有时	这	仅有的	新鲜的	空气	她	可以	得到	期间	这	天	.

有时，这次散步是她一天中唯一能呼吸到新鲜空气的机会。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][maɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['hɑːrdi] [kri'sænθəməmz] , [ðer; ðər][boʊld]['feɪsɪz]

The	afternoon	was	mild	,	and	some	hardy	chrysanthemums	,	their	bold	faces
这	下午	曾是	温和的	,	和	一些	耐寒的	菊花	,	他们的	大胆的	面孔

['flɔntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] ,

flaunting	in	the	autumn	air	,
炫耀	在	这	秋天	空气	,

午后天气温和，一些生命力顽强的菊花，它们大胆的花蕊在秋日的空气中绽放。

[sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]

sent	forth	a	pungent
发送	前进	一个	泼辣

散发出一种辛辣的气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

香水。

[wen'evər] ['beti] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] ,

Whenever	Betty	walked	in	that	spot	,
每当	贝蒂	步行	在	那	点	,

每当贝蒂走到那个地方时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [fjuː] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

she	could	live	over	again	the	few	happy	hours	of	her	love	.
她	可以	居住	超过	再次	这	很少	快乐的	小时	的	她	爱	.

她可以重温那短暂而幸福的恋爱时光。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː]

This	afternoon	,	the	sight	of	Rosehill	occupied	,	and	the	possibility	that	Fortescue
这	下午	,	这	视线	的	罗斯希尔	占领	,	和	这	可能性	那	福特斯克

[maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .

might	be	there	,	agitated	her	.
可能	是	那里	,	激动	她	.

今天下午，看到罗斯希尔有人居住，以及福特斯丘可能在那里，让她感到不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,

As	she	walked	along	in	the	red	light	of	the	declining	day	,
作为	她	步行	沿着	在	这	红色的	光	的	这	下降	天	,

她沿着夕阳西下时昏暗的红光走着，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['fɔːtəˌskjuː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

she	glanced	up	and	saw	Fortescue	coming	along	the	garden	path	toward	her	.
她	瞥了一眼	向上	和	锯	福特斯克	未来	沿着	这	花园	小路	朝向	她	.

她抬头一看，发现福特斯丘正沿着花园小路向她走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðer; ðər]

There	was	something	different	in	his	aspect	and	carriage	from	what	there
那里	曾是	某物	不同的	在	他的	方面	和	运输	从	什么	那里

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他的容貌和举止与以往有所不同，

[soʊ] ['bɛtiːz] [kwɪk] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

so	Betty's	quick	and	far	-	seeing	glance	showed	her	at	once	.
所以	贝蒂的	快的	和	远的	-	看到	瞥一眼	显示	她	在	一次	.

所以贝蒂眼光敏锐，一眼就看到了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli][ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['redi] [blʌd] [pɔːd] ['ɪntuː]

She	stood	still	,	while	her	heart	beat	wildly	and	the	ever	-	ready	blood	poured	into
她	站立	仍然	,	尽管	她	心	打	疯狂地	和	这	曾经	-	准备好	血	倾倒	进入

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

her	pale	cheeks	.
她	苍白	脸颊	.

她一动不动地站着，心脏狂跳不止，鲜血涌上她苍白的脸颊。

[wen] ['fɔːtəˌskjuː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

When	Fortescue	reached	her	,	he	held	out	his	hand	without	a	word	,
什么时候	福特斯克	达到	她	,	他	握住	出去	他的	手	没有	一个	单词	,

福特斯丘走到她跟前，一言不发地伸出了手。

[ænd; ənd] ['beti] [pʊt] [hɜːrz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	Betty	put	hers	into	it	.
和	贝蒂	放	她的	进入	它	.

贝蒂也为此倾注了心血。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['saɪləns] .

For	a	moment	they	stood	in	agitated	silence	.
为了	一个	片刻	他们	站立	在	激动	沉默	.

他们沉默了一会儿，神情焦躁不安。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['nætʃ(ə)rəli] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][fɜːrst] .

The	woman	,	naturally	,	recovered	herself	first	.
这	女士	,	自然	,	恢复	她自己	第一的	.

当然，这位女士先恢复了过来。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	had	not	heard	that	you	were	at	Rosehill	,	”	she	said	.
“	我	有	不是	听到	那	你	是	在	罗斯希尔	,	”	她	说	.

“我之前没听说你在罗斯希尔，”她说。

“ [aɪ]['oʊnli] ['noʊtɪst] [dʒʌst] [naʊ] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] . ”

“	I	only	noticed	just	now	smoke	coming	out	of	the	chimneys	.	”
“	我	仅有的	注意到	只是	现在	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	.	”

“我刚才才注意到烟囱里冒烟了。”

“ [jes] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] ['fɔːtəˌskjuː] ['kwaɪətli] , “ [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] . ”

“	Yes	,	I	arrived	this	morning	,	”	answered	Fortescue	quietly	,	“	to	stay	some	time	.	”
“	是的	,	我	到达的	这	早晨	,	”	回答	福特斯克	悄悄	,	“	到	停留	一些	时间	.	”

“是的，我今天早上到了，”福特斯丘平静地回答，“打算待一段时间。”

“ [ðen] , ” [sed] ['beti] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] . ”

“	Then	,	”	said	Betty	,	“	you	have	a	long	leave	.	”
“	然后	,	”	说	贝蒂	,	“	你	有	一个	长的	离开	.	”

“那么，”贝蒂说，“你就可以休长假了。”

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [liːv] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	I	have	an	indefinite	leave	,	”	replied	Fortescue	.
“	我	有	一个	不定	离开	,	”	回复	福特斯克	.

“我获得了无限期休假，”福特斯丘回答道。

['beti] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Betty	glanced	at	him	in	silence	and	surprise	.
贝蒂	瞥了一眼	在	他	在	沉默	和	惊喜	.

贝蒂沉默而惊讶地看了他一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd]
They were then pacing slowly up and
他们 是 然后 踱步 缓慢地 向上 和

然后他们慢慢地踱步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [goʊld] ['sʌnset] .
down the walk in the light of the scarlet and gold sunset .
向下 这 走 在 这 光 的 这 猩红 和 金子 日落 .

沿着小路走去，沐浴在绯红和金色的夕阳余晖中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [streɪndʒ]
She saw that Fortescue was thin and pale , and that there were strange
她 锯 那 福特斯克 曾是 薄的 和 苍白 , 和 那 那里 是 奇怪的
[maːrks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
marks under his eyes .
标记 在下面 他的 眼睛 .

她发现福特斯丘又瘦又苍白，而且他的眼睛下方有奇怪的斑点。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
“ Have you been ill ? ” she asked , the words coming involuntarily .
“ 有 你 到过 患病的 ? ” 她 问 , 这 字 未来 不由自主 .

“你生病了吗？”她不由自主地问道。

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
“ Not exactly , ” replied Fortescue , and stopped .
“ 不是 确切地 , ” 回复 福特斯克 , 和 停止 .

“不完全是，”福特斯丘回答道，然后停了下来。

['bɛtiːz] [aɪz] [ə'gen] [sɔːt] ['fɔːrtɪskjuːz] .
Betty's eyes again sought Fortescue's .
贝蒂的 眼睛 再次 寻求 福特斯克 .

贝蒂的目光再次寻找福特斯丘的身影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
There was evidently something the matter .
那里 曾是 显然 某物 这 事情 .

显然出了点问题。

“ [hæv; həv] [jʊr; jər] [aɪz] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Have your eyes been troubling you ?
“ 有 你的 眼睛 到过 令人不安的 你 ?

你的眼睛最近不舒服吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .
“ Yes , ” replied Fortescue .
“ 是的 , ” 回复 福特斯克 .

“是的，”福特斯丘回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [pə'tikuːləz] .
He seemed disinclined to give any particulars .
他 似乎 不情愿 到 给 任何 细节 .

他似乎不愿透露任何细节。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['beti] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː]
“ I remember , ” said Betty , after a pause , and a thread of light stealing into
“ 我 记住 , ” 说 贝蒂 , 后 一个 暂停 , 和 一个 线 的 光 偷窃 进入
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

“我记得，”贝蒂停顿了一下，脑海中闪过一丝光亮，说道。

“ [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ that after the fire , when you came over the next day ,
“ 那 后 这 火 , 什么时候 你 来了 超过 这 下一个 天 ,

“火灾过后，你第二天过来的时候，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [jʊr; jər] [aɪz] .
my grandfather told me that the smoke had affected your eyes .
我的 祖父 讲述 我 那 这 抽烟 有 做作的 你的 眼睛 .

我爷爷告诉我，你的眼睛受到了烟雾的影响。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ? ”
Did it turn out to be anything serious ? ”
做过 它 转动 出去 到 是 任何事物 严肃的 ? ”

结果发现是什么严重的事情吗?

“ ['ræðər] . ”
“ Rather . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [liːv] ?
“ And is that why you have an indefinite leave ?
“ 和 是 那 为什么 你 有 一个 不定 离开 ?

“这就是你获得无限期休假的原因吗？”

” ['beti] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
” Betty was determined to wring the truth out of Fortescue , and at last
” 贝蒂 曾是 决定 到 拧 这 真相 出去 的 福特斯克 , 和 在 最后的
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

“贝蒂决心要从福特斯丘口中套出真相，最终她成功了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði] [smoʊk] [ə'fektɪd] [maɪ] [aɪz] ['veri] ['streɪndʒli] .
“ Yes , ” he replied ; “ the smoke affected my eyes very strangely .
“ 是的 , ” 他 回复 ; “ 这 抽烟 做作的 我的 眼睛 非常 奇怪的 .

“是的，”他回答说；“烟雾对我的眼睛产生了非常奇怪的影响。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [best] ['ɑːkjəlɪst] [ðer; ðər] ,
I went to New York , and saw the best oculists there ,
我 去 到 新的 约克 , 和 锯 这 最好的 眼科医生 那里 ,

我去了一趟纽约，见了那里最好的眼科医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][maɪ] [aɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][dɪd]
and they told me my eyes would probably recover , and did
和 他们 讲述 我 我的 眼睛 会 大概 恢复 , 和 做过

他们告诉我我的眼睛很可能会恢复，事实也的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

a	variety	of	things	for	me	,	but	nothing	seemed	to	do	me	any	good	.
一个	种类	的	事物	为了	我	,	但	没有什么	似乎	到	做	我	任何	好的	.

我尝试了很多方法，但似乎都没什么效果。

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [liːv] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [ænd; ənd] [vi'enə] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

Then	I	got	leave	and	went	to	Paris	and	Vienna	,	with	no	better	result	.
然后	我	得到	离开	和	去	到	巴黎	和	维也纳	,	和	不	更好的	结果	.

后来我请了假，去了巴黎和维也纳，但结果并没有好转。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] , [friː] [frʌm; frəm]

All	the	doctors	have	agreed	that	to	live	a	quiet	country	life	,	free	from
全部	这	医生	有	同意	那	到	居住	一个	安静的	国家	生活	,	自由的	从

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

所有医生都一致认为，过平静的乡村生活，远离喧嚣，

[wʌz; wəz] [maɪ] [best] [tʃæns] .

was	my	best	chance	.
曾是	我的	最好的	机会	.

这是我最好的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [sɪk] [liːv] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'taɪərd] .

Of	course	I	had	to	get	sick	leave	,	but	I	would	not	ask	to	be	retired	.
的	课程	我	有	到	得到	生病的	离开	,	但	我	会	不是	问	到	是	退休	.

我当然需要请病假，但我不会要求退休。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [maɪ] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	shall	fight	my	retirement	as	long	as	I	can	.
我	将	斗争	我的	退休	作为	长的	作为	我	能	.

我会尽我所能地抗争退休。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] . ”

I	want	to	be	back	in	active	service	.	”
我	想	到	是	后退	在	积极的	服务	.	”

我想重返现役。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] ['beti] ['prɑːmptli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['plentiəs] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

“	Of	course	,	”	answered	Betty	promptly	,	her	eyes	plenteous	with	pity	.
“	的	课程	,	”	回答	贝蒂	及时	,	她	眼睛	丰富的	和	遗憾	.

“当然，”贝蒂连忙回答，眼中充满了怜悯。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'taɪərd] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

“	It	is	a	terrible	thing	to	be	retired	at	your	age	.
“	它	是	一个	糟糕的	事物	到	是	退休	在	你的	年龄	.

“在你这个年纪退休真是一件糟糕的事。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

”	There	was	a	pause	,
”	那里	曾是	一个	暂停	,

“停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [peɪs] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ]

and	they	continued	mechanically	to	pace	slowly	up	and	down	the	garden	path
和	他们	持续	机械地	到	步伐	缓慢地	向上	和	向下	这	花园	小路

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	dying	glow	of	the	October	afternoon	.
在	这	垂死	辉光	的	这	十月	下午	.

在十月午后渐渐消逝的暮色中，他们机械地沿着花园小路缓慢地来回踱步。

['prez(ə)ntli] ['fɔ:tə,skju:] [spoʊk] :
Presently **Fortescue** **spoke** **:**
目前 福特斯克 辐 :

这时，福特斯丘开口说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɔ:r][nɑ:t] .
“ I don't know whether I should have come here or not .
“ 我 不 知道 无论 我 应该 有 来 这里 或者 不是 .

“我不知道我是否应该来这里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] — [aɪ][kɑ:nt] [ri:d] ,
But it was so lonely at Rosehill — I can't read ,
但 它 曾是 所以 孤独 在 罗斯希尔 — 我 不能 读 ,

但在罗斯希尔太孤独了——我不能读书，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .
you know — and you said we were to be friends .
你 知道 — 和 你 说 我们 是 到 是 朋友们 .

你知道——你说过我们要成为朋友。

” ['beti] , [hu:] [kʊd; kəd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kən'troʊl][hɜ:r; hər] [terz] ['mɑ:rvələsli] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðem; ðəm]
“ Betty , who could usually control her tears marvellously , suddenly felt them
” 贝蒂 , WHO 可以 通常 控制 她 眼泪 奇妙地 , 突然 毛毡 他们
['drɑ:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
dropping upon her cheeks .
下降 之上 她 脸颊 .

“贝蒂平时能很好地控制自己的眼泪，但突然间，她感到眼泪顺着脸颊滑落下来。”

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɒbz] .
They came quickly in a flood and with gasping little sobs .
他们 来了 迅速地 在 一个 洪水 和 和 喘息 小的 啜泣 .

他们如潮水般涌来，伴随着断断续续的抽泣声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] ['menəst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'læməti] ,
It was through her that Fortescue was menaced with this calamity ,
它 曾是 通过 她 那 福特斯克 曾是 受威胁 和 这 灾害 ,

正是通过她，福特斯丘才面临这场灾难的威胁。

[ðæt] [ðɪs] ['trædʒɪk] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['soʊldʒɝz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] , [pər'hæps] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]
that this tragic closing of his soldier's life had come , perhaps never to be
那 这 悲惨 结束 的 他的 士兵的 生活 有 来 , 也许 绝不 到 是
[ri:'əʊpənd] .
reopened .
重新开放 .

他作为一名士兵的悲惨人生已经结束，或许再也无法重来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Her heart was so wrung with this thought , she did not know that she was
她 心 曾是 所以 拧干 和 这 想法 , 她 做过 不是 知道 那 她 曾是
['wi:pɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

想到这里，她的心无比揪紧，以至于她都没意识到自己正在哭泣。

[bʌt; bət] ['fɔ:tə,skju:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
but Fortescue knew it .
但 福特斯克 知道 它 .

但福特斯丘知道这一点。

[hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

He	felt	she	had	injured	him	and	even	insulted	him	by	her	conduct	,
他	毛毡	她	有	受伤	他	和	甚至	受辱	他	经过	她	执行	,

他觉得她的行为伤害了他，甚至侮辱了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ,

and	he	had	once	thought	she	had	no	heart	,
和	他	有	一次	想法	她	有	不	心	,

他曾以为她没有心，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪk] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['veri]

but	now	a	strange	and	quick	conviction	came	to	him	that	Betty	was	very
但	现在	一个	奇怪的	和	快的	定罪	来了	到	他	那	贝蒂	曾是	非常

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [koʊ'ket] .

far	from	being	a	heartless	coquette	.
远的	从	存在	一个	狠心	卖弄风情的人	.

但现在他却突然确信，贝蒂远非一个冷酷无情的轻浮女子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] .

And	with	it	came	a	sudden	illumination	concerning	himself	.
和	和	它	来了	一个	突然	照明	有关	他自己	.

随之而来的是他对自身能力的突然领悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['heɪsti] , ['veri] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

He	had	been	very	hasty	,	very	dictatorial	.
他	有	到过	非常	仓促	,	非常	独裁的	.

他行事非常仓促，非常独断专行。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

After	all	,	their	quarrel	had	not	been	about	a	trifle	,
后	全部	,	他们的	争吵	有	不是	到过	关于	一个	琐事	,

毕竟，他们的争吵并非小事。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [fɔːr; fər]

but	about	what	was	to	become	of	Colonel	Beverley	,	a	serious	matter	for
但	关于	什么	曾是	到	变得	的	上校	贝弗利	,	一个	严肃的	事情	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

them	to	consider	,
他们	到	考虑	,

但贝弗利上校的命运如何，是他们需要认真考虑的问题。

[ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	Betty	had	shown	more	unselfishness	than	he	.
和	贝蒂	有	所示	更多的	无私	比	他	.

贝蒂比他更无私。

['fɔːtəˌskjuː] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn]['broʊkən] [wɜːrdz] .

Fortescue	put	some	of	this	in	broken	words	.
福特斯克	放	一些	的	这	在	破碎的	字	.

福特斯丘用断断续续的语言表达了其中的一些内容。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['beti] ,

He	took	out	his	handkerchief	,	and	,	with	his	arm	around	Betty	,
他	采取	出去	他的	手帕	,	和	,	和	他的	手臂	大约	贝蒂	,

他掏出手帕，搂着贝蒂，

[waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['beti] , [ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði] ['ærəgənt] ,

wiped	away	the	tears	that	were	streaming	down	her	cheeks	,	and	Betty	,	the	haughty	,	the	arrogant	,
擦拭	离开	这	眼泪	那	是	流媒体	向下	她	脸颊	,	和	贝蒂	,	这	傲慢	,	这	傲慢的	,

她擦去脸颊上流下的泪水，而贝蒂，那个傲慢自大的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['beti] , [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['fɔːrtɪskjuːz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt]
the resolute Betty , laid her head on Fortescue's shoulder , and they asked
这 坚决 贝蒂 , 铺设 她 头 在 福特斯克 肩膀 , 和 他们 问
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
forgiveness of each other ,
饶恕 的 每个 其他 ,

意志坚定的贝蒂将头靠在福特斯丘的肩膀上，两人互相请求原谅。

[laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] .
like two children that have quarrelled .
喜欢 二 孩子们 那 有 争吵 .

就像两个吵架的孩子一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪldrən] : [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ɪts]
But they were not children : their hearts were strong , and each knew its
但 他们 是 不是 孩子们 : 他们的 心 是 强的 , 和 每个 知道 它是
[meit] .
mate .
伴侣 .

但他们并非孩童：他们的心很坚强，而且每个人都找到了自己的伴侣。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [went] [baɪ] ; ['niːðər] ['beti] [nɔːr] ['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [pæst] ,
A half - hour went by ; neither Betty nor Fortescue could have told what passed ,
一个 一半 - 小时 去 经过 ; 两者都不 贝蒂 也不 福特斯克 可以 有 讲述 什么 通过了 ,

半小时过去了；贝蒂和福特斯丘都不知道发生了什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [pliːz] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,
except that there were clinging kisses , and whispered pleas for forgiveness ,
除了 那 那里 是 依恋 吻 , 和 低声说道 请 为了 饶恕 ,
[ænd; ənd] ['tendər] ['prɔmisiz] .
and tender promises .
和 投标 承诺 .

只是其中夹杂着缠绵的亲吻、低声的请求原谅和温柔的承诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [loʊ] - [vɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði]
They were so quiet and low - voiced that the blue pigeons which nested in the
他们 是 所以 安静的 和 低的 - 配音 那 这 蓝色的 鸽子 哪个 嵌套 在 这
['pɪdʒɪn] - [haʊs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
pigeon - house close by the hedge fluttered around them ,
鸽子 - 房子 关闭 经过 这 对冲 飘动 大约 他们 ,

它们安静低沉，以至于附近树篱旁鸽舍里的蓝鸽都在它们周围扑腾着翅膀。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
looking at them ,
寻找 在 他们 ,

看着他们，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [braʊn]
and making little cooing sounds as they stopped close to them on the brown
和 制作 小的 咕咕 声音 作为 他们 停止 关闭 到 他们 在 这 棕色的
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

它们停在棕色的土地上，靠近它们，发出细小的咕咕声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [səb'saidid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

At	last	the	tension	of	emotion	subsided	a	little	,
在	最后的	这	紧张	的	情感	平静下来	一个	小的	,

最终，紧张的情绪稍稍缓和了一些。

[ænd; ənd] ['beti] [meɪd] ['fɔ:tə,skju:] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	Betty	made	Fortescue	tell	her	all	the	details	of	his	trouble	.
和	贝蒂	制成	福特斯克	告诉	她	全部	这	细节	的	他的	麻烦	.

贝蒂逼着福特斯丘把他的麻烦事都告诉了她。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] .

His	case	was	peculiar	.
他的	案件	曾是	奇特	.

他的案例很特殊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɑ:bviəs] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [sed] ,

There	was	not	much	obvious	injury	to	his	eyes	,	so	the	doctors	said	,
那里	曾是	不是	很多	明显的	受伤	到	他的	眼睛	,	所以	这	医生	说	,

医生说，他的眼睛没有明显的损伤。

['oʊnli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] ['veri] [wel] .

only	he	could	not	see	very	well	.
仅有的	他	可以	不是	看	非常	出色地	.

只是他视力不太好。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd]

He	hoped	that	in	a	year	or	two	,	perhaps	,	with	country	air	and	rest	and
他	希望	那	在	一个	年	或者	二	,	也许	,	和	国家	空气	和	休息	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他希望，或许在一两年后，呼吸着乡村的新鲜空气，享受着休息和宁静，

[ə; eɪ] [kjʊr] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rkt] .

a	cure	might	be	worked	.
一个	治愈	可能	是	工作	.

或许可以找到治疗方法。

['beti] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [dɪ'klerd] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

Betty	,	with	all	her	old	confidence	,	and	smiling	bravely	,	declared	he	could
贝蒂	,	和	全部	她	老的	信心	,	和	微笑	勇敢地	,	声明	他	可以

[get] [wel] ,

get	well	,
得到	出色地	,

贝蒂恢复了往日的自信，勇敢地笑着说他一定会康复的。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [wel] .

he	should	get	well	,	he	must	get	well	.
他	应该	得到	出色地	,	他	必须	得到	出色地	.

他应该会好起来的，他必须好起来。

[ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [dʌsk] [hæd; həd]

They	stayed	out	until	the	sunset	glow	was	past	and	the	purple	dusk	had
他们	入住	出去	直到	这	日落	辉光	曾是	过去的	和	这	紫色的	黄昏	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他们一直待到夕阳西下，紫色的暮色降临。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [sent] ['fɔːtəˌskjuː] [hoʊm] .

Then	it	was	Betty	who	sent	Fortescue	home	.
然后	它	曾是	贝蒂	WHO	发送	福特斯克	家	.

然后是贝蒂把福特斯丘送回了家。

" [aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	can't	ask	you	to	stay	to	supper	,	"	she
"	我	不能	问	你	到	停留	到	晚餐	,	"	她

"我不能要求你留下来吃晚饭，"她说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[sed] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][fɜːrst][tuː; tə] [tel] ['grænfɑːðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] .

said	,	"	because	I	want	first	to	tell	Grandfather	that	we	have	made	up	.
说	,	"	因为	我	想	第一的	到	告诉	祖父	那	我们	有	制成	向上	.

他说："因为我首先想告诉爷爷，我们已经和好了。"

['hævnt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ?

Haven't	we	made	up	?
还没有	我们	制成	向上	?

我们不和好了吗?

" ['fɔːrtɪskjuːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvɜ-z] ['ænsər] .

"	Fortescue's	answer	was	a	true	lover's	answer	.
"	福特斯克	回答	曾是	一个	真的	恋人的	回答	.

"福特斯丘的回答，是一个真正恋人的回答。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	have	made	up	,	"	he	said	,
"	我们	有	制成	向上	,	"	他	说	,

"我们已经和好了，"他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	and	as	you	know	right	from	wrong	better	than	I	do	,
"	和	作为	你	知道	正确的	从	错误的	更好的	比	我	做	,

"而且你比我更懂得分辨是非，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['beti] ,

I	mean	to	do	what	you	think	best	,	Betty	,
我	意思是	到	做	什么	你	思考	最好的	,	贝蒂	,

我的意思是，我会做你认为最好的事，贝蒂。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪˈtaɪərd] ,

if	we	have	to	be	engaged	for	thirty	-	four	years	,	until	I	shall	be	retired	,
如果	我们	有	到	是	已订婚的	为了	三十	-	四	年	,	直到	我	将	是	退休	,

如果我们必须订婚三十四年，直到我退休为止，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][get][maɪ] ['aɪsaɪt] [bæk] . "

even	if	I	get	my	eyesight	back	.	"
甚至	如果	我	得到	我的	视力	后退	.	"

即使我的视力恢复了。"

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] .

"	Very	well	,	"	answered	Betty	,	with	a	wicked	smile	.
"	非常	出色地	,	"	回答	贝蒂	,	和	一个	邪恶	微笑	.

"很好，"贝蒂带着一丝狡黠的笑容回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	Let	us	see	how	long	you	will	remain	in	that	virtuous	frame	of	mind	.
"	让	我们	看	如何	长的	你	将要	保持	在	那	有德行的	框架	的	头脑	.

"让我们看看你能保持这种高尚的品德多久。"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 198]
〃 [页 -]

“[第 198 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['glɔːriə]
GLORIA
格洛丽亚

格洛丽亚

[waɪl] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] ['stʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
While Fortescue was walking across the brown stubble of the fields to Rosehill ,
尽管 福特斯克 曾是 步行 穿过 这 棕色的 茬 的 这 字段 到 罗斯希尔 ,
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

当福特斯丘穿过田野里棕色的茬茬走向罗斯希尔时，贝蒂

[ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in the firelit sitting - room , was telling the Colonel all about it .
在 这 篝火 坐着 - 房间 , 曾是 讲述 这 上校 全部 关于 它 .

在壁炉燃起的客厅里，他正把事情的来龙去脉告诉上校。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] , ['grænfɑːðər] , [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ And you must not worry , Grandfather , about my leaving you , ” she said ,
“ 和 你 必须 不是 担心 , 祖父 , 关于 我的 离开 你 , ” 她 说 ,

“爷爷，您不必担心我离开您，”她说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dʒæk][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ because Jack has said that he will leave all that to me ,
“ 因为 杰克 有 说 那 他 将要 离开 全部 那 到 我 ,

“因为杰克说过他会把这一切都留给我，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and we can find a way , depend upon it .
和 我们 能 寻找 一个 方式 , 依赖 之上 它 .

我们一定能找到办法，相信我们。

〃 [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] [gʊd] [weɪ] ,
〃 The Colonel thought that he knew a way , a very easy and good way ,
〃 这 上校 想法 那 他 知道 一个 方式 , 一个 非常 简单的 和 好的 方式 ,

上校认为他知道一个办法，一个非常简单又好的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [moʊst]['prɔːbləms][ɑːr; ər] ['faɪnəli] ['sʌlvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]
by which most problems are finally solved , but he did not speak of this to
经过 哪个 最多 问题 是 最后 已解决 , 但 他 做过 不是 说话 的 这 到
['beti] .
Betty .
贝蒂 .

大部分问题最终都通过这种方式得到解决，但他没有把这件事告诉贝蒂。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] :
He only said :
他 仅有的 说 :

他只说了：

“ [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]['sætɪsfaɪd] .
“ **Whatever you do , my dear , will make me satisfied .**
“ 任何 你 做 , 我的 亲爱的 , 将要 制作 我 使满意 .

“亲爱的，你做什么我都会满意的。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fɔːtəˌskjuː] [ə'pɪrd] ,
” **The next morning Fortescue appeared ,**
” 这 下一个 早晨 福特斯克 出现 ,

第二天早上，福特斯克出现了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪrf(ə)l] [self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ]
and looked much more like his old cheerful self than he had the day
和 看起来 很多 更多的 喜欢 他的 老的 快乐 自己 比 他 有 这 天
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他看起来比前一天更像以前那个开朗快乐的人了。

['beti] [blʌʃt] [ʌp]
Betty blushed up
贝蒂 脸红了 向上

贝蒂脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] :
to her eyes when Fortescue said smiling , to the Colonel :
到 她 眼睛 什么时候 福特斯克 说 微笑 , 到 这 上校 :

当福特斯丘微笑着对上校说时，她的眼神里充满了渴望：

“ [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Well , Colonel , I may as well make a clean breast of it .**
“ 出色地 , 上校 , 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

“好吧，上校，我还是坦白承认吧。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — —
I have come this morning to ask you — —
我 有 来 这 早晨 到 问 你 — —

我今天早上来是想问你——

” [æt; ət] [ðɪs] , ['beti] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] ['fræntɪkli] [aʊt]
” **At this , Betty suddenly dropped her needlework and scurried frantically out**
” 在 这 , 贝蒂 突然 掉落 她 针线活 和 匆匆跑过 疯狂地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

“这时，贝蒂突然扔下手中的针线活，慌慌张张地跑出了房间。”

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] .
Fortescue and the Colonel talked a long time together .
福特斯克 和 这 上校 谈话 一个 长的 时间 一起 .

福特斯丘和上校进行了长时间的交谈。

“ [aɪ] [sər'maɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'griːmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['grænˌdɔtɜ-z] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ” [sed]
“ **I surmise what your disagreement and my granddaughter's was about , ” said**
“ 我 推测 什么 你的 分歧 和 我的 孙女的 曾是 关于 , ” 说
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
the Colonel .
这 上校 .

“我猜想你和我孙女之间的分歧是什么，”上校说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bəuθ] [dɪd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
“ I think you both did me an injustice in supposing that I would stand in the way
” 我 思考 你 两个都 做过 我 一个 不公正 在 假如 那 我 会 站立 在 这 方式
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈhæpinəs] .
of the child's happiness .
的 这 孩子的 幸福 .

“我认为你们都误解了我，以为我会阻碍孩子的幸福。”

” [ðen] [ˈfɔːtəˌskjuː] [toʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv]
” Then Fortescue told about his trouble with his eyes , and his chances of
” 然后 福特斯克 讲述 关于 他的 麻烦 和 他的 眼睛 , 和 他的 机会 的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ,
remaining in the army ,
其余的 在 这 军队 ,

“然后福特斯丘讲述了他的眼睛出了问题，以及他能否继续留在军队的可能性。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [soʊ]
and all the details with which the Colonel was so familiar and so
和 全部 这 细节 和 哪个 这 上校 曾是 所以 熟悉的 和 所以
[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

以及上校非常熟悉和感同身受的所有细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ˈbeti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [nekst]
It was quite twelve o'clock before Betty and her lover had their next
它 曾是 相当 十二 点钟 前 贝蒂 和 她 情人 有 他们的 下一个
[wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] [bɑːks] [hedʒ] .
walk up and down the garden path behind the tall box hedge .
走 向上 和 向下 这 花园 小路 在后面 这 高的 盒子 对冲 .

直到中午十二点，贝蒂和她的情人才再次沿着高高的黄杨树篱后面的花园小路散步。

[ˈfɔːrtɪskjuːz] [əˈraɪv(ə)l] [hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈket(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ænt] [ˈtuːlɪp] [wʌt]
Fortescue's arrival had very much puzzled Kettle , and he asked Aunt Tulip what
福特斯克 到达 有 非常 很多 困惑 壶 , 和 他 问 阿姨 郁金香 什么
[ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
it meant .
它 意思是 .

福特斯丘的到来让凯特尔非常困惑，他问图利普姨妈这意味着什么。

“ [hʌ] ! ” [snɪft] [ænt] [ˈtuːlɪp] .
“ Huh ! ” sniffed Aunt Tulip .
” 嗯 ! ” 嗅了嗅 阿姨 郁金香 .

“嗯！”郁金香阿姨抽了抽鼻子。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [ɪz] [dʒɛs] - [ded] [stʌk] [ɑːn] [mɪs] [ˈbeti] , [æn; ən] - [mɪs] [ˈbeti]
“ It means that Mr . Fortescue is jes ' dead stuck on Miss Betty , an ' Miss Betty
” 它 方法 那 先生 . 福特斯克 是 杰斯 - 死的 卡住 在 错过 贝蒂 , 一个 - 错过 贝蒂
,
,
,

“这意味着福特斯丘先生对贝蒂小姐死心塌地，而贝蒂小姐……”

[ʃiː; ʃi] [ˈkɪndər] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [fɜːr] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːtəˌskjuː] .
she kinder got a shine fur Mr . Fortescue .
她 幼儿园 得到 一个 闪耀 毛皮 先生 . 福特斯克 .

她给福特斯丘先生弄了一件闪闪发光的皮草。

" ['ket(ə)l] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [wen] ['beti]
" **Kettle** **determined** **to** **satisfy** **himself** **,** **and** **,** **watching** **his** **chance** **,** **when** **Betty**
" 壶 决定 到 满足 他自己 , 和 , 观看 他的 机会 , 什么时候 贝蒂
[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]
had **returned**
有 返回

凯特尔决心要满足自己的好奇心，于是伺机而动，等贝蒂回来后，他便下手了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['mɑ:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['beti]
to **the** **Colonel** **in** **the** **sitting** **-** **room** **,** **marched** **in** **and** **planting** **himself** **before** **Betty**
到 这 上校 在 这 坐着 - 房间 , 行军 在 和 种植 他自己 前 贝蒂
, [æskt] ['æŋkʃəsli] :
, asked anxiously :
, 问 焦虑地 :

他径直走进客厅，走到贝蒂面前，焦急地问道：

" [mɪs] ['beti] , [ɪz]['mɪstər] . ['fɔ:tə,skju:] [ded] [stʌk] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" Miss Betty , is Mr . Fortescue dead stuck on you ,
" 错过 贝蒂 , 是 先生 . 福特斯克 死的 卡住 在 你 ,

"贝蒂小姐，福特斯丘先生是不是对你念念不忘？"

[æn; ən] - [ɪz][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['kɪndər] [ʃaɪn] [fɜ:r]['mɪstər] . ['fɔ:tə,skju:] ? "
an ' is you got a kinder shine fur Mr . Fortescue ? "
一个 - 是 你 得到 一个 幼儿园 闪耀 毛皮 先生 . 福特斯克 ? "

你有没有给福特斯丘先生弄点更温和的光泽?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ? " [skri:md] ['beti] , [red] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,
" What do you mean , you impudent boy ? " screamed Betty , red and furious ,
" 什么 做 你 意思是 , 你 厚颜无耻 男生 ? " 尖叫 贝蒂 , 红色的 和 狂怒 ,
[waɪl] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [læft] .
while the Colonel laughed .
尽管 这 上校 笑了 .

"你这无礼的小子，你什么意思？"贝蒂气得满脸通红，尖叫道，而上校却哈哈大笑。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" How dare you ask such things ?
" 如何 敢 你 问 这样的 事物 ?

你竟敢问这种问题?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [slæp] . "
I have a great mind to give you a good slap . "
我 有 一个 伟大的 头脑 到 给 你 一个 好的 拍击 . "

我真想狠狠地扇你一巴掌。

" [haɪ] , [mɪs] ['beti] , [ænt] ['tu:lɪp] , [ʃi:; ʃi] [toʊl] [ˌem 'i:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ket(ə)l] , ['di:pli] ['ɪndʒərd] .
" Hi , Miss Betty , Aunt Tulip , she tole me so , " replied Kettle , deeply injured .
" 你好 , 错过 贝蒂 , 阿姨 郁金香 , 她 托勒 我 所以 , " 回复 壶 , 深 受伤 .

"嗨，贝蒂小姐，郁金香阿姨，她这么跟我说的，"凯特尔回答道，内心深受打击。

" [æn; ən] - [aɪ][dʒɛs] - [θɔ:t] [aɪ'd] - [ju:; jʊ] .
" An ' I jes ' thought I'd arsk you .
" 一个 - 我 杰斯 - 想法 ID - 你 .

"我只是想问问你。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

"[第 201 页]

['beti] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] ,

Betty	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**,**
贝蒂	可以	不是	帮助	笑	,

贝蒂忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [wen] ['fɔ:tə,skju:] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] ['vɪzɪt] — [fɔ:r; fər] [tu:] ['vɪzɪts][ə; eɪ] [deɪ]

and	**when**	**Fortescue**	**came**	**for**	**his**	**afternoon**	**visit**	**—**	**for**	**two**	**visits**	**a**	**day**
和	什么时候	福特斯克	来了	为了	他的	下午	访问	—	为了	二	访问	一个	天

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ,

were	**the**	**least**	**he**	**could**	**get**	**along**	**with**	**,**
是	这	至少	他	可以	得到	沿着	和	,

而当福特斯丘下午来探望时——一天两次探望是他能接受的最低限度——

[soʊ][hi:; hi] [swɔ:r] — ['beti] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɛtəlz] [ɪ'nɪkwəti] .

so	**he**	**swore**	**—**	**Betty**	**told**	**him**	**of**	**Kettle's**	**iniquity**	**.**
所以	他	发誓	—	贝蒂	讲述	他	的	水壶	罪恶	.

于是他发誓——贝蒂告诉他凯特尔的罪恶行径。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] ['ket(ə)l] , ['fɔ:tə,skju:] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ænd; ənd] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]

Instead	**of**	**denouncing**	**Kettle**	**,**	**Fortescue**	**laughed**	**uproariously**	**,**	**and**	**,**	**calling**	**the**	**boy**
反而	的	谴责	壶	,	福特斯克	笑了	哄堂大笑	,	和	,	呼叫	这	男生

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

out	**of**	**the**	**kitchen**	**,**
出去	的	这	厨房	,

福特斯丘非但没有谴责凯特尔，反而哈哈大笑，并把那男孩叫出了厨房。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] [pə'tetoz] [fɔ:r; fər] [ænt] ['tu:lɪp] ,

where	**he**	**was**	**peeling**	**potatoes**	**for**	**Aunt**	**Tulip**	**,**
在哪里	他	曾是	剥落	土豆	为了	阿姨	郁金香	,

他当时正在帮图莉普阿姨削土豆。

['hændɪd][hɪm; ɪm] [wʌt] ['ket(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [hoʊl] [raʊnd] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] , " [ænd; ənd] [sed] ,

handed	**him**	**what**	**Kettle**	**described**	**as**	**"**	**a**	**whole**	**round**	**silver**	**dollar**	**,**	**"**	**and**	**said**	**,**
递交	他	什么	壶	描述	作为	"	一个	所有的	圆形的	银	美元	,	"	和	说	,

[stɪl] ['læfɪŋ] :

still	**laughing**	**:**
仍然	笑	:

他递给他一枚凯特尔形容为"完整的圆形银元"的东西，然后一边笑着一边说：

" ['ket(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [stʌk] [ɑ:n] [mɪs] ['beti] ,

"	**Kettle**	**,**	**I**	**am**	**dead**	**stuck**	**on**	**Miss**	**Betty**	**,**
"	壶	,	我	是	死的	卡住	在	错过	贝蒂	,

"凯特尔，我完全被贝蒂小姐迷住了。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

and	**she**	**has**	**got**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**shine**	**for**	**me**	**.**	**"**
和	她	有	得到	一个	种类	的	一个	闪耀	为了	我	.	"

她对我有一种特别的吸引力。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [mɪs] ['beti] , " [sed] [ðə; ði] [ə'gri:vd] ['ket(ə)l] .

"	**There**	**,**	**now**	**,**	**Miss**	**Betty**	**,**	**"**	**said**	**the**	**aggrieved**	**Kettle**	**.**
"	那里	,	现在	,	错过	贝蒂	,	"	说	这	受委屈的	壶	.

"好了，贝蒂小姐，"委屈的凯特尔说道。

" [æn; ən] - [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [^wain] [ter][slæp][ˌem 'i:][fɜ:r]['æksɪn] - [ju:; jʊ] !

"	**An**	**'**	**you**	**was**	**a**	**-**	**gwine**	**ter**	**slap**	**me**	**fur**	**axin**	**'**	**you**	**!**
"	一个	-	你	曾是	一个	-	格温	特尔	拍击	我	毛皮	阿克辛	-	你	!

"你又要打我了，因为我讨厌你！"

" ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , ['fɔ:tə,skju:] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	**After**	**a**	**week**	**or**	**two**	**,**	**Fortescue**	**mustered**	**up**	**courage**	**to**	**ask**	**the**	**Colonel**	**,**
"	后	一个	星期	或者	二	,	福特斯克	集结	向上	勇气	到	问	这	上校	,

"过了一两个星期，福特斯丘鼓起勇气问上校，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] ['hæpinəs] ,

since	he	had	said	that	he	would	not	stand	in	the	way	of	Betty's	happiness	,
自从	他	有	说	那	他	会	不是	站立	在	这	方式	的	贝蒂的	幸福	,

因为他曾说过他不会阻碍贝蒂的幸福，

[ɪf] ['beti] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

if	Betty	and	himself	could	be	married	,	and	,	if	so	,
如果	贝蒂	和	他自己	可以	是	已婚	,	和	,	如果	所以	,

他和贝蒂能否结婚，如果可以的话，

[wʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

would	the	Colonel	come	to	Rosehill	to	live	for	the	present	.
会	这	上校	来	到	罗斯希尔	到	居住	为了	这	展示	.

上校会暂时来罗斯希尔居住吗?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Colonel	shook	his	head	.
这	上校	摇晃	他的	头	.

上校摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['siːzɝ] [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː]

“	Holly	Lodge	and	Cesar	and	Aunt	Tulip	and	this	little	black	Kettle	will	see	me
“	冬青	小屋	和	凯撒	和	阿姨	郁金香	和	这	小的	黑色的	壶	将要	看	我

[aʊt] [maɪ] [taɪm] .

out	my	time	.
出去	我的	时间	.

“霍莉小屋、凯撒、郁金香阿姨和这只小黑壶将陪伴我度过余生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

It	is	a	part	of	a	true	philosophy	to	take	short	views	of	life	.
它	是	一个	部分	的	一个	真的	哲学	到	拿	短的	浏览	的	生活	.

短视人生是真正人生哲学的一部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['hɑːli]

You	are	at	Rosehill	for	another	year	,	anyhow	,	and	I	shall	remain	at	Holly
你	是	在	罗斯希尔	为了	其他	年	,	无论如何	,	和	我	将	保持	在	冬青

[lɑːdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

无论如何，你还要在罗斯希尔再待一年，而我将继续留在霍利洛奇。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['beti] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [der] [seɪ] .

You	and	Betty	will	come	over	to	see	me	occasionally	,	I	dare	say	.
你	和	贝蒂	将要	来	超过	到	看	我	偶尔	,	我	敢	说	.

我想，你和贝蒂偶尔会来看我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	202	]
”	[	页	-	]

“[第 202 页]

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['fɔːtəˌskjuː] [went] [tuː; tə] ['beti] ,

Armed	with	this	information	,	Fortescue	went	to	Betty	,
武装	和	这	信息	,	福特斯克	去	到	贝蒂	,

掌握了这些信息后，福特斯丘去找了贝蒂。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	promptly	repudiated	his	promise	to	wait	until	Betty	was	ready	before	he
和	及时	被否认	他的	承诺	到	等待	直到	贝蒂	曾是	准备好	前	他

['menʃ(ə)nd] ['mærɪdʒ] .

mentioned	marriage	.
提及	婚姻	.

他随即否认了自己承诺会等到贝蒂准备好后再提结婚的事。

[ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [dɪ'sembər] [deɪ] , [maɪld][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] ,

On	a	bright	December	day	,	mild	for	the	season	,
在	一个	明亮的	十二月	天	,	温和的	为了	这	季节	,

在一个阳光明媚的十二月天，天气对这个季节来说很温和，

['beti] [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][kə'loʊniəl] [tʃɜ:rtʃ] .

Betty	and	Fortescue	were	married	in	the	old	Colonial	church	.
贝蒂	和	福特斯克	是	已婚	在	这	老的	殖民	教会	.

贝蒂和福特斯丘在古老的殖民地教堂举行了婚礼。

['beti] , [hu:] [lʌvd] [ʃoʊ] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl] ['mɪlətəri] ['wedɪŋ] ,

Betty	,	who	loved	show	,	insisted	that	there	should	be	a	real	military	wedding	,
贝蒂	,	WHO	喜爱	展示	,	坚持	那	那里	应该	是	一个	真实的	军队	婚礼	,

贝蒂很喜欢热闹的场面，她坚持要举行一场真正的军人婚礼。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔ:rtrəs] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ]

and	so	from	the	great	fortress	forty	miles	away	came	a	dozen	dashing	young
和	所以	从	这	伟大的	堡垒	四十	英里	离开	来了	一个	打	帅气	年轻的

['ɑ:fəsərz] .

officers	.
警官	.

于是，从四十英里外的那座雄伟堡垒里，来了十二名英俊潇洒的年轻军官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] , ['sæli] ['kɑ:rtɜ-ɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] ['bju:ti]

There	was	a	great	train	of	bridesmaids	,	Sally	Carteret	leading	them	in	beauty
那里	曾是	一个	伟大的	火车	的	伴娘	,	莎莉	卡特雷特	领导	他们	在	美丽

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['presɪdəns] .

as	well	as	precedence	.
作为	出色地	作为	优先权	.

伴娘团阵容强大，莎莉·卡特雷特 (Sally Carteret) 不仅美貌出众，而且地位显赫，领衔全团。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

Never	had	the	old	church	seen	such	a	blaze	of	gold	lace	and	glittering
绝不	有	这	老的	教会	已见	这样的	一个	火焰	的	金子	蕾丝	和	闪闪发光

[ˌepə'let] [ænd; ənd] [gɪlt] [sɔ:rd] - [hɪlt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ʃæpəu（z）] .

epaulets	and	gilt	sword	-	hilts	and	splendid	chapeaux	.
肩章	和	镀金	剑	-	剑柄	和	灿烂	帽子	.

这座古老的教堂从未见过如此耀眼的金边、闪闪发光的肩章、镀金的剑柄和华丽的帽子。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [keɪm] [tu:; tə] ['bɛti:z] ['wedɪŋ] ,

Everybody	in	the	county	came	to	Betty's	wedding	,
大家	在	这	县	来了	到	贝蒂的	婚礼	,

全县的人都来参加贝蒂的婚礼了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['braɪdl] ['pɑ:rti] .

and	waited	breathlessly	for	the	entrance	of	the	bridal	party	.
和	等待	气喘吁吁	为了	这	入口	的	这	新娘	派对	.

他们屏息凝神地等待着新娘和伴娘们的入场。

['fɔ:tə,skju:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [mæn] , [bəuθ][ɪn] ['gɔ:rdʒəs]

Fortescue	,	with	his	best	man	,	both	in	gorgeous
福特斯克	,	和	他的	最好的	男人	,	两个都	在	华丽的

福特斯丘和他的伴郎，两人都穿着华丽的礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[nuː] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːrmz] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .
new full - dress uniforms , were waiting smiling in the chancel .
新的 满的 - 裙子 制服 , 是 等待 微笑 在 这 圣坛 .

崭新的礼服制服，笑容满面地在圣坛里等候着。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] ['entərd] , [keɪm] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] ,
Before the bridal train entered , came Uncle Cesar and Aunt Tulip ,
前 这 新娘 火车 进入 , 来了 叔叔 凯撒 和 阿姨 郁金香 ,

在新娘和伴娘们入场之前，凯撒叔叔和图莉普阿姨先到了。

['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]
Uncle Cesar in a new suit of clothes and carrying in his hand a superannuated
叔叔 凯撒 在 一个 新的 套装 的 衣服 和 携带 在 他的 手 一个 退休
[sɪlk] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] .
silk hat of the Colonel's .
丝绸 帽子 的 这 上校的 .

塞萨尔叔叔穿着一套新衣服，手里拿着上校那顶陈旧的丝绸帽子。

[ænt] ['tuːlɪp] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plæd] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ]
Aunt Tulip wore a large red and green plaid gown and a black hat with
阿姨 郁金香 穿着 一个 大的 红色的 和 绿色的 格子图案 袍 和 一个 黑色的 帽子 和
[pɪŋk] ['roʊziz] ,
pink roses ,
粉色的 玫瑰 ,

图利普阿姨穿着一件红绿相间的大格子长裙，戴着一顶饰有粉色玫瑰的黑色帽子。

[ænd; ənd][bəuθ] [wɔːr] [lɑːrdʒ] ['wedɪŋ] ['feɪvərz][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] .
and both wore large wedding favors of white satin .
和 两个都 穿着 大的 婚礼 恩惠 的 白色的 缎 .

两人都佩戴了白色缎子制成的大型结婚回礼。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , ['mɑːtʃt] ['ket(ə)l] .
Behind them , with great solemnity , marched Kettle .
在后面 他们 , 和 伟大的 严肃 , 行军 壶 .

在他们身后，凯特尔神情庄严地走着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [suːt] ,
He was arrayed in a Little Lord Fauntleroy suit ,
他 曾是 排列 在 一个 小的 主 方特勒罗伊 套装 ,

他身着一套小公子范特罗伊的服装，

[meɪd] [baɪ] [ænt] ['tuːlɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ['pætərn] ,
made by Aunt Tulip with the aid of a paper pattern ,
制成 经过 阿姨 郁金香 和 这 援助 的 一个 纸 图案 ,

由郁金香阿姨借助纸样制作而成。

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [griːn] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɛtiːz] .
out of an old green riding habit of Betty's .
出去 的 一个 老的 绿色的 骑术 习惯 的 贝蒂的 .

出自贝蒂的一件旧绿色骑马服。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːlər][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [leɪs] [ə'dɔrnd] ['kɛtəlz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
A large collar of cotton lace adorned Kettle's shoulders , and he , too ,
一个 大的 衣领 的 棉布 蕾丝 装饰 水壶 肩膀 , 和 他 , 也 ,

凯特尔的肩上装饰着一块宽大的棉质蕾丝领子，他自己也.....

[wɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['feɪvər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['ɛndz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

wore	a	wedding	favor	as	large	as	a	cabbage	,	with	ends	that	hung	below	his
穿着	一个	婚礼	偏爱	作为	大的	作为	一个	卷心菜	,	和	结束	那	悬挂	以下	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他戴着一个像卷心菜一样大的结婚礼物，两端垂到膝盖以下。

[ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['ket(ə)l] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] ['ræŋkt] [nekst][ðə; ðɪ] [braɪd] ,

In	dignity	and	importance	,	Kettle	considered	that	he	ranked	next	the	bride	,
在	尊严	和	重要性	,	壶	经过考虑的	那	他	排名	下一个	这	新娘	,

在尊严和重要性方面，凯特尔认为自己仅次于新娘。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hjuːdʒli] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [strʌtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl]

and	enjoyed	hugely	being	the	cynosure	of	all	eyes	as	he	strutted	up	the	aisle
和	享受	非常	存在	这	焦点	的	全部	眼睛	作为	他	昂首阔步	向上	这	走道

.

:
.

当他昂首阔步地走上红毯时，他非常享受成为所有人目光的焦点。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ɪn] ['splendɪd] ['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] , ['æftər]

Then	came	the	dozen	stalwart	young	officers	in	splendid	uniforms	,	and	,	after
然后	来了	这	打	坚定的	年轻的	警官	在	灿烂	制服	,	和	,	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随后，十几名身着华丽制服的精干年轻军官走了进来，紧随其后的是……

[ðə; ðɪ] ['roʊzbʌd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn] ['flʌtərɪŋ] [gɔːz] [ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] .

the	rosebud	garden	of	girls	in	fluttering	gauzes	and	chiffons	.
这	玫瑰花蕾	花园	的	女孩们	在	飘动	纱布	和	花边	.

少女们身着飘逸的薄纱和雪纺，宛如玫瑰花蕾般的花园。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['tʃænsl] ,

When	they	had	all	reached	the	chancel	,
什么时候	他们	有	全部	达到	这	圣坛	,

当他们全部到达圣坛时，

[ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [druː] [ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː]

the	officers	drew	their	swords	and	made	an	archway	of	the	shining	blue
这	警官	画	他们的	剑	和	制成	一个	拱道	的	这	灼灼	蓝色的

[bleɪdz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

blades	over	the	heads	of	the	Colonel	,
刀片	超过	这	头部	的	这	上校	,

军官们拔出佩剑，在指挥官的头顶上方组成一道闪亮的蓝色剑刃拱门。

[ænd; ənd] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [veɪl] .

and	Betty	in	her	bridal	veil	.
和	贝蒂	在	她	新娘	面纱	.

还有戴着新娘面纱的贝蒂。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

Never	was	there	a	more	smiling	bride	in	the	old	church	.
绝不	曾是	那里	一个	更多的	微笑	新娘	在	这	老的	教会	.

老教堂里从未见过笑容如此灿烂的新娘。

['fɔːtəˌskjuː] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ɪn] [wʌt] ['beti]

Fortescue	shouted	his	responses	in	what	Betty
福特斯克	喊叫	他的	回应	在	什么	贝蒂

福特斯丘大声回应贝蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [pə'reɪd] [graʊnd] [vɔɪs] , ” [waɪl] ['bɛtiːz] ['ænsər] , [ðoʊ] [sɔːft] , [wɜːr; wər] [klɪr] .
called his “ parade ground voice , ” while Betty's answers , though soft , were clear .
称为 他的 “ 游行 地面 嗓音 , ” 尽管 贝蒂的 答案 , 尽管 柔软的 , 是 清除 .

他被称作“阅兵场上的声音”，而贝蒂的回答虽然轻柔，却很清晰。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,
The wedding party went back to Holly Lodge ,
这 婚礼 派对 去 后退 到 冬青 小屋 ,

婚礼队伍返回了霍利洛奇酒店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [kræmpt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] .
which was too cramped to entertain more than a small party .
哪个 曾是 也 狭窄 到 招待 更多的 比 一个 小的 派对 .

地方太小，只能举办小型聚会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ləjstɔft] [pʌntʃ] - [boʊl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
There was punch in the old Lowestoft punch - bowl , and , according to
那里 曾是 冲床 在 这 老的 洛斯托夫特 冲床 - 碗 , 和 , 根据 到
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

老洛斯托夫特酒碗里盛着潘趣酒，而且，按照传统，

[ðə; ði] ['braɪdz] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːmz] [sɔːrd] .
the bride's cake was cut with the groom's sword .
这 新娘的 蛋糕 曾是 切 和 这 新郎的 剑 .

新娘的蛋糕是用新郎的剑切的。

['fɔːrtɪskjuːz] ['brʌðərz] , [faɪn] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Fortescue's brothers , fine young fellows , were present , and also his father ,
福特斯克 兄弟 , 美好的 年轻的 伙伴们 , 是 展示 , 和 还 他的 父亲 ,
[huː] , ['beti] ['redɪli] [ə'griːd] ,
who , Betty readily agreed ,
WHO , 贝蒂 容易 同意 ,

福特斯丘的兄弟们，都是些优秀的年轻人，也都在场，他的父亲也在，贝蒂欣然同意。

[wʌz; wəz] , [æz; əz] ['fɔːtə,skjuː] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld][dæd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
was , as Fortescue described him , “ the finest old dad in the world .
曾是 , 作为 福特斯克 描述 他 , “ 这 最好的 老的 爸爸 在 这 世界 .

正如福特斯丘所描述的那样，他是“世界上最好的老爸”。

” [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” When the time came for the bride and bridegroom to leave for the
” 什么时候 这 时间 来了 为了 这 新娘 和 新郎 到 离开 为了 这
['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] ,
steamboat landing ,
汽船 降落 ,

“当新郎新娘该前往汽船码头的时候，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪskjuːz] ['fɑːðər] [tuː; tə]
a handsome carriage and pair , one of the gifts of Fortescue's father to
一个 英俊的 运输 和 一对 , 一 的 这 礼物 的 福特斯克 父亲 到
['beti] , [droʊv] [ʌp] ,
Betty , drove up ,
贝蒂 , 驾驶 向上 ,

一辆漂亮的马车和一对马夫驶来，这是福特斯丘的父亲送给贝蒂的礼物之一。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['braɪdl] [per] [pæst] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] ,

and	as	the	bridal	pair	passed	out	,	Uncle	Cesar	and	Kettle	,
和	作为	这	新娘	一对	通过了	出去	,	叔叔	凯撒	和	壶	,

当这对新人昏过去的时候，凯撒叔叔和凯特尔

['stændɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

standing	on	each	side	of	the	doorway	,
常设	在	每个	边	的	这	门口	,

站在门口两侧，

[pleɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɪdlz] [ðə; ði][oʊld] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bændz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts]

played	on	their	fiddles	the	old	air	which	the	bands	played	in	the	London	streets
玩	在	他们的	小提琴	这	老的	空气	哪个	这	乐队	玩	在	这	伦敦	街道

[fɔːr; fər] [kwiːn] [vɪkˈtɔriːəz] ['wedɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] ,

for	Queen	Victoria's	wedding	procession	,
为了	女王	维多利亚的	婚礼	游行	,

他们用小提琴演奏了那首古老的曲子，这首曲子曾是乐队在伦敦街头为维多利亚女王的婚礼游行演奏的。

“ [kʌm] , [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

“	Come	,	Haste	to	the	Wedding	.
“	来	,	匆忙	到	这	婚礼	.

“快来，赶赴婚礼。”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][oʊld]['bærɪtoʊn] , [sæŋ] :

”	The	Colonel	,	in	his	feeble	old	baritone	,	sang	:
”	这	上校	,	在	他的	微弱	老的	男中音	,	唱	:

上校用他那虚弱的老男中音唱道：

“ [oʊ] , [kʌm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] ,

“	Oh	,	come	at	our	bidding	,
“	哦	,	来	在	我们的	投标	,

“哦，听我们吩咐吧，

[tuː; tə] [ðɪs] ['meri] ['wedɪŋ] ,

To	this	merry	wedding	,
到	这	欢乐	婚礼	,

祝贺这场喜庆的婚礼！

[kʌm] [siː] ['rʊrəl] [fə'lɪsəti] .

Come	see	rural	felicity	.
来	看	乡村的	费利西蒂	.

来体验乡村的幸福吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fə'lɪsəti] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	There	was	indeed	felicity	on	the	faces	of	all	,	especially	on	that	of	the
”	那里	曾是	的确	费利西蒂	在	这	面孔	的	全部	,	尤其	在	那	的	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

“每个人脸上都洋溢着幸福的笑容，尤其是上校的脸上。”

[æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [ˌfer'wel] .

as	the	smiling	bride	gave	him	her	last	farewell	.
作为	这	微笑	新娘	给予	他	她	最后的	告别	.

面带微笑的新娘向他作最后的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [bæk]

When	**all**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**guests**	**had**	**departed**	**,**	**the**	**Colonel**	**went**	**back**
什么时候	全部	曾是	超过	,	和	这	客人	有	已离开	,	这	上校	去	后退

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

into	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
进入	这	小的	坐着	-	房间	.

当一切结束后，客人们都离开了，上校回到了小客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [hɑːrp][ænd; ənd] ['bɛtiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [dʒi'reinjəmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**Betty's**	**harp**	**and**	**Betty's**	**little**	**chair**	**and**	**Betty's**	**geraniums**	**that**	**she**
那里	曾是	贝蒂的	竖琴	和	贝蒂的	小的	椅子	和	贝蒂的	天竺葵	那	她

[tendid] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ,

tended	**so**	**diligently**	**,**
倾向于	所以	勤勉地	,

那里有贝蒂的竖琴、贝蒂的小椅子，还有贝蒂精心照料的天竺葵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['beti] .

but	**there**	**was**	**no**	**Betty**	**.**
但	那里	曾是	不	贝蒂	.

但根本没有贝蒂这个人。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,

The	**Colonel**	**seated**	**himself**	**in**	**his**	**great**	**chair**	**,**
这	上校	坐着	他自己	在	他的	伟大的	椅子	,

上校在他那把大椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['roʊzˌhɪl] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**turned**	**it**	**around**	**so**	**that**	**he**	**could**	**see**	**Rosehill**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	转向	它	大约	所以	那	他	可以	看	罗斯希尔	.

他第一次转过身，看到了罗斯希尔。

[jes] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — —

Yes	**,**	**everything**	**was**	**just**	**as**	**it**	**should**	**be**	**—**	**—**
是的	,	一切	曾是	只是	作为	它	应该	是	—	—

是的，一切都如预期般——

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [vɔɪs] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

In	**the**	**twilight**	**a**	**little**	**distressed**	**voice**	**spoke**	**at**	**the**	**Colonel's**	**shoulder**	**,**	**and**
在	这	暮	一个	小的	苦恼	嗓音	辐	在	这	上校的	肩膀	,	和

['ket(ə)l] , [blæk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Kettle	**,**	**black**	**and**	**miserable**	**,**
壶	,	黑色的	和	悲惨的	,

暮色中，上校肩头传来一个略带忧伤的声音，而凯特尔，又黑又可怜，

[æskt] :

asked	**:**
问	:

问：

“ [oʊl] [mɑːs] , [wʌt] [wiː; wi] [^wain] [duː] - [θaʊt] [mɪs] ['beti] ! ”

“	**Ole**	**Marse**	**,**	**what**	**we**	**gwine**	**do**	**'**	**thout**	**Miss**	**Betty**	**!**	**”**
“	奥莱	马尔斯	,	什么	我们	格温	做	-	空	错过	贝蒂	！	”

“老马尔斯，没有贝蒂小姐我们该怎么办！”

“ [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	**God**	**only**	**knows**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Colonel**	**.**
“	上帝	仅有的	知道	,	”	回复	这	上校	.

“只有上帝才知道，”上校回答道。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['beti] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [wen] [wʌn]

The	Colonel	had	been	without	Betty	only	for	a	couple	of	weeks	when	one
这	上校	有	到过	没有	贝蒂	仅有的	为了	一个	夫妻	的	周	什么时候	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

上校和贝蒂分开才几个星期，一天早上，

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

some	days	before	the	bridal	pair	were	expected	,
一些	天	前	这	新娘	一对	是	预期的	,

在婚礼预告日的前几天，

['beti] [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - ['lændɪŋ] .

Betty	and	Fortescue	appeared	on	their	way	from	the	river	-	landing	.
贝蒂	和	福特斯克	出现	在	他们的	方式	从	这	河	-	降落	.

贝蒂和福特斯丘从河边码头出来时出现了。

['beti] [fluː] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Betty	flew	at	the	Colonel	and	kissed	him	all	over	his	face	,
贝蒂	飞翔	在	这	上校	和	亲吻	他	全部	超过	他的	脸	,

贝蒂飞奔到上校面前，在他脸上亲了个遍。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['ræptʃərəsli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ænd; ənd]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænt]

and	shook	hands	rapturously	with	Uncle	Cesar	and	Kettle	,	and	hugged	Aunt
和	摇晃	双手	欣喜若狂	和	叔叔	凯撒	和	壶	,	和	拥抱	阿姨

['tuːlɪp] .

Tulip	.
郁金香	.

她热情地与塞萨尔叔叔和凯特尔握手，并拥抱了郁金香阿姨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hæpi] .

The	sight	of	her	joyous	face	was	enough	to	make	the	Colonel	happy	.
这	视线	的	她	欢乐	脸	曾是	足够的	到	制作	这	上校	快乐的	.

看到她喜悦的表情，上校也感到很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['sʌnʃaɪn]

SUNSHINE
阳光

阳光

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz][laɪf] .

Then	began	the	St	.	Martin's	summer	of	an	old	man's	life	.
然后	开始	这	英石	.	马丁的	夏天	的	一个	老的	男人的	生活	.

于是，一位老人的圣马丁节之夏开始了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] ['beti] ,

Every	day	the	Colonel	saw	Betty	,
每一个	天	这	上校	锯	贝蒂	,

上校每天都能见到贝蒂。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['fɔːtə,skjuː] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	every	day	Fortescue	performed	some	act	of	kindness	or	attention	to	the
和	每一个	天	福特斯克	执行	一些	行为	的	仁慈	或者	注意力	到	这

[oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['hɑːli] [lɑːdʒ] .

old	people	at	Holly	Lodge	.
老的	人们	在	冬青	小屋	.

福特斯丘每天都会为霍利旅馆的老人们做一些善事或给予一些关爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['skɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['betiˌ]

There	was	no	more	skimping	and	saving	for	Betty	,
那里	曾是	不	更多的	偷工减料	和	保存	为了	贝蒂	,

贝蒂再也不用省吃俭用了。

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪtiːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	in	lieu	of	her	one	muslin	gown	for	the	Christmas	festivities	,	she	had
和	在	代替	的	她	一	细棉布	袍	为了	这	圣诞节	庆祝活动	,	她	有

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

a	dozen	,
一个	打	,

她原本只有一件棉布礼服用于圣诞节庆祝活动，结果却有十几件。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt][frʌm; frəm] [nuː]

and	a	rope	of	pearls	around	her	neck	,	and	a	riding	habit	from	New
和	一个	绳索	的	珍珠	大约	她	脖子	,	和	一个	骑术	习惯	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

她脖子上戴着一串珍珠项链，穿着一套来自纽约的骑装。

[ænd; ənd] ['bɜ˞ːdzaɪ] [tuː; tə][raɪd] ['evri] [deɪ] .

and	Birdseye	to	ride	every	day	.
和	鸟瞰图	到	骑	每一个	天	.

每天都要乘坐 Birdseye 的车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] ['pɑːrti][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd]

And	there	was	a	great	Christmas	party	at	Rosehill	,	the	finest	that	had
和	那里	曾是	一个	伟大的	圣诞节	派对	在	罗斯希尔	,	这	最好的	那	有

['evər] [bɪn] [noʊn] [ðer; ðər] ,

ever	been	known	there	,
曾经	到过	已知	那里	,

罗斯希尔举办了一场盛大的圣诞派对，是那里有史以来最棒的一次。

[soʊ] ['beti] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] .

so	Betty	privately	resolved	.
所以	贝蒂	私下	已解决	.

于是贝蒂私下里解决了这个问题。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

Everything	was
一切	曾是

一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ,

to	be	done	just	as	in	the	Christmas	times	of	old	,
到	是	完毕	只是	作为	在	这	圣诞节	时代	的	老的	,

一切都要像过去圣诞节时那样进行。

[ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈdɪʃənz] [naʊ] [ɪn] [ˈbɛtiːz] [ˈpaʊər] .

reinforced	**by**	**all**	**the**	**new**	**and**	**delightful**	**additions**	**now**	**in**	**Betty's**	**power**	**.**
加强型	经过	全部	这	新的	和	愉快	新增内容	现在	在	贝蒂的	力量	.

贝蒂现在掌握的所有新且令人愉悦的事物都增强了这一点。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns]

The	**Colonel**	**was**	**to**	**come**	**over**	**and**	**spend**	**the**	**night**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**
这	上校	曾是	到	来	超过	和	花费	这	夜晚	为了	这	第一的	时间	自从

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˈroʊzˌhɪl] ,

he	**had**	**left**	**Rosehill**	**,**
他	有	左边	罗斯希尔	,

上校要过来过夜，这是他离开罗斯希尔以来第一次在这里过夜。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [fərˈevər] .

as	**he**	**thought**	**,**	**forever**	**.**
作为	他	想法	,	永远	.

正如他所想，永远如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd] [met] [ˈfɔːtəˌskjuː] ,

It	**was**	**cold**	**as**	**on**	**the**	**first**	**Christmas**	**Eve**	**that**	**Betty**	**had**	**met**	**Fortescue**	**,**
它	曾是	寒冷的	作为	在	这	第一的	圣诞节	前夕	那	贝蒂	有	遇见	福特斯克	,

天气冷得像贝蒂第一次见到福特斯丘的那个圣诞夜一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [æt; ət] [ˈroʊzˌhɪl] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] .

but	**the**	**great**	**house**	**at**	**Rosehill**	**was**	**warm**	**and**	**alight**	**.**
但	这	伟大的	房子	在	罗斯希尔	曾是	温暖的	和	点燃	.

但是罗斯希尔的大房子里温暖明亮。

[ˈbɛtiːz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ʌv; əv] [ˈroʊzˌhɪl] [wʌz; wəz] [ˈædmərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

Betty's	**first**	**appearance**	**as**	**the**	**chatelaine**	**of**	**Rosehill**	**was**	**admirable**	**,**	**with**
贝蒂的	第一的	外貌	作为	这	女管家	的	罗斯希尔	曾是	令人钦佩的	,	和

[ˈevriθɪŋ] [ˈθɜːrəli] [wel] [dʌn] .

everything	**thoroughly**	**well**	**done**	**.**
一切	彻底	出色地	完毕	.

贝蒂首次以罗斯希尔庄园女主人的身份亮相，表现令人赞叹，一切都处理得非常出色。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ] [ˈaɪzək] - [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsiːzɝ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	**music**	**was**	**furnished**	**by**	**Isaac**	**Minkins**	**and**	**Uncle**	**Cesar**	**and**	**the**	**young**
这	音乐	曾是	提供	经过	艾萨克	-	和	叔叔	凯撒	和	这	年轻的

[ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [læp] [ˈɔːrgən] ,

gentleman	**of**	**color**	**with**	**the**	**“**	**lap**	**organ**	**,**
绅士	的	颜色	和	这	“	膝	器官	,

音乐由艾萨克·明金斯、塞萨尔叔叔和那位拿着“膝上风琴”的年轻黑人绅士演奏。

” [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈket(ə)l] .

”	**reinforced**	**by**	**Kettle**	**.**
”	加强型	经过	壶	.

”由 Kettle 加强。

[tuː; tə] [ˈket(ə)l] ,

To	**Kettle**	**,**
到	壶	,

到水壶，

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [deɪˈbjuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [æt; ət] “ [mɪs] [ˈbɛtiːz] - [ˈpɑːrti] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

his	**professional**	**début**	**as**	**a**	**fiddler**	**at**	**“**	**Miss**	**Betty's**	**Chris'mus**	**party**	**”**	**was**	**a**
他的	专业的	首次亮相	作为	一个	小提琴手	在	“	错过	贝蒂的	-	派对	”	曾是	一个

[ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɔː] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ɪˈvent] ,

solemn	**and**	**awe**	**inspiring**	**event**	**,**
庄严	和	敬畏	鼓舞人心	事件	,

他在“贝蒂小姐的圣诞派对”上作为小提琴手的职业首秀是一场庄严而令人敬畏的盛事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] ,

and	he	sawed	away	without	the	glimpse	of	a	grin	upon	his	little	black	face	,
和	他	锯	离开	没有	这	一瞥	的	一个	咧嘴笑	之上	他的	小的	黑色的	脸	,

他一边锯着木头，一边那张黑色的小脸上连一丝笑容都没有。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

but	in	his	heart	was	exultation	.
但	在	他的	心	曾是	大喜	.

但他内心却充满喜悦。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] .

The	supper	was	great	and	enough	for	five	times	the	number	of	guests	.
这	晚餐	曾是	伟大的	和	足够的	为了	五	时代	这	数字	的	客人	.

晚餐非常棒，足够五倍于客人人数的量。

['æp(ə)l] ['tɑːdi] [floʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['egnɑːg] [wʌz; wəz] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] ['bevərli] [pʌntʃ] - [boʊl] .

Apple	toddy	flowed	,	and	the	eggnog	was	brewed	in	the	Beverley	punch	-	bowl	.
苹果	托迪	流动	,	和	这	蛋奶酒	曾是	酿造	在	这	贝弗利	冲床	-	碗	.

苹果热饮汩汩流淌，蛋奶酒则在贝弗利酒碗中酿造。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

There	were	Christmas	songs	and	Christmas	dances	,
那里	是	圣诞节	歌曲	和	圣诞节	舞蹈	,

现场有圣诞歌曲和圣诞舞蹈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɔːl] [broʊk] [ʌp] .

and	it	was	broad	daylight	on	the	Christmas	morning	before	the	ball	broke	up	.
和	它	曾是	广阔	日光	在	这	圣诞节	早晨	前	这	球	打破	向上	.

直到圣诞节早晨大白天，舞会才结束。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

The	Colonel	insisted	on	sitting	it	out	,
这	上校	坚持	在	坐着	它	出去	,

上校坚持袖手旁观。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [riːl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lindzi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	even	did	a	turn	in	the	Virginia	reel	with	Mrs	.	Lindsay	,	in	spite	of	his
和	甚至	做过	一个	转动	在	这	弗吉尼亚州	卷轴	和	太太	.	林赛	,	在	尽管如此	的	他的

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

尽管患有风湿病，他甚至还和林赛夫人一起在弗吉尼亚乡村舞剧中表演了一段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	everybody	was	gone	,
什么时候	大家	曾是	已消失	,

当所有人都离开后，

['fɔːtəˌskjuː] [geɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æn; ən][ɑːrm][ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] ,

Fortescue	gave	the	Colonel	an	arm	up	the	wide	staircase	to	his	old	room	,
福特斯克	给予	这	上校	一个	手臂	向上	这	宽的	楼梯	到	他的	老的	房间	,

福特斯丘搀扶着上校走上宽阔的楼梯，回到他以前的房间。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	Betty	was	on	the	other	side	of	him	,
和	贝蒂	曾是	在	这	其他	边	的	他	,

贝蒂在他另一边。

[waɪl] ['ket(ə)l] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [stɪk] ,

while	Kettle	brought	up	the	rear	with	the	Colonel's	stick	,
尽管	壶	带来	向上	这	后部	和	这	上校的	戳	,

而凯特尔则拿着上校的棍子落在队伍最后。

[waɪl] [ænt] ['tu:lɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['si:zɜ˞] [ə'weitid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

while	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	awaited	the	procession	in	the	bedroom	.
尽管	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	等待中	这	游行	在	这	卧室	.

而郁金香阿姨和凯撒叔叔则在卧室里等待着队伍的到来。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Once	in	the	room	,	the	Colonel	looked	around	him	in	amazement	.
一次	在	这	房间	,	这	上校	看起来	大约	他	在	惊愕	.

进入房间后，上校惊奇地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['dekeɪdz]

There	was	his	bed	in	the	corner	where	it	had	stood	for	so	many	decades
那里	曾是	他的	床	在	这	角落	在哪里	它	有	站立	为了	所以	许多	几十年

,

,

,

他的床就放在角落里，几十年来一直如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] ,

and	his	shaving	table	at	the	same	angle	,
和	他的	剃须	桌子	在	这	相同的	角度	,

他的剃须桌也保持着同样的角度。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [left]

his	arm	-	chair	was	drawn	up	to	the	blazing	fire	as	if	it	had	never	left
他的	手臂	-	椅子	曾是	绘制	向上	到	这	炽烈	火	作为	如果	它	有	绝不	左边

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

他的扶手椅被拉到熊熊燃烧的火堆旁，仿佛从未离开过那里。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] .

and	over	the	mantelpiece	hung	his	sword	in	its	old	place	.
和	超过	这	壁炉架	悬挂	他的	剑	在	它是	老的	地方	.

他的剑依然挂在壁炉架上原来的位置。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - [wɜ:r; wər]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

The	quaint	old	daguerrotypes	were	open	on	the	mantelpiece	,
这	古雅	老的	-	是	打开	在	这	壁炉架	,

那些古朴的老式银版照片摊开在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tɪl] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

and	everything	was	just	as	it	had	been	until	three	years	before	.
和	一切	曾是	只是	作为	它	有	到过	直到	三	年	前	.

一切都和三年前一样。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] .

The	Colonel	,	a	little	pale	,	dropped	into	the	chair	.
这	上校	,	一个	小的	苍白	,	掉落	进入	这	椅子	.

上校脸色有些苍白，一屁股坐在椅子上。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	What	is	the	meaning	of	this	?	”	he	asked	.
“	什么	是	这	意义	的	这	?	”	他	问	.

“这是什么意思？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [sed] ['beti] ,
“	It	means	,	”	said	Betty	,
“	它	方法	,	”	说	贝蒂	,

“这意味着，”贝蒂说，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
leaning	over	him	in	her	shimmering	evening	gown	and	with
倾斜	超过	他	在	她	闪闪发光	晚上	袍	和	和

['daiəmənds] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] — “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['eni]
diamonds	shining	in	her	hair	—	“	it	means	that	you	are	not	to	go	away	any
钻石	灼灼	在	她	头发	—	“	它	方法	那	你	是	不是	到	去	离开	任何

[mɔːr] .
more	.
更多的	.

她身着闪亮的晚礼服，头发上闪耀着钻石的光芒，俯身在他面前说：“这意味着你不能再离开了。”

[dʒæk] [sent] [fɔːr] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt]['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [left] ,
Jack	sent	four	men	and	a	cart	over	to	Holly	Lodge	the	minute	you	left	,
杰克	发送	四	男人	和	一个	大车	超过	到	冬青	小屋	这	分钟	你	左边	,

你刚一离开，杰克就派了四个人和一辆马车到霍利洛奇去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp] [ə'reɪndʒd]
and	all	these	things	were	brought	up	the	back	stairs	,	and	Aunt	Tulip	arranged
和	全部	这些	事物	是	带来	向上	这	后退	楼梯	,	和	阿姨	郁金香	安排

[ðem; ðəm] .
them	.
他们	.

所有这些东西都被搬到后楼梯上，郁金香阿姨把它们摆放好。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [ɪz][tuː; tə] [ʌn'dres] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,
And	Uncle	Cesar	is	to	undress	you	and	put	you	to	bed	,
和	叔叔	凯撒	是	到	脱衣服	你	和	放	你	到	床	,

凯撒叔叔会帮你脱衣服，然后把你扶到床上睡觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['buːtdʒæk][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][get] ['æŋgri] ,
and	you	are	to	throw	the	bootjack	at	him	when	you	get	angry	,
和	你	是	到	扔	这	启动劫持	在	他	什么时候	你	得到	生气的	,

你生气的时候就要用辕枪砸他。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
just	as	you	used	to	do	.
只是	作为	你	用过的	到	做	.

就像你以前做的那样。

[fɔːr; fər] [ænt]
For	Aunt
为了	阿姨

给阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['tuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
Tulip	and	Uncle	Cesar	are	coming	here	to	live	,	too	,	and	Kettle	is	to	be
郁金香	和	叔叔	凯撒	是	未来	这里	到	居住	,	也	,	和	壶	是	到	是

[jʊr; jər] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
your	aide	-	de	-	camp	,
你的	助手	-	德	-	营	,

郁金香和塞萨尔叔叔也要来这里住，凯特尔将担任你的副官。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [lɑːdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
and **Holly** **Lodge** **is** **to** **be** **shut** **up** **.**
和 冬青 小屋 是 到 是 关闭 向上 .

霍利洛奇将被关闭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] , ['enihaʊ] .
It **is** **a** **horrid** **little** **hole** **,** **anyhow** **.**
它 是 一个 可怕的 小的 洞 , 无论如何 .

总之，那是个很糟糕的小洞。

〃 [naʊ] ,
〃 **Now** **,**
〃 现在 ,

“现在，

[æz; əz] ['beti] [hæd; həd] [swɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ænd; ənd][prəu'testid] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][ə'pɑːn]
as **Betty** **had** **sworn** **and** **declared** **and** **protested** **many** **times** **over** **upon**
作为 贝蒂 有 宣誓 和 声明 和 抗议 许多 时代 超过 之上
[hɜːr; hər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæt] ['hɑːli] [lɑːdʒ]
her **honor** **as** **a** **lady** **and** **her** **faith** **as** **a** **Christian** **that** **Holly** **Lodge**
她 荣誉 作为 一个 女士 和 她 信仰 作为 一个 基督教 那 冬青 小屋
[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
was **a** **most** **delightful** **little** **place** **,**
曾是 一个 最多 愉快 小的 地方 ,

贝蒂曾多次以淑女的荣誉和基督徒的信仰发誓、声明和抗议，霍利洛奇是一个非常可爱的小地方。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['tɜːrpɪtuːd] , [bʌt; bət] ['beti] [ɪk'skjuːzd]
the **Colonel** **was** **much** **shocked** **at** **her** **moral** **turpitude** **,** **but** **Betty** **excused**
这 上校 曾是 很多 震惊 在 她 道德 腐败 , 但 贝蒂 已原谅
[hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] :
herself **by** **saying** **:**
她自己 经过 说 :

上校对她的道德败坏感到非常震惊，但贝蒂辩解说：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər]
“ **Of** **course** **it** **seemed** **well** **enough** **as** **long** **as** **you** **and** **I** **were** **there**
〃 的 课程 它 似乎 出色地 足够的 作为 长的 作为 你 和 我 是 那里
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

“当然，只要你和我在一起，一切都显得很美好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
but **it** **must** **be** **a** **horrid** **little** **hole** **without** **me** **.**
但 它 必须 是 一个 可怕的 小的 洞 没有 我 .

没有我，那一定是个可怕的小洞。

〃 [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][duː] ,
〃 **The** **Colonel** **submitted** **,** **as** **the** **old** **do** **,**
〃 这 上校 提交 , 作为 这 老的 做 ,

“上校像老一辈人一样，默默地服从了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] ['seɪɪŋ] ['prɑːmptli] :
and **his** **submission** **was** **very** **much** **accelerated** **by** **Fortescue** **saying** **promptly** **:**
和 他的 提交 曾是 非常 很多 加速 经过 福特斯克 说 及时 :

福特斯库随即说道：这大大加快了他的屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

“ [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,
“ Now , Colonel , I am the commanding officer at Rosehill ,
“ 现在 , 上校 , 我 是 这 指挥 官 在 罗斯希尔 ,

“现在，上校，我是罗斯希尔的指挥官。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɑːli] [lɑːdʒ] ,
and you will not be permitted to return to Holly Lodge ,
和 你 将要 不是 是 允许 到 返回 到 冬青 小屋 ,

您将不被允许返回霍利洛奇。

[ɪk'sept] ['ʌndər] [gɑːrd] [ɔːr][ɑːn][jʊr; jər] [pə'roʊl] .
except under guard or on your parole .
除了 在下面 警卫 或者 在 你的 言语 .

除非受到看守或处于假释状态。

” [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [bed]
” When the house was quiet , and Uncle Cesar had put the Colonel to bed
” 什么时候 这 房子 曾是 安静的 , 和 叔叔 凯撒 有 放 这 上校 到 床
,
,
,

“当屋子里安静下来，塞萨尔叔叔把上校安顿好上床睡觉后，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['weɪkfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] -
as in the days long past , the old soldier lay quiet and wakeful in his high -
[poʊst][bed] ,
post bed ,
邮政 床 ,

如同往昔岁月，老兵静静地躺在高高的营床上，却又清醒不已。

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['krɪsməs]
watching through the chinks of the shutters the dawning of the bright Christmas
观看 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 这 黎明 的 这 明亮的 圣诞节
[deɪ] .
day .
天 .

透过百叶窗的缝隙，可以看到明亮的圣诞节黎明。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .
His heart was at peace .
他的 心 曾是 在 和平 .

他内心平静。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ It is but for a little while , ” he said to himself .
“ 它 是 但 为了 一个 小的 尽管 , ” 他 说 到 他自己 .

“这只是暂时的，”他对自己说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌn] [mɔːr] ['krɪsməs] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .
But the Colonel was to see one more Christmas , a year later .
但 这 上校 曾是 到 看 一 更多的 圣诞节 , 一个 年 之后 .

但一年后，上校又迎来了一个圣诞节。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['bɛtiːz] [bɔɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] ['evər] [siːn] ,
On that day , Betty's boy , the most beautiful baby ever seen ,
在 那 天 , 贝蒂的 男生 , 这 最多 美丽的 婴儿 曾经 已见 ,

那天，贝蒂的儿子，一个有史以来最漂亮的婴儿，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] “ ['bevərli] ['fɔːtəˌskjuː] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] .
was to be christened “ Beverley Fortescue ” for the old Colonel .
曾是 到 是 受洗 “ 贝弗利 福特斯克 ” 为了 这 老的 上校 .

为了纪念这位老上校，这艘船将被命名为“贝弗利·福特斯丘号”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['krɪsməs] [bɔːl][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][pæst]

There	was	to	be	no	Christmas	ball	at	Rosehill	,	for	the	Colonel	was	past
那里	曾是	到	是	不	圣诞节	球	在	罗斯希尔	,	为了	这	上校	曾是	过去的

['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

going	downstairs	,
去	楼下	,

罗斯希尔庄园不会举办圣诞舞会了，因为上校已经无法下楼了。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [ə'weɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	sat	in	his	great	chair	awaiting	from	the	Great	Commander	the	order	to
和	卫星	在	他的	伟大的	椅子	等待中	从	这	伟大的	指挥官	这	命令	到

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

他坐在自己的大椅子上，等待着大统帅下达进军的命令。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ruːm] ,

The	baby	was	to	be	christened	in	the	Colonel's	room	,
这	婴儿	曾是	到	是	受洗	在	这	上校的	房间	,

婴儿将在上校的房间里接受洗礼。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [boʊl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [bəuθ][fɔːr; fər] ['egnɑːg] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	out	of	the	old	bowl	which	served	both	for	eggnogs	and	for
和	出去	的	这	老的	碗	哪个	服务	两个都	为了	蛋奶酒	和	为了

['krɪsnɪŋ] .

christenings	.
洗礼	.

而且是从那个既用来盛蛋奶酒又用来举行洗礼的旧碗里倒出来的。

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɝ] [ænd; ənd] [ænt] ['tuːlɪp][ænd; ənd]['ket(ə)l]

Fortescue	and	the	Colonel	and	Uncle	Cesar	and	Aunt	Tulip	and	Kettle
福特斯克	和	这	上校	和	叔叔	凯撒	和	阿姨	郁金香	和	壶

[θɔːt] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['beti] ,

thought	they	never	saw	so	lovely	a	picture	as	Betty	,
想法	他们	绝不	锯	所以	迷人的	一个	图片	作为	贝蒂	,

福特斯丘、上校、塞萨尔叔叔、郁金香婶婶和凯特尔都认为他们从未见过像贝蒂这样美丽的画作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['glɔːrɪfaɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

with	a	pale	,	glorified	face	,	and	wearing	a	long	,
和	一个	苍白	,	光荣的	脸	,	和	穿着	一个	长的	,

她面色苍白，神采奕奕，身穿一件长长的.....

['klɪŋɪŋ] [waɪt] [gaʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

clinging	white	gown	such	as	are	seen	in	the	pictures	of	angels	,
依恋	白色的	袍	这样的	作为	是	已见	在	这	图片	的	天使	,

像天使画像中那样的贴身白色长袍，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

holding	her	baby	in	her	arms	to	receive
保持	她	婴儿	在	她	武器	到	收到

她抱着孩子迎接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['bæptɪzəm] .

baptism	.
洗礼	.

洗礼。

[ðə; ði]['beɪbi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] , [lʊkt] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ə'baʊt]

The	baby	,	beautiful	and	dark	-	eyed	,	looked	seriously	at	the	new	world	about
这	婴儿	,	美丽的	和	黑暗的	-	眼睛	,	看起来	严重地	在	这	新的	世界	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这个漂亮的婴儿有着一双乌黑的眼睛，他认真地打量着周围的新世界。

[ænd; ənd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	acted	with	the	dignity	worthy	of	his	name	.
和	行动	和	这	尊严	值得	的	他的	姓名	.

他的行为举止展现出与其名字相符的尊严。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ,

When	the	ceremony	was	over	,	and	the	old	clergyman	,
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	和	这	老的	牧师	,

仪式结束后，那位老牧师.....

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['beti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['beti]

who	had	also	baptized	Betty	when	she	was	a	baby	,	was	gone	,	Betty
WHO	有	还	受洗	贝蒂	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	曾是	已消失	,	贝蒂

,

,

,

曾为贝蒂施洗的那位父亲已经不在了，贝蒂。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt][baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

holding	her	boy	in	her	lap	,	sat	by	the	Colonel	.
保持	她	男生	在	她	膝	,	卫星	经过	这	上校	.

她抱着儿子坐在上校旁边。

['fɔːtəˌskjuː] , ['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] , [sed] , “ [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Fortescue	,	looking	proudly	at	the	baby	,	said	,	“	My	son	shall	be	a	soldier	,
福特斯克	,	寻找	自豪地	在	这	婴儿	,	说	,	“	我的	儿子	将	是	一个	士兵	,

福特斯丘骄傲地看着婴儿说：“我的儿子将来会成为一名士兵。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

”	and	the	baby	nodded	,	as	much	as	to	say	:
”	和	这	婴儿	点头	,	作为	很多	作为	到	说	:

婴儿点了点头，仿佛在说：

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	know	what	you	mean	.
“	我	知道	什么	你	意思是	.

“我明白你的意思。”

” ['ket(ə)l] , [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ænt] ['tuːlɪp] ,

”	Kettle	,	in	convulsions	of	delight	,	watched	him	,	while	Aunt	Tulip	,
”	壶	,	在	抽搐	的	喜	,	观看	他	,	尽管	阿姨	郁金香	,

“凯特尔欣喜若狂地看着他，而郁金香阿姨，

[ɪn][ə; eɪ] ['nɜ˞ːsɪz] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['eɪprən] ,

in	a	nurse's	cap	and	a	huge	white	apron	,
在	一个	护士的	帽	和	一个	巨大的	白色的	围裙	,

她戴着护士帽，穿着一件巨大的白色围裙，

['revəld] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mæmi] .

revelled	in	her	new	dignity	as	the	baby's	mammy	.
尽情狂欢	在	她	新的	尊严	作为	这	婴儿的	妈咪	.

她沉浸在成为孩子妈妈的新尊严中。

“ [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [sɔːrd] .

“	**Boy**	,	”	**said**	**the**	**Colonel**	**to**	**Uncle**	**Cesar**	,	“	**give**	**me**	**my**	**sword**	.
“	男生	,	”	说	这	上校	到	叔叔	凯撒	,	“	给	我	我的	剑	.

“小子，”上校对凯撒叔叔说，“把我的剑给我。”

” ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːrd] [daʊn] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

”	**Uncle**	**Cesar**	**took**	**the**	**sword**	**down**	**from**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**,**
”	叔叔	凯撒	采取	这	剑	向下	从	超过	这	壁炉架	,

“凯撒叔叔从壁炉架上取下剑，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði]['beɪbiːz][hænd] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	**the**	**Colonel**	**putting**	**the**	**hilt**	**in**	**the**	**baby's**	**hand**	**,**	**said**	**to**	**him**	**:**
和	这	上校	推杆	这	剑柄	在	这	婴儿的	手	,	说	到	他	:

上校将剑柄放在婴儿手中，对他说：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [sɔːrd] .

“	**I**	**give**	**you**	**this**	**sword**	**.**
“	我	给	你	这	剑	.

我把这把剑给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [miːnz] ['ɑːnər] ,

It	**is**	**all**	**I**	**have**	**to**	**give**	**,**	**but**	**it**	**is**	**much**	**,**	**for**	**the**	**sword**	**means**	**honor**	**,**
它	是	全部	我	有	到	给	,	但	它	是	很多	,	为了	这	剑	方法	荣誉	,

这就是我所能给予的一切，但这意义重大，因为剑象征着荣誉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rʌst] [ɔːr] [dɪ'keɪ] , [laɪk] [ðɪs]

and	**you**	**must**	**keep**	**your**	**honor**	**virgin**	**,**	**and**	**without**	**rust**	**or**	**decay**	**,**	**like**	**this**	
和	你	必须	保持	你的	荣誉	处女	,	和	没有	锈	或者	衰变	,	喜欢	这	

[sɔːrd] .

sword	**.**
剑	.

你必须保持你的荣誉纯洁无瑕，像这把剑一样，不生锈、不腐朽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kɜːrɪdʒ] .

And	**it**	**means**	**courage**	**.**
和	它	方法	勇气	.

它代表勇气。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪr] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɑːd] .

You	**must**	**fear**	**no**	**one**	**but**	**God**	**.**
你	必须	害怕	不	一	但	上帝	.

除了上帝以外，你无需惧怕任何人。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [spiːk]

And	**truth**	**is**	**a**	**sword**	**,**	**and**	**so**	**you**	**must**	**live**	**and**	**act**	**and**	**speak**		
和	真相	是	一个	剑	,	和	所以	你	必须	居住	和	行为	和	说话		

['truːθfəli] .

truthfully	**.**
说实话	.

真理是一把利剑，所以你必须诚实地生活、行事和说话。

[wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrd] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] , [jʊr; jər] ['mʌðər]

When	**years**	**have**	**passed**	**and**	**this**	**sword**	**comes**	**into**	**your**	**possession**	**,**	**your**	**mother**	
什么时候	年	有	通过了	和	这	剑	来	进入	你的	拥有	,	你的	母亲	

[ænd; ənd]

and	
和	

多年过去，当这把剑落入你手中时，你的母亲和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

['fɑːðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

father	will	tell	you	what	I	have	said	.
父亲	将要	告诉	你	什么	我	有	说	.

父亲会把我说过的话转告给你。

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

May	you	never	forget	it	.
可能	你	绝不	忘记	它	.

愿你永远铭记于心。

" [ðə; ði]['beɪbi] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni][hænd] ,

"	The	baby	grasped	the	sword	firmly	with	his	tiny	hand	,
"	这	婴儿	抓住	这	剑	牢牢	和	他的	微小的	手	,

“婴儿用他那小小的手紧紧地握住了剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] ,

and	his	great	dark	eyes	were	fixed	gravely	,	as	if	he	understood	every	word	,
和	他的	伟大的	黑暗的	眼睛	是	固定的	严重地	,	作为	如果	他	理解	每一个	单词	,

他那双深邃的黑眼睛目光严肃地注视着前方，仿佛听懂了每一个字。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

upon	the	brave	old	eyes	of	the	Colonel	.
之上	这	勇敢的	老的	眼睛	的	这	上校	.

凝视着勇敢的老上校的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	sword	was	again	hung	upon	the	wall	,	and	they	all	went	out	of	the
然后	这	剑	曾是	再次	悬挂	之上	这	墙	,	和	他们	全部	去	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，剑又被挂回墙上，他们都走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][rest] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

leaving	the	Colonel	to	rest	,	with	Uncle	Cesar	to	watch	him	.
离开	这	上校	到	休息	,	和	叔叔	凯撒	到	手表	他	.

留下上校休息，由塞萨尔叔叔照看他。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [oʊl] [mɑːs]

For	in	those	last	hours	,	the	humble	serving	-	man	was	close	to	his	"	ole	Marse
为了	在	那些	最后的	小时	,	这	谦逊的	服务	-	男人	曾是	关闭	到	他的	"	奥莱	马尔斯

.

:
.

在生命的最后时刻，这位卑微的仆人陪伴着他的“老主人”。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['beti] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] :

"	Down	in	the	hall	,	Fortescue	was	saying	to	Betty	,	her	hand	in	his	:
"	向下	在	这	大厅	,	福特斯克	曾是	说	到	贝蒂	,	她	手	在	他的	:

“在走廊里，福特斯丘正对贝蒂说，她的手握在他的手中：”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

“	I	have	a	Christmas	gift	for	you	that	I	haven't	yet	given	you	.
"	我	有	一个	圣诞节	礼物	为了	你	那	我	还没有	然而	给定	你	.

“我还有一份圣诞礼物要送给你，但我还没给你。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dent] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]

I	see	the	little	dent	in	the	locket	around	your	neck	and	the	place
我	看	这	小的	凹痕	在	这	吊坠	大约	你的	脖子	和	这	地方

我看到你脖子上的小吊坠上有一个小凹痕，还有那个地方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] ['mɛndɪd] .
where the chain is mended .
在哪里 这 链 是 已修复 .

链条在此处被修补。

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wouldn't tell you until I had tested it ,
我 不会 告诉 你 直到 我 有 测试 它 ,

我得先测试一下才会告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [saɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
but I have had perfect sight now for several days .
但 我 有 有 完美的 视线 现在 为了 一些 天 .

但我已经连续几天视力完全正常了。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['beti] [θruː] [hɜːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" For answer , Betty threw herself in his arms .
" 为了 回答 , 贝蒂 扔 她自己 在 他的 武器 .

“贝蒂没有回答，而是扑进了他的怀里。”

“ [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
“ Now , " she cried , “ you can once more be a soldier !
“ 现在 , " 她 哭 , “ 你 能 一次 更多的 是 一个 士兵 !

“现在，”她喊道，“你可以再次成为一名士兵了！”

" [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] ,
" Upstairs , the Colonel was talking feebly with Uncle Cesar ,
" 楼上 , 这 上校 曾是 说 虚弱地 和 叔叔 凯撒 ,

“楼上，上校正虚弱地和塞萨尔叔叔说话。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] ['meməri] .
his mind sounding the deeps and shallows of memory .
他的 头脑 听起来 这 深水 和 浅滩 的 记忆 .

他的思绪在记忆的深处和浅滩间穿梭。

“ [bɔɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ Boy , " he was saying ,
“ 男生 , " 他 曾是 说 ,

“孩子，”他说道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæn; ðən][maɪ] ['bɛtiːz] [sʌn] ?
“ did you ever see a more beautiful little fellow than my Betty's son ?
“ 做过 你 曾经 看 一个 更多的 美丽的 小的 同伴 比 我的 贝蒂的 儿子 ?

“你见过比我贝蒂的儿子更漂亮的小家伙吗？”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['bɛtiːz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['kʌntri] .
He looks like Betty's father , the son I gave my country .
他 看起来 喜欢 贝蒂的 父亲 , 这 儿子 我 给予 我的 国家 .

他长得像贝蒂的父亲，我为祖国献出的儿子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [eɪ] , [bɔɪ] ?
But it is all over now , eh , boy ?
但 它 是 全部 超过 现在 , 嗯 , 男生 ?

但现在一切都结束了，是吧，孩子?

[noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv]

No	more	fighting	and	marching	and	starving	and	freezing	in	the	trenches	of
不	更多的	斗争	和	行军	和	饥饿	和	冷冻	在	这	战壕	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

不再需要在生活的战壕里战斗、行军、挨饿受冻。

['evriθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] . ”

Everything	pleasant	and	Christmas	weather	for	the	rest	of	the	march	.	”
一切	令人愉快的	和	圣诞节	天气	为了	这	休息	的	这	行进	.	”

三月剩下的日子里，天气晴朗，充满圣诞气息。

“ [jes] , [sə] , ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] .

“	Yes	,	suh	,	”	answered	Uncle	Cesar	.
“	是的	,	苏	,	”	回答	叔叔	凯撒	.

“是的，叔叔，”塞萨尔叔叔回答道。

“ [wiː; wi] [kɪn] [biː; bi] [dʒɛs] - [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] , [sə] .

“	We	kin	be	jes	'	as	comfortable	at	Rosehill	as	ever	we	was	,	suh	.
“	我们	亲属	是	杰斯	-	作为	舒服的	在	罗斯希尔	作为	曾经	我们	曾是	,	苏	.

“我们在罗斯希尔会像以前一样感到舒适，先生。”

” [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði]

”	The	Colonel's	eyes	suddenly	brightened	,	and	he	raised	his	thin	figure	in	the
”	这	上校的	眼睛	突然	明亮	,	和	他	提高	他的	薄的	数字	在	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

上校的眼神突然亮了起来，他挺直了瘦削的身躯，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

and	his	eyes	saw	into	another	world	.
和	他的	眼睛	锯	进入	其他	世界	.

他的双眼仿佛看到了另一个世界。

“ [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Hear	the	music	,	”	he	said	.
“	听到	这	音乐	,	”	他	说	.

“听听音乐，”他说。

“ [ðə; ði] [bænd] [pleɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dres]

“	The	band	plays	very	well	to	-	day	;	it	is	playing	a	fine	march	for	the	dress
“	这	乐队	演出	非常	出色地	到	-	天	;	它	是	玩耍	一个	美好的	行进	为了	这	裙子

[pə'reɪd] .

parade	.
游行	.

“乐队今天演奏得非常好；他们为阅兵式演奏了一首很棒的进行曲。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [sɔːrd] .

Give	me	my	sword	.
给	我	我的	剑	.

把我的剑给我。

” ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɚ] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

”	Uncle	Cesar	reached	up	and	took	the	sword	from	where	it	hung	over	the
”	叔叔	凯撒	达到	向上	和	采取	这	剑	从	在哪里	它	悬挂	超过	这

['mæntl] , [ænd; ənd] [pʊt]

mantel	,	and	put
壁炉架	,	和	放

“凯撒叔叔伸手从壁炉架上取下挂着的剑，然后把它放了起来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [ˈweɪstɪd][hænd] .
it gently in the Colonel's wasted hand .
它 轻轻地 在 这 上校的 浪费 手 .

它轻轻地握在上校那只瘦弱的手里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfiːb(ə)l] [streŋθ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][hæf] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈskæbərd] ,
With his feeble strength , the old man drew it half out of its scabbard ,
和 他的 微弱 力量 , 这 老的 男人 画 它 一半 出去 的 它是 刀鞘 ,

老人用尽全力，将剑从剑鞘中拔出一半。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
and looked at it .
和 看起来 在 它 .

然后看了看。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is bright , ” he said .
“ 它 是 明亮的 , ” 他 说 .

“这里很明亮，”他说。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ There has never been a stain upon it .
“ 那里 有 绝不 到过 一个 弄脏 之上 它 .

“它从未沾染过污点。”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
Here comes the Commanding Officer .
这里 来 这 指挥 官 .

指挥官来了。

[tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] .
Turn out the guard .
转动 出去 这 警卫 .

把卫兵赶出去。

” [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsiːzɝ] , [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ˈænsər] [ˈrevərəntli] :
” Uncle Cesar , who knew what was at hand , answered reverently :
” 叔叔 凯撒 , WHO 知道 什么 曾是 在 手 , 回答 虔诚地 :

“知道发生了什么事的塞萨尔叔叔恭敬地回答道：”

“ [jes] , [oʊl] [mɑːs] .
“ Yes , ole Marse .
” 是的 , 奥莱 马尔斯 .

“是的，老马尔斯。”

[ðə; ði] [gɑːrd] [ɪz][ˈtɜːrnɪn] - [aʊt] .
The guard is turnin ' out .
这 警卫 是 转弯 - 出去 .

卫兵们正在撤离。

” [ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːt] ,
” Then , raising the sword to the salute ,
” 然后 , 提高 这 剑 到 这 礼炮 ,

然后，举剑敬礼，

[ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

the	gallant	old	Colonel	heard	the	last	order	to	fall	in	,	and	met	,	face	to	face
这	英勇	老的	上校	听到	这	最后的	命令	到	落下	在	,	和	遇见	,	脸	到	脸

['hʌmbli] ,

humbly	,
谦卑地	,

这位英勇的老上校听到了最后的集合命令，谦卑地与众人面对面站着。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] , [ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] .

but	without	fear	and	in	perfect	peace	,	the	Great	Commander	.
但	没有	害怕	和	在	完美的	和平	,	这	伟大的	指挥官	.

但伟大的统帅却无所畏惧，心境平和。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] ['erərz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['regjələraɪz]

Minor	changes	have	been	made	to	correct	typesetter	errors	and	to	regularize
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	错误	和	到	正规化

[ˌhaɪfə'neɪʃn] ;

hyphenation	;
连字符	;

对排版错误进行了细微修改，并规范了连字符的使用；

['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

variant	spelling	has	been	retained	.
变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了拼写变体。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['pærəˌgræf] .

Illustrations	have	been	moved	,	to	avoid	interrupting	the	flow	of	paragraphs	.
插图	有	到过	已搬	,	到	避免	打断	这	流动	的	段落	.

插图的位置已调整，以免打断段落的流畅性。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]

The	title	page	for	this	book	has	been	moved	to	be	the	first	page	of	this
这	标题	页	为了	这	书	有	到过	已搬	到	是	这	第一的	页	的	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

本书的扉页已移至正文第一页。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .

followed	by	the	half	-	title	page	giving	the	edition	.
随后	经过	这	一半	-	标题	页	给予	这	版	.

接下来是扉页，标明版本号。

['krɪsməs] , [æz; əz] [juːst] [ɪn]['daɪəlekt] , [hæz; həz] [bɪn] ['regjələraɪzd] [tuː; tə] - .

Christmas	,	as	used	in	dialect	,	has	been	regularized	to	Chris'mus	.
圣诞节	,	作为	用过的	在	方言	,	有	到过	正则化	到	-	.

圣诞节在方言中已规范化为 Chris'mus。

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['iːˌpʌb] ,

The	cover	shown	in	the	ePub	,
这	覆盖	所示	在	这	ePub	,

ePub 格式文件中显示的封面

['moʊbi][ænd; ənd][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] ,

Mobi	and	html	versions	of	this	book	was	created	by	the	transcriber	,
移动端	和	html	版本	的	这	书	曾是	创建	经过	这	转录员	,

本书的mobi和html版本由转录者制作。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

and	**placed**	**in**	**the**	**public**	**domain**	**.**
和	放置	在	这	民众	领域	.

并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神